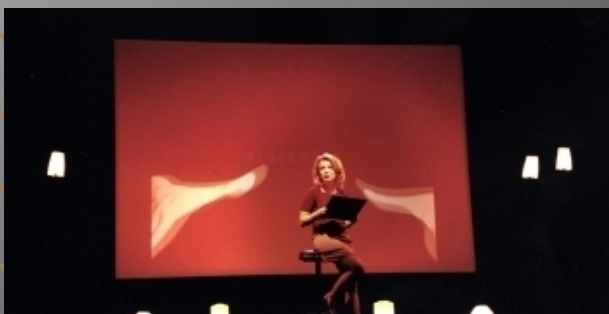




# GLEDALIŠKI TERMINOLOŠKI SLOVAR



GLEDALIŠKI TERMINOLOŠKI SLOVAR



## Zbirka Slovarji

Urednice zbirke: Metka Furlan, Marjeta Humar, Majda Merše, Jožica Škofic, Andreja Žele

### Gledališki terminološki slovar

© 2007, ZRC SAZU

<i>Urednice</i>	Marjeta Humar, Barbara Sušec Michieli, Katarina Podbevšek, Slavka Lokar
<i>Avtorji</i>	Barbara Sušec Michieli (od 2000), Katarina Podbevšek (od 1998), Marjeta Humar, Slavka Lokar, Viktor Molka (do 2005), †Janko Moder (do 2006), †Miran Herzog (do 2001), Edi Majaron (lutke), Ana Kocjančič (od 2006), Mojca Žagar Karer (od 2004)
<i>Angleški ustrezniki</i>	Jure Gantar
<i>Francoski ustrezniki</i>	Rastko Rafael Kozlevčar
<i>Recenzenta</i>	Anton Peršak, Andreja Žele
<i>Računalniški vnos in obdelava gradiva</i>	Karmen Nemeč
<i>Korekture</i>	Tanja Fajfar, Ljudmila Bokal, Cvetana Tavzes

*Obdelava z računalniškim programom SlovarRed 2.1 Tomaža Seliškarja in Borislave Košmrlj - Levačič*

<i>Izdajatelj</i>	Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
<i>Zanj</i>	Varja Cvetko Orešnik Center za teatrologijo in filmologijo Akademije za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani
<i>Zanj</i>	Aleš Valič
<i>Založnik</i>	Založba ZRC
<i>Za založnika</i>	Oto Luthar
<i>Glavni urednik</i>	Vojislav Likar
<i>Oblikovanje</i>	Milojka Žalik Huzjan
<i>Računalniški prelom</i>	Brane Vidmar
<i>Tisk</i>	Impress, d. d., Ivančna Gorica
<i>Naklada</i>	600

Izid publikacije sta podprli Javna agencija za raziskovalno dejavnost RS in Akademija za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani

Digitalna verzija (pdf) je pod pogoji licence <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> prosto dostopna: <https://doi.org/10.3986/9789610502920>.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

792(038)=163.6  
811.163.6'373.46:792

GLEDALIŠKI terminološki slovar / [avtorji Barbara Sušec Michieli [et al.] ; urednice Marjeta Humar ... [et al.] ; angleški ustrezniki Jure Gantar, francoski ustrezniki Rastko Rafael Kozlevčar]. - Ljubljana : Založba ZRC, 2007. - (Zbirka Slovarji / Založba ZRC, ZRC SAZU)

ISBN 978-961-254-032-6  
1. Sušec Michieli, Barbara 2. Humar, Marjeta  
236389376

Vse pravice pridržane. Noben del te izdaje ne sme biti reproduciran, shranjen ali prepisan v kateri koli obliki oz. na kateri koli način, bodisi elektronsko, mehansko, s fotokopiranjem, snemanjem ali kako drugače, brez predhodnega pisnega dovoljenja lastnikov avtorskih pravic (copyrighta).

# GLEDALIŠKI TERMINOLOŠKI SLOVAR

*Urednice*

Marjeta Humar

Barbara Sušec Michieli

Katarina Podbevšek

Slavka Lokar



# KAZALO

Kratka zgodovina gledališča na Slovenskem .....	7
Slovensko gledališko izrazje v slovarjih in leksikonih .....	8
Nastajanje Gledališkega terminološkega slovarja .....	10
Vsebina in ureditev Slovarja .....	12
Vrste in zgradba slovarskih člankov .....	14
Krajšave in oznake .....	16
Viri in literatura .....	17
Slovarji, leksikoni, enciklopedije s slovenskim gledališkim izrazjem .....	17
Slovarji, leksikoni, enciklopedije v drugih jezikih (izbor) .....	17
Monografije (izbor) .....	18
Revije .....	20
Članki .....	20
Slovar .....	23
Angleško-slovenski ustrezniki .....	207
Francosko-slovenski ustrezniki .....	243

## **Urednice**

**Marjeta Humar**, prof., spec. leks., vodja Sekcije za terminološke slovarje na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

**Dr. Barbara Sušec Michieli**, predstojnica Centra za teatrologijo in filmologijo na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani, kjer predava in raziskuje zlasti zgodovino slovenskega in evropskega gledališča.

**Dr. Katarina Podbevšek**, predstojnica Katedre za govor na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani, kjer predava in raziskuje govorni jezik v različnih okoljih, zlasti v umetnosti.

**Slavka Lokar**, prof., bibliotekarska svetovalka z dolgoletnimi izkušnjami na področju gledališke, filmske, radijske in televizijske bibliografije.

# KRATKA ZGODOVINA GLEDALIŠČA NA SLOVENSKEM

Na ozemlju, kjer danes živimo Slovenci, je v antiki tako kot drugod (verjetno) obstajalo gledališče v večjih rimskih naselbinah (Trst, Emona, Poetovio, Celeia). O tem nimamo dokumentov in to gledališče ni neposredno vplivalo na kasnejše kulturno dogajanje na že slovenskem ozemlju. Elemente gledališkega vsebujejo cerkveni obredi, procesije, ljudske šege, običaji in praznovanja. Razvoj gledališča v srednjem in zgodnjem novem veku je tesno povezan z nastajanjem urbanih in kulturnih središč ter uveljavljanjem pisne kulture na Slovenskem (Čedad, Koper, Ruše, Gorica, Celovec, Ljubljana itn.). Zanesljivejši dokumenti o gledališki dejavnosti, verjetno ne (popolnoma) v slovenskem jeziku, segajo v čas protestantizma, ko je v kroniki *Historia Collegii Labacensis Societas Jesu* v letu 1598 zapis, »da so igrali biblijsko igro Izakova daritev in da je bila njihova (jezuitska) predstava boljša od protestantske«. Od 17. stoletja dalje so znani obiski nemških potujočih gledaliških skupin in italijanskih opernih pevcev, baletnikov in igralcev commedie dell'arte. V 18. stoletju je bilo na Slovenskem zgrajenih več gledaliških stavb (Ljubljana, Idrija, Gorica, Trst, Maribor, Ptuj).

Korenine gledališča v slovenskem jeziku segajo od *Škofjeloškega pasijona* (rokopis, datiran 1721) preko Devovega opernega libreta *Belin* (1780), Linhartove *Županove Micke* (uprizoritev 1789) in *Matička* (uprizoritev 1849), iger ljudskega odra bukovnika Andreja Šusterja - Drabosnjaka na Koroškem, uprizoritvenih poskusov Leopolda Kordeša ter čitalniškega gibanja v leto 1867, ko je bilo v Ljubljani ustanovljeno Dramatično društvo. To je podpiralo razvoj slovenske dramatike, prevajanje v slovenščino, izdalo prvi gledališki priročnik (Josip Noli: *Priročna knjiga za gledališke diletante*) in zbirko gledaliških iger (*Slovenska Talija*). Podobna društva so delovala tudi v Idriji (ustanovljeno 1889), Trstu (1902), Mariboru (1909), Celju (1911), na Ptujju (kot podružnica mariborskega 1912, samostojno 1918–26). Prvi slovenski poklicni igralci in pevci se uveljavijo zlasti po letu 1892, ko je zgrajeno Deželno gledališče v Ljubljani (poslopje današnje Opere in baleta), kmalu zatem tudi v Trstu. Slovenska dramatika v obdobju moderne doseže prvi vrh z deli Ivana Cankarja. Med 1. svetovno vojno slovensko gledališče ne deluje, po njej pa se ponovno razmahne v Ljubljani, Mariboru in Trstu, kjer potekajo slovenske predstave vse do nastopa fašizma. V 30. letih 20. stoletja se ob poklicnem gledališču razmahne tudi amatersko gledališko delo, zlasti v okviru katoliških in delavskih gibanj. V drugi polovici 20. stoletja se gledališka ustvarjalnost razširja v regionalna središča, vzporedno pa se pojavljajo številne eksperimentalne in avantgardne skupine, ki ob tradicionalnih gledaliških zvrsteh postopno uveljavijo performans, sodobni ples in druge oblike postmodernističnega gledališča.



# SLOVENSKO GLEDALIŠKO IZRAZJE V SLOVARJIH IN LEKSIKONIH

Kljub razmeroma bogati gledališki tradiciji slovensko gledališko izrazje še ni bilo prikazano v izvirnem terminološkem slovarju, tj. izdelanem na slovenskem gradivu. Tako zaostajamo na primer za Hrvati, ki so izdali: nerazlagalni hrvaško-angleško-francosko-italijansko-nemško-ruski (M. Hribar-Ožegović 1984<sup>1</sup>) in razlagalni slovar, ki temelji na zelo bogati literaturi (Đurđa Škavić 1999<sup>2</sup>).

Za slovensko terminologijo in terminografijo je bilo zelo pomembno delo za *Slovar slovenskega knjižnega jezika (SSKJ)*, ki je nastal na izpisih iz slovenskih del. Pri njem sta kot gledališčnika sodelovala zlasti Jože Pengov (z gradivom) in Viktor Molka, ki je pripravil geslovnik za gledališko izrazje in vseskozi kot svetovalec sodeloval pri izdelavi slovarskih člankov.<sup>3</sup> V *SSKJ* je z gled. (gledališko) označenih in opisanih 210 gledaliških poimenovanj.

Izvirne prispevke k slovenski gledališki, lutkarski, plesni, filmski in televizijski terminologiji in terminografiji vsebuje *Gledališki besednjak*<sup>4</sup> (1981), ki izhaja iz dela Cécile Giteau *Dictionnaire des arts du spectacle*. Pri prevodu in priredbi so sodelovali slovenski gledališčniki različnih generacij in dodali marsikaj svojega.<sup>5</sup> Kakšno pa je razmerje med obema slovarjema, ni bilo mogoče ugotoviti. *Dictionnaire des arts du spectacle* se sicer lahko najde v slovenski spletni bibliografiji (Cobiss), vendar ni dostopnega izvoda.

Slovensko gledališko izrazje prikazujeta dva prevedena slovarja: nerazlagalni *Mednarodni slovarček tehničnih gledaliških izrazov* (1967), kjer so sodelovali Janko Moder, Viktor Molka in Dušan Tomše, ter *Gledališki slovar* Patricea Pavisa (1997), ki ga je prevedel Igor Lampret.

<sup>1</sup> V slovarju M. Hribar-Ožegović niso navedeni samo izrazi, ki jih uporablja sodobno hrvaško gledališče, pač pa tudi zgodovinski (označevalnik hist.), zastareli (označevalnik zastar.), pogovorni (označevalnik razg.) in slengovski (označevalnik sl.). Kot pogovorni so npr. označeni: numera (= točka programa), uskavica (= dvojniki), štrihati tekst (= izpustiti del besedila), šlagvort (= iztočnica). Historični pa so npr.: deux ex machina, dionizije, dvorsko kazališče, elizabetinsko kazališče. Oznaka sl. se najpogosteje uporablja pri tujih ustreznikih, zlasti angleških ali ameriških: Tom-show (= melodrama).

<sup>2</sup> *Hrvatsko kazališno nazivlje* Đurđe Škavić temelji na hrvaški literaturi. V slovarju je zelo pogosto natančno dokumentirano, kje in kdaj je bil termin zapisan. Gradivo je razporejeno po tematskih sklopih in ne po abecedi (npr. dramske vrste: tragedija, komedija, tragikomedija, drama in nespecificirani nazivi: gluma, igra, igrokaz, komad). Zelo bogato je zajeto tudi žargonsko izrazje, ki kaže na močno navezanost hrvaškega gledališča na avstrijsko, italijansko, tudi francosko, danes pa zlasti na angleško (apšminkati se = odstraniti ličilo; špilhonorar = igralčeva denarna nagrada, plača; aktšlus = konec dejanja; flešbek = prizor, ki prikazuje, kaj se je dogodilo prej; štihvort = replika). Slovarju sledi poglavje Jezikovna analiza sodobnega hrvaškega gledališkega izrazja.

<sup>3</sup> Delo za *SSKJ* je bilo tudi svojevrstna terminografska šola, saj je marsikateri od strokovnjakov, ki je sodeloval kot svetovalec, potem sam ali skupaj z drugimi izdal slovar svojega področja, npr. Zdenko Vrdlovec (*Filmski leksikon*), Henrik Neubauer (*Baletni besednjak*), ali sodeloval v skupini za izdelavo slovarja, npr. Viktor Molka, Janko Moder idr.

<sup>4</sup> V *Gledališkem besednjaku*, ki ima podnaslov *slovensko strokovno izrazje v gledališču, filmu in televiziji*, so upoštevani strokovni izrazi s področja gledališča, filma, lutk, plesa in televizije. Vsaka iztočnica je razložena, v posebnem razdelku pa so navedeni francoski, angleški in nemški ustrezniki.

<sup>5</sup> Soavtorji so: Aleš Berger (dramske vrste), Marko Slodnjak (dramaturške značilnosti), Tone Peršak (odrsko ustvarjanje, uprizoritve), Nada Šumi (odrski govor), Peter Bedjanič (operno gledališče), Viktor Molka (odrska tehnika), Edi Majaron (lutke), Henrik Neubauer (ples), Zdenko Vrdlovec (film), Boris Grabnar (televizija), Maks Veselko (dokumentacija) in drugi.

Z enciklopedičnega stališča je slovensko gledališče predstavljeno v *Enciklopediji Slovenije* (1987–2002), pri kateri so kot uredniki sodelovali: Edi Majaron (lutke), Dušan Moravec (gledališče do 1945) in Vasja Predan (gledališče po 1945). Vseh piscev posameznih člankov pa tu ni mogoče naštet. Gledališko izrazje je dobro zastopano v *Velikem splošnem leksikonu* (t. i. Knaurov leksikon, 1997–98), kjer je bilo prevedenemu gradivu dodanih veliko slovenskih podatkov in novih slovarskih člankov. Gledališko področje je obdelala Irena Samide. Za slovensko gledališče je pomemben tudi *Slovenski veliki leksikon* (2003–04), kjer so med gledališko označenimi izrazi navedeni tudi cirkuški, ki jih je prispevala klovnesa Eva Škofič Maurer. Druga gledališka področja pa sta obdelala Blaž Lukan (gledališče, dramatiki) in Darka Čeh (lutkarstvo). Gledališko izrazje je predstavljeno tudi v *Leksikonu Cankarjeve založbe* (prva izdaja 1973), vendar iz uvoda ni razvidno, kdo je avtor teh člankov. Krajši slovar gledališkega izrazja vsebuje *Pojmovnik za mlade* (1996) Blaža Lukana in gotovo še marsikatero drugo delo.

# NASTAJANJE GLEDALIŠKEGA TERMINOLOŠKEGA SLOVARJA

Gradivo za Gledališki terminološki slovar je pred več kot 50 leti začela zbirati skupina sodelavcev Akademije za gledališče, radio, film in televizijo pod vodstvom Mirka Zupančiča.<sup>1</sup> Zbirka<sup>2</sup> je bila prvotno namenjena za *SSKJ*. Izdelan je bil seznam terminov, na podlagi katerega sta Viktor Molka, režiser in scenograf, in Zvonka Leder Mancini, ki je pri *SSKJ* skrbela za organizacijo povezav s terminologi in deloma za oblikovanje terminoloških razlag, pripravila predloge razlag od A do P, termini za 4. in 5. knjigo *SSKJ* pa so bili obdelani sproti ob redakciji slovarskih člankov.

Kasneje je bilo izpisanih več publicističnih in strokovnih del s področja gledališča. Zasnovano je bilo tudi bolj sistematično izpisovanje za stroko pomembnejših del (Freitag, Stanislavski). S tem naj bi se bil ukvarjal Dušan Tomše. Zaradi njegove smrti načrt ni bil realiziran. Kasneje pa je delo zastajalo zaradi stalnega pomanjkanja denarja.<sup>3</sup>

Sredi 80. let 20. stoletja je bila po prizadevanju akademika Dragotina Cvetka v okviru Slovenske akademije znanosti in umetnosti imenovana komisija za izdelavo gledališkega slovarja, ki so sestavljali: Miran Herzog, Majda Klemenž, Zvonka Leder Mancini, Slavka Lokar, Janko Moder in Viktor Molka.

Komisija je s pregledovanjem zbranega gradiva, dodajanjem novega, ugotavljanjem sinonimnih in antonimnih odnosov izdelala geslovník gledališkega slovarja. Člani komisije so se zavedali, da izpisi niso zajeli nekaterih pomembnejših področij, zlasti tehnike igranja, govora, gibanja. Kljub temu so menili, da bi bilo smiselno geslovník objaviti, da bi tako dobili »povratne informacije, sugestije in dopolnila k opravljenemu delu«. <sup>4</sup> Do objave pa ni prišlo.

1994. se je Zvonka Leder Mancini kot vodja Sekcije za terminološke slovarje upokojila. Delo za slovar se je ustavilo.

1997. je Marjeta Humar kot nova vodja Sekcije za terminološke slovarje (od 1995 dalje) povabila vse nekdanje člane komisije k nadaljevanju dela za gledališki slovar. Odzvali so se: režiser Miran Herzog, bibliotekarka Slavka Lokar, jezikoslovec in prevajalec Janko Moder in režiser in scenograf Viktor Molka, kasneje so se pridružile: slovenistka in gledališka lektorica Katarina Podbevšek (od 1998 dalje), gledališka zgodovinarica in dramaturginja Barbara Sušec Michieli (od 2000 dalje) in umetnostna zgodovinarica Ana Kocjančič (2006 in prvi štirje meseci leta 2007), krajši čas pa so sodelovali Edi Majaron (področje lutk), Iztok Vadnjal (tehnika) in Blaž Lukan (dramaturgija). Več gledališčenikov je pomagalo z nasveti, zlasti Zoran Najdenov, Matjaž Farič in Sebastijan Horvat. Poimenovanja s področja maske in izdelave lasulj sta obdelali Barbara Pavlin in Hermina Pavšin. Delo komisije je vodila Marjeta Humar, tehnična dela sta opravljali Karmen Nemeč in Marija Djurovič. V okviru priprav na samostojno delo pri drugih slovarjih so sodelovale tudi mladi raziskovalki Polona Gantar in Mojca Žagar Karer ter Ljudmila Bokal.<sup>5</sup> Pri iskanju gledališke literature sta komisiji občasno pomagali tudi bibliotekarki Bojana Bajec in Silva Bajdelj iz Centra za teatrologijo in filmologijo AGRFT.

<sup>1</sup> Izpise hrani Sekcija za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

<sup>2</sup> Uvod v Geslovník Gledališkega terminološkega slovarja.

<sup>3</sup> Uvod v Geslovník Gledališkega terminološkega slovarja.

<sup>4</sup> Uvod v Geslovník Gledališkega terminološkega slovarja.

<sup>5</sup> Letopisi SAZU in poročila o delu ZRC SAZU.

Člani komisije so pripadali različnim generacijam in poklicem gledališčnikov, kar je omogočalo celovit pogled na gledališko dogajanje na Slovenskem in v Jugoslaviji (pred drugo svetovno vojno in po njej).

Obnovljena komisija je začela pregledovati geslovník in ugotovila, da je sicer dobra podlaga za delo, saj vsebuje temeljno gledališko izrazje in tudi precej splošnega, nova poimenovanja pa da seveda manjkajo. Odločila se je, da ne bi bilo smiselno geslovníka v celoti obnoviti, ampak ga dopolnjevati hkrati z redakcijo slovarskih člankov po tematskih sklopih. Delo je oteževalo zlasti pomanjkanje literature o tehničnem delu gledališča in igralski umetnosti ter stalno pomanjkanje denarja, tako ni bilo mogoče honorirati dodatnih del, pa tudi ne pridobiti novih sodelavcev, ki bi za svoje delo pričakovali kakršno koli plačilo. Zaradi zavzetosti vseh članov komisije in iskrenega veselja do druženja je delo dobro potekalo – gotovo pa prepočasno, zlasti za starejše člane. Miran Herzog in Janko Moder sta umrla, Viktor Molka pa se je zaradi bolezni umaknil pred zaključkom slovarja.

Zadnje leto so slovar skupaj s Slavko Lokar, ki je pri projektu sodelovala dolga leta, dodelovale, dopolnjevale z novejšimi poimenovanji in zaključile mlajše sodelavke – Barbara Sušec Michieli, Katarina Podbevšek in Marjeta Humar. Najmlajši Mojca Žagar Karer in Ana Kocjančič nista sodelovali čisto do konca zaradi rojstev njunih prvih otrok. Edi Majaron pa je poleti 2007 pripravil gradivo za lutke. Pri branju korektur je sodelovala večina sodelavcev Sekcije za terminološke slovarje. Veliko koristnih pripomb so ob sodelavkah, navedenih v kolofonu, prispevali še Jakob Müller, Jožica Narat, Borislava Košmrlj - Levačič in Marija Djurović. Največ dela pa je opravila Karmen Nemec.

Slovar naj bi imel angleške, francoske in nemške ustreznike. Zaradi smrti staroste slovenskih prevajalcev in člana komisije za gledališki slovar Janka Modra in že navedenega pomanjkanja denarja ima samo angleške in francoske. Angleške je prispeval izredni profesor na oddelku za gledališče na univerzi Dalhousie v Halifaxu Jure Gantar, francoske pa lektor za francoski jezik na oddelku za francoščino Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani Rastko Rafael Kozlevčar.

## VSEBINA IN UREDITEV SLOVARJA

- Gledališki terminološki slovar je prvi razlagalni, normativni in prevodni slovar sodobnega slovenskega gledališkega izrazja, v celoti izdelan na podlagi slovenskega gradiva. Vsebuje 2941 iztočnic.
- Slovar vsebuje izrazje gledališča, lutkarstva, deloma plesa in glasbenega gledališča kot gledaliških pojavov, radijske in televizijske igre ter sodobnih scenskih in spletnih umetnosti.
- Slovar je nastajal dolgo. Viri, po katerih je bil izdelan prvotni geslovník, niso bili dokumentirani. V zadnjih desetih letih so bila pregledana in za slovar izpisana sodobna dela o gledališču, revialni, časopisni članki, kot drugotni viri pa tudi slovarska dela, ki vsebujejo gledališko izrazje. Veliko izrazja so prispevali člani komisije in zunanji sodelavci. Za razlage so bila primerjana tudi tuja slovarska dela. Navedeni seznam virov je zato zelo nepopoln.
- Evropsko gledališče, katerega del je tudi slovensko, ima svoje korenine v antičnem, zato je razmeroma veliko izrazja iz antike. Zaradi povezanosti slovenskega gledališča z evropskim pa je veliko izrazja iz evropskih jezikov, neevropsko je zajeto v manjšem obsegu.
- V gledališko stroko, ki je tako izpostavljena pretoku idej, stalno prihaja veliko tujega izrazja, ki bi ga bilo treba posloveniti. Pogosto je bilo to storjeno, vendar ne za vsako ceno, zlasti pa ne, če je že uveljavljeno citatno ali prevzeto poimenovanje (*hepening, performans*) ipd.
- Gledališka terminologija je tesno povezana s terminologijo drugih umetnosti in strok (literatura, likovna umetnost, glasba, arhitektura, mediji, filozofija, tehnika itn.). Slovarji s strokovnim izrazjem teh področij pomembno dopolnjujejo ta slovar.
- Na področju umetnosti in humanistike je raba strokovne terminologije pogosto manj ustaljena kakor na drugih področjih. Poleg tega imajo številni gledališki termini (npr. *katarza, tragedija*) dolgo zgodovino, ki jo slovarske razlage lahko le deloma nakažejo. Za temeljitejše poznavanje in razumevanje gledališkega izrazja je zato priporočljiva uporaba dodatne strokovne literature.
- Pri prevzetih besedah slovar pri zapisu in naglasu zaradi v stroki uveljavljene rabe včasih odstopa od oblike, ki ji daje prednost Slovenski pravopis (*mjuzikel*).
- Slovar navaja razmeroma veliko ženskih oblik za poklice v gledališču. Kot samostojne iztočnice so te prikazane tudi zaradi tujejezičnih ustreznikov (*režiserka*). Upoštevana je tudi novejša raba, ki jo izkazujejo elektronski viri (*umetniška vodja*).
- V slovarju je sodobno slovensko gledališko izrazje predstavljeno in ovrednoteno s stališča pogostosti rabe in funkcijskozvrstne pripadnosti.
- Manj uporabljano izrazje je prikazano s kazalkami na pogostejše. Ob neoznačenem strokovnem izrazju je v manjši meri upoštevano tudi strokovno pogovorno (označeno kot *strok. pog.*) in žargonsko (*žarg.*). Izrazje, ki ima izrazito slabšalni prizvok, je označeno kot slabšalno (*slabš.*).
- Deloma je upoštevano tudi izrazje, ki se je uporabljalo v preteklih obdobjih pa tudi v ne tako oddaljenem času in ga še poznajo in uporabljajo zlasti starejši gledališniki. Z zastarelo (*zastar.*) je označeno izrazje, ki se v glavnem ne uporablja več, pojem, ki ga poimenuje, pa je še (*komparz za statist*). Z *nekdaj* je označeno izrazje, ki poimenuje pojme, ki jih danes ni več

(lahkoživec, mati, oče), z zgodovinsko (zgod.) pa poimenovanja iz oddaljenejši preteklosti (salon, gozd).

- Posebno vprašanje so t. i. sistemske poimenovalne luknje, na katere slovarniki naletijo pri obdelavi gradiva in jih mora slovar zapolniti. Pri gledališkem slovarju je bilo več takih primerov. Eno od nanovo ustvarjenih poimenovanj je npr. *gledališče z redi*, kot ga je poimenoval Viktor Molka, ki se je kot scenograf in režiser ukvarjal zlasti s poimenovanji v zvezi z gledališko arhitekturo, scenografijo in tehniko. Nekatere gledališke stavbe imajo v dvorani *lože I. reda, balkon II. reda, galerijo IV. reda* ipd. Kaj pomeni v teh zvezah *red*? V slovarju je takle opis: *oznaka za nivojsko razporeditev lož, balkona, stranskega balkona, galerije* (npr.: *loža I. reda, balkon II. reda, galerija 4. reda*). Ime za tovrstno gledališče ni obstajalo, zato je bilo treba uvesti poimenovanje: *gledališče z redi* (*gledališče, ki ima arhitekturno razčlenjeno dvorano s parterjem, z ložami, balkoni, stranskimi balkoni in galerijami*). Zaradi sistemskosti so bili uvedena tudi poimenovanja *dvoranski del gledališke stavbe, odrski del gledališke stavbe* ipd.
- Slovar je dvodelen. V prvem delu so slovarski članki s slovensko iztočnico kot izhodiščem, v drugem sta iz ustreznikov, navedenih v slovarskih člankih, oblikovana angleško-slovenski in francosko-slovenski slovar.

# VRSTE IN ZGRADBA SLOVARSKIH ČLANKOV

- Izrazje je prikazano v slovarskih člankih. Vsak strokovni izraz je iztočnica samostojnega članka. Iztočnice so eno-, dvo- ali večbesedne in praviloma v ednini.
- Slovarski članki so razvrščeni po abecedi iztočnic.
- Iztočnice so samostalniki, glagoli, prislovi ali besedne zveze s temi jedrnimi besedami. Posebne iztočnice so tudi stalne besedne zveze ali povedi, značilne za gledališče (*abonma in izven, Bis!*).
- Slovarski članki so polnopomenski, kazalke ali sestavljeni.
- Iztočnica ima lahko več pomenov. Ti so označeni z arabskimi številkami.
- Strokovno neoznačeno in/ali jezikovno ustrežnejše pogosteje uporabljano izrazje je prikazano v polnopomenskem slovarskem članku z razlago, različnimi pojasnili, lahko s sopomenkami (**S**), tujimi ustrezniki, ki jim navadno sledi informativni del. V informativnem delu slovarskega članka so v razdelku **PRIM.** pri vsakem od pomenov navedena poimenovanja, ki so pomensko sorodna ali podobna; v razdelku **GL** na koncu slovarskega članka pa besedne zveze, v katerih se pojavlja iztočnica in so v slovarju na abecedno ustreznem mestu.

## Primer:

**igrálec** -lca m **1.** ustvarjalec, ki z igralskimi izrazili oblikuje, predstavlja dramski lik, vlogo v gledališki predstavi, filmu, na radiu, televiziji **S:** aktér (2), zastar. glumáč (2), žarg. glúmec, zastar. komedijánt (3)

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**2.** kdor se poklicno ukvarja z igranjem v gledališču, filmu, na radiu, televiziji

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**PRIM.:** amatér

**3.** kdor s svojo telesno navzočnostjo, delovanjem, uporabo likovnih, avdiovizualnih sredstev pred občinstvom vzpostavlja, predstavlja svojo identiteto, odnos do umetnosti, družbe

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**PRIM.:** perfórmer

**GL:** amaterski igrálec, drámski igrálec, epizódni igrálec, filmski igrálec, glávni igrálec, gledališče igrálcev, gledališki igrálec, karaktérni igrálec, klícati igrálca na óder, klícati (igrálce) pred zavéso, ljúdski igrálec, popljúvati (sò)igrálca, prótiigrálec, prví igrálec, sòigrálec, stránski igrálec, univerzitétni diplomfráni igrálec, vodíti igrálca, zasésti igrálca

- Funkcijskozvrstno označeno izrazje (žargonsko, strokovno pogovorno, zastarelo) ali manj uporabljano izrazje je prikazano s kazalko, tj. označeno s puščico (→), ki usmerja na funkcijskozvrstno neoznačeno, ustrežnejše ali pogostejše poimenovanje, glej (gl.) pa kaže na bolj uporabljane pisne dvojnice. Kazalke nimajo tujih ustreznikov.

### Primeri kazalk:

**aktêr** -ja m → igralec (1)

**âkt** -a m zastar. → dejánje (2)

**doyen** -a [doajén] m (fr. najstarejša oseba) gl. doajén

- Vsako zvrstno označeno poimenovanje nima neoznačene sopomenke, zlasti ne vsa žargonska.
- Sestavljeni slovarski članki imajo vsaj dva pomena, od katerih je eden opisan, drugi pa usmerja na ustrežnejše poimenovanje.

### Primer sestavljenega slovarskega članka:

**dialóg** -a m 1. v dramskem besedilu, uprizoritvi izmenjavanje replik med dvema ali več dramskimi osebami **S:** drámski dialóg, drámski diskúrz (2)

ang.: dialogue

fr.: dialogue (m)

**PRIM.:** dramátika, drámski gôvor, monológ, polilóg

2. → duológ

**GL:** drámski dialóg, režija dialóga

- Slovarski članek ima več delov: *glavo*, *zaglavje*, *pomenski*, *ustrezniški* in *informativni del*.
- *Glava* vsebuje iztočnico z označenim naglasom (mesto, kakovost in dolžina), morebitne pisne dvojnice, izgovor in besednovrstne oznake.
  - Pri samostalniki ali samostalniški besedni zvezi so navedeni spol (m, s, ž), drugosklonska končnica, če je sklonljiv/a, sicer pa oznaka *neskl.*, lahko tudi podatek o številu, če je iztočnica v dvojini ali množini. Glagoli ali glagolske besedne zveze so označene z *dov.* ali *nedov.* in prvoosebno končnico za sedanji čas. Prislovi ali prislovne besedne zveze imajo oznako *prisl.* Nekatere stalno uporabljane besedne zveze ali povedi nimajo besednovrstnih oznak (*Vsi vse!*, *Glasneje!*).
  - Onaglaševanje se ravna po *Slovenskem pravopisu* (2001). Za izraze, ki jih tam ni, je bil upoštevan zlasti *Veliki slovar tujk* (2002). Izjemoma je zapisan tudi drugačen naglas, če ga potrjuje strokovna raba.
  - Splošnih izgovornih posebnosti slovar ne navaja. Tako npr. pri *igralka* ni določeno, kako se izgovarja l. Tudi izgovor dvojnih soglasnikov, kadar se ti izgovarjajo kot en soglasnik, ni zapisan.
- *Zaglavje* lahko vsebuje podatek o izvoru in krajšavi. Izvor se navaja bolj izjemoma kot praviloma, če iz pojasnil ali razlage ni razviden. Včasih so izvirne besede tudi razložene, če to prispeva k lažjemu razumevanju pomena. Podatki o izvoru so vzeti iz priročnikov, navedenih v virih.
- *Pomenski del* vsebuje opis/e pomena/ov, različna pojasnila, funkcijskozvrstne označevalnike (*žarg.*, *zastar.*), morebitne sopomenke ali kazalko k ustrežnejšemu izrazu.
- *Informativni del* sestavljajo tujejezični ustrezniki, primerjaj (**PRIM.**) in glej (**GL**).



# KRAJŠAVE IN OZNAKE

<b>ang.</b>	angleški ustreznik ali poimenovanje angleškega izvora		
<b>dov.</b>	dovršni glagol ali glagolska besedna zveza z dovršnim glagolom	<b>S:</b>	sko širša poimenovanja sopomenka (sinonim)
<b>dv.</b>	dvojina	<b>s</b>	samostalnik ali samostalniška besedna zveza srednjega spola
<b>ed.</b>	ednina	<b>slabš.</b>	slabšalno
<b>(f)</b>	francoski ustreznik ženskega spola	<b>[star.]</b>	starinski angleški ustreznik
<b>(fpl)</b>	francoski ustreznik ženskega spola v množini	<b>stol.</b>	stoletje
<b>fr.</b>	francoski ustreznik ali poimenovanje francoskega izvora	<b>strok. pog.</b>	strokovnopogovorno – poimenovanje se uporablja v zasebnih pogovorih, za strokovna pisna besedila in javno rabo je manj primerno
<b>GL:</b>	glej besedne zveze, ki vsebujejo iztočnico	<b>šp.</b>	poimenovanje španskega izvora
<b>gl.</b>	glej pisno ustrežnejšo dvojnico	<b>pr. n. št.</b>	pred našim štetjem
<b>grš.</b>	poimenovanje grškega izvora	<b>tudi</b>	uvaja manj rabljeno pisno ali naglasno dvojnico
<b>in</b>	uvaja enakovredno pisno ali naglasno dvojnico	<b>zastar.</b>	zastarelo poimenovanje
<b>ita.</b>	poimenovanje italijanskega izvora	<b>zgod.</b>	zgodovinsko poimenovanje
<b>jav.</b>	poimenovanje javanskega izvora	<b>ž</b>	samostalnik ali samostalniška besedna zveza ženskega spola
<b>K:</b>	krajšava ali kratica	<b>žarg.</b>	žargonsko – poimenovanje se uporablja v neformalnih strokovnih pogovorih, za strokovna pisna besedila in javno rabo ni primerno
<b>lat.</b>	poimenovanje latinskega izvora	<b>→</b>	glej strokovno ali/in jezikovno ustrežnejše ali/in pogosteje uporabljano strokovno poimenovanje
<b>m</b>	samostalnik ali samostalniška besedna zveza moškega spola	<b>1, 2</b>	številčna oznaka homonimov ali enako pisanih samostalnikov različnega spola
<b>(m)</b>	francoski ustreznik moškega spola	<b>1, 2</b>	številčna oznaka pomenov
<b>mn.</b>	množina	<b>( )</b>	okrogli oklepaj za navajanje izvora, pojasnil, številčnih oznak pomenov
<b>(mpl)</b>	francoski ustreznik moškega spola v množini	<b>[ ]</b>	oglati oklepaj za navajanje izgovora
<b>nav.</b>	navadno	<b>» «</b>	oznaka za ustreznike ali dele ustreznikov iz izvirnega jezika
<b>nedov.</b>	nedovršni glagol ali glagolska besedna zveza z nedovršnim glagolom	<b>*</b>	iz slovenščine preveden, v angleščini neustaljen angleški ustreznik
<b>nekdaj</b>	predmet, pojem se ne uporablja več		
<b>nem.</b>	poimenovanje nemškega izvora		
<b>neskl.</b>	nesklonljivo		
<b>(pl)</b>	angleški ustreznik v množini		
<b>pol.</b>	polovica		
<b>polj.</b>	poimenovanje poljskega izvora		
<b>prisl.</b>	prislov ali prislovna besedna zveza		
<b>PRIM.</b>	primerjaj pomensko ožja ali pomen-		

# VIRI IN LITERATURA

## **Slovarji, leksikoni, enciklopedije s slovenskim gledališkim izrazjem**

- Antika*. Po *The Oxford Companion to Classical Literature* prevedle in priredile K. Dolinar idr. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1998.
- Berger, A., idr., 1981: *Gledališki besednjak: slovensko strokovno izrazje v gledališču, filmu in televiziji*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Dolinar, D., idr., 1977: *Literatura*. Ljubljana: Cankarjeva založba. (Leksikoni Cankarjeve založbe.)
- Enciklopedija Slovenije*. Ur. M. Javornik idr. Ljubljana: Mladinska knjiga. 1987–2002.
- Glasba*. Ur. K. Dolinar. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1984. (Leksikoni Cankarjeve založbe.)
- Kmecl, M., 1976: *Mala literarna teorija*. Ljubljana: Založba Borec.
- Kroflič, B., idr., 1990: *Ples*. Ljubljana: Cankarjeva založba. (Leksikoni Cankarjeve založbe.)
- Likovna umetnost*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1985. (Leksikoni Cankarjeve založbe.)
- Lukan, B., 1996: *Gledališki pojmovnik za mlade*. Šentilj: Aristej.
- Neubauer, H., 1999: *Baletni besednjak. Leksikon baletnega strokovnega izrazja*. Ljubljana: Forma 7.
- Neubauer, H., 2006: *Umetnost koreografije*. Ljubljana: Javni sklad za kulturne dejavnosti.
- Pavis, P., 1997: *Gledališki slovar*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Rae, K. idr., 1967: *Mednarodni slovarček tehničnih gledaliških izrazov*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.

- Schmidt, J., 1995: *Slovar grške in rimske mitologije*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika* (5 zvezkov). Ur. A. Bajec idr. Ljubljana: Državna založba Slovenije. 1970–1991.
- Slovenski veliki leksikon* (3 zvezki). Ur. M. Kocjan - Barle idr. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2003–2005.
- Veliki slovar tujk*. Ur. M. Tavzes idr. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2002.
- Veliki splošni leksikon* (8 zvezkov). Ur. M. Javornik idr. Ljubljana: DZS, 1997–1998.
- Trdina, S., 1965: *Besedna umetnost*, 2. del. Ljubljana: Mladinska knjiga.

## **Slovarji, leksikoni, enciklopedije v drugih jezikih (izbor)**

- Barba, E., Savarese, N., 1991: *The secret art of the performer: a dictionary of theatre anthropology*. London, New York: Routledge.
- Barck, K., 2000–2005: *Ästhetische Grundbegriffe* (7 zvezkov). Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler.
- Bowman, W. P., Ball, R. H., 1966: *Theatre language: a dictionary of terms in English of the drama and stage from medieval to modern times*. New York: Theatre Arts Books.
- Brauneck, M., Schnelin, G., 1986: *Theaterlexikon*. Reinbeck bei Hamburg: Rowolt Taschenbuch Verlag.
- Corvin, M., 1991: *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*. Paris: Bordas.
- Fischer-Lichte, E., Kolesch, D., Warstat, M., 2005: *Metzler Lexikon Theatertheorie*. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler.

- Giteau, C., 1970: *Dictionnaire des arts du spectacle*. Paris: Dunod.
- Grenviller, W., 1952: *The Theatre dictionary: British and American terms in the drama, opera, and ballet*. New York: Philosophical Library.
- Hribar-Ožegović, M., 1984: *Kazališni glosarij*. Zagreb: Globus.
- Kennedy, D., 2003: *The Oxford encyclopedia of theatre and performance*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Kennedy, M., 2006: *The Oxford dictionary of music*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Koch, G., Streisand, M., 2003: *Wörterbuch der Theaterpädagogik*. Berlin: Schibri.
- Kögler, H., 1982: *The concise Oxford dictionary of ballet*. Oxford: Oxford University Press.
- Law, J., 1994: *Brewer's Theatre: a phrase and fable dictionary*. London: Cassell.
- Mehlin, U. H., 1969: *Die Fachsprache des Theaters: Eine Untersuchung der Terminologie von Bühnentechnik, Schauspielkunst und Theaterorganisation*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Mobley, J. P., 1992: *NTC's Dictionary of Theatre and Drama Terms*. Lincolnwood (Chicago), Illinois: NTC Publishing Group.
- Philpott, A. R., 1969: *Dictionary of puppetry*. London: Macdonald.
- Rosenthal, H., Warrack, J., 1985: *The concise Oxford dictionary of Opera*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Rubin, D., 1994–2004: *The world encyclopedia of contemporary theatre* (6 zvezkov). London, New York: Routledge.
- Stanton, S., Banham, M., 1996: *Cambridge Paperback Guide to Theatre*. Cambridge: University Press.
- Škavić, Đ., 1999: *Hrvatsko kazališno nazivlje*. Zagreb: Hrvatski centar ITI-Unesco.
- Trilse-Finkelstein, J., Hammer, K., 1995: *Lexikon Theater International*. Berlin: Henschel Verlag.
- Unruh, W., 1959: *ABC der Theatertechnik. Sachwörterbuch*. Halle: Veb Carl Marhold Verlag.
- Monografije (izbor)**
- Aristotel, 2005: *O pesniški umetnosti*. Ljubljana: Študentska založba.
- Artaud, A., 1994: *Gledališče in njegov dvojnik*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Barba, E., 2005: *Papirnati kanu: razprava o antropologiji gledališča*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Borovnik, S., 2005: *Slovenska dramatika v drugi polovici XX. stoletja*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Brecht, B., 1987: *Umetnikova pot: spisi in zapiski o gledališču, liriki in romanu, filmu, fašizmu, kritiki, realizmu in formalizmu, diktaturi in miru in tako naprej*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Brockett, O., 1998: *History of the Theatre*. Boston: Allyn and Bacon (8. izdaja).
- Brook, P., 1979: *Prazen prostor*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Carlson, M., 1998: *Performance – a critical introduction*. London, New York: Routledge.
- Carlson, M., 1992–1994: *Teorije gledališča* (3 zvezki). Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Craig, G., 1995: *O gledališki umetnosti*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Dhomme, S., 1969: *Moderno gledališče v zadnjih sto letih*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Fischer-Lichte, E., 2004: *Aesthetik des Performativen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Gantar, K., 1979: *Grške lirične oblike in metrični obrazci*. Ljubljana: DZS.
- Gantar, K., 1985: *Antična poetika*. Ljubljana: DZS.
- Grotowski, J., 1973: *Revno gledališče*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Hočevar, M., 1998: *Prostori igre*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Horvat, S., 2004: *Prostor med besedo in telesom: magistrska naloga* (UL AGRFT). Ljubljana.
- Hrvat, E. (ur.), 1996: *Prisotnost, predstavljajanje, teatralnost*. Ljubljana: Maska.
- Hrvat, E. (ur.), 2001: *Teorije sodobnega plesa*. Ljubljana: Maska.
- Inkret, A., idr. (ur.), 1996: *Akademija za gle-*

- dališče, radio, film in televizijo: 50 [let]: 1946–1996. Ljubljana: Akademija za gledališče, radio, film in televizijo.
- Inkret, A., 1986: *Drama in gledališče*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Inkret, A. (ur.), 1972: *Med Artaudom in Brechtom*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Jovanović, D., 1996: *Paberki*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Jurkowski, H., idr., 1998: *Zgodovina evropskega lutkarstva*. Novo mesto: Kulturno-umetniško društvo Klemenčičevi dnevi.
- Kalan, F., 1980: *Živo gledališko izročilo*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Kalan, F., 1990: *Znano in neznano*. Ljubljana: Založništvo slovenske knjige.
- Kmecl, M., 1996: *Mala literarna teorija*. Ljubljana: Mihelač in Nešović (4. izdaja).
- Koblar, F., 1972–1973: *Slovenska dramatika* (1. in 2. knjiga). Ljubljana: Slovenska matica.
- Korun, M., 2006: *Biti z igro: razmišljanja o gledališču, o igri in uprizarjanju, o gledališču in predstavi, o režiserju in igralcu in še o čem*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Kos, J., 1995: *Očrt literarne teorije*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Kralj, V., 1984: *Dramaturški vademekum*. Ljubljana: Mladinska knjiga (2. izdaja).
- Kralj, L., 1998: *Teorija drame*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Kunst, B., Pogorevc, P., 2006: *Sodobne scenske umetnosti*. Ljubljana: Maska.
- Kuret, N., 1981: *Duhovna drama*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Lampret, I., 2006: *Rabe sočutja: dramaturški eseji*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Lehmann, H. T., 2003: *Postdramsko gledališče*. Ljubljana: Maska.
- Lukan, B., 2001: *Slovenska dramaturgija: dramaturgija kot gledališka praksa*. Ljubljana: Slovenski gledališki muzej.
- Lukan, B., 2005: *Dramaturgija in gledališče: doktorska disertacija*. AGRFT. Ljubljana.
- Marin, M., Pušič, B., 1995: *O zgodovini gledališča*. Ljubljana: Center za teatrologijo in filmologijo AGRFT.
- Medved Udovič, V., 2000: *Igra videza, Teoretična izhodišča branja dramatskih besedil v osnovni šoli*. Ljubljana: Rokus.
- Moravec, D., 1974: *Slovensko gledališče Cankarjeve dobe*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Moravec, D., 1980: *Slovensko gledališče od vojne do vojne (1918–1941)*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Podbevšek, K., 2006: *Govorna interpretacija literarnih besedil v pedagoški in umetniški praksi*. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije. (Slavistična knjižnica 11.)
- Pogačnik, J., idr., 2001: *Slovenska književnost III*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Poniž, D., 1994: *Kratka zgodovina evropske in ameriške dramatike*. Ljubljana: Mihelač.
- Poniž, D., 1994: *Tragedija*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Poniž, D., 1995: *Komedija in mešane dramske zvrsti*. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- Reinelt, J. G., 2006: *Javno uprizarjanje*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Roselt, J., 2005: *Seelen mit Methode. Schauspieltheorien vom Barock bis zum postdramatischen Theater*. Berlin: Alexander Verlag.
- Schechner, R., 2003: *Performance Theory*. London, New York: Routledge.
- Sivec, J., 1976: *Opera skozi stoletja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Stanislavski, K. S., 1977–1986: *Sistem* (6 zvezkov). Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Teržan, U., 2003: *Sodobni ples v Sloveniji*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Tiran, J., 1965: *Umetniško pripovedovanje*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Trefalt, U., 1993: *Osnove lutkovne režije*. Ljubljana: Zveza kulturnih organizacij Slovenije.
- Ubersfeld, A., 2002: *Brati gledališče*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Verdel, H., 1987: *Zgodovina slovenskega lutkarstva*. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Vevar, Š., 1998: *Slovenska gledališka pot*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Zarelli, B. P., Mc. Conachie, B., Williams, G. J.,

Sorgenfrei, C. F., 2005: *Theatre Histories: An Introduction*. London: Routledge.  
Zupančič, M., 1987: *Problematika tragedije*. Maribor: Obzorja.

## Revije

*Maska: časopis za scenske umetnosti, ustanovljen 1920*. Ljubljana: Maska, zavod za založniško, kulturno in producentsko dejavnost, 1991–. (V obdobju 1985–1991 je revija izhajala z naslovom *Maska*, izdajatelj: Zveza kulturnih organizacij Slovenije.)  
*Lutka*. Ljubljana: Zveza kulturnih organizacij Slovenije, 1966–.  
*Dokumenti Slovenskega gledališkega muzeja*. Ljubljana: Slovenski gledališki muzej, od 1964 dalje (v obdobju 1979–1995 je revija

izhajala z naslovom *Dokumenti Slovenskega gledališkega in filmskega muzeja*).  
*Primerjalna književnost*. Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost, 1978.

*Jezik in slovstvo*. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1955–.

Gledališki listi slovenskih gledališč.

## Članki

Korun, M., 1996: O poučevanju gledališke režije, v zborniku: *Akademija za gledališče, radio, film in televizijo* [ur. Andrej Inkret idr.]. Ljubljana: Akademija za gledališče, radio, film in televizijo, str. 139–140.

Žakelj, Š., 2004: Novejše metode proučevanja dramskega teksta in uprizoritve, *Primerjalna književnost*, 27, št. 1, str. 107–134.

# **SLOVAR**



# A

**abdominálno díhanje** -ega -a s → prepónsko díhanje

**abonènt** -ênta m predplačnik določenih predstav v sezoni

ang.: season-ticket holder, subscriber

fr.: abonné (m)

**abonèntka** -e ž predplačnica določenih predstav v sezoni

ang.: season-ticket holder, subscriber

fr.: abonée (f)

**abonèntski sédež** -ega -a m sedež posameznega abonenta

ang.: season-ticket-holder seat, subscriber seat

fr.: place abonée (f)

PRIM.: abonmájski sédež

**abonèntsko gledališče** -ega -a s gledališče s predstavami zlasti za abonente

ang.: subscription theatre

fr.: théâtre des abonnés (m)

PRIM.: nèabonèntsko gledališče

**abonmá** -ja m 1. vnaprej določene predstave v sezoni, namenjene abonentom

ang.: subscription (series)

fr.: abonnement (m)

PRIM.: abonèntski sédež, abonmájska predstáva, abonmájski sédež

2. predplačilo vstopnic za določene predstave v sezoni, navadno z ugodnejšo ceno

ang.: season ticket

fr.: abonnement (m)

PRIM.: kónto

GL: abonmá in ízven, abonmá premiéra, dijáški abonmá, premièrski abonmá

**abonmá in ízven** obvestilo oznaka za predstavo, pri kateri je del sedežev namenjen abonentom, preostale vstopnice so v prosti prodaji

ang.: open to subscribers and non-subscribers\*

fr.: spectacle d'abonnement et hors abonnement (m)

PRIM.: ízven in kónto, ízven in za podežélje

**abonmájska predstáva** -e -e ž predstava za abonente

ang.: subscription-series performance

fr.: spectacle d'abonnement (m)

PRIM.: abonmá, abonmájski sédež, ízvenabonmájska predstáva

**abonmájski sédež** -ega -a m sedež, ki se prodaja v okviru posameznega abonmaja

ang.: subscriber seat

fr.: place abonée (f)

PRIM.: abonèntski sédež, abonmá, abonmájska predstáva

**abonmá premiéra** -ja -- m → premièrski abonmá

**absolútno gledališče** -ega -a s → totalno gledališče (1)

**absúrdna dráma** -e -e ž zlasti v 50. in 60. letih 20.

stol. drama, ki vsebinsko in oblikovno prekinja z izročilom klasične evropske drame, groteskno in tragikomično prikazuje odtujene medčloveške odnose, nezavedno, plehkost, absurdnost sodobnega sveta, uporablja komični dialog, ki temelji na razkroju jezika

S: dráma absúrda

ang.: absurdist drama

fr.: drame absurde (m)

PRIM.: absúrdno gledališče, ántidráma, avantgárdna dramátika, grotéska, nádrealístična dramátika

**absúrdni premík** -ega -a m premík nastopajočega, narejen v nasprotju z logiko odrskega dogajanja

ang.: absurd move\*

fr.: déplacement absurde (m)

PRIM.: lógični premík

**absúrdno gledališče** -ega -a s zlasti v 50. in 60. letih 20. stol. gledališče, ki uveljavlja absurdne drame ali zanje značilne prvine (naključni potek dogajanja, pasivne dramske osebe, razkroj jezika, realnega prostora in časa) S:

gledališče absúrda

ang.: theatre of the absurd

fr.: théâtre de l'absurde (m)

PRIM.: absúrdna dráma, ántigledališče, avantgárdno gledališče, gledališče krútosti

**ábšmínkanje** -a s žarg. → demaskíranje

**ábšmínkati** -am dov. žarg. → demaskírati



**actio continua** -- -- [ákcijo kontínua] m neskl.

(lat.) neprekinjeno odrsko dogajanje brez pre-morov med dejanji

ang.: actio continua\*

fr.: spectacle sans pause (m)

**adaptácija** -e ž **1.** → prirédba (1, 2, 3, 4) **2.** → predeláva (1, 2)

**adaptírati** -am dov. **1.** → prirediti (1, 2) **2.** → predélati

**adresánt** -a m → pošiljátelj

**adresát** -a m → naslôvnik

**adresírati** -am dov. žarg. nastaviti številčnico za daljinsko vodenje odrskih naprav

ang.: to set (the keypad)

fr.: adresser les machines

PRIM.: moving head, skéner

**afektírana igra** -e -e ž igranje, ki navadno teme-lji na močnih čustvih in ga gledalec sprejema kot nenaravno, izumetničeno

ang.: overacting, over-the-top acting

fr.: jeu affecté (m), jeu maniéré (m)

PRIM.: afektíranost, izumetničeni gôvor, salón-ska dáma, stilizirani gôvor

**afektírani gôvor** -ega -a m → izumetničeni gôvor

**afektíranost** -i ž nenaravno, izumetničeno, pre-tirano čustveno vedenje, govorjenje nastopa-jočih

ang.: affectation

fr.: affectation (f), minauderie (f), préciosité (f)

PRIM.: afektírana igra, izumetničeni gôvor, pátos, stilizirani gôvor

**áfriško gledališče** -ega -a s **1.** gledališka de-javnost, izvirajoča iz tradicionalnih afriških kultur in obredov, pri kateri nastopajoči z maskami in/ali lutkami pojejo, plešejo, reci-tirajo

ang.: African theatre

fr.: théâtre africain (m)

PRIM.: amériško gledališče, arábsko gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče, obrédna igra, obrédno gledališče

**2.** od srede 20. stol. naprej gledališče, ki povezuje afriške gledališče, obredne tradicije s sodob-nimi tokovi evropskega, zlasti francoskega, angleškega gledališča

ang.: African theatre

fr.: théâtre africain (m)

PRIM.: medkulturno gledališče, póstkoloniálno gledališče

**áfroamériško gledališče** -ega -a s gledališče Afroameričanov, ki pogosto obravnava ra-sno in politično neenakost, problem kulturne identitete

ang.: Afro-American theatre

fr.: théâtre afroaméricain (m)

PRIM.: áfriško gledališče, amériško gledališče

**afterpiece** -a [áftárpis] m (ang.) v 18. stol., v Londonu kratka komedija ali farsa, navadno enodejan-ka s plesom, petjem in maskami, uprizarjana kot razvedrilo po klasični tragediji

ang.: afterpiece

fr.: afterpiece (f)

PRIM.: epilóg

**agítka** -e ž **1.** dramsko besedilo s poudarjeno družbeno ali politično aktualno tendenco

ang.: agitprop

fr.: agit-prop (m)

PRIM.: polítična komédija, tézna dráma

**2.** uprizoritev takega besedila

ang.: agitprop

fr.: agit-prop (m)

PRIM.: agitpróповsko gledališče

**agitpróповsko gledališče** -ega -a s po oktobrski revoluciji gledališče, usmerjeno v agitacijo in propagando komunističnih idej

ang.: agitprop theatre

fr.: théâtre d'agit-prop (m)

PRIM.: agítka (1), délavsko gledališče, kolektiv-istično gledališče, množično gledališče, mobilizacij-sko gledališče, polítično gledališče

**agógika** -e ž spreminjanje hitrosti govora (po-hitevanje, upočasnjevanje) glede na vsebino govornega besedila, odrske okoliščine

ang.: agogics

fr.: agogie (f)

PRIM.: rítem (1), témpo, Témпо!

**agón** -a m (grš.) **1.** v antiki tekmovanje v športu, umetnosti

ang.: agon, conflict

fr.: agôn (m), concours (m)

PRIM.: antično grško gledališče, dionizije

**2.** besedni spopad med protiigralcem in pro-tagonistom

ang.: agon, conflict

fr.: agôn (m), conflit (m)

PRIM.: igra (5), nasprótna igra

**3.** konfliktni odnos med dramskimi osebami

ang.: agon, conflict

fr.: agôn (m), conflit (m)

PRIM.: drámski konflikt

**agóra** -e ž (grš. agorá trg, zbor) do konca 6. stol. pr. n. št., v antični Grčiji osrednji trg polisa, na katerem so pred postavitvijo gledališča verjetno potekale tudi dionizije

ang.: agora

fr.: agora (f)

**áiluzionizem** -zma m pred 2. svetovno vojno, po reži-

serju F. Žižku zanikanje gledališke iluzije s postavitvijo igralcev na prazen oder in s sceno, projicirano na zaveso

ang.: a-illusionism\*

fr.: désillusionisme théâtral (m)

PRIM.: gledališka deziluzija

**akademija** -e ž 1. umetniška visoka šola

ang.: academy, faculty of fine arts, faculty of performing arts

fr.: académie (f)

PRIM.: igralska šola

2. slavnostna prireditev s kulturnim programom v počastitev praznika, obletnice, pomembnega dogodka

ang.: celebration, gala

fr.: célébration (f), fête (f)

**akcènt** -ènta m 1. izstopavljanje, izstopanje kakšnega gledališkega izrazila **S:** poudárek (2)

ang.: accent, stress

fr.: accent (m)

2. v izreki nastopajočega opazne tuje prvine

ang.: accent

fr.: accent (m)

PRIM.: idiolékt (1), lokalizácija (2), stilizirani gôvor

3. → naglás (1) 4. → poudárek 5. → naglásno známenje

GL: álógični akcènt, lógični akcènt, nêlógični akcènt

**akcentiranje** -a s → onaglášanje

**akcentuácija** -e ž → onaglášanje

**akcentuírание** -a s → onaglášanje

**ákcia** -e ž 1. → dejánje (3) 2. → ódrsko dogájanje

3. → umétniška ákcija

GL: dramátična ákcija, dramátska ákcija, drámska ákcija, igrálčeva ákcija, ódrska ákcija, sinhronizácija ódrskih ákcij, umétniška ákcija, zaporédje ákcij

**Ákcija!** → Grémo!

**akcijska dráma** -e -e ž drama z izrazito razgibanim zunanjim dogajanjem

ang.: action drama\*

fr.: drame d'action (m)

PRIM.: akcijska komédija, akcijski prizòr (1)

**akcijska komédija** -e -e ž komedija z izrazito razgibanim zunanjim dogajanjem

ang.: action comedy\*

fr.: comédie d'action (f)

PRIM.: akcijska dráma, akcijski prizòr (1), bastonáda, komédija slapstick, svetoválec za akcijske prizòre

**akcijska umétnost** -e -i ž zlasti od 60. let 20. stol. naprej umetnost, ki temelji na neposredni navzočnosti dejavnega umetnika, združuje zlasti likovne, gledališke, glasbene prvine, pove-

zuje proces ustvarjanja umetniškega dela z raziskovanjem materialnosti telesa, prostora, časa, družbenim delovanjem

ang.: action art

fr.: art de l'action (m)

PRIM.: body art, hêpening, perfórmans, performativnost

**akcijski prizòr** -ega -ôra m 1. prizor, v katerem prevladuje zunanja dejavnost

ang.: action (scene)

fr.: scène d'action (f)

PRIM.: akcijska dráma, akcijska komédija

2. v ožjem smislu prizor, v katerem se nasprotniki fizično spopadejo

ang.: fight (scene)

fr.: scène de bagarre (f)

PRIM.: bastonáda

GL: svetoválec za akcijske prizòre

**akrobát** -a m nastopajoči, usposobljen za izvajanje drznih, nevarnih akrobatskih točk, zlasti v cirkusu

ang.: acrobat

fr.: acrobate (m)

PRIM.: kaskadér

**akrobátka** -e ž nastopajoča, usposobljena za izvajanje drznih, nevarnih akrobatskih točk, zlasti v cirkusu

ang.: acrobat

fr.: acrobate (f)

PRIM.: kaskadérka

**ákt** -a m zastar. → dejánje (2)

**aktánt** -a m v gledališki semiotiki stalna funkcionalna prvina dramske strukture, ki z drugimi prvini tvori dramske situacije, temelječe na opozicijah subjekt – objekt, pomočnik – nasprotnik, pošiljatelj – naslovnik

ang.: actant

fr.: actant (m)

PRIM.: aktántski modél

**aktántski modél** -ega -a m v gledališki semiotiki teoretični model za analizo dramske strukture na podlagi funkcionalnih odnosov med aktanti

ang.: actantial model

fr.: modèle actantiel (m)

PRIM.: aktánt

**aktêr** -ja m → igrálec (1)

**aktêrka** -e ž → igrálka (1)

**aktivna dramaturgija** -e -e ž dramaturgija, ki v dramskem besedilu, uprizoritvi išče nove pomenske sestavine **S:** subjektivna dramaturgija

ang.: active dramaturgy\*

fr.: dramaturgie active (f)

PRIM.: pasívna dramaturgija

**áktovka** -e ž zastar. → ênodejanka

**aktualizácija** -e ž → posodobitev

**akústična laméla** -e -e ž → akústična plôšča

**akústična lúnjka** -e -e ž → glúho mésto

**akústična oblóga** -e -e ž obloga stropa in/ali sten gledališke, koncertne dvorane za izboljšanje akustičnosti

ang.: acoustic panelling

fr.: panneau acoustique (m)

PRIM.: akústična plôšča

GL: nastavljiva akústična oblóga

**akústična plôšča** -e -e ž kovinska ali lesena plôšča na stropu in/ali stenah gledaliških, koncertnih dvoran za uravnavanje akustičnosti **S:** akústična laméla, akústični reflektor

ang.: acoustic panel

fr.: réflecteur acoustique (m)

GL: gibljiva akústična plôšča, nêgibljiva akústična plôšča

**akústične gôvorne prvíne** -ih -ih prvín ž mn. → slúšne gôvorne prvíne

**akústični efékt** -ega -a m → zvočni efékt

**akústični reflektor** -ega -ja m → akústična plôšča

GL: gibljivi akústični reflektor

**alegoríčna ígra** -e -e ž → alegoríja (1, 2)

**alegoríčna oséba** -e -e ž oseba, ki predstavlja abstraktno idejo, pojem (dobrota, vera, luč)

ang.: allegorical character

fr.: personnage allégorique (m)

**alegoríčni prizòr** -ega -óra m prizor, ki prikazuje abstraktno s čutno zaznavno podobo

ang.: allegorical scene

fr.: scène allégorique (m)

**alegoríja** -e ž **1.** zlasti v renesansi in baroku besedilo, ki prikazuje abstraktno s čutno zaznavno podobo **S:** alegoríčna ígra, prispodóbná ígra

ang.: allegory

fr.: allégorie (f)

PRIM.: alegoríčni prizòr, duhóvna ígra, jezúitsko gledališče, parábola (1, 2), pastírská ígra

**2.** uprizoritev s takim načinom prikazovanja

**S:** alegoríčna ígra, prispodóbná ígra

ang.: allegory

fr.: allégorie (f)

PRIM.: duhóvna ígra (2)

**aleksandrínek** -nca m po francoski srednjeveški pesnitvi o Aleksandru Velikem dvanajstzložni rimani verz s središčno cezuro, značilen zlasti za francosko klasicistično dramatiko **S:** dvanajstérec

ang.: Alexandrine (line), Alexandrine (verse)

fr.: alexandrin (m)

PRIM.: blánkvêrz, klasicistična komédija, kla-

sicistična tragédija, klásična tragédija (2), vêrzna dráma

**álógični akcènt** -ega -ênta m → nêlógični pou-dárek (1, 2)

**álógični poudárek** -ega -rka m → nêlógični pou-dárek (1, 2)

**álógični premík** -ega -a m → nêlógični premík

**alónža** -e ž (fr. allonge, iz long dolg) daljša, nakodra-na lasulja za vloge sodnikov, plemičev

ang.: (peri)wig, peruke (star.)

fr.: allonge perruque (f)

PRIM.: lasúlja

**álpška ganljívka** -e -e ž med obema vojnama sentimentalna, solzavo romantična ljudska igra, posneta po tovrstni avstrijski dramatiki

ang.: Alpine sentimental drama\*

fr.: mélodrame alpin (m)

**alternácija** -e ž zasedba posamezne vloge z dvema igralcema, načeloma z enakim številom vaj in predstav

ang.: alternate

fr.: alternance (f)

PRIM.: dvójna zasédba

GL: štúdijska alternácija

**alternácijska zasédba** -e -e ž delno ali v celoti podvojena zasedba vlog **S:** drúga zasédba

ang.: alternating cast, double cast

fr.: alternance (f), doublure (f)

PRIM.: dvójna zasédba

**alternatívno gledališče** -ega -a s gledališče, ki se s svojim programom in ustvarjalnim procesom odmika od prevladujoče estetike

ang.: alternative theatre

fr.: théâtre alternatif (m)

PRIM.: eksperimentálno gledališče

**alternírati** -am nedov. izmenično z drugim igralcem nastopati v isti vlogi

ang.: to alternate

fr.: alterner

PRIM.: alternácija, alternácijska zasédba

**amatêr** -ja m **1.** kdor se nepoklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo **S:** zastar. diletánt (1), ljubíteelj

ang.: amateur

fr.: amateur de théâtre (m)

**2.** slabš. igralec, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo brez zadostnega znanja, estetskega okusa **S:** slabš. diletánt (2)

ang.: amateur

fr.: dilettant (m)

**amatêrka** -e ž **1.** ženska, ki se nepoklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo **S:** zastar. diletántka, ljubíteeljica

ang.: amateur

fr.: amatrice de théâtre (f)

**2. slabš.** igralka, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo brez zadostnega znanja, estetskega okusa **S:** slabš. diletántka (2)

ang.: amateur

fr.: dilettante (f)

**amatérska gledališka skupína** -e -e -e ž skupina, ki nepoklicno pripravlja uprizoritve in izvaja gledališke predstave

ang.: amateur company, amateur group

fr.: troupe d'amateurs de théâtre (f)

**PRIM.:** délavski óder, délavsko gledališče, dijáško gledališče, študéntska gledališče

**amatérska igrálka** -e -e ž igralka, ki se nepoklicno ukvarja z igranjem

ang.: amateur actress

fr.: comédienne amatrice (f)

**PRIM.:** amatérska gledališka skupína, amatérska gledališče

**amatérska lútkovna skupína** -e -e -e ž skupina lutkarjev, ki nepoklicno pripravlja in izvaja lutkovne predstave

ang.: amateur puppet company, amateur puppet troupe

fr.: groupe amateur de marionnettes (m)

**PRIM.:** amatérska gledališka skupína, lútkovni króžek, šólska gledališče

**amatérski igrálec** -ega -lca m igralec, ki se nepoklicno ukvarja z igranjem

ang.: amateur actor

fr.: comédien amateur (m)

**PRIM.:** amatérska gledališka skupína, amatérska gledališče

**amatérski teáter** -ega -tra m → amatérsko gledališče

**amatérsko gledališče** -ega -a s od 19. stol. naprej stalno ali priložnostno gledališče, ki se nepoklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo **S:** amatérski teáter, zastar. diletántsko gledališče, zastar. ljubítejsko gledališče

ang.: amateur theatre, community theatre

fr.: théâtre amateur (m)

**PRIM.:** délavsko gledališče, dijáško gledališče, poklíčno gledališče, študéntska gledališče

**GL:** amatérsko lútkovno gledališče

**amatérsko lútkovno gledališče** -ega -ega -a s stalno ali priložnostno lutkovno gledališče, ki se nepoklicno ukvarja z lutkarsko dejavnostjo

ang.: amateur puppet theatre

fr.: théâtre amateur de marionnettes (m)

**PRIM.:** amatérsko gledališče

**ambientálna režíja** -e -e ž režíja, ki za prostor

uprizoritve izbira prizorišča zunaj gledališke stavbe

ang.: environmental directing, site-specific directing

fr.: la mise en scène en plein air (f)

**PRIM.:** ambientálno gledališče

**ambientálno teáter** -ega -tra m → ambientálno gledališče

**ambientálno gledališče** -ega -a s od 60. let 20. stol.

naprej, po R. Schechnerju gledališče, ki za uprizoritve izbira okolja zunaj gledaliških stavb in skuša v prostoru zabrisati mejo med igralci in občinstvom **S:** ambientálno teáter

ang.: environmental theatre, site-specific theatre

fr.: théâtre en plein air (m), théâtre de environnement (m)

**PRIM.:** gledališče na próstem, gledališče na vódi, hêpening, polétno gledališče (1, 2), úlično gledališče

**amêriško gledališče** -ega -a s gledališče v Severni in Južni Ameriki, ki poleg oblik, izhajajočih iz evropske gledališke tradicije, obsega tudi gledališko dejavnost Afroameričanov in Indijancev

ang.: American Theatre

fr.: théâtre américain (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče

**GL:** áfroamêriško gledališče

**anfiteáter** -tra m od rimske antíke naprej gledališče na prostem, v katerem igralno ploskev obdaja okrogel, polkrožen ali ovalen stopničasto se dvigajoč avditorij

ang.: amphitheatre

fr.: amphithéâtre (m)

**PRIM.:** antično rímsko gledališče, aréna (1), párodos, proscénijski óder, škátlasti óder

**amobjèjon** -a m v antični grški tragediji del dialoga med igralci ali med igralci in zborom, v katerem vsaj en udeleženec poje

ang.: amoibaion

fr.: amoibaion (m)

**PRIM.:** ditirámski zbor, zbor (1, 2)

**amoroso** -a [amorózo] m (ita.) → innamorató

**anagnorisis** -a [anagnórizis] m (grš.) po Aristotelu → prepoznánje

**anagnorízem** -zma m (grš.) po Aristotelu → prepoznánje

**analitična dráma** -e -e ž drama, ki razčlenjuje in razkriva posledice dejstev in dogodkov iz predzgodbe

ang.: analytical drama\*, drama with a late point of attack

fr.: pièce analytique (f)

**PRIM.:** analitična tehnika, ibsenovska dramaturgija, sintetična dráma

**analitična tehnika** -e -e ž dramaturška tehnika, ki v dogajanje uvaja dejstva iz predzgodbe

ang.: analytical playwriting\*

fr.: technique analytique (f)

**PRIM.:** analitična dráma, ibsenovska dramaturgija, sintetična dráma, sintetična tehnika

**analiza drámskega líka** -e -- -- ž razčlemba psiholoških, značajskih, družbenih, časovnih, slogovnih prvin za uresničitev odrske, radijske, televizijske, filmske vloge

ang.: analysis of a dramatic figure

fr.: analyse du personnage (f)

**PRIM.:** dramaturška razčlemba

**angažirana dráma** -e -e ž → angažirana dramátika

**angažirana dramátika** -e -e ž dramatika, ki se izrazito zavzema za določene družbene, politične, filozofske ideje **S:** angažirana dráma

ang.: ideological drama\*, socially-aware drama\*

fr.: théâtre engagé (m)

**PRIM.:** agitka, agitpróповsko gledališče, tézna dráma, vihárniška dramátika

**angažirati** -am dov. zaposliti igralca, režiserja, dramaturga v gledališki ustanovi

ang.: to engage, to hire

fr.: engager

**PRIM.:** angažmá

**angažmá** -ja m zaposlitev igralca, režiserja, dramaturga v gledališki ustanovi

ang.: contract, engagement

fr.: engagement (m)

**angléški komedijánti** -ih -ov m mn. od konca 16. do srede 17. stol. angleške potujoče skupine poklicnih moških igralcev, ki po evropskih dvorih in mestih zunaj Anglije uprizarjajo priredbe dramskih del W. Shakespearja, T. Kyda, C. Marlowa

ang.: English Comedians

fr.: rogues and vagabonds (mpl)

**PRIM.:** commedia dell'arte, potujoče gledališče

**angry young men** -- -- -- [éngri jáng mên] m neskl. mn. (ang.) → jézni mladénici

**angúra** -e ž na Japonskem, od 60. let 20. stol. naprej majhne, neodvisne gledališke skupine, ki nasprotujejo japonski kulturni tradiciji, kritično vrednotijo vplive sodobne zahodne kulture in nastopajo zlasti na ulicah, v garažah, kletih

ang.: angura

fr.: angura-kei (m)

**PRIM.:** búto, hëpening, japónsko gledališče (2), perfórmans

**animácija** -e ž 1. ustvarjanje vtisa živosti s premikanjem lutke, vodenjem njenega gibanja

ang.: animation, manipulation

fr.: animation (f), manipulation (f)

**PRIM.:** animátor

2. na vajah režiserjevo spodbujanje igralčeve ustvarjalnosti z improvizacijo, provokacijo

ang.: animation

fr.: animation (f)

3. vzgajanje in ozaveščanje občinstva o ume-tnostnih, kulturnih vrednotah, navadno s predavanji, pogovori

ang.: (education and) outreach

fr.: animation (f)

**GL:** gledališče animácije

**animátor** -ja m nastopajoči, ki s premikanjem lutke, vodenjem njenega gibanja ustvarja vtis, da je živa

ang.: animator, manipulator, operator

fr.: manipulateur des marionnettes (m)

**PRIM.:** animácija (1), lútkar

**animátorka** -e ž nastopajoča, ki s premikanjem lutke, vodenjem njenega gibanja ustvarja vtis, da je živa

ang.: animator, manipulator, operator

fr.: manipulatrice des marionnettes (f)

**PRIM.:** animácija (1), lútkarica

**animírati** -am nedov. s premikanjem lutke, vodenjem njenega gibanja ustvarjati vtis, da je živa

ang.: to animate

fr.: animer

**PRIM.:** gledališka iluzíja

**ansámbel** -bla m 1. → gledališki ansámbel 2. → balétni ansámbel 3. → ígrálski ansámbel

**ansámbelska ígra** -e -e ž ígranje s posebnim poudarkom na usklajenem sodelovanju celotne zasedbe **S:** kolektívna ígra, skupínska ígra

ang.: ensemble acting

fr.: jeu d'ensemble (m)

**PRIM.:** atmosfëra

**antagoníst** -a m → prótiigrálec

**antagonístka** -e ž → prótiigrálka

**antagonízem** -zma m 1. ídejno, moralno, družbeno nasprotje v drami

ang.: antagonism

fr.: antagonisme (m)

**PRIM.:** protagoníst, prótiigrálec

2. → drámski konflíkt

**antična dráma** -e -e ž → antična dramátika

**antična dramátika** -e -e ž od 5. stol. pr. n. št. do 5.



stol. n. št. dramatika v stari Grčiji in Rimu **S:** antična dráma, klásična dráma (3)

**ang.:** ancient drama

**fr.:** théâtre ancien (m), théâtre antique (m)

**PRIM.:** antična komédija, antična tragédija, antično gledališče, aristótelška dramaturgija, grška tragédija, nôva komédija, rímska komédija, sátirska igra, srédnja komédija, stára komédija

**antična komédija** -e -e ž v stari Grčiji in Rimu komédija s satirično, tudi opolzko vsebino, tipiziranimi liki, nastala iz obredov v čast bogu Dionizu, oblikovno temelječa na povezovanju dialoga in nastopov zborá

**ang.:** ancient comedy

**fr.:** comédie antique (f)

**PRIM.:** grška komédija, nôva komédija, rímska komédija, sicílska komédija, srédnja komédija, stára komédija

**antična tragédija** -e -e ž v stari Grčiji in Rimu tragedija, ki vsebinsko temelji na grški, rimski mitologiji in obredju, oblikovno na enotnosti, časovni in prostorski strnjenosti dogajanja, povezovanju dialoga in nastopov zborá

**ang.:** ancient tragedy

**fr.:** tragédie antique (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, dionízična tragédija, grška tragédija, klásična tragédija (1, 2, 3), rímska tragédija, rituálna tragédija

**antično gledališče** -ega -a s od 6. stol. pr. n. št. do 6. stol. n. št. gledališka dejavnost v stari Grčiji in Rimu

**ang.:** ancient theatre

**fr.:** théâtre ancien (m), théâtre antique (m)

**PRIM.:** amfiteáter, antična dramátika, antična komédija, antično grško gledališče, antično rímsko gledališče, helenístično gledališče

**antično grško gledališče** -ega -ega -a s 1. vrh v 5. stol. pr. n. št., v stari Grčiji gledališka dejavnost v obliki tekmovanj dramatikov, zborov, igralcev ob množičnih praznovanjih dionizij z značilno rabo mask, nastopanjem samo treh moških igralcev in zborá v tragediji, komediji in satirski igri **S:** starogrško gledališče

**ang.:** ancient Greek theatre

**fr.:** théâtre grec antique (m)

**PRIM.:** agón, dionizije, ditirámbo, helenístično gledališče, obrédno gledališče, párodos, protagonist (1)

2. lesena ali kamnita nepokrita zgradba s krožno orkestro, proskenijem, stopničasto se dvigajočim avditorijem in nizko skeno

**ang.:** ancient Greek theatre

**fr.:** théâtre grec antique (m)

**antično rímsko gledališče** -ega -ega -a s 1. od

srede 3. stol. pr. n. št. do razpada rimskega imperija v 5. stol. n. št., v starem Rimu na grških zgledih temelječa gledališka dejavnost s sužnji in tujci kot igralci, namenjena zlasti zabavi ob državnih in zasebnih praznovanjih, gladiatorskih bojih, športnih tekmovanjih

**ang.:** ancient Roman theatre

**fr.:** théâtre romain antique (m)

**PRIM.:** amfiteáter, antično grško gledališče, flíak (1, 2), helenístično gledališče, mím (1), pantomíma (1), rímska komédija

2. po starogrškem zgledu oblikovana lesena ali kamnita zgradba, delno pokrita s platneno streho, pri kateri polkrožna orkestra, scena, prosčenij in avditorij tvorijo arhitekturno celoto

**ang.:** ancient Roman theatre

**fr.:** théâtre romain (m)

**ántidráma** -e ž 1. od srede 20. stol. naprej dramatika, ki se vsebinsko in oblikovno izrazito odmika od izročila klasične drame

**ang.:** anti-drama\*

**fr.:** antidrame (m)

**PRIM.:** absúrdno gledališče, ántigledališče, ántijunák

2. tako dramsko besedilo

**ang.:** anti-drama\*

**fr.:** antidrame (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, ántigledališče, ántijunák

**ántigledališče** -a s od srede 20. stol. naprej gledališče, ki zanika gledališko tradicijo in ustaljene umetniške postopke **S:** ántiteáter

**ang.:** anti-theatre

**fr.:** antithéâtre (m)

**PRIM.:** absúrdno gledališče

**ántiiluzionístično gledališče** -ega -a s 1. od srede 20. stol. naprej gledališče, ki zavrača posnemanje resničnosti, iluzijo in poistovetenje gledalca z odrskim dogajanjem **S:** deziluzionístično gledališče

**ang.:** anti-illusionist theatre\*

**fr.:** théâtre épique (m)

2. gledališki pojavi po letu 1900

**ang.:** anti-illusionist theatre\*

**fr.:** théâtre épique (m)

**PRIM.:** absúrdno gledališče, ántidráma (1, 2), épsko gledališče (1, 2), realístično gledališče, totalno gledališče (1, 2)

**ántijunák** -a m v antidrámí dramska oseba, zlasti v moralnem smislu nasprotje klasičnega junaka **S:** prótijunák

**ang.:** anti-hero

**fr.:** antihéros (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, ántidráma (1, 2)

**ántijunákinja** -e ž v **antidrami** dramska oseba, zlasti v moralnem smislu nasprotje klasične junakinje **S:** prótijunákinja

**ang.:** anti-heroine

**fr.:** antihéroïne (f)

**antikrístovska igra** -e -e ž v **srednjem veku** duhovna igra o koncu sveta, poslednji sodbi in Kristusovi zmagi nad Antikristom

**ang.:** Antichrist play

**fr.:** mystère de l'Antechrist (m)

**PRIM.:** mistérij (2), pasijónska igra

**ántiteáter** -tra m → ántigledališče

**antonomazíja** -e ž označevanje dramske osebe z občnim imenom namesto z lastnim

**ang.:** antonomasia

**fr.:** antonomasie (f)

**PRIM.:** baháč, commedia dell'arte, skopúh, sluzábnik

**antropolóško gledališče** -ega -a s po E. Barbi, zlasti od 80. let 20. stol. naprej gledališče, ki raziskuje človeka v odnosu do narave in kulture, pri čemer pogosto uporablja etnološke prvine

**ang.:** anthropological theatre

**fr.:** théâtre anthropologique (m)

**PRIM.:** gledališka antropologíja, obrédno gledališče

**aparté** prisl. (fr.) → govorjénje vstrán

**aplávz** -a m ploskanje, topotanje, žvižganje, klicanje Bravo! kot izraz priznanja, navdušenja občinstva nad predstavo, ustvarjalci

**ang.:** applause, clapping, curtain-call

**fr.:** applaudissement (m)

**PRIM.:** ploskáč

**GL:** aplávz na odpfti scéni

**aplávz na odpfti scéni** -a -- -- -- m ploskanje občinstva med odrskim dogajanjem

**ang.:** applause during the performance, stopping the show

**fr.:** applaudissement en scène ouverte (m)

**apolínično** -ega s po F. Nietzscheju umetniško načelo harmonije, urenjenosti, zmernosti

**ang.:** Apollonian

**fr.:** apollinien (m)

**PRIM.:** dionízično

**aposénto** -a m (šp. *soba, stanovanje*) v 16. in 17. stol., v španskem gledališču (nadstropna) loža za občinstvo

**ang.:** aposento

**fr.:** aposento (m)

**PRIM.:** elizabetínski óder

**arábsko gledališče** -ega -a s gledališka dejavnost severne Afrike, izhajajoča iz ustne in

pisne arabske kulture z značilnimi oblikami lutkovnega, senčnega gledališča

**ang.:** Arab theatre

**fr.:** théâtre arabe (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče

**aranžíranje** -a s razporejanje nastopajočih v igralnem prostoru in določanje njihovih premikov **S:** aranžmá

**ang.:** blocking

**fr.:** la mise en place (f)

**PRIM.:** mizanscéna

**aranžírka** -e ž vaja na odru, na kateri režiser razporeja nastopajoče v igralnem prostoru **S:** aranžírna vája

**ang.:** blocking (rehearsal)

**fr.:** la mise en place (f)

**PRIM.:** kostúmska vája, lúčna vája, mizanscéna

**aranžírna vája** -e -e ž → aranžírka

**aranžmá** -ja m → aranžíranje

**aréna** -e ž 1. v starem Rimu okrogla ali ovalna zgradba, v kateri so potekale gladiatorske igre

**ang.:** arena

**fr.:** scène centrale (f)

**PRIM.:** amfiteáter

2. okroglo prizorišče v cirkusu, ki ga od prostora za občinstvo navadno ločuje ograja

**ang.:** arena

**fr.:** scène centrale (f)

3. igralna ploskev sredi gledališke dvorane, ki jo od vseh strani obkroža občinstvo

**ang.:** arena, arena stage

**fr.:** scène centrale (f)

**arguméntum** -a m (lat.) pri latinskih dramah, v času humanizma in reformacije povzetek vsebine kot uvod v uprizoritev, zlasti pri šolski drami

**ang.:** argument, argumentum

**fr.:** argument (m)

**PRIM.:** humanístično gledališče, prológ (1)

**arháično gledališče** -ega -a s do 6. stol. pr. n. št., v stari Grčiji gledališka dejavnost, za katero je značilna tesna povezava s kultom

**ang.:** archaic theatre

**fr.:** théâtre archaïque (m)

**PRIM.:** antično grško gledališče, dionízije, he-lenístično gledališče, obrédno gledališče

**arhitektónika dráme** -e -- ž → zgrádba dráme

**arhitektónski portál** -ega -a m → arhitektúrni portál

**arhitektúrni portál** -ega -a m v baročni in klasični gledališki arhitekturi zunanji okvir portalne odprtine, ki je del dvoranske arhitekture **S:** arhitektónski portál, proscénij (3), proscénijski okvir, zunanji portál

- ang.:** proscenium (arch)  
**fr.:** avant-scène (f), proscénium (m)  
**PRIM.:** baróčni óder, baróčno gledališče (2)
- arhivár** -ja m strokovnjak, ki skrbi za gledališki arhiv, navadno v gledališču, muzeju  
**ang.:** archivist  
**fr.:** archiviste (m)
- arhivárka** -e ž strokovnjakinja, ki skrbi za gledališki arhiv, navadno v gledališču, muzeju  
**ang.:** archivist  
**fr.:** archiviste (f)
- arhív eféktov** -a -- m arhív posnetkov z zvočnimi efekti  
**ang.:** sound-effects library  
**fr.:** archives des effets sonores (fpl)  
**PRIM.:** fonotéka (2), gledališki arhív, videotéka (1, 2)
- arhónt** -a m (gršč. *árkhein vladati*) v antični Grčiji visok državni predstavnik, ki odobri javno uprizorjanje določenega dramskega besedila, izbere korega, odgovornega za organizacijo in financiranje uprizoritve  
**ang.:** archon  
**fr.:** archonte (m)
- aristófanska komédija** -e -e ž → stára komédija
- aristótelska dramaturgija** -e -e ž po Aristotelu dramaturgija z enotnostjo dogajanja, časovno in prostorsko strnjeno, stopnjevanjem dogajanja  
**ang.:** Aristotelian dramaturgy, Aristotelian structure  
**fr.:** dramaturgie aristotélique (f)  
**PRIM.:** klasicistična dramaturgija, pravílo tréh enótnosti
- aristótelsko gledališče** -ega -a s poantično evropsko gledališče, ki sledi estetskim načelom Aristotelove Poetike (zgoščeno dogajanje, osredotočenost na usodo posameznika, katarza kot temeljni učinek uprizorjanja)  
**ang.:** Aristotelian drama, Aristotelian theatre  
**fr.:** théâtre aristotélique (m)  
**PRIM.:** aristótelska dramaturgija, épsko gledališče (1, 2), tragédija
- artikulácija** -e ž → izréka (1, 2)
- artíst** -a m 1. nastopajoči v cirkusu, kabaretu, varieteju  
**ang.:** artiste  
**fr.:** artiste (m)  
 2. nastopajoči, ki do popolnosti obvlada tehniko igranja, petja, plesa  
**ang.:** artist  
**fr.:** artiste (m)  
**GL:** církúški artíst
- artístka** -e ž 1. nastopajoča v cirkusu, kabaretu, varieteju  
**ang.:** artiste  
**fr.:** artiste (f)  
 2. nastopajoča, ki do popolnosti obvlada tehniko igranja, petja, plesa  
**ang.:** artist  
**fr.:** artiste (f)  
**GL:** církúška artístka
- artízem** -zma m popolno obvladovanje tehnike igranja, petja, plesa  
**ang.:** artistry  
**fr.:** artisme (m)  
**PRIM.:** afektírana ígra
- ásimétrično korító** -ega -a s korító z asimetrično oblikovanim zrcalom za osvetljevanje odra  
**ang.:** asymmetrical floodlight  
**fr.:** projecteur à miroir asymétrique (m)  
**PRIM.:** simétrično korító
- asisténtka režije** -e -- ž pomočnica režiserja pri pripravi uprizoritve, organizaciji vaj, vodenju statistov in tehničnega osebja **S:** asisténtka režisérja  
**ang.:** assistant (to the) director  
**fr.:** assistante à la mise en scène (f)  
**PRIM.:** kostumográfka, scenográfka
- asisténtka režisérja** -e -- ž → asisténtka režije
- asistént režije** -ênta -- m pomočnik režiserja pri pripravi uprizoritve, organizaciji vaj, vodenju statistov in tehničnega osebja **S:** asistént režisérja  
**ang.:** assistant (to the) director  
**fr.:** assistant à la mise en scène (m)  
**PRIM.:** kostumográf, scenográf
- asistént režisérja** -ênta -- m → asistént režije
- atakáta** -e ž v južnoindijskem gledališču katakali verzificirana predloga uprizoritve z mitološko vsebino  
**ang.:** Attakatha  
**fr.:** atakata (f)  
**PRIM.:** índijsko gledališče (1)
- atelána** -e ž od 3. stol. pr. n. št. do 1. stol. n. št., v antičnem rimskem gledališču, imenovana po mestu Atella burka z vsakdanjo ali mitološko tematiko in tipiziranimi liki, ki jih predstavljajo maskirani igralci **S:** fábula atellána  
**ang.:** Atellan (farce)  
**fr.:** attelane (f)  
**PRIM.:** fliák (1, 2), mím (1), rímska komédija
- átiška komédija** -e -e ž od 5. do 3. stol. pr. n. št., pri starih Grkih komédija, uprizorjana v Atenah, katere vrh predstavljajo dela Aristofana  
**ang.:** Attic comedy



fr.: comédie atique (f)

**PRIM.:** nôva komédija, srédnja komédija, stára komédija

**átiška tragédija** -e -e ž v 5. stol. pr. n. št., pri starih Grkih tragedija, uprizarjana v Atenah, katere vrh predstavljajo dela Ajshila, Sofokleja in Evripida

ang.: Attic tragedy

fr.: tragédie atique (f)

**PRIM.:** gřška tragédija

**atmosphéra** -e ž skupinsko občutje predstave, prizora, ustvarjeno z vzajemnim učinkovanjem igralskih in odrskih izrazil **S:** žarg. štímunga, vzdúšje

ang.: atmosphere

fr.: atmosphère (f)

**atmosphérska meglà** -e -è in atmosphérska meglà -e -e ž zamegljeno ozračje, ki skupaj s svetlobo ustvarja ustrezno atmosfero na odru

ang.: atmospheric fog

fr.: brouillard atmosphérique (m)

**PRIM.:** efékt meglè

**atráktor** -ja m po D. Živadinovu vodja avtorskega gledališkega projekta

ang.: attractor\*

fr.: attracteur (m)

**auto sacramental** -- -- [áuto sakramentál] m neskl. od 16. do 18. stol., v Španiji duhovna igra, navadno enodejanka, z versko vsebino in alegoričnimi osebami, uprizarjana na vozovih ob cerkvenih praznikih

ang.: auto sacramental

fr.: auto sacramental (m)

**PRIM.:** duhovna igra (1), mirákel, mistérij (2), moralitéta, vérska dráma, vérska obrédna igra

**avantgardístični teáter** -ega -tra m → avantgárdno gledališče

**avantgardístično gledališče** -ega -a s → avantgárdno gledališče

**avantgárdna dramátika** -e -e ž po letu 1900 dramatika, ki v idejnem in oblikovnem pogledu prelamlja s tradicijo

ang.: avant-garde drama

fr.: théâtre d'avant-garde (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, ántigledališče, avantgárdno gledališče, dadaístična dramátika, ekspresionístična dramátika, futurístična dramátika, nárealístična dramátika

**avantgárdno gledališče** -ega -a s po letu 1900 gledališče, ki se razvije v okviru avantgardnih gibanj in se zavzema za celovit prelom s tradicijo v idejnem, družbenem in oblikovnem pogledu **S:** avantgardístični teáter, avantgardístično gledališče

ang.: avant-garde theatre

fr.: théâtre d'avant-garde (m)

**PRIM.:** absúrdno gledališče, eksperimentálno gledališče, ekspresionístično gledališče, futurístično gledališče, gledališče krútosti, gledališki manifest, hëpening, modernístično gledališče, nárealístično gledališče

**avdícija** -e ž preizkusni nastop igralca, plesalca, pevca pred komisijo za pridobitev vloge, angažmaja

ang.: audition, try-out

fr.: audition (f)

**PRIM.:** kásting

**avdítvne góvrne prvine** -ih -ih prvín ž mn. → slúšne góvrne prvine

**avdítorij** -a m 1. raven ali stopničasto se dvigajoč prostor za občinstvo v gledališki dvorani

ang.: auditorium

fr.: auditorium (m)

**PRIM.:** balkón (2), dvorána

2. občinstvo v tem prostoru

ang.: audience

fr.: public (m)

**Ávgúst** -a tudi Ávgust -a m od konca 19. stol. naprej tip naivnega in prebrisanega klovna z značilnim dolgim ali kroglastim nosom, lasuljo, širokimi ali zelo ozkimi hlačami in dolgim ali prekratkim suknjičem

ang.: Auguste

fr.: Auguste

**PRIM.:** cirkus (3), entréee (2), Pierrot, varieté (1)

**avléum** -a m (lat. aulaeum) v antičnem rimskem gledališču velika zavesa, ki pred predstavo zakriva pogled iz avditorija na oder in se ob začetku predstave spusti v odprtino v odrskih tleh

ang.: aulaeum

fr.: aulaeum (m)

**PRIM.:** sipária

**ávtoográfska dráma** -e -e ž drama, v kateri avtor prikazuje dogodke iz lastnega življenja

ang.: autobiographical play

fr.: drame autobiographique (m)

**PRIM.:** biográfska dráma

**ávtoográfsko gledališče** -ega -a s od 70. let 20. stol. naprej gledališče, v katerem igralec performer prikazuje svoje življenje

ang.: autobiographical theatre

fr.: théâtre autobiographique (m)

**PRIM.:** ávtoográfska dráma, ávtorsko gledališče (1, 2), perfórmans

**avtomátska gasilna napráva** -e -e -e ž pod vrviščem gledališkega odra ali pod stropom skladišča kulis nameščena naprava iz pre-

luknjanih cevi, ki se ob požaru samodejno vključi in brizga vodo

**ang.:** drencher, sprinkler

**fr.:** sprinkler (m)

**avtomátski menjálnik bárvnih fíltrov -ega -a**  
-- -- m naprava v sprednjem delu reflektorja z motorjem za samodejno zavijanje in odvijanje barvnih filtrov

**ang.:** colour scroller

**fr.:** changeur de couleur automatique (m)

**avtonómno gledališče -ega -a s** gledališče, ki pri uprizarjanju daje prednost gledališkim izrazilom in uporablja literarno predlogo le kot eno od izhodišč **S:** gledališko gledališče, neodvisno gledališče (2)

**ang.:** autonomous theatre

**fr.:** théâtre autonome (m)

**PRIM.:** literárno gledališče

**ávtor glásbe -ja** -- m na gledaliških plakatih in v gledališkem listu ustvarjalec odrske glasbe

**ang.:** composer, (original) music, (original) score

**fr.:** auteur de la musique (m)

**PRIM.:** glásbeni opremljevalec

**ávtorica glásbe -e** -- ž na gledaliških plakatih in v gledališkem listu ustvarjalka odrske glasbe

**ang.:** composer, (original) music, (original) score

**fr.:** auteure de la musique (f)

**PRIM.:** glásbena opremljevalka

**ávtorica kostúmov -e** -- ž na gledaliških plakatih in v gledališkem listu kostumografinja

**ang.:** costume designer

**fr.:** conceptrice de costumes (f)

**PRIM.:** scenográfka

**ávtorica máske -e** -- ž na gledaliških plakatih in v gledališkem listu ustvarjalka maske v uprizoritvi

**S:** oblikoválka máske

**ang.:** make-up artist, make-up designer

**fr.:** conceptrice de masque (f), conceptrice de maquillages (f)

**PRIM.:** maskêrka

**ávtorica scéne -e** -- ž na gledaliških plakatih in v gledališkem listu scenografinja

**ang.:** scene designer, scenery designer, scenic designer, set designer, stage designer

**fr.:** décoratrice-scénographe (f)

**ávtorjeví napótki -ih -ov m mn.** → didaskálje (2)

**ávtor kostúmov -ja** -- m na gledaliških plakatih in v gledališkem listu kostumograf

**ang.:** costume designer

**fr.:** concepteur de costumes (m)

**PRIM.:** scenográf

**ávtor máske -ja** -- m na gledaliških plakatih in v gledališkem listu ustvarjalec maske v uprizoritvi

**S:** oblikoválec máske

**ang.:** make-up artist, make-up designer

**fr.:** concepteur de masque (m), concepteur de maquillages (m)

**PRIM.:** maskêr, mójster máske

**ávtor scéne -ja** -- m na gledaliških plakatih in v gledališkem listu scenograf

**ang.:** scene designer, scenery designer, scenic designer, set designer, stage designer

**fr.:** décorateur-scénographe (m)

**ávtorsko gledališče -ega -a s 1.** gledališče, v katerem je avtor dramskega besedila tudi režiser ali igralec in uveljavlja svojo poetiko

**ang.:** author's theatre\*

**fr.:** théâtre d'auteur (m)

**PRIM.:** režisêrsko gledališče

**2.** gledališče, ki pri uprizarjanju ustvarja, uveljavlja svojo poetiko

**ang.:** auteur theatre\*

**fr.:** théâtre d'auteur (m)

**azbéstna zavésa -e -e ž nekđaj** požarna zavesa iz azbesta

**ang.:** fire curtain, safety curtain

**fr.:** frise d'amiante (f)

**PRIM.:** vódna zavésa

**ázijsko gledališče -ega -a s** gledališka dejavnost, izvirajoča iz tradicionalnih azijskih kultur, ki povezuje besedilo, glasbo, ples kot enakovredne prvine in razvija posebne tehnike obvladovanja telesa

**ang.:** Asian theatre

**fr.:** théâtre asiatique (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, amêriško gledališče, evrópsko gledališče, índijsko gledališče (1), japónsko gledališče (2), kitájsko gledališče (1)

**GL:** ázijsko lútkovno gledališče

**ázijsko lútkovno gledališče -ega -ega -a s od 11. stol. pr. n. št. naprej, v Aziji** lutkovno gledališče, temelječe zlasti na mitih in obredju

**ang.:** Asian puppet theatre

**fr.:** marionnettes asiatiques (fpl)

**PRIM.:** indonézjsko lútkovno gledališče, japónsko lútkovno gledališče, kitájsko lútkovno gledališče

**baháč** -a m dramski lik v komediji, za katerega sta značilna širokoustenje in hvalisavost

ang.: braggart

fr.: fanfaron (m)

**PRIM.:** antonomazija, intrigánt, skopúh, služábnik

**baládna ópera** -e -e ž od začetka 18. stol. naprej, v Angliji gledališko-glasbeno delo, ki s prepletanjem dialogov, ljudskih balad in s parodijo znanih arij satirično prikazuje družbeno dno

**S:** beráška ópera

ang.: ballad opera

fr.: ballad opera (m)

**balagán** -a m od srede 18. stol. do začetka 20. stol., v Rusiji priložnostni oder za gledališke in cirkuške predstave, zlasti ljudske igre, harlekinade

ang.: balagan

fr.: balagan (m)

**balerína** -e ž → balétka

**balét** -a m 1. od 16. stol. naprej gledališki ples ob glasbeni spremljavi, ki se razvije iz renesančnih francoskih in italijanskih dvornih plesov in temelji na koreografiji ustaljenih plesnih korakov in gibov, obvladovanju baletne tehnike (ples na konicah prstov, premagovanje težnosti)

ang.: ballet

fr.: ballet (m)

**PRIM.:** drámsko gledališče, glásbeno gledališče (1), plésno gledališče

2. skupina, ustanova, ki se ukvarja s to dejavnostjo

ang.: ballet

fr.: compagnie de ballet (f)

3. glasbeno-plesno delo, namenjeno baletni uprizoritvi

ang.: ballet

fr.: oeuvre de ballet (f)

4. taka uprizoritev

ang.: ballet

fr.: spectacle de ballet (m)

**GL:** béli balét, dramátični balét, dvórni balét, džézovski balét, jazz balét, klásični balét, kómični balét kraljice, kraljévi balét, modérni balét

**balétka** -e ž plesalka, ki pleše balet **S:** balerína

ang.: ballerina, ballet dancer, ballet-girl (star.)

fr.: ballerine (f), danseuse de ballet (f)

**balétna dvorána** -e -e ž dvorana za baletne vaje

**S:** balétnica

ang.: ballet studio

fr.: salle de ballet (f)

**balétna komédija** -e -e ž v 17. stol., na dvoru francoskega kralja Ludvika XIV. komedija z glasbenimi in plesnimi vložki, ki predstavljajo zlasti močna, neizrekljiva čustva in strasti dramskih oseb **S:** comédie-ballet

ang.: ballet comedy, comédie-ballet

fr.: comédie-ballet (f)

**PRIM.:** dramátični balét, heróični pantomimični plés

**balétna mójstrica** -e -e ž plesna strokovnjakinja, ki uri baletne plesalce

ang.: ballet mistress

fr.: maîtresse de ballet (f)

**balétna predstáva** -e -e ž plesna predstava, ki temelji na baletu

ang.: ballet performance

fr.: spectacle de ballet (m)

**PRIM.:** drámska predstáva

**balétni ansámbel** -ega -bla m ansambel baletnih plesalk in plesalcev, angažiran v določnem gledališču **S:** ansámbel (2)

ang.: ballet company, ballet ensemble

fr.: ensemble des danseurs (m)

**PRIM.:** igrálski ansámbel

**balétnica** -e ž → balétna dvorána

**balétnik** -a m plesalec, ki pleše balet

ang.: ballet dancer

fr.: danseur de ballet (m)

**balétni mójster** -ega -tra m 1. plesni strokovnjak, ki uri baletne plesalce

ang.: ballet master

fr.: maître de ballet (m)

2. nekđaj kdor na dvoru ali v gledališču sestavlja pleso, odgovarja za njihovo izvedbo in vodi plesalce

ang.: ballet master

fr.: choréographe (m)

**PRIM.:** koreograf

**balétno gledališče** -ega -a s gledališče, ki upri-  
zarja baletne predstave

**ang.:** ballet theatre

**fr.:** théâtre de ballet (m)

**PRIM.:** plésno gledališče

**balkón** -a m 1. nadstropni del gledališke dvora-  
ne nad parterjem

**ang.:** balcony, circle

**fr.:** balcon (m)

**PRIM.:** avditorij

2. sedeži tega dela dvorane

**ang.:** balcony, circle

**fr.:** balcon (m)

3. občinstvo na teh sedežih

**ang.:** balcony, circle

**fr.:** balcon (m)

**PRIM.:** galerija (3), partêr (3), stránski balkón (2)

**GL:** balkón I. réda, prizòr na balkónu, prvi balkón

**balkón I. réda** -a --- [p'rvéga] m → prvi balkón

**balkónska lóža** -e -e ž lóža v ravnini balkona

**ang.:** upper box

**fr.:** loge de balcon (f)

**PRIM.:** lóža I. réda, partêrna lóža

**balkónska scéna** -e -e ž odrsko dogajanje med  
nastopajočimi na balkonu in pod njim **S:**  
prizòr na balkónu

**ang.:** balcony scene

**fr.:** scène de balcon (f)

**balkónski sédež** -ega -a m sedež na balkonu,  
stranskem balkonu

**ang.:** balcony seat, balcony stall, circle seat,  
circle stall

**fr.:** place au balcon (f)

**PRIM.:** balkón (1)

**ballet blanc** -- -- [balé blán] m neskl. (fr.) → béli  
balét

**ballet comique de la Reine** -- -- -- -- [balé  
komík də la rɛn] m neskl. (fr.) → kómični balét  
kraljice

**ballet d'action** -- -- [balé daksjón] m neskl. (fr.)  
→ dramátični balét

**ballet d'entrée** -- -- [balé dantré] m neskl. (fr.) v  
17. stol., na dvoru francoskega kralja Ludvika XIV. ba-  
let z alegorično vsebino in govorenim libret-  
tom, sestavljen iz krajših plesov, pantomime,  
v katerem nastopajo tudi dvorjani

**ang.:** ballet d'entrée

**fr.:** ballet d'entrée (m)

**ballet de cour** -- -- -- [balé də kúr] m neskl. (fr.)  
→ dvórni balét

**ballet du Roi** -- -- -- [balé di ruà] m neskl. (fr.) →  
kraljévi balét

**ballet héroïque-pantomime** -- -- [balé

eroíkpantomím] m neskl. (fr.) → heróični panto-  
mímični plés

**baročna komédija** -e -e ž 1. od konca 16. stol. do  
začetka 18. stol. komedija iz obdobja po rene-  
sansi z izrazitim nasprotjem med čutnim in  
duhovnim, nevsakdanjimi junaki, fantastični-  
mi zgodbami, metaforično bogatim jezikom

**ang.:** baroque comedy

**fr.:** comédie baroque (f)

**PRIM.:** igra plášča in méča, klasicistična komédi-  
ja

2. komedija s stilnimi prvini baroka

**ang.:** baroque comedy

**fr.:** comédie baroque (f)

**baročni óder** -ega ódra m od konca 16. stol. do začet-  
ka 18. stol. škatlasti óder s perspektivično sce-  
no, z bogato poslikanimi kulisami, razkošno  
dekoracijo, lestenci in s številnimi odrskimi  
napravami

**ang.:** baroque stage

**fr.:** scène baroque (f)

**PRIM.:** corral, elizabetínski óder, kulíski óder

**baročno gledališče** -ega -a s 1. od konca 16. stol.  
do začetka 18. stol. gledališče, ki prikazuje na-  
sprotje med čutnostjo in duhovnostjo, iluzijo  
in resničnostjo, večnostjo in minljivostjo s  
patetično igro, razkošno scenografijo, odr-  
skimi efekti

**ang.:** baroque theatre

**fr.:** théâtre baroque (m)

**PRIM.:** baročna komédija, baročni óder, gle-  
dališče svetá (1, 2)

2. gledališka stavba z dvignjenim, proti ob-  
činstvu nagnjenim, podaljšanim odrom in z  
dvorano, obdana z ložami in galerijami

**ang.:** baroque theatre

**fr.:** théâtre baroque (m)

**PRIM.:** baročna komédija, baročni óder, eliza-  
betínsko gledališče (2), gledališče restavrácije (2),  
proscénijski óder

**barva glasú** -e -- ž slúšna govorna prvina lastnost  
glasu, odvisna od psihofizičnih danosti na-  
stopajočega, vloge, vsebine govornega be-  
sedila, odrskih okoliščin, npr. svetla, temna,  
žametna barva glasú

**ang.:** timbre, (voice) colour, (voice) quality

**fr.:** timbre de la voix (m)

**PRIM.:** intonácija, jákost glasú, regíster glasú,  
rítem (1)

**bárwni filter** -ega -tra m filter iz kovinskega  
okvirja in barvnega celuloidnega, steklenega,  
žlatinastega, plastičnega vložka za obarva-  
nje svetlobe iz reflektorja

**ang.:** colour filter, gel(atine slide)

fr.: écran de couleur (m)

**GL:** avtomátski menjálnik bárvnih filtrov, dísno vodilo za bárvne filtre, króžni bárvni filter, menjálnik bárvnih filtrov

**bárvno koló** -ega -ésa s okrogla steklena plošča z barvnimi filtri v okroglih odprtinah na sprednji strani reflektorja za menjavo barv svetlobnega snopa **S:** króžni bárvni filter

ang.: colour wheel

fr.: disque de couleurs (m)

**bastonáda** -e ž (šp.) pretep s palicami v tradicionalnem evropskem gledališču ročnih lutk

ang.: bastinado\*, beating

fr.: bastonnade (f)

**PRIM.:** akcijski prizór (2), komédija slapstick

**bébica** -e ž žarg. → máli projekcijski reflektor

**béli balét** -ega -a m od 30. let 19. stol. naprej romantični balet, v katerem baletke plešejo na konicah prstov v oprijetih belih oblekah s kratkimi prosojnimi krili **S:** ballet blanc

ang.: ballet blanc

fr.: ballet blanc (m)

**PRIM.:** heróični pantomímični plés

**benefična predstáva** -e -e ž nekđaj predstava, katere izkupiček je namenjen posameznemu igralcu ob njegovem jubileju, zaključku angažmaja

ang.: benefit

fr.: spectacle b́eńefice (m)

**PRIM.:** dobrodélna predstáva

**bengálični ógenj** -ega ógnja m svetlobni efekt obarvanega ognja, ki nastane z gorenjem različnih kemikalij

ang.: Bengal fire

fr.: feu de Bengale (m)

**beráška ópera** -e -e ž → baládna ópera

**béseda** -e ž v 19. stol., zlasti pri slovanskih narodih kulturna prireditev z glasbenim, gledališkim, govorniškimi in družabnim programom, navadno v čitalnicah

ang.: recital

fr.: »beseda« (f)

**PRIM.:** čitalnica, čitalniška dramátika, deklamácija (1, 2)

**GL:** umétniška beséda, večér umétniške beséde

**besedílna fonétika** -e -e ž 1. slušna oblikovanost besedila s premori, intonacijami, poudarki, tempom, glasnostjo, registrom, barvo glasu **S:** fonétika besedila

ang.: text phonetics

fr.: prosodie (f)

**PRIM.:** agógika, nélógični poudárek (1, 2), slúšne góvorne prvíne

2. veda, ki proučuje slušno oblikovanost besedila

ang.: text phonetics

fr.: prosodie (f)

**besedílna okóliščine** -ih -in ž mn. 1. okoliščine dogajanja dramskega besedila, npr. kraj, čas, družbeni položaj oseb, čustvena razmerja med njimi

ang.: (dramatic) context

fr.: contexte dramatique (m)

**PRIM.:** čas dogájanja, dramatis personae, ódrske okóliščine, prizorišče (1)

2. slovnične, pravorečne, besedilnofonetske zakonitosti, ki oblikujejo zgradbo replike in njenih delov **S:** sóbesedílo

ang.: context

fr.: contexte (m)

**PRIM.:** naglás, ódrska izjáva, poudárek, replíka

**besédna kómika** -e -e ž komika, izvirajoča iz besed, besednih iger, načina govorjenja

ang.: verbal comedy

fr.: comique des mots (m)

**PRIM.:** karaktérna kómika, situacijska kómika

**besédno izrážanje** -ega -a s izražanje nastopajočega z govorom **S:** verbálno izrážanje

ang.: verbal expression

fr.: expression verbale (f)

**PRIM.:** glás (2), ńebesédno izrážanje

**besédno sporazumévaje** -ega -a s govorno sporazumevanje nastopajočega s soigralci in občinstvom **S:** verbálna komunikácija

ang.: verbal communication

fr.: communication verbale (f)

**bíblična dráma** -e -e ž → svetopísemska dráma

**bídermájerska komédija** -e -e ž v 1. pol. 19. stol. komedija s poudarkom na tradicionalnih družbenih vrednotah, meščanskih idealih

ang.: Biedermeier comedy\*

fr.: comédie bourgeoise (f)

**biljetêr** -ja m uslužbenec, ki pred začetkom predstave pri vhodu v dvorano pregleduje veljavnost vstopnic

ang.: usher

fr.: ouvreure de cinéma (m)

**PRIM.:** garderobêr (2), hostésnik

**biljetêrka** -e ž uslužbenka, ki pred začetkom predstave pri vhodu v dvorano pregleduje veljavnost vstopnic

ang.: usherette

fr.: ouvreuse de cinéma (f)

**PRIM.:** garderobêrka, hostésa

**biográska dráma** -e -e ž drama, ki prikazuje življenjsko zgodbo resnične osebe

ang.: biodrama, biographical play



fr.: drame biographique (m)

**PRIM.:** ávtobiográfska dráma

**biomehánika** -e ž po V. E. Mejerholdu metoda igralskega usposabljanja, namenjena zlasti obvladovanju telesa, temelječa na predpostavki, da posameznim duševnim stanjem ustrezajo hipni telesni odzivi

ang.: biomechanics

fr.: biomécanique (f)

**PRIM.:** telésna téhnika

**Bís!** medm. (lat. *dvakrat*) klic iz občinstva nastopajočim izraža zahtevo po ponovitvi dela uprizoritve

ang.: Encore!

fr.: Bis !

**blánkvêrz** -a m od renesanse naprej deset- ali enajstzložni jambski verz, navadno neriman, značilen zlasti za angleško klasično dramatiko

ang.: blank verse

fr.: vers blanc (m)

**PRIM.:** aleksandríneec, vêrna dráma

**blískovka** -e ž → blískovnik

**blískovna luč** -e lučí ž majhna, močna kovinska škatla z bliskovnim praškom

ang.: flash box, flash pod

fr.: boîte à éclair (f)

**PRIM.:** blískovnik, blískovni prášek, bóben za dèž, bóben za véter, napráva za gròm, projekcijski aparát za obláke, projekcijski refléktor, svetlóbni efékt (1, 2)

**blískovnik** -a m svetilna naprava za posnemanje bliska v gledališču **S:** blískovka, stroboskop

ang.: photoflood, strobe (light)

fr.: machine à éclairs (f), stroboscope (m)

**blískovni prášek** -ega -ška m prašek iz smole, šote, mahu ali magnezija, ki se vstavi v bliskovno luč in zažge za efekt bliska ali ognjemeta

ang.: flash powder

fr.: poudre magnésium (m)

**blók** -a m žarg. → lúknja

**blokáda** -e ž žarg. → lúknja

**bóben za dèž** -bna -- -- m naprava v obliki valja, prevlečenega z drobno kovinsko mrežo in napolnjenega s fižolom, ki pri ročnem vrtenju posnema šumenje dežja

ang.: rain-box

fr.: machine à pluie (f)

**PRIM.:** bóben za véter, napráva za gròm

**bóben za véter** -bna -- -- m naprava v obliki valja, obdanega z letvami in s platnom, ki pri ročnem ali motornem vrtenju posnema pišvetra

ang.: wind-machine

fr.: machine à vent (m)

**PRIM.:** bóben za dèž, napráva za gròm

**body art** -- -a [bòdi árt] m (ang. *umetnost s telesom*) od 60. let 20. stol. naprej performans, v katerem nastopajoči uporabljajo svoje telo kot material, problematizira tradicionalne in kulturne predstave o njem, ukinja mejo med zasebnim in javnim **S:** umétnost telésa

ang.: body art

fr.: art corporel (m)

**PRIM.:** búto, hêpening, performatívnost

**bonviván** -a m gl. bonvivant

**bonvivant** -a [bonviván] in bonviván -a m (fr. *bon vivant*) nekdanj → lahkožívec

**Bórstnikov prstan** -ega -a m po slovenskem igralcu, režiserju I. Borštniku nagrada gledališkemu igralcu, igralki za življenjsko delo

ang.: Borštnik ring\*

fr.: anneau de Borštnik (m)

**PRIM.:** žlátni komedijánt

**božíčna igra** -e -e ž duhovna igra, prvotno v latinščini, temelječa na svetopisemskem izročilu o Kristusovem rojstvu **S:** jáslíčna igra

ang.: Christmas play

fr.: jeu de Noël (m)

**PRIM.:** koledováňje, svetopisemska dráma, šópka, velikonóčna igra, vertép

**bráda** -e ž lesen model človeške brade kot podlaga pri izdelavi umetne brade

ang.: block

fr.: modèle à barbe postiche (m)

**PRIM.:** gláva, lasúlja, lasúljar

**GL:** umétna bráda

**brálna dráma** -e -e ž drama, primerna zlasti za branje, manj za uprizarjanje **S:** knjížna dráma

ang.: closet drama

fr.: pièce pour être lue (f)

**PRIM.:** brálna uprizorítev, romántična dramátika, simbolístična dramátika

**brálna izvédba gledališkega déla** -e -e -- -- ž → brálna uprizorítev

**brálna uprizorítev** -e -tve ž uprizorítev, pri kateri nastopajoči glasno interpretativno berejo dramsko besedilo, navadno še ne uveljavljenih avtorjev, ob minimalni uporabi gledaliških izrazil **S:** brálna izvédba gledališkega déla, jávno bránje

ang.: public reading (of a dramatic text), staged reading

fr.: lecture-spectacle (f)

**PRIM.:** brálna dráma, koncêrtna izvédba, predstávítni dogódek, recítal

**brálna vája** -e -e ž gledališka vája, na kateri igralci ob prisotnosti režiserja, dramaturga, lektorja glasno berejo, razčlenjujejo in go-

vorno oblikujejo besedilo, namenjeno uprizoritvi

**ang.:** reading rehearsal

**fr.:** lecture de la pièce (f)

**PRIM.:** dramaturška razčlemba, léktorska vája (1, 2), režija dialóga, vája za mízo

**GL:** pŕva brálna vája

**bránje** -a s **1.** razbiranje pomenov v (dramskem) besedilu, oblikovanje zamisli o uprizoritvi

**ang.:** reading

**fr.:** lecture (f)

**PRIM.:** interpretácija (2)

**2.** govorna dejavnost igralcev na bralnih vajah

**ang.:** reading

**fr.:** lecture (f)

**PRIM.:** léktorska vája, vája za mízo

**GL:** dramaturško bránje, interpretatívno bránje, jávno bránje, nèinterpretatívno bránje, nevtrálno bránje, pŕvo bránje, režisêrsko bránje

**Brávo!** medm. klic iz občinstva izraža navdušenje nad igralcem, prizorom, uprizoritvijo

**ang.:** Bravo!

**fr.:** Bravo !

**PRIM.:** aplávoz, izžvízgati predstávo

**brechtovska dramaturgija** -e -e [bréhtovska] ž po dramatik in teoriji B. Brechta dramaturgija z nenadnimi prekinitvami dogajanja, potujitvami (komentarji, songi, projekcije), izrazitimi pripovednimi prvinami, ideološko zaostrenimi nasprotji

**ang.:** Brechtian dramaturgy

**fr.:** dramaturgie brechtienne (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, cankarjánska dráma, čehovljánska dramaturgija, épska dramaturgija

**Brigéla** -e tudi Brighella -e [brigéla] m (ita.) commedia dell'arte tip zvitega, spletkarskega služabnika, navadno z brki in polmasko s kljukastim nosom

**ang.:** Brighella

**fr.:** Brighella

**PRIM.:** Harlekín, Kapitáno, Pulčínéla, zanni

**Brighella** -e [brigéla] m (ita.) gl. Brigéla

**búffo** -a m (ita.) **1.** pevec v komičnih opernih vlogah

**ang.:** buffo

**fr.:** chanteur bouffe (m)

**2.** zlasti v Italiji → búrkež

**búffokomédija** -e tudi búffo komédija -- -e tudi búfokomédija -e ž → burkáška komédija

**búffo komédija** -- -e ž gl. búffokomédija

**búfokomédija** -e ž gl. búffokomédija

**bufonáda** -e ž **1.** od 18. stol. naprej, zlasti v Italiji

burka v verzih, ki se izvaja med karnevali in praznovanji na prostem

**ang.:** buffonade

**fr.:** pièce bouffe (f)

**2.** → bufonerija (1, 2)

**bufonerija** -e ž **1.** od 18. stol. naprej burkaško razgiban in razigran način igre **S:** bufonáda

**ang.:** buffoonery

**fr.:** jeu bouffon (m)

**2.** uprizoritev, v kateri prevladuje tak način igre **S:** bufonáda

**ang.:** buffooning

**fr.:** pièce bouffe (f)

**PRIM.:** búrka

**bulvár** -ja m **1.** žarg. lahkoten, tržno usmerjen repertoar

**ang.:** boulevard

**fr.:** répertoire de boulevard (m)

**2.** gledališče s takim repertoarjem

**ang.:** boulevard

**fr.:** théâtre de boulevard (m)

**3.** lahkoten, površinski slog igranja, režije

**ang.:** boulevard

**fr.:** boulevard (m)

**bulvárka** -e ž žarg. → bulvárska komédija

**bulvárna komédija** -e -e ž → bulvárska komédija

**bulvárno gledališče** -ega -a s → bulvársko gledališče

**bulvárska komédija** -e -e ž meščanska komedija z lahkotnim, tudi drznim podajanjem aktualnih problemov sodobnega življenja, prilagajanjem dnevnemu okusu **S:** žarg. bulvárka, bulvárna komédija

**ang.:** boulevard comedy

**fr.:** comédie de boulevard (f)

**PRIM.:** melodráma (2)

**bulvársko gledališče** -ega -a s gledališče, ki uprizarja lahkotna, zlasti zabavi namenjena dela **S:** bulvárno gledališče

**ang.:** boulevard theatre

**fr.:** théâtre de boulevard (m)

**PRIM.:** kabaré, melodráma (2), mjúzikel

**bunráku** -ja m po 1970 velik vpliv na evropsko lutkarstvo tradicionalno japonsko lutkovno gledališče, vezano na mitologijo, v katerem džoruri ob spremljavi šamisena poje vse vloge, komentarje in vsako ročno lutko vodijo trije animatorji **S:** gledališče bunráku

**ang.:** Bunraku

**fr.:** bunraku (m)

**PRIM.:** kabúki

**burka** -e ž **1.** kratka komedija s poenostavljenim in karikiranim dogajanjem, robotim humorjem

ang.: farce

fr.: farce (f)

**PRIM.:** bufonáda, burléska, commedia dell'arte, fársa, mím

**2.** uprizoritev take komedije

ang.: farce

fr.: farce (f)

**burkáška komédija** -e -e ž komedija, ki norčavo prikazuje tipične značaje nižjih družbenih slojev, vključuje tudi kritiko življenja **S:** búfokomédija

ang.: broad comedy, comedy-farce, farcical comedy, raw comedy

fr.: comédie bouffonesque (f)

**PRIM.:** bufonáda, búrkež, burléska komédija

**búrkež** -a m dramski lik v komediji, za katerega je značilen robot humor **S:** búffo (2)

ang.: buffoon

fr.: bouffon (m)

**PRIM.:** búrka (1, 2), burkáška komédija

**búrka** -e ž (ita.) commedia dell'arte daljši, šaljiv prizor, temelječ na igralski improvizaciji

ang.: burla

fr.: lazzi (m)

**PRIM.:** burléska, lazzo

**burléska** -e ž **1.** krajše gledališko delo s humorom ali satirično vsebino, pogosto s prvinami parodije

ang.: burlesque

fr.: burlesque (f)

**PRIM.:** búrka, fársa, mím, skéč

**2.** od 80. let 19. stol. do okrog 1930, v Angliji in ZDA gledališče, ki združuje prvine satire, burke, cirkusa in striptiza, navadno z ženskami v glavnih vlogah

ang.: burlesque

fr.: théâtre burlesque (m)

**burléska komédija** -e -e ž komedija s prvinami burleske

ang.: burlesque comedy

fr.: comédie burlesque (f)

**PRIM.:** burkáška komédija

**búto** -a tudi butoh búta [búto] m od 50. let 20. stol. naprej, nastal v okviru japonske avantgarde, pozneje razširjen tudi drugod gledališki ples, ki z uporabo počasnih gibov, grotesknh, ekspresivnih poz, arhaičnih izrazil (barvanje telesa, golota) tematizira človekovo nezavedno, smrt, spomine, erotiko

ang.: butoh

fr.: buto (m)

**PRIM.:** angúra, izrázni plés, perfórmans, póstmodérni plés, tanztheater

**butoh** búta [búto] m gl. búto



## C

**cankarjanska dráma** -e -e ž drama, ki se oblikovno in tematsko zgleduje po delih I. Cankarja

ang.: Cankarian drama\*

fr.: drame cankarien (m)

**PRIM.:** čehovljanska dráma, čehovljanska dramaturgija, íbsenovska dráma, íbsenovska dramaturgija

**cantic** -a [kántik] m (lat.) gl. kántik

**Capitano** -a [kapitáno] m (ita.) gl. Kapitano

**castelet** -a in -êja [kastelét] in [kastelé] m (fr.) gl. kastelét

**cazuela** -e [kazuéla] ž 16. in 17. stol., v španskem gledališču pokrita galerija v ozadju corrala za žensko občinstvo

ang.: cazuela

fr.: cazuela (f)

**PRIM.:** pátio

**célostna umetnína** -e -e ž po R. Wagnerju od 19. stol. naprej umetniško delo, v katerem so literarne, likovne, glasbene prvine povezane v harmonično celoto

ang.: Gesamtkunstwerk, total artwork, total work of art

fr.: Gesamtkunstwerk (m)

**PRIM.:** sintétično gledališče

**celovito gledališče** -ega -a s → totálno gledališče (1)

**centrálna línija ódra** -e -e -- ž → sredíščna čfta ódra

**centrálno gledališče** -ega -a s → osrédnje gledališče

**centrirati fókus** -am -- dov. usmeriti snop svetlobnih žarkov iz reflektorja v želeno smer **S:** fokusirati

ang.: to focus

fr.: faire le focus, focaliser

**cénzor** -ja m zgod. državni uradnik, ki pregleduje dramska besedila, uprizoritve, ocenjuje njihovo moralno, politično, versko sprejemljivost, dovoljuje ali prepoveduje tiskanje del in njihovo javno izvajanje

ang.: censor

fr.: censeur (m)

**PRIM.:** cenzúra

**cenzúra** -e ž 1. zgod. dejavnost, s katero oblast nadzira gledališki repertoar, tisk, prikazovanje političnih, ideoloških, moralnih, verskih vsebin

ang.: censorship

fr.: censure (f)

**PRIM.:** cénzor

2. zgod. urad, ki opravlja to dejavnost

ang.: Office of Censorship

fr.: bureau de censure (m)

**cercle** -a [sêrkəl] m (fr. obod, krog) gl. sêrkel

**ceremoniál** -a m 1. pravila za vodenje javnih slovesnosti in vedenje na njih

ang.: ceremonial

fr.: cérémonial (m)

2. javna slavnost, navadno verska, državna, z gledališkimi prvinami

ang.: ceremony

fr.: cérémonial (m)

**PRIM.:** paráda, procésija, teatrálnost, triúmf

**chambre à quatre** -- -- -- [šámbrə a kátrə] ž neskl. (fr.) → sôba s štírimi (vráti)

**cíkel drám** -kla -- m → drámski cíkel

**cikloráma** -e ž 1. asimetrična halogenska svetilna za osvetlitev ozadja odra

ang.: cyc(lorama), cyke

fr.: cycliode (f)

**PRIM.:** horizónt

2. žarg. → horizóntni refléktor

**církus** -a m 1. v starem Rimu odprt okrogel ali ovalen prostor s stopničastim avditorijem, namenjen javnim prireditvam, zlasti konjskim dirkam, gladiatorskim bojem

ang.: circus

fr.: arène de cirque (f)

**PRIM.:** aréna

2. od konca 18. stol. naprej velik okrogel šotor ali zgradba, kjer nastopajo cirkuški artisti

ang.: circus

fr.: chapiteaux du cirque (mpl)

3. potujoča skupina cirkuških artistov

ang.: circus

fr.: troupe de cirque (f)

4. predstava ali prireditev, v kateri nastopajo žonglerji, akrobati, klovn, dresirane živali  
**ang.:** circus  
**fr.:** spectacle de cirque (m)  
**cirkusánt** -a m 1. cirkuški artist ali uslužbenec  
**ang.:** circus performer, kinker, trouper  
**fr.:** artiste de cirque (m)  
**PRIM.:** akrobát, klóvn  
 2. slabš. igralec, ki v gledališki predstavi uporablja izrazila, značilna za cirkus  
**ang.:** clown\*  
**fr.:** clown (m)  
**PRIM.:** glumáč, klóvn  
**cirkusántka** -e ž 1. cirkuška artistka ali uslužbenka  
**ang.:** circus performer, kinker, trouper  
**fr.:** artiste de cirque (f)  
**PRIM.:** akrobátka, klovnésa  
 2. slabš. igralka, ki v gledališki predstavi uporablja izrazila, značilna za cirkus  
**ang.:** clown\*  
**fr.:** clown (f)  
**PRIM.:** klovnésa  
**církuška artistka** -e -e ž artistka, ki nastopa v cirkusu  
**ang.:** circus artist  
**fr.:** artiste de cirque (f)  
**PRIM.:** akrobátka, klovnésa  
**církuški artist** -ega -a m artist, ki nastopa v cirkusu  
**ang.:** circus artist  
**fr.:** artiste de cirque (m)  
**PRIM.:** akrobát, klóvn  
**Colombina** -e [kolombína] ž (ita.) gl. Kolombína  
**comedia de santos** -e -- -- [komédija de sántos] ž od 16. do 18. stol., v Španiji duhovna igra iz življenja svetnikov  
**ang.:** comedia de santos  
**fr.:** comedia de santos (f)

**PRIM.:** auto sacramental, igra pláščá in mēča, mirákel, pastírská igra  
**comédie-ballet** -- [komedíbalé] ž neskl. (fr.) → balétna komédija  
**commedia all'improvviso** -e -- [komédija alimprovízo] ž (ita.) → commedia dell'arte  
**commedia a soggetto** -e -- -- [komédija a sodžéto] ž (ita.) → commedia dell'arte  
**commedia dell'arte** -e -- [komédija delárte] ž (ita.) od srede 16. do 18. stol., nastala v Italiji, pozneje razširjena v Evropi potujoče gledališče poklicnih igralcev in igralk, temelječe na improvizaciji in gibalnih spretnostih, oblikovanju tipiziranih likov z grotesknimi maskami in stalnimi kostumi, uprizorjanju ustaljenih komedijskih zapletov med ljubimci, služabniki in gospodarji **S:** commedia all'improvviso, commedia a soggetto, italijánska komédija  
**ang.:** commedia dell'arte  
**fr.:** commedia dell'arte (f)  
**PRIM.:** Brigéla, búrla, commedia erudíta, Dottóre, Harlekín, improvizácijsko gledališče, innamoráto, Kapitáno, Kolombína, lazzo, Pantalóne, Pedrolíno, Pierrot, Pulčinéla, renesánčno gledališče, Roséta, scenáριο, Skaramúš  
**commedia erudita** -e -e [komédija erudíta] ž (ita.) → učéna komédija  
**corral** -a [korál] m (šp. ograda) v 16. in 17. stol., v španskem gledališču gledališka stavba z dvignjenim glavnim in stranskim odrom, s stalnim scenskim ozadjem, nepokritim pravokotnim dvoriščem s stojišči za občinstvo in pokritimi stranskimi ložami in galerijami  
**ang.:** corral  
**fr.:** corral (m)  
**PRIM.:** aposénto, cazuela, elizabetínski óder, elizabetínsko gledališče, escenáριο, igra pláščá in mēča, pátio, tabládo laterál  
**cúg** -a m (nem. Zug) žarg. → vlák

**čarôbna igra** -e -e ž igra z nadnaravnimi bitji in posebnimi odrskimi efekti

ang.: magical fantasy\*

fr.: pièce féerique (f), pièce magique (f)

PRIM.: pravljična igra

**čas dogájanja čása** -- m v didaskalijah opredelitev dogajanja v dramskem besedilu glede na čas

ang.: time of action

fr.: temps de l'action (m)

PRIM.: drámski čas, prizorišče

**čehovljánska dráma** -e -e ž drama, ki se oblikovno in tematsko zgleduje po delih A. P. Čehova, zlasti po atmosferi

ang.: Chekhovian play

fr.: drame tchekovien (m)

PRIM.: cankarjárska dráma, čehovljánska dramaturgija

**čehovljánska dramaturgija** -e -e ž po dramatik

A. P. Čehova dramaturgija s skromnim zunanjim dogajanjem, podtekstom in simboliko, mešanjem tragedijskih in komedijskih prvin

ang.: Chekhovian dramaturgy

fr.: dramaturgie tchekovienne (f)

PRIM.: íbsenovska dramaturgija

**čelni položáj** -ega -a m položaj, ko nastopajoči sedi, stoji z obrazom in telesom obrnjen proti občinstvu **S:** frontálni položáj, položáj en face

ang.: facing-out position, frontal position, full-front position, open position

fr.: position frontale (f)

PRIM.: hrbtni položáj, pôlprofilni položáj, profilni položáj

**četrtá sténa** -e -e ž od naturalizma naprej namišljena stena med dvorano in odrom, ki ustvarja vtis, da igralci igrajo v zaprtem prostoru brez prisotnosti občinstva

ang.: downstage wall, fourth wall

fr.: quatrième mur (m)

PRIM.: gledališka iluzija, naturalistična igra, škátlasti óder

**čevljár** -ja m izdelovalec obutve nastopajočih

ang.: shoemaker

fr.: bottier (m)

PRIM.: krojáč, mizár, šivilja

**čevljárna** -e ž delavnica za izdelovanje obutve nastopajočih **S:** čevljárska delávnica

ang.: shoemaker's (work)shop\*

fr.: atelier de bottier (m)

PRIM.: gledališke delávnice, kostúmska delávnica

**čevljárska delávnica** -e -e ž → čevljárna

**čítálnica** -e ž 1. v 19. stol., zlasti pri slovanskih narodih

društvo, ki s kulturnimi, zabavnimi prireditvami in prosvetnim delom širi rabo narodnega jezika, narodne in politične ideje

ang.: reading-society

fr.: čítalnica (f)

PRIM.: béseada, čítalniška dramátika

2. prostor takega društva

ang.: reading room

fr.: salle de čítalnica (f)

**čítalniška dramátika** -e -e ž v 19. stol., zlasti pri

slovanskih narodih dramatika s preprosto, lahko tno vsebino in izrazitimi narodnoprebudnimi težnjami, pogosto napisana po tujih zgledih, uprizarjana zlasti v čítalnicah

ang.: reading-society drama\*

fr.: théâtre de čítalnica (m)

PRIM.: béseada, čítalnica

**črna komédija** -e -e ž komedija, v kateri so tragični dogodki podani tako, da vzbujajo smeh

ang.: black comedy

fr.: comédie noire (f)

PRIM.: trágikomédija

**črna lúč** -e lúči ž ultravijolična svetloba, v kateri so fluorescenčne barve na zatemnjenem odru bolj vidne **S:** últravijolična lúč, UV-lúč

ang.: black light

fr.: lumière noire (f)

**črno gledališče** -ega -a s lutkovno gledališče, ki uporablja tehniko, pri kateri na črnem ozadju črno oblečeni lutkarji animirajo lutke v svetlobnem snopu, vzporednem z rampo

ang.: black-light theatre

fr.: théâtre noir (m)

PRIM.: luminiscénčno gledališče

**črta** -e ž → dramaturška črta (1, 2)

**GL:** mējna čfta ódra, odpréti čfto, portálna čfta ódra, potegníti čfto, središčna čfta ódra

**črtanje besedila** -a -- s izločanje za uprizoritev nepotrebnih delov besedila

**ang.:** cutting, editing

**fr.:** faire les coupures d'un texte (m)

**PRIM.:** brálna vája, dramaturška čfta, léktorska vája (1)

## D

**dadaistična dramatika** -e -e ž od 1916 do 1922, v Švici, Franciji, Nemčiji avantgardna dramatika, ki s satirično destrukcijo ukinja logično in pomensko strukturo jezika, zagovarja eksperimentiranje, spontanost

ang.: Dadaist drama

fr.: théâtre dadaïste (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, dadaistično gledališče, ekspresionistična dramatika, futuristična dramatika, modernistična dramatika, nãdrealistična dramatika

**dadaistično gledališče** -ega -a s od 1916 do 1922, v Švici, Franciji, Nemčiji avantgardno gledališče, ki s provokativnostjo, rušenjem iluzije, uporabo fantazijskih kostumov, plesnih, filmskih vložkov, tehnike prikazuje dogajanje brez logične sklenjenosti, pogosto kot parodijo tradicionalnih gledaliških oblik

ang.: Dadaist theatre

fr.: théâtre dadaïste (m)

**PRIM.:** akcijska umetnost, dadaistična dramatika, hãpening, nãdrealistično gledališče

**dálang** -a m lutkar v indonezijskem lutkovnem gledališču vajang

ang.: dalang

fr.: dalang (m)

**PRIM.:** vájang gólek, vájang klítik, vájang kúlit, vájang púrva

**daljinska komándna plóšča** -e -e -e ž → komándna míza (1)

**dáti iztóčnico dáam** -- dov. v zvezi z igralcem ali šepetalcem izgovoriti, nakazati iztočnico **S:** žarg. vréči iztóčnico

ang.: to (give a) cue

fr.: donner un cue

**PRIM.:** prišepetávati, šepetálka

**day light** -- -a [dáj lájt] m (ang. dneвна luč) žarg. → HMI-refléktor

**debí** -ja tudi debut -a [debí debíja] m prvi javni nastop igralca, pevca, plesalca

ang.: début

fr.: début (m)

**PRIM.:** debitánt

**debitánt** -a m igralec, pevec, plesalec, ki prvič javno nastopi

ang.: débutant

fr.: débutant (m)

**PRIM.:** debí

**debitántka** -e ž igralka, pevka, plesalka, ki prvič javno nastopi

ang.: débutante

fr.: débutante (f)

**PRIM.:** debí

**debitírati** -am dov. v zvezi z igralcem, pevcem, plesalcem prvič javno nastopiti

ang.: to (make a) début

fr.: débúter

**PRIM.:** debí

**debut** -a [debí -ja] m (fr.) gl. debí

**dejánje** -a s 1. po Aristotelu usmerjena dejavnost dramske osebe ali več oseb, strmjeno, zaokroženo prikazana v dramski zgodbi

ang.: action, plot

fr.: acte (m)

**PRIM.:** mít, razplét, tragédija, zaplét

2. vsebinsko in oblikovno zaokrožena enota gledališkega dela, navadno sestavljena iz prizorov **S:** zastar. ákt, drámsko dejánje (1)

ang.: act

fr.: acte (m)

**PRIM.:** slíka

3. k določenemu cilju naravnana, usmerjena dejavnost dramske osebe z materialnimi ali nematerialnimi posledicami **S:** ákcija (1), ígrálčeva ákcija

ang.: act, action

fr.: action (f)

**PRIM.:** ígránje

4. → drámsko dogájanje

**GL:** drámsko dejánje, grádnja drámskega dejánja, íztèk dejánja

**dekadénčna dramátika** -e -e ž ob prelomu 19. in 20. stol., v Evropi dramatika, ki prikazuje zlasti razpad tradicionalnih vrednot, čutnost, patološka, morbidna stanja, goji pesimizem, resignacijo

ang.: decadent drama, drama of the decadence

fr.: théâtre fin-de-siècle (m)

**PRIM.:** dramatika fin de siècle, modernistična dramatika, naturalistična dramatika, simbolistična dramatika

**deklačmácija** -e ž **1.** nekđaj umetniško interpretiranje besedila, vloge, zlasti z ritmiziranim govorom, izrazito dikcijo, glasovnim barvanjem **S:** deklamiranje (1)

**ang.:** declamation

**fr.:** déclamation (f)

**2.** slabš., v zvezi z nastopajočim vzneseno, a vsebinsko prazno govorjenje **S:** deklamiranje (1)

**ang.:** declamation

**fr.:** déclamation (f)

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni govor, pátos (3), retórika (2)

**3.** → recitácija

**deklačmátor** -ja m **1.** nekđaj igralec, ki kot izrazil uporablja zlasti ritmizirani govor, izrazito dikcijo, glasovno barvanje

**ang.:** declamatory actor

**fr.:** déclamateur (m)

**2.** slabš. nastopajoči, ki govori vzneseno, a vsebinsko prazno

**ang.:** declaimer (star.), declamatory actor

**fr.:** déclamateur (m)

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni govor, pátos (3), retórika (2)

**3.** → recitátor (1)

**deklačmátorka** -e ž **1.** nekđaj igralka, ki kot izrazila uporablja zlasti ritmizirani govor, izrazito dikcijo, glasovno barvanje

**ang.:** declamatory actress

**fr.:** déclamatrice (f)

**2.** slabš. nastopajoča, ki govori vzneseno, a vsebinsko prazno

**ang.:** declaimer (star.), declamatory actress

**fr.:** déclamatrice (f)

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni govor, pátos (3), retórika (2)

**3.** → recitátorka (1)

**deklačmiranje** -a s **1.** → deklamácija (1, 2) **2.** → recitácija

**deklačmirati** -am nedov. **1.** nekđaj umetniško interpretirati besedilo, vlogo, zlasti z ritmiziranim govorom, izrazito dikcijo, glasovnim barvanjem

**ang.:** to declaim

**fr.:** déclamer

**2.** slabš., v zvezi z nastopajočim govoriti vzneseno, a vsebinsko prazno

**ang.:** to declaim

**fr.:** déclamer

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni govor, pátos (3), retórika (2)

**3.** → recitirati

**dekoracijska vája** -e -e ž zastar. → téhnična vája

**dekoratér** -ja m zastar. → scenográf

**dekoratérka** -e ž zastar. → scenográfka

**delávница za makéte** -e -- -- ž delavnica za izdelovanje maket po scenografovem osnutku

**ang.:** model-making room\*

**fr.:** atelier de maquettes (m)

**PRIM.:** gledališke delavnice

**delávница za rekvizíte** -e -- -- ž delavnica za izdelovanje rekvizitov

**ang.:** prop(erty) (work)shop

**fr.:** atelier d'accessoires (f)

**PRIM.:** gledališke delavnice

**délavski óder** -ega ódra m med 1. in 2. svetovno vojno, v Sloveniji nepoklicno gledališče, ki upri-  
zarja dela s socialno tematiko

**ang.:** workers' stage

**fr.:** théâtre d'ouvriers amateurs (m)

**PRIM.:** délavsko gledališče

**délavsko gledališče** -ega -a s od srede 19. stol. naprej, v Evropi in ZDA poklicno ali ljubiteljsko gledališče, nastalo v okviru izobraževalnih delavskih društev in socialdemokratskih gibanj, namenjeno zlasti zabavi, političnemu ozaveščanju delavskega občinstva

**ang.:** workers' theatre

**fr.:** théâtre d'ouvriers amateurs (m)

**PRIM.:** délavski óder, družbena dráma, politično gledališče

**délítev položája** -tve -- ž enakovreden telesni položaj dveh igralcev, enako oddaljenih od portalne linije

**ang.:** sharing a position, sharing a scene

**fr.:** partage de position (m)

**délina lasúlja** -e -e ž lasulja, s katero se prekrije del lasišča

**ang.:** hair-piece

**fr.:** perruque partielle (f)

**PRIM.:** tupé

**délno ízven** prisl. obvestilo oznaka za predstavo, za katero je del vstopnic v prosti prodaji

**ang.:** non-subscriber tickets available\*

**fr.:** aussi hors abonnement

**PRIM.:** abonmá in ízven

**délovna galeríja** -e -e ž → délovni most

**délovna lúč** -e lučí ž osvetljava odra za vaje in tehnična opravila na njem

**ang.:** blues, working lights

**fr.:** éclairage de service (m)

**délovni most** -ega mostú m most, obešen ob steni odrskega stolpa za upravljanje z vrviščnimi napravami, odrskimi svetili, scenskimi elementi **S:** délovna galeríja, stránski most

**ang.:** (fly-)bridge, (flying) bridge

**fr.:** pont volant (m)

**PRIM.:** portálni most, svetilni most

**GL:** spódnji délovni most, zgórnji délovni most

**demaskiranje -a s** odstranjevanje ličil in drugih pripomočkov z obraza, telesa nastopajočega

**S:** žarg. àbšmínkanje

**ang.:** removing make-up

**fr.:** démaquillage (m)

**PRIM.:** maskiranje

**demaskirati -am dov.** odstraniti ličila in druge pripomočke z obraza, telesa nastopajočega **S:**

žarg. àbšmínkati

**ang.:** to remove make-up

**fr.:** démaquiller

**PRIM.:** maskirati

**deskriptívna dramaturgija -e -e ž** dramaturgija, ki proučuje in opisuje zlasti pomenske sestavine dramskega dela, uprizoritve

**ang.:** descriptive criticism, descriptive dramaturgy

**fr.:** dramaturgie descriptive (f)

**PRIM.:** normatívna dramaturgija

**désno sprédaj prisl. 1.** v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder desni del odra sprédaj

**ang.:** down(stage) left

**fr.:** face cour (m)

**PRIM.:** désno zádaj, lévo sprédaj, lévo zádaj, v sredíni sprédaj, v sredíni zádaj

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano desni del odra sprédaj

**ang.:** down(stage) right

**fr.:** face jardin (m)

**PRIM.:** désno zádaj, lévo sprédaj, lévo zádaj, v sredíni sprédaj, v sredíni zádaj

**désno zádaj prisl. 1.** v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder desni del odra zádaj

**ang.:** up(stage) left

**fr.:** lointain cour (m)

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano desni del odra zádaj

**ang.:** up(stage) right

**fr.:** lointain jardin (m)

**PRIM.:** désno sprédaj, lévo sprédaj, lévo zádaj, v sredíni sprédaj, v sredíni zádaj

**deus ex machina -a -- -- tudi -- -- --** [dés eks máhina] m (lat. bog iz stroja) **1.** v antičnem grškem gledališču žerjavu podobna odrska naprava, ki omogoča nepričakovan nastop bogov nad prizoriščem **S:** mehána

**ang.:** deus ex machina

**fr.:** deus ex machina (m)

**2.** od antične tragedije naprej nenaden, nepričakovan poseg v dramsko dogajanje, ki razplete

tragični zaplet, omogoči rešitev zapletenega položaja

**ang.:** deus ex machina

**fr.:** deus ex machina (m)

**devteragoníst -a m v antičnem grškem gledališču** drugi igralec

**ang.:** deuteragonist

**fr.:** deutéragoniste (m)

**PRIM.:** protagonist, tritagoníst

**deziluzionístično gledališče -ega -a s → ánti-iluzionístično gledališče (1)**

**deziluzionístično lútkovno gledališče -ega -ega -a s** gledališče, v katerem občinstvo vidi animatorja, kar ruši iluzijo, da so lutke živa bitja

**ang.:** anti-illusionist puppet theatre\*

**fr.:** théâtre de marionnettes non illusioniste (m)

**PRIM.:** gledališka deziluzíja, iluzionístično lútkovno gledališče

**dežélno gledališče -ega -a s** gledališče, ki ga ustanovi in/ali financira deželna uprava

**ang.:** regional theatre\*

**fr.:** théâtre régional (m)

**PRIM.:** državno gledališče, méstno gledališče

**dežúrna knjiga -e -e ž** knjiga, v katero dežurni predstave zapisuje pripombe v zvezi z njenim potekom

**ang.:** show report, stage manager's log

**fr.:** cahier du responsable (m)

**dežúrna predstáve -e -- ž** uslužbenka, ki pred predstavo, med njo in po njej nadzoruje dogajanje v gledališču, ukrepa v izjemnih primerih in vpiše poročilo v dežurno knjigo

**ang.:** front-of-house manager

**fr.:** responsable de salle (f)

**PRIM.:** inšpicíentka

**dežúrni predstáve -ega -- m** uslužbenec, ki pred predstavo, med njo in po njej nadzoruje dogajanje v gledališču, ukrepa v izjemnih primerih in vpiše poročilo v dežurno knjigo

**ang.:** front-of-house manager

**fr.:** responsable de salle (m)

**PRIM.:** inšpicíent

**dežúrni sédež -ega -a m** službeni sedež, namenjen dežurnemu predstavi

**ang.:** reserved seat

**fr.:** place du responsable de salle (f)

**diagonálno razmíčna závésa -- -e -e ž** po sredini predeljena zavesa, ki se razmika diagonalno v zgornja kota portalne odprtine, obešena za glavno zaveso ali namesto nje

**S:** italijánska závésa, wagnerjanska závésa

**ang.:** tab(leau curtain), Wagner curtain



fr.: rideau à l'italienne (m)

**PRIM.:** dvížna zavésa, najvišna zavésa, vodorávnó razmíčna zavésa

**dialóg** -a m **1.** v **dramskem besedilu**, **uprizoritvi** izmenjavanje replik med dvema ali več dramskimi osebami **S:** drámski dialóg, drámski diskúrz (2)

ang.: dialogue

fr.: dialogue (m)

**PRIM.:** dramátika, drámski gôvor, monológ, polilóg

**2.** → duológ

**GL:** drámski dialóg, režija dialóga

**didáktična dráma** -e -e ž → poučna igra

**didáktična igra** -e -e ž → poučna igra

**didáktično gledališče** -ega -a s gledališče, ki poučuje in vzgaja

ang.: didactic theatre

fr.: théâtre didactique (m)

**PRIM.:** poučna igra

**didaskálje** -ij ž mn. **1.** v **antiki** podatki o uprizorjenih dramskih besedilih

ang.: didascalies, side text

fr.: didascalies (fpl)

**PRIM.:** antično gledališče

**2.** nedialóški del dramskega besedila z avtorjevimi oznakami oseb, kraja, časa dogajanja, načina igre, prihodov, odhodov dramskih oseb, z opisi prizorišč **S:** ávtorjevi napótki, ódrske opómbe, ódrski napótki, režíjske opómbe, scénske opómbe, vzporedno besedílo

ang.: stage directions

fr.: didascalies (fpl)

**PRIM.:** glávno besedílo, stránsko besedílo

**difúzni filter** -ega -tra m → razpršilni filter

**dihálne váje** -ih váj ž mn. vaje za krepitev igralčevih, pevčevih, plesalčevih dihal in za oza-veščanje različnih vrst dihanja

ang.: breathing exercises

fr.: exercices respiratoires (mpl)

**PRIM.:** gôvorna téhnika (2), kljúčnično díhanje, prepónsko díhanje, prsno díhanje

**díhanje s prepóno** -a -- -- s → prepónsko díhanje

**díhanje s prsnim kôšem** -a -- -- -- s → prsno díhanje

**dijáška predstáva** -e -e ž **1.** predstava, name-njena dijakom

ang.: performance for high-school students, performance for secondary-school

fr.: spectacle pour les élèves (m)

**PRIM.:** mladínska predstáva

**2.** uprizoritev, ki jo pripravijo dijaki

ang.: high-school production, secondary-school production

fr.: spectacle des élèves (m)

**PRIM.:** amatérsko gledališče, dijáško gledališče, šólsko gledališče

**dijáški abonmá** -ega -ja m abonma, namenjen dijakom

ang.: high-school subscription series\*, secondary-school subscription series\*

fr.: abonnement scolaire (m)

**dijáško gledališče** -ega -a s organizirana gledališka dejavnost dijakov, navadno na šoli

ang.: high-school theatre, secondary-school theatre

fr.: théâtre des élèves (m)

**PRIM.:** otróško gledališče, šólsko gledališče, študétsko gledališče

**dijáško stojíšče** -ega -a s nekđaj stojíšče v ozadju parterja, namenjeno zlasti dijakom

ang.: student standing room\*

fr.: place debout (f)

**PRIM.:** galeríjsko stojíšče

**díkcija** -e ž **1.** → izréka (1)

**2.** način govornega podajanja besedila

ang.: diction

fr.: diction (f)

**PRIM.:** izréka (2), ódrski gôvor, retórika (2)

**3.** slog literarnega besedila, uprizoritve

ang.: diction

fr.: diction (f)

**PRIM.:** stilizirani gôvor

**GL:** privzdígnjena díkcija

**diletánt** -a m **1.** zastar. → amatêr (1), ljubíteelj

**2.** slabš. igralec, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo brez zadostnega znanja, estetskega okusa **S:** slabš. amatêr (2)

ang.: dilettante

fr.: dilettant (m)

**diletántka** -e ž **1.** zastar. → amatêrka (1), ljubíteeljica

**2.** slabš. igralka, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo brez zadostnega znanja, estetskega okusa **S:** slabš. amatêrka (2)

ang.: dilettante

fr.: dilettante (f)

**diletántsko gledališče** -ega -a s zastar. → amatérsko gledališče

**dím mašína** -- -e ž žarg. → napráva za dím

**dímna lopúta** -e -e ž loputa v zgornjem delu odrskega stolpa za odvajanje dima ob požaru **S:** zráčnik

ang.: smoke outlet

fr.: cheminée d'appel (f)

**dímna zavésa** -e -e ž plast dima za zakrivanje odrskega dogajanja, ustvarjanje atmosfere, nastala z napravo za megló



**ang.:** fog, smoke

**fr.:** rideau de fumée (m)

**PRIM.:** svetlobna zavesa

**dinamična mizanscena** -e -e ž mizanscena, pri kateri so odnosi med nastopajočimi predstavljeni s psihološko, čustveno ali formalno utemeljenimi premiki

**ang.:** dynamic blocking

**fr.:** mise en scène dynamique (f)

**PRIM.:** statična mizanscena

**dionizična tragedija** -e -e ž pri starih Grkih zgodnja oblika tragedije, vsebinsko vezana na življenje in junaška dela boga Dioniza

**ang.:** Dionysian tragedy

**fr.:** tragédie dionisiaque (f)

**PRIM.:** arhaično gledališče, dionizije, ritualna tragedija

**dionizično** -ega s po F. Nietzscheju umetniško načelo disharmonije, razbrzdanosti, nezmernosti

**ang.:** Dionysian

**fr.:** dionisiaque (m)

**PRIM.:** apolinično

**dionizije** -ij ž mn. v stari Grčiji slovesnosti v čast bogu Dionizu, spremljane z gledališkimi, glasbenimi, športnimi tekmovanji

**ang.:** Dionysia

**fr.:** dionysies (fpl)

**PRIM.:** antično grško gledališče, kozlòvska pésem, obrédno gledališče, saturnáljje

**diréktor gledališča** -ja -- m → ravnatelj gledališča

**diréktorica gledališča** -e -- ž → ravnateljica gledališča

**diréktorska vlóga** -e -e ž žarg., zastar. vloga, ki jo igralec odigra v prvi polovici prvega dejanja  
**S:** žarg., zastar. generálska vlóga

**ang.:** cameo

**fr.:** caméo (m)

**PRIM.:** lèv, pès, šárža

**ditirámb** -a m v antičnem grškem gledališču zborovska lirski pesem v čast bogu Dionizu

**ang.:** dithyramb

**fr.:** dithyrambe (m)

**PRIM.:** dionizična tragedija, dionizije, kozlòvska pésem

**ditirámbski zbòr** -ega zbòra m v antičnem grškem gledališču zbor satirov, ki poje dithyrambe in pleše  
**S:** zbòr (3)

**ang.:** dithyrambic chorus

**fr.:** chœur dithyrambique (m)

**PRIM.:** dionizije, kozlòvska pésem, vódba zbòra

**doajén** -a tudi doyen -a [doajén] m od 17. stol. naprej

vodja igralske skupine, navadno najstarejši ali najbolj izkušen igralec

**ang.:** doyen

**fr.:** doyen (m)

**PRIM.:** princípal

**dobrodélna predstáva** -e -e ž predstava v dobrodelne namene

**ang.:** benefit

**fr.:** spectacle bénéfice (m)

**PRIM.:** benefična predstáva

**dóbro narejéna ígra** -- -e -e ž zlasti v 19. stol., G.

Freytag po Aristotelu dramsko besedilo, zgrajeno po predpisani dramaturški shemi, ki zagotavlja učinek pri občinstvu  
**S:** piéce bien faite

**ang.:** well-made play

**fr.:** piéce bien faite (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, bulvárska komédija, klasicístična dramaturgija, normatívna dramaturgija

**dojílja** -e ž dramski lik, navadno zaupnica in pomočnica mlade gospodarice

**ang.:** (wet) nurse

**fr.:** nourrice (f)

**PRIM.:** služábница

**dokumentárno gledališče** -ega -a s med 1950 in

1970, v Nemčiji gledališče, ki v procesu ustvarjanja uprizoritve uporablja zlasti zgodovinske vire in dokumente za osvetlitev političnih, moralnih vprašanj

**ang.:** documentary theatre

**fr.:** théâtre documentaire (m)

**PRIM.:** politično gledališče, zgodovinska dráma

**domáči repertoár** -ega -ja m repertoar, sestavljen iz izvornih del v narodnem jeziku

**ang.:** national-language repertoire\*

**fr.:** répertoire national (m)

**PRIM.:** nacionálna dramátika

**domoljúbna ígra** -e -e ž igra z domoljubno snovjo

**ang.:** patriotic play

**fr.:** piéce patriotique (f)

**PRIM.:** ljúdska ígra

**dopoldánska predstáva** -e -e ž predstava v dopoldanskem času  
**S:** matinéja

**ang.:** matinée, mat (star.)

**fr.:** matinée (f)

**PRIM.:** popoldánska predstáva, večérna predstáva

**Dotóre** -ja m (ita.) commedia dell'arte tip starejše, pedantnega, ljubosumnega odvetnika ali zdravnika, Pantalonejevega prijatelja, ki govori v bolonjskem narečju in učenju latinščini, navadno v črnem kostumu z akademskim pokrivalom

ang.: Il Dottore

fr.: Docteur (m)

**PRIM.:** Brigéla, Kolombína, Pantalóne

**doyen** -a [doajén] m (fr. *najstarejša oseba*) **gl.** doajén

**doživljanje** -a s **1.** po K. S. Stanislavskem del procesa pri oblikovanju vloge, v katerem igralec analizira psihofizične lastnosti lika, se vanj pogloblja, vendar se z njim ne poistoveti

ang.: assimilating

fr.: assimilation (f)

**PRIM.:** identifikacija (2), igralska tehnika (1, 2, 3), transformacija, vživljanje

**2.** → gledálčeva recépcija (1)

**GL:** podoživljanje

**dráma** -e ž (grš. *dráma, drámatos dejanje, dogajanje*) **1.** od konca 18. stol. naprej zvrst dramatike, ki prikazuje resnobno, mučno dogajanje in trpljenje brez tragičnega razpleta

ang.: drama

fr.: drame (m)

**PRIM.:** dramaturgija, drámska umétnost, drámsko gledalíšče, komédija, meščánska tragédija, tragédija

**2.** uprizoritev besedila take zvrsti

ang.: drama

fr.: drame (m)

**PRIM.:** dramaturgija, drámska umétnost, drámsko gledalíšče, gledalíšče

**3.** → dramátika (1) **4.** → drámsko besedílo **5.** → ígra (1, 2)

**GL:** absúrdna dráma, akcijska dráma, analítíčna dráma, angažirana dráma, antična dráma, ánti-dráma, arhitekónika dráme, ávtobiográfska dráma, bíblična dráma, biográfska dráma, brálna dráma, cankarjánska dráma, čehovljánska dráma, didák-tíčna dráma, dráma absúrdna, dráma kríka, dráma plášča in mēča, dráma s kolektívni junákom, dráma s tézo, dráma v drámi, dráma v vérzih, dráma vzdúšja, drame bourgeois, družbena dráma, družbenokrítíčna dráma, družínska dráma, duhovna dráma, dúodráma, eksperimentálna dráma, épska dráma, étična fúnkcija dráme, étično jédro dráme, glásbena dráma, histórična dráma, humanístíčna dráma, íbsenovska dráma, idēja dráme, idējna dráma, jezúitska dráma, karaktérna dráma, klasi-cístíčna dráma, klásična dráma, klásična zgrádba dráme, kméčka dráma, knjížna dráma, kómorna dráma, kompozícija dráme, konverzácijska dráma, kóreodráma, legéndna dráma, lineárna kompozí-cija dráme, lineárna zgrádba dráme, lírična dráma, lírska dráma, litúrgična dráma, melodráma, me-ščánska dráma, miljéjska dráma, místíčna dráma, mónodráma, mučeniška dráma, naturalístíčna

dráma, nēlineárna kompozícija dráme, nēlineárna zgrádba dráme, nótranja zgrádba dráme, pésní-ška dráma, piramidálna zgrádba dráme, poétična dráma, psíhodráma, psíholóška dráma, regulár-na zgrádba dráme, religiózna dráma, romántíčna dráma, sakrálna dráma, salónska dráma, sémili-túrgična dráma, simbolístíčna dráma, sintétična dráma, sociálna dráma, struktúra dráme, sveto-písemska dráma, šólska dráma, téhnična zgrádba dráme, téhnik dráme, televízijska dráma, tendénč-na dráma, teoríja dráme, tézna dráma, trágíčna dráma, trikótna zgrádba dráme, verístíčna dráma, vérska dráma, vézrna dráma, víteška dráma, vojá-ška dráma, vójna dráma, zgodovína dráme, zgo-dovínska dráma, zgrádba dráme, zunánja zgrádba dráme

**dráma absúrdna** -e -- ž → absúrdna dráma

**dráma kríka** -e -- ž izrazito dramatična, patetič-na ekspresionístíčna drama

ang.: shriek-drama\*

fr.: drame de cri (m)

**PRIM.:** ekspresionístíčno gledalíšče

**dráma plášča in mēča** -e - - - - - ž → ígra plášča in mēča

**dráma s kolektívni junákom** -e - - - - - ž dra-ma, v kateri je nosilec dogajanja družbena skupina, sloj, razred

ang.: play with a collective hero\*

fr.: pièce au personnage collectif (f)

**PRIM.:** kolektívni junák

**dráma s tézo** -e - - - - - ž → tézna dráma

**dramátíčarka** -e ž avtorica dramskih besedil **S:** drámska ávtorica

ang.: dramatist, dramaturge (star.), playwright

fr.: auteure dramatique (f)

**PRIM.:** dramátúrginja, komediográfinja, libretíst-ka, scenarístka

**dramátíčna ákcija** -e -e ž ákcija, ki ustvarja, stopnjuje napetost **S:** zastar. dramátska ákcija (1)

ang.: dramatic action, dramatic event

fr.: action dramatique (f)

**PRIM.:** akcijska dráma, akcijska komédija, akcijski prizór, drámska ákcija

**dramátíčna pesnitev** -e -tve ž zastar. → drámska pesnítev

**dramátíčna šóla** -e -e ž od 2. pol. 19. stol. do okrog 1950, v slovenskem okolju šóla za usposabljanje poklicnih igralcev in pevcev **S:** dramátíčna učílnica, gledalíška učílnica

ang.: dramatic school\*

fr.: école d'art dramatique (f)

**PRIM.:** akademíja, dramátíčni tečaj, dramátíčno društvo, igrálska šóla, konservatórij

**dramatična tehnika** -e -e ž zastar. → drámska tehnika

**dramatična učilnica** -e -e ž → dramatična šóla

**dramatična umétnost** -e -i ž zastar. → drámska umétnost (1, 2)

**dramatična zgrádba** -e -e ž zastar. → zgrádba dráme

**dramatični balét** -ega -a m od 18. stol. naprej, v Franciji in drugod v Evropi balet, ki s plesom, pantomimo, glasbo, scenografijo in kostumografijo prikazuje razgibano dramsko dogajanje in osebe z močnimi čustvi, strastmi **S:** ballet d'action

ang.: dramatic ballet

fr.: ballet d'action (m), ballet dramatique (m)

PRIM.: heróični pantomímični plés

**dramatični króžek** -ega -žka m v 2. pol. 19. stol. skupina, ki se ljubiteljsko ukvarja z gledališko dejavnostjo

ang.: drama circle

fr.: cercle théâtral (m)

PRIM.: dramatična šóla, drámski króžek

**dramatični tečaj** -ega -a m v začetku 20. stol., v slovenskem okolju krajši tečaj, namenjen usposabljanju igralcev

ang.: drama class, drama course

fr.: cours d'art dramatique (m)

PRIM.: dramatična šóla, gledališka delávnica

**dramatično** -ega s → dramatičnost

**dramatično društvo** -ega -a s zlasti v 2. pol. 19. stol. ljubiteljska organizacija za gledališko dejavnost

ang.: dramatic club, dramatic society

fr.: société dramatique (f)

PRIM.: béseada, čitálnica, čitálniška dramátika, dramatična šóla

**dramatičnost** -i ž v dramaturgiji konfliktnost in napetost dramskega dogajanja, dialoga, ki teži v razrešitev **S:** dramatično

ang.: drama, dramatism

fr.: caractère dramatique (m), caractéristique dramatique (f), dramaticité (f)

PRIM.: dramátika (1), kómičnost, trágičnost

**dramátik** -a m avtor dramskih besedil **S:** drámski ávtor, zgod. dramátúrg (4)

ang.: dramatist, dramaturge (star.), playwright

fr.: auteur dramatique (m)

PRIM.: dramátúrg (1, 2), komediográf, libretíst, scenaríst, tragéd (1)

**dramátika** -e ž 1. literarna zvrst, ki prikazuje dogajanje in dejavne osebe v neposredni sedanjosti, navadno temelji na dramskem konfliktu in ustvarjanju dramatičnosti, praviloma

namenjena uprizarjanju **S:** dráma (3), zastar. drámska umétnost, drámsko pésníštvo

ang.: drama

fr.: théâtre (m)

PRIM.: dramaturgija, drámsko besedílo, komédija, tragédija

2. dramska dela, drame

ang.: drama

fr.: théâtre (m)

PRIM.: dialóg, dramaturgija, drámsko dogájanje, komédija, tragédija

GL: angažirana dramátika, antična dramátika, avantgárdna dramátika, čitálniška dramátika, da-daístična dramátika, dekadénčna dramátika, dramátika eksistencialízma, dramátika fin de siècla, dramátika jéznih mladénicev, dramátika spérme in krvi, eksistencialístična dramátika, ekspresionístična dramátika, elizabetínska dramátika, futurístična dramátika, klasicístična dramátika, modernístična dramátika, nacionálna dramátika, nádrealistična dramátika, naturalístična dramátika, néonaturalístična dramátika, póstmodérna dramátika, póstmodernístična dramátika, realístična dramátika, renesánčna dramátika, romantična dramátika, sanskřtska dramátika, simbolístična dramátika, srednjevéška dramátika, vihárniška dramátika

**dramátika eksistencialízma** -e -- ž → eksistencialístična dramátika

**dramátika fin de siècla** -e --- [fən də sjèkla] ž (fr. fin de siècle konec stoletja) zadnje desetletje 19. stol. dramatika s prvini dekadence, naturalizma, simbolizma

ang.: fin-de-siècle drama

fr.: théâtre fin-de-siècle (m)

PRIM.: dekadénčna dramátika, modernístična dramátika, naturalístična dramátika, simbolístična dramátika

**dramátika jéznih mladénicev** -e -- -- ž → jézni mladénici

**dramátika spérme in krvi** -e --- -- ž sredi 90. let 20. stol., v Angljiji postmodernístična, družbeno angažirana dramatika, ki prikazuje zlasti nasilje, seks, droge

ang.: theatre of blood and sperm

fr.: in-yer-face théâtre (m)

PRIM.: gledališče v frís, naturalístična ígra, néonaturalístična dramátika, verístična ígra

**dramatis personae** -- -- [dramátis persóne] ž neskl. mn. (lat. osebe v drami) v dramskem besedilu seznam z imeni, kratkimi oznakami oseb **S:** osébe (1)

ang.: dramatis personae

fr.: dramatis personae (m)

**dramatizácija** -e ž **1.** predelava nedramskega besedila v dramsko  
**ang.:** dramatization  
**fr.:** dramatisation (f), version scénique (f)  
**PRIM.:** priredba (1, 2), uprizoritveno besedilo  
**2.** tako predelano besedilo  
**ang.:** dramatization, stage version  
**fr.:** dramatisation (f), version scénique (f)  
**PRIM.:** priredba (3, 4), uprizoritveno besedilo

**dramatizátor** -ja m ustvarjalec, ki predela nedramsko besedilo v dramsko  
**ang.:** dramatizer  
**fr.:** dramatiseur (m)

**dramatizátorka** -e ž ustvarjalka, ki predela nedramsko besedilo v dramsko  
**ang.:** dramatizer  
**fr.:** dramatisseuse (f)

**dramatizírati** -am dov. in nedov. **1.** predelati nedramsko besedilo v dramsko  
**ang.:** to dramatize  
**fr.:** donner la forme d'un drame, dramatiser, transformer en drame  
**PRIM.:** prirediti  
**2.** stopnjevati napetost dramskega dogajanja  
**ang.:** to dramatize  
**fr.:** rendre un instant ou une situation plus dramatique  
**PRIM.:** razplèt, vřh, zaplèt

**dramátska ákcija** -e -e ž **1.** zastar. → dramátična ákcija **2.** zastar. → drámska ákcija

**dramátska umétnost** -e -i ž zastar., po F. Albrehtu → dramátika (1)

**dramátska zgrádba** -e -e ž zastar. → zgrádba dráme

**dramátski króžek** -ega -žka m → dramátični króžek

**dramatúrg** -a m **1.** v gledališču strokovnjak, ki izbira in sestavlja repertoar, prireja in dramatizira besedila, sodeluje z avtorjem besedila, režiserjem in drugimi ustvarjalci pri pripravi in uresničevanju uprizoritvenega koncepta, skrbi za stike z javnostjo **S:** praktični dramaturg  
**ang.:** dramaturge, literary adviser, literary director, literary manager  
**fr.:** dramaturge (m)  
**PRIM.:** dramatik, dramaturška razčlémba, režisér, scenaríst, scenograf, umétniški vódjá  
**2.** pri filmu, drugih uprizoritvenih umetnostih strokovnjak, ki z režiserjem in soustvarjalci sodeluje pri pripravi in filmskem, televizijskem, radijskem uresničevanju scenarija, druge predloge  
**ang.:** dramaturge, literary adviser

**fr.:** dramaturge (m)  
**3.** strokovnjak za teoretsko in zgodovinsko problematiko drame, gledališča in drugih uprizoritvenih umetnosti **S:** teorétični dramaturg  
**ang.:** drama scholar  
**fr.:** dramaturge (m)  
**PRIM.:** teatrológ  
**4.** zgod. → dramátič  
**GL:** híšni dramaturg, produkcijski dramaturg, univerzitétni diplomírani dramaturg

**dramaturgija** -e ž **1.** veda, ki se ukvarja s teoretsko in zgodovinsko problematiko drame, gledališča in drugih uprizoritvenih umetnosti **S:** teorétična dramaturgija  
**ang.:** study of drama  
**fr.:** dramaturgie (f)  
**PRIM.:** teatrológija  
**2.** → drámska teorija  
**3.** dejavnost, ki jo opravlja dramaturg v gledališču, gledališki skupini ali pri posameznem uprizoritvenem projektu (ples, radijska igra, film, televizijska igra) **S:** praktična dramaturgija  
**ang.:** dramaturgy  
**fr.:** dramaturgie (f)  
**PRIM.:** dramaturška razčlémba  
**4.** oblikovna in estetska načela, značilna za dramo, uprizoritev, posameznega dramatika, teoretika, dramske in gledališke zvrsti, zgodovinska obdobja  
**ang.:** dramaturgy  
**fr.:** dramaturgie (f)  
**PRIM.:** gledališka poétika, téhnika dráme  
**5.** na umetniških šolah, univerzah študijski program za poklicno izobraževanje dramaturgov  
**ang.:** dramaturgy  
**fr.:** dramaturgie: théorie et pratique (f)  
**PRIM.:** drámska igra (2), filmska režija (2), gledališka režija (2), góvorna téhnika (3)  
**GL:** aktivna dramaturgija, aristótelska dramaturgija, brechtovska dramaturgija, čehovljánska dramaturgija, deskriptívna dramaturgija, épska dramaturgija, ibsenovska dramaturgija, klasicístična dramaturgija, Léssingova dramaturgija, líkovna dramaturgija, literárna dramaturgija, lútkovna dramaturgija, normatívna dramaturgija, objektivna dramaturgija, pasívna dramaturgija, prèskriptívna dramaturgija, subjektivna dramaturgija, teorétična dramaturgija

**dramatúrginja** -e ž **1.** v gledališču strokovnjakinja, ki izbira in sestavlja repertoar, prireja in dramatizira besedila, sodeluje z avtorjem besedila, režiserjem in drugimi ustvarjalci

pri pripravi in uresničevanju uprizoritvenega koncepta, skrbi za stike z javnostjo **S:** praktična dramatúrginja

**ang.:** dramaturge, literary adviser, literary director, literary manager

**fr.:** dramaturge (f)

**PRIM.:** dramátičarka, dramatúrska razčlémba, režisérka, scenarístka, scenografka, umétniška vódba

**2. pri filmu, drugih uprizoritvenih umetnostih** strokovnjakinja, ki z režiserjem in soustvarjalci sodeluje pri pripravi in filmskem, televizijskem, radijskem uresničevanju scenarija, druge predloge

**ang.:** dramaturge, literary adviser

**fr.:** dramaturge (f)

**3. strokovnjakinja** za teoretsko in zgodovinsko problematiko drame, gledališča in drugih uprizoritvenih umetnosti **S:** teorétična dramatúrginja

**ang.:** drama scholar

**fr.:** dramaturge (f)

**PRIM.:** teatrológinja

**GL:** hišna dramatúrginja, produkcijska dramatúrginja, univerzitétna diplomirana dramatúrginja

**dramatúrska analíza** -e -e ž → dramatúrska razčlémba

**dramatúrska črta** -e -e ž **1. v zvezi z dramaturgijo** preoblikovanje dramskega besedila z izločitvijo za uprizoritev nepotrebne delo **S:** črta

**ang.:** (dramaturgical) cut

**fr.:** coupure dramaturgique (f)

**PRIM.:** dramatúrg (1, 2), léktorska vája (1), potegniti črto, razčlémbna vája

**2. grafična oznaka** za tako izločitev **S:** črta

**ang.:** cut

**fr.:** coupure graphique (f)

**PRIM.:** brálna vája, črtanje besedíla

**dramatúrska línija** -e -e ž razvoj dramskega dogajanja **S:** línija dogájanja, línija dramatúrske grádnje

**ang.:** plot-line

**fr.:** idée directrice de la composition dramatique (f)

**PRIM.:** dramatúrski lók, klásična zgrádba dráme, zgrádba dráme

**dramatúrska pávza** -e -e ž → premòr (1)

**dramatúrska razčlémba** -e -e ž strokovno besedilo, ki razčlenjuje, opisuje, pojasnjuje pomenske in oblikovne sestavine dramskega dela, njegovo literarno, zgodovinsko, filozofsko ozadje, navadno kot izhodišče za uprizoritev **S:** dramatúrska analíza

**ang.:** dramaturgical analysis

**fr.:** analyse dramaturgique (f)

**PRIM.:** razčlémbna vája

**dramatúrska zgrádba** -e -e ž zgradba dramskega dela glede na oblikovne postopke in estetska načela za doseganje dramatičnosti, komičnosti, tragičnosti

**ang.:** dramatic structure

**fr.:** structure dramatique (f)

**PRIM.:** zgrádba dráme

**dramatúrski lók** -ega -a m potek (stopnjevanje in upadanje) napetosti v dramskem dogajanju

**ang.:** dramatic arch

**fr.:** arc dramatique (m), courbe dramatique (f)

**PRIM.:** dramatúrska línija, zgrádba dráme

**dramatúrski oddélek** -ega -lka m skupina dramaturgov, zlasti v večjih gledaliških ustanovah

**ang.:** dramaturgical department

**fr.:** atelier dramaturgique (m)

**PRIM.:** umétniški diréktor, umétniški vódba

**dramatúrsko bránje** -ega -a s dramatúrska interpretacija navadno dramskega besedila

**ang.:** dramaturgical reading

**fr.:** lecture dramaturgique (f)

**PRIM.:** bránje (1), dramatúrska razčlémba, režisérsko bránje, uprizorítveni koncépt

**dráma v drámi** -e --- ž → ígra v ígri

**dráma v vèrzih** -e --- ž → vèrzna dráma

**dráma vzdúšja** -e -- ž drama, ki prikazuje zlasti družbeno duhovno ozračje, brez izrazitega zunanjega dogajanja

**ang.:** drama of atmosphere

**fr.:** drame du milieu (m)

**PRIM.:** atmosféra, miljêjska dráma

**drame bourgeois** -- -- [drám buržujá] ž neskl. (fr.) → meščánska tragédija (1)

**dramolét** -a m krajše dramsko besedilo, navadno manj zahtevne vsebine

**ang.:** playlet

**fr.:** saynête (f)

**PRIM.:** ênodejánka

**drámska ákcija** -e -e ž dogajanje v dramskem delu **S:** zastar. dramátska ákcija (2)

**ang.:** dramatic action

**fr.:** action dramatique (f)

**PRIM.:** dramátična ákcija, ódrska ákcija

**drámska ávtorica** -e -e ž → dramátičarka

**drámska fábulá** -e -e ž → drámska zgódba

**drámska ígra** -e -e ž **1.** oblikovanje, predstavljanje dramskih likov, zlasti v dramskem gledališču



**ang.:** drama acting, dramatic acting, stage playing

**fr.:** jeu théâtral (m)

**PRIM.:** igranje, igra pred kámero

**2.** → igra (6)

**drámska igrálka** -e -e ž igralka, ki nastopa zlasti v dramskem gledališču **S:** gledališka igrálka

**ang.:** (stage) actress, (theatre) actress

**fr.:** comédienne (f)

**PRIM.:** amatêrka

**drámska kompozícija** -e -e ž → zgrádba dráme

**drámska oseba** -e -e ž **1.** fiktivna oseba v dramskem besedilu, uprizoritvi, opredeljena z imenom, videzom, značajem, vlogo v dogajanju **S:** vlóga (2)

**ang.:** (dramatic) character

**fr.:** personnage (m)

**PRIM.:** igrálska stróka, junák, karákter

**2.** → drámski lík (1)

**drámska pesnítev** -e -tve ž navadno verzificirana dialóška pesnitev z dramskimi prvini

**S:** zastar. dramátična pesnítev

**ang.:** dramatic poem

**fr.:** poème dramatique (m)

**PRIM.:** brálna dráma, lírska dráma

**drámska poétika** -e -e ž → gledališka poétika (1)

**drámska predstáva** -e -e ž gledališka predstáva, ki temelji na dramskem besedilu

**ang.:** dramatic performance

**fr.:** spectacle dramatique (m)

**PRIM.:** drámsko gledališče, lútkovna predstáva, plésna predstáva

**drámska situácija** -e -e ž celota odnosov, ki se vzpostavlja med dramskimi osebami v določenem trenutku dogajanja

**ang.:** dramatic situation

**fr.:** situation dramatique (f)

**PRIM.:** aktántski modél

**drámska struktúra** -e -e ž **1.** v strukturalizmu na strukturalnolingvističnih načelih temelječ model, ki omogoča hkratno razbiranje stalnih funkcionalnih sestavin drame in njihove notranje povezanosti **S:** struktúra dráme

**ang.:** dramatic structure

**fr.:** structure dramatique (f)

**PRIM.:** aktánt, aktántski modél, dramaturška zgrádba, zgrádba dráme

**2.** → zgrádba dráme

**drámska šóla** -e -e ž → igrálska šóla

**drámska téhnika** -e -e ž zlasti v normativni dramaturgiji oblikovni postopki in pravila za gradnjo dramskega dogajanja **S:** zastar. dramátična téhnika, téhnika dráme

**ang.:** dramatic technique

**fr.:** technique dramatique (f)

**PRIM.:** analítična téhnika, dramaturgija, sintétična téhnika, zgrádba dráme

**drámska teoríja** -e -e ž teoríja, ki proučuje pojavne, oblikovne, estetske značilnosti dramatike in posameznih dramskih zvrsti, razmerje med dramatiko in gledališčem **S:** dramaturgija (2), teoríja dráme

**ang.:** dramatic theory, theory of drama

**fr.:** théorie du drame (f)

**PRIM.:** dramaturgija (1, 3, 4), gledališka teoríja, teatrologija

**drámska terapíja** -e -e ž skupinska terapíja, v kateri udeleženci z improviziranim igranjem različnih vlog ugotavljajo in rešujejo svoje psihične težave, razvijajo samopodobo

**ang.:** drama therapy

**fr.:** thérapie par l'art dramatique (f)

**PRIM.:** lútká v terapíji, páragledališče, psiho-dráma

**drámska trilogíja** -e -e ž → trilogíja (1)

**drámska umétnost** -e -i ž **1.** umétnost, ki ustvarja drámska besedila **S:** zastar. dramátična umétnost

**ang.:** dramatic art

**fr.:** art dramatique (m)

**PRIM.:** dráma, dramátika, drámsko délo

**2.** umétnost, ki uprizarja drámska besedila z gledališkimi izrazili **S:** zastar. dramátična umétnost, gledališka umétnost (2)

**ang.:** dramatic art

**fr.:** art dramatique (m)

**PRIM.:** uprizóritvena umétnost

**drámska zgódba** -e -e ž potek, predstavitev dramskih dogodkov v naravnem časovnem zaporedju **S:** drámska fábulá

**ang.:** (dramatic) story(-line)

**fr.:** argument (m)

**PRIM.:** analítična téhnika, dramaturgija, sintétična téhnika

**drámska zgrádba** -e -e ž → zgrádba dráme

**drámski ávtor** -ega -ja m → dramátik

**drámski cíkel** -ega -kla m drámska besedila, ki so vsebinsko in/ali oblikovno povezana **S:** cíkel drám

**ang.:** cycle of plays, dramatic cycle

**fr.:** cycle de drames (m)

**PRIM.:** tetralogíja, trilogíja, tríptih

**drámski čas** -ega čása m **1.** časovna razčlenjenost in dramaturška razporeditev dramskega dogajanja

**ang.:** dramatic time, play time

**fr.:** temps théâtral (m)

**PRIM.:** čas dogájanja, drámski prôstor, reálni čas, rítem, tãmpo

**2.** → fiktívni čas

**drámski dialóg** -ega -a m → dialóg

**drámski diskúrz** -ega -a m **1.** → drámski gôvor

**2.** → dialóg

**drámski gôvor** -ega -a m govor drámskih oseb, za katerega so značilne dialoška napetost, stilizacija, zgoščenost, ekspresivnost **S:** drámski diskúrz (1), gledališki jãzik (2)

**ang.:** dramatic speech

**fr.:** langage théâtral (m)

**PRIM.:** dialóg, dramãtiãnost, gledališki diskúrz, monológ, ódrski gôvor

**drámski igralec** -ega -lca m igralec, ki nastopa zlasti v drámskem gledališču **S:** gledališki igralec

**ang.:** (stage) actor, (theatre) actor

**fr.:** comédien (m)

**PRIM.:** amatêr

**drámski konflikt** -ega -a m idejni, etiãni, ãustveni spor, spopad med drámskimi osebami v drámskem dogajanju kot temeljna sestavina evropske dramãtike **S:** antagonizem (2)

**ang.:** dramatic conflict

**fr.:** conflit dramatique (m)

**PRIM.:** dejãnje, dramãtiãnost, drámska situãcija, tragédija, zaplèt

**drámski krôžek** -ega -žka m skupina, ki se ljubiteljsko ukvarja z gledališko dejavnostjo, navadno v okviru šole **S:** dramãtski krôžek, igraški krôžek

**ang.:** circle club, drama circle

**fr.:** cercle théâtral (m)

**PRIM.:** dijãško gledališãe, lútkovni krôžek, šolsko gledališãe

**drámski lík** -ega -a m **1.** literarna, gledališka, filmska, radijska, televizijska upodobitev osebe, predmeta, pojma, opredeljena z imenom, vlogo v dogajanju **S:** figúra, drámska oséba (2)

**ang.:** dramatic figure

**fr.:** figure dramatique (f)

**PRIM.:** junák

**2.** → típ

**drámski prôstor** -ega **prostóra** m od 20. stol. naprej, v gledališki teoriji prostor dogajanja v drámskem besedilu, opredeljen z didaskalijami in dialogom med drámskimi osebami

**ang.:** dramatic space

**fr.:** espace dramatique (m)

**PRIM.:** drámski čas, gledališki prôstor, krãj dogájanja, ódrski prôstor

**drámsko besedílo** -ega -a s literarno delo, na-

pisano v dialogu, navadno z didaskalijami, namenjeno zlasti za uprizarjanje in izvajanje neposredno pred občinstvom **S:** drãma (4), drámsko délo, gledališko délo (2)

**ang.:** dramatic text

**fr.:** texte dramatique (m)

**PRIM.:** dramãtika, ígra, komédija, tragédija

**drámsko dejãnje** -ega -a s **1.** → dejãnje (2) **2.** → drámsko dogájanje

**drámsko délo** -ega -a s → drámsko besedílo

**drámsko dogájanje** -ega -a s dogajanje v drámskem besedilu, navadno časovno-prostorsko strnjeno, logiãno povezano, usmerjeno h koncu, cilju **S:** dejãnje (4), drámsko dejãnje (2)

**ang.:** dramatic action

**fr.:** action dramatique (f)

**PRIM.:** dramãturgija, zgrãdba drãme

**drámsko gledališãe** -ega -a s gledališãe, ki uprizarja drãmska besedila in uveljavlja govor kot pomembno igralsko izrazilo

**ang.:** dramatic theatre, legitimate theatre (star.)

**fr.:** théâtre dramatique (m)

**PRIM.:** drámski igralec, literárno gledališãe, póst-drámsko gledališãe

**drámsko péсниštvo** -ega -a s → dramãtika

**draperija** -e ž zavesa iz mehkega blaga (plíša, žameta) z všítimi gubami

**ang.:** drape(rie)s

**fr.:** draperies (fpl)

**PRIM.:** drãpirana sofíta

**GL:** lóžna draperija, portálna draperija, proscénijska draperija

**drãpirana sofíta** -e -e ž sofíta iz nagubanega blaga **S:** nagúbana sofíta

**ang.:** grand drape, (grand) drapery border, pelmet, valance

**fr.:** frises drapés (fpl)

**PRIM.:** nagúbana zavésa

**drogôvni ódrski vlák** -ega -ega -a m odrski vlak z drogom za obešanje, dviganje in spuščanje scenskih elementov

**ang.:** flies

**fr.:** porteuse (f)

**PRIM.:** tóãkasti ódrski vlák

**dróg pri vláku** -a -- -- m viseãa cev pri odrskem vlaku za obešanje scenskih elementov

**ang.:** bar(rel), pipe, (pipe) batten

**fr.:** tube porteur (m)

**dróg za prótiuteži** -a -- -- m nosilni drog pri drogovnem odrskem vlaku, v katerega se nalagajo protiuteži

**ang.:** counterweight arbour, counterweight cradle

**fr.:** chanvre de commande (m)

**dřsna pogrezálna lopúta** -e -e -e ž pogrezalna loputa, ki se da umakniti pod odrska tla s spustom navzdol in pomikom vstran **S:** pomična pogrezálna lopúta

**ang.:** sliding trap

**fr.:** trappe glissante (f)

**dřsno vodílo za bárvne filtre** -ega -a -- -- -- s reža v reflektorju za vstavljanje barvnega filtra

**ang.:** gel-frame holder

**fr.:** glissière (f)

**drúga zasédba** -e -e ž → alternacijska zasédba

**družábni plés** -ega -a m od 12. stol. naprej, v Evropi ples, namenjen razvedrilu na družabnih prireditvah, v diskotekah, pogosto podlaga za gledališki ples

**ang.:** social dance

**fr.:** danse (f)

**PRIM.:** dvórni plés, ljúdski plés, špórtni plés

**drúžbena dráma** -e -e ž drama, ki obravnava značilne gospodarske, družbene, politične odnose v določenem obdobju, okolju **S:** socialna dráma

**ang.:** social drama, society drama

**fr.:** drame social (m)

**PRIM.:** drúžbenokritična dráma

**drúžbena komédija** -e -e ž komedija, ki kritično prikazuje določen družbeni sloj, njegovo moralo

**ang.:** social comedy, society comedy

**fr.:** comédie sociale (f)

**PRIM.:** drúžbena dráma, karaktérna komédija

**drúžbenokritična dráma** -e -e ž drama, ki kritično obravnava družbena nasprotja, duhovne, ekonomske in politične probleme določene dobe

**ang.:** socially-critical drama

**fr.:** drame critique des moeurs sociales (m)

**PRIM.:** drúžbena dráma

**družínska dráma** -e -e ž drama, ki obravnava zlasti nasprotja med družinskimi člani več generacij

**ang.:** domestic drama, family drama

**fr.:** drame de famille (m)

**PRIM.:** drúžbena dráma, meščánska dráma

**družínsko gledališče** -ega -a s neinstitucionalna gledališka skupina, sestavljena zlasti iz družinskih članov

**ang.:** family troupe

**fr.:** théâtre en famille (m)

**dřža** -e ž značilni telesni položaj, s katerim nastopajoči kaj izraža, sporoča, označuje

**S:** póza (1)

**ang.:** carriage, deportment, pose

**fr.:** posture (f)

**PRIM.:** gésta, govorica telésa, igrásko izrazílo, teló

**dřžávni akciójn** -ega -a m od konca 17. do začetka 18. stol., po J. C. Gottschedu, zlasti v nemškem gledališču na francoskih, španskih tragikomedijah, operah temelječa igra z zgodovinsko, politično snovjo, ki jo uprizarjajo angleški komedijanti in nemške potujoče igralske skupine z afektirano igro, improviziranimi komičnimi vložki, preoblekami, odrskimi efekti

**ang.:** Staatsaktion

**fr.:** Staatsaktion (f)

**PRIM.:** glávni akciójn, Hánswurst

**dřžávno gledališče** -ega -a s gledališče, ki ga ustanovi in/ali financira država

**ang.:** state theatre

**fr.:** théâtre d'État (m)

**PRIM.:** národno gledališče, nëinstitucionalno gledališče, osrédnje gledališče

**dublér** -ja m → dvójnik

**dublérka** -e ž → dvójnica

**dublírati** -am nedov. nadomeščati igralca v kočljivih ali nevarnih prizorih

**ang.:** to double, to stand in

**fr.:** doubler

**PRIM.:** dvójnik, kaskadér

**duhóvna dráma** -e -e ž 1. drama z religiozno, nabožno, moralno motiviko **S:** místična dráma, sakrálna dráma

**ang.:** spiritual drama

**fr.:** drame religieux (m)

**PRIM.:** mirákel, místèrij, moralitéta

2. → duhóvna igra (1)

**duhóvna igra** -e -e ž 1. od 12. stol. do okrog 1500 verzificirana igra, prvotno v latinščini, s svetopisemskimi in verskimi motivi, uprizarjana po cerkvah in samostanih za duhovno spodbudo in poglobitev, včasih s komičnimi prvimi **S:** duhóvna dráma (2), lúduš (2)

**ang.:** liturgical drama

**fr.:** drame liturgique (m)

**PRIM.:** auto sacramental, litúrgična dráma, vérska dráma

2. igra za duhovno spodbudo in sprostitev

**ang.:** spiritual drama

**fr.:** drame spirituel (m)

**PRIM.:** litúrgična dráma

**dúnajska ljúdska igra** -e -e -e ž na Dunaju, od 18. stol. naprej ljudska igra, ki prikazuje življenje dunajskega predmestja, namenjena zlasti razvedrilu nižjih meščanskih slojev

**ang.:** Viennese folk-play\*



fr.: comédie populaire viennoise (f)

**PRIM.:** Káserl, meščánska tragédija

**dúodrâma** -e ž drama, v kateri nastopata dve osebi

ang.: two-hander

fr.: duodrame (m)

**PRIM.:** mónodrâma

**duológ** -a m v dramskem besedilu, uprizoritvi dialog med dvema dramskima osebamama **S:** dialóg (2), dvogôvor

ang.: duologue

fr.: dialogue (m)

**PRIM.:** monológ, polilóg

**dvanajstêrec** -rca m → aleksandrínec

**dvignjeni óder** -ega ódra m oder, s praktikabli dvignjen na različne višine

ang.: platform stage, raised stage

fr.: estrade (f), scène élevée (f)

**PRIM.:** dvížni óder, dvížni pódij

**dvížna zavésa** -e -e ž po sredini nepredeljena zavesa, obešena tako, da se dviga in spušča od vrvišča do odrskih tal **S:** némška zavésa

ang.: guillotine curtain

fr.: rideau à l'allemande (m)

**PRIM.:** diagonálno razmična zavésa, navijálna zavésa, vodorávno razmična zavésa

**dvížni óder** -ega ódra m oder ali del odra, pri katerem je tla mogoče z dvigalom premikati navzgor in navzdol

ang.: elevator stage

fr.: scène sur élévateur (f)

**PRIM.:** dvignjeni óder, dvížni pódij

**dvížni pódij** -ega -a m del odrskih tal, ki se lahko dviga, spušča ali nagiba

ang.: bridge lift, stage elevator

fr.: podium sur élévateur (m)

**PRIM.:** dvížni óder

**dvódejánka** -e ž dramsko besedilo, uprizoritev v dveh dejanjih

ang.: two-act (play)

fr.: pièce en deux actes (f)

**PRIM.:** ênodejánka

**dvóetážni óder** -ega ódra m oder z dvema igralnima ploskvama na različnih višinah

ang.: split(-level) stage

fr.: scène à deux niveaux (f)

**PRIM.:** dvížni óder

**dvogôvor** -a m → duológ

**dvójka** -e ž → dvójna stopníca

**dvójna stopníca** -e -e ž v tlorisu pravokoten, praviloma normiran konstrukcijski element dveh stopnic za sestavljanje praktikabelskega odra ali praktikabelske osnove **S:** dvójka

ang.: two-step, two-tread

fr.: deux marches praticables (fpl)

**PRIM.:** viséče stopníce

**dvójna vlóga** -e -e ž nastop igralca v dveh različnih vlogah v isti uprizoritvi

ang.: double role

fr.: double rôle (m)

**PRIM.:** alternácija

**dvójna zasédba** -e -e ž zasedba posamezne vloge ali celotne ekipe s po dvema igralcema

ang.: double cast

fr.: double distribution (f), double répartition des rôles (f)

**PRIM.:** alternácija, štúdijska alternácija

**dvójnica** -e ž nastopajoča, ki nadomešča igralko v kočljivih ali nevarnih prizorih **S:** dublêrka

ang.: double, stand-in

fr.: cascadeuse (f)

**PRIM.:** kaskadêrka

**dvójnik** -a m nastopajoči, ki nadomešča igralca v kočljivih ali nevarnih prizorih **S:** dublêr

ang.: double, stand-in

fr.: cascadeur (m)

**PRIM.:** kaskadêr

**dvókrílna kulísa** -e -e ž dvodelna kulisa, pri kateri je eno krilo postavljeno vzporedno s portalno odprtino, drugo pa pod kotom na portalno odprtino

ang.: book wing, folding flat, folding wing, two-fold wing

fr.: châssis à deux ailes (m)

**PRIM.:** krílna kulísa

**dvorâna** -e ž **1.** v dvoranskem delu gledališke stavbe prostor (parter, balkon, galerija, loža), v katerem občinstvo gleda predstavo

ang.: auditorium, house

fr.: salle de théâtre (f)

**PRIM.:** avditórij (1), foajé, garderóba, óder

**2.** prostor za gledališke, plesne, glasbene, filmske prireditve

ang.: auditorium, hall

fr.: salle de spectacle (f)

**3.** zgod. tipizirana, serijsko izdelana garnitura dvoranskih kulís, zasnovana po sistemu standardne ulične scenografije 19. stoletja

ang.: palace set

fr.: décors de palais (mpl)

**PRIM.:** gòzd, kméčka sóba, salón

**GL:** balétna dvorâna, lútkovna dvorâna, orkéstrska dvorâna, V dvorâno!, zbdôrovska dvorâna

**dvorânska sténska svetílna réža** -e -e -e -e ž svetilna reža v steni dvorane za osvetljevanje odra

ang.: box boom(erang)

fr.: fente lumineuse du paroi de salle (f)

**PRIM.:** dvoránska strôpna svetilna réža, dvoránske lučí

**dvoránska strôpna svetilna réža** -e -e -e -e ž svetilna reža v stropu dvorane za osvetljevanje odra

**ang.:** front-of-house boom(erang)

**fr.:** fente lumineuse du plafond de salle (f)

**PRIM.:** dvoránska sténska svetilna réža, dvoránske lučí

**dvoránske lučí** -ih -- ž mn. glavne lučí za osvetljevanje avditorija

**ang.:** house lights

**fr.:** lumières du théâtre (fpl)

**PRIM.:** délovna lúč, dvoránski svetilni móst, osvetlítev z lúčnimi vláki

**dvoránski dél gledališke stávbe** -ega -a --- m del gledališke stavbe, namenjen občinstvu

**ang.:** auditorium, (front of) house

**fr.:** salle de spectacle (f)

**PRIM.:** avditorij (1), dvorána (1, 2), foajé, garderóba

**dvoránski lúčni móst** -ega -ega mostú m zastar.

→ dvoránski svetilni móst

**dvoránski svetilni móst** -ega -ega mostú m svetilni most, vgrajen v strop dvorane ali obešen pod njim **S:** zastar. dvoránski lúčni móst, dvoránski svetlôbni móst

**ang.:** front-of-house bridge

**fr.:** pont d'éclairage dans la salle (m)

**PRIM.:** ódrski svetilni móst

**dvoránski svetlôbni móst** -ega -ega mostú m

→ dvoránski svetilni móst

**dvoránsko gledališče** -ega -a s gledališče z arhitekturno enovito dvorano s stopničasto dvigajočimi se vrstami sedežev

**ang.:** hall-theater\*

**fr.:** théâtre-amphithéâtre (m)

**PRIM.:** avditorij (1), dvorána (1), gledališče z rédi, lóžno gledališče

**dvórni balét** -ega -a m v 17. stol., na dvoru francoskega kralja Ludvika XIV. balet z alegorično in mitično snovjo, uprizarjan z razkošno scenografijo, vokalno in instrumentalno glasbo **S:** ballet de cour

**ang.:** ballet de cour, court ballet

**fr.:** ballet de cour (m)

**dvórni plés** -ega -a m v 16. in 17. stol., v Italiji in Franciji ljudski ples, prilagojen dvornemu okolju po obnašanju, oblačilih plesalcev

**ang.:** court dance

**fr.:** danse de cour (f)

**PRIM.:** balét

**dvórno gledališče** -ega -a s zgod. gledališče, ki ga ustanovi in/ali financira dvor

**ang.:** court-theatre

**fr.:** théâtre de cour (m)

**PRIM.:** kraljévo gledališče

**džezovski balét** -ega -a m od srede 20. stol. naprej, v mjuziklih, filmih ples ob zabavni, džezovski glasbi, temelječ na izročilu afroameriških plesov 19. stoletja (čarlston, bugivugi, swing), prvinah baleta, sodobnega plesa **S:** jazz balét

**ang.:** jazz ballet

**fr.:** ballet jazz (m)

**PRIM.:** showdance, stêp, tap dance

**džorúri** -ja m 1. od 16. stol. naprej, na Japonskem peta recitacija ob spremljavi šamisena v lutkovni igri bunraku

**ang.:** joruri

**fr.:** joruri (m)

2. izvajalec take recitacije

**ang.:** joruri

**fr.:** tayu (m)

## E

**efékt meglè** -a -- in **efékt mègle** -a -- m efekt za ponazarjanje megle, ki nastane s kemičnimi sredstvi **S:** strok. pog. meglà

**ang.:** dry ice, fog effect, smoke effect

**fr.:** effet de brouillard (m)

**PRIM.:** efékt ôgnja, efékt razbitega stêkla, efékt snegá, efékt valôv, efékt zárje, napráva za meglò

**efékt ôgnja** -a -- m **1.** efekt za ponazarjanje plamenov, ki nastane z ventilatorjem, na katerem so v mrežo vpeti trakovi iz svile ali svilenega papirja **S:** strok. pog. ôgenj

**ang.:** fan-blades fire

**fr.:** effet de feu (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt razbitega stêkla, efékt snegá, efékt valôv, efékt zárje

**2.** svetlobni efekt za ponazarjanje plamenov, ki nastane z namestitvijo goba na profilni reflektor **S:** strok. pog. ôgenj

**ang.:** flicker flame

**fr.:** effet de feu (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt razbitega stêkla, efékt snegá, efékt valôv, efékt zárje

**efékt póka** -a -- m efekt za ponazarjanje močnega zvoka pri strelu, udarcu

**ang.:** explosion effect

**fr.:** effet d'explosion (m)

**PRIM.:** efékt razbitega stêkla, eksplozijska kóomora

**efékt razbitega stêkla** -a -- -- m zvočni efekt za ponazarjanje žvenketa razbitega stekla, ki nastane ob padcu zaprte kovinske škatle s koščki stekla na tla **S:** strok. pog. razbito stêklo

**ang.:** crash-box

**fr.:** effet de verre brisé (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt ôgnja, efékt snegá, efékt valôv, efékt zárje

**efékt snegá** -a -- m efekt za ponazarjanje sneženja, ki nastane s spuščanjem kosmov vate, koščkov stiropora, papirja na odrska tla **S:** strok. pog. snég

**ang.:** snow effect

**fr.:** effet de neige (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt ôgnja, efékt razbitega stêkla, efékt valôv, efékt zárje

**efékt valôv** -a -- m **1.** efekt valovanja vode, ki ga povzroči na odrska tla položeno platno, navadno vzvalovano z vrtečimi se valji

**ang.:** wave effect

**fr.:** effet de vagues (m)

**2.** svetlobni efekt valovanja vode, ki nastane z usmeritvijo luči na plitev pladenj z vzvalovano vodo in koščki ogledala, s škatlo s cevasto žarnico, obdano z naluknjanim valjem, z namestitvijo goba na profilni reflektor, z uporabo inteligentnih svetil **S:** strok. pog. mórje

**ang.:** wave ripple

**fr.:** effet de vagues (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt ôgnja, efékt razbitega stêkla, efékt snegá, efékt zárje

**efékt zárje** -a -- m svetlobni efekt rdečkastega ozadja, ki nastane z osvetlitvijo horizonta z reflektorji od spodaj navzgor, s protisvetlobo, z asimetričnimi svetili **S:** strok. pog. zárja

**ang.:** sunrise effect

**fr.:** effet d'aurore (m)

**PRIM.:** efékt meglè, efékt ôgnja, efékt razbitega stêkla, efékt snegá, efékt valôv

**ekikléma** -e ž (grš. ekkyklema) v antičnem gledališču premični oder za spremembo scene

**ang.:** ekkyklema

**fr.:** ekkyklema (m)

**PRIM.:** ódrski vóz

**ekípa** -e ž skupina ustvarjalcev in njihovih sodelavcev, ki pripravlja gledališko predstavo, film, radijsko, televizijsko igro

**ang.:** team

**fr.:** ensemble (m), team (m)

**PRIM.:** gledališki ansámbel, igrálski ansámbel

**eksistencialistična dramátika** -e -e ž od 30. do 50. let 20. stol., zlasti v Franciji dramatika, ki pod

vplivom eksistencialistične filozofije obravnava vprašanja smisla, svobode, biti in niča v absurdnem svetu **S:** dramátika eksistencializma

**ang.:** existentialist drama

**fr.:** drame existencialiste (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma

**éksodos** -a m (grš. odhod) v antični dramatikski sklepna pesem zbora pri odhodu z odra

ang.: exodos

fr.: exodos (m)

**PRIM.:** sklédni prizór, zgrádba dráme

**eksperimentalna dráma** -e -e ž zlasti v 20. stol. drama, ki raziskuje načine in oblike dramatskega izražanja, uvaja nove dramaturške postopke

ang.: experimental drama

fr.: drame expérimental (m)

**PRIM.:** avantgárdna dramátika, eksperimentalna predstáva, eksperimentalno gledališče

**eksperimentalna predstáva** -e -e ž predstava, v kateri se preizkušajo neznana, še nepreverjena gledališka izrazila, igralske metode, načini gledalčevega zaznavanja

ang.: experimental performance

fr.: spectacle expérimental (m)

**PRIM.:** eksperimentalna dráma, eksperimentalno gledališče

**eksperimentalno gledališče** -ega -a s gledališče, ki preizkuša neznana in še nepreverjena gledališka izrazila, igralske metode, raziskuje oblike, pogoje in učinke gledališke komunikacije

ang.: experimental theatre

fr.: théâtre expérimental (m)

**PRIM.:** avantgárdno gledališče, laboratorijsko gledališče (1, 2), modernistično gledališče

**eksplozijska kómora** -e -e ž nekđaj naprava za ponazarjanje zvoka eksplozije, strela v obliki litoželezne klade s smodnikom in zamaški v luknjicah, ki se sproži z elektriko ali vžigalno vrvico

ang.: bomb tank, maroon

fr.: caisse à bombes (f)

**PRIM.:** bóben za dež, bóben za véter, napráva za gróm, napráva za meglò

**ekspozicija** -e ž v zgradbi drame uvodni del dramatskega dogajanja, v katerem se predstavijo osebe, osrednja tematika, predzgodba **S:** razpostáva, zasnóva

ang.: exposition

fr.: exposition (f)

**PRIM.:** epilóg, klásična zgrádba dráme

**ekspresionistična dramátika** -e -e ž od 1910 do 1930 dramatika, ki s stilizacijo, abstrakcijo, patosom prikazuje človekova notranja doživetja, njegove težnje po višjem idealu, protest proti zahodni civilizaciji, vojni

ang.: expressionist drama

fr.: théâtre expressionniste (m)

**PRIM.:** avantgárdna dramátika, dráma krika, ekspresionistično gledališče, futuristična dramátika

**ekspresionistično gledališče** -ega -a s od 1910

do 1930 gledališče, ki v nasprotju z naturalizmom prikazuje človekov notranji svet, vizije, uporablja kot igralska izrazila ekstatični govor, gestikulacijo, pantomimo, oblikuje odrski prostor zlasti z lučjo

ang.: expressionist theatre

fr.: théâtre expressionniste (m)

**PRIM.:** avantgárdno gledališče, ekspresionistična dramátika, izrázni plés

**ekstempore** -a m (lat. ex tempore *takoj, brez priprave*) improvizirani, navadno govorni vložek, s katerim igralec namigne na aktualen dogodek, osebo

ang.: ad-lib, extemporization

fr.: improvisation (f), lazzi (m)

**PRIM.:** búrla, gég, lazzo

**ekstempóirati** -am nedov. **1.** v zvezi z igralcem igrati, nastopati brez priprave

ang.: to ad-lib, to extemporize, to wing it

fr.: improviser

**PRIM.:** improvizírati

**2.** v zvezi z igralcem po svoje prirejati besedilo ali igranje

ang.: to ad-lib, to extemporize

fr.: improviser

**PRIM.:** improvizírati, lúknja, plávati

**eksteriêr** -ja m **1.** s scenskimi elementi oblikovan odrski prostor, ki predstavlja zunanja naravna in urbana okolja

ang.: exterior

fr.: extérieur (m)

**PRIM.:** gòzd, interiêr

**2.** prostor zunaj gledališke stavbe, izbran za prizorišče

ang.: exterior

fr.: extérieur (m)

**PRIM.:** ambientálno gledališče, gledališče na pròstem, gledališče na vòdi

**ekstravertírana ígra** -e -e ž → pozunánjena ígra

**eléktričar** -ja m zastar. → lúčkar

**GL:** knjíga za eléktričarje

**eléktričarska kabína** -e -e ž nekđaj prostor z napravami za regulacijo osvetljave, navadno na koncu dvorane za avditorijem

ang.: control room, (lighting) booth

fr.: cabine de l'éclairagiste (f)

**PRIM.:** inšpičientiška kabína

**eléktrična sofíta** -e -e ž zastar. sofíta, obešena pred lučnim vlakom za zakrivanje izvora svetlobe

ang.: border, teaser, valance

fr.: frise (f)

**PRIM.:** drapírana sofíta, horizótna sofíta

**elípsasti reflektor** -ega -ja m reflektor z zrca-

lom z dvema goriščema za močno osvetlitev oddaljenih predmetov in za projekcijo svetlobnih vzorcev

**ang.:** ellipsoidal instrument, ellipsoidal lantern, zoom profile

**fr.:** projecteur élyptique (m)

**elipsoidni reflektor** -ega -ja m → profilni reflektor

**elizabetinska dramatika** -e -e ž v času vladanja

Elizabete I. (1558–1603) in Jakoba I. (1603–1625), v Angliji, vrh v delih W. Shakespearja dramatika z zelo razgibanim dogajanjem, brez upoštevanja pravila treh enotnosti, ki skladno z novoveškim pojmovanjem sveta postavlja v središče avtonomnega človeka z močno individualnostjo

**ang.:** Elizabethan drama

**fr.:** drame élisabéthain (m)

**PRIM.:** elizabetinska komédija, elizabetinska tragedija, elizabetinski óder, elizabetinsko gledališče, renesánčna dramátika

**elizabetinska komédija** -e -e ž v času vladanja

Elizabete I. (1558–1603) in Jakoba I. (1603–1625), v Angliji, vrh v delih W. Shakespearja komédija z razgibanim dogajanjem, ki ne upošteva pravila treh enotnosti, se snovno navezuje na antiko, poudarja čutnost, svobodo, domišljijo

**ang.:** Elizabethan comedy

**fr.:** comédie élisabéthaine (f)

**PRIM.:** renesánčna komédija

**elizabetinska tragedija** -e -e ž v času vladanja

Elizabete I. (1558–1603) in Jakoba I. (1603–1625), v Angliji, vrh v delih W. Shakespearja tragedija z razgibanim dogajanjem, ki ne upošteva pravila treh enotnosti in temelji na tragičnosti zgodovinskega dogodka ali dejavnega junaka z močno individualnostjo

**ang.:** Elizabethan tragedy

**fr.:** tragédie élisabéthaine (f)

**PRIM.:** elizabetinska dramátika, elizabetinsko gledališče, karaktérna tragédija, renesánčna tragédija

**elizabetinski óder** -ega ódra m v času vladanja

Elizabete I. (1558–1603) in Jakoba I. (1603–1625), v Angliji, vrh v delih W. Shakespearja v avditorij podaljšan dvignjen pravokotni óder s stalnim ozadjem, sestavljenim iz zakrite garderobe, notranjega odra, manjšega podija v nadstropju in strešnega prostora z odrsko tehniko

**ang.:** Elizabethan stage

**fr.:** théâtre élisabéthain (m)

**PRIM.:** baróčni óder, corral, elizabetinsko gledališče (2), nótranji óder, paládijsko gledališče

**elizabetinski teáter** -ega -tra m → elizabetinsko gledališče (1)

**elizabetinsko gledališče** -ega -a s 1. v času vladanja Elizabete I. (1558–1603) in Jakoba I. (1603–1625), v Angliji, vrh v delih W. Shakespearja gledališka dejavnost poklicnih igralskih skupin, ki poteka zlasti pod pokroviteljstvom angleškega dvora

**S:** elizabetinski teáter

**ang.:** Elizabethan theatre

**fr.:** théâtre élisabéthain (m)

**PRIM.:** elizabetinska dramátika, gledališče restavrácije, kraljevo gledališče, renesánčno gledališče 2. osmerokotna stavba s tremi nadstropji lož in balkonov in nepokritim parterjem z elizabetinskim odrom

**ang.:** Elizabethan theatre

**fr.:** théâtre élisabéthain (m)

**PRIM.:** amfiteáter, antično rímsko gledališče, baróčno gledališče, corral, paládijsko gledališče

**élkanje** -a s od 2. pol. 19. stol. do okrog 1920, v slovenskem okolju izgovorjanje glasu [l], kjer se navadno govori dvoustnični [ʌ]

**ang.:** pronouncing l instead of ʌ\*

**fr.:** défaut de prononciation en slovène »elkanje« (m)

**PRIM.:** akcént (2), idiolékt (2), izumetničeni góvor

**embólimon** -a m (grš. čep) v antičnem gledališču zborovska pesem kot lirični vložek, vsebinsko nepovezana s tragijskim dogajanjem

**ang.:** embolima

**fr.:** embolon (m)

**énodejánka** -e ž dramsko besedilo, uprizoritev v enem dejanju **S:** zastar. áktovka

**ang.:** one-act (play)

**fr.:** pièce en un acte (f)

**PRIM.:** dvódejánka, igrokáz

**enójka** -e ž → enójna stopnica

**enójna stopnica** -e -e ž v tlorisu pravokoten, praviloma normiran konstrukcijski element ene stopnice za sestavljanje praktikabelskega odra ali praktikabelske osnove **S:** enójka

**ang.:** one-step, one-tread

**fr.:** marche praticable (f)

**PRIM.:** dvójna stopnica, viséče stopnice

**enótnost čása** -i -- ž v klasicistični dramaturgiji zahteva po zgostitvi dramskega dogajanja na največ 24 ur

**ang.:** unity of time

**fr.:** unité de temps (f)

**PRIM.:** klasicistična dramátika, pravílo tréh enótnosti

**enótnost dogájanja** -i -- ž po Aristotelu, v klasicistični dramaturgiji zahteva po logično sklenje-



nem dramskem dogajanju, osredotočenem na glavno zgodbo

**ang.:** unity of action

**fr.:** unité d'action (f)

**PRIM.:** klasicistična dramatika, pravilo tréh enôtnosti

**enôtnost krája** -i -- ž v klasicistični dramaturgiji zahteva po enem samem kraju dramskega dogajanja

**ang.:** unity of space

**fr.:** unité de lieu (f)

**PRIM.:** klasicistična dramatika, pravilo tréh enôtnosti

**entrée** -ja [antré antrêja] m (fr. *vhod, vstop*) **1.** poudarjeno izveden prihod nastopajočega na prizorišče

**ang.:** entrance, entrée

**fr.:** entrée (f)

**PRIM.:** nastòp

**2.** od konca 19. stol. naprej samostojni govorni ali pantomimski prizor, v katerem nastopajo klovni

**ang.:** entrée

**fr.:** entrée (f)

**PRIM.:** Avgúst, církus, varieté

**3.** uvodni del baleta

**ang.:** entrée

**fr.:** entrée (f)

**entremés** -a m (šp. *vrivek, medigra*) v 17. stol., v Španiji komična enodejanka, uprizarjana ob slovenostih ali kot vložek v daljših dramah

**ang.:** entremes

**fr.:** entremés (m)

**PRIM.:** mèdígra, saineta

**epilóg** -a m samostojni sklepni del dramskega besedila, uprizoritve **S:** pòigra

**ang.:** epilogue

**fr.:** épilogue (m)

**PRIM.:** ekspozičija, nagòvor, sklèpni akórd, sklèpni prizòr

**epizòda** -e ž **1.** v antiki krajši dialoški prizor med petjem zbora

**ang.:** episode

**fr.:** épisode (f)

**2.** krajši, vsebinsko zaključen prizor v dramskem besedilu, uprizoritvi, manj povezan z glavnim dogajanjem **S:** epizòdni prizòr

**ang.:** episode

**fr.:** épisode (f)

**3.** žarg. → epizòdna vlóga

**epizodíst** -a m igralec, ki igra zlasti stranske vloge **S:** epizòdni igralec

**ang.:** bit player, small-part player, supporting actor, utility, walking gentleman

**fr.:** acteur épisodique (m)

**PRIM.:** stránski igralec

**epizodístka** -e ž igralka, ki igra zlasti stranske vloge **S:** epizòdna igraálka

**ang.:** bit player, small-part player, supporting actress, utility, walking lady

**fr.:** actrice épisodique (f)

**PRIM.:** stránska igraálka

**epizòdna igraálka** -e -e ž → epizodístka

**epizòdna vlóga** -e -e ž stranska vloga, pri kateri igralec navadno samo enkrat nastopi

**S:** žarg. epizòda (3)

**ang.:** bit part, minor part, small part, walking part, walking role

**fr.:** rôle épisodique (m)

**PRIM.:** stránski igralec

**epizòdni igralec** -ega -lca m → epizodíst

**epizòdni prizòr** -ega -ôra m → epizòda (2)

**épska dráma** -e -e ž po B. Brechtu drama za izrazitimi pripovednimi prviniami, ideološko zaostreno tematiko, potujitvami

**ang.:** epic play

**fr.:** pièce épique (f)

**PRIM.:** brechtovska dramaturgija, épska dramaturgija, épsko gledališče

**épska dramaturgija** -e -e ž dramaturgija s poudarjenimi pripovednimi prviniami, prekinitvami dogajanja, potujitvami, napovedovalcem na odru, obsežnimi poročili in komentarji

**ang.:** epic dramaturgy

**fr.:** dramaturgie épique (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, brechtovska dramaturgija, épsko gledališče, estétska distáncia (1), potujítev

**épsko gledališče** -ega -a s **1.** gledališče z episkimi, lirskimi prviniami, v katerem potek dramskega dogajanja prekinjajo, dopolnjujejo komentarji, poročila, žive slike, igra v igri

**ang.:** epic theatre

**fr.:** théâtre épique (m)

**PRIM.:** épska dramaturgija, estétska distáncia, potujítveni učínek

**2.** po E. Piscatorju in B. Brechtu gledališče, ki zanika aristotelško dramaturgijo, ne dopušča igralčevega vžvrljanja, uporablja različna sredstva za ustvarjanje potujitvenih učinkov, s katerimi spodbuja občinstvo h kritičnemu odnosu do družbenih, političnih, ekonomskih razmer **S:** pripòvedno gledališče

**ang.:** epic theatre

**fr.:** théâtre épique (m)

**PRIM.:** aristótelško gledališče, épska dramaturgija, estétska distáncia, polítično gledališče

**erínija** -e ž nav. mn. v antični grški tragediji dramski

lik, ki ponazarja starogrško boginjo maščevanja s kačastimi lasmi, baklo in bičem

ang.: Erinyes (pl)

fr.: erynnie (f)

PRIM.: evmenída, fúrija

**escenário** -a m (šp. gledališki oder) 16. in 17. stol., v španskem gledališču glavni pravokotni oder v corralu

ang.: escenario

fr.: escénario (f)

PRIM.: elizabetinski oder, tabládo laterál

**estétska distánca** -e -e ž 1. v epskem gledališču zavesten odmik dramatika, igralca od dogajanja, dramskih oseb, navadno kot sredstvo družbene ali ideološke kritike

ang.: aesthetic distance

fr.: distance esthétique (f)

PRIM.: épsko gledališče (2), potujítev, potujítveni učínek

2. odmik od vsakdanje resničnosti kot pogoj za izkušnjo lepega

ang.: aesthetic distance

fr.: distance esthétique (f)

PRIM.: épska dramaturgija, épsko gledališče, gledališka iluzija, identifikacija, potujítveni učínek

**estrádnó gledališče** -ega -a s gledališče, ki z glasbenim, plesnim, artističnim programom skrbi zlasti za zabavo

ang.: variety theatre, vaudeville

fr.: théâtre des variétés (m)

PRIM.: bulvársko gledališče, kabarét, varietéjsko gledališče

**étična fúnkcija dráme** -e -e -- ž vpliv idejnih sestavin drame na oblikovanje bralčevih, gledalčevih moralnih vrednot, navad, nazorov

ang.: ethical function of drama

fr.: éthique du drame (f)

PRIM.: étično jêdro dráme, gledálčeva recépcija (1)

**étično jêdro dráme** -ega -a -- s temeljne idejne sestavine dramskega besedila, s katerimi avtor izraža svoje vrednote, razmerje do sveta

ang.: ethical core of a play

fr.: noyau éthique d'un texte de théâtre (m)

PRIM.: étična fúnkcija dráme, katárza

**evkinétika** -e ž v plesni teoriji 20. stol., po R. Labanu nauk o izraznosti človekovega gibanja in njegovi povezavi s psihologijo

ang.: Eukinetics

fr.: eukinétique (f)

PRIM.: korévtika (2)

**evmenída** -e ž nav. mn. v antični grški tragediji olepševalno ime za dramski lik erinije

ang.: Eumenides (pl)

fr.: euménide (f)

PRIM.: fúrija

**evrópsko gledališče** -ega -a s gledališče evropske civilizacije in kulture z začetki v antiki

ang.: European theatre

fr.: théâtre européen (m)

PRIM.: áfriško gledališče, amêriško gledališče, ázijsko gledališče



## F

**fábula atellána** -e -e ž → atelána

**fáh** -a m žarg. → igrálska stróka

**fálična komédija** -e -e ž v antičnem grškem gledališču komédija, temelječa na obredih, ki častijo plodnost

ang.: phallic comedy

fr.: comédie phallique (f)

PRIM.: dionízije, fálus

**fálus** -a m (grš. phallós) gl. fálus

**fálus** -a in fálus -a m (lat. phallus) v antiki model moškega spolnega uda kot simbol plodnosti v sprevodih v čast bogu Dionizu

ang.: phallus

fr.: phallus (m)

PRIM.: dionízije, fálična komédija

**fantazíjski kostúm** -ega -a m kostum, ki ni vezan na oblačilno kulturo določene dobe ali sloga, ustvarjen na podlagi domišljije

ang.: fantasy costume

fr.: costume de fantaisie (m)

PRIM.: stílني kostúm

**fársa** -e ž 1. dramsko besedilo z ostro situacijsko komiko, posmehljivo karakterizacijo oseb, človeških lastnosti, družbenih ali političnih razmer

ang.: farce

fr.: farce (f)

PRIM.: búrka, grotéska, parodíja, soti

2. uprizoritev takega besedila

ang.: farce

fr.: farce (f)

GL: satírična fárs

**felírke felírka** ž mn. žarg. nazobčane škarje za redčenje las pri izdelavi lasulje

ang.: thinning scissors

fr.: ciseaux à cranter (mpl)

PRIM.: lasúljar

**figaro** -a m pripomoček za kodranje las s toploto

ang.: curling iron

fr.: boucleur (m)

PRIM.: lasúljar

**figúra** -e ž → drámski lík (1)

**fíkcija** -e ž izmišljeno dogajanje, izmišljena

oseba, ki v gledalcu, poslušalcu lahko ustvarja vtis resničnosti

ang.: fiction

fr.: fiction (f)

PRIM.: gledališka iluzíja, igránje

**fiksírati** -am dov. žarg., na vajah dokončno določiti gledališka izrazila, interpretacijo

ang.: to cement, to set

fr.: fixer le jeu de scène

**fiksna akústična plóškev** -e -e -kve ž → nêgibljíva akústična plóšča

**fíksni nótranji portál** -ega -ega -a m → fíksni téhnični portál (1, 2)

**fíksni téhnični portál** -ega -ega -a m 1. tehnični portal, pri katerem se portalna stolpa in portalni most ne premikajo in se velikosti portalne odprtine ne da spreminjati S: fíksni nótranji portál

ang.: permanent false proscenium, permanent inner proscenium

fr.: cadre de scène fixe (m)

PRIM.: gibljívi téhnični portál

2. tehnični portal s fíksnima portalnima stranskima kulisama in harlekinom S: fíksni nótranji portál

ang.: permanent false proscenium, permanent inner proscenium

fr.: cadre de scène fixe (m)

**fíktivni čas** -ega čása m čas trajanja dramskega dogajanja, ki je krajši ali daljši od dejanskega časa dogajanja S: drámski čas (2), simbólni čas

ang.: dramatic time, narrative time

fr.: temps fictif (m)

PRIM.: rítem, témpo

**filmska ígra** -e -e ž → ígra pred kámero (1, 2)

**filmska ígrálka** -e -e ž ígralka, ki nastopa zlasti v filmih

ang.: film actress, movie actress

fr.: actrice de cinéma (f)

PRIM.: gledališka ígrálka

**filmska lútk** -e -e ž pri animíranem filmu lutka z ogrodjem iz bakrene žice, ki omogoča postopne premike za posamične posnetke pri snemanju

**ang.:** stop-motion puppet

**fr.:** marionnette stop-motion (f)

**PRIM.:** gledališka lutka

**filmska režija** -e -e ž **1.** umetniško in organizacijsko načrtovanje, oblikovanje in vodenje procesa ustvarjanja filma, priprava snemalne knjige, navadno na podlagi scenarija, izbira in usmerjanje nastopajočih in sodelavcev, vodenje vaj in snemanja, sodelovanje pri montaži, sinhronizaciji

**ang.:** film directing

**fr.:** mise en scène au cinéma (f)

**PRIM.:** gledališka režija (1)

**2.** na umetniških šolah, univerzah študijski program za poklicno izobraževanje filmskih režiserjev

**ang.:** film directing, film direction

**fr.:** mise en scène au cinéma (f)

**PRIM.:** gledališka režija (2), igra pred kámero (2)

**filmska režisérka** -e -e ž režiserka, ki umetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje in vodi proces ustvarjanja filma, pripravi snemalno knjigo, navadno na podlagi scenarija, izbira in usmerja nastopajoče in sodelavce, vodi vaje in snemanja, sodeluje pri montaži, sinhronizaciji

**ang.:** film director

**fr.:** cinéaste (f), metteuse en scène au cinéma (f)

**PRIM.:** gledališka režisérka, rádijska režisérka

**filmski igralec** -ega -lca m igralec, ki nastopa zlasti v filmih

**ang.:** film actor, movie actor

**fr.:** acteur de cinéma (m)

**PRIM.:** gledališki igralec

**filmski režisér** -ega -ja m režiser, ki umetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje in vodi proces ustvarjanja filma, pripravi snemalno knjigo, navadno na podlagi scenarija, izbira in usmerja nastopajoče in sodelavce, vodi vaje in snemanja, sodeluje pri montaži, sinhronizaciji

**ang.:** film director

**fr.:** cinéaste (m), metteur en scène au cinéma (m)

**PRIM.:** gledališki režisér, rádijski režisér

**finale** -a m zaključni prizor dramskega besedila, uprizoritve

**ang.:** finale

**fr.:** finale (m)

**PRIM.:** entrée (1), epilóg

**fingirati** -am nedov. žarg., v zvezi z igralcem z mimiko, gesto nakazovati uporabo rekvizita, dejavnost, prostor

**ang.:** to mime

**fr.:** mimer

**PRIM.:** pantomíma

**fizično gledališče** -ega -a s gledališče, ki po udarja telo, njegovo moč, lepoto, spretnost, ranljivost, navadno brez besed

**ang.:** physical theatre

**fr.:** théâtre physique (m)

**PRIM.:** body art, gibálno gledališče, perfórmans, plésno gledališče

**fliák** -a m **1.** v antičnem gledališču izvajalec šaljivih prizorov, ki parodirajo mite ali prikazujejo vsakdanje življenje

**ang.:** phlyax

**fr.:** phlyax (m)

**2.** v antičnem gledališču tak prizor

**ang.:** phlyax

**fr.:** phlyax (m)

**PRIM.:** atelána

**flúid** -a m → kontákt s públiko

**foajé** -éja tudi foyer -a [foajé foajéja] m v dvoranskem delu gledališča prostor za druženje gledalcev med odmori

**ang.:** foyer

**fr.:** foyer (m)

**fokusírati** -am dov. → centrírati fókus

**folklórna igra** -e -e ž **1.** dramsko besedilo z narodopisno snovjo

**ang.:** folklore play

**fr.:** pièce folklorique (f)

**PRIM.:** kméčka igra, ljúdska igra

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** folklore play

**fr.:** pièce folklorique (f)

**PRIM.:** ljúdsko gledališče

**fonétika besedíla** -e -- ž → besedílna fonétika

**fonotéka** -e ž **1.** sistematično urejena zbirka zvočnih posnetkov

**ang.:** audio library, sound library

**fr.:** phonotèque (f)

**2.** prostor, v katerem se hrani taka zbirka

**ang.:** audio library, sound library

**fr.:** phonotèque (f)

**PRIM.:** arhív eféktov, gledališki arhív, ikonotéka, videotéka

**formálna mizanscéna** -e -e ž mizanscéna, pri kateri je igralčev gib ali premik utemeljen z dejavnostjo, ki nima tesnejše zveze z razvojem dogajanja, razpoloženjem, s čustvi

**ang.:** formal blocking\*

**fr.:** mise en scène formelle (f)

**PRIM.:** psiholóška mizanscéna

**formální premík** -ega -a m premik nastopajoče-

ga, ki nima tesnejše zveze z razvojem dogajanja, razpoloženjem, s čustvi

**ang.:** countercross

**fr.:** déplacement formel (m)

**PRIM.:** absúrdni premík, lógični premík, nəlógični premík

**forsírati** -am nedov. žarg., v zvezi z igralcem igrati, govoriti z neprimerno silovitostjo

**ang.:** to force, to push, to rant

**fr.:** forcer

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni góvor

**fórsípilati** -am dov. žarg., v zvezi z režiserjem nazorno pokazati igralcu, kako naj odigra prizor

**ang.:** to give (an actor) a line reading

**fr.:** diriger un comédien

**PRIM.:** gledališka režija

**fotografiranje** -a s oznaka na razporedu vaj vaja v kostumih, maski in z rekviziti, namenjena fotografiranju za dokumentacijo in promocijo

**ang.:** camera performance, photo(graph) call

**fr.:** répétition-photo (f)

**PRIM.:** lúčna vája, téhnična vája

**foyer** -ja [foajé foajêja] m (fr. kadilnica, sprehajalnica) gl. foajé

**francóska kulísa** -e -e ž široka kulisa, ki predstavlja ozadje in se lahko spusti v pododrje

**ang.:** Kabuki drop\*

**fr.:** toile de fond (f)

**PRIM.:** horizont

**fresnél** -a m → Fresnélov reflektor

**Fresnélov reflektor** -ega -ja in fresnélov reflektor -ega -ja m reflektor z lečo, ki daje usmerjeno mehko svetlobo z neostrim robom osvetljenih ploskev **S:** fresnél, razpršilni reflektor

**ang.:** Fresnel

**fr.:** projecteur à lentille Fresnel (m), projecteur Fresnell (m)

**fresnélov reflektor** -ega -ja m gl. Fresnélov reflektor

**fríndž** -a m (ang. fringe skrajna meja) od konca 60. let 20. stol. naprej, sprva v angleškem okolju alternativno gledališče, v katerem se mešajo prvine hepeninga, akcijske umetnosti, obrednega in političnega gledališča

**ang.:** fringe (theatre)

**fr.:** théâtre-fringe (m)

**PRIM.:** nêodvisno gledališče, ôff gledališče

**frízér** -ja m oblikovalec pričesk nastopajočih

**ang.:** hairdresser, hairstylist

**fr.:** coiffeur (m)

**PRIM.:** lasúljar, maskêr

**frízérka** -e ž oblikovalka pričesk nastopajočih

**ang.:** hairdresser, hairstylist

**fr.:** coiffeuse (f)

**PRIM.:** lasúljarka, maskêrka

**frónta** -e ž žarg. mizarско, tapetniško, kašersko obdelana stran kulise, obrnjena proti občinstvu

**ang.:** finished side, stage side

**fr.:** face du chassis (f)

**GL:** ódrska frónta, svetilni žlêb za frónto

**frontálni položáj** -ega -a m → čêlni položáj

**fróntno gledališče** -ega -a s zgod. potujoča gledališka skupina, ki prireja predstave vojakom na fronti

**ang.:** front theatre\*

**fr.:** théâtre du front (m)

**PRIM.:** agitprópovsko gledališče, mobilizacijsko gledališče, partizánsko gledališče

**fúndus kostúmov** -a -- m → kostúmski fúndus (1, 2)

**fúndus kulís** -a -- m → scénski fúndus (1, 2)

**fúndus pohíštva** -a -- m → pohíštveni fúndus (1, 2)

**fúndus rekvízítov** -a -- m → rekvízítni fúndus (1, 2)

**fúrija** -e ž nav. mn. v antični rimski tragediji dramski lik, ki ponazarja boginjo maščevanja s kačastimi lasmi, baklo in bičem

**ang.:** fury

**fr.:** furie (f)

**PRIM.:** erínija, evmenída

**fúsrámpa** -e ž žarg. → robníške luči

**futuristična dramátika** -e -e ž zlasti v 2. desetletju 20. stol., v Italiji, Rusiji dramatika, ki prikazuje dinamični svet urbane tehnologije, slavi vojno, revolucijo in znanstveni napredek

**ang.:** futurist drama

**fr.:** théâtre futuriste (m)

**PRIM.:** avantgárdna dramátika, dadaístična dramátika, ekspresionístična dramátika, futurístično gledališče, gledališka sintéza

**futuristično gledališče** -ega -a s zlasti v 2. desetletju 20. stol., v Italiji, Rusiji avantgardno gledališče, ki skladno z manifesti T. Marinettija zagovarja sintezo likovne umetnosti, glasbe, pesništva, slavi moderni tehnizirani svet, politično akcijo, dinamizem

**ang.:** futurist theatre

**fr.:** théâtre futuriste (m)

**PRIM.:** avantgárdno gledališče, dadaístično gledališče, ekspresionístično gledališče, modernístično gledališče

**gála predstáva** -- -e ž → slávnostna predstáva

**galerija** -e ž **1.** nadstropni del gledališke dvorane nad balkonom

ang.: gallery, second balcony, upper circle

fr.: galérie (f), paradis (m), poulailier (m)

**2.** sedeži tega dela dvorane

ang.: gallery, second balcony, upper circle

fr.: galérie (f), paradis (m), poulailier (m)

**3.** občinstvo na teh sedežih

ang.: gallery, (gallery) Gods, peanut gallery, penny gallery

fr.: galérie (f), poulailier (m)

**PRIM.:** balkón, partêr, stránski balkón

**GL:** délovna galerija

**galerijski sédež** -ega -a m sedež na galeriji

ang.: gallery seat, second-balcony seat, upper-circle seat, upper-circle stall

fr.: place au poulailier (f)

**PRIM.:** galerija

**galerijsko stojíšče** -ega -a s nekđaj stojíšče v nadstropnem delu gledališke dvorane nad balkonom **S:** žarg. óksnštánt

ang.: gallery standing room\*

fr.: place debout (f)

**PRIM.:** dijáško stojíšče

**ganljívka** -e ž *zlasti v meščanskem gledališču* lahko-  
tnejše dramsko besedilo s podoben snovjo  
kot meščanska tragedija, a s srečnim koncem,  
ki omogoča čustveno sprostitev občinstva **S:**

zastar. ginjívka

ang.: tear-jerker, weepie

fr.: mélodrame (m)

**PRIM.:** melodráma (2), sentimentálka

**GL:** álpska ganljívka

**garderóba** -e ž **1.** prostor za odrom, kjer se nastopajoči preoblačijo in pripravljajo na nastop

ang.: dressing room

fr.: loge des artistes (f)

**PRIM.:** maskínica

**2.** prostor za hranjenje oblačil gledalcev med predstavo

ang.: cloak-room, coat-room

fr.: vestiare (m)

**garderobêr** -ja m **1.** uslužbenec, ki skrbi za kostume in pomaga nastopajočim pri oblačenju

ang.: dresser

fr.: habilleur (m)

**PRIM.:** garderóba (1)

**2.** uslužbenec, ki prevzema, hrani in vrača oblačila gledalcem

ang.: cloak-room attendant, coat-room attendant

fr.: hôte d'accueil (m)

**PRIM.:** garderóba (2), hostésnik

**garderobêrka** -e ž **1.** uslužbenka, ki skrbi za kostume in pomaga nastopajočim pri oblačenju

ang.: dresser

fr.: habilleuse (f)

**PRIM.:** garderóba (1)

**2.** uslužbenka, ki prevzema, hrani in vrača oblačila gledalcem

ang.: cloak-room attendant, cloak-room girl, coat-room attendant, coat-room girl

fr.: hôtesse d'accueil (f)

**PRIM.:** garderóba (2), hostésa

**Gášperček** -čka m od 40. let 20. stol. naprej, v slovenskem lutkovnem gledališču marioneta, ki predstavlja burkeža v predstavah za otroke

ang.: Kasperl

fr.: Gášperček

**PRIM.:** Júrček, Kásperl

**gêg** -a m (ang. gag *improvizacija, šala*) duhovit besedni, gibni, situacijski domislek v uprizoritvi

ang.: gag

fr.: gag (m)

**PRIM.:** besédna kómika, ekstémpore, situacijska kómika, telésna kómika

**generálka** -e ž zadnja vaja pred premiero, izvedena kot predstava **S:** generálna vája

ang.: dress rehearsal

fr.: colonelle (f), générale (f), répétition générale (f)

**PRIM.:** kontrólka

**GL:** jávna generálka, odpíta generálka

**generálna vája** -e -e ž → generálka

**generálska vlóga** -e -e ž žarg., zastar. vloga, ki jo

igralec odigra v prvi polovici prvega dejanja

**S:** žarg., zastar. diréktorska vlóga

**ang.:** cameo

**fr.:** caméo (m)

**PRIM.:** lèv, pès, šárža

**geografija ódra -e -- ž** prostorska razdelitev odra

**ang.:** stage areas, stage geography, stage layout

**fr.:** répartition de l'espace scénique (f)

**PRIM.:** désno sprédaj, désno zádaj, lévo sprédaj, lévo zádaj, ódrska désna, ódrska léva, ódrska perspektíva, v sredíni sprédaj, v sredíni zádaj

**géstá -e ž** zavesten, pomensko opredeljen gib nastopajočega, zlasti z roko, navadno ob govoru **S:** géstus (2), krétnja

**ang.:** gesture

**fr.:** geste (m)

**PRIM.:** gib, govoríca telésa, mímika, nèbesédno izrážanje

**géstični prôstor -ega prostóra m v gledališki teoriji** prostor, ki ga v predstavi ustvarjajo, oblikujejo nastopajoči s svojim gibanjem, premiki, navzočnostjo, medsebojnimi odnosi, mizansceno **S:** lúdični prôstor

**ang.:** gesture space\*

**fr.:** espace gestuel (m)

**PRIM.:** gledališki prôstor, igrálni prôstor, ódrski prôstor

**géstično gledališče -ega -a s 1.** gledališče, ki navadno ne temelji na besedilu in kot glavno izrazilo uporablja telo, gestikulacijo

**ang.:** theatre of gesture\*

**fr.:** théâtre gestuel (m)

**PRIM.:** gibálno gledališče, pantómima

**2.** gledališče, ki na podlagi teorij B. Brechta uporablja geste, mímiko, izjave, glasbo in druga izrazilá, zlasti za označevanje družbenih odnosov

**ang.:** theatre of gesture\*

**fr.:** théâtre gestuel (m)

**PRIM.:** épsko gledališče, géstus

**géstika -e ž →** gestikulácija

**gestikulácija -e ž** izrážanje misli, čustev, razpoloženj z gíbi, zlasti rok, navadno ob govoru

**S:** géstika, géstus (2)

**ang.:** gesticulation

**fr.:** gesticulation (f)

**PRIM.:** géstá, govoríca rók, govoríca telésa, mímika, nèbesédno izrážanje

**géstus -a m 1. po B. Brechtu** gesta, mímika, drža, izjava, ki ne izráža posameznikovega čustva, ampak kaže odnos igralca do predstavljenega

družbenozgodovinsko pogojenega vedenja, odnosov

**ang.:** Gestus

**fr.:** gestus (m)

**PRIM.:** épsko gledališče

**2. →** géstá, gestikulácija

**gíb -a m 1.** premik telesa nastopajočega iz enega položaja v drugega

**ang.:** move(ment)

**fr.:** mouvement (m)

**PRIM.:** géstá, premik

**2.** premik dela telesa nastopajočega

**ang.:** move(ment)

**fr.:** geste (m)

**PRIM.:** géstá

**gíbaléc -lca m** nastopajoči, ki se izráža zlasti z gíbom

**ang.:** physical actor

**fr.:** artiste physique (m)

**PRIM.:** gibálno gledališče, kinézika (1)

**gíbálka -e ž** nastopajoča, ki se izráža zlasti z gíbom

**ang.:** physical actress

**fr.:** artiste physique (f)

**PRIM.:** gibálno gledališče, kinézika (1)

**gibálno gledališče -ega -a s** gledališče, ki navadno ne temelji na besedilu in uporablja kot glavno izrazilo gib, gibanje, pogosto ob glasbi **S:** kinétični teáter, kinétično gledališče

**ang.:** kinetic theatre, theatre of movement

**fr.:** théâtre physique (m)

**PRIM.:** géstično gledališče, kinézika (1), plésno gledališče

**gíbanje -a s 1.** spreminjanje telesnega položaja nastopajočega v prostoru in času za izrážanje čustev, psihološkega procesa, nezavednega ali kot samostojna prvina performativnega dogajanja

**ang.:** movement

**fr.:** mouvement (m)

**2. po K. S. Stanislavskem** sredstvo, s katerim igralec priklíče v spomin čustva pri vživljanju v vlogo

**ang.:** movement

**fr.:** mouvement (m)

**PRIM.:** gestikulácija, gíb, igrálsko izraziló, kon-táktna improvizácija, nèverbálna komunikácija, per-formatívnost, plés, plésna umétnost, psihotéhniká, telésna téhniká, teló

**gíbljava akustična plošča -e -e -e ž** akustična plošča, pri kateri se s spreminjanjem lege lahko uravnava akustičnost za vsako uprizoritev posebej **S:** gíbljivi akustični odbójnik, gíbljivi akustični refléktor



**ang.:** flexible acoustic panel

**fr.:** réflecteur acoustique mobile (m)

**PRIM.:** nègiblјiva akústična plòšča

**giblјivi akústični odbójnik** -ega -ega -a m → giblјiva akústična plòšča

**giblјivi akústični reflektor** -ega -ega -ja m → giblјiva akústična plòšča

**giblјivi nótranji portál** -ega -ega -a m → giblјivi téhnični portál

**giblјivi téhnični portál** -ega -ega -a m tehnični portál, pri katerem se s premikanjem portalnih stolpov in portalnega mostu lahko spreminja velikost portalne odprtine **S:** giblјivi nótranji portál

**ang.:** false proscenium

**fr.:** cadre de scène mobile (m)

**PRIM.:** fíksni téhnični portál

**ginjól** -a m **1.** lutkovna igra, v kateri nastopa Guignol

**ang.:** Guignol

**fr.:** guignol (m)

**2. v Franciji** lutkovna igra sploh

**ang.:** Guignol

**fr.:** guignol (m)

**ginljívka** -e ž zastar. → ganljívka

**glás** glású m **1.** zvočni del govora, v katerem igralec z intonacijo, tempom, premori, jakostjo, registrom, barvo oblikuje smisel besedila

**ang.:** voice

**fr.:** voix (f)

**PRIM.:** slúšne gòvorne prvine

**2.** zvok, ki ga ustvarja in oblikuje igralec, pevec z govorili

**ang.:** voice

**fr.:** voix (f)

**PRIM.:** besédno izrážanje, gílb, ódrski gòvor

**3.** zvok, ki ga ustvarja pevec z govorili in ima različne tonske lege (sopran, alt, tenor, bas)

**ang.:** voice

**fr.:** voix (f)

**PRIM.:** gledališko pétje

**GL:** bárna glású, glás iz ozádja, jákost glású, régíster glású

**glásba** -e ž na gledaliških plakatih in v gledališkem listu avtor glasbe ali glasbeni opremljevalec

**ang.:** music

**fr.:** musiques (fpl)

**GL:** ávtor glásbe, ávtorica glásbe, izbòr glásbe, ódrska glásba, razpoložénjska glásba, scénska glásba

**glásbena dráma** -e -e ž v 19. stoletju opera, zasnovana po načelih celostne umetnine, v ka-

teri sta glasba in besedilo enakovredna elementa **S:** glásbena gledališče (2)

**ang.:** musical theatre

**fr.:** drame musical (m)

**glásbena opréma** -e -e ž → ódrska glásba

**glásbena opremljeválka** -e -e ž strokovnjakinja, ki izbere in razporedi glasbo glede na režijsko zasnovo uprizoritve

**ang.:** music designer

**fr.:** arrangeuse de musique de scène (f)

**PRIM.:** ávtorica glásbe, ávtorica máske, zvóčna opremljeválka

**glásbeni opremljevalec** -ega -lca m strokovnjak, ki izbere in razporedi glasbo glede na režijsko zasnovo uprizoritve

**ang.:** music designer

**fr.:** arrangeur de musique de scène (m)

**PRIM.:** ávtor glásbe, ávtor máske, zvóčni opremljevalec

**glásbeni/-a vódja** -ega/-e -e ž strokovnjakinja, ki skrbi za izvedbo glasbenega dela uprizoritve

**ang.:** musical director, music leader

**fr.:** directrice musicale (f)

**PRIM.:** korepetitorka

**glásbeni vódja** -ega --/-e m strokovnjak, ki skrbi za izvedbo glasbenega dela uprizoritve

**ang.:** musical director, music leader

**fr.:** directeur musical (m)

**PRIM.:** korepetitor

**glásbena gledališče** -ega -a s **1.** gledališče, ki uprizarja glasbena odrska dela: opere, opere-te, spevoigre, mjuzikle, balete

**ang.:** musical theatre

**fr.:** théâtre de musique (m)

**PRIM.:** drámsko gledališče, kabaret, plésno gledališče, varieté

**2.** → glásbena dráma

**glásbena oprémljanje** -ega -a s izbiranje glasbe in njeno razporejanje glede na režijsko zasnovo uprizoritve

**ang.:** music design

**fr.:** choix de musique (m)

**PRIM.:** glásbeni opremljevalec

**glás iz ozádja glású** -- -- m → öff

**Glasnje!** **1.** med vajo ukaz režiserja, lektorja nastopajočemu, naj govori glasneje

**ang.:** Louder!

**fr.:** Plus haut !

**PRIM.:** Tišína!, V občínstvo!

**2.** med vajo ukaz režiserja tonskemuo mojstru, naj poveča glasnost zvočnih efektov, glasbe

**ang.:** Increase the sound level!

**fr.:** Plus fort !

**glasnik** -a m zlasti v antični in klasicistični tragediji dramski lik, ki sporoča o zunanjih, občinstvu nevidnih dogodkih, pomembnih za razvoj dramskega dogajanja **S:** sèl

**ang.:** herald, messenger

**fr.:** héraut (m), messenger (m)

**glásnost** -i ž → jákost glasú

**gláva** -e ž lesen model človeške glave kot podlaga pri izdelavi lasulje

**ang.:** wig-block, wig-form

**fr.:** tête à perruques (f)

**PRIM.:** bráda, lasúljar

**glávna igrálka** -e -e ž **1.** igralka, ki igra glavno vlogo v predstavi, filmu

**ang.:** headliner, lead, leading actress, leading lady

**fr.:** actrice principale (f)

**PRIM.:** stránska igrálka

**2.** vodilna igralka v gledališkem ansamblu

**ang.:** leading actress, leading lady

**fr.:** étoile de la troupe (f)

**PRIM.:** prvákinja

**glávna oseba** -e -e ž za razvoj dramskega dogajanja pomembna oseba

**ang.:** main character

**fr.:** personnage principal (m)

**PRIM.:** dramatis personae, glávna vlóga, glávni igrálec, junák

**glávna vája** -e -e ž vaja, na kateri se usklajujejo igra, scena, kostum, maska, luč, glasba, zvočni efekti

**ang.:** tech(nical rehearsal)

**fr.:** répétition principale (m)

**PRIM.:** generálka

**glávna vlóga** -e -e ž obsežnejša vloga, pomembna za razvoj dramskega dogajanja **S:** nosilna vlóga

**ang.:** lead(ing) role, starring part, starring role

**fr.:** protagoniste (m)

**PRIM.:** naslóvna vlóga, stránska vlóga

**glávna zavésa** -e -e ž zavesa med zunanjim in notranjim portalom, ki zapira portalno odprtino

**ang.:** front curtain, grand curtain, house curtain, house tabs

**fr.:** rideau d'avant-scène (m)

**PRIM.:** dvížna zavésa, požárna zavésa, sofíta

**GL:** línija glávne zavése

**glávni akciójn** -ega -a m od konca 17. do začetka 18. stol., po J. C. Gottschedu na francoskih, španskih tragikomedijah, operah temelječa igra z resno vsebino, ki jo uprizarjajo angleški komedijanti in nemške potujoče igralske skupine z

afektirano igro, improviziranimi komičnimi vložki, preoblekami, odrskimi efekti

**ang.:** Hauptaktion

**fr.:** Hauptaktion (f)

**PRIM.:** držávni akciójn, Hánswurf

**glávni igrálec** -ega -lca m **1.** igrálec, ki igra glavno vlogo v predstavi, filmu

**ang.:** headliner, lead, leading actor, leading man

**fr.:** acteur principal (m)

**PRIM.:** stránski igrálec

**2.** vodilni igrálec v gledališkem ansamblu

**ang.:** leading actor, leading man

**fr.:** étoile de la troupe (f)

**PRIM.:** prvák

**glávni óder** -ega ódra m → véliki óder

**glávni tékst** -ega -a m → glávno besedílo

**glávno besedílo** -ega -a s po R. Ingardnu dialóški del dramskega besedila **S:** glávni tékst

**ang.:** main text, primary text

**fr.:** texte principal (m)

**PRIM.:** stránsko besedílo

**glávno koló pri regulátorju** -ega -ésa -- -- s naprava za hkratno upravljanje več regulatorjev

**ang.:** grand master

**fr.:** volant général (m)

**gledálčeva recépcija** -e -e ž **1.** psihični proces, v katerem gledalec na podlagi svojih intelektualnih, čustvenih, kulturnih in družbenih danosti zaznava odsko dogajanje, ga preoblikuje v lastno estetsko izkušnjo in tako soustvarja predstavo **S:** doživljanje (2)

**ang.:** audience reception

**fr.:** réception spectatrice (f)

**PRIM.:** gledálška komunikácija, identifikácija (2), katárza (1), pòdtékst, potujitev

**2.** gledalčev sprejem uprizoritve v določenem zgodovinskem obdobju, pogojen s prevladujočim okusom časa, psihološkimi, družbenimi dejavniki

**ang.:** audience reception

**fr.:** accueil du spectacle (m)

**PRIM.:** gledálška estétika (1), gledálška recépcija, sociologíja gledálšča

**gledálec** -lca m kdor gleda, poslušá in z drugimi čutili zaznava odsko dogajanje in sooblikuje predstavo, prireditel, film s svojo navzočnostjo, estetskimi navadami in recepcijsko sposobnostjo

**ang.:** playgoer, spectator, theatregoer

**fr.:** spectateur (m)

**PRIM.:** gledálčeva recépcija (1), identifikácija (2)

**gledališče** -a s **1.** dejavnost, pri kateri igralci



ali drugi nastopajoči igrajo vloge, prikazujejo (fiktivno) dramsko zgodbo, delujejo in se izražajo s svojim telesom pred neposredno navzočimi, sodelujočimi gledalci **S:** teáter

**ang.:** theatre

**fr.:** théâtre (m)

**PRIM.:** dramátika (1, 2), dramátika, dramaturgija (3), drámsko besedilo, gledališka komunikácija, gledališka predstáva, gledališka režija (1), gledališka umétnost (1, 2), gledališka umétnost, kostumografija, perfórmans, režija, scenografija, teatrálnost, uprizóritev

**2.** ustanova, skupina, ki se ukvarja s to dejavnostjo **S:** zastar. gledišče, teáter

**ang.:** theatre

**fr.:** théâtre (m)

**3.** stavba, prostor, kjer se izvaja ta dejavnost **S:** teáter

**ang.:** theatre

**fr.:** théâtre (m)

**PRIM.:** kabúki

**4.** dramski, gledališki opus posameznega ustvarjalca

**ang.:** theatre

**fr.:** théâtre (m)

**5.** → gledališka umétnost (1)

**6.** pretirano čustveno, na učinek preračunano vedenje

**ang.:** performance

**fr.:** théâtre (m)

**PRIM.:** teatrálnost

**GL:** abonéntsko gledališče, absolutno gledališče, absurdno gledališče, áfriško gledališče, áfroamériško gledališče, agítpropovsko gledališče, alternativno gledališče, amatérsko gledališče, amatérsko lútkovno gledališče, ambientálno gledališče, amériško gledališče, antično gledališče, antično grško gledališče, antično rímsko gledališče, ántigledališče, ántiiluzionístično gledališče, antropolóško gledališče, arábško gledališče, arháično gledališče, aristótselsko gledališče, avantgardístično gledališče, avantgárdno gledališče, ávtobiográfsko gledališče, avtonómno gledališče, ávtorsko gledališče, ázijsko gledališče, ázijsko lútkovno gledališče, balétno gledališče, baróčno gledališče, bulvárnó gledališče, bulvársko gledališče, celovító gledališče, centrálno gledališče, črno gledališče, dadaístično gledališče, délavsko gledališče, deziluzionístično gledališče, deziluzionístično lútkovno gledališče, deželno gledališče, didáktično gledališče, dijáško gledališče, díletántske gledališče, diréktor gledališča, diréktorica gledališča, dokumentárno gledališče, drámsko gledališče, družínsko gledališče, držávno gledališče, dvoránsko gle-

dališče, dvórno gledališče, eksperimentálno gledališče, ekspresionístično gledališče, elizabetínsko gledališče, épsko gledališče, estrádnó gledališče, evrópsko gledališče, fízično gledališče, fróntno gledališče, futurístično gledališče, géstično gledališče, gibálno gledališče, glásbeno gledališče, gledališče absurda, gledališče animácije, gledališče bunráku, gledališče énega, gledališče humanízma, gledališče igrálcev, gledališče izkúšnje, gledališče kabúki, gledališče krúlosti, gledališče laboratórij, gledališče množíce, gledališče na góbec, gledališče na prôstem, gledališče na vódi, gledališče nó, gledališče pánike, gledališče podób, gledališče predméto, gledališče razpoložénja, gledališče reformácije, gledališče restavrácije, gledališče režisérja, gledališče róčnih lútk, gledališče svetá, gledališče v frís, gledališče v gledališču, gledališče v krógu, gledališče z rédi, gledališče žénsk, gledališko gledališče, gostoválno gledališče, gostujóče gledališče, helenístično gledališče, heróično gledališče, humanístično gledališče, igrálsko gledališče, iluzionístično gledališče, iluzionístično lútkovno gledališče, ímprogledališče, ímprovizácijsko gledališče, índijsko gledališče, indonézijsko lútkovno gledališče, institucionálno gledališče, ínternétno gledališče, izkústveno gledališče, japónsko gledališče, japónsko lútkovno gledališče, jetníško gledališče, jezuitsko gledališče, kabarétno gledališče, kavárniško gledališče, kinétično gledališče, kitájsko gledališče, kitájsko lútkovno gledališče, klétno gledališče, kolektivístično gledališče, komerciálno gledališče, kómorno gledališče, konceptuálno gledališče, konvencionálno gledališče, kraljévo gledališče, laboratórijsko gledališče, létno gledališče, literárno gledališče, ljubítelj gledališča, ljubíteljica gledališča, ljubíteljsko gledališče, ljúdske gledališče, lóžno gledališče, luminiscénčno gledališče, lútkovno gledališče, málo gledališče, marionétno gledališče, medkultúrno gledališče, medmréžno gledališče, mehánično gledališče, mehánično lútkovno gledališče, méstno gledališče, meščánsko gledališče, métagledališče, minimalístično gledališče, mladínske gledališče, množíčno gledališče, mobilizácijsko gledališče, modernístično gledališče, múltimédijsko gledališče, nádreálistično gledališče, národnó gledališče, naturalístično gledališče, nëabonéntske gledališče, nëinstitucionálno gledališče, nëkomerciálno gledališče, nëliterárno gledališče, nëodvisno gledališče, obrédno gledališče, óff gledališče, óperno gledališče, osrédnje gledališče, osvobojéno gledališče, otróško gledališče, paládijsko gledališče, pantomímíčno gledališče, páragledališče, partizánske gledališče, pionírsko gledališče, plésno gledališče, pogójno

gledališče, poklicno gledališče, polétno gledališče, politično gledališče, popólno gledališče, póstrámsko gledališče, póstkoloniálno gledališče, póstmodernístično gledališče, póstmodérno gledališče, posvétno gledališče, potujóče gledališče, pripóvedno gledališče, profáno gledališče, profesionálno gledališče, radiofónsko gledališče, ravnátelj gledališča, ravnáteljica gledališča, razsvetljénsko gledališče, realístično gledališče, religiózno gledališče, renesánčno gledališče, repertoárno gledališče, reprezentatívno gledališče, retrogardístično gledališče, révno gledališče, režisérsko gledališče, rituálno gledališče, sanskrtsko gledališče, séjensko gledališče, séjensko lútkovno gledališče, sénčno gledališče, senzoriálno gledališče, simbolístično gledališče, sintétično gledališče, slúšno gledališče, sóbno gledališče, sociologija gledališča, splétno gledališče, srednjevéško gledališče, stálno gledališče, stanóvsko gledališče, starogrško gledališče, subvencionírano gledališče, šólsko gledališče, študéntske gledališče, tézno gledališče, totálno gledališče, túrsko sénčno gledališče, úlično gledališče, underground gledališče, uprávnica gledališča, uprávnik gledališča, urbáno gledališče, varietéjsko gledališče, vóдно gledališče, vodvílsko gledališče, vojáško gledališče, zaséбно gledališče, zgodovina gledališča, žéпно gledališče

**gledališče absúrda** -a -- s → absúrdno gledališče

**gledališče animácije** -a -- s → lútkovno gledališče (1)

**gledališče bunráku** -a -- s → bunráku

**gledališče ênega** -a -- s po igralcu **S. Severju** gledališče, v katerem nastopajoči sam pripravi predstavo in v njej nastopa v vlogi ene ali več dramskih oseb

**ang.:** one-man theatre

**fr.:** monothéâtre (m)

**PRIM.:** mónodráma

**gledališče humanízma** -a -- s → humanístično gledališče

**gledališče igrálcev** -a -- s → igrálsko gledališče (1, 2)

**gledališče izkúšnje** -a -- s v 2. pol. 20. stol. gledališče, ki zavrača ustaljene umetniške postopke in izhaja iz osebnih ali skupinskih izkušenj udeležencev **S:** izkústveno gledališče

**ang.:** experiential theatre\*, theatre of experience\*

**fr.:** théâtre rituel (m)

**PRIM.:** antropolóško gledališče

**gledališče kabúki** -a -- s → kabúki

**gledališče katakáli** -a -- s → katakáli

**gledališče krútosti** -a -- s po **A. Artaudu** avant-

gardno gledališče, ki s prvinskim telesnim izražanjem, obrednimi in mitičnimi prvini učinkuje na gledalčevo nezavedno, pogosto s čustvenim šokom

**ang.:** theatre of cruelty

**fr.:** théâtre cruel (m)

**PRIM.:** nárealístično gledališče, obrédno gledališče

**gledališče laboratórij** -a -- s → laboratórijsko gledališče (1, 2)

**gledališče množice** -a -- s po októbrski revolúciji, v **Sovjetski zvezi** gledališče, ki uprizarja zlasti dogodke iz revolucije z veliko nastopajočimi, navadno na prostem pred množičnim občinstvom

**ang.:** mass theatre

**fr.:** théâtre de masse (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče, množični prizór

**gledališče na góbec** -a -- -- s → gledališče v frís

**gledališče na próstem** -a -- -- s prostor v naravnem okolju, prirejen za uprizarjanje

**ang.:** open-air theatre

**fr.:** théâtre en plein air (m)

**PRIM.:** polétno gledališče (1)

**gledališče na vódi** -a -- -- s gledališče na prostem, ki ima oder na vodni gladini in avditorij na bregu

**ang.:** aquatic theatre, water theatre

**fr.:** théâtre en plein air (m)

**PRIM.:** vóдно gledališče

**gledališče nó** -a -- s **1.** od konca 14. stol. naprej japonsko gledališče, v katerem igralci (samo moški) z maskami, v bogatih kostumih, ob spremljavi zbora in orkestra s peto poezijo, govornjo prozo, plesom, uprizarjajo zgodovinske igre, budistične legende **S:** nó (1)

**ang.:** No(h) theatre

**fr.:** Nô (m)

**PRIM.:** ígra nó, kabúki

**2.** od 14. stol. naprej, na **Japonskem** gledališka stavba s štirikotnim dvignjenim odrom, podaljšanim z mostom do garderobe, in štirimi stebri, ki podpirajo streho v obliki pagode

**ang.:** No(h) theatre

**fr.:** théâtre nô (m)

**gledališče pánike** -a -- s po **F. Arrabalu** absurdno gledališče, ki na groteskni način prikazuje potlačeno erotiko, obsesije, strah, nasilje

**ang.:** theatre of panic

**fr.:** théâtre panique (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, avantgárdno gledališče

**gledališče podob** -a -- s gledališče, ki ne upo-

## gledališče predmetov

števa klasične dramaturgije, obravnava nastopajočega kot giblivi del scenografije, daje prednost likovnim prvinam uprizarjanja

**ang.:** theatre of image (s)

**fr.:** théâtre d'images (m)

**PRIM.:** gledališče predmetov, lútkovno gledališče, póstrámsko gledališče, režisêrsko gledališče, žíva sílka

**gledališče predmetov** -a -- s gledališče, v katerem igralci z govorom, koreografiranim gibom oživljajo predmete in jim dajejo metaforične pomene

**ang.:** object theatre, theatre of objects

**fr.:** théâtre d'objets (m)

**PRIM.:** animácija (1), gledališče podób, lútkovno gledališče

**gledališče razpoloženja** -a -- s po V. E. Mejerholdu gledališče, ki v nasprotju z naturalističnim prikazovanjem znanstvenih dognanj učinkuje na občinstvo z ustvarjanjem razpoloženj

**ang.:** theatre of mood

**fr.:** théâtre atmosphérique (m)

**gledališče reformácije** -a -- s zlasti v 16. stol. gledališče, zlasti na šolah, univerzah, za vzgojo, spodbujanje verske zavesti, tudi v narodnih jezikih

**ang.:** theatre of the Reformation\*

**fr.:** théâtre de la Réforme (m)

**PRIM.:** jezuitska dráma, jezuitsko gledališče, šólska dráma

**gledališče restavrácije** -a -- s 1. od 1660 do konca 19. stol., v Angliji gledališka dejavnost, za katero so značilni zlasti vpliv francoskega repertoarja, razvoj karakterne komedije, nastopanje žensk v ženskih vlogah

**ang.:** Restoration theatre

**fr.:** théâtre de la Restauration anglaise (m)

**PRIM.:** elizabetínsko gledališče

2. od 1660 do konca 19. stol., v Angliji gledališče pravokotne oblike z nagnjenim podaljšanim odrom, z avditorijem, obdanim z ložami, in s sceno, naslikano v perspektivi na premičnih zastorih, kulisah in sofitah

**ang.:** Restoration theatre

**fr.:** théâtre de la Restauration anglaise (m)

**PRIM.:** elizabetínsko gledališče

**gledališče režisêrja** -a -- s → režisêrsko gledališče (1, 2)

**gledališče rôčnih lútk** -a -- -- s lútkovno gledališče, ki pri uprizarjanju uporablja zlasti ročne lutke

**ang.:** hand-puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes à main (m)

**PRIM.:** kastelét, lútkovni óder, marionétno gledališče

**gledališče svetá** -a -- s 1. iz antike izhajajoče pojmovanje, da je vse svetovno dogajanje gledališka predstava, v kateri vsak človek igra svojo vlogo, pogosto pri Shakespearju, Calderonu, Goetheju, romantikih **S:** theatrum mundi

**ang.:** theatrum mundi

**fr.:** théâtre du monde (m)

2. v 17. stol. mehanično gledališče s figurami, premikajočimi se po tirnicah **S:** theatrum mundi

**ang.:** theatrum mundi

**fr.:** théâtre du monde (m)

**gledališče v fris** -a -- -- s v 90. letih 20. stol., v Angliji gledališče, ki s prikazovanjem šokantnih prizorov spolnosti, zasvojenosti, kanibalizma, surovih čustev v skrajno neposrednem, vulgarnem jeziku vzbuja v občinstvu nelagodje, moralno odgovornost **S:** gledališče na góbec

**ang.:** in-yer-face theatre

**fr.:** in-yer-face théâtre (m)

**PRIM.:** dramátika spêrme in krví

**gledališče v gledališču** -a -- -- s → igra v igri (1)

**gledališče v krógu** -a -- -- s gledališče z igralno ploskvijo sredi avditorija

**ang.:** arena theatre, theatre in the round

**fr.:** théâtre en rond (m)

**PRIM.:** amfiteáter, aréna

**gledališče z rédi** -a -- -- s zlasti med 17. in 19. stol. gledališče, ki ima arhitekturno razčlenjeno dvorano na avditorij s parterjem, z ložami, balkoni, s stranskimi balkoni in z galerijami

**ang.:** theatre with a divided auditorium\*

**fr.:** théâtre italien (m)

**gledališče žénsk** -a -- s od 2. pol. 70. let 20. stol. naprej gledališče, ki obravnava feministično tematiko (emancipacija, vloga spolov v družbi) in ga ustvarjajo zlasti ženske

**ang.:** women's theatre

**fr.:** théâtre des femmes (m)

**gledališčnica** -e ž ustvarjalka, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo

**ang.:** theatre professional

**fr.:** femme de théâtre (f)

**PRIM.:** dramátúrginja (1), igrálka, režisêrka

**gledališčnik** -a m ustvarjalec, ki se poklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo

**ang.:** theatre professional

**fr.:** homme de théâtre (m)

**PRIM.:** dramátúrg (1), igrálec, režisêr

**gledališka abstrákcija** -e -e ž odmik od predstavljanja konkretne predmetnosti, zlasti v

eksperimentalnem in avantgardnem gledališču 20. stoletja

**ang.:** theatrical abstraction

**fr.:** abstraction théâtrale (f)

**PRIM.:** stilizirana igra

**gledališka agêntka** -e -e ž igralčeva zastopnica, ki organizira njegove angažmaje, posamezne nastope, skrbi za njegove avtorske pravice

**ang.:** theatre agent

**fr.:** managère d'artiste (f)

**PRIM.:** gledališki impresarij, producêntka

**gledališka akvizitêrka** -e -e ž uslužbenka, ki pridobiva naročila podjetij za obisk gledališča, išče oglase za gledališki list

**ang.:** marketing director

**fr.:** agente de vente et de mise en marché (f)

**gledališka antropologija** -e -e ž po E. Barbi veda, ki raziskuje gledališke prvine v družbeni komunikaciji v različnih kulturah, zlasti neevropskih

**ang.:** theatre anthropology

**fr.:** anthropologie de théâtre (f)

**PRIM.:** sociologija gledališča

**gledališka avantgârda** -e -e ž 1. od leta 1900 naprej smeri, ki pomenijo prelom z gledališko tradicijo v idejnem, družbenem in oblikovnem pogledu

**ang.:** theatre avant-garde, theatrical avant-garde

**fr.:** théâtre d'avant-garde (m)

**PRIM.:** avantgârdno gledališče, eksperimentalno gledališče

2. predstavniki takih smeri

**ang.:** theatre avant-garde, theatrical avant-garde

**fr.:** théâtre d'avant-garde (m)

**gledališka ávla** -e -e ž večji prostor pred vhodom v dvoranski del gledališke stavbe

**ang.:** main lobby

**fr.:** foyer du théâtre (m)

**PRIM.:** foajé

**gledališka blagájna** -e -e ž prostor za prodajo gledaliških vstopnic

**ang.:** box-office

**fr.:** bureau de location (m)

**gledališka delávnica** -e -e ž delavnica, na kateri udeleženci teoretično in praktično spoznavajo in preizkušajo gledališka izrazila

**ang.:** theatre workshop

**fr.:** atelier théâtral (m)

**PRIM.:** dramátični tečaj, gledališka šóla, plésna delávnica

**gledališka depandánsa** -e -e ž pomožna, stranska stavba gledališča za vaje

**ang.:** theatre outbuilding

**fr.:** dépendance de théâtre (f)

**PRIM.:** gledališče (3)

**gledališka deziluzija** -e -e ž zavestno rušenje gledališke iluzije **S:** ódrska deziluzija

**ang.:** breaking the fourth wall, breaking the illusion

**fr.:** désillusion théâtrale (f)

**PRIM.:** ántiiluzionistično gledališče, gledališka iluzija, potujitev

**gledališka družína** -e -e ž → igrálska družína

**gledališka ekonómka** -e -e ž nekđaj vodja gledališkega ekonomata

**ang.:** head buyer

**fr.:** chef de l'économat de théâtre (f)

**gledališka estétika** -e -e ž 1. celota umetniških postopkov, načel, značilnih za dramatika, režiserja, igralca, določeno delo, dobo, gledališko zvrst

**ang.:** theatre aesthetics, theatrical aesthetics

**fr.:** esthétique du théâtre (f)

**PRIM.:** dramaturgija, gledálčeva recépcija (2), gledališka konvencija, gledališka poétika (1, 2), ódrska estétika

2. veda o lepem, njegovem bistvu in pojavnih značilnostih v dramatici, gledališču

**ang.:** aesthetics of theatre

**fr.:** esthétique du théâtre (f)

**PRIM.:** drámska teorija, gledališka poétika (1), gledališka teorija

**gledališka igra** -e -e ž 1. dramsko besedilo, napisano ali prirejeno za uprizorjanje v gledališču

**ang.:** stage play, theatre play

**fr.:** pièce de théâtre (f)

**PRIM.:** igra (1)

2. uprizoritev takega besedila

**ang.:** stage play, theatre play

**fr.:** représentation d'une pièce de théâtre (f)

**PRIM.:** igra (2), rádijska igra, televizijska igra

**gledališka igrálka** -e -e ž igralka, ki nastopa v gledališču, zlasti dramskem **S:** drámska igrálka

**ang.:** stage actress, theatre actress

**fr.:** comédienne (f)

**PRIM.:** filmska igrálka, lútkarica

**gledališka iluzija** -e -e ž ustvarjanje vtisa v gledalcu, da je na odru prikazano fiktivno dogajanje resnično **S:** iluzija, ódrska iluzija

**ang.:** theatrical illusion

**fr.:** illusion théâtrale (f)

**PRIM.:** estétska distánca (1, 2), gledališka deziluzija, iluzionistično gledališče (1, 2), potujitveni učinek

**gledališka knjižnica** -e -e ž knjižnica, ki zbira, hrani in izposoja revialno, knjižno in avdiovizualno gradivo s področja gledališča

ang.: theatre library

fr.: bibliothèque de théâtre (f)

**PRIM.:** gledališki arhív, gledališki muzej, ikonoteka, videoteka

**gledališka komunikacija** -e -e ž besedno in nebesedno sporazumevanje, ki v času predstave poteka med nastopajočimi na odru in med nastopajočimi in občinstvom

ang.: theatre communication

fr.: communication théâtrale (f)

**PRIM.:** kontakt s publiko

**gledališka konvencija** -e -e ž ustaljeno estetsko načelo, na katerem temeljijo igranje, dramaturgija, režija, scenografija v določenem gledališki zvrsti, zgodovinskem obdobju

ang.: theatrical convention

fr.: convention théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališkost, konvencionálno gledališče, normativna dramaturgija, ódrska konvencija

**gledališka kritičarka** -e -e ž strokovnjakinja, ki v sredstvih javnega obveščanja poroča o gledaliških uprizoritvah in jih vrednoti

ang.: critic, reviewer

fr.: critique de théâtre (f)

**PRIM.:** gledališka kritika

**gledališka kritika** -e -e ž strokovno besedilo, ki v sredstvih javnega obveščanja poroča o uprizoritvah in jih vrednoti **S:** gledališka océna

ang.: theatre review

fr.: critique théâtrale (f)

**gledališka kultúra** -e -e ž **1.** celota gledališke ustvarjalnosti, umetniških dosežkov in vrednot v določeni zgodovinski dobi, družbeni skupnosti

ang.: theatre culture, theatrical culture

fr.: culture théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka estétika (1), gledališka umétnost

**2.** raven gledališke ustvarjalnosti, omike

ang.: theatre culture, theatrical culture

fr.: culture théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka estétika (1), gledališka umétnost

**gledališka lútká** -e -e ž lutka, namenjena za uporabo v gledališču

ang.: theatre puppet

fr.: marionnette de théâtre (f)

**PRIM.:** filmska lútká

**gledališka napóved** -e -i ž javno obvestilo o gledališki predstavi v časopisju, na radiu, televiziji, plakatu

ang.: theatre announcement

fr.: affiche de théâtre (f)

**PRIM.:** gledališka kritika, gledališki plakát, gledališki sporéd

**gledališka océna** -e -e ž → gledališka kritika

**gledališka poétika** -e -e ž **1.** nauk o bistvu, oblikah in zvrsteh dramatike in gledališča **S:** drámska poétika

ang.: theatre poetics

fr.: poétique théâtrale (f)

**PRIM.:** deskriptívna dramaturgija, normativna dramaturgija

**2.** oblikovna in estetska načela uprizoritve

ang.: production poetics

fr.: poétique théâtrale (f)

**PRIM.:** dramaturgija (4), gledališka estétika (1)

**gledališka predstáva** -e -e ž predstava, v kateri igralci, plesalci, pevci, animirane lutke prikazujejo določeno dogajanje ali dejavnost z gledališkimi izrazili, navadno na podlagi besedila

ang.: theatre performance, theatrical performance

fr.: spectacle de théâtre (m)

**PRIM.:** lútkovna predstáva, perfórmans, plésna predstáva

**gledališka recépcija** -e -e ž v zvezi z občinstvom doživljanje, interpretiranje in vrednotenje uprizoritve, pogojeno s psihološkimi, družbenimi dejavniki

ang.: reception theory

fr.: théorie de la réception (f)

**PRIM.:** gledálčeva recépcija (1, 2), gledališka komunikácija, identifikácija (2), sociologija gledalíšča

**gledališka režija** -e -e ž **1.** oblikovanje uprizoritvene zamisli, navadno na podlagi dramskega besedila, izbira nastopajočih in sodelavcev, vodenje vaj, delo z igralci, oblikovanje mizanscene, povezovanje odrskih in igralskih izrazil v enovito celoto **S:** inscenácija (2), postavítev (2)

ang.: theatre directing

fr.: mise en scène (f)

**PRIM.:** dramaturgija, filmska režija (1), igranje, koreografija, kostumografija, ódrska glásba, režija (1), scenografija

**2.** na umetniških šolah, univerzah študijski program za poklicno izobraževanje gledaliških režiserjev

ang.: theatre directing, theatre direction

fr.: mise en scène (f)

**PRIM.:** dramaturgija (3), filmska režija (2)

**gledališka režisérka** -e -e ž režiserka, ki oblikuje uprizoritveno zamisel, navadno na pod-



lagi dramskega besedila, izbere nastopajoče in sodelavce, vodi proces ustvarjanja uprizoritve na vajah, dela z igralci, oblikuje mizansceno, poveže odrska in igralska izrazila v enovito celoto

**ang.:** stage director, theatre director

**fr.:** metteuse en scène (f)

**PRIM.:** dramaturginja, filmska režiserka, igralka, kostumografka, léktorica, oblikovalka luči, rádijska režiserka, scenografka

**gledališka semiologija** -e -e ž → gledališka semiótika

**gledališka semiótika** -e -e ž od 70. let 20. stol. naprej gledališka teorija, ki razlaga ustvarjanje pomenov z gledališkimi znaki, njihovo učinkovitost glede na občinstvo, razmerje med besedilom in uprizoritvijo

**S:** gledališka semiologija

**ang.:** semiology of theatre, semiotics of theatre, theatre semiology, theatre semiotics

**fr.:** sémiologie théâtrale (f)

**gledališka semiotizácija** -e -e ž proces, v katerem postane gledališki znak vse, kar je namenjeno občinstvu

**ang.:** theatrical semiotization

**fr.:** sémiotisation théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka semiótika

**gledališka sezóna** -e -e ž obdobje, navadno od jeseni do poletja, ko potekajo gledališke predstave

**ang.:** theatre season

**fr.:** saison théâtrale (f)

**PRIM.:** otvoritvena predstava

**gledališka sintéza** -e -e ž v futurističnem gledališču kratko besedilo, uprizoritev z nenavadnimi zvočnimi in likovnimi prvini, pogosto kot groteskna parodija, dekonstrukcija znanih gledaliških del **S:** sintéza

**ang.:** theatrical synthesis

**fr.:** synthèse théâtrale (f)

**PRIM.:** avangárdno gledališče

**gledališka skupína** -e -e ž skupina poklicnih ali amaterskih gledaliških ustvarjalcev

**ang.:** theatre company, theatre group, theatrical company, theatrical group

**fr.:** groupe théâtral (m)

**PRIM.:** gledališki ansámbel, igralska družina

**GL:** amatérska gledališka skupína

**gledališka slikárka** -e -e ž navadno akademsko šolana slikarka, ki po lastni, scenografovi zasnovi slika sceno

**ang.:** scene painter, scenic painter

**fr.:** peintre scénique (f)

**PRIM.:** kostumografka, scenografka

**gledališka šóla** -e -e ž ustanova, ki izobražuje in usposablja igralce, režiserje, dramaturge za delo v gledališču

**ang.:** theatre school

**fr.:** école d'art dramatique (f)

**PRIM.:** akademija (1), igralska šóla, konservatórij

**gledališka teoríja** -e -e ž teorija o gledališču kot estetskem, družbenem pojavu, o gledaliških zvrsteh, oblikah, o odnosu do drugih umetnosti

**ang.:** theory of theatre

**fr.:** théorie du théâtre (f)

**PRIM.:** drámska teoríja

**gledališka učílnica** -e -e ž → dramátična šóla

**gledališka umétnost** -e -i ž 1. uprizoritvena umetnost, v kateri nastopajoči s telesno navzočnostjo, dejavnostjo, uporabo igralskih in gledaliških izrazil oblikujejo, predstavljajo določeno (fiktivno) dogajanje, navadno na podlagi besedil neposredno pred občinstvom **S:** gledališče (5), ódrska umétnost, scénska umétnost

**ang.:** art of theatre, stagecraft, theatre art

**fr.:** art dramatique (m), art théâtral (m)

**PRIM.:** drámska umétnost (2), gledališče, gledališka predstava, scénska umétnost

2. → drámska umétnost (2)

**gledališka vzgója** -e -e ž seznanjanje otrok, mladine z gledališko umetnostjo za razvijanje njihove ustvarjalnosti

**ang.:** theatre education

**fr.:** éducation théâtrale (f)

**PRIM.:** drámski króžek, gledališki klúb

**gledališka zgodovína** -e -e ž veda, ki z zgodovinskimi metodami proučuje gledališče kot umetnostni, kulturni, družbeni pojav, opisuje, analizira, primerja pomembne dosežke, estetske značilnosti posameznih zvrsti, gledališko recepcijo v zgodovinskih obdobjih, pojasnjuje zgodovinski razvoj gledališke arhitekture, scenografije, tehnike, režije, igranja, dramaturgije v posameznih kulturnih okoljih **S:** zgodovína gledališča

**ang.:** theatre history

**fr.:** histoire du théâtre (f)

**PRIM.:** gledališka teoríja, teatrológija

**gledališka znánost** -e -i ž → teatrológija

**gledališke delávnicé** -ih -ic ž mn. delavnice za izdelovanje scenske, kostumske in rekvizitne opreme

**ang.:** (construction) (work)shop, scene(ry) workshop

**fr.:** ateliers de théâtre (mpl)

**PRIM.:** gledališki ateljé

**gledališke dèske** -ih dèsk ž mn. → óder (1)

**gledališki agènt** -ega -ènta m igralčev zastopnik, ki organizira njegove angažmaje, posamezne nastope, skrbi za njegove avtorske pravice

**ang.:** theatre agent

**fr.:** agent d'artiste (m), manager d'artiste (m)

**PRIM.:** gledališki impresarij, producènt

**gledališki akvizitèr** -ega -ja m uslužbenec, ki pridobiva naročila podjetij za obisk gledališča, išče oglase za gledališki list

**ang.:** marketing director

**fr.:** agent de vente et de mise en marché (m)

**gledališki ansámbel** -ega -bla m umetniško in tehnično osebje gledališke ustanove **S:** ansámbel (1)

**ang.:** cast and crew, company, ensemble

**fr.:** compagnie de théâtre (f)

**PRIM.:** balétni ansámbel, igralški ansámbel, stálni ansámbel

**gledališki arhív** -ega -a m arhiv, ki zbira in hrani dokumentarno gradivo s področja gledališča (tipkopise, režijske knjige, scenske in kostumske osnutke, fotografski material, kritike, posnetke uprizoritev, bibliografije o predstavah, gledališču, igralcih)

**ang.:** theatre archive

**fr.:** archives du théâtre (fpl)

**PRIM.:** gledališka knjižnica, gledališki muzej, ikonotéka, videotéka

**gledališki ateljé** -ega -èja m v Slovenskem narodnem gledališču v Ljubljani gledališke delavnice

**ang.:** (construction) (work)shop, scene(ry) workshop

**fr.:** atelier de théâtre (m)

**PRIM.:** delávnica za rekvizíte, kostúmska delávnica, scénska delávnica

**gledališki daljnoglèd** -ega -éda m optična priprava (lahko z držajem) z majhno povečavo za gledanje predstave iz oddaljenih delov dvorane

**ang.:** lorgnette, lorgnon (star.), opera-glasses

**fr.:** jumelles de théâtre (fpl)

**PRIM.:** lornjón

**gledališki dekór** -ega -ja m zastar. → scéna (3)

**gledališki diskúrz** -ega -a m 1. izbira in izraba gledaliških izrazil glede na zgodovinsko pogojenost, hotenja ustvarjalcev

**ang.:** theatrical discourse

**fr.:** discours théâtral (m)

**PRIM.:** gledališka estétika (1), gledališka poétika (2)

2. → gledališki jèzik (1)

**gledališki ekonóm** -ega -a m nekđaj vodja gledališkega ekonomata

**ang.:** head buyer

**fr.:** économe d'un théâtre (m)

**gledališki ekonomát** -ega -a m nekđaj oddelek gledaliških delavnic, ki nabavlja repromaterial za izdelavo scenske in kostumske opreme

**ang.:** buyer's office

**fr.:** économat d'un théâtre (m)

**gledališki festivál** -ega -a m večdnevna prireditel, navadno enkrat na leto, na kateri se zvrsti več gledaliških predstav in spremljevalnih dogodkov

**ang.:** theatre festival

**fr.:** festival de théâtre (m)

**gledališki góvor** -ega -a m → ódrski góvor (1)

**gledališki igralec** -ega -lca m igralec, ki nastopa v gledališču, zlasti dramskem **S:** drámski igralec

**ang.:** stage actor, theatre actor

**fr.:** comédien (m)

**PRIM.:** filmski igralec, lútkar

**gledališki impresarij** -ega -a m organizator javnih nastopov gledaliških ustvarjalcev, gledaliških ansamblov

**ang.:** (theatre) impresario

**fr.:** impresario de théâtre (m)

**PRIM.:** gledališki agènt, producènt

**gledališki jèzik** -ega jezika m 1. izrazila, značilna za gledališko komunikacijo **S:** gledališki diskúrz (2)

**ang.:** language of theatre, theatre language

**fr.:** langage théâtral (m)

**PRIM.:** gledališka semiótika

2. → drámski góvor

**gledališki klúb** -ega -a m 1. od 90. let 20. stol. naprej, v Sloveniji izbirni predmet v devetletni osnovni šoli, pri katerem se učenci seznanjajo z gledališko dejavnostjo

**ang.:** theatre club

**fr.:** théâtre à l'école primaire (m)

**PRIM.:** gledališka vzgója

2. srečanje, ki ga organizira gledališče, da bi ugotovilo odziv občinstva na svoje ustvarjanje

**ang.:** post-mortem, theatre talk

**fr.:** club de théâtre (m)

**gledališki kritik** -ega -a m strokovnjak, ki v sredstvih javnega obveščanja poroča o gledaliških uprizoritvah in jih vrednoti

**ang.:** critic, reviewer

**fr.:** critique de théâtre (m)

**PRIM.:** gledališka kritika



**gledališki lepák** -ega -a m → gledališki plakát  
**gledališki leták** -ega -a m list s podatki o določenih predstavi **S:** gledališki program (3)  
**ang.:** theatre flyer  
**fr.:** programme de théâtre (m)  
**PRIM.:** gledališki list

**gledališki list** -ega -a m prodajna strokovna publikacija, ki jo izda gledališče ob vsaki premieri in vsebuje podatke o ustvarjalcih predstave, strokovne članke, intervjuje, fotografije z vaj, včasih tudi dramsko besedilo **S:** gledališki program (2)  
**ang.:** theatre programme  
**fr.:** programme de théâtre (m)

**gledališki manifest** -ega -a m od leta 1900 naprej, v avantgardnih smereh programsko besedilo, v katerem gledališka skupina ali smer objavi svoja načela, stališča, ideje in napove novo poetiko  
**ang.:** theatre manifesto  
**fr.:** manifeste théâtral (m)  
**PRIM.:** dadaistično gledališče, futuristično gledališče, nàrealistično gledališče

**gledališki muzêj** -ega -a m muzej, ki zbira, hrani in razstavlja premično kulturno dediščino s področja gledališča (slikovno in zvočno dokumentarno gradivo, rekvizite, osebne predmete igralcev, plakate, makete scen, kostume)  
**ang.:** theatre museum  
**fr.:** musée d'art dramatique (m)  
**PRIM.:** gledališka knjižnica, gledališki arhív

**gledališki plakát** -ega -a m večje likovno oblikovano reklamno obvestilo o gledališču, predstavi, sezoni ali festivalu **S:** gledališki lepák  
**ang.:** playbill, poster  
**fr.:** affiche de théâtre (f)  
**PRIM.:** gledališki póster

**gledališki plés** -ega -a m ples, ki se izvaja neposredno pred občinstvom  
**ang.:** theatre dance  
**fr.:** danse (f)  
**PRIM.:** balét, izrázni plés, sodòbni plés

**gledališki póster** -ega -ja m prodajni gledališki plakat, namenjen za okras  
**ang.:** theatre poster  
**fr.:** poster (m)

**gledališki prográm** -ega -a m 1. pisno obvestilo občinstvu o ustvarjalcih predstave in drugih sodelavcih, odmorih, začetku in koncu predstave  
**ang.:** (theatre) handbill  
**fr.:** programme (m)

2. → gledališki list 3. → gledališki leták

**gledališki pròstor** -ega pròstòra m od 20. stol. naprej, v gledališki teoriji prostor gledališke predstave (oder in avditorij), ustvarjen z gledališko arhitekturo, odrsko tehniko, likovnimi sredstvi, režijo, govorom in gibanjem nastopajočih  
**ang.:** theatrical space  
**fr.:** espace théâtral (m)  
**PRIM.:** drámski pròstor, dvoránski dél gledališke stávbje, gledališče, ódrski dél gledališke stávbje, ódrski pròstor

**gledališki režisêr** -ega -ja m režiser, ki oblikuje uprizoritveni koncept, navadno na podlagi dramskega besedila, izbere nastopajoče in sodelavce, vodi proces ustvarjanja uprizoritve na vajah, dela z igralci, oblikuje mizansceno, poveže odrska in igralska izrazila v enovito celoto  
**ang.:** stage director, theatre director  
**fr.:** metteur en scène (m), régisseur (m)  
**PRIM.:** dramátúrg, filmski režisêr, igrálec, kostumográf, léktor, oblikoválec lučí, rádijski režisêr, scenográf

**gledališki slikár** -ega -ja m navadno akademsko šolan slikar, ki po lastni, scenografovi zasnovi slika sceno  
**ang.:** scene painter, scenic painter  
**fr.:** peintre scénique (m)  
**PRIM.:** dekoratêr, kostumográf, scenográf

**gledališki sporêd** -ega -éda m javno obvestilo o razporedu predstav v določenem obdobju  
**ang.:** production schedule  
**fr.:** programme (m)  
**PRIM.:** gledališka napòved

**gledališki znák** -ega -a m vsako odrsko in igralsko izrazilo, ki gledalcu kaj sporoča  
**ang.:** theatrical sign  
**fr.:** signe théâtral (m)  
**PRIM.:** gledališka semiotizácija

**gledališko délo** -ega -a s 1. delo, namenjeno za uprizorjanje in izvajanje neposredno pred občinstvom **S:** ódrsko délo, scénsko délo  
**ang.:** theatre piece, theatre work  
**fr.:** pièce de théâtre (f)  
 2. → drámsko besedílo  
**GL:** brálna izvédba gledališkega déla

**gledališko gledališče** -ega -a s → avtonómno gledališče

**gledališko izrazílo** -ega -a s sredstvo, s katerim se igralsko in odrsko oblikuje uprizoritev  
**ang.:** means of theatrical expression  
**fr.:** moyen d'expression théâtral (m)  
**PRIM.:** gíb, glás, gòvor, kostúm, máska<sup>1</sup>, scéna

**gledališko pétje** -ega -a s glasbeno izražanje nastopajočega v gledališki predstavi z glasom kot izraz misli, čustev dramskega lika, komentar dogajanja ali kot samostojni nastop

ang.: (theatre) singing

fr.: chant théâtral (m)

**PRIM.:** glás (3), izréka (2), kabarét, mjúzikel, občinstvo, operéta

**gledališkost** -i ž 1. lastnost, da kaj ustreza zahtevam gledališke umetnosti

ang.: theatricality, theatricalness

fr.: théâtralité (f)

2. → teatrálnost (2)

**gledálka** -e ž ženska, ki gleda, posluša in z drugimi čutili zaznava odrsko dogajanje in sooblikuje predstavo, prireditel, film s svojo navzočnostjo, estetskimi navadami in recepcijsko sposobnostjo

ang.: playgoer, spectator, theatregoer

fr.: spectatrice (f)

**PRIM.:** gledálčeva recépcija (1), identifikácija (2)

**gledíšče** -a s zastar. → gledalíšče (2)

**globína ódra** -e -- ž razdalja v vodoravni smeri od rampe do zadnje vidne točke pred zaodrjem

ang.: stage depth

fr.: profondeur d'une scène (f)

**PRIM.:** širína ódra

**glúho mésto** -ega -a s prostor na odru, od koder se glas slabše sliši **S:** akústična lúknja

ang.: deaf spot\*

fr.: trou acoustique (m)

**PRIM.:** mftvi kót

**glúma** -e ž 1. žarg. slabo igranje

ang.: ham-acting, hamming

fr.: mauvais jeu d'acteur (m)

**PRIM.:** glumátanje

2. zastar. → igra (4), igránje (1)

**glumáč** -a m 1. od 12. stol. do okrog 1500 ljudski umetnik, ki na sejmih zabava občinstvo z akrobatskimi točkami in improvizirano igro

ang.: jocular (star.), jongleur, juggler (star.)

fr.: bateleur (m)

**PRIM.:** ígrc, sêjemsko gledalíšče

2. zastar. → igrálec

**glumáčka** -e ž zastar. → igrálka

**glumátanje** -a s žarg. slabo igranje

ang.: ham-acting, hamming

fr.: piètre jeu d'acteur (m)

**PRIM.:** glúma (1)

**glúmec** -mca m žarg. → igrálec

**glúmica** -e ž žarg. → igrálka

**góbica za teniranje** -e -- -- ž gobica za nanašanje tena

ang.: (foundation) sponge

fr.: éponge à fond de teint (f)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>

**góbo** -a tudi **góbos** -a m (ang. Go Between, Goes Before Optics) tanka kovinska ali steklena ploščica, ki se vstavlja v profilni reflektor za oblikovanje svetlobnega snopa v različne vzorce

ang.: gobo, mask (star.)

fr.: gobo (m)

**PRIM.:** svetlóbni efékt (1), svetlóbni filter

**góbos** -a m gl. góbo

**gostoválno gledalíšče** -ega -a s gledalíšče brez stalnega sedeža, ki s svojimi predstavami nastopa v različnih gledalíščih

ang.: barnstorming company, barnstorming theatre, bus-and-truck company, bus-and-truck theatre

fr.: théâtre ambulant (m)

**PRIM.:** gostovánje, gostujóče gledalíšče

**gostovánje** -a s nastopanje v drugem kraju, gledalíšču z določeno predstavo

ang.: tour

fr.: tournée (f)

**PRIM.:** gostujóče gledalíšče

**gostovátí** -újem nedov. nastopati v drugem kraju, gledalíšču z določeno predstavo

ang.: to tour

fr.: faire une tournée

**PRIM.:** gostujóče gledalíšče

**gostujóča režísêrka** -e -e ž režiserka, ki režira v gledalíšču, v katerem ni redno zaposlena

ang.: guest director, visiting director

fr.: metteuse en scène engagée pour un spectacle (f)

**PRIM.:** kot gòst

**gostujóče gledalíšče** -ega -a s gledalíšče, ki z določeno predstavo nastopa v drugem kraju, gledalíšču

ang.: touring theatre

fr.: théâtre en tournée (m)

**PRIM.:** gostoválno gledalíšče, potujóče gledalíšče

**gostujóci režísêr** -ega -ja m režiser, ki režira v gledalíšču, v katerem ni redno zaposlen

ang.: guest director, visiting director

fr.: metteur en scène engagé pour un spectacle (m)

**PRIM.:** kot gòst

**gòvor** -a m temeljno igralsko izrazilo, s katerim se nastopajoči z glasom, besedami, mimiko, gesto sporazumeva s soigralci in občinstvom,

sproža, komentira odrsko dogajanje, izraža čustva, misli

**ang.:** speech

**fr.:** langage (m), parler (m)

**PRIM.:** dialóg, glás, nèbesédno izražanje, slúšne gôvorne prvine, teló, vídne gôvorne prvine

**GL:** afektírani gôvor, drámski gôvor, dvogôvor, gledališki gôvor, hitróst gôvora, izgôvor, izume-tníčeni gôvor, nagôvor, ódrski gôvor, predgôvor, rítem gôvora, samogôvor, scénski gôvor, stilizírani gôvor, téhnika gôvora

**govoríca rók -e -- ž** izražanje misli, čustev, duševnih stanj s premiki rok, zapestja, prstov

**S:** igra rók

**ang.:** gesturing, hand-gestures

**fr.:** langage des mains (m)

**PRIM.:** gestikulácija, govoríca telésa, mímika, pantomíma

**govoríca telésa -e -- ž** izražanje misli, čustev, duševnih stanj s premiki telesa, držo, gestiku-lacijo, mimiko **S:** igra telésa, telésno izražanje

**ang.:** expression corporelle

**fr.:** langage du corps (m)

**PRIM.:** govoríca rók, pantomíma, telésni položáj

**govorjénje vstrán -a -- s** igralčeva replika, namenjena samo občinstvu, navadno kot komentar **S:** aparté

**ang.:** speaking aside

**fr.:** aparté (m)

**govorljívoŝt -i ž** lastnost besedila, da upošteva govorne zakonitosti in nastopajočemu omogoča tekoče govorjenje

**ang.:** speakability\*

**fr.:** prononciabilité (f)

**PRIM.:** ódrski gôvor (1)

**gôvorna hitróst -e -i ž →** hitróst gôvora

**gôvorna téhnika -e -e ž 1.** obvladovanje glasu in različne izreke **S:** téhnika gôvora

**ang.:** vocal technique, voice technique

**fr.:** articulation (f)

**2.** napotki, vaje za oblikovanje glasu in različno izreko **S:** gôvorne váje, téhnika gôvora

**ang.:** vocal coaching, voice coaching

**fr.:** articulation (f)

**PRIM.:** dihálne váje

**3.** na umetniških šolah, univerzah študijski predmet, ki igralce uči oblikovanja glasu in različne izreke **S:** téhnika gôvora

**ang.:** (speaking) voice, vocal technique, voice and speech, voice technique

**fr.:** articulation (f)

**PRIM.:** igra (7), ódrski gôvor (2)

**gôvorne váje -ih váj ž mn. →** gôvorna téhnika (2)

**gôvorni položáj -ega -a m** besedilne in odrske

okolíščine, ki vplivajo na način govora nastopajočega

**ang.:** speech situation

**fr.:** données textuelles et scéniques (fpl)

**PRIM.:** besedilne okolíščine, ódrske okolíščine, ódrski gôvor

**gôvorni rítem -ega -tma m →** rítem (1)

**govórniŝtvo -a s →** retórika (1, 2)

**gôvorni zbòr -ega zbòra m zlasti v 20. in 30. letih 20. stol.** dramsko besedilo v privzdignjenem slogu z družbenokritičnimi, ideološkimi temami, primerno za skupinske recitatorske in pevske nastope ob glasbeni spremljavi, namenjeno agitaciji

**ang.:** dramatic oratorio\*

**fr.:** choeur parlé (m)

**PRIM.:** ljúdski óder, zbòr, zbòrna recitácija

**gòzd gòzda m zgod.** tipizirana, serijsko izdelana garnitura kulis, ki predstavljajo gozd, zasnovana po sistemu standardne ulične scenografije 19. stoletja

**ang.:** wood(s) set

**fr.:** décors de forêt (mpl)

**PRIM.:** dvorána, kméčka sòba, salón

**gradás -a m (šp. grada stopnica) v 16. in 17. stol., v španskem gledališču** pokrita stranska dela corrala s stopničasto se dvigajočimi vrstami sedežev za občinstvo

**ang.:** gradas

**fr.:** gradas (mpl)

**PRIM.:** elizabetínski óder

**gradáŝa -e ž** železen pripomoček za ločevanje las po dolžini pri izdelavi lasulje

**ang.:** card, hackle (brush)

**fr.:** peigne à larges dents (m)

**PRIM.:** felirke, fígaro, grebén, lasúlja

**gradnja drámskega dejánja -e -- -- ž →** zgrádba dráme

**gránd ópera -- -e ž →** vélika ópera

**grebén -a m** železen pripomoček z bodicami za ločevanje las po dolžini pri izdelavi lasulje

**ang.:** card, hackle (brush)

**fr.:** peigne à larges dents (m)

**PRIM.:** felirke, fígaro, gradáŝa, lasúlja

**Grémo!** ukaz režiserja za začetek vaje ali sne-manja **S:** Ákcija!

**ang.:** Action!

**fr.:** Allons-y ! C'est parti !, On commence !

**PRIM.:** Temà!, Témpo!, Tišina!

**grimáŝa -e ž** spačen izraz obraza

**ang.:** grimace

**fr.:** grimace (f)

**PRIM.:** mímika

**grotéska -e ž 1.** dramsko besedilo, ki predstav-

## grotéska igra

lja resničnost z nenavadnimi, popačenimi, grozljivimi liki, situacijami, atmosfero, povezuje komično in tragično, opozarja na odtujenost, nesmiselnost bivanja **S:** grotéska igra

**ang.:** grotesque

**fr.:** pièce grotesque (f), théâtre grotesque (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, grotéska komédija, trágikomédija

**2.** taka uprizoritev

**ang.:** grotesque

**fr.:** grotesque (f)

**grotéska igra** -e -e ž → grotéska

**grotéska komédija** -e -e ž komédija z izrazitimi prvina mi groteske

**ang.:** grotesque comedy

**fr.:** comédie grotesque (f)

**PRIM.:** burkáška komédija, búrkež

**grotéska kómika** -e -e ž komika, izvirajoča iz čudaških, karikiranih značajev, grozljivih, nenavadnih situacij

**ang.:** grotesque (comic)

**fr.:** comique grotesque (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, grotéska, komédija

**grozljívka** -e ž **1.** dramsko besedilo, ki predstavlja skrivnostne, strašljive, šokantne vsebine z močnimi zunanjimi učinki, pogosto s kriminalnim zapletom **S:** srhljívka

**ang.:** mystery, thriller

**fr.:** drame d'horreur (m)

**2.** uprizoritev takega besedila **S:** srhljívka

**ang.:** mystery, thriller

**fr.:** drame d'horreur (m)

**PRIM.:** kriminálka

**grška komédija** -e -e ž vrh v 5. stol. pr. n. št., v stari Grčiji komédija, ki obravnava, smeši in kritizira zlasti aktualno politiko in javne osebnosti, v Atenah uprizarjana kot četrti del tetralogije, verjetno nastala iz faličnih pesmi

**ang.:** (ancient) Greek comedy

**fr.:** comédie grecque (f)

**PRIM.:** antična komédija, nôva komédija, rímska komédija, sátirska igra, sicílska komédija, srédnja komédija, stára komédija

**grška tragédija** -e -e ž pri starih Grkih tragedija, vsebinsko temelječa na mitu in obredjih, oblikovno na zboru in dialogu

**ang.:** Greek tragedy

**fr.:** tragédie grecque (f)

**PRIM.:** átiška tragédija, dionízična tragédija, herójska tragédija, koturnáta, rituálna tragédija

**grška zavésa** -e -e ž → vodorávno razmična zavésa

**Guignol** -a [ginjól] m od 18. stol. naprej, v Franciji glavni junak gledališča ročnih lutk in marionet, za katerega so značilni humor, robot jezik in ostra satira

**ang.:** Guignol

**fr.:** Guignol

**PRIM.:** Gášperček, Hánswurst, Kásperl, Pavlíha, Pulčínéla, Punch

## H

**habit à volonté** -- -- -- [abí a volonté] m neskl.

(fr.) → rímski kostúm

**hamartíja** -e ž po Aristotelu → trágična zmóta

**Hánswurst** -a m od začetka 16. stol. naprej, v nemškem okolju komedijski tip prostaškega, prebrisanega ljudskega junaka, navadno v kostumu salzburškega kmeta

ang.: Hanswurst

fr.: Hanswurst

PRIM.: Harlekín, Kásperl, Petróška, Punch

**hanswurstiáda** -e ž od 16. do 18. stol., v nemškem potujočem gledališču komična improvizacija med prizori resnih iger s Hanswurstom kot glavno osebo

ang.: Hanswurst farce\*

fr.: hanswurstiade (f)

PRIM.: commedia dell'arte, dúnajska ljudska igra, Kásperl

**happy end** -- -a [hèpi ènd] m (ang.) gl. hèpiènd

**Harlekín** -a m (íta. Arlechino) commedia dell'arte tip mladega, bistrournega služabnika s karikirano stiliziranimi, plesnimi in akrobatskimi gibi, navadno v oprijetem kostumu z rombastim vzorcem in črno masko

ang.: Harlequin

fr.: Arlequin

PRIM.: Brigéla, harlekináda, Kapitáno, nôrec, Pulčinéla, zanni

**harlekín** -a m 1. po osrednjem liku iz commedie dell'arte nastopajoči, ki z gibalno spretnostjo, improvizacijo, akrobacijami zabava občinstvo

ang.: Harlequin

fr.: arlequin (m)

PRIM.: klóvn, nôrec

2. krajša zavesa pred notranjim portalom, ki z zgornje strani omejuje portalno odprtino

S: zástorček

ang.: house border, proscenium border, soft border

fr.: lambrequin (m)

PRIM.: sofíta

**harlekináda** -e ž 1. igra z značilnostmi commedie dell'arte

ang.: harlequinade

fr.: arlequinade (f)

PRIM.: búrka, Harlekín

2. komedija s pretirano komiko in cenenimi efekti

ang.: harlequinade

fr.: arlequinade (f)

PRIM.: búrka

**helenístično gledališče** -ega -a s v poznem 4. in 3. stol. pr. n. št., v stari Grčiji gledališče, ki uveljavi zlasti komedijo in v grško tradicijo vnaša orientalske kulturne prvine

ang.: Hellenistic theatre

fr.: théâtre hellénique (m)

PRIM.: antično gledališče, antično grško gledališče, antično rímsko gledališče, nôva komédija

**hèpening** -a m (ang. happening dogajanje) od 2. pol. 20. stol. naprej nastop, predstava, dogodek, ki z izrabo prvin različnih umetnosti, s presemetljivimi improviziranimi akcijami, posegi v okolje vključuje v dogajanje občinstvo in izraža upor proti tradicionalnemu pojmovanju umetnosti

ang.: happening

fr.: happening (m)

PRIM.: ambientálno gledališče, improvizácija, perfórmans

**hèpiènd** -a tudi happy end -- -a [hèpi ènd] m (ang.) srečen konec drame, filma, pogosto nepričakovan po številnih zapletih

ang.: happy end

fr.: happy end (m)

PRIM.: katastrofa, komédija, razplèt

**heróična tragédija** -e -e ž v 17. stol., v angleškem gledališču tragedija s tematiko ljubezni in časti, pisana v privzdignjenem slogu

ang.: heroic tragedy

fr.: tragédie héroïque (f)

PRIM.: heroično gledališče

**heróični pantomímični plés** -ega -ega -a m v 18. in 19. stol., v Evropi balet, ki z zgoščenim plesnim dogajanjem, pantomimo in dramatično glasbo prikazuje zgodbe klasičnih tragedij

S: ballet héroïque-pantomime

ang.: ballet-héroïque



fr.: ballet héroïque-pantomime (m)

**PRIM.:** balétna komédija, dramátični balét

**heróično gledališče** -ega -a s v dobi klasicizma in romantike gledališče s privzdignjenim slogom igranja in uveljavljanjem junakov in junakinj

ang.: heroic drama

fr.: théâtre héroïque (m)

**PRIM.:** heróična tragédija

**heroína** -e ž → junákinja (1)

**heróij** -a m → junák (1)

**herójska tragédija** -e -e ž pri starih Grkih zgodnja oblika tragedije, vsebinsko vezana na junaški mit

ang.: heroic tragedy

fr.: tragédie héroïque (f)

**PRIM.:** antično grško gledališče, rituálna tragédija

**hidrávlíčar** -ja m strokovnjak, ki upravlja hidravlične naprave

ang.: machinist

fr.: machiniste (m)

**PRIM.:** dvížni óder, dvížni pódij

**hímnična tragédija** -e -e ž po I. Mraku tragedija, ki v privzdignjenem jeziku obravnava konfliktnost, izjemnost človeka

ang.: hymnic tragedy\*

fr.: tragédie hymnique (f)

**hipokrítes** -a m v antičnem grškem gledališču igralec

ang.: hypocrites

fr.: hipokrites (m)

**PRIM.:** hístrion

**hiposkénij** -a m v antičnem grškem gledališču notranjost gledališke stavbe, v kateri potekajo grozljivi prizori, ki jih občinstvo ne sme videti

ang.: hypostenion

fr.: hyposcène (f)

**PRIM.:** orkéstra, skéna

**histórična dráma** -e -e ž → zgodovinska dráma

**histórija** -e ž 1. v elizabetinskem gledališču zgodovinska drama z linearnim nizanjem prizorov, ki so med seboj šibkeje povezani

ang.: chronicle, history

fr.: chronique historique (f)

**PRIM.:** elizabetínska dramátika, épsko gledališče, krónika

2. → zgodovinska dráma

**hístrion** -a m v starem Rimu igralec in pantomični plesalec

ang.: histrion

fr.: histrion (m)

**PRIM.:** hipokrítes

**híša** -e ž v srednjeveškem gledališču manjša lesena scenska konstrukcija, ki označuje dogajalni prostor posamezne žive slike ali prizora v

uprizoritvi misterija, pasijona, liturgične drame (raj, pekel, Jeruzalem, zadnja večerja) **S:** mansion

ang.: mansion

fr.: tréteaux (mpl)

**PRIM.:** platéja, simultáni óder

**híšna ávtorica** -e -e ž dramatičarka, ki piše za določeno gledališče

ang.: in-house playwright, permanent playwright, resident playwright

fr.: auteure »maison« (f)

**PRIM.:** híšna dramátúrginja, stálna režisérka

**híšna dramátúrginja** -e -e ž dramaturginja, ki je redno zaposlena v določenem gledališču

ang.: in-house dramaturge, resident dramaturge

fr.: dramaturge »maison« (f)

**PRIM.:** híšna ávtorica, stálna režisérka

**híšna režisérka** -e -e ž → stálna režisérka

**híšni ávtor** -ega -ja m dramatik, ki piše za določeno gledališče

ang.: in-house playwright, permanent playwright, resident playwright

fr.: auteur maison (m)

**PRIM.:** híšni dramátúrg, stálni režisér

**híšni dramátúrg** -ega -a m dramaturg, ki je redno zaposlen v določenem gledališču

ang.: in-house dramaturge, resident dramaturge

fr.: dramaturge maison (m)

**PRIM.:** híšni ávtor, stálni režisér

**híšni režisér** -ega -ja m → stálni režisér

**hítróst góvora** -í -- ž slušna govorna prvina lastnost govora, odvisna od števila glasov, zlogov, izrečenih na določeno časovno enoto **S:** góvor-na hítróst, témpo (2)

ang.: speaking speed

fr.: rythme dans le langage parlé (m)

**PRIM.:** agógika, rítem (1)

**HMI-refléktor** -ja [haemí] m reflektor z metalhalogensko žarnico za ustvarjanje bele, hladne, dnevne svetlobe **S:** day light

ang.: CID lamp, daylight

fr.: filtre daylight (m), projecteur HMI (m)

**horizónt** -a m 1. platno, lahko tudi poslikano, ki v ozadju ali tudi ob straneh omejuje igralno ploskev in navadno predstavlja nebo

ang.: cyc(lorama), cyke

fr.: cyclo (m), cyclorama (m)

**PRIM.:** horizóntni prospékt

2. strok. pog. → horizóntni refléktor

**GL:** króžni horizónt, kúpolasti horizónt, panorámski horizónt, rávni horizónt, tírno vodílo horizónta

**horizóntna lúč** -e lúči ž 1. svetila za osvetljeva-



nje horizonta, zlasti asimetrična halogenska korita

**ang.:** cyc(lorama) batten, cyc(lorama) lights, horizon batten, horizon lights

**fr.:** éclairage cyclorama (m)

**PRIM.:** horizontni reflektor, horizontni svetilni most

**2.** osvetljava horizonta

**ang.:** cyc(lorama) light(ing), horizon light(ing)

**fr.:** éclairage cyclorama (m)

**PRIM.:** horizontni reflektor, horizontni svetilni most

**horizontna sofita** -e -e ž nekdam ožji kos poslikanega platna v ozadju odra, ki predstavlja nebo

**ang.:** sky border

**fr.:** toile de fond (f)

**PRIM.:** zelêna sofita

**GL:** horizontna svetilna sofita

**horizontna svetilna sofita** -e -e -e ž zastar. → zâdnji lûčni vlâk

**horizontni lûčni most** -ega -ega mostú m → horizontni svetilni most

**horizontni prospêkt** -ega -a m prospekt, ki omejuje igralno ploskev samo v ozadju in navadno predstavlja nebo **S:** râvni horizont

**ang.:** sky-cloth, sky-drop

**fr.:** cyclo (m), cyclorama (f)

**PRIM.:** horizont, krôžni horizont, kûpolasti horizont, panorâmski horizont, prospêkt

**horizontni reflektor** -ega -ja m korito s halogenskimi asimetrični svetili za osvetljevanje horizonta **S:** žarg. ciklorâma (2), strok. pog. horizont (2)

**ang.:** cyc(lorama) flood(light)

**fr.:** projecteur cyclorama (m)

**PRIM.:** horizontna lûč (1), horizontni svetilni most, portâlni reflektor, prêdnja lûč

**horizontni svetilni most** -ega -ega mostú m odrski svetilni most, obešen pred horizontom za njegovo osvetljevanje **S:** horizontni lûčni most, horizontni svetlobni most

**ang.:** upstage (lighting) bridge\*

**fr.:** pont d'éclairage cyclorama (m)

**PRIM.:** portâlni svetilni most, vmêsnî svetilni most

**horizontni svetlobni most** -ega -ega mostú m → horizontni svetilni most

**hostêsa** -e ž uslužbenka, ki v gledališču, na prireditvah usmerja gledalce k njihovim sedežem, prodaja gledališke liste

**ang.:** hostess, usherette

**fr.:** ouvreuse (f)

**PRIM.:** biljetêrka, garderobêrka (2)

**hostêsnik** -a m uslužbenec, ki v gledališču, na prireditvah usmerja gledalce k njihovim sedežem, prodaja gledališke liste

**ang.:** host, usher

**fr.:** ouvreur (m)

**PRIM.:** biljetêr, garderobêr (2)

**hřbtni položaj** -ega -a m položaj, ko je nastopajoči s hřbtom obrnjen proti občinstvu

**ang.:** back position

**fr.:** de dos

**PRIM.:** čelni položaj, hřbtni pólprofil

**hřbtni pólprofil** -ega -a m položaj, ko sta glava in telo nastopajočega glede na občinstvo obrnjena v levo ali desno za 135 stopinj

**ang.:** back half-profile, three-quarter (left) position, three-quarter (right) position

**fr.:** demi-profil de dos (m)

**humanistična drâma** -e -e ž v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji, Nemčiji drama v latinščini, napisana po antičnih zgledih, namenjena zlasti pouku retorike

**ang.:** humanist drama

**fr.:** théâtre humaniste (m)

**PRIM.:** humanistično gledališče, jezuitsko gledališče, renesânčno gledališče, šolska drâma

**humanistično gledališče** -ega -a s v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji, Nemčiji gledališče, ki z omejeno rabo odrskih izrazil, privzdignjenim govorom v duhu antične tradicije uprizarja

rimске komedije in humanistične drame za izobraženo občinstvo, sprva v latinščini, nato v narodnih jezikih **S:** gledališče humanizma

**ang.:** humanist theatre

**fr.:** théâtre humaniste (m)

**PRIM.:** humanistična drâma, jezuitsko gledališče, renesânčno gledališče, šolska drâma

**íbsenovka** -e ž → íbsenovska dráma

**íbsenovska dráma** -e -e ž drama, ki se vsebinsko in oblikovno zgleduje po delih H. Ibsena

**S:** íbsenovka

**ang.:** Ibsenian drama

**fr.:** drame íbsénien (m)

**PRIM.:** cankarjárska dráma, čehovljárska dráma, íbsenovska dramaturgija

**íbsenovska dramaturgija** -e -e ž po dramatikih H. Ibsena dramaturgija z analitično dramsko gradnjo, zahtevno psihologijo likov, moralno, družbenokritično tezo, s simbolnimi elementi

**ang.:** Ibsenian dramaturgy

**fr.:** dramaturgie íbsénienne (f)

**PRIM.:** čehovljárska dramaturgija

**idêja dráme** -e --ž osnovna, vodilna misel, sporočilno dramskega besedila

**ang.:** dramatic idea, meaning of drama

**fr.:** idée conductrice (f)

**idêjna dráma** -e -e ž → tézna dráma

**idêjna skíca** -e -e ž likovno izražena zamisel scene ali kostuma

**ang.:** (preliminary) drawing, (preliminary) sketch

**fr.:** ébauche (f), esquisse (f)

**identifikácija** -e ž 1. proces, v katerem igralec prevzame mišljenje, čustvovanje in vedenje dramske osebe

**ang.:** identification

**fr.:** identification (f)

**PRIM.:** psihotéhniká, transformácija, vživljanje (1)

2. vživljanje gledalca v dramsko osebo

**ang.:** identification

**fr.:** identification (f)

**PRIM.:** gledálčeva recépcija (1), katárza, potujítev

**idiolékt** -a m 1. jezikovno-govorne posebnosti nastopajočega

**ang.:** idiom

**fr.:** idiolecte (m)

2. skupek psihofizičnih, družbenih in drugih

dejavnikov, ki določajo govor dramske osebe

**ang.:** idiom

**fr.:** idiolecte (m)

**ígra** -e ž 1. dramsko besedilo, namenjeno zlasti uprizarjanju **S:** dráma (5)

**ang.:** play

**fr.:** pièce de théâtre (f)

2. uprizoritev takega besedila **S:** dráma (5)

**ang.:** performance, performing, playing

**fr.:** représentation (f), spectacle (m)

**PRIM.:** predstáva

3. dramsko besedilo brez izrazite komike ali tragike, pogosto prilagojeno okusu nižjih družbenih slojev in namenjeno zabavi

**ang.:** play

**fr.:** pièce de théâtre (f)

4. oblikovanje, predstavljanje dramskega lika, vloge, določene vsebine z igralskimi izrazili, telesno navzočnostjo, delovanjem v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri **S:** zastar. glúma (2), igránje (1)

**ang.:** acting, performing, playing

**fr.:** jeu dramatique (m)

5. dogajanje, ki izraža glavno idejo dramskega besedila in z nasprotno igro ustvarja zaplet

**ang.:** play

**fr.:** pièce de théâtre (f)

**PRIM.:** drámski konflíkt

6. po J. Huizingi svobodno, navadno skupinsko delovanje, ki poteka po določenih pravilih v opredeljenem prostoru in času, pogosto z uporabo mask in preoblek, umeščeno zunaj vsakdanjega življenja, pri udeležencih povezano z intenzivnimi čustvi, ugodjem, brez povezave z materialnimi interesi **S:** igránje (2)

**ang.:** acting, performing, playing

**fr.:** jeu dramatique (m)

7. na umetniških šolah, univerzah študijski program za poklicno izobraževanje in usposabljanje igralcev **S:** drámska ígra (2)

**ang.:** acting

**fr.:** jeu d'acteur (m), jeu dramatique (m)

**PRIM.:** dramaturgija (3), filmska režija (2), gledališka režija (2), govorna tehnika (3), igralska tehnika

**GL:** afektirana igra, alegorična igra, ansambelska igra, antikristovska igra, božična igra, čarobna igra, didaktična igra, dobro narejena igra, domoljubna igra, dramska igra, duhovna igra, dúnajska ljudska igra, ekstravertirana igra, filmska igra, folklorna igra, grotéskna igra, igra navzven, igra nó, igra obráza, igra plášča in mēča, igra pred kámero, igra rók, igra telésa, igra v igri, igra z lútko, introvertirana igra, jáslična igra, kmēčka igra, kolektivna igra, kómorna igra, kraljévska igra, lah-kótna konverzacíjska igra, litúrgična igra, ljudska igra, ljudska igra s pétjem, masóvna igra, mēdígra, meháníčna igra, minimalistična igra, mladínska igra, mnóžična igra, národna igra, národna igra s pétjem, nasprótna igra, naturalistična igra, néma igra, obrédna igra, okvírna igra, óperna igra, otróška igra, pasijónska igra, pastírská igra, patétična igra, ponotránjena igra, posvétna igra, poučna igra, pozunánjena igra, právljična igra, prázníčna igra, prēdígra, prēdpústna igra, prilóžnostna igra, prispodóbna igra, privzdígnjena igra, problémska igra, prótiigra, pústna igra, rádijska igra, realístična igra, rekvizítna igra, religiózna obrédna igra, religiózna rituálna igra, rituálna igra, sátírská igra, sentimentálna igra, simbolístična igra, skupínska igra, slávnostna igra, slúšna igra, sóigra, spevoigra, srednjevéška igra, stilizirana igra, stílina igra, šaloigra, televizijska igra, tézna igra, trikráljévska igra, velikonóčna igra, verístična igra, vérska obrédna igra, veselóigra, žaloigra

**igrálčeva ákcija -e -e ž →** dejánje (3)

**igrálčeva aktivnost -e -i ž** igrálčeva psihična in fízična dejavnost pri oblikovanju vloge

**ang.:** actor's work

**fr.:** performance d'un comédien (f)

**PRIM.:** identifikácija, nótranja aktivnost, transformácija

**igrálec -lca m 1.** ustvarjalec, ki z igralskimi izrazili oblikuje, predstavlja dramski lik, vlogo v gledališki predstavi, filmu, na radiu, televiziji **S:** aktér (2), zastar. glumáč (2), žarg. glúmeč, zastar. komedijánt (3)

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**2.** kdor se poklicno ukvarja z igranjem v gledališču, filmu, na radiu, televiziji

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**PRIM.:** amatér

**3.** kdor igra, s svojo telesno navzočnostjo, delovanjem, uporabo likovnih, avdiovizualnih sredstev pred občinstvom vzpostavlja, pred-

stavlja svojo identiteto, odnos do umetnosti, družbe

**ang.:** actor

**fr.:** acteur (m), comédien (m)

**PRIM.:** perforémer

**GL:** amatérski igrálec, drámski igrálec, epizódni igrálec, filmski igrálec, glávni igrálec, gledališče igrálceev, gledališki igrálec, karaktérni igrálec, klícati igrálca na óder, klícati (igrálce) pred zavéso, ljudski igrálec, popljúvati (sò)igrálca, prótiigrálec, prvi igrálec, soigrálec, stránski igrálec, univerzitétni diplomírani igrálec, vodíti igrálca, zasésti igrálca

**igrálka -e ž 1.** ustvarjalka, ki z igralskimi izrazili oblikuje, predstavlja dramski lik, vlogo v gledališki predstavi, filmu, na radiu, televiziji **S:** aktérka, zastar. glumáčka, žarg. glúmica, zastar. komedijántka (3)

**ang.:** actress

**fr.:** actrice (f), comédienne (f)

**2.** ženska, ki se poklicno ukvarja z igranjem v gledališču, filmu, na radiu, televiziji

**ang.:** actress

**fr.:** actrice (f), comédienne (f)

**3.** ženska, ki igra, s svojo telesno navzočnostjo, delovanjem, uporabo likovnih, avdiovizualnih sredstev pred občinstvom vzpostavlja, predstavlja svojo identiteto, odnos do umetnosti, družbe

**ang.:** actress

**fr.:** actrice (f), comédienne (f)

**PRIM.:** perforérka

**GL:** amatérska igrálka, drámska igrálka, epizódna igrálka, filmska igrálka, glávna igrálka, gledališka igrálka, karaktérna igrálka, ljudska igrálka, próti-igrálka, soigrálka, stránska igrálka, univerzitétna diplomírana igrálka

**igrálna plóškev -e -kve ž** občinstvu vidni del odrskih tal, omejen s kulisami, zavesami, lučjo, namenjen igranju

**ang.:** acting area, stage, stage area

**fr.:** planches (fpl), plateau (m), scène (f)

**PRIM.:** igrální próstor, óder (1)

**igrálna políca -e -e ž v gledališču ročnih lutk** razširjen spodnji okvir odra za igranje lutke z večjimi rekviziti

**ang.:** ledge

**fr.:** pendrion (m)

**PRIM.:** rekvizítna igra

**igrálna sezóna -e -e ž** koledarsko obdobje, navadno od septembra do junija, ko v gledališču potekajo vaje in predstave

**ang.:** (playing) season, (theatrical) season

**fr.:** saison théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka sezóna, mrtva sezóna

**igrálni prôstor** -ega prostóra m prostor, kjer igrajo nastopajoči

ang.: acting area, acting space, playing area, playing space

fr.: planches (fpl), scène (f)

PRIM.: igrálna plôskev, óder (1), ódrski prôstor

**igrálska družína** -e -e ž 1. nekđaj manjša skupina igralcev, ki se ukvarja z gledališčem S: gledališka družína

ang.: acting troupe

fr.: troupe de comédiens (f)

2. zgod., v slovenskem okolju gostujoča skupina igralcev, zlasti nemških, italijanskih S: gledališka družína

ang.: acting troupe

fr.: troupe ambulante (f)

**igrálska étika** -e -e ž npravna načela o odnosu igralcev do soustvarjalcev, občinstva, družbenega okolja

ang.: actors' ethics

fr.: éthique du métier des comédiens (f)

**igrálska lóža** -e -e ž lóža, namenjena igralcem

ang.: actors' box\*

fr.: loge du comédien (f)

PRIM.: lóžni sédež, uprávna lóža

**igrálska pogódba** -e -e ž pisni sporazum med upravo gledališča in igralcem o angažmaju

S: zastar. igrálski kontrákt

ang.: acting agreement, acting contract

fr.: accord (m), contrat (m), convention (f)

**igrálska skupína** -e -e ž skupína igralcev, ki pripravlja uprizoritve, nastopa v predstavah

ang.: acting company, acting group

fr.: troupe de comédiens (f)

PRIM.: gledališki ansámbel, igrálska družína

**igrálska stróka** -e -e ž opredelitev igralcev za določene vrste vlog glede na njihove psihofizične lastnosti S: žarg. fáh

ang.: line of business, type-casting

fr.: caractère (m)

PRIM.: intrigánt, ljubímeec, máti, naívka, óče

**igrálska šóla** -e -e ž šóla, namenjena izobraževanju in usposabljanju igralcev S: drámska šóla

ang.: acting school, school of acting

fr.: école d'art dramatique (f)

PRIM.: akademíja (2), dramátična šóla, gledališka delávnica, gledališka šóla, konservatórij

**igrálska téhnika** -e -e ž 1. skupek znanj, spretnosti, metod, ki jih igralec lahko uporabi pri študiju vloge S: téhnika igre

ang.: acting technique

fr.: technique de jeu théâtral (f)

PRIM.: psihotéhnika

2. način študija, ki ga igralec izbere za oblikovanje vloge S: téhnika igre

ang.: acting technique

fr.: technique de jeu théâtral (f)

PRIM.: psihotéhnika

3. sistem vaj za delo igralca s samim seboj, ki jih uveljavlja posameznik, skupina, šola

ang.: acting technique

fr.: technique de jeu théâtral (f)

PRIM.: psihotéhnika

**igrálska teoríja** -e -e ž teoríja, ki opisuje proces igralskega ustvarjanja, cilje igralskega dela, učinek igre na občinstvo, metode za usposabljanje igralcev

ang.: acting theory, theory of acting

fr.: théorie du jeu (f)

PRIM.: gledališka estétika, psihotéhnika, telésna téhnika

**igrálski ansámbel** -ega -bla m ansámbel igralck in igralcev, angažiran v določenem gledališču S: ansámbel (3)

ang.: acting company, acting ensemble

fr.: ensemble des comédiens (m)

PRIM.: balétni ansámbel, gledališki ansámbel

**igrálski kontrákt** -ega -a m zastar. → igrálska pogódba

**igrálski króžek** -ega -žka m → drámski króžek

**igrálski párt** -ega -a m zastar. → vlóga (1)

**igrálski repertoár** -ega -ja m 1. vloge, ki jih ima igralec naštudirane

ang.: actor's repertoire

fr.: répertoire de comédien (m)

PRIM.: avdícija, kásting

2. seznam vlog, ki jih je igralec odigral v svoji karieri

ang.: actor's repertory, actor's résumé

fr.: répertoire de comédien (m)

PRIM.: repertoár

**igrálsko gledališče** -ega -a s 1. do konca 19. stol., pred uveljavitvijo gledališke režije v sodobnem smislu gledališče, v katerem vodi igralsko skupino eden od igralcev S: gledališče igralcev

ang.: actor's theatre

fr.: théâtre des acteurs (m)

2. gledališče, v katerem imajo igralska izrazila pomembnejšo vlogo od odrskih in temelji na igralski interpretaciji dramskega besedila S: gledališče igralcev

ang.: actor's theatre

fr.: théâtre des acteurs (m)

PRIM.: ávtorsko gledališče, lútkovno gledališče

(1), režisérsko gledališče

**igrálsko izrazilo** -ega -a s sredstvo igralskega ustvarjanja, navadno za izražanje misli, ču-

stva, razpoloženja dramske osebe: telo, glas, govor, mimika, gestikulacija, gib

**ang.:** actor's means of expression

**fr.:** moyen d'expression d'acteur (m)

**PRIM.:** gledališko izrazilo, ódrsko izrazilo

**ígrálstvo** -a s **1.** dejavnost, poklic igralca

**ang.:** acting

**fr.:** art dramatique (m)

**PRIM.:** igranje, lútkarstvo

**2.** (gledališki) igralci

**ang.:** actors

**fr.:** acteurs (mpl), comédiens (mpl)

**ígra navzven** -e -- ž → pozunánjena ígra

**ígránje** -a s **1.** oblikovanje, predstavljanje dramskega lika, vloge, določene vsebine z igralškimi izrazili, telesno navzočnostjo, delovanjem v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri **S:** zastar. glúma (2), ígra (4)

**ang.:** acting, performing, playing

**fr.:** jeu dramatique (m)

**PRIM.:** drámska ígra (1), perfórmer, uprizorítev (1)

**2.** po J. Huizingi svobodno, navadno skupinsko delovanje, ki poteka po določenih pravilih v opredeljenem prostoru in času, pogosto z uporabo mask in preoblek, umeščeno zunaj vsakdanjega življenja, pri udeležencih povezano z intenzivnimi čustvi, ugodjem, brez povezave z materialnimi interesi **S:** ígra (6)

**ang.:** acting, performing, playing

**fr.:** jeu dramatique (m)

**ígra nó** -e -- ž od konca 14. stol. naprej, v japonskem gledališču lirična, tudi junaška, skoraj obredna ígra, navadno s snovjo iz samurajskega kodeksa in zenbudizma **S:** nó (2)

**ang.:** No(h) play

**fr.:** pièce de nô (f)

**PRIM.:** gledališče nó

**ígra obráza** -e -- ž → mimika

**ígra plášča in mēča** -e -- -- -- ž v 16. in 17. stol.,

v španskem gledališču ígra, zlasti iz plemiškega okolja, z etično in moralno obravnavo časti, komičnimi zapleti, dvoboji **S:** dráma plášča in mēča, komédija plášča in mēča

**ang.:** cape-and-sword play, cloak-and-dagger play

**fr.:** pièce de cape et d'épée (f)

**ígra pred kámero** -e -- -- ž **1.** igranje pred filmsko ali televizijsko kamero z upoštevanjem zakonitosti medija **S:** filmska ígra

**ang.:** acting for camera, film acting

**fr.:** jeu à la caméra (m)

**PRIM.:** filmski ígrálec

**2.** na umetniških šolah, univerzah študijski pred-

met, ki usposablja za igranje pred kamero **S:** filmska ígra

**ang.:** acting for camera, film acting

**fr.:** jeu du cinéma (m)

**PRIM.:** filmska režija (2), ígra (7)

**ígra rók** -e -- ž → govoríca rók

**ígra telésa** -e -- ž → govoríca telésa

**ígráti** -ám **nedov.** oblikovati, predstavljati dramski lik, vlogo, določeno vsebino z igralškimi izrazili, telesno navzočnostjo, delovanjem v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri

**ang.:** to act

**fr.:** jouer

**GL:** igráti mímo pártnerja, igráti na pártnerja, igráti na públíko, igráti na rámpi, igráti v aféktu, igráti v zanósu

**ígráti mímo pártnerja** -ám -- -- **nedov. žarg., v zvezi z igralcem** ne sodelovati s soigralcem in mu s tem oteževati soigro

**ang.:** to act against a scene partner

**fr.:** jouer contre le partenaire de scène

**PRIM.:** igráti na pártnerja

**ígráti na pártnerja** -ám -- -- **nedov. žarg., v zvezi z igralcem** spodbujati odziv soigralca in mu s tem omogočati soigro

**ang.:** to act with a scene partner

**fr.:** jouer avec le partenaire de scène

**PRIM.:** igráti mímo pártnerja

**ígráti na públíko** -ám -- -- **nedov. žarg., v zvezi z igralcem** uporabljati gledališka izrazila, ki izrazito spodbujajo neposreden odziv občinstva

**ang.:** to milk the audience, to mug

**fr.:** passer la rampe

**PRIM.:** ekstémpore, improvizácija

**ígráti na rámpi** -ám -- -- **nedov. v zvezi z igralcem** igrati na sprednjem robu odra, tik pred občinstvom

**ang.:** to act at the lip of the stage, to act in the footlights

**fr.:** jouer à la rampe

**ígráti v aféktu** -ám -- -- **nedov. v zvezi z igralcem** igrati pretirano čustveno

**ang.:** to be carried away, to chew the scenery

**fr.:** jouer pathétiquement

**PRIM.:** izumetničeni govor, patétična ígra

**ígráti v zanósu** -ám -- -- **nedov. v zvezi z igralcem** igrati zelo čustveno, navdušeno

**ang.:** to act in the moment, to lose oneself

**fr.:** jouer extatiquement

**PRIM.:** patétična ígra, pátos (2, 3)

**ígra v ígri** -e -- -- ž **1.** vsebinsko in oblikovno zaokroženo dogajanje, vloženo v drugo dramsko dogajanje, s katerim je dramaturško



povezano, navadno kot sredstvo za rušenje iluzije **S:** dráma v drámi, gledališče v gledališču, predstáva v predstavi

**ang.:** play-within-a-play

**fr.:** théâtre dans le théâtre (m)

**PRIM.:** métagledališče, okvírna ígra

**2.** uprizoritev takega besedila **S:** predstáva v predstavi

**ang.:** meta-theatre, play-within-a-play

**fr.:** théâtre dans le théâtre (m)

**PRIM.:** okvírna ígra

**ígra z lútko -e -- -- ž** soígra lutke in občinstvu vidnega ali nevidnega lutkarja

**ang.:** acting with a puppet, puppet acting

**fr.:** animation de marionnettes (f)

**PRIM.:** deziluzionístično lútkovno gledališče, iluzionístično lútkovno gledališče

**ígrc -a m v srednjem veku** godec, pevec, glumač, navadno potujoči ali v službi na dvoru

**ang.:** jocator (star.), jongleur, juggler (star.)

**fr.:** jongleur (m)

**PRIM.:** žonglér (1)

**ígrokáz -áza m zastar.** krajša, manj zahtevna ígra

**ang.:** playlet

**fr.:** saynète (f)

**PRIM.:** dramolét

**ígrska vodíteljica -e -e ž 1.** v 30. letih 20. stol., po

N. Kuretu duhovna pobudnica, režiserka, organizatorica gledališke dejavnosti

**ang.:** leader of players\*

**fr.:** animatrice de théâtre (f)

**PRIM.:** govorni zbòr, ljúdski óder

**2.** v 30. letih 20. stol., po N. Kuretu → vodíteljica zbòra

**ígrski vódja -ega --/-e m 1.** v 30. letih 20. stol., po N.

Kuretu duhovni pobudnik, režiser, organizator gledališke dejavnosti

**ang.:** leader of players\*

**fr.:** animateur de théâtre (m)

**PRIM.:** govorni zbòr, ljúdski óder

**2.** v 30. letih 20. stol., po N. Kuretu → vodítelj zbòra

**íkonotéka -e ž 1.** sistematično urejena zbirka gledališkega slikovnega gradiva, fotografij, diapozitivov, skic

**ang.:** collection of images, image library

**fr.:** iconothèque (f)

**PRIM.:** fonotéka, gledališki arhív, videotéka

**2.** prostor, v katerem se hrani taka zbirka

**ang.:** image library

**fr.:** iconothèque (f)

**PRIM.:** fonotéka, gledališki arhív, videotéka

**iluzíja -e ž** → gledališka iluzíja

**iluzionístični óder -ega ódra m** → iluzionístično gledališče (1, 2)

**iluzionístično gledališče -ega -a s 1.** gledališče, v katerem prikazano fiktivno dogajanje v občinstvu ustvarja vtis resničnosti, navadno z realističnim igranjem, sceno, kostumi **S:** iluzionístični óder

**ang.:** theatre of illusion

**fr.:** théâtre traditionnel à illusion scénique (m)

**PRIM.:** identifikácija (2)

**2.** gledališče, ki nemogoče, neverjetne pojave z odrskimi efekti, optičnimi prevarami prikazuje kot resnične **S:** iluzionístični óder

**ang.:** illusionist theatre, theatre of magic

**fr.:** théâtre magique (m)

**PRIM.:** gledališka iluzíja

**3.** med 1750 in 1910, po S. Melchingerju meščansko gledališče

**ang.:** theatre of illusion

**fr.:** théâtre traditionnel à illusion scénique (m)

**PRIM.:** realístično gledališče

**iluzionístično lútkovno gledališče -ega -ega**

**-a s** gledališče, v katerem občinstvo ne vidi animatorjev, kar ustvarja iluzijo, da so lutke živa bitja

**PRIM.:** deziluzionístično lútkovno gledališče, gledališka iluzíja, iluzionístično gledališče (1, 2)

**ang.:** illusionist(ic) puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes illusioniste (m)

**imitátor -ja m** nastopajoči, ki z igralskimi izrazili posnema znane osebe

**ang.:** imitator, impersonator

**fr.:** imitateur (m)

**PRIM.:** improvizátor

**imitátorka -e ž** nastopajoča, ki z igralskimi izrazili posnema znane osebe

**ang.:** impersonator

**fr.:** imitatrice (f)

**PRIM.:** improvizátorka

**ímprogledališče -a s** → improvizácijsko gledališče

**ímprolíga -e ž** od 90. let 20. stol. naprej, v Sloveniji tekmovanje v improvizaciji, zlasti dijakov

**ang.:** Improv(isation) League, TheatreSports

**fr.:** match d'improvisation théâtrale (m)

**PRIM.:** improvizácijsko gledališče

**improvizácija -e ž** igranje brez priprave in režijskih navodil, le na podlagi domišljije, trenutnih domislekov in situacij

**ang.:** improv(isation)

**fr.:** impromptu (m), improvisation (f)

**PRIM.:** besédna kómika, commedia dell'arte, ekstémpore, hêpening, ígráti na públíko, improvi-



zacijsko gledališče, karaktêrna kómika, situacijska kómika, úlično gledališče

**GL:** kontáktna improvizácija

**improvizacijsko gledališče** -ega -a s od konca

20. stol. naprej gledališče, v katerem igralci na praznem odru ustvarjajo navadno kratke prizore neposredno pred občinstvom le na podlagi informacij, ki jih dobivajo od soigralcev ali občinstva **S:** improgledališče

**ang.:** improv(isational theatre)

**fr.:** théâtre d'improvisation (m)

**PRIM.:** improvizácija, sitcom

**improvizátor** -ja m nastopajoči, ki igra brez posebne priprave in režijskih navodil, le na podlagi domišljije, trenutnih domislekov in situacij

**ang.:** improvisator, improviser

**fr.:** improvisateur (m)

**PRIM.:** imitátor

**improvizátorka** -e ž nastopajoča, ki igra brez posebne priprave in režijskih navodil, le na podlagi domišljije, trenutnih domislekov in situacij

**ang.:** improvisator, improviser

**fr.:** improvisatrice (f)

**PRIM.:** imitátorka

**improvizirana lútkka** -e -e ž del telesa lutkarja ali priročni material, ki se uporabi kot lútkka

**ang.:** improvised puppet, makeshift puppet

**fr.:** marionnette improvisée (f)

**PRIM.:** gledališče predmêtov, kolénčna lútkka, krompirjevska tragédija, lílelek, pístna lútkka

**improvizirati** -am nedov. igrati brez priprave in režijskih navodil, le na podlagi domišljije, trenutnih domislekov in situacij

**ang.:** to improv(ise)

**fr.:** improviser

**PRIM.:** commedia dell'arte, úlično gledališče

**indijsko gledališče** -ega -a s 1. gledališče ká-takali, sanskrtsko gledališče, izhajajoče iz indijske kulturne tradicije hinduizma

**ang.:** (classical) Indian theatre, Sanskrit drama

**fr.:** théâtre classique sanskrit (m), théâtre traditionnel indien (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče, japónsko gledališče, kitájsko gledališče

2. od 2. pol. 19. stol. naprej gledališče, ki povezuje indijsko tradicijo s sodobnimi evropskimi tokovi, zlasti angleškimi

**ang.:** (contemporary) (East-)Indian theatre, (modern) (East-)Indian theatre

**fr.:** théâtre indien moderne (m)

**individuálna vája** -e -e ž vája s posameznim nastopajočim

**ang.:** one-on-one rehearsal

**fr.:** répétition individuelle (f)

**PRIM.:** léktorska vája

**indonézijsko lútkovno gledališče** -ega -ega -a

s od 10. stol. pr. n. št. naprej v Indoneziji, po 1920 velik vpliv na evrópsko lutkarstvo lútkovno gledališče, ki temelji na obredju in prikazuje motive iz Ramajane in Mahabharate

**ang.:** Indonesian puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes à tige d'Indonésie (m)

**PRIM.:** dálang, javánka, sénčno gledališče, vájang, vájang gólek, vájang klítik, vájang kúlit

**innamoráta** -e ž (ita.) commedia dell'arte tip mlade ljubimke, ki nastopa brez maske

**ang.:** innamorata

**fr.:** amoureuse (f)

**PRIM.:** Kolombína, Roséta

**innamoráto** -a m (ita.) commedia dell'arte tip mladega ljubimca, ki nastopa brez maske **S:** amoroso

**ang.:** innamorato

**fr.:** amoureux (m)

**inscenácija** -e ž 1. → uprizóritev (1) 2. → gledališka režija (1) 3. zastar. → scéna (3) 4. zastar. → scenografija (1) 5. zastar. → scéna (1)

**GL:** inscenácija z zavésami

**inscenácija z zavésami** -e -- -- ž zastar. → zavésna scéna

**inscenátor** -ja m 1. zastar. → scenográf 2. → režisér

**inscenátorka** -e ž 1. zastar. → scenográfka 2. → režisérka

**inscenírati** -am dov. 1. → uprizóriti 2. nedov. → režírati

3. zastar. zasnovati sceno, likovno opremo prizorišča

**ang.:** to stage

**fr.:** concevoir des décors de scène

**inspiciènt** -ênta m gl. inšpiciènt

**inspicièntka** -e ž gl. inšpicièntka

**inspicièntska kabína** -e -e ž gl. inšpicièntska kabína

**inspicièntska knjíga** -e -e ž gl. inšpicièntska knjíga

**inspicièntski púlt** -ega -a m gl. inšpicièntski púlt

**inspicírati** -am nedov. gl. inšpicírati

**instalácija** -e ž od 2. pol. 20. stol. naprej umetniško delo, ustvarjeno z namestitvijo likovnih elementov, medijev, zvočil v prostoru

**ang.:** installation

**fr.:** installation (f)

**PRIM.:** hêpening, konceptuálno gledališče, per-  
fórmans, scenografija, umétniška ákcija

**institucionalno gledališče** -ega -a s gledališče  
s stalnimi prostori in ustaljeno organizacijo,  
ki ga ustanovi in financira zlasti država, me-  
sto

**ang.:** subsidised theatre, subsidized theatre

**fr.:** théâtre subventionné (m)

**PRIM.:** ôff gledališče

**GL:** nëinstitucionalno gledališče

**inšpicient** -ênta tudi inspiciènt -ênta m uslužbenec,  
ki vodi potek predstave **S:** vódja predstave<sup>1</sup>

**ang.:** (assistant) stage manager

**fr.:** régisseur de spectacle (m)

**PRIM.:** inšpicientiška kabína, inšpicientiška knjíga,  
inšpicientiški púlt

**inšpicientka** -e tudi inspicièntka -e ž uslužbenka,  
ki vodi potek predstave **S:** vódja predstave<sup>2</sup>

**ang.:** (assistant) stage manager

**fr.:** régisseuse de spectacle (f)

**PRIM.:** inšpicientiška kabína, inšpicientiška knjíga,  
inšpicientiški púlt

**inšpicientiška kabína** -e -e tudi inspicièntska  
kabína -e -e ž prostor na odru ali ob njem, iz  
katerega inšpicient vodi predstavo

**ang.:** stage manager's booth

**fr.:** cabine du régisseur de spectacle (f)

**PRIM.:** inšpicientiški púlt

**inšpicientiška knjíga** -e -e tudi inspicièntska  
knjíga -e -e ž besedilo uprizoritve, opremljeno  
z inšpicientovim zapisom sprememb prizori-  
šča, luči, z znaki za klicanje igralcev na oder,  
za začetek in konec glasbenih vložkov, zvoč-  
nih efektov

**ang.:** prompt book copy, prompt book script

**fr.:** cahier du régisseur de spectacle (m)

**PRIM.:** dežúrna knjíga, režijska knjíga, šepetál-  
ska knjíga

**inšpicientiški púlt** -ega -a tudi inspicièntski púlt  
-ega -a m pult s stikalno ploščo, z monitorjem,  
s katerim inšpicient vodi vaje in predstave,  
opozarja po zvočniku na začetek, konec in  
prekinitev, kliče igralce na oder, daje znake  
tehničnemu osebju

**ang.:** stage manager's desk, stage manager's  
table

**fr.:** pupitre du régisseur de spectacle (m)

**PRIM.:** inšpicientiška knjíga, inšpicirati

**inšpicirati** -am tudi inspiciérati -am nedov. spremlja-  
ti priprave za uprizoritev in voditi potek pred-  
stave od premiere naprej **S:** vodíti predstávo

**ang.:** to call (the show), to stage-manage

**fr.:** régir un spectacle

**PRIM.:** inšpicientiška knjíga, inšpicientiški púlt

**inteligéntno svetílo** -ega -a s svetílo, ki se kr-  
mili na daljavo

**ang.:** intelligent light, moving light

**fr.:** lumière intelligente (f)

**PRIM.:** moving head, skéner

**intendánca** -e ž nekđaj gledališka uprava

**ang.:** (theatre) management

**fr.:** intendance (f)

**intendánt** -a m nekđaj → uprávnik gledališča

**intendántka** -e ž nekđaj → uprávnica gledališča

**interiêr** -ja m s scenskimi elementi oblikovan  
odrski prostor, ki prikazuje notranjost stavbe,  
stanovanja

**ang.:** interior

**fr.:** décors d'intérieur (mpl)

**PRIM.:** eksteriêr, kméčka sóba, salón

**interkultúrno gledališče** -ega -a s → medkultúr-  
no gledališče

**interlúdíj** -a m → mèdígra (1, 2)

**intermediálnost** -i ž ustvarjalna izmenjava raz-  
ličnih izrazil, metod, tehnik gledališča, filma  
in drugih medijev

**ang.:** multimediality

**fr.:** multimedias (mpl)

**PRIM.:** múltimédijsko gledališče, perfórmans

**intermédíj** -a m → mèdígra (1, 2)

**intermezzo** -a [intermédzó] m (ita.) → mèdígra  
(1, 2)

**internétno gledališče** -ega -a s → splétno gle-  
dališče

**interprét** -a m ustvarjalec, ki na podlagi lastne-  
ga doživljanja in razumevanja z izbranimi  
izrazili posreduje določeno vsebino, navadno  
literarnega besedila

**ang.:** interpreter\*

**fr.:** interprète (m)

**PRIM.:** igrálec, kostumográf, plesálec, režisêr,  
scenográf

**interpretácija** -e ž 1. posredovanje določene  
vsebine z izbranimi izrazili na podlagi lastne-  
ga doživljanja in razumevanja, navadno lite-  
rarnega besedila

**ang.:** interpretation, rendering, rendition

**fr.:** interprétation (f), performance (f), presta-  
tion (f)

**PRIM.:** gledališka semiótika, igrálec, interpreta-  
tívno bránje

2. individualno doživljanje in razumevanje  
določene vsebine

**ang.:** interpretation

**fr.:** interprétation (f)

**PRIM.:** dramátúrško bránje, režisêrsko bránje

**GL:** interpretácija vlóge, ódrska interpretácija

**interpretácija vlóge** -e -- ž interpretacija dram-  
skega lika z igralškimi izrazili

**ang.:** interpretation of a part, interpretation of  
a role

**fr.:** interprétation d'un rôle (f)

**PRIM.:** igralec, interpretácija

**interpretativno bránje** -ega -a s glasno branje  
z izrazitejšo besedilno fonetiko, pri katerem  
bralec izraža lastno doživljanje in razumeva-  
nje besedila in išče, ustvarja ustrezno govorn-  
no podobo za odrsko, radijsko uresničenje

**ang.:** interpretative reading, interpretive read-  
ing

**fr.:** lecture interpretative (f)

**PRIM.:** bralna uprizoritev, bralna vája, recitácija,  
umetniško pripovedovanje

**GL:** nëinterpretativno bránje

**interpretinja** -e ž → interprétká

**interprétká** -e ž ustvarjalka, ki na podlagi last-  
nega doživljanja in razumevanja z izbranimi  
izrazili posreduje določeno vsebino, navadno  
literarnega besedila **S:** interprétnja

**ang.:** interpreter\*

**fr.:** interprète (f)

**intonácija** -e ž slušna govorna prvina tonski potek  
replike ali njenih delov, odvisen od besedil-  
nih in/ali odrskih okoliščin **S:** strok. pog. me-  
lodíja

**ang.:** intonation

**fr.:** intonation (f)

**PRIM.:** bára glasú, glás, hitróst gôvora, jákost  
glasú, poudárek, premòr, regíster glasú

**intríga** -e ž zaplet, ki izhaja iz zvičajnosti, za-  
hrbtonosti dramskega lika **S:** spletká

**ang.:** intrigue

**fr.:** intrigue (f)

**PRIM.:** intrigánt

**intrigánt** -a m 1. zvičajen, zahrbtn dramski lik  
**S:** spletkár (1)

**ang.:** intriguer, schemer

**fr.:** intrigant (m)

**PRIM.:** Brigéla, služábnik

2. nekđaj igralec, primeren za igranje takih li-  
kov **S:** nekđaj spletkár (2)

**ang.:** intriguer, schemer

**fr.:** intrigant (m)

**PRIM.:** igraška stróka

**intrigántka** -e ž 1. zvičajen, zahrbtn ženski  
dramski lik **S:** spletkárka (1)

**ang.:** intriguer, schemer

**fr.:** intrigante (f)

**PRIM.:** Kolómbína, služábnica, subréta

2. nekđaj igralka, primerna za igranje takih li-  
kov **S:** nekđaj spletkárka (2)

**ang.:** intriguer, schemer

**fr.:** intrigante (f)

**PRIM.:** igraška stróka

**introvertírana ígra** -e -e ž → ponotránjena ígra

**írísna zaslónka** -e -e ž naprava v sprednjem  
delu reflektorja s prekrivajočimi se lamelami,  
ki tvorijo različno široke odprtine za prehod  
svetlobnega snopa

**ang.:** iris (shutter)

**fr.:** diaphragme à iris (m)

**PRIM.:** smúčna zaslónka, žaluzíje pri refléktorju

**italijánka** -e ž žarg. vaja v zelo pospešenem tem-  
pu, da si igralci pridobijo občutek za zgošče-  
nost dogajanja

**ang.:** Italian (rehearsal)

**fr.:** italienne (f)

**PRIM.:** ponavljálna vája

**italijánska komédija** -e -e ž v 17. stol., zlasti v Fran-  
ciji → commedia dell'arte

**italijánska škátla** -e -e ž → škátlasti óder

**italijánska zavésa** -e -e ž → diagonálno razmična  
zavésa

**italijánski óder** -ega ódra m → škátlasti óder

**íti čez rámpo** grém --- dov. žarg. → príti čez rámpo

**izbòr glásbe** -ôra -- m na gledaliških plakatih in v  
gledališkem listu glasbeni opremljevalec

**ang.:** music selection

**fr.:** musiques (fpl)

**PRIM.:** ávtor glásbe

**izdeloválec lútk** -lca -- m strokovnjak, ki po li-  
kovni zasnovi in navodilih tehnologa izdeluje  
lutke

**ang.:** puppet-maker

**fr.:** créateur de marionnettes (m)

**PRIM.:** lútkovni tehnológ, oblikoválec lútk

**izdelováka lútk** -e -- ž strokovnjakinja, ki po  
likovni zasnovi in navodilih tehnologa izde-  
luje lutke

**ang.:** puppet-maker

**fr.:** créatrice de marionnettes (f)

**PRIM.:** lútkovna tehnológinja, oblikováka lútk

**izdelována vája** -e -e ž vaja, na kateri se utr-  
jujeta, dopolnjujeta interpretácija in izvedba  
posamezne vloge, prizorov, celotne uprizori-  
tve

**ang.:** polishing rehearsal

**fr.:** répétition d'élaboration (f)

**PRIM.:** aranžírka

**izgovarjáva** -e ž → izgôvor (1)

**izgôvor** -a m 1. zvočna uresničitev zapisanih  
črk, zlogov, besed **S:** izgovarjáva

**ang.:** articulation

**fr.:** pronunciation (f)

**PRIM.:** êlkanje

**2.** → izréka (1, 2)

**izkústveno gledališče** -ega -a s → gledališče izkúšnje

**izrázni plés** -ega -a m od konca 1. svetovne vojne naprej, v Nemčiji in srednji Evropi gledališki ples, ki zavrača pravila klasičnega baleta in temelji na naravnem gibanju telesa (topotanju, poklekanju, padanju), ekspresivnem izražanju notranjih občutij in napetosti, raziskovanju odnosov med telesom in prostorom

**ang.:** Ausdruckstanz, German dance

**fr.:** danse-théâtre (f)

**PRIM.:** ekspresionistično gledališče, kóreo-

dráma, modérni plés, póstmodérni plés, sodóbní plés, svobódni plés, tanztheater

**izréka** -e ž **1.** oblikovanje glasov, zlogov, besed z govorili **S:** artikúlácija, díkcija (1), izgóvor (2)

**ang.:** articulation, diction

**fr.:** articulation (f)

**PRIM.:** dihálne váje, góvorna téhnika

**2.** način izgovaranja glasov, zlogov, besed glede na jezik (domača, tuja), socialno jezikovno zvrst (zborna, pogovorna), vrsto umetnosti (gledališka, pevská) **S:** artikúlácija, izgóvor (2)

**ang.:** diction, enunciation, pronunciation

**fr.:** prononciation (f)

**PRIM.:** gledališko pétje

**iztèk dejánja** -éka -- m po V. Kralju → razsnôva (1)

**iztóčnica** -e ž znak (replika ali njen del, gesta, situacijski premik), na katerega igralec naveže svojo igro ali tehnično osebje spremeni luč, sceno, zvočno kuliso

**ang.:** cue

**fr.:** réplique (f)

**PRIM.:** dialóg

**GL:** dáti iztóčnico, vréči iztóčnico

**izumetničeni gôvor** -ega -a m govor z izrazitim poudarjanjem kakšne zvočne ali vidne govorne prvine, ki ga občinstvo sprejema kot nenaravnega, pretirano čustvenega **S:** afektirani gôvor

**ang.:** affected speech

**fr.:** prononciation affectée (f), prononciation maniérée (f)

**PRIM.:** akcènt (1), lokalizácija (3), stilizirani gôvor

**izven** prisl. **obvestilo** oznaka za predstavo s prosto prodajo vstopnic

**ang.:** open to non-subscribers\*

**fr.:** hors abonnement

**GL:** abonmá in izven, délno izven, izven in kónto, izven in za podežêlje

**izvenabonmájska predstáva** -e -e ž predstava s prosto prodajo vstopnic

**ang.:** performance for non-subscribers\*

**fr.:** spectacle hors abonnement (m)

**PRIM.:** abonmájska predstáva, izven

**izven in kónto** **obvestilo** oznaka za predstavo, za katero del sedežev zakupijo podjetja, preostale vstopnice so v prosti prodaji

**ang.:** performance for non-subscribers and for holders of corporate tickets\*

**fr.:** hors abonnement

**izven in za podežêlje** nekđaj, **obvestilo** oznaka za popoldansko predstavo s prosto prodajo vstopnic, zlasti ob nedeljah in praznikih

**ang.:** matinée for non-subscribers\*

**fr.:** matinée hors abonnement (f)

**PRIM.:** abonmá in izven, izven in kónto

**izžvížgati predstávo** -am -- dov. v zvezi z občinstvom z žvižganjem izraziti negotovanje nad predstavo, nastopajočim

**ang.:** to boo, to hiss

**fr.:** conspuer un spectacle, siffler un spectacle

**PRIM.:** apláviz

## J

**jákost glasú** -i -- ž *slušna govorna prvina* večja ali manjša moč glasu, odvisna od psihofizičnih danosti nastopajočega, vloge, vsebine govorenega besedila, odskih okoliščin **S:** glásnost

**ang.:** power, volume

**fr.:** puissance de la voix (f)

**PRIM.:** bárva glasú, hitróst gôvora, intonácija, poudárek, regíster glasú, rítem (1)

**japónsko gledališče** -ega -a s **1.** od 14. stol. naprej gledališče, ki izhaja iz japonske budistične tradicije

**ang.:** (classical) Japanese theatre

**fr.:** théâtre japonais classique (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče, gledališče nó, índijsko gledališče (1), kabúki, kitájsko gledališče (1)

**2.** od začetka 20. stol. naprej sodobno japonsko gledališče, ki povezuje tradicijo gledališča no in kabuki z evropsko

**ang.:** (contemporary) Japanese theatre, (modern) Japanese theatre

**fr.:** théâtre japonais moderne (m)

**PRIM.:** índijsko gledališče (2)

**GL:** japónsko lútkovno gledališče

**japónsko lútkovno gledališče** -ega -ega -a s lutkovno gledališče, ki uporablja tradicionalne vrste japonskih lutk

**ang.:** Japanese puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes japonais (m)

**PRIM.:** bunráku, kurúma nínjo

**jáslična ígra** -e -e ž → božíčna ígra

**jášek za prótiuteží** -ška -- -- m → vodílo za prótiuteží

**javájka** -e ž → javánka

**javánka** -e ž od 30. let 20. stol. naprej, v Evropi lutka, vodena s paličicami od spodaj po tehnologiji vajang golek **S:** javájka

**ang.:** Javanese (shadow) puppet

**fr.:** théâtre d'ombre javanais (m)

**PRIM.:** vájang gólek

**jávna generálka** -e -e ž generalka pred občinstvom **S:** odpíta generálka

**ang.:** open dress (rehearsal), (public) preview

**fr.:** générale (f)

**PRIM.:** prèdpremièra

**jávno bránje** -ega -a s → brálna uprizóritev

**jazz balét** -- -a [džéz] m → džézovski balét

**jetníško gledališče** -ega -a s organizirana gledališka dejavnost zapornikov

**ang.:** prison theatre

**fr.:** théâtre de prisonniers (m)

**jezikóvna svetováka** -e -e ž svetovalka za jezik in govor v gledališki, filmski, televizijski uprizoritvi, radijski igri, zlasti za narečja, tuje jezike **S:** svetováka za gôvor

**ang.:** speech advisor, speech coach, vocal dialect coach, voice dialect coach

**fr.:** conseillère linguistique (f)

**PRIM.:** léktorica

**jezikóvni svetoválec** -ega -lca m svetovalec za jezik in govor v gledališki, filmski, televizijski uprizoritvi, radijski igri, zlasti za narečja, tuje jezike **S:** svetoválec za gôvor

**ang.:** speech advisor, speech coach, vocal dialect coach, voice dialect coach

**fr.:** conseiller linguistique (m)

**PRIM.:** léktor

**jézni mladéniči** -ih -ev m mn. sredi 50. let 20. stol., v Angliji oznaka za dramatike, ki slogovno in vsebinsko prenovijo gledališče z obravnavo aktualnih problemov mlade povojne generacije, realističnim prikazovanjem dramskih oseb iz vsakdanjega delavskega, malomeščanskega okolja, z uporabo pogovornega jezika **S:** angry young men, dramátika jéznih mladéničev

**ang.:** angry young men

**fr.:** jeunes gens en colère (mpl)

**jezuítska dráma** -e -e ž od 16. do 18. stol. šolska drama v latinščini s svetopisemsko, zgodovinsko snovjo, igrana v jezuitskih kolegijih

**ang.:** Jesuit drama

**fr.:** drame jésuite (m)

**PRIM.:** humanístična dráma, šólska dráma

**jezuítsko gledališče** -ega -a s od 16. do 18. stol. gledališče v jezuitskih šolah, ki poleg latinskih uprizarja tudi dela v narodnem jeziku

**ang.:** Jesuit theatre

fr.: théâtre jésuite (m)

**jokulátor** -ja m → žonglér (1)

**jubiléjna predstava** -e -e ž predstava, s katero gledališče proslavi pomembno obletnico

ang.: anniversary performance\*

fr.: représentation anniversaire (f)

**PRIM.:** benefična predstava, slávnostna predstava

**Judy** -- [džúdi] ž v 19. stol., v Angliji lutka, Puncheva žena, tip jezne in nasilne zakonske žene

ang.: Judy

fr.: Judy

**junák** -a m 1. dramski lik, ki se odlikuje z izrednimi, nadnaravnimi sposobnostmi, močnim značajem, junaškimi dejanji, zlasti v tragediji

**S:** herój

ang.: hero

fr.: héros (m)

**PRIM.:** drámska oséba, heróično gledališče, herójska tragédija, karáker

2. nekđaj igralec, primeren za igranje takih likov

ang.: hero

fr.: héros (m)

3. pomemben lik, nosilec dejanja, ideje v dramskem delu

ang.: hero

fr.: héros (m)

**PRIM.:** igrálska stróka

**GL:** ántijunák, dráma s kolektívnim junákóm, kolektívni junák, mladóstni junák, pasívni junák, prótíjunák, trágični junák

**junákinja** -e ž 1. ženski dramski lik, ki se odlikuje z izrednimi, nadnaravnimi sposobnostmi, močnim značajem, junaškimi dejanji, zlasti v tragediji **S:** heroína

ang.: heroine

fr.: héroïne (f)

2. nekđaj igralka, primerna za igranje takih likov

ang.: heroine

fr.: héroïne (f)

**PRIM.:** igrálska stróka

3. pomemben ženski lik, nosilka dejanja, ideje v dramskem delu

ang.: heroine

fr.: héroïne (f)

**GL:** ántijunákinja, prótíjunákinja, trágična junákinja

**Jurček** -čka m med obema vojnama, na slovenskih sokolskih lutkovnih odrih marioneta, junak otroškega občinstva, možic nedoločljive starosti v predstavah, ki vzgajajo in krepijo narodno zavest

ang.: Jurček

fr.: Jurček

**PRIM.:** Gášperček



## K

**kabarét** -a m **1.** začetek v Franciji okrog 1900, nato v Švici, Nemčiji in drugod manjše gledališče, v katerem konferansje povezuje zabavni spored, sestavljen iz šansonov, songov, skečev, satir, kratkih družbenokritičnih političnih govorov, plesnih točk, najprej zasnovan kot avantgarda za izbrano občinstvo, nato komercialno gledališče

ang.: cabaret

fr.: cabaret (m)

**PRIM.:** brechtovska dramaturgija, kabarétno gledališče, kavárniško gledališče, striptiz, varieté

**2.** krajša satirična besedila, povezana v celoto

ang.: cabaret

fr.: cabaret (m)

**3.** uprizoritev takega besedila

ang.: cabaret

fr.: cabaret (m)

**PRIM.:** brechtovska dramaturgija, kabarétno gledališče, kavárniško gledališče, striptiz, varieté

**kabarétno gledališče** -ega -a s stalno gledališče, ki uprizarja zlasti krajša satirična besedila, povezana v celoto

ang.: cabaret theatre

fr.: théâtre cabaret (m)

**PRIM.:** kabarét (1, 3), komercialno gledališče, mjúzikel

**kabína lúčnega mójstra** -e -- -- ž → kabína za regulácijo osvetljáve

**kabína za regulácijo osvetljáve** -e -- -- -- ž prostor s komandnimi mizami za regulácijo/krmiljenje osvetljave prizorišča, navadno za avditorijem **S:** kabína lúčnega mójstra

ang.: control room, (lighting) booth

fr.: cabine de l'éclairagiste (f)

**PRIM.:** eléktričarska kabína

**kabinétna predstáva** -e -e ž predstava v manjšem prostoru za izbrano občinstvo

ang.: command performance\*

fr.: représentation privée (f)

**PRIM.:** sóbno gledališče

**kabúki** -ja m od 17. stol. naprej japonsko gledališče, v katerem igralci (nekdaj samo moški) s

poslikanimi obrazi in v rdeče-črnih kostumih s petjem, plesom, glasbo stilizirano uprizarjajo zgodovinske ali vsakdanje teme **S:** gledališče kabúki

ang.: Kabuki

fr.: kabuki (m)

**PRIM.:** bunráku, gledališče nó (1)

**kácji lév** -ega -a m → lílek

**kájla** -e ž žarg. → klín

**kántik** -a tudi cantic -a m v rimski antični dramatiki lirični del drame, zlasti komedije, ki ga nastopajoči poje ali recitira ob glasbeni spremeljavi

ang.: cantic

fr.: cantique (m)

**PRIM.:** kuplét, sóng, vlóžna pésem

**Kapitáno** -a tudi Capitano -a m *commedia dell'arte* tip bahavega, strahopetnega (španskega) vojaka

ang.: Il Capitano

fr.: le Capitan

**PRIM.:** baháč, Skaramúš

**karagéz** -a m gl. karagöz

**Karagéz** -a m gl. Karagöz

**Karagöz** -a [karagéz] in Karagéz -a m **1.** od 12. stol. naprej glavni junak turškega gledališča senčnih lutk, za katerega so značilni hudomušnost, premetenost, robat jezik

ang.: Karagöz

fr.: Karagöz

**PRIM.:** Kásperl, Punch

**2.** lutka s črnimi očmi, črno brado, povečano levo roko, izdelana iz pergamenta

ang.: Karagöz

fr.: Karagöz

**PRIM.:** Guignol, Hánswurst, Kásperl, Pavlíha, Pulčinéla, Punch

**karagöz** -a [karagéz] in karagéz -a m (tur. črno oko) od 12. stol. naprej turško gledališče senčnih lutk z glavnim junakom Karagözom

ang.: Karagöz

fr.: karagöz (m)

**karáker** -ja m dramska oseba s prepoznavnimi psihičnimi, telesnimi značilnostmi, pozitiv-

## karakterizacija

nim značajem, nosilka etičnih, moralnih vrednot **S:** značaj

**ang.:** character

**fr.:** caractère (m)

**PRIM.:** dramski lík, karaktérna dráma, karaktérna igrálka, karaktérna vlóga, karaktérni igrálec

**karakterizacija** -e ž **1.** v **dramskem besedilu** označevanje psiholoških, nazorskih, moralnih, značajskih lastnosti dramske osebe z dialogom, didaskalijami

**ang.:** characterization

**fr.:** caractérisation (f)

**PRIM.:** karáker, karaktérna dráma, karaktérna komédija, karaktérna tragédija

**2.** v **zvezi z igralcem** izbira igralčevih izrazil, s katerimi se čim bolj natančno predstavijo psihološke, nazorske, moralne, značajske lastnosti dramske osebe

**ang.:** characterization

**fr.:** caractérisation (f)

**PRIM.:** karaktérna kómika, karaktérna vlóga, karaktérni igrálec, vživljanje (1)

**karaktérna dráma** -e -e ž drama, v kateri povzročajo zaplet zlasti nasprotja med človeškimi značaji

**ang.:** character drama

**fr.:** drame de caractère (m)

**PRIM.:** karaktérna komédija, karaktérna tragédija, karaktérna vlóga, komédija nraví

**karaktérna igrálka** -e -e ž igralka z izrazitim smislom za karakterizacijo

**ang.:** character actress

**fr.:** actrice de composition (f), comédienne de composition (f)

**PRIM.:** karaktérna vlóga, kómičarka

**karaktérna komédija** -e -e ž komedija, ki temelji na poudarjeni smešni značajski lastnosti, navadno glavne dramske osebe **S:** komédija značajev

**ang.:** comedy of character, comedy of humours

**fr.:** comédie de caractère (f)

**PRIM.:** karaktérna kómika, komédija nraví

**karaktérna kómika** -e -e ž komika, izvirajoča iz značajske lastnosti dramske osebe **S:** značajska kómika

**ang.:** comedy of character

**fr.:** comique de caractère (m)

**PRIM.:** besédna kómika, karaktérna komédija, situacijska kómika, telésna kómika

**karaktérna máska** -e -e ž maska z obraznimi potezami, značilnimi za določen značaj

**ang.:** character mask

**fr.:** masque à caractère (m)

**PRIM.:** commedia dell'arte, kómična máska, trágíčna máska

**karaktérna tragédija** -e -e ž tragedija, katere tragičnost izhaja iz značajskih lastnosti junaka

**ang.:** tragedy of character

**fr.:** tragédie de caractère (f)

**PRIM.:** tragédija značajev

**karaktérna vlóga** -e -e ž zahtevna vloga, ki predstavlja izrazit, zapleten človeški značaj

**ang.:** character part, character role

**fr.:** rôle de composition (m)

**PRIM.:** karakterizacija (2), karaktérni igrálec

**karaktérni igrálec** -ega -lca m igralec z izrazitim smislom za karakterizacijo

**ang.:** character actor

**fr.:** acteur de composition (m), comédien de composition (m)

**PRIM.:** karaktérna vlóga, kómik

**karaktérni plés** -ega -a m **1.** stiliziran ljudski ples kot del gledališke predstave, baleta

**ang.:** character dance

**fr.:** danse de caractère (f)

**2.** ples, gibanje, ki ponazarja psihološka, čustvena stanja, značajske poteze

**ang.:** character dance

**fr.:** danse de caractère (f)

**karnevál** -a m nastal v Italiji (pred)pusno praznovanje s sprevedmi, maskami, kostumi, petjem, plesom

**ang.:** carnival

**fr.:** carnaval (m)

**PRIM.:** dionizije, saturnáljje, úlično gledališče

**kaskadér** -ja m nastopajoči, izurjen za izvajanje nevarnih akcijskih prizorov, v katerih nadomešča igralca

**ang.:** stunt man

**fr.:** cascadeur (m)

**kaskadérka** -e ž nastopajoča, izurjena za izvajanje nevarnih akcijskih prizorov, v katerih nadomešča igralko

**ang.:** stunt woman

**fr.:** cascadeuse (f)

**Kásper** -ja m → Kásperl (1, 2)

**Kásperl** -a m **1.** od konca 18. stol. naprej, v nemškem okolju komedijski tip duhovitega, prostaškega hlapca v dunajskem ljudskem gledališču **S:** Kásper, Kásperle

**ang.:** Kasperl

**fr.:** Kasperl

**PRIM.:** dionizije, saturnáljje, úlično gledališče

**2.** od 19. stol. naprej, v nemškem okolju ročna lutka ali marioneta, zlasti v predstavah za otroke

**S:** Kásper, Kásperle

**ang.:** Kasperl

**fr.:** Kasperl

**PRIM.:** Gášperček, Hánswurst, Harlekín, Punch

**Káspërle** -a m → Káspër (1, 2)

**kastelét** -a in -êja in castelet -a in -êja [**kastelét** in **kastelé**] m (fr. *castel hišica, gradič*) prenosni miniaturni oder z ročnimi lutkami in sceno v obliki hiše ali gradu, ki med predstavo visi lutkarju na ramenih ali stoji na tleh

**ang.:** castellet

**fr.:** castelet (m)

**kásting** -a m izbiranje nastopajočih za gledališko predstavo, film, navadno na podlagi krajšega nastopa

**ang.:** casting

**fr.:** casting (f)

**PRIM.:** avdícija

**kašër** -ja m oblikovalec in izdelovalec plastičnih in papirnatih rekvizitov, scenskih elementov

**ang.:** theatre sculptor\*

**fr.:** staffeur (m)

**PRIM.:** kaširana kulísa, kaširnica

**kašërka** -e ž oblikovalka in izdelovalka plastičnih in papirnatih rekvizitov, scenskih elementov

**ang.:** theatre sculptor\*

**fr.:** staffeuse (f)

**PRIM.:** kaširana kulísa, kaširnica

**kaširana kulísa** -e -e ž kulísa, na katero se nalepi papir, tkanina za vtis plastičnosti

**ang.:** moulded flat, three-dimensional flat

**fr.:** châssis staffé (m)

**PRIM.:** kaširanje

**kaširanje** -a s postopek površinskega utrjevanja mehkih, lahkih materialov s tkanino ali več plastmi papirja za vtis plastičnosti, lepši videz

**ang.:** moulding, vacu(um-)forming

**fr.:** staffage (m)

**PRIM.:** kaširana kulísa

**kaširnica** -e ž prostor za kaširanje

**ang.:** plastic room\*

**fr.:** atelier de staffeur (m)

**PRIM.:** gledališke delavnice, kašër

**katakáli** -ja m od 14. stol. naprej južnoindijsko gledališče, v katerem igralci (samo moški) s stilizirano mimiko in gibi ob spremljavi petja in bobnov več ur uprizarjajo mitične zgodbe

**S:** gledališče katakáli

**ang.:** Kathakali

**fr.:** katakali (m)

**PRIM.:** indijsko gledališče (1)

**katarza** -e ž 1. od Aristotela naprej notranje (me-

dicinsko, moralno, spoznavno) očiščenje gledalca kot končni smoter tragedije, dosežen s prikazovanjem pogubnega dogajanja, trpljenja, smrti, vzbujanjem sočutja in groze

**ang.:** catharsis

**fr.:** catharsis (f)

**PRIM.:** télos, transformácija (2)

2. pozneje tudi notranje očiščenje, ki ga doživijo dramske osebe v tragediji

**ang.:** catharsis

**fr.:** catharsis (f)

**katastáza** -e ž v starogrški dramatiki postopno zgoščevanje in stopnjevanje dramskega dogajanja pred razpletom

**ang.:** catastasis

**fr.:** catastase (f)

**PRIM.:** razsnóva (2), vřh

**katastrófa** -e ž v klasični tragediji končni del dramskega dogajanja, v katerem glavna oseba navadno umre **S:** razsnóva (2)

**ang.:** catastrophe, dénouement

**fr.:** catastrophe (f)

**PRIM.:** éksodos, skléjni prizór

**kavárniško gledališče** -ega -a s od 60. let 20. stol. naprej manjše gledališče, ki nastopa v kavarnah in uprizarja zlasti krajša zabavna dela

**ang.:** café theatre

**fr.:** café-théâtre (m)

**PRIM.:** kabaret (2), kabarétno gledališče, varieté

**képer trák** -- -a m bombažni trak za oblikovanje in učvrstitev lasulje

**ang.:** galloon, ribbon

**fr.:** ruban à perruque (m)

**PRIM.:** lasúljar

**k. g.** m krajšava, na gledaliških plakatih in v gledališkem listu → kot gòst

**kinétični teáter** -ega -tra m → gibálno gledališče

**kinétično gledališče** -ega -a s → gibálno gledališče

**kinézika** -e ž 1. v zvezi z nastopajočim sporazumevanje z očmi, mimiko, gestikulacijo, držami, premiki, gibanjem

**ang.:** kinesics, non-verbal communication

**fr.:** kinésique (f)

**PRIM.:** gib, govorica rók, govorica telésa, nébesédno izrážanje

2. veda, ki proučuje takšno sporazumevanje, zlasti v povezavi z govorom **S:** kineziologíja

**ang.:** kinesics

**fr.:** kinésique (f)

**PRIM.:** proksémika (2)

**kineziologíja** -e ž → kinézika (2)

**kiógen** -a tudi kjógen -a m od 14. stol. naprej komična medigra kot del predstav gledališča no

**ang.:** kyogen

**fr.:** kyogen (m)

**PRIM.:** japonsko gledališče

**kíšta** -e ž žarg. → zabój

**kitájsko gledališče** -ega -a s 1. od 20. stol. naprej gledališče, izhajajoče iz kitajske kulturne tradicije, v katerem nastopajoči v razkošnih kostumih s petjem, recitacijo, instrumentalno glasbo, mimom, plesom, akrobatiko, stilizacijo poleg aktualnih tem uprizarjajo tipične teme pekinške opere, tudi z lutkami

**ang.:** Chinese theatre

**fr.:** théâtre chinois (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče, índijsko gledališče, japonsko gledališče

2. → pékinška ópera

**GL:** kitájsko lútkovno gledališče

**kitájsko lútkovno gledališče** -ega -ega -a s od 7. stol. naprej, v Evropi znano od 18. stol. naprej lútkovno gledališče, ki z ročnimi, senčnimi lutkami iz pergamenta, lutkami na palici, marionetami prikazuje zlasti heroične mitološke zgodbe

**ang.:** Chinese puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes chinois (m)

**PRIM.:** pékinška ópera

**kjógen** -a m gl. kíógen

**kláka** -e ž zastar. → ploskáči

**kláker** -ja m zastar. → ploskáč

**klákerka** -e ž zastar. → ploskáčka

**klápna** -e ž 1. žarg. → lopúta za ódrsko pogrinjalo 2. žarg. → smúčna zaslónka

**klasicístična dráma** -e -e ž → klasicístična dramátika

**klasicístična dramátika** -e -e ž v 17. stol., v Franciji dramatika, ki se vsebinsko in oblikovno zgleduje po antični, ohranja verz in uveljavlja stroga dramaturška načela **S:** klasicístična dráma

**ang.:** neoclassic(al) drama

**fr.:** théâtre classique (m)

**PRIM.:** aleksandrínec, klasicístična dramaturgija, pravilo tréh enótnosti, romántična dramátika

**klasicístična dramaturgija** -e -e ž v 17. stol., v Franciji dramaturgija, ki se zgleduje po antičnih poetikah, uveljavlja pravilo treh enotnosti, strogo zgradbo

**ang.:** neoclassic(al) criticism, neoclassic(al) dramaturgy

**fr.:** dramaturgie classique (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, klasicístična dramátika, klásična zgrádba dráme

**klasicístična komédija** -e -e ž v 17. stol., v Franciji,

**vrh v delih Molièra** komedija, navadno v verzih, ki manj strogo upošteva klasicistično dramaturgijo, smeši človeške napake in kritizira družbo

**ang.:** neoclassical comedy

**fr.:** comédie classique (f)

**PRIM.:** aleksandrínec, karaktèrna komédija, klasicístična dramátika, klasicístična tragédija, komédija nrávi, pravílo tréh enótnosti

**klasicístična tragédija** -e -e ž v 17. stol., v Franciji, **vrh v delih P. Corneilla** in **J. Racina** tragedija, navadno v verzih, ki zajema snov iz antične mitologije, krščanstva, španske, orientalske književnosti, uveljavlja vzvišen jezik in pravilo treh enotnosti, daje prednost razumu pred čustvi

**ang.:** neoclassical tragedy

**fr.:** tragédie classique (f)

**PRIM.:** aleksandrínec, klasicístična dramátika, klasicístična dramaturgija, klasicístična komédija, pravílo tréh enótnosti

**klásična dráma** -e -e ž 1. drama, ki zaradi vsebinske in oblikovne dognanosti velja kot zgled

**ang.:** classic(al) drama

**fr.:** drame classique (m)

2. drama iz dobe razcveta nacionalnih kultur

**ang.:** classic(al) drama

**fr.:** drame classique (m)

3. → antična dramátika

**klásična tragédija** -e -e ž 1. tragedija, ki se oblikovno in vsebinsko navezuje na antično tragedijo

**ang.:** classic(al) tragedy

**fr.:** tragédie classique (f)

**PRIM.:** klasicístična dramaturgija

2. tragedija v verzih, za katero so značilni vzvišen in resnoben slog, junakova veličina, katastrofični konec

**ang.:** classic(al) tragedy

**fr.:** tragédie classique (f)

3. po **G. W. F. Heglu** tragedija do romantike

**ang.:** classic(al) tragedy

**fr.:** tragédie préromantique (f)

**klásična zgrádba dráme** -e -e -- ž zgradba drame, pri kateri je dogajanje razdeljeno na ekspozicijo, zaplet, vrh, razplet, katastrofo **S:** piramidálna zgrádba dráme, regulárna zgrádba dráme, trikótna zgrádba dráme

**ang.:** classic(al) structure

**fr.:** structure classique (f)

**PRIM.:** dóbro narejèna ígra, klasicístična dramaturgija

**klásični balét** -ega -a m balet, temelječ na baletnem izročilu 18. in 19. stoletja

ang.: classical ballet

fr.: ballet classique (m)

PRIM.: modérni balét

**klásični repertoár** -ega -ja m repertoar, sestavljen zlasti iz del klasičnih avtorjev

ang.: classic(al) repertoire

fr.: répertoire classique (m)

PRIM.: modérni repertoár

**klavikulárno díhanje** -ega -a s → ključnično díhanje

**kléšče** kléšč ž mn. kleščam podobna priprava za obešanje prospektov na vlake

ang.: clamp, clip

fr.: pince (f)

PRIM.: vrviščne naprave

**klétno gledališče** -ega -a s od 40. let 20. stol. naprej manjše gledališče, nastalo kot upor proti institucionalnemu gledališču, urejeno v improviziranih prostorih, zlasti v kletih, garažah, tovarniških halah

ang.: basement theatre

fr.: cave-théâtre (f)

PRIM.: alternativno gledališče, eksperimentalno gledališče

**klícati igrálca na óder** -čem -- -- -- nedov. v zvezi z inšpicentom dajati nastopajočemu znamenje za nastop

ang.: to call (an actor)

fr.: appeler

PRIM.: inšpicient, klícati (igrálce) pred zavésó

**klícati (igrálce) pred zavésó** -čem (-- -- -- nedov. v zvezi z občinstvom z aplavzom izražati pohvalo nastopajočim in željo, da pridejo ponovno na oder, navadno ob koncu predstave

ang.: to applaud, to call (actors) before the curtain

fr.: rappeler

PRIM.: klícati igrálca na óder

**klímaks** -a m → vrh

**klín** -a m v tlorisu trikoten, nezložljiv konstrukcijski element za sestavljanje praktikabelske osnove **S**: žarg. kájla, zagózda

ang.: (corner) block, (corner) brace

fr.: coin (m)

**klínasta poševnína** -e -e ž poševnina v obliki klína

ang.: rake, raking piece, ramp

fr.: pente en forme de coin (f)

PRIM.: pošévna osnóva ódra

**klínasti óder** -ega ódra m oder, podaljšan v avditorij v obliki klína

ang.: apron stage, thrust stage

fr.: scène en forme de coin (f)

PRIM.: proscénijski óder, prstanasti óder

**ključávníčarska delávnica** -e -e ž delavnica za izdelovanje kovinskih scenskih elementov

ang.: metal (work)shop

fr.: atelier de serrurier (m)

PRIM.: gledališke delávnice

**kljúčnično díhanje** -ega -a s v zvezi z igralcem díhanje, pri katerem se ključnici ob vdihu dvigneta, kar povzroči kratek izdih **S**: klavikulárno díhanje, žarg. plítvo díhanje

ang.: clavicular breathing

fr.: respiration claviculaire (f)

PRIM.: dihálne váje, prepónsko díhanje, písno díhanje

**Kljúcek** -kca m od 40. let 20. stol. naprej, v slovenskem lutkovnem gledališču junak ročnih lutk z jecljavi govornom, Pavlihov partner

ang.: Kljucek

fr.: Kljucek

PRIM.: Gášperček

**klóvn** -a m **1.** antični mim, commedia dell'arte, v igráh W. Shakespearja burkež, komični lik

ang.: clown

fr.: clown de théâtre (m)

PRIM.: Harlekín, nôrec, Pierrot

**2.** v cirkusu, varieteju šaljivec, komedijant, navadno s tipično poslikanim obrazom in značilnim kostumom

ang.: clown

fr.: clown de cirque (m)

PRIM.: cirkusánt, klóvnésa

**klóvnésa** -e ž v cirkusu, varieteju šaljivka, komedijantka, navadno s tipično poslikanim obrazom in značilnim kostumom

ang.: clowness (star.)

fr.: clown de cirque (f)

PRIM.: cirkusántka, klóvn (2)

**kmečka dráma** -e -e ž **1.** dramsko besedilo, navadno z zahtevnejšo vsebino iz vaškega, kmečkega življenja

ang.: peasant drama

fr.: drame rustique (m)

**2.** uprizoritev takega besedila

ang.: peasant drama

fr.: drame rustique (m)

**kmečka ígra** -e -e ž ígra z manj zahtevno vsebino iz vaškega, kmečkega življenja

ang.: peasant play

fr.: pièce de théâtre rustique (f)

**kmečka sôba** -e -e ž zgod. tipizirana, serijsko izdelana garnitura kulís za kmečko sobo, zasnovana po sistemu standardne ulične scenografije 19. stoletja



ang.: kitchen set

fr.: décors de chambre rustique (mpl)

PRIM.: dvorána, gòzd, salón

**knifanje** -a s žarg. → vozlanje

**knifla** -e ž žarg. kvačka za vozlanje las pri izdelavi lasulje

ang.: knotting hook

fr.: crochet (m)

PRIM.: lasúlja

**knjiga tonskega mójstra** -e -- -- ž uprizoritveno besedilo, opremljeno z oznakami za glasbene vložke in zvočne efekte

ang.: sound book, sound(-cue) list

fr.: cahier de l'ingénieur de son (m)

PRIM.: dežurna knjiga, inšpicientska knjiga, knjiga za električarje, knjiga za gasilce, režijska knjiga, šepetalska knjiga

**knjiga vtísov** -e -- -- ž knjiga, v katero gledalci vpisujejo svoje vtise o predstavi

ang.: book of comments

fr.: livre de commentaires (m), livre d'or (m)

**knjiga za električarje** -e -- -- ž nekdam knjiga z zapisom luči, električarjevimi opombami o vodenju luči v določeni predstavi

ang.: lighting-cue list, magic sheet, quick sheet

fr.: cahier de l'éclairagiste (m)

PRIM.: lúčkar, zapís luči

**knjiga za gasilce** -e -- -- ž knjiga, v katero gasilci zapisujejo opažanja o požarni varnosti pred predstavo, med njo in po njej

ang.: fire-incident log\*

fr.: cahier du pompier (m)

PRIM.: dežurna knjiga

**knjižna dráma** -e -e ž → brálna dráma

**kokéta** -e ž nekdam ženski dramski lik, ki s svojo spogledljivostjo, prikupnostjo zapleta dramsko dogajanje **S:** spogledljivka

ang.: coquette

fr.: coquette (f)

**koláz** -a m → lépljenka (1, 3)

**koledovánje** -a s obredni obhod od hiše do hiše s petjem, igranjem prizorov v zvezi s Kristusovim rojstvom, voščili za srečo v novem letu, zlasti med 25. decembrom in 6. januarjem

ang.: Mummers' Play\*, mumming

fr.: pièce de Noel (f)

PRIM.: božična igra, šópka, trikráljevska igra, vertép

**kolektivistično gledališče** -ega -a s v 1. pol. 20. stol. gledališče, ki uprizarja zlasti drame s kolektivnim junakom

ang.: collective-hero theatre\*

fr.: théâtre collectiviste (m)

PRIM.: délavsko gledališče

**kolektivna igra** -e -e ž → ansámbelska igra

**kolektivni junák** -ega -a m družbena skupina, sloj, razred kot nosilec dramskega dogajanja

ang.: collective hero

fr.: héros collectif (m)

PRIM.: dráma s kolektivnim junakom

**kolénčna lútká** -e -e ž improvizirana lutka, narisana na lutkarjevo koleno

ang.: knee puppet

fr.: marionnette à genou (m)

PRIM.: pístna lútká

**Kolombína** -e tudi Colombina -e [Kolombína] ž commedia dell'arte tip mlade, spletkarske služabnice, Harlekinove ljubice

ang.: Columbine

fr.: Colombine

PRIM.: Roséta

**komándna míza** -e -e ž 1. nekdam miza s stikali za uravnavanje regulatorjev, na katere so priključeni reflektorji **S:** daljinska komándna plóšča, komándni púlt, konzóla, púlt

ang.: dimmer board, light(ing) board

fr.: jeu d'orgue (m)

2. miza s tipkovnico za računalniško programiranje svetlobnih efektov, sprememb osvetlitve v predstavi, lahko tudi prenosna **S:** konzóla, púlt

ang.: dimmer board, light(ing) board

fr.: jeu d'orgue (m)

PRIM.: stikálna plóšča

GL: komándna míza za tón

**komándna míza za tón** -e -e -- -- ž miza za regulacijo tona, na katero so priključeni predvajalniki tona, mikrofoni **S:** mešálna míza

ang.: mixer, sound board

fr.: pupitre de mixage (m)

PRIM.: tónska kabína, tónski mójster

**komándni púlt** -ega -a m → komándna míza (1)

**komándni púlt za ódrske napráve** -ega -a -- -- m pult s stikalno ploščo za upravljanje posameznih odrskih strojnih, hidravličnih, električnih naprav (električni in hidravlični vlaki, dvizni odri in pogrezala, vrtilni odri in vrtilne plošče) **S:** komándni púlt za strójne napráve

ang.: stage machinery control system

fr.: pupitre de commande (m)

**komándni púlt za strójne napráve** -ega -a -- -- m → komándni púlt za ódrske napráve

**komédija** -e ž 1. od antike naprej zvrst dramatične, ki na smešen, karikiran način prikazuje nižje družbene plasti, ljubezenske zaplete, družbeno dogajanje, človeške napake, nava-



dno z manj strogo obliko, besednimi igrami, zamenjavami, preoblekami, optimističnim razpletom

**ang.:** comedy

**fr.:** comédie (f)

**PRIM.:** besédna kómika, búrka, burléska, come-dia de santos, dráma (1), fársa, grotéska, karaktérna kómika, situacijska kómika, telésna kómika, tragédija (2)

**2.** uprizoritev besedila take zvrsti

**ang.:** comedy

**fr.:** comédie (f)

**PRIM.:** dráma (2), tragédija (2)

**3.** v drugih jezikovnih okoljih dramsko besedilo s splošnejšo vsebino, brez izrazito tragičnega ali komičnega razpleta

**ang.:** comedy

**fr.:** comédie (f)

**PRIM.:** dráma (1), ígra (1), ígra plášča in mēča

**GL:** akcijska komédija, antična komédija, aristofanska komédija, átiška komédija, balétna komédija, baročna komédija, bidermajerska komédija, búf-fokomédija, búfko komédija, búfokomédija, bulvárna komédija, bulvárska komédija, burkáška komédija, burléska komédija, črna komédija, družbena komédija, elizabetinska komédija, fálična komédija, grotéska komédija, grška komédija, italijánska komédija, karaktérna komédija, klasicistična komédija, komédija nravi, komédija plášča in mēča, komédija slapstick, komédija zapléta, komédija značajev, larmojántna komédija, lírična komédija, nóva komédija, polítična komédija, renesánčna komédija, rímska komédija, romántična komédija, salónska komédija, sentimentálna komédija, sicil-ska komédija, situacijska komédija, solzáva komédija, srédnja komédija, standup komédija, stára komédija, trágikomédija, učéna komédija

**komédija nravi** -e -- ž komédija o smešnih moralnih, etičnih lastnostih, značilnostih dobe, družbenega sloja **S:** nrávstvena komédija

**ang.:** comedy of manners, drawing-room comedy

**fr.:** comédie de mœurs (f)

**PRIM.:** družbena komédija, karaktérna komédija, klasicistična komédija

**komedijánt** -ánta m **1.** igrálec komičnih vlog **S:** kómik (1)

**ang.:** comedian, comic

**fr.:** comique (m)

**2.** igrálec, ki zlasti z zunanjimi igralskimi izrazili zabava občinstvo

**ang.:** comedian, comic

**fr.:** comique (m)

**3.** zastar. → igrálec

**GL:** angléški komedijánti, žláhtni komedijánt

**komedijántka** -e ž **1.** igralka komičnih vlog **S:** kómičarka (1)

**ang.:** comédienne (star.), comic

**fr.:** comique (f)

**2.** igralka, ki zlasti z zunanjimi igralskimi izrazili zabava občinstvo

**ang.:** comédienne (star.), comic

**fr.:** comique (f)

**3.** zastar. → igrálka

**GL:** žláhtna komedijántka

**komédija plášča in mēča** -e -- -- -- ž → ígra plášča in mēča

**komédija slapstick** -e -- [slêpstik] ž (ang. slapstick *palica dvornega norca*) komédija, za katero so značilni pretepi, akcijski prizori in izrazito telesno nasilje

**ang.:** slapstick comedy

**fr.:** slapstick (m)

**PRIM.:** akcijska komédija, bastonáda, Punch

**komédija zapléta** -e -- ž komédija, ki vzbuja smeh s kopičenjem spletk, zamenjav, namer-nih, naključnih ovir v poteku dogajanja

**ang.:** comedy of intrigue

**fr.:** comédie d'intrigue (f)

**komédija značajev** -e -- ž → karaktérna komédija

**komédijska máska** -e -e ž → kómična máska

**komediográf** -a m avtor komedij

**ang.:** comedialographer (star.), comedy playwright

**fr.:** auteur comique (m)

**PRIM.:** dramátik, tragéd (1)

**komediografíja** -e ž **1.** pisanje komedij

**ang.:** comedy-writing

**fr.:** écriture de comédies (f)

**2.** opus določenega komediografa

**ang.:** comedy opus\*

**fr.:** opus d'un auteur comique (m)

**komediográfíja** -e ž avtorica komedij

**ang.:** comedialographer (star.), comedy playwright

**fr.:** auteure comique (f)

**PRIM.:** dramátičarka

**komerciálno gledališče** -ega -a s gledališče z lahkotnejšim repertoarjem, usmerjeno v tržni uspeh

**ang.:** commercial theatre

**fr.:** théâtre commercial (m)

**PRIM.:** kabarétno gledališče, varietéjsko gledališče

**GL:** nêkomerciálno gledališče

**kómičarka** -e ž **1.** igralka komičnih vlog **S:** komedijántka (1)

**ang.:** comédienne (star.), comic

**fr.:** comique (f)

**2.** igralka z izrazitim smislom za kómično

**ang.:** comédienne (star.), comic

**fr.:** comique (f)

**PRIM.:** karaktérna igralka, žláhtna komedijántka

**kómična máska** -e -e ž v antičnem gledališču maska, ki označuje starost, položaj, spol in prevladujoče čustvo komedijske osebe (veselje, radoživost) **S:** komédijska máska

**ang.:** comedy mask, comic mask

**fr.:** masque comique (m)

**PRIM.:** trágična máska

**kómična stárka** -e -e ž nekđaj starejša igralka, primerna za kómične vloge

**ang.:** comic old woman, dame, funny old gal

**fr.:** vieille comique (f)

**PRIM.:** igrálska stróka

**kómični balét kraljice** -ega -a -- m v 16. in 17. stol., na dvornih praznovanjih v Franciji dvorni balet, v katerem nastopa kraljica, obdana s plemstvom in poklicnimi plesalci, uprizarjan z razkošno baročno kostumografijo in scenografijo **S:** ballet comique de la Reine

**ang.:** Ballet Comique de la Reine

**fr.:** Ballet comique de la Reine (m)

**PRIM.:** balétna komédiija, kraljévi balét

**kómični efékt** -ega -a m kar učinkuje kómično, vzbuja smeh

**ang.:** comic effect

**fr.:** effet comique (m)

**kómični prizòr** -ega -ôra m prizor v besedilu, uprizoritvi, ki vzbuja smeh

**ang.:** comic scene

**fr.:** scène comique (f)

**kómično** -ega s **1.** po Aristotelu lastnost dejanja, značaja, da v bralcu ali gledalcu vzbuja smeh

**ang.:** comic

**fr.:** comique (m)

**PRIM.:** trágično

**2.** kar vsebuje humor, ironijo, sarkazem in učinkuje smešno, zabavno, veselo

**ang.:** comedic, comic, comical

**fr.:** comique (m)

**PRIM.:** besédna kómika, karaktérna kómika, situacijska kómika, telésna kómika

**3.** → kómičnost (1)

**GL:** trágičkómično

**kómičnost** -i ž **1.** v dramaturgiji temeljna lastnost komedije, da s prikazovanjem in smešenjem nebolečih človeških, družbenih slabosti, nerazumnih dejanj, pomanjkljivosti vzbuja v

gledalcu smeh, ga zabava, sprošča, osvobaja tabujev **S:** kómično (3), kómika (3)

**ang.:** comic, comicality, comicalness (star.)

**fr.:** comique (m)

**PRIM.:** besédna kómika, dramátičnost, komédiija, situacijska kómika, telésna kómika, trágičnost, značájska kómika

**2.** človekova izkušnja, izhajajoča iz spoznanja lastne večvrednosti, zaznave nasprotij med videzom in resnico, mehničnim in živim kot vir smeha, veselja, zabave, tudi kritike

**ang.:** comic, comicality, comicalness (star.)

**fr.:** comique (m)

**kómik** -a m **1.** igralec kómičnih vlog **S:** komedijánt (1)

**ang.:** comedian, comic

**fr.:** acteur comique (m), comédien comique (m)

**2.** igralec z izrazitim smislom za kómično

**ang.:** comedian, comic

**fr.:** acteur comique (m), comédien comique (m)

**PRIM.:** karaktérni igrálec, žláhtni komedijánt

**kómika** -e ž **1.** sredstva za doseganje kómičnega z jezikom, odnosi med dramskimi osebami, telesnimi in značájskimi pomanjkljivostmi

**ang.:** comedy, comic

**fr.:** comique (m)

**PRIM.:** komédiija, kómičnost

**2.** kar vzbuja smeh zaradi telesne pomanjkljivosti, značájske slabosti, banalnega, nerazumnega govorjenja in ravnanja dramskega lika

**ang.:** comedy, comic

**fr.:** comique (m)

**3.** → kómičnost (1)

**GL:** besédna kómika, grotéskna kómika, karaktérna kómika, repeticijska kómika, situacijska kómika, telésna kómika, značájska kómika

**kómorna dráma** -e -e ž **1.** dramsko besedilo s poglobljeno, zlasti psihološko tematiko, s skromnim zunanjim dogajanjem, z malo osebami, redko menjavo prizorišč

**ang.:** chamber play

**fr.:** drame de chambre (m)

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** chamber play

**fr.:** drame de chambre (m)

**PRIM.:** kómorna ígra, kómorna izvédba, kómorno gledališče

**kómorna ígra** -e -e ž ígranje, značilno za manjši prostor, pri katerem se igralec izogiba pretirani uporabi vidnih in slušnih igralskih izrazil

- ang.:** chamber acting\*  
**fr.:** jeu intérieurisé (m)  
**PRIM.:** kómorna izvédba, minimalistična igra, ponotránjena igra, pozunánjena igra
- kómorna izvédba** -e -e ž uprizoritev v manjšem prostoru, z omejeno rabo gledaliških izrazil  
**ang.:** chamber production  
**fr.:** représentation de chambre (f)  
**PRIM.:** kómorna dráma, kómorno gledališče
- kómorni óder** -ega ódra m manjši oder, primeren za komorne izvedbe  
**ang.:** chamber stage  
**fr.:** théâtre de chambre (m)  
**PRIM.:** kómorna dráma, kómorna igra, kómorno gledališče
- kómorno gledališče** -ega -a s manjše gledališče, ki z omejeno rabo gledaliških izrazil uprizarja dramska besedila, zlasti s psihološko tematiko  
**ang.:** chamber theatre  
**fr.:** théâtre de chambre (m)  
**PRIM.:** kómorna igra, kómorna izvédba, málo gledališče
- kómos** -a m (grš.) → žalostínka
- kompárz** -a m (ita. *comparsa nemi igravec*) zastar. → statíst
- komparzerija** -e ž zastar. statisti  
**ang.:** crowd, extras, spear-carriers, super(numerarie)s  
**fr.:** figuration (f)
- kompozícija dráme** -e -- ž → zgrádba dráme
- konceptuálno gledališče** -ega -a s od 2. pol. 20. stol. naprej gledališče, ki predstavlja ideje, zamisli, zavrača predmetnost in čutnost, problematizira položaj umetnosti v družbi  
**ang.:** conceptual theatre  
**fr.:** théâtre conceptuel (m)  
**PRIM.:** akcijska umétnost, body art, eksperimentálno gledališče, hëpening, minimalistično gledališče, perfórmans
- koncértna izvédba** -e -e ž izvedba, pri kateri nastopajoči besedila, navadno pesemska in prozna, govorno interpretirajo ob minimalni uporabi gledaliških izrazil  
**ang.:** concert production, staged reading  
**fr.:** lecture-spectacle (f)  
**PRIM.:** brálna dráma, brálna uprizorítev, recítal
- kondéznor** -ja m zbiralne leče projekcijskega reflektorja za oblikovanje ozkega svetlobnega snopa  
**ang.:** condenser lens  
**fr.:** condensateur de lumière (m)  
**PRIM.:** léča, objektiv, projekcijski refléktor
- kónec** -nca m v didaskalijah oznaka za konec dramskega besedila  
**ang.:** end, finis  
**fr.:** rideau (m)
- konferansjé** -êja m → povezoválec (1)
- konferansjêjka** -e ž → povezoválka (1)
- konservatórij** -a m višja, visoka umetniška šola za področje glasbe, gledališča  
**ang.:** conservatory  
**fr.:** conservatoire (m)  
**PRIM.:** akademija, gledališka šóla, igrálska šóla
- kontaktna improvizácija** -e -e ž plesna improvizacija, pri kateri je začetna spodbuda za gib, premik telesni stik med nastopajočimi  
**ang.:** contact improvisation  
**fr.:** contact improvisation (m)  
**PRIM.:** póstmodérni plés
- kontakt s públiko** -a -- -- m psihološka povezava igralca z občinstvom **S:** flúid  
**PRIM.:** govorjênje vstrán, nèbesédno izrážanje  
**ang.:** audience-relationship, connecting with the audience  
**fr.:** rapport scène-public (m)
- kónto** -a m 1. določeno število sedežev, ki jih zakupijo podjetja  
**ang.:** corporate seats\*  
**fr.:** places réservés aux entreprises (fpl)  
**PRIM.:** abonmá (2), abonmá in ízven, ízven in za podežélje
2. neskl., **obvestilo** oznaka predstave, za katero del sedežev zakupijo podjetja  
**ang.:** corporate performance\*  
**fr.:** spectacle réservé aux entreprises (m)  
**PRIM.:** abonmá (2), abonmá in ízven, ízven in kónto, ízven in za podežélje
- kóntralúč** -lučí ž → prótísvetlôba
- kontrólka** -e ž vaja, na kateri umetniški vodja in ustvarjalci preverjajo stopnjo pripravljenosti uprizoritve **S:** kontrólna vája  
**ang.:** run-through  
**fr.:** répétition de contrôle (f)  
**PRIM.:** generálka
- kontrólna kabína** -e -e ž nekđaj prostor v ozadju dvorane, v katerem spremlja predstavo režiser, dežurni  
**ang.:** control booth, control room  
**fr.:** cabine de régie (f)  
**PRIM.:** dežúrni sédež
- kontrólna vája** -e -e ž → kontrólka
- konvencionálno gledališče** -ega -a s gledališče, ki temelji na ustaljenih umetniških in organizacijskih načelih  
**ang.:** conventional theatre\*  
**fr.:** théâtre conventionnel (m)

**PRIM.:** eksperimentalno gledališče, gledališka konvencija, konceptualno gledališče

**konverzijska dráma** -e -e ž zlasti v 19. stol., v

Evropi drama, ki prikazuje konflikte in značajne, zlasti v duhovitem, uglašenem dialogu

**ang.:** drawing-room drama

**fr.:** pièce de conversation (f)

**PRIM.:** bulvársko gledališče, salónska dráma

**konzóla** -e ž → komádna míza (1, 2)

**kòprodukcija** -e ž 1. sodelovanje dveh ali več umetniških ustanov, skupin pri ustvarjanju gledališke predstave, filma

**ang.:** co-production

**fr.:** coproduction (f)

2. sodelovanje dveh ali več producentov pri zagotavljanju finančnih sredstev za posamezno gledališko predstavo, film

**ang.:** co-production

**fr.:** coproduction (f)

**kórdaks** -a m (grš. kórdax) v antiki razgrajški ples, značilen za komedijo, mim

**ang.:** cordax

**fr.:** cordax (f)

**korég** -a m 1. → vódjá zbóra

2. v antični Grčiji bogat meščan, ki plača stroške za opremo, vaje in nastope zbora, nadzira porabo sredstev

**ang.:** choragus, choregus

**fr.:** chorège (m)

**PRIM.:** arhónt

**kóreodráma** -e ž uprizoritev, navadno dramskega besedila, v kateri nastopajoči kot glavno izrazilo uporabljajo koreografirani gib, tudi govor, glasbo

**ang.:** choreodrama, dance drama

**fr.:** théâtre-danse (m)

**PRIM.:** gibálno gledališče, koreografija, plésno gledališče

**koreográf** -a m ustvarjalec koreografije

**ang.:** choreograph(er)

**fr.:** chorégraphie (m)

**PRIM.:** fízično gledališče, gibálno gledališče, glásbeno gledališče, plésno gledališče

**koreografija** -e ž 1. od začetka 20. stol. naprej načrtovanje, oblikovanje, usklajevanje, uravnavanje gibov in premikov nastopajočih v času in prostoru z drugimi gledališkimi prvinami (glasbo, lučjo, sceno, kostumi)

**ang.:** choreography

**fr.:** chorégraphie (f)

**PRIM.:** balét, gibálno gledališče, plésno gledališče

2. tako nastala plesna kompozicija

**ang.:** choreography

**fr.:** chorégraphie (f)

3. od 17. stol. naprej sistem znakov za zapisovanje gibov, plesa

**ang.:** choreography

**fr.:** chorégraphie (f)

**PRIM.:** balét, korévtika, plésna notácija

4. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu koreograf, koreografinja

**ang.:** choreography

**fr.:** chorégraphie (f)

**PRIM.:** kostumográf, režisêr, scenográf

**koreográfinja** -e ž ustvarjalka koreografije

**ang.:** choreograph(er)

**fr.:** chorégraphie (f)

**PRIM.:** fízično gledališče, gibálno gledališče, glásbeno gledališče, plésno gledališče

**korepétitor** -ja m glasbenik, navadno pianist, ki pripravlja nastopajoče za izvedbo glasbenega dela uprizoritve

**ang.:** accompanist, rehearsal pianist, répétiteur

**fr.:** répétiteur de théâtre (m)

**korepétitorka** -e ž glasbenica, navadno pianistka, ki pripravlja nastopajoče za izvedbo glasbenega dela uprizoritve

**ang.:** accompanist, rehearsal pianist, répétiteur

**fr.:** répétitrice de théâtre (f)

**korévt** -a m (grš. khoreutés) v stari Grčiji zborovski pevec ali plesalec v gledališču, pri obredju

**ang.:** choreutes

**fr.:** choreute (m)

**PRIM.:** dionízije, ditirámb, ditirámbski zbòr, korég (1), korévtika (1), vódjá zbóra, zbòr (1), zboríst

**korévtika** -e ž 1. v stari Grčiji zborovske pesmi ali plesi v gledališču, pri obredju

**ang.:** choreutic elements

**fr.:** choreutique (f)

**PRIM.:** dionízije, ditirámb, ditirámbski zbòr, korég (1), koreografija, korévt, zbòr

2. v plesni teoriji 20. stol., po R. Labanu nauk o odnosih med telesom in prostorom

**ang.:** choreutics

**fr.:** choreutique (f)

**PRIM.:** evkinétika

**koriféja** -e ž 1. → vódjá zbóra

2. vodilni igralec, pevec, plesalec

**ang.:** headliner, leading (gentle)man

**fr.:** chorifée (m)

**PRIM.:** prváč

**korító** -a s reflektor brez leče, z zrcalom, navadno s cevasto žarnico, ohišjem, okvirom za filtre in smučno zaslonko, ki daje razpršeno svetlobo

**ang.:** flood(light)

**fr.:** tête du projecteur (f)

**PRIM.:** horizontni reflektor, svetilni žleb za fronto, svoboda

**GL:** àsimetrično koríto, nizkonapétostno koríto, simétrično koríto

**kostúm -a m** oblačilo nastopajočega, ki označuje dramsko osebo glede na njene psihične, značajske lastnosti, čas, družbeni položaj, modo, slog, tudi pomembna likovna prvina gledališča, filma

**ang.:** (stage) costume, (theatrical) costume

**fr.:** costume de théâtre (m)

**PRIM.:** kostúmski rekvizít, osébní rekvizít

**GL:** ávtorica kostúmov, ávtor kostúmov, fantazijski kostúm, fúndus kostúmov, pregléd kostúmov, rímski kostúm, sezám kostúmov, skladišče kostúmov, slogovni kostúm, stílni kostúm, zgodovínski kostúm

**kostumêr -ja m nekđaj** kostumograf ali/in izdelovalec kostumov

**ang.:** costumier

**fr.:** costumier (m)

**kostumêrka -e ž →** kostumografka

**kostúmi -ov m mn. 1.** oblačila nastopajočih v gledališki predstavi, filmu **S:** kostúmska opréma

**ang.:** costumes

**fr.:** costumes (fpl)

**2. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu** kostumograf

**ang.:** costumes

**fr.:** costumes (fpl)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>, scenográf

**kostumírati -am dov.** opremiti nastopajočega s kostumom in osebnimi rekviziti

**ang.:** to costume, to dress

**fr.:** costumer un comédien

**PRIM.:** maskírati

**kostumográf -a m** oblikovalec kostumov za gledališko predstavo, film

**ang.:** costume designer

**fr.:** concepteur de costumes (m), dessinateur de costumes (m)

**PRIM.:** scenográf

**kostumografíja -e ž 1.** oblikovanje kostumov za gledališko predstavo, film

**ang.:** costume design

**fr.:** création de costumes (f)

**PRIM.:** scenografíja (1)

**2. na umetniških Solah, univerzah** študijski program za poklicno izobraževanje kostumografov

**ang.:** costume design

**fr.:** création de costumes (f)

**PRIM.:** filmska režíja (2), gledališka režíja (2), scenografíja (2)

**3. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu** kostumograf

**ang.:** costume design

**fr.:** costumes (fpl)

**PRIM.:** scenográf

**kostumográfíja -e ž →** kostumografka

**kostumografka -e ž** oblikovalka kostumov za gledališko predstavo, film **S:** kostumêrka, kostumografíja

**ang.:** costume designer

**fr.:** conceptrice de costumes (f), dessinatrice de costumes (f)

**PRIM.:** scenografka

**kostúmska delávnica -e -e ž** delavnica za izdelovanje kostumov

**ang.:** costume department, costume (work)-shop

**fr.:** atelier de costumes (m)

**PRIM.:** krojáčnica, žénska krojáčnica

**kostúmska opréma -e -e ž** oblačila nastopajočih v gledališki predstavi, filmu **S:** kostúmi (1)

**ang.:** costumes, dress

**fr.:** costumes (fpl)

**GL:** organizátorka kostúmske opréme, organizátor kostúmske opréme

**kostúmska skíca -e -e ž →** kostúmski osnútek

**kostúmska vája -e -e ž** vaja, na kateri kostumograf s sodelavci in režiser preverjajo kostume nastopajočih

**ang.:** costume fitting, costume parade, costume rehearsal, dress parade

**fr.:** couturière (f), répétition en costumes (f)

**kostúmski fúndus -ega -a m 1.** kostumi, ki se hranijo za ponovno uporabo **S:** fúndus kostúmov

**ang.:** costume stock

**fr.:** stock de costumes (m)

**PRIM.:** scénski fúndus (1)

**2. prostor za hranjenje takih kostumov** **S:** fúndus kostúmov, skladišče kostúmov

**ang.:** costume storage

**fr.:** local de stockage des costumes (m)

**PRIM.:** pohíštveni fúndus, rekvizítíni fúndus, scénski fúndus

**kostúmski osnútek -ega -tka m** s skico (risbo, sliko) predstavljena zasnova kostuma **S:** kostúmska skíca

**ang.:** costume sketch

**fr.:** esquisse de costume (f)

**PRIM.:** kostumográf, scénski osnútek

**kostúmski rekvizít -ega -a m** rekvizít, ki kot del



kostuma dopolnjuje vidno podobo nastopajočega

ang.: accessory, personal prop(erty)

fr.: accessoire de costume (m)

PRIM.: osebni rekvizit

**kot gòst K:** k. g. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu igralec, režiser, angažiran za določeno predstavo v gledališču, v katerem ni redno zaposlen

ang.: by special permission, guest appearance, guest artist, guest performance

fr.: en représentation

**kótna opóra** -e -e ž lesen ali kovinski okvir za opiranje kulis, navadno trikotne oblike, s šarnirji pritrjen na kuliso, spodaj obtežen ali z odrskim svedrom pritrjen na odrska tla

ang.: (brace) jack, French brace, (French) jack, (stage) jack

fr.: châssis (m)

**kotúrn** -a m v antičnem grškem gledališču obuvalo igralcev v tragediji z močno odebeljenim podplatom, ki omogoča boljšo slišnost in vidnost

ang.: buskin, cothurnus

fr.: cothurne (m)

PRIM.: krépida

**koturnáta** -e ž v antičnem grškem gledališču tragedija, imenovana po starogrškem obuvalu koturnu

ang.: cothurnate tragedy\*

fr.: cothurnata (f)

PRIM.: grška tragedija, krepidáta

**kozlòvska pésem** -e -smi ž pri starih Grkih obredna pesem v čast boga Dioniza, iz katere se je verjetno razvila tragedija in jo izvajajo v kozlovske kože oblečeni satiri

ang.: goat song

fr.: chant des satyres (m)

PRIM.: dionizije, ditirám, ditirámbski zbor, sátirska igra

**kràj dogájanja krája** -- m → prizorišče (1)

**kraljévi balét** -ega -a m v 17. stol., na dvoru francoskega kralja Ludvika XIV. dvorni balet, v katerem nastopa kralj, obdan s plemstvom in poklicnimi plesalci, uprizarjan ob glasbi z razkošno baročno kostumografijo in scenografijo **S:** ballet du Roi

ang.: royal ballet

fr.: ballet du Roi (m)

PRIM.: balétna komédija, kómični balét kraljice

**kraljévo gledališče** -ega -a s zgod. gledališče, pogosto v kraljevi rezidenci, ki ga ustanovi in/ali financira kralj

ang.: royal theatre, theatre royal

fr.: théâtre royal (m)

PRIM.: dvórno gledališče

**kraljévska ígra** -e -e ž zlasti pri W. Shakespearju dramsko besedilo z vladarjem kot glavno osebo

ang.: royal play\*

fr.: chronique royale (f)

PRIM.: histórija

**krép** -a m volna ali toplotno obdelani naravni ali umetni lasje za izdelavo brkov ali brade

ang.: crêpe hair

fr.: crêpe de laine (f)

PRIM.: lasúlja

**krépida** -e ž v antičnem rimskem gledališču obuvalo igralcev v tragediji

ang.: crepida

fr.: crepida (f)

PRIM.: kotúrn

**krepidáta** -e ž v antičnem rimskem gledališču tragedija, temelječa na grški mitologiji, imenovana po rimskem obuvalu krepidi

ang.: fabula crepidata

fr.: fabula crepidata (f)

PRIM.: koturnáta, rímska tragédija

**krétnja** -e ž → gésta

**krílna kulísa** -e -e ž kulisa, ki je pod širokim kotom glede na portalno odprtino pritrjena na stransko kuliso

ang.: return, splayed wing

fr.: châssis aux ailes (m)

PRIM.: dvókrílna kulísa, portálna stránska kulísa, stránska kulísa

**kriminálka** -e ž 1. dramsko besedilo, scenarij o umoru, ropu, navadno usmerjeno v razkrivanje storilca

ang.: crime drama, mystery, whodunit

fr.: pièce policière (f)

PRIM.: grozljívka, žánr

2. uprizoritev takega besedila ali film s tako vsebino

ang.: crime drama, mystery, whodunit

fr.: pièce policière (f)

PRIM.: grozljívka, žánr

**krínka** -e ž pripomoček, s katerim si igralec zakrije obraz, da spremeni, prikrije svojo identiteto

ang.: disguise

fr.: masque (m)

PRIM.: grozljívka, žánr

**krítje** -a s žarg. → krítna kulísa

**krítna kulísa** -e -e ž kulisa, ki zakriva pogled v zaodrje **S:** žarg. krítje

ang.: backing (flat), masking (flat)

fr.: coulisse de fond (f)



**krítna létev** -e -tve ž tanka letev ali pas iz vezané plošče za prekrivanje stika dveh kulís

**ang.:** (backing) plate, Dutchman, (masking) plate

**fr.:** mouchoir (m)

**kríž** -a m → vodió

**krojác** -a m izdelovalec zlasti moških gledaliških kostumov

**ang.:** cutter, tailor

**fr.:** costumier (m)

**PRIM.:** krojačica, krojačnica, šivilja

**krojačica** -e ž izdelovalka zlasti moških gledaliških kostumov

**ang.:** cutter

**fr.:** costumière (f)

**PRIM.:** krojáč, krojačnica, šivilja

**krojáčnica** -e ž delavnica za izdelovanje gledaliških kostumov

**ang.:** costume department, costume (work)shop

**fr.:** atelier de costumes (m)

**GL:** môška krojačnica, vódja krojačnice<sup>2</sup>, vódja krojačnice<sup>1</sup>, žénska krojačnica

**krompirjevska tragédija** -e -e ž parodija na klišéjske tragedije z lutkami iz krompirja

**ang.:** potato-puppet tragedy\*

**fr.:** tragédie de marionnettes de pomme de terre (f)

**PRIM.:** improvizirana lútka

**krónika** -e ž po W. Shakespearju in J. Baleu igra, ki temelji na zgodovinskih dogodkih, navadno predstavljenih po časovnem zaporedju

**ang.:** chronicle (play), history (play)

**fr.:** chronique royale (f)

**PRIM.:** kraljévska ígra, zgodovínska dráma

**króžni bárvni filter** -ega -ega -tra m → bárvno koló

**króžni horizónt** -ega -a m horizont v enem kosu, ki v loku s treh strani omejuje igralno ploskev

**ang.:** cyc(lorama), cyke

**fr.:** cyclorama (m)

**PRIM.:** horizónt, horizóntni prospékt, kúpolasti horizónt, panorámski horizónt, prospékt

**krístna uprizorítev** -e -tve ž prva uprizoritev dramskega besedila nasploh, v določeni državi **S:** prva postavítev na óder, prva uprizorítev

**ang.:** world première

**fr.:** première mondiale (f)

**PRIM.:** práizvédba (1, 2)

**kulísá** -e ž premičen stoječ ali viseč dvodimenzionalni scenski element, navadno poslikan, za oblikovanje prizorišča, zakrivanje zaodrja, ustvarjanje vtisa globine

**ang.:** flat

**fr.:** châssis (m)

**PRIM.:** kulísni óder, prospékt, sofíta

**GL:** dvókrílina kulísá, francóska kulísá, fúndus kulís, kašírana kulísá, krílina kulísá, krítna kulísá, kulísá z óknom, kulísá z vrátí, méhka kulísá, paravánska kulísá, pomična kulísá, portálna kulísá, portálna stránska kulísá, pošéвне kulíse, príróčno skladišče kulís, silhuétna kulísá, skladišče kulís, smúčna kulísá, stránska kulísá, tréda kulísá, vrtljíva kulísá, vzporédne kulíse, zakulísje, zložljíva kulísá, zvóčna kulísá

**kulisárna** -e ž **1.** delavnica za izdelovanje kulís

**S:** zastar. kulisárnica

**ang.:** (construction) (work)shop, scene(ry) workshop

**fr.:** atelier de châssis (m)

**PRIM.:** delávnicá za rekvizíte

**2.** prostor za hrambo kulís

**ang.:** flat storage

**fr.:** dépôt des châssis (m)

**PRIM.:** scénski fúndus (2)

**kulisárnica** -e ž zastar. → kulisárna (1)

**kulísá z óknom** -e -- -- ž kulísá z odprtino, v katero je vložen okvir z okenskimi kríli

**ang.:** window flat

**fr.:** châssis avec fenêtre (m)

**PRIM.:** kulísá z vrátí

**kulísá z vrátí** -e -- -- ž kulísá z odprtino, v katero je vložen okvir z vratnim krílom

**ang.:** door flat

**fr.:** châssis avec porte (m)

**PRIM.:** kulísá z óknom

**kulísna scéna** -e -e ž scéna, sestavljena iz kulís

**ang.:** wing scenery, wing set

**fr.:** scène aux coulisses (f)

**kulísni fúndus** -ega -a m → scénski fúndus (1, 2)

**kulísni óder** -ega ódra m od začetka 17. stol. naprej óder s prospéktom v ozadju in vzporédno s portalno odprtino postavljenimi smúčnimi stranskimi kulísami, ločenimi z ulicami

**ang.:** chariot-and-pole stage, wing-and-drop stage

**fr.:** scène aux coulisses (f)

**PRIM.:** baróčni óder, škátlasti óder

**kulísnišíbar** -ja m žarg. → ódrski délavec

**kulínácija** -e ž → vrh

**kultúrno izvájanje** -ega -a s performativni dogodek, ki poteka po določenih pravilih, v določenem prostoru, času in udeležencem omogoča izmenjavo izkušenj, pomembnih za oblikovanje njihove identitete

**ang.:** cultural performance

**fr.:** cultural performance

## kuplét

---

**PRIM.:** gledališka predstava, perfórmans, performativnost

**kuplét** -a m govorjena ali peta pesem z refrenom, navadno sestavina vodvila, kabareta, mjuzikla, operete

**ang.:** song

**fr.:** couplet (m)

**PRIM.:** lírski vlóžek, sông, vlóžna pésem

**kúpolasti horizont** -ega -a m horizont, ki v loku obdaja igralno ploskev in se navzgor zaključuje v kupolo

**ang.:** dome (cyclorama), dome (horizonta), heaven

**fr.:** coupole (f)

**PRIM.:** horizont, horizontni prospékt, króžni horizont, panorámski horizont, prospékt

**kurúma níngjo** -- -a m po 1970 vpliv na evropsko lutkarstvo

tradicionalno japonsko lutkovno gledališče, v katerem animator sedi na posebnem vozičku, z eno roko vodi lutkino glavo, z drugo lutkino desno roko, lutkine noge so pritrjene na njegove noge **S:** vozíčkaste lútke

**ang.:** Kuruma Ningyo

**fr.:** kuruma ningyo (m)

**PRIM.:** bunráku

**kvásta** -e ž blazinica za nanašanje pudra, navadno iz tekstila

**ang.:** powder puff

**fr.:** houppes à poudre (f)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>

## L

**laboratórijsko gledališče** -ega -a s **1.** po J. Grotowskem eksperimentalno gledališče, v katerem ustvarjalci študijsko raziskujejo, preizkušajo zlasti igralske metode **S:** gledališče laboratorij

**ang.:** lab(oratory) theatre

**fr.:** théâtre-laboratoire (m)

**PRIM.:** stúdio (1)

**2.** po J. Grotowskem študijski postopek, v katerem ustvarjalci raziskujejo, preizkušajo igralske metode, ne nujno za javno predstavitev

**S:** gledališče laboratorij

**ang.:** theatre lab(oratory)

**fr.:** théâtre-laboratoire (m)

**PRIM.:** eksperimentalno gledališče, stúdio (1)

**lahkôtna konverzijska igra** -e -e -e ž igra z lahkotnejšo vsebino in duhovitim, uglajenim dialogom

**ang.:** party piece, piece of fluff

**fr.:** pièce de conversation légère (f)

**PRIM.:** konverzijska dráma

**lahkôtni repertoár** -ega -ja m repertoar, sestavljen iz predstav, zlasti za zabavo

**ang.:** light(weight) repertoire

**fr.:** répertoire léger (m)

**PRIM.:** komercialno gledališče

**lahkoživec** -vca m nekđaj igralec, primeren za radožive, veseljaške vloge **S:** bonvivant

**ang.:** bon-vivant, dandy

**fr.:** bonvivant (m)

**PRIM.:** igrálska stróka

**lahkoživka** -e ž nekđaj igralka, primerna za radožive, veseljaške vloge

**ang.:** demi-monde, midinette

**fr.:** midinette (f)

**PRIM.:** igrálska stróka

**lájtnati besedílo** -am -- nedov. žarg., v zvezi z igralcem brez osebnega odnosa, interpretacije brati ali govoriti na pamet naučeno besedilo **S:** žarg. lájtnati tékst

**ang.:** to read in monotone, to recite a text, to speak in monotone

**fr.:** débiter un texte

**lájtnati tékst** -am -- nedov. žarg. → žarg. lájtnati besedílo

**lájšta** -e ž žarg. → létev (1, 2)

**lájštati** -am nedov. žarg. → létviti

**lájtmotív** -a tudi leitmotív -a [lájtmotív] m → vodilni motív

**lájšôv** -a tudi light show -- -a [lájšôv] m (ang. light show igra luči) barvni svetlobni efekti med potekom prireditve ali predstave

**ang.:** light show

**fr.:** lightshow (m)

**PRIM.:** bárvni filter, bárvno koló, refléktor

**laméla** -e ž **1.** kovinska ali lesena plošča, obešena na strop pod določenim kotom za uravnavanje akustičnosti gledaliških, koncertnih dvoran

**ang.:** panel

**fr.:** lamelle (f)

**2.** ploščica za uravnavanje širine svetlobnega snopa pri irisni zaslonki

**ang.:** blade

**fr.:** lamelle (f)

**PRIM.:** refléktor

**GL:** akústična laméla

**larmojátna komédija** -e -e ž zastar. → solzáva komédija

**láserska scenografija** -e -e ž oblikovanje scene z laserskimi žarkí

**ang.:** laser design

**fr.:** décors laser (mpl)

**lásna spirála** -e -e ž kovinska vzmet za pričvrstitev lasnih dodatkov v naravne lase nastopajočega **S:** žarg. lásni fédrček

**ang.:** (hair) spring

**fr.:** spirale pour cheveux (f)

**PRIM.:** lásni vlóžek

**lásnica** -e ž kovinska sponka za pričvrstitev lasulje na glavo nastopajočega

**ang.:** (hair) pin

**fr.:** épingle à perruque (f)

**PRIM.:** képer trák

**lásni fédrček** -ega -čka m žarg. → lásna spirála

**lásni vlóžek** -ega -žka m pripomoček iz naravnih ali umetnih las, ki se vpne v lase nastopajočega

**ang.:** hair extension

fr.: extension de cheveux (f)

**PRIM.:** lasúlja, tupé

**lasúlja** -e ž pripomoček iz umetnih ali naravnih las, s katerim se v celoti prekrije lasišče nastopajočega **S:** zastar. períka

ang.: (peri)wig, peruke (star.)

fr.: perruque (f)

**PRIM.:** lásni vlóžek, tupé

**GL:** délna lasúlja

**lasúljar** -ja m izdelovalec lasulj, brad in brkovi za nastopajoče

ang.: wig-maker, wig-master

fr.: perruquier (m)

**PRIM.:** maskêr

**lasúljarka** -e ž izdelovalka lasulj, brad in brkovi za nastopajoče

ang.: wig-maker, wig-mistress

fr.: perruquière (f)

**PRIM.:** maskêrka

**lasuljárna** -e ž delavnica za izdelovanje lasulj nastopajočih **S:** lasuljárska delávnica, zastar. lasuljárnica

ang.: wig (work)shop

fr.: atelier de perruques (m)

**PRIM.:** gledališke delávnice

**lasuljárnica** -e ž zastar. → lasuljárna

**lasuljárska delávnica** -e -e ž → lasuljárna

**láta** -e ž → létev (1, 2)

**látati** -am nedov. → létviti

**lazzo** -a [ládzo] m (ita.) *commedia dell'arte* kratek šaljiv vložek, temelječ na igralski improvizaciji, pogosto brez vsebinske povezave z glavnim komedijskim dogajanjem

ang.: lazzo

fr.: lazzi (m)

**PRIM.:** búrla

**léča** -e ž vbočeno ali izbočeno optično steklo v reflektorju za usmerjanje in lomljenje svetlobnega snopa

ang.: lens

fr.: lentille (f)

**PRIM.:** kondénzor, objektív

**legéndna dráma** -e -e ž drama, temelječa na dogodkih iz življenja svetnikov

ang.: legend-drama\*

fr.: drame-légende (m)

**PRIM.:** comedia de santos, mirákel, zgodovínska dráma

**leitmotív** -a [lájtmotív] m gl. lájtmotív

**léktor** -ja m strokovnjak, ki skupaj z režiserjem in drugimi sodelavci določi jezikovno-stilno in govorno obliko besedila za uprizoritev, snemanje in skrbi za njegovo govorno ure-

sničitev v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri

ang.: vocal coach, voice coach

fr.: lecteur (m)

**PRIM.:** jezikóvni svetoválec, léktorska vája

**léktorica** -e ž strokovnjakinja, ki skupaj z režiserjem in drugimi sodelavci določi jezikovno-stilno in govorno obliko besedila za uprizoritev, snemanje in skrbi za njegovo govorno ureničitev v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri

ang.: vocal coach, voice coach

fr.: lectrice (f)

**PRIM.:** jezikóvna svetováka, léktorska vája

**lektoríranje** -a s → lektúra (1, 2)

**léktorska vája** -e -e ž **1.** bralna vaja, na kateri lektor skupaj z režiserjem, dramaturgom, igralci določi jezikovno-stilno in govorno obliko besedila za uprizarjanje, filmsko, televizijsko, radijsko snemanje

ang.: reading rehearsal\*

fr.: répétition avec le lecteur (f)

**PRIM.:** brálna vája, čtánje besedíla, dramátúrska číta, izréka (2), lektúra (1), vája za mízo

**2.** vaja, na kateri lektor skrbi za pravorečno, stavčnofonetsko in funkcijsko primeren govor igralcev, za govorno podobo gledališke predstave, filma, radijske, televizijske igre

ang.: reading rehearsal\*

fr.: répétition avec le lecteur (f)

**PRIM.:** drámski góvor, glás (1, 2), izréka (2), lektúra (2), nèbesédno izrážanje, ódrski góvor (1)

**lektúra** -e ž **1.** jezikovno-stilna in govorna (knjižna, neknjižna izreka) priprava besedila za uprizoritev, film, televizijsko, radijsko snemanje, ustvarjena v sodelovanju z režiserjem in drugimi sodelavci **S:** lektoríranje

ang.: scoring the script, scoring the text

fr.: lecture (f)

**PRIM.:** dramátúrska číta, léktorska vája, nèinterpretatívno bránje, píva brálna vája, vája za mízo

**2.** preverjanje igrálčeve izreke (pravorečje, razločnost, slišnost), funkcionalne rabe slušnih in vidnih prvín govora v odrskih okoliščinah, pri snemanju, usklajevanje govora z drugimi izrazili, oblikovanje končne govorne podobe gledališke predstave, filma, televizijske, radijske igre **S:** lektoríranje

ang.: scoring the script, scoring the text

fr.: lecture (f)

**PRIM.:** drámski góvor, glás (1, 2), nèbesédno izrážanje, ódrski góvor (1), režíja dialóga, vája na ódru

**lépljenka** -e ž **1.** uprizoritev, sestavljena iz različnih, med seboj neskladnih delov **S:** koláž

**ang.:** collage

**fr.:** collage (m)

**PRIM.:** kabarét (3), montaža

**2.** scenarij za tako uprizoritev

**ang.:** collage

**fr.:** collage (m)

**PRIM.:** kabarét (2)

**3.** umetniški postopek, temelječ na združevanju različnih, neskladnih prvin **S:** koláž

**ang.:** collage

**fr.:** collage (m)

**PRIM.:** montaža

**Léssingova dramaturgija** -e -e ž po dramatik G.

E. Lessinga in njegovem delu *Hamburška dramaturgija* dramaturgija nemške meščanske tragedije z opuščanjem verza, idealnega junaka in klasicističnih pravil po zgledu W. Shakespearja in D. Diderota

**ang.:** Lessing's dramaturgy

**fr.:** dramaturgie de Lessing (f)

**PRIM.:** klasicistična dramaturgija

**letalna naprava** -e -e ž naprava za dvig igralcev ali predmetov nad oder za ponazarjanje lebdenja, letenja

**ang.:** flying machinery

**fr.:** machine volante (f)

**PRIM.:** deus ex machina

**létev** -tve ž **1.** daljši kos lesa, kovine, navadno pravokotnega prereza, ki se uporablja za izdelavo scenskih elementov, zlasti kulis, njihovo utrjevanje, povezovanje in podpiranje

**S:** žarg. lájšta, láta

**ang.:** batten, stile

**fr.:** latte (f)

**2.** nekaj sestavni del vlaka **S:** žarg. lájšta, láta

**ang.:** bar(rel), (pipe) batten

**fr.:** latte (f)

**GL:** kritna létev, merilna létev, opórna létev, pokónčna létev, préčna utrjevalna létev, utrjevalna létev, vzdóžna utrjevalna létev

**létno gledališče** -ega -a s → polétno gledališče (1, 2)

**létviti** -im *nedov.* z letvijo, letvami vezati in utrjevati kulise med seboj **S:** žarg. lájštati, látati

**ang.:** to batten (out)

**fr.:** latter

**lèv** *lèva* m *žarg., zastar.* večja, pomembnejša vloga

**ang.:** fat part, plum

**fr.:** rôle de premier plan (m)

**PRIM.:** diréktorska vlóga, pès, šárža

**lévo sprédaj** *prisl.* **1.** v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder levi del odra spredaj

**ang.:** down(stage) right

**fr.:** face jardin (m)

**PRIM.:** lévo zádad

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano levi del odra spredaj

**ang.:** down(stage) left

**fr.:** face cour (m)

**PRIM.:** désno sprédaj, désno zádad, lévo zádad, v sredíni sprédaj, v sredíni zádad

**lévo zádad** *prisl.* **1.** v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder levi del odra zadaj

**ang.:** up(stage) right

**fr.:** lointain jardin (m)

**PRIM.:** lévo sprédaj

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano levi del odra zadaj

**ang.:** up(stage) left

**fr.:** lointain cour (m)

**PRIM.:** désno sprédaj, lévo sprédaj, v sredíni sprédaj, v sredíni zádad

**libretíst** -a m avtor libreta

**ang.:** librettist

**fr.:** librettiste d'opera (m)

**PRIM.:** dramátik, ópera, scenaríst

**libretístka** -e ž avtorica libreta

**ang.:** librettist

**fr.:** librettiste d'opera (f)

**PRIM.:** dramátičarka, ópera, scenarístka

**libréto** -a m **1.** dramsko besedilo, namenjeno uprizarjanju opere, operete, oratorija

**ang.:** libretto

**fr.:** livret (m)

**PRIM.:** drámsko besedílo, scenárij

**2.** scenarij za balet, pantomimo

**ang.:** libretto

**fr.:** livret (m)

**3.** tiskana knjižica s takim besedilom

**ang.:** libretto

**fr.:** livret (m)

**ličenje** -a s nanašanje ličil na obraz, telo nastopajočega

**ang.:** make-up

**fr.:** maquillage (m)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>, tén, teníranje

**GL:** líčenje očí

**ličenje očí** -a -- s senčenje vek v raznih barvah, obroba očesa s tušem, nanos barvila na trepalnice, obrvi nastopajočega

**ang.:** eye make-up

**fr.:** maquillage des yeux (m)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>

**light show** -- -a [lájt šòv] m (ang.) **gl.** lájtšòv

**likálnik** -a m električni pripomoček za glajenje las s toploto

ang.: flat iron

fr.: fer à repasser (m)

PRIM.: lasúlja

**líkovna dramaturgija** -e -e ž oblikovanje vidnih prvin uprizoritve z izborom materialov, barv, oblik na podlagi dramskega besedila, uprizoritvenega koncepta

ang.: visual dramaturgy

fr.: dramaturgie plastique (f)

PRIM.: kostumografija, líkovna opréma prizorišča, scenografija

**líkovna opréma prizorišča** -e -e -- ž scenski elementi, ki ustvarjajo prizorišče za uprizoritev **S:** scéna (3), scenografija (3), scénska opréma

ang.: (stage) design

fr.: décors (mpl)

**líkovna zasnôva** -e -e ž 1. skice za lutke, sceno in kostume kot izhodišče za izdelavo **S:** líkovni koncépt

ang.: design concept

fr.: conception de spectacle de marionnettes (f)

PRIM.: líkovna dramaturgija

2. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu avtor lutk, scene in kostumov **S:** líkovni koncépt

ang.: design

fr.: conception de spectacle de marionnettes (f)

**líkovni koncépt** -ega -a m → líkovna zasnôva (1, 2)

**lílek** -a m nav. dv., v povezavi z ženitovanjskimi običaji na Ptujju lutka na lesenem vodilu, navadno brez obraza, vodena izpod klopi, predstavljajoča kmeta, ki se prepira in pretepa, navadno zaradi meje **S:** káčji lév

ang.: lílek

fr.: lílek (m)

**líliput** -a m žarg. zelo majhen reflektor

ang.: baby spot(light), birdie

fr.: spot (m)

PRIM.: máli projekcijski refléktor

**limonáda** -e ž vsebinsko prazno gledališko, filmsko delo s črno-belim prikazovanjem likov, z ljubezensko, družinsko tematiko, srečnim koncem

ang.: tear-jerker

fr.: bluette (f)

PRIM.: ganljívka, melodráma (3)

**lineárna kompozícija dráme** -e -e -- ž → lineárna zgrádba dráme

**lineárna zgrádba dráme** -e -e -- ž zgradba drame, pri kateri si dogajalne enote sledijo

v naravnem časovnem zaporedju **S:** lineárna kompozícija dráme

ang.: linear (dramatic) structure

fr.: structure dramatique linéaire (f)

GL: nelineárna zgrádba dráme

**lílnija dogájanja** -e -- ž → dramátúrška lílnija

**lílnija dramátúrške grádnje** -e -- -- ž → dramátúrška lílnija

**lílnija glávne zavése** -e -- -- ž portalni črti odra vzporedna črta, nad katero je obešena glavna zavesa

ang.: curtain line

fr.: ligne du rideau principal (f)

**lírična dráma** -e -e ž drama z močnimi čustvenimi prvini

ang.: lyric(al) drama

fr.: drame lyrique (m)

**lírična komédija** -e -e ž komedija z močnimi čustvenimi prvini

ang.: lyric(al) comedy

fr.: comédie lyrique (f)

**lírični vlóžek** -ega -žka m del dramskega besedila z močnimi čustvenimi prvini

ang.: lyric(al) passage

fr.: intermède lyrique (m)

PRIM.: lírski vlóžek

**lírska dráma** -e -e ž drama z lirskimi prvini, navadno v verzih ali ritmizirani prozi **S:** pésníška dráma, poétična dráma

ang.: lyric(al) drama, lyric(al) verse, poetic(al) drama, poetic(al) verse

fr.: drame poétique (m)

PRIM.: drámska pesnítev, épska dráma

**lírska ópera** -e -e ž v 2. pol. 19. stol., v Franciji ópera, ki temelji zlasti na prikazovanju močnih čustev, sprva tudi z recitativom

ang.: lyric opera, ópera lyrique

fr.: drame lyrique (m)

PRIM.: vélika ópera

**lírski vlóžek** -ega -žka m pesemski vložek v dramskem besedilu

ang.: poetic(al) passage

fr.: intermède poétique (m)

PRIM.: kuplét, vlóžna pésem

**lístna sofíta** -e -e ž → zeléna sofíta

**líterárna dramaturgija** -e -e ž dramaturgija, ki proučuje dramska besedila kot književna dela

ang.: literary dramaturgy\*

fr.: dramaturgie littéraire (f)

PRIM.: deskriptívna dramaturgija, líterárno gledališče

**líterárna predlóga** -e -e ž književno delo kot



podlaga za gledališko predstavo, film, radijsko, televizijsko igro

**ang.:** literary model

**fr.:** modèle littéraire (m)

**PRIM.:** dramatisacija, priredba

**literárni večer** -ega -a m **1.** prireditev, na kateri nastopajoči interpretativno berejo, pripovedujejo, recitirajo literarna besedila enega avtorja ali več avtorjev

**ang.:** literary soirée

**fr.:** soirée littéraire (f)

**PRIM.:** recital, bralna uprizoritev, predstaviteni dogódek

**2.** → večer umétniške beséde

**literárno gledališče** -ega -a s gledališče, ki pri uprizarjanju izhaja iz literarne predloge in jo poskuša kar najzvesteje prenesti na oder

**ang.:** literary theatre

**fr.:** théâtre littéraire (m)

**PRIM.:** drámsko gledališče

**GL:** néliterárno gledališče

**litúrgična dráma** -e -e ž od 12. stol. do okrog 1500 duhovna igra v latinščini in verzih, peta, uprizarjana v cerkvah v sklopu liturgije

**ang.:** liturgical drama

**fr.:** drame liturgique (m)

**PRIM.:** srednjévésko gledališče, vérska dráma

**litúrgična igra** -e -e ž duhovna igra kot del verskega obredja

**ang.:** liturgical play

**fr.:** jeu liturgique (m)

**PRIM.:** religióznó gledališče

**ljúbimec** -mca m nekđaj igravec, primeren zlasti za ljubezenske vloge

**ang.:** juvenile lead, lover, romantic lead

**fr.:** amoureux (m)

**PRIM.:** igrálska stróka

**ljúbimka** -e ž nekđaj igralka, primerna zlasti za ljubezenske vloge

**ang.:** ingénue, love interest, lover, romantic lead

**fr.:** amoureuse (f)

**PRIM.:** igrálska stróka

**ljúbitelj** -a m kdor se nepoklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo **S:** amatér (1), zastar. diletánt (1)

**ang.:** amateur

**fr.:** comédien amateur (m)

**GL:** ljúbitelj gledališča

**ljúbitelj gledališča** -a -- m kdor materialno in moralno podpira gledališče

**ang.:** theatre patron

**fr.:** ami du théâtre (m)

**ljúbiteljica** -e ž ženska, ki se nepoklicno ukvarja z gledališko dejavnostjo **S:** amatérka (1), zastar. diletántka (1)

ja z gledališko dejavnostjo **S:** amatérka (1), zastar. diletántka (1)

**ang.:** amateur

**fr.:** comédienne amatrice (f)

**GL:** ljúbiteljica gledališča

**ljúbiteljica gledališča** -e -- ž ženska, ki materialno in moralno podpira gledališče

**ang.:** theatre patron

**fr.:** amie du théâtre (f)

**ljúbiteljsko gledališče** -ega -a s zastar. → amatérsko gledališče

**ljúdska igra** -e -e ž igra, ki navadno prikazuje domačijsko, zgodovinsko snov **S:** národna igra

**ang.:** folk play

**fr.:** pièce populaire (f)

**PRIM.:** kméčka igra

**GL:** dúnajska ljúdska igra, ljúdska igra s pétjem

**ljúdska igrálka** -e -e ž igralka, ki je zaradi nadarjenosti, šarma posebej priljubljena pri občinstvu

**ang.:** (audience) favourite

**fr.:** comédienne populaire (f)

**ljúdska igra s pétjem** -e -e -- -- ž ljúdska igra s pevskimi vložki **S:** národna igra s pétjem

**ang.:** folk play with singing

**fr.:** pièce folklorique chantée (f)

**ljúdski igrálec** -ega -lca m igravec, ki je zaradi nadarjenosti, šarma posebej priljubljen pri občinstvu

**ang.:** (audience) favourite

**fr.:** comédien populaire (m)

**ljúdski óder** -ega ódra m **1.** zgod. → ljúdsko gledališče

**2.** ljúbiteljska gledališka dejavnost

**ang.:** folk stage

**fr.:** théâtre populaire (m)

**ljúdski plés** -ega -a m v Evropi od srednjega veka naprej družabni ples z obrednimi prvini, značilen za določeno skupnost, pokrajino, narod

**ang.:** folk dance

**fr.:** danse populaire (f)

**PRIM.:** folklórna igra, ljúdska igra, ljúdsko gledališče

**ljúdski repertoár** -ega -ja m repertoar, sestavljen zlasti iz ljudskih iger

**ang.:** folk repertoire\*

**fr.:** répertoire de pièces populaires (m)

**ljúdsko gledališče** -ega -a s nepoklicno gledališče, ki uprizarja zlasti priljubljena dramska dela z domačijsko snovjo **S:** zgod. ljúdski óder (1)

**ang.:** folk theatre, people's theatre

**fr.:** théâtre populaire (m)

**lógični akcènt** -ega -ênta m → lógični poudárek

**GL:** àlógíčni akcènt, nêlógíčni akcènt

**lógični poudárek** -ega -rka m po jakosti, višini, barvi glasu izpostavljeno vsebinsko jedro besedila **S:** lógični akcènt

**ang.:** logical stress, semantic stress

**fr.:** accent logique (m)

**PRIM.:** intonácija, regíster glasú

**GL:** àlógíčni poudárek, nêlógíčni poudárek

**lógični premík** -ega -a m premík nastopajočega, usklajen z odrskim dogajanjem

**ang.:** logical move\*, motivated move\*

**fr.:** déplacement logique (m)

**GL:** àlógíčni premík, nêlógíčni premík

**lokalizácija** -e ž **1.** postavitev dramskega dogajanja v določen kraj, okolje

**ang.:** localization, setting

**fr.:** localisation (f)

**2.** prenos dramskega dogajanja v določen kraj, drugo okolje z izbiro jezikovne zvrsti, izreke, kostuma, scene

**ang.:** setting

**fr.:** transposition (f)

**PRIM.:** podomáčenje, stilizirana ígra, stilizirani gôvor, stíltni kostúm

**lokalizírati** -am dov. **1.** postaviti dramsko dogajanje v določen kraj, okolje

**ang.:** to localize, to set

**fr.:** localiser

**2.** z izbiro jezikovne zvrsti, izreke, kostuma, scene prenesti dramsko dogajanje v določen kraj, drugo okolje

**ang.:** to set

**fr.:** transposer

**PRIM.:** podomáčiti, stilizirana ígra, stilizirani gôvor, stíltni kostúm

**lopúta za ódrsko pogrinjálo** -e --- -- ž loputa med portalnima stolpoma, pod katero se pritrđi ódrsko pogrinjalo **S:** žarg. klápná (1)

**ang.:** floor-cloth trap

**fr.:** cachette (f)

**lornjón** -a m nekđaj zlozljiva očala za eno ali obe očesi z navpičnim držalom za gledanje predstave

**ang.:** lorgnette, lorgnon (star.), opera-glasses

**fr.:** lorgnette (f)

**PRIM.:** gledalíški daljnogled

**lózha** -e ž (fr. loge) navadno s treh strani zaprt manjši prostor ob robu parterja in v nadstropjih z nekaj sedeži in posebnim vhodom

**ang.:** box, loge

**fr.:** loge (f)

**PRIM.:** balkón, galeríja, gledalíšče z rédi, lóžno gledalíšče, partèr

**GL:** balkónska lózha, ígrálska lózha, lózha I. réda, partèrna lózha, proscénijska lózha, reprezentánčna lózha, uprávna lózha

**lózha I. réda** -e --- -- [přvega] ž loža v prvem nadstropju

**ang.:** dress box

**fr.:** corbeille (f)

**PRIM.:** balkónska lózha, partèrna lózha

**lózna draperíja** -e -e ž iz nagubanih zaves narejena draperíja za okras lože

**ang.:** box drape(rie)s

**fr.:** draperies de loge (fpl)

**lózni sédež** -ega -a m sedež v loži

**ang.:** box seat

**fr.:** place dans la loge (f)

**lózno gledalíšče** -ega -a s gledalíšče, ki ima arhitekturno razčlenjeno dvorano s parterjem in ložami

**ang.:** box theatre\*

**fr.:** théâtre italien (m)

**PRIM.:** dvoránsko gledalíšče, gledalíšče z rédi

**Lúč!** med vajo ukaz režiserja, naj se na odru prižgejo luči za začetek prizora

**ang.:** Lights!

**fr.:** Pleins feux !

**PRIM.:** Temá!

**lúčkar** -ja m strokovnjak, ki pripravlja reflektorje in druga svetila za predstavo, menja barvne filtre **S:** zastar. eléktríčar

**ang.:** (assistant) electrician, juice(man), juicer, lighting technician, (stage) electrician

**fr.:** éclairagiste (m), électro (m)

**lúčkati predstávo** -am -- nedov. žarg., v zvezi z lučkarjem pripravljati reflektorje in druga svetila za predstavo, menjati barvne filtre

**ang.:** to light the show, to work the lights

**fr.:** régler l'éclairage

**PRIM.:** lúčna vája, lúčni načřt

**lúčna réža** -e -e ž → svetílna réža

**lúčna vája** -e -e ž vaja, na kateri se določajo, razporejajo in usmerjajo svetila in oblikuje luč

**ang.:** cue-to-cue, hang-and-focus, lighting rehearsal

**fr.:** répétition-éclairages (f)

**PRIM.:** lúčni načřt, montážna vája, téhnična vája

**lúčni efékt** -ega -a m → svetlôbni efékt

**lúčni mójster** -ega -tra m → mójster lučí

**lúčni móst** -ega mostú m → svetíltni móst

**GL:** dvoránski lúčni móst, horizóntni lúčni móst, ódrski lúčni móst, portální lúčni móst, vmésni lúčni móst

**lúčni načřt** -ega -a m načřt postavitve svetil in njihove razporeditve po prostoru

**ang.:** lighting plot

**fr.:** plan d'éclairage (m)

**PRIM.:** lúčkar, lúčna vája, oblikovanje lučí, zapis lučí

**lúčni vlák -ega -a m** vlak za obešanje reflektorjev

**ang.:** (lighting) bar(rel) batten, (lighting) bar(rel) pipe

**fr.:** carrousel (m)

**PRIM.:** ódrski vlák

**GL:** osvetlitev z lúčnimi vláki, prvi lúčni vlák, zádjni lúčni vlák

**lúčni prôstor -ega prostóra m** → géstični prôstor

**lúdus -a m** (lat. *igra*) **1.** v antičnem Rimu slavnostna množična prireditve z igrami, gledališkimi predstavami, namenjena zlasti razvedrilo

**ang.:** ludus

**fr.:** ludus (m)

**PRIM.:** antično rímsko gledališče, dionízije, gledališki festivál

**2.** → duhóvna igra (1)

**lúknja -e ž žarg., v zvezi z igralcem** trenutna poza-ba dela na pamet naučenega besedila **S:** žarg. blók, žarg. blokáda

**ang.:** blank

**fr.:** trou (m)

**GL:** akústična lúknja

**luminiscénčno gledališče -ega -a s** lutkovno gledališče, ki uporablja tehniko, pri kateri so animirani predmeti obarvani z luminiscenčnimi barvami in osvetljeni z ultravijolično svetlobo

**ang.:** black-light theatre

**fr.:** théâtre luminiscent (m)

**PRIM.:** čno gledališče

**lútká -e ž** likovno oblikovan predmet, del lutkarjevega telesa, ki predstavlja človeka, žival, rastlino, pojem in ga na prizorišču s premikanjem, vodenjem njegovega gibanja, govorom oživlja lutkar

**ang.:** puppet

**fr.:** marionnette (f)

**PRIM.:** marionéta, sicilijánka

**GL:** fílmška lútká, gledališče rôčnih lútk, gledališka lútká, igra z lútko, improvizirana lútká, izdeloválec lútk, izdeloválka lútk, kolénčna lútká, lútká na nítih, lútká na pálici, lútká v terapiji, lútká v vzgójí, mímična lútká, naglávna lútká, namízna lútká, napf-stna lútká, oblikoválec lútk, oblikoválka lútk, plôška lútká, prfstna lútká, rôčna lútká, sénčna lútká, viséča lútká, vozíčkaste lútké

**lútká na nítih -e --- ž** → marionéta

**lútká na pálici -e --- ž** lútká, pritrjena na pali-co, vodena od spodaj

**ang.:** rod puppet

**fr.:** marionnette à bâton (f)

**PRIM.:** javánka

**lútkar -ja m** nastopajoči, ki animira lutko in zanjo govori

**ang.:** puppeteer

**fr.:** marionnettiste (m), montreur de marionnettes (m)

**PRIM.:** animátor, igra z lútko

**lútkarica -e ž** nastopajoča, ki animira lutko in zanjo govori

**ang.:** puppeteer

**fr.:** marionnettiste (f)

**PRIM.:** animátorka, igra z lútko

**lútkarstvo -a s** dejavnost, temelječa na uprizarjanju z lutkami

**ang.:** puppetry

**fr.:** marionnettes (fpl)

**PRIM.:** igrálstvo (1)

**lútká v terapiji -e --- ž** lútká, ki se uporablja za ugotavljanje in reševanje zlasti psihičnih težav bolnikov

**ang.:** therapeutic puppet, therapy puppet

**fr.:** thérapie par les marionnettes (f)

**PRIM.:** drámska terapija, psíhodráma

**lútká v vzgójí -e --- ž** lútká v vzgojnem in učnem procesu, zlasti za spodbujanje otrokove ustvarjalnosti

**ang.:** educational puppet

**fr.:** éducation par les marionnettes (f)

**PRIM.:** gledališka vzgójá

**lútkovna delávnica -e -e ž** delavnica za izdelovanje lutk **S:** lútkovni ateljé

**ang.:** puppet(ry) workshop

**fr.:** atelier de création de marionnettes (m)

**PRIM.:** gledališke delávnice

**lútkovna dramaturgija -e -e ž 1.** dramaturgija, ki temelji na tehničnih zahtevah lutkovnega odra in estetskih posebnostih lutkovnega gledališča

**ang.:** puppet dramaturgy

**fr.:** dramaturgie du théâtre de marionnettes (f)

**PRIM.:** lútkovnost

**2.** besedila, napisana za uprizarjanje z lutkami

**ang.:** puppet dramaturgy

**fr.:** dramaturgie du théâtre de marionnettes (f)

**lútkovna dvorána -e -e ž** prostor, v katerem občinstvo gleda lutkovne predstave

**ang.:** puppet hall, puppet theatre

fr.: salle de spectacle de marionnettes (f)

**PRIM.:** dvorána (1, 2), lútkovno gledališče

**lútkovna govórka** -e -e ž → recitátorka (2)

**lútkovna igra** -e -e ž **1.** dramsko besedilo, napisano ali prirejeno za lutke

ang.: puppet play

fr.: spectacle de marionnettes (m)

**2.** uprizoritev takega besedila

ang.: puppet play

fr.: spectacle de marionnettes (m)

**lútkovna predstáva** -e -e ž gledališka predstava, v kateri je lutka osnovno izrazilo

ang.: puppet show

fr.: spectacle de marionnettes (m)

**PRIM.:** igra z lútko, plésna predstáva

**lútkovna režija** -e -e ž gledališka režija, ki upošteva značilnosti in možnosti lútkovne animacije, govora, lútkovnega odra

ang.: puppet directing, puppetry directing

fr.: mise en scène du théâtre de marionnettes (f)

**PRIM.:** lútkovnost

**lútkovna tehnologija** -e -e ž tehnologija načrtovanja, oblikovanja, izdelovanja lutke, ki temelji na poznavanju materialov, členjenosti lutke, načinov animacije

ang.: puppetry technology, puppet technology

fr.: technologue de marionnettes (f)

**PRIM.:** lútkovni tehnológ

**lútkovna tehnológinja** -e -e ž strokovnjakinja za lútkovno tehnologijo

ang.: puppet expert, puppetry expert

fr.: technologue de marionnettes (f)

**lútkovna vzgója** -e -e ž izobraževanje pedagoških delavcev za uporabo lutke v vzgojnem procesu

ang.: puppetry education

fr.: éducation pour les marionnettes (f)

**PRIM.:** gledališka vzgója, lútko v vzgoji

**lútkovni ateljé** -ega -êja m → lútkovna delavnica

**lútkovni festival** -ega -a m večdnevna prireditel, na kateri se zvrsti več lútkovnih predstav in spremljevalnih dogodkov

ang.: puppet festival, puppetry festival

fr.: festival des théâtres de marionnettes (m)

**PRIM.:** gledališki festival

**lútkovni fúndus** -ega -a m **1.** lutke in oprema, ki se hranijo za ponovno uporabo

ang.: stock of puppets

fr.: stock de théâtre de marionnettes (m)

**2.** prostor za hranjenje takih lutk in opreme

ang.: puppet storage

fr.: dépôt du théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** kostúmski fúndus, rekvizítzni fúndus

**lútkovni govórec** -ega -rca m → recitátor (2)

**lútkovni króžek** -ega -žka m skupina, ki se ljubiteljsko ukvarja z lútkovno dejavnostjo, navadno v okviru šole

ang.: puppet club, puppetry club

fr.: cercle des amateurs de marionnettes (m)

**PRIM.:** amatérska lútkovna skupina, drámski króžek, lútkovna vzgója

**lútkovni muzêj** -ega -a m muzej, ki zbira, hrani in razstavlja zbirke lutk različnih kultur in časovnih obdobij, pomembnih ustvarjalcev

ang.: puppet museum, puppetry museum

fr.: musée de marionnettes (m)

**PRIM.:** gledališki muzêj

**lútkovni óder** -ega ódra m **1.** oder za nastopanje lutk in igralcev, prilagojen lútkovni tehniki in uprizoritvenemu konceptu

ang.: puppet stage

fr.: théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** kastelét, lútkovni paraván, marionétni móst

**2.** skupina lutkarjev

ang.: puppet company

fr.: théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** amatérsko lútkovno gledališče

**GL:** zložjíví lútkovni óder

**lútkovni paraván** -ega -a m premična zložljiva stena iz lažjega materiala za zakrivanje animatorja ročnih lutk ali javank

ang.: puppet screen

fr.: paravent de marionnettes (m)

**PRIM.:** lútkovni óder (1)

**lútkovni tehnológ** -ega -a m strokovnjak za lútkovno tehnologijo

ang.: puppet expert, puppetry expert

fr.: technologue de marionnettes (m)

**lútkovno gledališče** -ega -a s **1.** gledališče, ki prikazuje dramsko dogajanje z lutkami **S:** gledališče animácie

ang.: puppet theatre

fr.: théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** igrálsko gledališče (2)

**2.** lútkovnim predstavam namenjen prostor z lútkovnim odrom

ang.: puppet theatre

fr.: théâtre de marionnettes (m)

**3.** skupina, ustanova, ki se ukvarja z lutkarstvom

ang.: puppet theatre

fr.: théâtre de marionnettes (m)

**GL:** amatérsko lútkovno gledališče, ázijsko lútkovno gledališče, deziluzionístično lútkovno gledališče, iluzionístično lútkovno gledališče, indonézijsko lútkovno gledališče, japónsko lútkovno gledališče,

kitájsko lútkovno gledališče, mehánično lútkovno  
gledališče, sêjemsko lútkovno gledališče

**lútkovnost** -i ž temeljne značilnosti lutkovnega  
gledališča, zlasti glede na druge gledališke  
oblike

**ang.:** puppetness\*

**fr.:** caractère de théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** gledališkost (1), teatralnost (2)

**makéta** -e ž tridimenzionalni model scene v zmanjšanem merilu po scenografovi zamisli, namenjen zlasti režiserju, odrskemu mojstru, odrskim delavcem pri postavljanju scene

**ang.:** maquette, (scale) model, (white-card) model

**fr.:** maquette de travail (f)

**GL:** delavnica za makéte

**máli óder** -ega ódra m najmanjši oder v gledališču

**ang.:** studio (stage)

**fr.:** petite scène (f)

**PRIM.:** stúdio (2), vélikí óder

**máli projekcijski reflektor** -ega -ega -ja m projekcijski reflektor z ozkim svetlobnim snopom za osvetlitev bližnjih predmetov **S:** žarg. bébica

**ang.:** baby spot(light), birdie

**fr.:** spot (m)

**PRIM.:** líliput, prèdódrski projekcijski reflektor, proyèktor, spremljevalni reflektor, tóčkasti projekcijski reflektor

**málo gledališče** -ega -a s gledališče v manjšem prostoru, navadno z eksperimentalnim programom

**ang.:** little theatre

**fr.:** petit théâtre (m)

**PRIM.:** klétno gledališče, kómorno gledališče, sóbno gledališče, žèpno gledališče

**málo pogrezálo** -ega -a s manjše pogrezalo za dviganje in spuščanje nastopajočih iz pododrja na oder in obratno **S:** oséбно pogrezálo

**ang.:** cauldron trap, Macbeth trap

**fr.:** trapillon (m)

**PRIM.:** pòdódrske napráve, pogrezljívi óder

**maníra** -e ž neustvarjalen, rutinski, ponavljajoč se način igralčevega govornega, telesnega izražanja

**ang.:** mannerism

**fr.:** manière (f)

**PRIM.:** izumetníčeni góvor

**mansion** -a [mênšən] m (ang.) → híša

**manzáj** -a m od 8. stol. naprej, v japonskem gledališču

hiter komični dialog o aktualnih dogodkih, tudi v sodobnih televizijskih oddajah

**ang.:** manzai

**fr.:** manzai (m)

**PRIM.:** rakúgo

**marionéta** -e ž lutka, vodena z nitmi ali žicami navadno od zgoraj **S:** lútká na nítih, viséča lútká

**ang.:** marionette, string-puppet

**fr.:** marionnette a fils (f), marionnette a tringles (f)

**PRIM.:** sicilijánka

**GL:** marionéta na žíci, nàdmarionéta

**marionéta na žíci** -e -- -- ž lutka na eni ali več žicah, vodena od zgoraj

**ang.:** wire marionette

**fr.:** marionnette à tige (f)

**PRIM.:** sicilijánka

**marionétni móst** -ega mostú m most nad marionetnim odrom, po katerem se gibljejo animatorji med vodenjem marionet

**ang.:** marionette bridge

**fr.:** passerelle de marionnettistes (f)

**PRIM.:** lútkovni óder (1), lútkovni paraván

**marionétni óder** -ega ódra m 1. lutkovni oder z marionetnim mostom, ki omogoča animatorjem vodenje lutke na niti ali žici od zgoraj

**ang.:** marionette stage

**fr.:** théâtre de marionnettes (m)

2. nekđaj lutkovna skupina, ki nastopa z marionetami

**ang.:** marionette company, marionette troupe

**fr.:** théâtre de marionnettes (m)

**marionétno gledališče** -ega -a s lutkovno gledališče, ki pri uprizarjanju uporablja marionete

**ang.:** marionette theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes (m)

**PRIM.:** gledališče róčnih lútk

**markírana scéna** -e -e ž z nadomestnimi, pomožnimi sredstvi nakazano prizorišče pri vajah na odru **S:** markírano prizorišče

**ang.:** spiked stage, taped stage

**fr.:** scène marquée (f)



**PRIM.:** aranžirka, markíрати scéno

**markirano prizorišče** -ega -a s → markirana scéna

**markirati** -am nedov. žarg., v zvezi z nastopajočim igrati mehanično, brez interpretacije

**ang.:** to go through motions, to mark

**fr.:** marquer

**GL tudi:** markirati besedilo, markirati scéno

**markirati besedilo** -am -- nedov. žarg., v zvezi z nastopajočim, šepetalcem govoriti besedilo nastopajočega, ki je odsoten

**ang.:** to read lines (for someone)

**fr.:** marquer le texte

**PRIM.:** vlóga (1)

**markirati scéno** -am -- nedov. z nadomestnimi, pomožnimi sredstvi nakazovati prizorišče pri vajah na odru

**ang.:** to spike the stage, to tape the set, to tape the stage

**fr.:** marquer la scène

**PRIM.:** aranžirka

**markirna scéna** -e -e ž nadomestna, pomožna sredstva, ki nakazujejo prizorišče pri vajah na odru

**ang.:** rehearsal set

**fr.:** décors de répétition (mpl)

**máska**<sup>1</sup> -e ž 1. na obraz, telo nastopajočega nanesena ličila in drugi pripomočki, ki prilagodijo videz vlogi

**ang.:** (stage) make-up, (theatrical) make-up

**fr.:** masque (m)

**PRIM.:** líčenje, líčenje očí, šmínka (1)

2. pripomoček, ki ga nastopajoči nosi pred obrazom ali si ga nadene na obraz, glavo

**ang.:** mask

**fr.:** masque (m)

**PRIM.:** krínka

3. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu avtor maske

**ang.:** make-up artist

**fr.:** maquillage (m)

**PRIM.:** kostumográf, scenográf

4. žarg. → maskirnica

**GL:** ávtorica máske, ávtor máske, karaktérna máska, komédijska máska, kómična máska, mójster máske, oblikoválec máske, oblikoválka máske, pôlmáska, portálna máska, tragédijska máska, trágična máska, trágiška máska

**máska**<sup>2</sup> -e ž 1. v 16. in 17. stol., na angleškem dvoru dramsko besedilo z alegorično vsebino

**ang.:** masque

**fr.:** masque (m)

2. v 16. in 17. stol., na angleškem dvoru uprizoritev takega besedila z maskiranimi igralci, glasbo,

plesom, nemo igro, razkošno scenografijo in kostumografijo

**ang.:** masque

**fr.:** masque (m)

**PRIM.:** dvórni balét

**maskêr** -ja m strokovnjak, ki z ličili in drugimi pripomočki vlogi ustrezno prilagodi videz obraza, telesa nastopajočega

**ang.:** make-up artist

**fr.:** maquilleur (m)

**PRIM.:** ávtor máske, mójster máske

**maskêrka** -e ž strokovnjakinja, ki z ličili in drugimi pripomočki vlogi ustrezno prilagodi videz obraza, telesa nastopajočega

**ang.:** make-up artist

**fr.:** maquilleuse (f)

**PRIM.:** ávtorica máske

**maskiranje** -a s prilagajanje videza obraza, telesa nastopajočega vlogi z ličili in drugimi pripomočki

**ang.:** make-up

**fr.:** maquilleur (m)

**PRIM.:** líčenje

**GL:** demaskiranje

**maskirati** -am dov. z ličili in drugimi pripomočki vlogi ustrezno prilagoditi videz obraza, telesa nastopajočega **S:** žarg. šmínkati

**ang.:** to make (someone) up

**fr.:** maquiller

**PRIM.:** demaskirati, máska<sup>1</sup> (1)

**maskirnica** -e ž prostor za maskiranje **S:** žarg. máska<sup>1</sup> (4), žarg. šmínka (2)

**ang.:** make-up room, make-up studio

**fr.:** loge du maquilleur (f)

**PRIM.:** maskêr

**masôvka** -e ž žarg. → mnóžični prizór

**masôvna igra** -e -e ž → mnóžična igra

**masôvna scéna** -e -e ž → mnóžični prizór

**mástiks** -a m sredstvo za lepljenje umetnih brkov in brade nastopajočih

**ang.:** spirit-gum

**fr.:** mastic (m)

**PRIM.:** lasúljar

**máti mátere** ž nekđaj starejša igralka, primerna za vloge mater

**ang.:** heavy mother

**fr.:** mère noble (f)

**PRIM.:** igrálska stróka, óče

**matinéja** -e ž → dopoldánska predstáva

**mèdígra** -e ž 1. šaljiv prizór ali krajša igra, tudi plesni, glasbeni vložek med dejanji, ki funkcionalno ločuje dogajanje in ga ilustrira **S:** interlúdíj, intermédij, intermezzo

**ang.:** entr'acte (star.), interlude, intermezzo

fr.: intermède (m)

**2.** zlasti med 15. in 17. stol. krajša komična, satirična, alegorična, vzgojna igra, navadno uprizarjana z razkošno scenografijo, kostumografijo, plesom, efekti **S:** interludij, intermedij, intermezzo

ang.: interlude

fr.: intermède (m)

**PRIM.:** entremès

**medkulturno gledališče** -ega -a s gledališče, ki pri uprizarjanju, zlasti pri režiji in igranju, povezuje prvine različnih kultur **S:** interkulturno gledališče

ang.: cross-cultural theatre, intercultural theatre

fr.: théâtre interculturel (m)

**PRIM.:** antropološko gledališče, postmoderno gledališče

**medmržni umetniški projekt** -ega -ega -a m → splétno gledališče

**medmržno gledališče** -ega -a s → splétno gledališče

**meglà** -è in mègla -e ž strok. pog. → efékt meglè

**GL:** atmosfèrska meglà, naprava za meglò

**mehàna** -e ž → deus ex machina (1)

**mehànična igra** -e -e ž v 17. stol., v Franciji igra, v kateri se za ustvarjanje razkošne scenografije, odrskih efektov uporablja mehànična odrska tehnika

ang.: machine play

fr.: théâtre à machines (m)

**PRIM.:** baročno gledališče, mehànično gledališče

**mehànično gledališče** -ega -a s zlasti v 1. pol. 20. stol. gledališče, v katerem živega igralca nadomeščajo gibljivi predmeti, scenski elementi, stroji, svetloba

ang.: mechanical theatre

fr.: théâtre mécanique (m)

**PRIM.:** avantgàrdno gledališče, futuristično gledališče, gledališče svetà, lútkovno gledališče

**GL:** mehànično lútkovno gledališče

**mehànično lútkovno gledališče** -ega -ega -a s od konca 18. do začetka 20. stol. lútkovno gledališče brez animatorja, navadno z lutkami na vodni pogon ali vzmeti

ang.: mechanical puppet theatre

fr.: théâtre de marionnettes mécaniques (m)

**PRIM.:** mehànično gledališče

**mèhka kulísa** -e -e ž kulisa iz mehkih materialov, npr. blaga, platna, papirja, napetih na okvir iz letev, železnih ali aluminijastih profilov

ang.: soft flat

fr.: châssis rigide (m)

**PRIM.:** trda kulísa

**mèjna črta ódra** -e -e -- ž → portálna črta ódra

**melodíja** -e ž strok. pog. → intonácija

**melodráma** -e ž 1. od antike naprej lirična drama, v kateri se izmenjujeta govor in glasba

ang.: melodrama

fr.: mélodrame (m)

**2.** v 19. stol., zlasti v Angliji, Franciji sentimentalna, patetična, moralistična drama s preprosto psihologijo, spletkami, erotiko, čustveno napetostjo, ki jo stopnjuje glasbena spremljava

ang.: melodrama

fr.: mélodrame (m)

**PRIM.:** bulvárska komédija, bulvársko gledališče

**3.** dramsko besedilo, uprizoritev, film s pretirano poudarjeno čustvenostjo, usodnostjo dogodkov in navadno srečnim koncem **S:** žarg. žájfa

ang.: melodrama

fr.: mélodrame (m)

**PRIM.:** gála predstáva, komerciálno gledališče

**Melpómèna** -e in Melpomèna -e ž v starogrški mitologiji muza tragedije, upodobljena s Heraklovo gorjačo in tragedijsko masko v roki

ang.: Melpomene

fr.: Melpomène

**PRIM.:** Talíja

**memorírati besedílo** -am -- nedov. v zvezi z nastopajočim učiti se besedilo na pamet

ang.: to be off-book, to learn the text (by heart), to memorize the text, to swallow the text

fr.: apprendre un texte par coeur, mémoriser un texte

**PRIM.:** recitácija, umètniško pripovedovànje, vlóga (1)

**menjálnik bàrwnih fíltrov** -a -- -- m naprava v sprednjem delu reflektorja za ročno ali samodejno menjavo okvirov z barvnimi filtri

ang.: auto(matic) colour change, (colour) boom(erang), remotely-operated colour change

fr.: changeur de couleur automatique (m)

**PRIM.:** bàrwni fíltre, bàrwno kolò

**GL:** avtomàtski menjálnik bàrwnih fíltrov

**merílna létev** -e -tve ž letev za merjenje razdalj na odru pri montaži, postavljanju scene

**S:** žarg. méter

ang.: measuring rod, measuring stick, yardstick

fr.: équerre (f)

**merílna vája** -e -e ž vaja, na kateri scenograf in režiser z razporeditvijo scenskih elementov

določita tloris igralne ploskve in s tem ustvarita podlago za mizansceno

**ang.:** spiking, taping

**fr.:** marquage des décors (m)

**PRIM.:** téhnična vája

**méstno gledališče** -ega -a s gledališče, ki ga ustanovi in/ali financira mesto

**ang.:** city theatre, municipal theatre, town theatre

**fr.:** théâtre municipal (m)

**PRIM.:** deželno gledališče, državno gledališče

**mešálna míza** -e -e ž → komándna míza za tón

**meščánska dráma** -e -e ž od 18. stol. naprej drama s snovjo iz meščanskega okolja, ki obravnava zlasti družinsko, gospodarsko tematiko, poudarja spontano čustvenost, opušča klasicistična pravila **S:** meščánska tragédija (2)

**ang.:** bourgeois drama, domestic drama, middle-class drama

**fr.:** drame bourgeois (m)

**PRIM.:** dráma (1), Léssingova dramaturgija

**meščánska tragédija** -e -e ž 1. tragedija, navadno v prozi, ki prikazuje zlasti družbena in etična nasprotja med plemstvom in meščanstvom, poudarja zunanje okoliščine kot vzrok za propad tragičnega junaka **S:** drame bourgeois, meščánska žalóigra

**ang.:** domestic tragedy, middle-class tragedy

**fr.:** tragédie bourgeoise (f)

**PRIM.:** meščánsko gledališče

2. → meščánska dráma

**meščánska žalóigra** -e -e ž → meščánska tragédija (1)

**meščánsko gledališče** -ega -a s od 18. stol. naprej gledališče, ki uveljavlja vrednote, ideologijo, estetski okus meščanstva

**ang.:** bourgeois theatre, middle-class theatre

**fr.:** théâtre bourgeois (m)

**PRIM.:** meščánska dráma

**métagledališče** -a s oblike samorefleksije, samozavedanja v dramskem besedilu, uprizoritvi, navadno za rušenje ali poudarjanje iluzije

**ang.:** metatheatre

**fr.:** métathéâtre (m)

**PRIM.:** épska dramaturgija, igra v igri, póstmodernístično gledališče, vstrán

**méter** -tra m žarg. → merílina létev

**metóda fizične ákcije** -e -- -- ž po K. S. Stanislavskem igralska metoda, pri kateri je telesni spomin, telesna dejavnost temeljno izhodišče za oblikovanje vloge, tudi za priklic čustev

**ang.:** method of physical action

**fr.:** méthode des actions physiques (f)

**PRIM.:** psihotéhniká, telésna téhniká

**miljéjska dráma** -e -e ž drama, ki obravnava vpliv življenjskega, bivalnega, poklicnega okolja na odnose med ljudmi, značaje

**ang.:** drama of social environment\*, drama of the milieu

**fr.:** drame du milieu (m)

**PRIM.:** naturalístična dráma

**mím** -a m (grš. *mimos posnemanje*) 1. v antičnem gledališču kratka, šaljiva igra s snovjo iz vsakdanjega življenja, plesno-akrobatskimi vložki in obscenimi prizori, igrana brez mask, z ženskami v ženskih vlogah

**ang.:** mime

**fr.:** mime (f)

**PRIM.:** antično rímsko gledališče, atelána, commedia dell'arte, improvizacijsko gledališče, pantomíma

2. stilizirano izražanje čustev, misli, hotenj, ponazarjanje dogajanja, zgodbe brez besed, z mimiko, gestikulacijo, gibom

**ang.:** mime

**fr.:** mime (f)

**PRIM.:** commedia dell'arte, grimása, igrálsko izrazílo, komédija slapstick, pantomíma

**mímézis** -a m od Platóna naprej, v umetnostni teoriji posnemanje, predstavljanje oseb, dogajanja, predmetov, narave, modelov, resnic kot skupni temelj različnih umetnosti in pomemben kriterij za razlikovanje med njimi glede na predmet, način, izrazna sredstva posnemanja

**ang.:** imitation, mimesis, representation

**fr.:** mimesis (f)

**PRIM.:** reprezentácija

**mímična lútká** -e -e ž lutka iz mehkega materiala in z votlo glavo, pri kateri animator z notranje strani z roko ustvarja, spreminja izraz obraza **S:** žarg. muppet

**ang.:** glove puppet, muppet

**fr.:** muppet (m)

**mímijámb** -a m (lat. *mimiambus*) v helenizmu iz mima nastal kratek prizor v jambskih verzih s snovjo iz vsakdanjega življenja

**ang.:** mimiambus

**fr.:** mimiambe (m)

**mímik** -a m → pantomímik (2)

**mímika** -e ž premikanje obraznih mišic (ustnic, brade, nosu, čela, obrvi, oči) kot izraz misli, čustev, razpoloženj **S:** igra obraza

**ang.:** facial expression, mimic

**fr.:** mimique (f)

**PRIM.:** gestikulácija, govoríca rók, govoríca telésa, grimása, nébesédno izrážanje

**mimografija** -e ž načrtovanje, oblikovanje, re-

žiranje uprizoritve, v kateri prevladuje izražanje z mimom ali pantomimo

ang.: mimography\*

fr.: mimographie (f)

**PRIM.:** koreografija, režijska knjiga

**mineženger** -ja m (nem. *Minnesinger*) od 12. do 14. stol., zlasti v Nemčiji potujoči pesnik, pevec, recitator lirskih, ljubezenskih pesmi

ang.: Minnesinger

fr.: minnesanger (m), maître-chanteur (m)

**PRIM.:** mínstrel

**minimalistična igra** -e -e ž v zvezi z igralcem igra nje z minimalno uporabo igralskih izrazil

ang.: minimalist acting

fr.: jeu minimaliste (m)

**PRIM.:** kómorna igra, ponotránjena igra

**minimalistični plés** -ega -a m v 50. in 60. letih 20. stol., v ZDA, pozneje v Evropi gledališki ples, ki pod vplivom azijske umetnosti poudarja intenzivno meditativno osredotočenje na najmanjše gibalne prvine, zlasti s ponavljanjem in variacijami

ang.: minimal dance

fr.: danse minimaliste (f)

**PRIM.:** búto, konceptuálno gledališče, modérni plés, póstmodérni plés

**minimalistično gledališče** -ega -a s gledališče, ki pri uprizarjanju uporablja kar najmanj zunanjih izrazil

ang.: minimalist theatre

fr.: théâtre minimaliste (m)

**PRIM.:** kómorno gledališče

**mínstrel** -a m v srednjem veku, zlasti v Angliji potujoči pesnik, pevec, recitator, ki navadno nastopa ob lastni glasbeni spremljavi na plemiškem dvoru

ang.: minstrel

fr.: ménestrel (m)

**PRIM.:** mineženger

**mirákel** -kla m od srednjega veka naprej duhovna igra o čudežih iz življenja svetnikov

ang.: miracle (play)

fr.: miracle (m)

**PRIM.:** comedia de santos, mistêrij, srednjevéško gledališče

**mistêrij** -a m 1. v starem veku skrivno kultno praznovanje v čast božanstvom narave

ang.: mystery

fr.: mystère (m)

2. od srednjega veka naprej duhovna igra iz Kristusovega življenja in trpljenja

ang.: mystery (play)

fr.: mystère (m)

**PRIM.:** mirákel, moralitéta, srednjevéško gledališče

**místična dráma** -e -e ž → duhovna dráma (1)

**mít** -a m (grš. *mýthos pripoved, zgodba, bajka*) 1. po Aristotelu pripovedna podlaga grške tragedije z značilnim razporedom in zgradbo dogodkov, ustaljenimi oblikovnimi sestavinami (preobrat, prepoznanje, katastrofa)

ang.: myth

fr.: mythe (m)

**PRIM.:** dejánje, drámska zgódba, enótnost čása, enótnost dogájanja, enótnost krája

2. zgodba o dejanjih bogov, duhov, nastanku sveta, ki je del verskega in kulturnega izročila, pogosto tudi snovna podlaga dramatike, uprizarjanja

ang.: myth

fr.: mythe (m)

**PRIM.:** drámska zgódba

**mizanscéna** -e ž v zvezi z režiserjem razporejanje igralcev po igralnem prostoru, določanje prostorskih odnosov med nastopajočimi dramskimi liki v posameznem prizoru, navadno na podlagi dramaturške analize in uprizoritvenega koncepta, improvizacije

ang.: blocking, mise-en-scène

fr.: mise en scène (f)

**PRIM.:** aranžírka

**GL:** dinámična mizanscéna, formálna mizanscéna, psiholóška mizanscéna, státična mizanscéna

**mizanscénski premik** -ega -a m premik, s katerim se spremeni razporeditev nastopajočih po igralnem prostoru

ang.: situation-based move\*

fr.: déplacement des interprètes (m)

**PRIM.:** gésta, gíb

**mizár** -ja m izdelovalec lesenih scenskih elementov

ang.: (stage) carpenter

fr.: menuisier de théâtre (m)

**PRIM.:** čevljár, gledališke delávnice, krojáč

**mizárna** -e ž delavnica za izdelavo lesenih scenskih elementov **S:** mizárska delávnica

ang.: carpenter's (work)shop, wood workshop

fr.: atelier de menuisier (m)

**PRIM.:** gledališke delávnice

**mizárska delávnica** -e -e ž → mizárna

**mjúzikel** -kla tudi musical -a [mjúzikəl] tudi múzikal -a m od začetka 20. stol. naprej glasbeno-plesno gledališko delo s prvini operete, kabareta, plesa, navadno kot spektakel

ang.: musical, music hall

fr.: musical (m)

**PRIM.:** džézovski balét, revija (1), sông (2), stêp, varieté (1), vodvil

**mladínska igra** -e -e ž igra, vsebinsko primerna za mladino

**ang.:** play for young audiences

**fr.:** pièce pour la jeunesse (f)

**PRIM.:** otróška igra

**mladínska predstáva** -e -e ž predstava, namenjena mladini

**ang.:** performance for young audiences

**fr.:** spectacle pour les jeunes (m)

**PRIM.:** dijáška predstáva (2), mladínsko gledališče, šólsko gledališče

**mladínsko gledališče** -ega -a s gledališče s programom zlasti za mlade

**ang.:** theatre for the young, theatre for young audiences

**fr.:** théâtre pour les jeunes (m)

**PRIM.:** otróško gledališče, pionírsko gledališče

**mladóstni junák** -ega -a m nekđaj igralec, primeren za vloge mladih junakov

**ang.:** juvenile (lead)

**fr.:** héros juvénile (m)

**PRIM.:** igrálska stróka

**mnóžična igra** -e -e ž igra z množico oseb, ki nastopajo hkrati, govorijo, delujejo v zboru, skupinah **S:** masóvna igra

**ang.:** mass play

**fr.:** pièce de masse (f)

**mnóžični prizòr** -ega -óra m prizor, v katerem nastopa večje število igralcev in statistov, ki predstavljajo množico **S:** žarg. masóvka, masóvna scéna

**ang.:** crowd scene, mass scene, mob scene

**fr.:** scène de masse (f)

**mnóžično gledališče** -ega -a s **1.** gledališče s številnimi nastopajočimi

**ang.:** mass theatre

**fr.:** théâtre de masse (m)

**PRIM.:** mnóžična igra, mnóžični prizòr

**2.** gledališče, namenjeno množicam

**ang.:** theatre for the masses

**fr.:** théâtre pour les masses (m)

**mobilizacijsko gledališče** -ega -a s gledališče z ideološko, propagandno usmerjenim programom

**ang.:** recruitment theatre\*

**fr.:** théâtre de mobilisation (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče

**moderátor** -ja m → povezovaléc (1)

**moderátorka** -e ž → povezovalka (1)

**modérni balét** -ega -a m v **20. stol.** balet s prvina-mi sodobnega plesa

**ang.:** modern ballet

**fr.:** ballet moderne (m)

**PRIM.:** džézovski balét, klásični balét, modérni plés, póstmodérni plés

**modérni plés** -ega -a m **1.** od 1920 naprej, v ZDA gledališki ples, ki zavrača pravila klásičnega baleta in temelji na naravnem gibanju telesa (hoji, padcih, vstajanju, krčenju, sprostitvi), izražanju notranjih občutij, uporabi plesnih prvin antične, orientalske, azijske kulture

**ang.:** modern dance

**fr.:** danse moderne (f)

**PRIM.:** izrázni plés, minimalístični plés, sodóbní plés, svobodní plés

**2.** od 1. pol. 20. stol. naprej oznaka za evropske in ameriške smeri sodobnega plesa, ki v nasprotju z baletom temeljijo na naravnem gibanju telesa, ustvarjalnem prevzemanju plesnih prvin drugih kultur, eksperimentalni rabi osvetlitve, filma

**ang.:** modern dance

**fr.:** danse moderne (f)

**PRIM.:** izrázni plés, plésna modérna, sodóbní plés

**GL:** póstmodérni plés

**modérni repertoár** -ega -ja m repertoar, sestavljen iz del sodobnih avtorjev **S:** sodóbní repertoár

**ang.:** contemporary repertoire, modern repertoire

**fr.:** répertoire moderne (m)

**PRIM.:** klásični repertoár

**modernístična dramátika** -e -e ž od konca 19. stol. naprej dramatika, ki se odmika od zgodovinskih smeri (antika, renesansa, klasicizem) in uveljavlja težnjo po stalnih inovacijah, razgradnji estetskih norm in oblik

**ang.:** modern(ist) drama

**fr.:** théâtre moderniste (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, avantgárdna dramátika, avantgárdno gledališče, eksistencialístična dramátika

**GL:** póstmodernístična dramátika

**modernístično gledališče** -ega -a s od konca 19. stol. naprej gledališče, ki se odmika od zgodovinskih zgledov in gledaliških konvencij, raziskuje gledališki jezik in uveljavlja inovacije

**ang.:** modern(ist) theatre

**fr.:** théâtre moderniste (m)

**PRIM.:** avantgárdístično gledališče, avantgárdno gledališče, eksperimentalno gledališče

**GL:** póstmodernístično gledališče

**mójster luči** -tra -m strokovnjak, ki vodi osvetljevalce, upravlja odrske luči in po navodilih



režiserja, scenografa, oblikovalca luči izdelava zapis luči **S:** lúčni mójster

**ang.:** chief electrician, head electrician, light(ing) master, light(ing) operator, master electrician

**fr.:** chef éclairagiste (m)

**PRIM.:** lúčkar

**GL:** kabína lúčnega mójstra

**mójster máske -tra -- m nekđaj** strokovnjak, ki si zamisli in/ali izdelava masko

**ang.:** mask-maker, mask-master

**fr.:** chef maquilleur (m)

**PRIM.:** ávtor máske, maskêr

**mòlk -a m 1.** v didaskalijah oznaka za prekinitev govorjenja nastopajočega

**ang.:** pause, silence

**fr.:** silence (m)

**PRIM.:** premòr (2)

**2.** → premòr (2)

**momènt zádne napétosti -ênta -- -- m v zgradbi drame** odločitev ali dogodek, ki podaljša razplet in nakaže možnost drugačnega konca

**ang.:** force of the last suspense, moment of the last suspense

**fr.:** dernière suspense (f)

**PRIM.:** zavirálni momènt, zgrádba dráme

**mondúra -e ž →** mréžna kápica

**monodija -e ž (grš. monodía) v antiènem gledališču od Evripida naprej** solistični spjev ob dramaturškem vrhu dogajanja v komediji in tragediji, tudi z instrumentalno spremljavo

**ang.:** monody

**fr.:** monodie (f)

**mónodráma -e ž 1.** dramsko besedilo v obliki monologa, navadno s psihološko poglobljenim notranjim konfliktom, namenjeno nemu nastopajočemu

**ang.:** monodrama, one-man play

**fr.:** monodrame (m), pièce à un seul personnage (f)

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** monodrama, one-man play

**fr.:** monodrame (m), pièce à un seul personnage (f)

**PRIM.:** dúodráma

**monológ -a m v dramskem besedilu, uprizoritvi** daljši govor ene dramske osebe, ki v dialogu s samo seboj razkriva svoj notranji svet **S:** samogôvor

**ang.:** monologue, soliloquy

**fr.:** monologue (m)

**PRIM.:** drámski dialóg, duológ, gôvor, mónodráma, polilóg, tiráda

**montáža -e ž 1.** v 20. stol. sestavljanje raznorod-

nih besedilnih enot, slogovno, vsebinsko, raznorodnih prizorov, prvin v novo celoto, navadno kot zavračanje tradicionalne ideje o umetniškem delu kot organsko zaključeni celoti

**ang.:** montage

**fr.:** montage (m)

**PRIM.:** dramaturgija (3), lépljenka (3)

**2.** v 20. stol. tehnični postopek povezovanja, sestavljanja slikovnih, zvočnih gradiv pri radijski, filmski, televizijski produkciji

**ang.:** montage

**fr.:** montage (m)

**montážna vája -e -e ž** vaja, na kateri tehnično osebje prvič postavi celotno sceno

**ang.:** dry tech(nical rehearsal), first tech(nical rehearsal)

**fr.:** premier montage de décors (m)

**PRIM.:** lúčna vája, téhnična vája

**montážni óder -ega ódra m** oder, sestavljen iz razstavljenih normiranih konstrukcijskih elementov

**ang.:** booth stage, portable stage, riser stage

**fr.:** plancher monté (m)

**PRIM.:** praktikábelski óder

**moralitéta -e ž** srednjeveška ali sodobna igra z alegorijami in personifikacijami o boju med dobrim in zlim

**ang.:** morality (play)

**fr.:** moralité (f)

**PRIM.:** mirákel

**mórje -a s strok. pog. →** efékt valôv (2)

**móst mostú m** ožja viseča ploščad za upravljanje z vrviščnimi napravami, odrskimi svetili, scenskimi elementi

**ang.:** bridge

**fr.:** passerelle (f)

**GL:** délovni móst, dvoránski lúčni móst, dvoránski svetílmi móst, dvoránski svetlôbni móst, horizótni lúčni móst, horizótni svetílmi móst, horizótni svetlôbni móst, lúčni móst, marionétni móst, nakladálni móst, ódrski lúčni móst, ódrski svetílmi móst, ódrski svetlôbni móst, portálni lúčni móst, portálni móst, portálni svetílmi móst, portálni svetlôbni móst, spódnji délovni móst, spódnji stránski móst, stránski móst, svetílmi móst, svetlôbni móst, vmésni lúčni móst, vmésni svetílmi móst, vmésni svetlôbni móst, zgórnji délovni móst, zgórnji stránski móst

**mostič -a m** ozek most nad odrom, ki povezuje stranske delovne mostove

**ang.:** catwalk

**fr.:** pont volant (m)

**PRIM.:** portálni móst



**môška krojáčnica** -e -e ž delavnica za izdelovanje moških kostumov

**ang.:** costume (work)shop, wardrobe

**fr.:** atelier de costume (m)

**PRIM.:** žénska krojáčnica

**motórni ódrski vlák** -ega -ega -a m odrski vlak na hidravlični ali električni pogon

**ang.:** motorized flies, motorized flys

**fr.:** cintres motorisés (mpl)

**PRIM.:** rôčni ódrski vlák

**moving head** -- -a [múvɪŋ hêd] m (ang.) žarg. računalniško voden reflektor, ki se samodejno premika

**ang.:** moving head

**fr.:** moving head (m)

**mréžna kápica** -e -e ž kapica iz tila, v katero se vpletajo lasje pri izdelavi lasulje **S:** mondúra

**ang.:** caul cap, caul net, wig cap

**fr.:** bonnet de tulle (m)

**PRIM.:** knífla

**mírtva sezóna** -e -e ž koledarsko obdobje, navadno od julija do avgusta, ko v gledališču ni vaj in predstav

**ang.:** dark season

**fr.:** saison morte (f)

**PRIM.:** gledališka sezóna, igrálna sezóna

**mírtvi kót** -ega -a m občinstvu nevidni del pri-zorišča

**ang.:** dead angle

**fr.:** angle mort (m)

**PRIM.:** glúho mésto

**mučeniška dráma** -e -e ž v baroku drama, ki prikazuje trpljenje in smrt krščanskih mučencev

**ang.:** martyr play

**fr.:** drame sur le martyre (m)

**PRIM.:** religiózno gledališče, vérska dráma

**múltimédijsko gledališče** -ega -a s od 60. let 20. stol. naprej gledališče, ki v odrsko dogajanje vključuje tudi druge medije (film, video, medmrežje)

**ang.:** mixed-media theatre, multimedia theatre

**fr.:** théâtre multimédias (m)

**PRIM.:** intermediálnost, perfórmans, splétno gledališče

**muppet** -a [mápet] m (ang.) žarg. → mímična lútká

**musical** -a [mjúzikəl] m (ang.) gl. mjúzikel

**múzikal** -a m gl. mjúzikel

**nacionalna dramatika** -e -e ž dramatika, nastala na območju narodne, jezikovne, državne skupnosti, npr. angleška, francoska, nemška, slovenska

ang.: national drama

fr.: théâtre national (m)

PRIM.: narodno gledališče

**nàdmarionéta** -e ž 1. po E. G. Craigu igralec, ki popolnoma nadzoruje telo, čustva in se v vsem podreja avtoriteti režiserja

ang.: Über-marionette

fr.: surmarionette (f)

PRIM.: režisêrsko gledališče (2)

2. idealna figura, ki v utopičnem gledališču nadomešča igralca in je v nasprotju s človekom osvobojena nepredvidljivih telesnih, čustvenih odzivov, s čimer režiserju kot glavnemu avtorju predstave omogoča doseganje estetske popolnosti

ang.: Über-marionette

fr.: surmarionette (f)

**nàdrealistična dramatika** -e -e ž v 20. in 30. letih 20. stol. avantgardna dramatika, ki skladno z manifesti A. Bretona zavrača posnemanje resničnosti, sledi nezavednim vzgibom, asociacijam, naključjem, nenavadnostim

ang.: surrealist drama

fr.: théâtre surréaliste (m)

PRIM.: absúrdna dráma, avantgárdno gledališče, futuristična dramatika, gledališče krútosti, gledališki manifest, modernistična dramatika

**nàdrealistično gledališče** -ega -a s zlasti v 20. in 30. letih 20. stol. avantgardno gledališče, ki s poetičnim, absurdnim dialogom, groteskno komiko, filmskimi vložki in postopkom lepljenke prikazuje zlasti sanjski svet, zavrača realistično igranje, ustaljene gledališke konvencije, razlike med zvrstmi

ang.: surrealist theatre

fr.: théâtre surréaliste (m)

PRIM.: dadaistično gledališče, futuristično gledališče, gledališče absúrdá

**naglàs** -ása m 1. v zvezi z govorom izstopanje ene-

ga samoglasnika, zloga po jakosti in/ali tonu glede na druge v besedi S: akcènt (3)

ang.: accent

fr.: accent (m)

2. → naglásno známenje

**naglàs** prisl. v didaskalijah oznaka za začetek glasnejšega govornjenja nastopajočega

ang.: aloud

fr.: à haute voix

PRIM.: tího, záse

**naglásno známenje** -ega -a s v slovenskem jeziku grafično znamenje za mesto naglasa v besedi, kakovost e-ja, o-ja (široki, ozki), kolikost (kratki, dolgi), ton (visoki, nizki) naglašene-ga samoglasnika S: akcènt (5), naglàs (2)

ang.: accent-mark, diacritic(al) (mark)

fr.: accent (m)

**naglávna lútká** -e -e ž lutka, pri kateri je vodilo glave pritrjeno na animatorjevo glavo

ang.: head-puppet

fr.: marionnette à tête (f)

PRIM.: napřstna lútká

**nágnjeni óder** -ega ódra m oder, nagnjen v levo ali desno od središčne črte odra

ang.: raked stage

fr.: scène inclinée (f)

PRIM.: poševnína

**nagóvor** -a m 1. krajši govor pred predstavo, prireditvijo, navadno kot pozdrav občinstvu

ang.: address, opening line, prologue

fr.: prologue (m)

PRIM.: parabáza

2. → prológ (1)

**nagúbana sofíta** -e -e ž → drapírana sofíta

**nagúbana zavésa** -e -e ž zavesa z všitimi gu-

bami

ang.: Austrian curtain, Brail curtain, waterfall curtain

fr.: rideau drapé (m)

PRIM.: drapírana sofíta

**naívka** -e ž nekđaj igralka, primerna zlasti za vloge mladih, lepih in lahkovernih deklet

ang.: ingénue

fr.: ingénue (f)

- PRIM.:** igralska stroka, lahkoživka, sentimental-  
ka (3)
- nakladalni most** -ega mostú m → zgornji délovni  
most
- namizna lutka** -e -e ž lutka, ki jo animator vodi  
pred seboj na mizi  
**ang.:** table puppet  
**fr.:** marionnette sur table (f)  
**PRIM.:** bunráku
- napovedovalec** -lca m → povezovallec (1)
- napovedovalka** -e ž → povezovalka (1)
- naprava za dim** -e -- -- ž naprava za ustvarjanje  
dima s segrevanjem parafinskega olja  
**S:** žarg. dim mašina  
**ang.:** fogger, smoke machine  
**fr.:** machine à fumée (f)
- naprava za gróm** -e -- -- ž 1. prosto viseča  
plošča iz prožne pločevine, ki pri ročno pov-  
zročenem valovanju posnema zvok groma,  
grmenja  
**ang.:** thunder sheet  
**fr.:** machine à tonnerre (f)  
**PRIM.:** zvočna kulísa, zvočni efekt  
2. v odrskem stolpu nameščen lesen kanal  
s prekati, po katerem se spuščajo kovinske  
krogle, ki posnemajo zvok groma, grmenja  
**ang.:** thunder box, thunder drum, thunder run  
**fr.:** machine à tonnerre (f)  
**PRIM.:** bóben za dež, bóben za véter, zvočna  
kulísa, zvočni efekt
- naprava za meglo** -e -- -- in naprava za meglo -e  
-- -- ž 1. naprava iz treh med seboj povezanih  
steklenic, napoljenih z amoniakom, solno  
kislino in vodo za ustvarjanje dima, megle  
**ang.:** fog machine, smoke machine  
**fr.:** machine à brouillard (f)  
**PRIM.:** efekt meglè, ódrski efekt  
2. električna naprava za ustvarjanje megle,  
dima  
**ang.:** fog machine, smoke machine  
**fr.:** machine à brouillard (f)  
**PRIM.:** bóben za dež, bóben za véter, efekt  
meglè, eksplozijska kómora, naprava za gróm, ódr-  
ski efekt
- naprstna lutka** -e -e ž majhna lutka, ki si jo ani-  
mator natakne na prst  
**ang.:** finger puppet  
**fr.:** marionnette à doigt (f)  
**PRIM.:** prstna lutka, róčna lutka
- narátor** -ja m → pripovedovalec (1)
- narátorka** -e ž → pripovedovalka (1)
- naravnáti fókus** -ám -- dov. nastaviti potrebno  
ostrino svetlobnega snopa pri reflektorju  
**ang.:** to focus  
**fr.:** phocuser
- národna igra** -e -e ž → ljúdska igra
- národna igra s pétjem** -e -e -- -- ž → ljúdska  
igra s pétjem
- národno gledalíšče** -ega -a s 1. v Evropi zlasti od  
18. stol. naprej gledalíšče, pomembno za naro-  
dno, jezikovno, državno skupnost, zlasti za  
njeno kulturno, politično identiteto  
**ang.:** national theatre  
**fr.:** théâtre national (m)  
**PRIM.:** državno gledalíšče, nacionálna dramáti-  
ka, osrédnje gledalíšče  
2. celotno gledalíško izročilo posamezne na-  
rodne, kulturne, državne skupnosti, npr. slo-  
vensko, nemško, francosko  
**ang.:** national theatre  
**fr.:** théâtre national (m)
- naslíkana zavésa** -e -e ž na platno naslíkana  
nagubana zavesa  
**ang.:** painted curtain, painted drop  
**fr.:** rideau peint (m)
- naslóvna vlóga** -e -e ž vloga, po kateri ima  
dramsko besedilo naslov  
**ang.:** title part, title role  
**fr.:** rôle-titre (m)  
**PRIM.:** glávna vlóga
- naslóvnik** -a m v gledalíški semiotiki, v aktantskem  
modelu, po A. Ubersfeld aktant, v katerega ko-  
rist poskuša subjekt doseči objekt **S:** adresát,  
prejemnik  
**ang.:** receiver  
**fr.:** récepteur (m)  
**PRIM.:** aktántski modél, nasprótnik, objékt, po-  
močnik, pošiljatelj, subjékt
- nasprótna igra** -e -e ž v dramaturgiji dogajanje,  
navadno usmerjeno proti glavni ideji, osebi  
dramskega besedila **S:** prótiigra  
**ang.:** counteraction, counterplot  
**fr.:** jeu contraire (m)  
**PRIM.:** drámski konflíkt
- nasprótnik** -a m v gledalíški semiotiki, v aktantskem  
modelu, po A. Ubersfeld aktant, ki ovira subjekt  
pri doseganju zelenega objekta  
**ang.:** opponent  
**fr.:** opposant (m)  
**PRIM.:** aktántski modél, naslóvnik, objékt, po-  
močnik, pošiljatelj, subjékt
- nastavitvena plošča** -e -e ž naprava za vna-  
prejšnje nastavljanje kombinacije reflektor-  
jev za osvetlitev odrskega prostora  
**ang.:** dimmer board, (light) board, switch bo-  
ard  
**fr.:** console de commande (f)  
**PRIM.:** komándna míza

**nastavljiva akústična oblóga** -e -e -e ž obloga stropa in/ali sten gledališke dvorane z gibljivimi akustičnimi ploščami

**ang.:** flexible acoustic panelling

**fr.:** panneau acoustique amovible (m)

**nastavljivi vrtljivi óder** -ega -ega ódra m vrtljivi oder na ročni ali motorni pogon, postavljen v odrska tla ali nanja

**ang.:** (stage) revolve, turntable

**fr.:** scène tournante (f)

**nastòp** -ópa m 1. trenutek v uprizoritvi, ko igralec stopi na oder

**ang.:** entrance

**fr.:** entrée (f)

**PRIM.:** iztóčnica

2. dejavnost nastopajočega med prihodom na oder in odhodom z njega

**ang.:** appearance

**fr.:** apparition (f)

**PRIM.:** avdícija, debí, igra (3)

3. najmanjša enota dramskega besedila, uprizoritve, določena s prihodom ali odhodom nastopajočega

**ang.:** French scene

**fr.:** scène (f)

**PRIM.:** drámska situácija, prizòr

**na strán** prisl. v didaskalijah → vstrán

**naštudírati vlógo** -am -- dov. v zvezi z igralcem s študijem, vajami izdelati vlogo

**ang.:** to prepare a part, to prepare a role

**fr.:** étudier le rôle

**naturalístična dráma** -e -e ž dramsko besedilo z vsebinskimi, s slogovnimi značilnostmi naturalistične dramatike

**ang.:** naturalist(ic) drama

**fr.:** drame naturaliste (m)

**PRIM.:** naturalístična dramátika

**naturalístična dramátika** -e -e ž zlasti zadnje desetletje 19. stol., v Evropi družbenokritična dramatika, ki prikazuje dogodke iz vsakdanjega življenja, ljudi z družbenega roba, človeka kot rezultat dednosti, okolja in časa, teži k natančnemu posnemanju stvarnosti, odpravlja monolog, govorjenje vstran, uveljavlja jezik nižjih družbenih plasti

**ang.:** naturalist(ic) drama

**fr.:** drame naturaliste (m)

**PRIM.:** miljéjska dráma, naturalístično gledališče, realístična dramátika, verístična dráma

**GL:** néonaturalístična dramátika

**naturalístična igra** -e -e ž igranje, pri katerem igralec oblikuje vlogo s kar se da natančnim opazovanjem, posnemanjem vedenja ljudi iz vsakdanjega življenja, podrobno psihološko

karakterizacijo, s prviniami pogovornega jezika

**ang.:** naturalist(ic) play

**fr.:** pièce naturaliste (f)

**PRIM.:** realístična igra, verístična igra

**naturalístični teáter** -ega -tra m → naturalístično gledališče

**naturalístično gledališče** -ega -a s zlasti zadnje desetletje 19. stol., v Evropi gledališče, ki teži k natančnemu posnemanju vsakdanjosti in ustvarjanju popolne iluzije z naturalistično igro, uporabo idiolekta, številnih detajlov pri likovni izvedbi scene, kostumov **S:** naturalístični teáter

**ang.:** naturalist(ic) theatre

**fr.:** théâtre naturaliste (m)

**PRIM.:** četírta sténa, naturalístična dramátika, realístično gledališče

**navijálna zavésa** -e -e ž po sredini nepredeljena zavesa, ki se navija na vreteno

**ang.:** role drop, roll curtain

**fr.:** rideau polichinelle (m)

**PRIM.:** diagonálno razmíčna zavésa, dvížna zavésa, vodorávno razmíčna zavésa

**navmahíja** -e ž (grš. naumakhía *pomorska bitka*) v renesansi, v starem Rimu uprizoritev morske bitke s spektakularnimi odrskimi efekti, zlasti v okviru praznovanj

**ang.:** naumachia

**fr.:** naumachie (f)

**PRIM.:** karnevál, mèdigrá, spektakél, triúmí

**navzòčnost** -i ž → prezénca (1, 2)

**nèabonéntska gledališče** -ega -a s gledališče z vstopnicami v prosti prodaji

**ang.:** theatre without a subscription plan\*

**fr.:** théâtre des non abonnés (m)

**PRIM.:** abonéntska gledališče

**nèbesédno izrážanje** -ega -a s izražanje nastopajočega z mimiko, gestikulacijo, gibom, glasom **S:** nèverbálno izrážanje

**ang.:** nonverbal expression

**fr.:** expression non verbale (f)

**PRIM.:** besédno izrážanje, fízíčno gledališče, glás (2), govoríca telésa, pantomíma, pantomímično gledališče, plés

**nèbesédno sporazuméváje** -ega -a s sporazumevanje nastopajočih in občinstva z negovornimi gledališkimi izrazili: z masko, s kostumom, sceno, svetlobnimi, zvočnimi efekti, glasbo **S:** nèverbálna komunikácija

**ang.:** nonverbal communication

**fr.:** communication non verbale (f)

**nègíbljiva akústična plòšča** -e -e -e ž akustična plošča, katere lega se nastavi ob montaži

**S:** fiksna akústična plôškev

**ang.:** fixed acoustic panel

**fr.:** réflecteur acoustique fixe (m)

**PRIM.:** gibljíva akústična plôšča

**nèinstitucionálno gledališče** -ega -a s gledališče, ki ni organizirano kot javna ustanova, nima stalnega vira financiranja, prostora

**ang.:** non-subsidized theatre\*

**fr.:** théâtre non subventionné (m)

**PRIM.:** alternatívno gledališče, institucionálno gledališče

**nèinterpretatívno bránje** -ega -a s glasno branje brez izrazitejše besedilne fonetike, pri katerem bralec besedilo samo logično pomenško členi in ne izraža lastnega doživljanja in razumevanja vsebine **S:** nevtrálno bránje

**ang.:** non-interpret(at)ive reading

**fr.:** lecture non interprétative (f)

**PRIM.:** brálna vája, interpretatívno bránje, léktor-ska vája

**nèkomerciálno gledališče** -ega -a s gledališče, ki ni usmerjeno v tržni uspeh

**ang.:** non-profit theatre

**fr.:** théâtre non commercial (m)

**PRIM.:** komerciálno gledališče

**nèlineárna kompozícija dráme** -e -e -- ž → nèlineárna zgrádba dráme

**nèlineárna zgrádba dráme** -e -e -- ž zgradba drame, pri kateri poteka dramsko dogajanje s časovnimi preskoki **S:** nèlineárna kompozícija dráme

**ang.:** non-linear (dramatic) structure

**fr.:** structure non linéaire (f)

**PRIM.:** lineárna zgrádba dráme

**nèliterárno gledališče** -ega -a s gledališče, ki pri uprizarjanju daje prednost odrskim izrazilom, se hote odmika od literarne predloge ali ne izhaja iz nje

**ang.:** non-literary theatre

**fr.:** théâtre non littéraire (m)

**PRIM.:** avtonómno gledališče, gledališko gledališče, literárno gledališče

**nèlógíčni akcènt** -ega -ènta m → nèlógíčni poudárek (1, 2)

**nèlógíčni poudárek** -ega -rka m **1.** vsebinsko neustrezno izstopanje dela stavka, besedne zveze po jakosti, višini, barvi glasu **S:** àlógíčni akcènt, àlógíčni poudárek, nèlógíčni akcènt

**ang.:** wrong emphasis

**fr.:** accent erronné (m)

**2.** funkcijsko neustrezno izstopanje kakšnega gledališkega izrazila **S:** àlógíčni akcènt, àlógíčni poudárek, nèlógíčni akcènt

**ang.:** wrong emphasis

**fr.:** accent erronné (m)

**PRIM.:** lógíčni poudárek

**nèlógíčni premík** -ega -a m premík nastopajočega, ki ni usklajen z odrskim dogajanjem **S:** àlógíčni premík

**ang.:** unmotivated move

**fr.:** déplacement illogique (m)

**PRIM.:** lógíčni premík

**néma ígra** -e -e ž ígranje brez govorenja, samo z mimiko, gestikulácijo, gibom

**ang.:** dumb-show

**fr.:** jeu muet (m)

**PRIM.:** govórica rók, govórica telésa, pantomíma, žíva slíka

**néma vlóga** -e -e ž vlóga brez besedila

**ang.:** non-speaking part, non-speaking role

**fr.:** rôle muet (m)

**PRIM.:** statíst

**némi prizòr** -ega -ôra m prizor, v katerem nastopajoči ne govorijo

**ang.:** silent scene

**fr.:** scène muette (f)

**PRIM.:** néma ígra, néma vlóga

**némška zavésa** -e -e ž → dvížna zavésa

**nèodvisno gledališče** -ega -a s **1.** gledališče, ki je finančno neodvisno, ideološko neopredeljeno

**ang.:** free theatre, independent theatre

**fr.:** théâtre indépendant (m)

**PRIM.:** nèinstitucionálno gledališče, òff gledališče

**2.** → avtonómno gledališče

**nèonaturalístična dramátika** -e -e ž od 2. pol. 20. stol. naprej družbenokritična dramatika, ki se navezuje na naturalístično estetiko

**ang.:** neo-naturalist(ic) drama\*

**fr.:** théâtre néo-naturaliste (m)

**PRIM.:** dramátika spérme in krví, gledališče v frís, naturalístična dramátika

**nèsti čez rámpo** -em -- -- dov. žarg. → prítí čez rámpo

**nét árt** -- -a m (ang.) žarg. → splétna umétnost

**nèverbálna komunikácija** -e -e ž → nèbesédno sporazumévanje

**nèverbálno izrážanje** -ega -a s → nèbesédno izrážanje

**nevtrálno bránje** -ega -a s → nèinterpretatívno bránje

**nidervólter** -ja m žarg. → nizkonapétostno koríto

**ní predstáve obvestilo** na določen dan je gledališče zaprto za občinstvo

**ang.:** performance cancelled, show cancelled

**fr.:** spectacle annulé

**nizkonapétostno koríto** -ega -a s koríto z na-

petostjo največ 24 voltov, s paraboličnim zrcalom in hruškasto žarnico s posebnim sprednjim delom za osvetljevanje odra **S:** žarg. nidervólter

**ang.:** beam-light, beam projector

**fr.:** BT (m), lampe basse tension (f)

**PRIM.:** parabolični reflektor, svôboda

**nó** -ja m **1.** → gledališče **nó 2.** → igra nó

**nôga** -e ž nav. mn. ozka zavesa, navadno iz črne-ga žameta, ki visi vzporedno s portalno odprtino in omejuje igralno ploskev na levi in desni strani odra

**ang.:** leg

**fr.:** pendrillon (m)

**PRIM.:** úlična scéna, zavésna scéna

**nôrec** -rca m dramski lik, ki z navidezno preproščino, naivnostjo zabava, duhovito komentira in kritizira dogajanje, osebe

**ang.:** fool, jester

**fr.:** fou (m)

**PRIM.:** búrkež, Harlekín, klóvn (1), Pavlíha, Pierrot

**normatívna dramaturgija** -e -e ž dramaturgija, ki proučuje in predpisuje pravila dramskega pisanja, zlasti kompozicije drame **S:** prèskriptívna dramaturgija

**ang.:** normative criticism, normative dramaturgy, prescriptive criticism, prescriptive dramaturgy

**fr.:** dramaturgie normative (f)

**nosilna vlóga** -e -e ž → glávna vlóga

**nositi predstávo** nósim -- nedov. **1.** žarg., v zvezi z igralcem igrati glavno vlogo

**ang.:** to carry the show

**fr.:** porter la pièce sur ses épaules

**PRIM.:** naslóvna vlóga

**2.** žarg., v zvezi z igralcem izstopati z dobrim igranjem v predstavi

**ang.:** to carry the show

**fr.:** porter la pièce sur ses épaules

**nôsni kít** -ega -a m mehka, gnetljiva snov, ki se uporablja pri maskiranju za preoblikovanje nosu ali drugih delov obraza nastopajočega

**ang.:** nose putty

**fr.:** mastic à nez (m)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>, šmínka

**nótranja aktivnost** -e -i ž v zvezi z igralcem psihična dejavnost pri oblikovanju, izvedbi vloge

**ang.:** inner life

**fr.:** activité interne (f)

**PRIM.:** zunánja aktivnost

**nótranja zgrádba dráme** -e -e -- ž zgradba drame glede na idejno in vsebinsko povezanost njenih delov

**ang.:** inner structure

**fr.:** structure interne (f)

**PRIM.:** zunánja zgrádba dráme

**nótranje ódrsko dogájanje** -ega -ega -a s psihološko dogajanje, miselni konflikti, čustvena stanja nastopajočih v uprizoritvi, ki navadno temeljijo na dramskem dogajanju

**ang.:** inner (dramatic) action

**fr.:** action dramatique interne (f)

**PRIM.:** géstični prôstor, zunánje ódrsko dogájanje

**nótranji óder** -ega ódra m v elizabetinskem gledališču z zaveso zakrit zadnji del odra

**ang.:** inner stage

**fr.:** scène intérieure (f)

**nótranji portál** -ega -a m → téhnični portál

**GL:** fíksni nótranji portál, gibljívi nótranji portál

**nôva komédija** -e -e ž od konca 4. stol. pr. n. št. do srede 3. stol. pr. n. št., pri starih Grkih atíška komedija, razdeljena na pet dejanj z zborovskimi medigrami, s tipiziranimi liki iz vsakdanjega življenja in ljubezenskimi spletkami

**ang.:** New Comedy

**fr.:** Nouvelle comédie (f)

**PRIM.:** grška komédija, rímska komédija, srédnja komédija, stára komédija

**nôži** -ev m mn. premične kovinske ploščice v profilnem reflektorju za oblikovanje svetlobnega snopa v različne geometrijske like

**ang.:** shutter blades

**fr.:** couteaux de projecteur (mpl)

**nrávstvena komédija** -e -e ž → komédija nrávi



## O

**občinstvo** -a s skupina ljudi, ki gleda, posluša, z drugimi čutili zaznava odrsko dogajanje in sooblikuje predstavo, prireditev, film s svojo navzočnostjo, estetskimi navadami in recepcijsko sposobnostjo **S:** publika

**ang.:** audience, house

**fr.:** auditoire (m), public (m)

**PRIM.:** avditorij, gledalčeva recépcija, gledalec

**GL:** V občinstvo!

**obešalna vrč** -e vrví ž pri vlaku vrv, ovita okrog droga za dviganje in spuščanje scenskih elementov

**ang.:** fly line, purchase line, rope

**fr.:** cordage (m)

**PRIM.:** obešena scéna

**obešalno uhó** -ega ušésa s železen nastavek na okviru scenskega elementa, na katerega se pritrudi obešalna vrv

**ang.:** cleat

**fr.:** crochet (m)

**PRIM.:** obešena scéna

**obešena scéna** -e -e ž scenski elementi, pritrjeni na obešalne vrvi, ki se s sistemom vlakov dvigajo in spuščajo

**ang.:** flown scenery

**fr.:** scéne suspendue (f)

**PRIM.:** obešalno uhó

**objékt** -a m v gledališki semiotiki, v aktantskem modelu, po A. Ubersfeld aktant, ki ga v naslovnikovo korist poskuša doseči subjekt

**ang.:** object

**fr.:** objet (m)

**PRIM.:** aktantski modél, naslóvnik, nasprótnik, pomočnik, pošiljatelj, subjekt

**objektiv** -a m leča ali lečje v projektorju za prikazovanje slik

**ang.:** objective

**fr.:** objectif (m)

**PRIM.:** kondénczor, léča, projéktor

**objektivna dramaturgija** -e -e ž → pasivna dramaturgija

**oblikovalec lučí** -lca -- m ustvarjalec, ki oblikuje svetlobo za določeno uprizoritev na podla-

gi uprizoritvenega koncepta, izdelava potrebno dokumentacijo za izvedbo, lučni načrt

**ang.:** light(ing) designer

**fr.:** concepteur lumière (m)

**PRIM.:** lúčkar, mójster lučí, zapís lučí

**oblikovalec lútk** -lca -- m ustvarjalec, ki si zamisli likovno podobo lutk za uprizoritev in jih včasih tudi izdelava

**ang.:** puppet designer

**fr.:** créateur de marionnettes (m)

**PRIM.:** izdelovalec lútk, lútkovni tehnológ

**oblikovalec máske** -lca -- m → ávtor máske

**oblikovalec zvóka** -lca -- m ustvarjalec, ki oblikuje zvočno podobo uprizoritve z glasbo, zvočno kuliso, zvočnimi efekti na podlagi uprizoritvenega koncepta

**ang.:** sound designer

**fr.:** arrangeur de son (m)

**oblikovalka lučí** -e -- ž ustvarjalka, ki oblikuje svetlobo za določeno uprizoritev na podlagi uprizoritvenega koncepta, izdelava potrebno dokumentacijo za izvedbo, lučni načrt **S:** režisérka za lúč

**ang.:** light(ing) designer

**fr.:** conceptrice lumière (f)

**PRIM.:** lúčkar, mójster lučí, zapís lučí

**oblikovalka lútk** -e -- ž ustvarjalka, ki si zamisli likovno podobo lutk za uprizoritev in jih včasih tudi izdelava

**ang.:** puppet designer

**fr.:** créatrice de marionnettes (f)

**PRIM.:** izdelovalka lútk, lútkovna tehnológinja

**oblikovalka máske** -e -- ž → ávtorica máske

**oblikovalka zvóka** -e -- ž ustvarjalka, ki oblikuje zvočno podobo uprizoritve z glasbo, zvočno kuliso, zvočnimi efekti na podlagi uprizoritvenega koncepta

**ang.:** sound designer

**fr.:** arrangeure de son (f)

**oblikovanje lučí** -a -- s **1.** oblikovanje svetlobe za določeno uprizoritev na podlagi uprizoritvenega koncepta, izdelava potrebne dokumentacije za izvedbo, lučnega načrta

**ang.:** light(ing) design

fr.: conception-lumière (f)

**PRIM.:** oblikovánje zvóka, zvóčna opréma

**2.** na gledaliških plakatih in v gledališkem listu oblikovalec luči

ang.: light(ing) design

fr.: conception-lumière (f)

**oblikovánje vlóge -a -- s v zvezi z igralcem** iskanje, preizkušanje, določanje igralskih izrazil za predstavitev vloge, navadno na podlagi razčlenbe dramskega lika, lastnega doživljanja, telesnih odzivov, uprizoritvenega koncepta

ang.: creating a character, creating a role

fr.: création de rôle (f)

**PRIM.:** identifikácija (1), psíhotéhniká, telésna téhniká, vživljanje (1)

**oblikovánje zvóka -a -- s 1.** oblikovánje zvóčne podobe uprizoritve z glasbo, zvoki, šumi, zvócnimi efekti na podlagi uprizoritvenega koncepta

ang.: sound design

fr.: montage son (m)

**PRIM.:** glásbeno oprémljanje, oblikovánje lučí, zvóčna opréma

**2.** na gledaliških plakatih in v gledališkem listu oblikovalec zvoka

ang.: sound design

fr.: son (m)

**PRIM.:** glásbeni oprémleválec, oblikoválec lučí

**oblikovátí vlógo -újem -- nedov. v zvezi z igralcem** iskati, preizkušati, določati igralska izrazila za predstavitev vloge, navadno na podlagi razčlenbe dramskega lika, lastnega doživljanja, telesnih odzivov, uprizoritvenega koncepta

ang.: to create a character, to create a role

fr.: créer le rôle

**oblóčni refléktor -ega -ja m** reflektor z dvema ogljikovima elektrodama, ki oddaja bleščéčo belo svetlobo

ang.: (carbon-)arc light

fr.: blinder (m)

**PRIM.:** HMI-refléktor, refléktor

**obnovítev -tve ž** ponovna izvedba gledališkega dela, ki dalj časa ni bilo igrano ali v njem nastopajo nekateri novi igralci

ang.: remounting, revival

fr.: revival (m)

**PRIM.:** obnovítvena vája

**obnovítí uprizorítev -ím -- dov. z istimi ali z novimi igralci** ponovno pripraviti uprizoritev, ki dalj časa ni bila igrana

ang.: to remount a production, to revive a production

fr.: remettre une pièce sur scène, remonter une pièce

**PRIM.:** obnovítev, obnovítvena vája

**obnovítvena vája -e -e ž** vája za uprizoritev, ki dalj časa ni bila igrana ali v njej nastopajo nekateri novi igralci

ang.: revival rehearsal\*

fr.: reprise de la répétition d'une pièce (f)

**PRIM.:** obnovítev

**obrédna ígra -e -e ž** ígra, ki temelji na obredu, navadno v zvezi z vero, običaji **S:** rituálna ígra

ang.: ritual play

fr.: pièce rituelle (f)

**PRIM.:** obréдно gledališče

**GL:** religiózna obrédna ígra, vérska obrédna ígra

**obrédni plés -ega -a m** bojni, iniciacijski, ploidnostni, pogrebni, poročni ples ob obredih in praznovanjih določene skupnosti, pogosto v maskah in kostumih, s pevsko in instrumentalno spremljavo **S:** rituálni plés

ang.: ritual dance

fr.: danse rituelle (f)

**PRIM.:** antropolóško gledališče, ditirámski zbor, obréдно gledališče

**obréдно gledališče -ega -a s** gledališče z mitičnimi in kulturnimi prvini, ki povezuje uprizarjanje z odkrivanjem magičnega, mističnega, svetega **S:** rituálno gledališče

ang.: ritual theatre

fr.: théâtre rituel (m)

**PRIM.:** antropolóško gledališče, gledališče krútošti, révno gledališče

**obrekoválnica -e ž v odrskem delu** gledališke stavbe prostor, v katerem igralci čakajo na svoj nastop v predstavi ali na vajo

ang.: green room

fr.: salon vert (m)

**obročásti óder -ega ódra m** oder z obročasto igralsko površino okrog vrtljivega avditorija

**S:** pífstanasti óder

ang.: ring stage

fr.: scène annulaire (f)

**PRIM.:** vrtljíví óder

**óče očéta m nekđaj** starejši igralec, primeren za vloge očétov

ang.: heavy father, père noble

fr.: père noble (m)

**PRIM.:** ígrálska stróka, máti

**oddájnik -a m → pošiljátelj**

**óder ódra m 1.** prostor za nastopanje, navadno likovno, funkcionalno oblikovan in tehnično opremljen **S:** gledališke dêske, ódrske dêske, ódrski próstor, scéna (4)

ang.: boards, stage

fr.: scène (f)

**PRIM.:** dvorána, gledališče (1, 2), igralna plôškev, igralni prôstor, ódrski prôstor, prizorišče, scenografija (1, 2, 3)

**2.** v odrskem delu gledališke stavbe del odrskega stolpa med pododrjem in vrviščem, namenjen nastopajočim in odprt proti občinstvu

ang.: stage

fr.: scène (f)

**PRIM.:** igralna plôškev, ódrski prôstor, scéna (1)

**GL:** baročni óder, centrálna línija ódra, délavski óder, dvígnjeni óder, dvížni óder, dvóetážni óder, elizabetínski óder, geografija ódra, glávni óder, globína ódra, iluzionístični óder, italijánski óder, klícati igralca na óder, klínasti óder, kómorni óder, kulínsi óder, ljúdski óder, lútkovni óder, máli óder, marionétni óder, méjna črta ódra, montážni óder, nágnjeni óder, nastavljeni vrtljivi óder, nótranji óder, obróčasti óder, óder na kôzah, óder na nosílih, óder na prôstem, óder na vozôvih, óder za váje, ozádje ódra, podáljšani óder, pogrezljivi óder, pomični óder, portálna črta ódra, portálna línija ódra, pošévna osnôva ódra, praktikábelski óder, premični óder, prilóžnostni óder, proscénijski óder, prstanasti óder, pŕva postavítev na óder, simultáni óder, spremenljivi óder, sredína ódra, sredíščna črta ódra, stránski óder, šírina ódra, škátlasti óder, Teréncijev óder, tlóris ódra, vája na ódru, véliki óder, višína ódra, vrtílni óder, vrtljivi óder, zádnji óder, zapŕti óder, zástorni óder, zložljivi lútkovni óder

**óder na kôzah ódra** -- -- m oder, postavljen na lesenih ali železnih nosilnih elementih **S:** óder na nosílih

ang.: scaffold stage, trestle stage

fr.: tréteaux (mpl)

**PRIM.:** óder na vozôvih

**óder na nosílih ódra** -- -- m → óder na kôzah

**óder na prôstem ódra** -- -- m oder, postavljen zunaj stavbe, v naravnem okolju

ang.: open-air theatre, outdoor theatre

fr.: théâtré en plein air (m)

**PRIM.:** ambientálno gledališče, gledališče na prôstem

**óder na vozôvih ódra** -- -- m zlasti v 14. in 15. stol. na premikajočih se ali stoječih vozovih postavljen oder, zlasti za uprizarjanje duhovnih iger

ang.: pageant-wagon stage

fr.: plancher sur les chariots (m)

**PRIM.:** mistêrij, óder na kôzah, srednjevéško gledališče, Téspisov vóz

**óder za váje ódra** -- -- m oder, na katerem potekajo vaje gledališkega ansambla

ang.: rehearsal stage

fr.: scène de répétitions (f)

**odíde** dov. ed. v didaskalijah oznaka za odhod nastopajočega s prizorišča

ang.: exits

fr.: il (elle) sort

**PRIM.:** nastòp (1)

**odídejo** dov. mn. v didaskalijah oznaka za odhod nastopajočih s prizorišča

ang.: exeunt, exit

fr.: ils (elles) sortent

**odídeta** dov. dv. v didaskalijah oznaka za odhod dveh nastopajočih s prizorišča

ang.: exeunt, exit

fr.: ils (elles) sortent

**odmòr -ôra** m krajša ali daljša prekinitév odrskega dogajanja med predstavo, navadno zaradi spremembe scene, sprostitve igralcev, gledalcev **S:** pávza (2), premòr (3)

ang.: intermission, interval

fr.: entracte (m)

**odpréti črto** -ém -- dov. 1. strok. pog. preklicati dramaturško črto

ang.: to restore the cut

fr.: révoquer la coupure

**PRIM.:** potegnúti črto

**2.** strok. pog. izbrisati grafično oznako za dramaturško črto

ang.: to delete the cut, to erase the cut

fr.: barrer la coupure

**Odprí se!** žarg., med vajo ukaz režiserja igralcu, naj se z obrazom in/ali telesom obrne proti občinstvu

ang.: Cheat!, Open up!

fr.: Face au public !

**PRIM.:** Glasnêje!

**odprta fórna** -e -e ž v dramaturgiji oblika zgradbe drame, pri kateri dogajanje ni časovno, prostorsko strnjeno, logično povezano in se enakovredni prizori nizajo linearno

ang.: open form

fr.: forme ouverte (f)

**PRIM.:** zapŕta fórna

**odprta generálka** -e -e ž → jávna generálka

**ódrska ákcija** -e -e ž 1. manjša zaključena enota odrskega dogajanja

ang.: stage action

fr.: action scénique (f)

**2.** → ódrsko dogájanje

**GL:** sinhronizácija ódrskih ákcij

**ódrska dekorácija** -e -e ž zastar. → scéna (3)

**ódrska désna** -e -e ž 1. v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder desna stran odra

ang.: stage right

fr.: côté cour (m)

**PRIM.:** ódrska léva

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano desna stran odra

**ang.:** opposite prompt side, stage right

**fr.:** côté jardin (m)

**PRIM.:** ódrska léva

**ódrska deziluzija** -e -e ž → gledališka deziluzija

**ódrska estétika** -e -e ž likovna, dramaturška načela, na katerih temelji oblikovanje odrskega prostora, scenografije, kostumografije, luči

**ang.:** stage aesthetics, theatre aesthetics

**fr.:** esthétique théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka estétika (1)

**ódrska fróna** -e -e ž **zarg.** panoramske kulise, ki stojijo pred horizontom

**ang.:** (back-)shutters

**fr.:** ferme (f)

**ódrska glásba** -e -e ž glasba, ki spremlja dogajanje v uprizoritvi, ga dopolnjuje, poudarja, ustvarja razpoloženje **S:** glásbena opréma, scénska glásba

**ang.:** incidental music

**fr.:** musique de scène (f)

**PRIM.:** razpoložénjska glásba, zvočna kulisa, zvočna opréma

**ódrska iluzija** -e -e ž → gledališka iluzija

**ódrska interpretácija** -e -e ž interpretacija zlasti dramskega dela z gledališkimi izrazili

**ang.:** stage interpretation, staging

**fr.:** interprétation scénique (f)

**PRIM.:** dramaturško bránje, režisérsko bránje, uprizorítev, uprizoritveni koncépt

**ódrska izjáva** -e -e ž na soigralca in občinstvo usmerjena govorna uresničitev replike v določenih odrskih okoliščinah, ki sooblikujejo njen smisel

**ang.:** theatrical speech-act

**fr.:** déclaration scénique (f)

**PRIM.:** dialóg, ódrski gôvor, replíka

**ódrska konvencija** -e -e ž **1.** ustaljene, splošno sprejete ódrske navade, pravila o igranju, rabi rekvizitov, namestitvi scene, luči

**ang.:** stage convention

**fr.:** convention théâtrale (f)

**PRIM.:** gledališka konvencija

**2.** za določeno zgodovinsko obdobje, slog, žanr tipična gledališka izrazila

**ang.:** stage convention

**fr.:** convention théâtrale (f)

**PRIM.:** commedia dell'arte, gledališče nó, gledališka estétika (1), gledališka konvencija, gledališka poétika (2), kitájsko gledališče

**ódrska léva** -e -e ž **1.** v evropskem gledališču, gledano iz dvorane na oder leva stran odra

**ang.:** stage left

**fr.:** côté jardin (m)

**PRIM.:** ódrska désna

**2.** v angleškem gledališču, gledano z odra v dvorano leva stran odra

**ang.:** opposite bastard, prompt side, stage left

**fr.:** côté cour (m)

**PRIM.:** ódrska désna

**ódrska lopúta** -e -e ž del odrskih tal, ki se da odpreti kot pokrov ali odstraniti

**ang.:** trap (door)

**fr.:** trappe (f)

**ódrska odprtína** -e -e ž → portálna odprtína

**ódrska perspektíva** -e -e ž **1.** zlasti pri režiji in scenografiji prostorske in vizualne zakonitosti, pomembne za razporejanje nastopajočih in scenskih elementov na odru

**ang.:** (stage) perspective

**fr.:** perspective théâtrale (f)

**PRIM.:** geografija ódra, perspektívična scéna

**2.** kot, pod katerim občinstvo vidi dogajanje na odru

**ang.:** audience perspective, audience viewpoint, spectator's perspective, spectator's viewpoint

**fr.:** perspective théâtrale (f)

**ódrska realizácija** -e -e ž → ódrska uresničitev

**ódrska sredína** -e -e ž → sredína ódra

**ódrska téhnika** -e -e ž ódrske naprave za spreminjanje prizorišča

**ang.:** stage machinery

**fr.:** machines de théâtre (fpl)

**PRIM.:** ódrski vóz, pòdódrske naprave, pogrezálo, vlák

**ódrska tlá** -ih **tál** s mn. površina odrskega prostora, po kateri hodijo nastopajoči

**ang.:** stage floor

**fr.:** plancher de scène (m)

**PRIM.:** igrálna plóskev

**ódrska umétnost** -e -i ž → gledališka umétnost (1)

**ódrska uresničitev** -e -tve ž uprizoritev, prikaz dogajanja, vsebine z odrskimi izrazili, telesno navzočimi nastopajočimi in občinstvom v istem prostoru, navadno na podlagi besedila **S:** ódrska realizácija

**ang.:** stage realization\*

**fr.:** réalisation scénique (f)

**PRIM.:** gledališka predstáva, recítal

**ódrske dèske** -ih **dèsk** ž mn. → óder (1)

**ódrske okóliščine** -ih -in ž mn. okoliščine, ki jih

na odru v skladu z uprizoritvenim konceptom ustvarjajo nastopajoči, odrska izrazila

**ang.:** given circumstances, stage environment

**fr.:** circonstances scéniques (fpl)

**PRIM.:** besedilne okoliščine

**ódrske opómb**e -ih opómb ž mn. → didaskálie (2)

**ódrske zavése** -ih zavés ž mn. zavese, s katerimi je omejen igralni prostor odra

**ang.:** black drapes, blacks, black tabs

**fr.:** pendrillons (mpl)

**PRIM.:** zavésna scéna

**ódrski délav**ec -ega -vca m delavec, ki postavlja, spreminja in podira sceno **S:** žarg. kulisnišibar, žarg. scéneec, scénski délav

**ang.:** scene shifter, (stage-)grip, stage hand, (stage) technician, techie

**fr.:** machiniste (m)

**ódrski dél gledališke stáv**be -ega -a -- -- m del gledališke stavbe z odrskim stolpom in delovnimi prostori za ustvarjalce, sodelujoče pri uprizoritvi

**ang.:** backstage, rear of the house

**fr.:** backstage (m), arrière-scène (f)

**PRIM.:** dvoránski dél gledališke stávbe, glávni óder, gledališka knjižnica, gledališke delávnice, kostúmski fúndus, óder za váje, scénski fúndus, stránski óder

**ódrski efékt** -ega -a m z različnimi napravami ustvarjen zvočni ali vidni efekt na odru

**ang.:** stage effect

**fr.:** effet scénique (m)

**PRIM.:** díma zavésa, efékt valóv, scénski efékt

**ódrski góv**or -ega -a m 1. govor, ki temelji na razločni izreki, ustrezni slišnosti, glasovni izraznosti, usklajen z besedilnimi in odrskimi okoliščinami, gledališko estetiko **S:** gledališki góvor, scénski góvor

**ang.:** (stage) speech

**fr.:** langage scénique (f)

**PRIM.:** dihálne váje, góvorna téhnika (1, 2), izréka (1, 2), retórika (2)

2. na umetniških šolah, univerzah študijski predmet, ki usposablja igralce za tehnično in estetsko učinkovito govorjenje

**ang.:** voice and speech

**fr.:** langage scénique (f)

**PRIM.:** drámska ígra (2), góvorna téhnika (3), retórika (2), uméniška beséda (2)

**ódrski lúčni móst** -ega -ega mostú m zastar. → ódrski svetílmi móst

**ódrski mójster** -ega -tra m vodja odrskih delavcev, ki organizira dela na odru in nadzira postavljanje scene

**ang.:** crew chief, head carpenter, head of construction, master carpenter

**fr.:** chef machiniste (m)

**PRIM.:** téhnični vódba

**ódrski napótki** -ih -ov m mn. → didaskálie (2)

**ódrski prôstor** -ega prostóra m prostor, v uprizoritvi opredeljen s scenografijo, mizansceno, igro, gibanjem nastopajočih

**ang.:** stage space

**fr.:** espace scénique (m)

**PRIM.:** drámski prôstor, gledališki prôstor, ígrálni prôstor, óder, prizorišče, proksémika (1), scéna

**ódrski stólp** -ega stólpa m v odrskem delu gledališke stavbe osrednji prostor, ki obsega in povezuje v celoto pododreje, oder in vrvišče

**ang.:** stage house

**fr.:** cage de scéne (f)

**ódrski svetílmi móst** -ega -ega mostú m svetilni most v odrskem stolpu **S:** zastar. ódrski lúčni móst, ódrski svetlóbni móst

**ang.:** lighting bridge

**fr.:** pont de lumière (m)

**PRIM.:** dvoránski svetílmi móst, horizóntni svetílmi móst, portálmi svetílmi móst, vmésni svetílmi móst

**ódrski svetlóbni móst** -ega -ega mostú m → ódrski svetílmi móst

**ódrski tép**ih -ega -a m žarg. → ódrsko pogrinjalo

**ódrski vlák** -ega -a m vlak za obešanje, dviganje in spuščanje scenskih elementov v odrskem prostoru

**ang.:** (stage) flies

**fr.:** cintres (mpl)

**PRIM.:** lúčni vlák

**GL:** drogóvni ódrski vlák, motórni ódrski vlák, róčni ódrski vlák, tóčkasti ódrski vlák

**ódrski vóz** -ega vozá m plošča na koleščkih s postavljeno sceno, ki se s strani ali iz ozadja pripelje na oder

**ang.:** (stage) wagon, truck

**fr.:** décors sur roues (mpl)

**PRIM.:** ekikléma

**ódrski voziček** -ega -čka m voziček za premikanje težkih scenskih elementov po odru

**ang.:** dolly

**fr.:** équipe (f)

**ódrsko délo** -ega -a s → gledališko délo (1)

**ódrsko dogájanje** -ega -a s vidno in slišno dogajanje med predstavo, ki ga nastopajoči ustvarjajo z igralskimi in odrskimi izrazili, navadno kot prikaz fiktivnega dogajanja **S:** ákcija (2), ódrska ákcija (2)

**ang.:** stage action

**fr.:** action scénique (f)

**PRIM.:** drámsko dogájanje



**GL:** nótranje ódrsko dogájanje, zunánje ódrsko dogájanje

**ódrsko izrazilo** -ega -a s sredstvo, s katerim se v uprizoritvi oblikuje prostor, okolje, atmosfera, npr.: scena, kostum, maska, luč, glasba, zvok, efekti **S:** ódrsko srédstvo

**ang.:** means of staging

**fr.:** moyen d'expression scénique (m)

**PRIM.:** gledališko izrazilo, igralško izrazilo

**ódrsko obmóčje** -ega -a s del igralnega prostora glede na lego: spredaj levo, spredaj sredina, spredaj desno, sredina levo, sredina, sredina desno, zadaj levo, zadaj sredina, zadaj desno

**ang.:** acting area

**fr.:** aire de jeu (f)

**PRIM.:** geografija ódra

**ódrsko pogrinjalo** -ega -a s ponjava za prekrievanje odrskih tal **S:** žarg. ódrski tépih, pregrinjálo za tlà

**ang.:** floor cloth, ground cloth, stage cloth

**fr.:** tapis de plancher (m)

**GL:** lopúta za ódrsko pogrinjálo

**ódrsko srédstvo** -ega -a s → ódrsko izrazilo

**odtujitveni učinek** -ega -nka m zastar. → potujitveni učinek

**óff** -a m oznaka za glas, zvok, ki prihaja izza odra, od zunaj, ne s prizorišča **S:** glás iz ozájja

**ang.:** off

**fr.:** voix off (f)

**óff gledališče** -- -a s sredi 20. stol., v New Yorku, po skupini manjših gledališč, imenovanih Off-Broadway neinstitucionalno gledališče, ki nasprotuje programski usmeritvi zlasti komercialnih gledališč in z nizkimi stroški v kavarnah, skladiščih, veleblagovnicah uprizarja zlasti eksperimentalna gledališka dela

**ang.:** fringe theatre, off-theatre\*

**fr.:** théâtre off (m)

**PRIM.:** eksperimentálno gledališče, klétno gledališče, underground gledališče

**ógenj** ógnja m strok. pog. → efékt ógnja (1, 2)

**GL:** bengálični ógenj

**okrógla stopnica** -e -e ž v tlorisu zaokrožen, nezložljiv konstrukcijski element za oblikovanje stopnišča v praktikabelski osnovi

**ang.:** curved step

**fr.:** marche courbe praticable (f)

**PRIM.:** dvójna stopnica, enójna stopnica, trójna stopnica, viséče stopnice, vogálna stopnica

**óksnštànt** -ánta m → galerijsko stojšče

**okvirna igra** -e -e ž igra, ki kot dramaturški okvir oklepa drugo igro, vsebinsko in oblikovno zaključeno dogajanje

**ang.:** framing play

**fr.:** théâtre dans le théâtre (m)

**PRIM.:** igra v igri, métagledališče

**onaglášanje** -a s v zvezi z igralcem opremljanje zapisanega besedila z naglasnimi znamenji

**S:** akcentíranje, akcentuácija, akcentuíranje

**ang.:** scoring

**fr.:** accentuation (f)

**PRIM.:** brálna vája, izgôvor (1), léktorska vája, lektúra (1)

**ópera** -e ž 1. od 17. stol. naprej, na začetku v Italiji gledališko-glasbeno delo, sestavljeno iz libreta in partiture kot podlag za uprizoritev

**ang.:** opera

**fr.:** opéra (m)

**PRIM.:** balét, operéta

2. gledališka predstava, v kateri operni pevci igrajo in pojejo besedilo ob spremljavi zboru, orkestra **S:** óperna predstáva

**ang.:** opera

**fr.:** opéra (m)

**PRIM.:** balét, operéta

3. gledališče, ki uprizarja taka gledališko-glasbena dela

**ang.:** opera

**fr.:** opéra (m), théâtre lyrique (m)

4. stavba, v kateri deluje tako gledališče **S:** óperno gledališče

**ang.:** opera

**fr.:** opéra (m), théâtre lyrique (m)

**PRIM.:** glásbeno gledališče, mjúzikel, operéta

**GL:** baládna ópera, beráška ópera, pékinška ópera

**ópera búffa** -e -e ž v začetku 18. stol., v Italiji na klasicistični estetiki temelječa opera s komično ali resno vsebino, recitativi **S:** ópera comique, singspiel

**ang.:** comic opera, opera bouffe

**fr.:** opéra bouffe (m), opéra-comique (m)

**PRIM.:** ópera seria

**ópera comique** -e -- [komík] ž (fr.) → ópera búffa

**ópera seria** -e -e [sêrija] ž (ita.) od začetka 18. stol. naprej, na začetku v Italiji opera z resno vsebino, menjavanjem recitativa in arije, pogosto patetična

**ang.:** opera seria

**fr.:** opéra seria (m)

**PRIM.:** ópera búffa

**operéta** -e ž 1. od 2. pol. 19. stol. naprej gledališko-glasbeno delo, ki temelji na libretu in partituri, navadno z lahkotnejšo vsebino

**ang.:** light opera, operetta

**fr.:** opérette (f)



**2.** uprizoritev takega dela s petim in govornim besedilom, instrumentalno glasbo, plesom

**ang.:** light opera, operetta

**fr.:** opérette (f)

**PRIM.:** glásbeno gledališče, kabaret (1), mjúzikel, ópera, vodvil

**óperna igra -e -e ž** igranje opernih pevcov, usklajeno z glasbo, prilagojeno večjemu številu nastopajočih

**ang.:** operatic acting

**fr.:** jeu opératique (m)

**PRIM.:** drámska igra, igra pred kámero

**óperna pévka -e -e ž** pevsko, igralsko usposobljena pevka, zlasti za nastopanje v operi

**ang.:** opera(tic) singer

**fr.:** chanteuse d'opéra (f)

**óperna predstáva -e -e ž** → ópera (2)

**óperni pévec -ega -vca m** pevsko, igralsko usposobljen pevec, zlasti za nastopanje v operi

**ang.:** opera(tic) singer

**fr.:** chanteur d'opéra (m)

**óperno gledališče -ega -a s 1.** gledališče, ki uprizarja opere, operete, mjuzikle

**ang.:** opera house

**fr.:** opéra (m), théâtre lyrique (m)

**2.** stavba takega gledališča **S:** ópera (4)

**ang.:** opera house

**fr.:** opéra (m), théâtre lyrique (m)

**opórna létev -e -tve ž** → opórnica

**opórnica -e ž** na obeh koncih okovana lesena ali kovinska letev za opiranje kulis, zgoraj pritrjena na kuliso, spodaj na odrska tla **S:** opórna létev, žarg. šprájc

**ang.:** (stage) brace

**fr.:** perche (f)

**GL:** raztegljiva opórnica

**oprémiti predstávo -im -- dov.** likovno oblikovati prizorišče, kostimirati igralce, določiti rekvizite, izbrati odsko glasbo, zvočne in svetlobne efekte

**ang.:** to design a production, to design a show

**fr.:** concevoir un spectacle

**PRIM.:** glásbeno oprémljanje, kostúmska opréma, líkovna opréma prizorišča

**oratórij -a m** obsežno vokalno-instrumentalno delo za soliste, zbor, orkester, ki brez igranja, scenografije predstavlja dramsko zgodbo z duhovno ali posvetno vsebino

**ang.:** oratorio

**fr.:** oratorio (m)

**PRIM.:** ópera, recitatív

**organizátorka kostúmske opréme -e -- -- ž**

strokovnjakinja, ki po kostumografovih navodilih priskrbi material za kostume in nadzira njihovo izdelavo v gledaliških delavnicah

**ang.:** costume co-ordinator

**fr.:** réalisatrice de costumes (f)

**PRIM.:** kostumográfka

**organizátorka prográma -e -- ž** uslužbenka, ki skrbi za razporeditev vaj, predstav in gostovanj

**ang.:** production manager

**fr.:** organisatrice du programme (f)

**PRIM.:** razporéd váj in predstáv

**organizátor kostúmske opréme -ja -- -- m** strokovnjak, ki po kostumografovih navodilih priskrbi material za kostume in nadzira njihovo izdelavo v gledaliških delavnicah

**ang.:** costume co-ordinator

**fr.:** réalisateur de costumes (m)

**PRIM.:** kostumográf

**organizátor prográma -ja -- m** uslužbenec, ki skrbi za razporeditev vaj, predstav in gostovanj

**ang.:** production manager

**fr.:** organisateur du programme (m)

**PRIM.:** razporéd váj in predstáv

**orkéster -tra m 1.** večja skupina instrumentalistov

**ang.:** band, orchestra

**fr.:** orchestre (m)

**2.** poglobljen prostor med odrom in avditorijem za instrumentaliste **S:** orkéstrska jáma

**ang.:** orchestra (pit), pit

**fr.:** fosse d'orchestre (f)

**PRIM.:** mjúzikel, ópera, operéta

**orkéstra -e ž v antičnem gledališču** sprva krožen, pozneje polkrožen prostor za nastopanje zlasti zbora

**ang.:** orchestra

**fr.:** orchestra (m)

**PRIM.:** proscénij, proskénij, scéna, skéna

**orkéstrska dvorána -e -e ž** dvorana za orkestrske vaje

**ang.:** orchestra hall

**fr.:** salle d'orchestre (f)

**orkéstrska jáma -e -e ž** → orkéster

**orožár -ja m** rekviziter, ki skrbi za orožje v uprizoritvi

**ang.:** armourer, weapons expert

**fr.:** armurier (m)

**osébe oséb ž mn. 1.** v dramskem besedilu seznam z imeni, kratkimi oznakami dramskih oseb **S:** dramatis personae

**ang.:** characters, dramatis personae

**fr.:** personnages (mpl)

**2.** v gledališkem listu seznam z imeni, kratkimi oznakami dramskih oseb in zasedbo vlog

**ang.:** characters, dramatis personae

**fr.:** personnages (mpl)

**GL:** alegorična oséba, drámska oséba, glávna oséba

**osébní rekvizít** -ega -a m rekvizit, ki ga igralec uporablja pri svoji igri

**ang.:** personal prop(erty)

**fr.:** accessoire personnel (m)

**PRIM.:** scénski rekvizít

**oséбно pogrezálo** -ega -a s → málo pogrezálo

**osrédnje gledališče** -ega -a s najpomembnejše, navadno največje gledališče narodne ali državne skupnosti, mesta **S:** centrálno gledališče, reprezentatívno gledališče

**ang.:** central theatre, leading theatre, main theatre

**fr.:** théâtre principal (m)

**PRIM.:** državno gledališče, národno gledališče

**osvetlítev z lučnimi vláki** -tve -- -- -- ž osvetlítev igralnega prostora od zgoraj z nizom reflektorjev, obešenih na lučnih vlakih pred portalno odprtino ali za njo

**ang.:** grid lighting

**fr.:** éclairage par le carrousel (m)

**osvetljeválec** -lca m odrski delavec, ki namešča, usmerja reflektorje in jim menja filtre po navodilih oblikovalca svetlobe, mojstra luči

**ang.:** (assistant) electrician, juice(man), juicer, lighting technician, (stage) electrician

**fr.:** éclairagiste (m)

**osvobojéno gledališče** -ega -a s po nemškem prevodu, po A. Tairovu → sintétično gledališče

**otróška igra** -e -e ž igra s preprostejšo, vzgojno vsebino, namenjena otrokom

**ang.:** children's play

**fr.:** pièce pour enfants (f)

**PRIM.:** lútkovna ígra, mladínska ígra, otróška predstáva (1)

**otróška predstáva** -e -e ž 1. predstava, namenjena otrokom

**ang.:** children's performance

**fr.:** spectacle pour enfants (m)

**PRIM.:** otróško gledališče

2. predstava, ki jo pripravijo otroci

**ang.:** children's production

**fr.:** spectacle enfantin (m)

**PRIM.:** otróško gledališče, šólsko gledališče

**otróško gledališče** -ega -a s 1. gledališče s programom zlasti za otroke do dvanajstega leta

**ang.:** children's theatre, theatre for children

**fr.:** théâtre pour enfants (m)

**PRIM.:** lútkovno gledališče, mladínsko gledališče, pionírsko gledališče

2. gledališče, v katerem igrajo zlasti otroci

**ang.:** children's theatre

**fr.:** théâtre enfantin (m)

**PRIM.:** šólsko gledališče

**otvorítvena predstáva** -e -e ž predstava, s katero se začénja nova gledališka sezona, festival, srečanje, odpre novo ali prenovljeno gledališče

**ang.:** opening performance

**fr.:** spectacle inaugural (m)

**ovácija** -e ž nav. mn. navdušeno ploskanje, vstajanje, vzklikanje, žvižganje občinstva kot izraz priznanja ustvarjalcem predstave

**ang.:** ovation

**fr.:** ovation (f)

**PRIM.:** apláviz, Brávo!

**ozádjé ódra** -a -- s zadnji del odrskega prostora

**ang.:** backstage

**fr.:** arrière-scène (f)

**PRIM.:** sprédaj, zádadj

## P

**pageant** -a [pêdžənt] m (ang. *slavnostni sprevod*) **1.** v srednjeveški Angliji uprizoritev verske igre, prvotno na odru na kolesih, kasneje kot slavnostni sprevod ob kraljevskih svatbah in drugih svečanostih

ang.: pageant (play)

fr.: pageant (m)

PRIM.: procesija (2)

**2.** sprevod na prostem z živimi slikami, gledališkimi prizori

ang.: pageant

fr.: pageant (m)

**paládijsko gledališče** -ega -a s konec 16. stol., v Italiji, po A. Palladiu, arhitektu Teatra Olimpica na antičnem rimskem zgledu zasnovano gledališče s poslikanim stropom, polkrožnim avditorijem, stalno kamnito sceno s tremi monumentalnimi vrati, skozi katera se odpira pogled na ulice, naslikane v perspektivi

ang.: Palladian theatre

fr.: théâtre palladien (m)

PRIM.: antično rímsko gledališče, renesánčno gledališče

**palais à volonté** -- -- -- [palé a volonté] ž neskl. (fr.) → poljúbna paláča

**paliáta** -e ž v antičnem rimskem gledališču komedija po grških zgledih, igrana v plašču paliju

ang.: comoedia palliata, fabula palliata

fr.: fabula palliata (f)

PRIM.: krepidáta, togáta

**pálij** -a tudi pállium -a m v antičnem rimskem gledališču širokemu moškemu plašču podoben kostum, ki ga nosijo igralci v priredbah grških komedij

ang.: pallium

fr.: pallium (m)

PRIM.: tóga, tóga pretéksta

**pállium** -a m gl. pálij

**páni projéktor** -- -ja m reflektor za projiciranje napisov, slik, efektov (dež, sneg, ogenj, voda)

ang.: Pani projector

fr.: projecteur PANI (m)

**panorámski horizónt** -ega -a m horizont, se-

stavljen iz horizontnega prospekta in dveh stranskih platnenih kritij, ki omejuje igralni prostor s treh strani in navadno predstavlja nebo

ang.: panorama

fr.: châssis panoramique (m)

PRIM.: horizónt, horizóntni prospékt, króžni horizónt, kúpolasti horizónt, prospékt

**panorámski vláak** -ega -a m vlak, nameščen nad odrom, pravokotno na portalno odprtino

ang.: cyc(lorama) bar, cyc(lorama) batten, panorama batten, panorama bar(rel)

fr.: cintres (mpl)

**Pantalóne** -ja m (ita.) *commedia dell'arte* tip sumničavega in pohlepnega starejšega trgovca, ki pogosto dvori mladi ljubimki, navadno v kostumu s črnim plaščem, rdečimi nogavicami in rjavo polmasko z dolgim kljukastim nosom

ang.: Pantalone, Pantaloon

fr.: Pantalon

PRIM.: Dottóre

**pantomíma** -e ž **1.** od antike naprej igranje brez besed, pri katerem nastopajoči samo z mimičko, gestikulacijo, gibom, navadno ob glasbi, posnema dogajanje, osebo

ang.: pantomime

fr.: pantomime (f)

PRIM.: *commedia dell'arte*, mím, nèbesédno izrážanje, néma ígra, žonglér

**2.** predstava ali del predstave s takim načinom igranja

ang.: pantomime

fr.: pantomime (f)

**3.** na umetniških šolah študijski program za poklicno izobraževanje pantomimikov

ang.: pantomime

fr.: pantomime (f)

PRIM.: drámska ígra (2)

**pantomimičarka** -e ž nastopajoča, ki brez besed, samo z mimiko, gestikulacijo, gibom, navadno ob glasbi, posnema neko dogajanje, osebo

ang.: pantomime

**fr.:** artiste de pantomime (f)

**PRIM.:** igralka, performerka

**pantomimično gledališče** -ega -a s gledališče, v katerem se nastopajoči izražajo samo s pantomimo

**ang.:** pantomime (theatre)

**fr.:** théâtre de pantomime (m)

**PRIM.:** géstično gledališče

**pantomimik** -a m **1.** v antiki nastopajoči, ki ob glasbeni spremljavi z gibom, menjavanjem mask prikazuje tragedije, parodira mite, posnema vsakdanje dogajanje

**ang.:** pantomime, pantomimus (star.)

**fr.:** artiste de pantomime (m)

**PRIM.:** klóvn, žonglér

**2.** nastopajoči, ki brez besed, samo z mimiko, gestikulacijo, gibom, navadno ob glasbi, posnema neko dogajanje, osebo **S:** mímik

**ang.:** pantomime, pantomimus (star.)

**fr.:** artiste de pantomime (m)

**PRIM.:** igrálec, performer

**parabáza** -e ž v antiki, v stari komediji uvodni ali vmesni prizor, v katerem se vodja zbora s sneto masko obrne k občinstvu in v avtorjevem imenu spregovori o uprizorjenem delu, kritizira politično dogajanje, slavi bogove

**ang.:** parabasis

**fr.:** parabase (f)

**PRIM.:** govorjêne vstrán, nagôvor (1), prológ (1)

**parábola** -e ž **1.** dramsko besedilo, ki s primerom iz vsakdanjega življenja ponazarja kakšno resnico ali moralni nauk

**ang.:** parable

**fr.:** parabole (f)

**PRIM.:** alegorija

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** parable

**fr.:** parabole (f)

**PRIM.:** alegorija

**parabólični refléktor** -ega -ja m reflektor z žarnico, sestavljeno iz paraboličnega zrcala in leče **S:** žarg. parcan

**ang.:** parabolic reflector can, Parcan

**fr.:** projecteur parabolique (m)

**paráda** -e ž **1.** v starem Rimu slavnostni spreved sodelujočih na konjskih dirkah, s katerim se začnejo praznovanja in cirkuške predstave

**ang.:** parade

**fr.:** parade (f)

**2.** v 17. stol. nastopi igralcev na sejmih kot povabilo na predstavo

**ang.:** parade

**fr.:** parade (f)

**3.** slovesen spreved velike skupine predstavnikov kakšne dejavnosti ali organizacije

**ang.:** parade

**fr.:** parade (f)

**PRIM.:** ceremoniál, procesija, triúmf

**páragledališče** -a s gledališče, ki uporablja igranje vlog, uprizarjanje zlasti v pedagoške, terapevtske namene **S:** párateáter

**ang.:** paratheatre

**fr.:** parathéâtre (m)

**PRIM.:** antropolóško gledališče, obrédno gledališče, psíhodráma

**párateáter** -tra m → páragledališče

**paravánska kulísa** -e -e ž → zložljiva kulísa

**parcan** -a [parkán] m (ang.) žarg. → parabólični refléktor

**parlándo** -a m način petja, podoben hitremu govoru

**ang.:** parlando

**fr.:** parlando (m)

**PRIM.:** mjúzikel, operéta, recitatív, sông

**paróda** -e ž → párodos (2)

**parodíja** -e ž **1.** besedilo, ki posmehljivo posnema obliko, slog znanega literarnega dela, navadno z resno vsebino

**ang.:** parody

**fr.:** parodie (f)

**PRIM.:** burléska (1), komédija, persifláža, travestija

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** parody

**fr.:** parodie (f)

**PRIM.:** persifláža, travestija

**3.** igranje, ki posmehljivo posnema znano osebo, slog, dogodek

**ang.:** parody, parody acting

**fr.:** jeu parodique (m)

**PRIM.:** imitátor

**párodos** -a m (grš. *mimohod*) **1.** v antičnem gledališču levi in desni prehod med prostorom za občinstvo in skeno/sceno, namenjen zlasti prihodu in odhodu občinstva, nastopajočih

**ang.:** parodos

**fr.:** parodos (m)

**2.** v antičnem gledališču nastopna pesem zbora ob prihodu na oder

**ang.:** parodos

**fr.:** parodos (m)

**PRIM.:** éksodos

**partêr** -ja m **1.** pritlični del gledališke dvorane

**ang.:** orchestra, parquet(te) (star.), parterre, pit

**fr.:** parterre (m)

**2.** sedeži tega dela dvorane

**ang.:** orchestra, parquet(te) (star.), parterre, pit

**fr.:** places au parterre (fpl)

**3.** občinstvo na teh sedežih

**ang.:** groundlings (star.)

**fr.:** public du parterre (m)

**PRIM.:** balkón, galerija, stránski balkón

**partêrna lôža** -e -e ž lôža v ravnini parterja

**ang.:** ground-box, ground-floor, parterre-box, parterre-floor

**fr.:** loge de parterre (f)

**PRIM.:** lôžno gledališče

**partêrni sedež** -ega -a m sedež v parterju

**ang.:** orchestra seat, orchestra stall, parquet(te) (star.) seat, parquet(te) (star.) stall, parterre seat, parterre stall, pit seat, pit stall

**fr.:** place au parterre (f)

**partizánski teáter** -ega -tra m → partizánsko gledališče

**partizánsko gledališče** -ega -a s med NOB, v Sloveniji gledališče v vojaških enotah in na osvobojenem ozemlju, ki poleg agitpropovskih besedil uprizarja tudi zahtevnejša klasična dela **S:** partizánski teáter

**ang.:** partisan theatre\*

**fr.:** théâtre des partisans (m)

**pasijón** -a m → pasijónska igra

**pasijónska igra** -e -e ž od 12. stol. naprej igra o Kristusovem trpljenju, uprizarjana ob veliki noči, lahko v obliki procesije **S:** pasijón

**ang.:** passion play

**fr.:** jeu de la passion (m)

**PRIM.:** mistêrij, velikonočna igra

**pasívna dramaturgija** -e -e ž dramaturgija, ki zagovarja ustaljeno interpretacijo dramskega besedila, uprizoritve **S:** objektivna dramaturgija

**ang.:** passive dramaturgy\*

**fr.:** dramaturgie passive (f)

**PRIM.:** aktivna dramaturgija

**pasívni junák** -ega -a m dramska oseba, ki ne posega aktivno v dogajanje, vendar zaradi okoliščin, usode postane junak

**ang.:** passive hero

**fr.:** héros passif (m)

**PRIM.:** trágichni junák

**pásti iz vlóge** -dem -- -- dov. žarg., v zvezi z igralcem prenehati igrati skladno z besedilom vloge, uprizoritvenim konceptom

**ang.:** to drop the character

**fr.:** sortir du rôle, perdre les pédales

**PRIM.:** lúknja, plávati

**pastírska igra** -e -e ž od renesanse naprej, zlasti na dvorih igra z glasbenimi vložki, ki prikazuje

idilično življenje pastirjev, mitološke zgodbe

**S:** pastorála

**ang.:** pastoral (play)

**fr.:** pastorale (f)

**pastorála** -e ž → pastírska igra

**patétična igra** -e -e ž igranje s poudarjanjem močnih čustev **S:** privzdignjena igra

**ang.:** chewing the scenery, overacting

**fr.:** jeu pathétique (m)

**PRIM.:** afektirana igra, izumetničeni govor, pátos (1, 2, 3)

**patío** -a m (šp. *notranje dvorišče*) v 16. in 17. stol., v španskem gledališču nepokriti del corrala s stojšči za moško občinstvo

**ang.:** patio

**fr.:** patio (m)

**PRIM.:** corral, elizabetínski óder, partêr

**pátos** -a m (grš. *páthos trpljenje*) **1.** po Aristotelu trpljenje, ki izhaja iz prikazovanja pogubnega dogajanja, smrti, bolečine kot pomembna sestavina mita v tragediji **S:** trágichni pátos

**ang.:** pathos, tragic pathos

**fr.:** pathos (m), pathos tragique (m)

**2.** privzdignjena, vznesena čustvenost

**ang.:** pathos

**fr.:** pathos (m)

**3.** pretiravanje, zlasti v izrabi igralskih izrazil

**ang.:** pathos

**fr.:** pathos (m)

**PRIM.:** deklamácija (2), izumetničeni govor, patétična igra

**Pavliha** --/-e m od 40. let 20. stol. naprej, v slovenskem lutkovnem gledališču glavni junak gledališča ročnih lutk z visokim, razklanim glasom, za katerega so značilni pogum, premetenost, hudomušnost

**ang.:** Pavliha

**fr.:** Pavliha

**PRIM.:** Gášperček, Kásperl, Kljúkec, Pulčinéla, Punch

**pávza** -e ž **1.** → premòr (1, 2) **2.** → odmòr

**GL:** dramaturška pávza, psiholóška pávza

**PC** PC-ja tudi -- [pecé pecéja] m krtica → plántonvéksni refléktor

**Pedrolíno** -a m (ita.) *commedia dell'arte* tip prijaznega, naivnega služabnika z ohlapnim belim kostumom in majhnim pokrivalom, navadno brez maske in z belo pobarvanim obrazom

**ang.:** Pedrolino

**fr.:** Pedrolino

**PRIM.:** Kapitáno, Petróška, Pierrot, Pulčinéla, Punch, zanni

**pékinska ópera** -e -e ž od 19. stol. naprej, na Kitaj-



skem gledališče, v katerem nastopajoči (samo moški) z maskami in v razkošnih kostumih prikazujejo heroično zgodovino z uporabo različnih prvin tradicionalnega kitajskega gledališča, lutk, glasbe in plesa, borilnih veščin, akrobacij **S:** kitajsko gledališče (2)

**ang.:** Beijing opera, Peking opera

**fr.:** opéra de Pékin (m)

**PRIM.:** spektakel

**performance -a** [perfórmanš] m (ang.) **gl.** perfórmanš

**perfórmanš -a** tudi performance -a [perfórmanš] m (ang. performance *predstava*) od 60. let 20. stol. **na-**prej nastop, dogodek, v katerem nastopajoči z uporabo lastnega telesa, prvin različnih ume-tnosti, novih tehnologij raziskujejo nastajanje umetniškega dela, družbene, politične pojave, lastno življenjsko zgodbo, odnos do lastnega telesa **S:** predstava (3)

**ang.:** performance art

**fr.:** performance (f)

**PRIM.:** body art, eksperimentalno gledališče, hëpening, instalácija, predstava, umétniška ákcija, uprizorítev

**performatív -a m 1.** po J. L. Austinu izjava, s katero se neposredno uresniči dejanje

**ang.:** performative (utterance)

**fr.:** énoncé performatif (m)

**2.** telesno dejanje, s katerim nastopajoči ne izraža predhodno dane identitete, npr. dramskega lika, ampak neposredno vzpostavlja lastno spolno, kulturno, politično identiteto pred občinstvom

**ang.:** performative (act)

**fr.:** acte performatif (m)

**PRIM.:** akcijska umétnost, perfórmer, póstrámsko gledališče

**performatívност -i** ž lastnost gledališkega, obrednega, kulturnega, političnega dogajanja, da se v njem ob neposrednem izvajanju, ponavljanju oblikujejo in predstavljajo spolne, kulturne, politične identitete udeležencev

**ang.:** performativity

**fr.:** performativité (f)

**PRIM.:** akcijska umétnost, hëpening, instalácija, perfórmanš, performatív, póstrámsko gledališče

**perfórmer -ja m** (ang. *igrallec*) od 60. let 20. stol. **na-**prej nastopajoči, ki z govorom, petjem, telesom, gibom, uporabo likovnih, avdiovizualnih sredstev predstavlja svojo intimno zgodbo, poglede na svet, umetnost, spolno, kulturno, politično identiteto

**ang.:** performer

**fr.:** artiste de performance (m)

**PRIM.:** igrálec, pantomímik

**perfórmerka -e** ž (ang. *performer igralka*) od 60. let 20. stol. **na-**prej nastopajoča, ki z govorom, petjem, telesom, gibom, uporabo likovnih, avdiovizualnih sredstev predstavlja svojo intimno zgodbo, poglede na svet, umetnost, spolno, kulturno, politično identiteto

**ang.:** performer

**fr.:** artiste de performance (f)

**PRIM.:** igrálka, pantomímičarka

**periákt -a m** v antičnem grškem gledališču, renesansi poslikana trikotna prizma, ki se zavrti okrog svoje osi in nakaže spremembo prizorišča

**ang.:** periaktos

**fr.:** periacte (m)

**períka -e** ž **zastar.** → lasúlja

**peripetíja -e** ž **po Aristotelu** → preobrát

**persifláža -e** ž **1.** besedilo, ki z ironiziranjem tujega sloga duhovito smeši osebe, dogajanje

**ang.:** lampoon, pasquinade

**fr.:** persiflage (m)

**PRIM.:** parodija

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** lampoon, pasquinade

**fr.:** persiflage (m)

**PRIM.:** parodija

**perspektívna scéna -e -e** ž **od srede 16. stol. na-**prej scena s kulisami in prospektom v ozadju, pri kateri je vtis globine ustvarjen s slikarskimi sredstvi perspektive

**ang.:** (forced) perspective scenery

**fr.:** scène en perspective (f)

**PRIM.:** kulisni óder, renesánčno gledališče

**pès psà m** žarg., **zastar.** nezatna, nepomembna vloga, pri kateri igralec nastopi v prvem in zadnjem ali samo v zadnjem dejanju

**ang.:** bit part, walk-on

**fr.:** compare (m), utilité (f)

**PRIM.:** diréktorska vlóga, lèv, šárža

**pésniška dráma -e -e** ž → lírska dráma

**pétdejánka -e** ž dramsko besedilo, uprizoritev v petih dejanjih

**ang.:** five-act (play)

**fr.:** pièce en cinq actes (f)

**PRIM.:** dvódejánka, ênodejánka

**Petrúška --/-e m** od 17. stol. **na-**prej, v Rusiji, zlasti v lutkovnem gledališču tip nasilnega, prostaškega, smešnega ljudskega junaka z dolgim nosom, piskajočim glasom, ki ga lutkar ustvarja s pisčikom

**ang.:** Petrushka

**fr.:** Petrouschka

**PRIM.:** Gášperček, Hánswurst, Kásperl, Punch



**pièce bien faite** -- -- -- [pjêš bjên fêt] ž neskl. (fr.)

→ dobro narejena igra

**Pierrot** -a [pjeró -ja] m (fr.) *commedia dell'arte*, karsneje francoski pantomimni lik tip ogoljufanega ljubimca, neumnega služabnika ali žalostnega klovna z belim ali črno-belim kostumom in masko ali belo pobarvanim obrazom, nastal iz lika Pedrolina

ang.: Pierrot

fr.: Pierrot

PRIM.: Kapitano, nôrec, Petruška, Pulčinéla

**pionirsko gledališče** -ega -a s od 1945 do konca 80. let gledališče s kulturnovzgojnim programom za otroke

ang.: (Young) Pioneer theatre

fr.: théâtre des pionniers yougoslaves (m)

PRIM.: mladinsko gledališče, otroško gledališče

**piramidalna zgrádba dráme** -e -e -- ž → klasična zgrádba dráme

**písčik** -a m ustni vložek, ki ga ima lutkar v ustih za ustvarjanje piskajočega glasu

ang.: swatchel, swazzle

fr.: sifflet de Petrouschka (m)

PRIM.: Petruška

**plánkonvéksni refléktor** -ega -ja m K: PC reflektor s plankonveksno lečo za oblikovanje svetlobnega snopa z jasnim obrisom kroga

ang.: plano-convex reflector

fr.: projecteur plan convexe (m)

**plasírati** -am dov. žarg., v zvezi z igralcem v najprimernejšem trenutku med predstavo na opazen, učinkovit način kaj izreči, narediti

ang.: to deliver, to time

fr.: placer

**platéja** -e ž (lat. *platea cesta*) v srednjeveškem gledališču osrednji igralni prostor pred v ravni vrsti ali krožno postavljenimi prizorišči pasijona, misterija, liturgične drame

ang.: platea

fr.: platea (f)

PRIM.: hiša, proscénij, simultáni óder

**plávati** -am nedov. žarg., v zvezi z igralcem po svoje prirejati besedilo ali igro med predstavo zaradi trenutne pozabe naučenega

ang.: to knock off, to make up, to toss off, to vamp up, to wing it

fr.: broder, »nager«

PRIM.: lúknja, pásti iz vlóge

**plés** -a m 1. ritmično gibanje telesa, navadno ob zvočni spremljavi za izražanje čustev, misli, sproščanje v obredju, umetnosti, družabnih, športnih dejavnostih

ang.: dance

fr.: danse (f)

2. družabna prireditve, na kateri se pleše (šolski, maturantski, pustni ples)

ang.: dance

fr.: bal (m)

3. skladba, na katero se lahko pleše (menuet, gavota, valček)

ang.: dance

fr.: danse (f)

PRIM.: balét, búto, koreografija, plesálec, plésno gledališče

4. → plésna umétnost

GL: modérni plés, obrédni plés, póstmodérni plés, stílilni plés, zgodovínski plés

**plesálec** -lca m 1. kdor pleše

ang.: dancer

fr.: danseur (m)

PRIM.: družábni plés, špórtni plés

2. ustvarjalec, ki se poklicno ukvarja s plesom

ang.: dancer

fr.: danseur (m)

PRIM.: balétnik, gibálec, igralec, plésno gledališče

**plesálka** -e ž 1. ženska, ki pleše

ang.: dancer, dancing-girl

fr.: danseuse (f)

PRIM.: družábni plés, špórtni plés

2. ustvarjalka, ki se poklicno ukvarja s plesom

ang.: dancer, dancing-girl

fr.: danseuse (f)

PRIM.: balétna, gibálka, igralka, plésno gledališče

**plésna delávnica** -e -e ž delavnica, na kateri udeleženci teoretično in praktično spoznavaajo in preizkušajo različne plesne tehnike

ang.: dance workshop

fr.: atelier de danse (m)

PRIM.: gledališka delávnica

**plésna modérna** -e -e ž od začetka 20. stol. do okrog 1960 obdobje v zgodovini sodobnega plesa pred pojavom postmodernega plesa

ang.: dance modernism

fr.: danse moderne (f)

PRIM.: izrázni plés, modérni plés, sodòbni plés

**plésna notácija** -e -e ž zapis plesa, gibanja s posebnimi znaki (Feuilletova notacija, Benesheva notacija, labanotacija)

ang.: dance notation

fr.: notation de danse (f)

PRIM.: koreografija (2)

**plésna predstáva** -e -e ž predstava, v kateri sta ples in koreografirano gibanje osnovni izra-

zili nastopajočih, navadno ob zvočni spremljavi

ang.: dance performance

fr.: performance de danse (f)

**PRIM.:** gledališka predstáva, lútkovna predstáva

**plésna šóla** -e -e ž šóla za poučevanje plesa

ang.: dance school

fr.: école de danse (f)

**PRIM.:** drámska šóla, gledališka šóla, igrálska šóla

**plésna téhnika** -e -e ž sistem vaj in plesnih elementov, značilnih za posameznega koreografa, plesnega pedagoga, plesno smer

ang.: dance technique

fr.: technique de danse (f)

**PRIM.:** igrálska téhnika (1, 2, 3)

**plésna umétnost** -e -i ž gledališka umetnost, pri kateri je glavno izrazilo nastopajočih ritmično gibanje telesa, navadno ob zvočni spremljavi **S:** plés (4)

ang.: art of dance, dance art

fr.: art de la danse (m)

**PRIM.:** balét, modérni plés, plésno gledališče, póstmodérni plés

**plésni arhív** -ega -a m arhív, ki zbira, hrani in ureja dokumentarno gradivo o plesnih predstavah, skupinah, smereh, teoriji in zgodovini plesa

ang.: dance archive

fr.: archives de la danse (fpl)

**PRIM.:** gledališki arhív

**plésni festivál** -ega -a m večdnevna (tekmovalna) prireditev, navadno enkrat letno, na kateri se zvrsti več izbranih plesnih predstav in spremljevalnih prireditev

ang.: dance festival

fr.: festival de danse (m)

**PRIM.:** gledališki festivál

**plésno gledališče** -ega -a s gledališče, v katerem sta ples in koreografirano gibanje osnovni izrazili

ang.: dance theater

fr.: danse-théâtre (m)

**PRIM.:** balét, fízično gledališče, gibálno gledališče

**plítvo díhanje** -ega -a s žarg. → ključnično díhanje

**ploskáč** -a m gledalec, navadno najet za ploskanje ali žvižganje za ustvarjanje vtisa velikega uspeha ali neuspeha nastopajočega, predstave **S:** zastar. kláker

ang.: claquer(ur)

fr.: claqueur (m)

**ploskáči** -ev m mn. skupina, navadno naje-

tih gledalcev za ploskanje ali žvižganje za ustvarjanje vtisa velikega uspeha ali neuspeha nastopajočega, predstave **S:** zastar. kláka

ang.: claque

fr.: claque (f)

**ploskáčka** -e ž gledalka, navadno najeta za ploskanje ali žvižganje za ustvarjanje vtisa velikega uspeha ali neuspeha nastopajočega, predstave **S:** zastar. klákerka

ang.: claqueuse (star.)

fr.: claqueuse (f)

**plôska lútká** -e -e ž prosojna ali neprosojna, barvana ali polreliefna dvodimenzionalna lutka

ang.: flat puppet

fr.: marionnette plate (f)

**PRIM.:** Karagöz, vájang klítik, vájang kúlit

**podáljšani óder** -ega ódra m oder, ki sega v avditorij in ga s treh strani obdaja občinstvo

ang.: thrust stage

fr.: plateau ouvert (m)

**PRIM.:** aréna, elizabetínski óder, klínasti óder, proscénijski óder

**pódij** -a m dvignjeni del tal na prireditvenem prostoru za nastopajoče

ang.: dais, podium

fr.: podium (m)

**PRIM.:** óder, praktikábel

**GL:** dvížni pódij

**podódrje** -a s prostor pod odrom, navadno opremljen s pododrkimi napravami

ang.: cellar, trap chamber, trap room

fr.: dessous de scène (mpl)

**PRIM.:** ódrski stól

**pódódrske napráve** -ih -áv ž mn. naprave pod odrom za dviganje, spuščanje, vrtenje odrskih tal

ang.: hydraulics, (stage) machinery

fr.: machinerie de scène (f)

**PRIM.:** dvížni pódij, pogrezálo, vrtljívi óder, vr-víščne napráve

**podomáčenje** -a s priredba tujega dramskega besedila z vnosom domačih, krajevnih prvin

ang.: localization

fr.: assimilation (f)

**PRIM.:** lokalizácija (1, 2)

**podomáčiti** -im dov. prirediti tuje dramsko besedilo z vnosom domačih, krajevnih prvin

ang.: to add local colour, to localize

fr.: assimiler

**PRIM.:** lokalizírati (1, 2)

**podoživljanje** -a s v zvezi z občinstvom neposredno, zlasti čustveno dožemanje dramskega dogajanja, dramskih oseb **S:** vživljanje (2)

ang.: reliving

fr.: identification (f)

**PRIM.:** doživljanje (1), gledálčeva recépcija, identifikacija (2), transformácija

**pòdtéktst** -a m v dialogu neizrečene misli, čustva dramskih oseb, ki jih občinstvu posreduje igralec z nebesednim izražanjem, režija z odrskimi izrazili

ang.: subtext

fr.: sous-texte (m)

**PRIM.:** atmosféra, gledálčeva recépcija, uprizoritveni koncépt

**poétična dráma** -e -e ž → lírska dráma

**pogójno gledališče** -ega -a s po V. E. Mejerholdu gledališče, ki občinstvo izrecno spodbuja, da ustvarjalno domisli to, kar je na odru samo nakazano z igralskimi in odrskimi izrazili

ang.: conditional theatre

fr.: théâtre conditionnel (m)

**pogoréti** -ím dov. žarg., v zvezi z igralcem, režiserjem, predstavo doživeti popoln neuspeh

ang.: to bomb, to flop

fr.: faire fiasco

**pogrezálna lopúta** -e -e ž pokrov pogrezalne odprtine, ki se da odstraniti

ang.: (trap) door

fr.: porte de trappe (f)

**GL:** dísna pogrezálna lopúta, pomična pogrezálna lopúta

**pogrezálna odprtína** -e -e ž odprtina v odrskih tleh, skozi katero se dviga ali spušča pogrezalo

ang.: trap (opening)

fr.: ouverture de la trappe (f)

**PRIM.:** pogrezálna lopúta

**pogrezálo** -a s naprava, s katero se del odrskih tal spusti v pododetje

ang.: elevator trap, (trap) elevator

fr.: trapillon (m)

**PRIM.:** pòdòdrske napráve

**GL:** málo pogrezálo, oséбно pogrezálo, véliko pogrezálo

**pogrezljívi óder** -ega ódra m oder, ki ga je mogoče z dvigalom premikati navzgor in navzdol za hitrejšo menjavo prizorišč

ang.: elevator stage, sinking stage

fr.: scène sur élévateur (f)

**PRIM.:** dvížni óder

**pogrezljívo pèdòdrje** -ega -a s predodetje, ki ga je mogoče spustiti do ravnine parterja

ang.: hydraulic apron

fr.: avant-scène sur élévateur (f)

**pohíštveni fúndus** -ega -a m 1. pohíštvo, ki ga

ima gledališče v zalogi za opremljanje prizorišč **S:** fúndus pohíštva

ang.: furniture stock

fr.: mobilier de scène (m)

2. prostor za hranjenje takega pohíštva **S:** fúndus pohíštva, skladišče pohíštva

ang.: furniture storage, large prop(ertie)s

fr.: garde-meuble (m)

**PRIM.:** kostúmski fúndus, rekvizítini fúndus, scénski fúndus

**pohíštvenik** -a m odrski delavec, ki skrbi za pohíštvo, organizira njegovo postavljanje na oder in odnašanje z odra pri uprizoritvah, na vajah

ang.: set dresser

fr.: responsable du mobilier de scène (m)

**PRIM.:** ódrski délavec, pohíštveni fúndus, rekvizítèr

**póigra** -e ž → epílog

**poklíčno gledališče** -ega -a s v Evropi, od commedie dell'arte naprej gledališče, v katerem umetniško, tehnično in upravno osebje opravlja svoje delo kot poklic **S:** profesionálno gledališče

ang.: professional theatre

fr.: théâtre professionnnel (m)

**PRIM.:** amatérsko gledališče, institucionálno gledališče

**poklòn** -óna m → priklòn (1, 2)

**pokòčna létev** -e -tve ž vzdolžna letev za utrjevanje okvira kulise po robovih daljše stranice

ang.: stile

fr.: montant (m)

**PRIM.:** vzdólžna utrjeválna létev

**pokòčni svetilni žléb** -ega -ega -a m svetilni žleb ob strani odra za osvetljevanje kulis, ulic

ang.: boom(erang), light tree, torm(entor) tree

fr.: herse verticale (f)

**PRIM.:** predálčna svetílina opóra, svetílni žléb za frónto, viséči svetílni žléb

**polájštati** -am dov. žarg. → polétviti

**polátati** -am dov. → polétviti

**polétno gledališče** -ega -a s 1. gledališče, ki pripravlja predstave na prostem, navadno poleti **S:** létno gledališče

ang.: straw-hat theatre, summer theatre

fr.: théâtre d'été (m), théâtre en plain air (m)

**PRIM.:** gledališče na pròstem

2. prostor, urejen za izvajanje gledaliških predstav na prostem **S:** létno gledališče

ang.: straw-hat circuit, straw-hat theatre, summer stock, summer theatre

fr.: théâtre d'été (m)

**polévtivi** -im *dov.* z letvijo, letvami povezati in utrditi kulise med seboj **S:** žarg. polájštati, polátati

**ang.:** to batten (out)

**fr.:** latter

**polilóg** -a *m v* dramskem besedilu, uprizoritvi dialog med več dramskimi osebami

**ang.:** polylogue

**fr.:** polylogue (m)

**PRIM.:** drámski dialóg, duológ, gôvor, monológ

**politična komédija** -e -e *ž* komedija s snovjo iz političnega življenja

**ang.:** political comedy

**fr.:** comédie politique (f)

**PRIM.:** satíra

**politično gledališče** -ega -a *s 1.* *po E. Piscatorju* gledališče, ki podreja estetska načela političnim namenom, širi politične ideje, kritizira družbene razmere, odnose in jih želi dejavno spreminjati

**ang.:** political theatre

**fr.:** théâtre politique (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče, épsko gledališče, mobilizacijsko gledališče

**2.** gledališče, ki prikazuje zgodovinske ali aktualne politične dogodke, konflikte (vojna, revolucija, globalizacija, rasizem)

**ang.:** political theatre

**fr.:** théâtre politique (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče, épsko gledališče, mobilizacijsko gledališče

**3.** gledališče, ki s posebno estetiko usmerja občinstvo k razmišljanju o lastnem političnem prepričanju, mnenju in njegovem osmišljanju

**ang.:** political theatre

**fr.:** théâtre politique (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče, épsko gledališče, mobilizacijsko gledališče

**poljúbna paláča** -e -e *ž v 17. stol., v francoskem gledališču* nevtralno scensko ozadje za uprizorjanje tragedij, navadno palača **S:** palais à volonté

**ang.:** palais à volonté

**fr.:** palais à volonté (m)

**PRIM.:** sóba s štírimi (vráti)

**pôlmáska** -e *ž* pripomoček, s katerim si nastopajoči zakrije zgornji del obraza

**ang.:** halfmask

**fr.:** demimásque (m)

**PRIM.:** commedia dell'arte, krínka, máska<sup>1</sup> (2)

**Pôna lúč!** *med vajo* ukaz režiserja, inšpicienta, naj se na odru prižgejo vse luči **S:** Vsà lúč!

**ang.:** Lights up!

**fr.:** Pleins feux !

**PRIM.:** Lúč!

**položaj en face** -a -- -- [an fás] *m (fr. en face v obraz) →* čélni položáj

**pólprofil** -a *m* položáj, ko je obraz nastopajočega glede na občinstvo obrnjen v levo ali desno za 45 stopinj

**ang.:** quarter (left) position, quarter (right) position, semi-profile

**fr.:** demi-profil (m)

**PRIM.:** profil

**GL:** hřbtni pólprofil

**pólprofilni položáj** -ega -a *m* položáj, ko nastopajoči sedi, stoji na odru, delno obrnjen proti občinstvu

**ang.:** semi-profile (position)

**fr.:** position de demi profil (f)

**PRIM.:** čélni položáj, hřbtni položáj, profilni položáj

**pomična kulísa** -e -e *ž →* smúčna kulísa

**pomična pogrezálna lopúta** -e -e -e *ž →* dřsna pogrezálna lopúta

**pomični óder** -ega ódra *m* oder, pri katerem je mogoče dele odrskih tal na koleščkih premikati v vodoravni smeri za hitrejšo menjavo prizorišč **S:** premični óder

**ang.:** sliding stage, slip stage, wagon stage

**fr.:** scène coulissante (f), scène mobile (f)

**pomični portál** -ega -a *m v gibljivem tehničnem portalu* portalni stolp, ki se pomika po tirnicah za spreminjanje velikosti portalne odprtine

**ang.:** false proscenium

**fr.:** proscénium mobile (m)

**PRIM.:** premični portál

**pomočnik** -a *m v gledališki semiotiki, v aktantskem modelu, po A. Ubersfeld* aktant, ki pomaga subjektu doseči objekt

**ang.:** helper

**fr.:** assistant (m)

**PRIM.:** aktántski modél, naslôvnik, nasprótnik, objékt, pošiljátej, subjékt

**ponavljálna vája** -e -e *ž v zvezi z igralcem* vaja za utrjevanje besedila v povezavi z mizansceno

**ang.:** polishing rehearsal

**fr.:** italienne (f)

**PRIM.:** italijánka

**ponotránjena ígra** -e -e *ž* igranje, pri katerem se igralec izogiba pretirani uporabi vidnih in slišnih igralskih izrazil, poudarja zlasti psihološke značilnosti vloge **S:** introvertirana ígra

**ang.:** contained acting, internal(ized) acting

**fr.:** jeu introverti (m)

**PRIM.:** kómorna ígra, minimalístična ígra, ponzánjena ígra

**ponovítev** -tve ž → repriza

**popljuvati (sò)igralca** -am -- dov. vraževerna navada igralcev ob premieri pred odhodom na oder nekajkrat navidezno pljuniti po (so)igralcu za srečo

ang.: to (wish someone to) »break a leg«

fr.: dire merde à qn.

**popoldánska predstáva** -e -e ž predstava v popoldanskem času

ang.: matinée, mat (star.)

fr.: matinée (f)

**PRIM.:** dopoldánska predstáva, večerna predstáva

**popólno gledališče** -ega -a s → totalno gledališče (1, 2)

**portál** -a m **1.** v baročni in klasični gledališki arhitekturi okvir odprtine, ki ločuje dvorano in oder

ang.: proscenium

fr.: proscénium (m)

**PRIM.:** portálna odprtína

**2.** → portálni stòlp **3.** → portálna stránska kulísa

**GL:** arhitektónski portál, arhitektúrni portál, fiksni nótranji portál, fiksni téhnični portál, gibljívi nótranji portál, gibljívi téhnični portál, nótranji portál, pomič-ni portál, premíčni portál, téhnični portál, zunánji portál

**portálna črta ódra** -e -e -- ž navidezna črta med portálnima stolpoma, od katere potekajo vse meritve v globino ali v ospredje odra **S:** mējna črta ódra, portálna línija ódra

ang.: curtain line

fr.: ligne d'origine (f)

**PRIM.:** mizanscéna, scéna (2, 3)

**portálna draperíja** -e -e ž iz nagubanih zaves oziroma togega materiala narejena ali naslikana draperija kot okras arhitekturnega portala **S:** proscénijska draperíja

ang.: grand drapery, pelmet

fr.: lambrequin d'avant-scène (m)

**portálna kulísa** -e -e ž → portálna stránska kulísa

**portálna línija ódra** -e -e -- ž → portálna črta ódra

**portálna máska** -e -e ž zavesa ali kulísa pred portálnim stolpom, ki zakrije odprtino, nastalo ob njegovem premiku

ang.: tormentor (drape(ry)), tormentor (wing)

fr.: découverte (f), pantalon (m)

**portálna odprtína** -e -e ž odprtina med dvorano in odrom **S:** ódrska odprtína

ang.: proscenium opening

fr.: ouverture du proscénium (f)

**PRIM.:** četřta sténa

**portálna sofíta** -e -e ž → proscénijska sofíta

**portálna stránska kulísa** -e -e ž nepremična ali delno gibljiva kulísa v tehničnem portalu, ki ob straneh odra uokvirja sceno **S:** portál (3), portálna kulísa

ang.: tormentor (flat), tormentor (wing)

fr.: principal (m)

**PRIM.:** harlekín, portálni stòlp

**portálni lúčni móst** -ega -ega mostú m → portálni svetílmi móst

**portálni móst** -ega mostú m odrski svetílmi most, obešen za portalom

ang.: proscenium bridge

fr.: carrousel du proscénium (m)

**PRIM.:** mostič, svetílmi móst

**GL:** portálni lúčni móst, portálni svetílmi móst, portálni svetílbni móst

**portálni podést** -ega -a m podest v portalnem stolpu za pristop do svetilnih teles

ang.: perch

fr.: portant d'avant-scène (m)

**portálni refléktor** -ega -ja m reflektor v portalnem stolpu, na portálni stranski kulísi ali na portalnem svetílnem mostu

ang.: perch lamp, perch lime, perch spot, proscenium lamp, proscenium lime, proscenium spot

fr.: projecteur d'avant-scène (m)

**PRIM.:** prědódrski projekcijski refléktor, spremljevalni refléktor

**portálni stòlp** -ega stòlpa m stranski del tehničnega portala, v katerem so vgrajeni portálni podesti in nameščena odrska svetila **S:** portál (2)

ang.: tormentor (tower)

fr.: tourelle (f)

**PRIM.:** portálna stránska kulísa, portálni móst

**portálni svetílmi móst** -ega -ega mostú m odrski svetílmi most, obešen v odrskem stolpu za glavno zaveso **S:** portálni lúčni móst, portálni svetílbni móst

ang.: proscenium (lighting) bridge

fr.: carrousel du proscénium (m)

**PRIM.:** horizótni svetílmi móst, vměsni svetílmi móst

**portálni svetílbni móst** -ega -ega mostú m → portálni svetílmi móst

**posěbni efěkt** -ega -a m odrski efekt, povzročen s pirotehničnimi, kemičnimi sredstvi: ogenj, megla, sneg

ang.: (special) effect

fr.: effet spćial (m)

**poslovilna predstáva** -e -e ž predstava, s katero se gledališki ustvarjalec slovesno poslovi od občinstva, gledališča



**ang.:** farewell appearance, farewell performance

**fr.:** spectacle des adieux (m)

**PRIM.:** slávnostna predstáva

**posodobítev** **-tve** ž vsebinska in/ali oblikovna prilagoditev starejših dramskih besedil, uprizoritev, radijskih in televizijskih iger, baletov sodobnemu življenju in sodobnim umetniškim načelom **S:** aktualizacija

**ang.:** modernizing

**fr.:** modernisation (f)

**PRIM.:** predeláva, priredba

**postavítev** **-tve** ž **1.** → uprizorítev (1) **2.** → gledališka režija (1)

**GL:** prva postavitev na óder

**póstrámsko gledališče** **-ega -a s** od okrog 1970 naprej, po H. T. Lehmannu gledališče, ki za izhodišče uprizarjanja ne uporablja dramskega besedila, ampak telo, glas, zvok, prostor, čas, navadno s poudarjeno samorefleksivnostjo, večpomenskostjo, destrukcijo gledaliških konvencij

**ang.:** postdramatic theatre

**fr.:** théâtre postdramatique (m)

**PRIM.:** drámsko gledališče, póstrámskično gledališče

**póstkolóniálno gledališče** **-ega -a s** zlasti v 2. pol. 20. stol., v nekdanjih evropskih kolonijah gledališče, nastalo v procesu dekolonizacije, ki z uporabo večjezičnosti, gledaliških prvin različnih kultur, novo interpretacijo znanih dramskih besedil problematizira ustaljene pojmovanje kulturne, politične identitete, zgodovinske razlage zahodnega sveta

**ang.:** postcolonial theatre

**fr.:** théâtre postcolonial (m)

**PRIM.:** áfriško gledališče, áfroamériško gledališče, arábsko gledališče, ázijsko gledališče, evrópsko gledališče, národno gledališče, póstrámskično gledališče

**póstrámskično dramátika** **-e -e ž** → póstrámskično dramátika

**póstrámskični plés** **-ega -a m** od 60. let 20. stol. naprej gledališki plés, ki v primerjavi z modernim plesom izraziteje vključuje prvine drugih umetnosti in neumetnostnih gibalnih praks (šport, borilne veščine, vsakdanji gib), raziskuje vlogo improvizacije, pravil in naključij v ustvarjalnem procesu in se navadno izvaja zunaj gledališč (galerije, muzeji, športne dvorane) **S:** póstrámskični plés

**ang.:** postmodern dance

**fr.:** danse contemporaine (f)

**PRIM.:** búto, hêpening, mínimalístični plés, per-

fórmans, póstrámskično gledališče, sodóbní plés

**póstrámskični dramátika** **-e -e ž** od 60. let 20. stol. naprej dramatika s fragmentarno zgradbo, citatnostjo, ki obravnava zlasti marginalne teme, eklektično povezuje prvine različnih dramskih in nedramskih zvrsti, zgodovinske sloge **S:** póstrámskično dramátika

**ang.:** post-modern(ist) drama

**fr.:** drame postmoderniste (m)

**PRIM.:** absúrdna dráma, dramátika spêrme in krvi, móstrámskično dramátika, performatív, póstrámskično gledališče, póstrámskično gledališče

**póstrámskični plés** **-ega -a m** → póstrámskični plés

**póstrámskični gledališče** **-ega -a s** od 60. let 20. stol. naprej gledališče, ki problematizira modernistično načelo izvirnosti, mejo med visoko in popularno kulturo, prepleta prvine različnih umetnosti in zgodovinskih slogov **S:** póstrámskično gledališče

**ang.:** post-modern(ist) theatre

**fr.:** théâtre postmoderniste (m)

**PRIM.:** body art, hêpening, móstrámskično gledališče, perfórmans, performatív, póstrámskično gledališče, póstrámskični plés, póstrámskični dramátika

**póstrámskično gledališče** **-ega -a s** → póstrámskično gledališče

**posvétna igra** **-e -e ž** od srednjega veka naprej igra z neverško ali neobredno snovjo, navadno v narodnem jeziku

**ang.:** secular play

**fr.:** pièce laïque (f)

**PRIM.:** duhóvna igra, obrédna igra, vérska dráma

**posvétno gledališče** **-ega -a s** gledališče, ki ni duhovno, versko usmerjeno in uprizarja dela s tematiko iz vsakdanjega življenja **S:** profáno gledališče

**ang.:** secular theatre

**fr.:** théâtre profane (m)

**PRIM.:** religióžno gledališče

**pošévna osnóva ódra** **-e -e -- ž** do leta 1920, zlasti v italijanskih gledališčih proti občinstvu nagnjena odrska tla

**ang.:** (stage) rake, (stage) ramp

**fr.:** scène en plan incliné (f)

**PRIM.:** klínasta poševnína, poševnína

**pošévne kulíse** **-ih kulís ž mn.** stranske kulise, postavljene pod kotom glede na portalno odprtino

**ang.:** angled flats, angled wings

**fr.:** châssis obliques (mpl)



**PRIM.:** vzporédne kulíse

**poševnína** -e ž v tlorisu pravokoten, zložljiv ali nezložljiv konstrukcijski element za sestavljanje nagnjenih tal praktikabelske osnove

**ang.:** rake, raking piece, ramp

**fr.:** pente (f)

**PRIM.:** pošévnna osnóva ódra

**GL:** klínasta poševnína

**pošiljatelj** -a m v gledališki semiotiki, v aktantskem modelu, po A. Ubersfeld aktant, ki vodi, usmerja subjekt **S:** adresánt, oddájnik

**ang.:** sender

**fr.:** sujet (m)

**PRIM.:** aktántski modél, naslòvnik, nasprótnik, objékt, pomočnik, subjékt

**potegniti črto potégnem** -- dov. strok. pog., v zvezi z dramaturgijo preoblikovati dramsko besedilo z izločanjem za uprizoritev nepotrebnih delov

**ang.:** to cut

**fr.:** faire des coupures

**PRIM.:** dramatúrška črta (1, 2)

**potíhem** prisl. v didaskalijah oznaka za tiho, zaupno govorjenje nastopajočega **S:** tího

**ang.:** quietly, softly, sotto voce

**fr.:** à mi-voix

**PRIM.:** naglás, záse

**potujitev** -tve ž po B. Brechtu dramaturški postopek rušenja gledališke iluzije s prekinitvami dogajanja, songi, nagovori, filmskimi vložki, komentarji, ki spreminja ustaljen način gledanja in mišljenja, spodbuja kritičen odnos občinstva do prikazanih družbenih tem, odnosov

**ang.:** alienation effect

**fr.:** distanciation (f)

**PRIM.:** épska dramaturgíja, épsko gledališče, estétska distánca

**potujitveni efékt** -ega -a m → potujitveni učinek

**potujitveni učinek** -ega -nka m po B. Brechtu učinek potujitve na občinstvo, ki omogoča kritično razumevanje družbenih pojavov, spreminjanje ustaljenih načinov gledanja in mišljenja, dosežen z rušenjem gledališke iluzije (s prekinitvami dogajanja, songi, nagovori, filmskimi vložki, komentarji) **S:** zastar. odtujitveni učinek, potujitveni efékt

**ang.:** alienation effect

**fr.:** effet de distanciation (m)

**PRIM.:** épska dramaturgíja, épsko gledališče (2), estétska distánca, géstus

**potujoče gledališče** -ega -a s gledališče, ki nima stalne dvorane in s predstavami nastopa v različnih krajih

**ang.:** barnstorming theatre, strolling theatre, travelling theatre

**fr.:** théâtre ambulante (m)

**PRIM.:** commedia dell'arte, stáлно gledališče

**poučna igra** -e -e ž igra, napisana za šolske, vzgojne, didaktične namene **S:** didáktična dráma, didáktična igra

**ang.:** didactic play

**fr.:** pièce didactique (f)

**PRIM.:** didáktično gledališče, problémska igra, šólska dráma, tézna igra

**poudárek** -rka m **1.** izstopanje kakšnega dela stavka ali besedne zveze po jakosti, višini, barvi glasu **S:** akcènt (4)

**ang.:** accent, stress

**fr.:** accent (m)

**PRIM.:** intonácija, régister glasú

**2.** → akcènt (1)

**GL:** àlógični poudárek, lógični poudárek, nèlógični poudárek

**povezoválec** -lca m **1.** nastopajoči, ki povezuje program na prireditvi, v kabaretu **S:** konferansjé, moderátor, napovedoválec, vodítelj

**ang.:** emcee, master of ceremonies

**fr.:** présentateur (m)

**2.** nastopajoči, ki povezuje, pojasnjuje, komentira odsko dogajanje

**ang.:** emcee, master of ceremonies

**fr.:** présentateur (m)

**PRIM.:** épsko gledališče, pripovedoválec (1), rezonêr

**povezováka** -e ž **1.** nastopajoča, ki povezuje program na prireditvi, v kabaretu **S:** konferansjêjka, moderátorka, napovedováka, vodíteljica

**ang.:** emcee, mistress of ceremonies

**fr.:** présentatrice (f)

**2.** nastopajoča, ki povezuje, pojasnjuje, komentira odsko dogajanje

**ang.:** emcee, mistress of ceremonies

**fr.:** présentatrice (f)

**PRIM.:** épsko gledališče, pripovedováka (1), rezonêr

**póza** -e ž **1.** → drža

**2.** slabš. izumetničen telesni položaj nastopajočega

**ang.:** pose

**fr.:** pose (f)

**PRIM.:** afektírana igra

**Pozòr!** med vajo opozorilo režiserja, inšpicienta, da sledi sporočilo ali navodilo nastopajočim ali odrskim delavcem

**ang.:** Ladies and gentlemen!, Stand by!

**fr.:** Attention !

**pozunánjena igra** -e -e ž igranje, pri katerem igralec pre pogosto uporablja izrazito opazna vidna in slišna igralska izrazila, premalo upošteva psihološke značilnosti vloge **S:** ekstravertirana igra, igra navzven

**ang.:** external(ized) acting

**fr.:** jeu extraverti (m)

**PRIM.:** afektirana igra, kómorna igra, minimalistična igra, ponotránjena igra

**požárna závésa** -e -e ž zavesa iz kovinskega ali drugega proti ognju odpornega materiala, s katero se ob požaru zapre odrski prostor

**ang.:** fire curtain, iron curtain, safety curtain

**fr.:** rideau de fer (m)

**PRIM.:** azbéstna závésa, vódna závésa

**práizvédba** -e ž **1.** prva uprizoritev dramskega besedila sploh **S:** prva izvédba

**ang.:** world première

**fr.:** première mondiale (f)

**PRIM.:** kústna uprizoritev

**2.** prvič predvajana radijska, televizijska igra **S:** prva izvédba

**ang.:** world première

**fr.:** première mondiale (f)

**práktična dramaturgija** -e -e ž → dramaturgija (3)

**práktična dramáturginja** -e -e ž → dramáturginja (1)

**práktični dramáturg** -ega -a m → dramáturg (1)

**práktikábel** -bla m v tlorisu pravokoten, praviloma normiran, zložljiv konstrukcijski element za sestavljanje praktikabelskega odra ali praktikabelske osnove

**ang.:** parallel (riser), riser, rostrum

**fr.:** praticable (m)

**PRIM.:** pódij

**práktikábelna osnóva** -e -e ž nad odrska tla dvignjene hodne površine scene, sestavljene iz praktikablov in drugih konstrukcijskih elementov (stopnic, poševnin, zabojev, klinov)

**ang.:** deck, riser floor, riser platform, rostrum platform

**fr.:** plateforme praticable (f)

**práktikábelski óder** -ega ódra m montažni oder, sestavljen iz praktikablov in stopnic

**ang.:** riser stage

**fr.:** scène démontable (f)

**PRIM.:** pódij, prilóžnostni óder

**práviló tréh enótnosti** -a -- -- s v klasicistični dramaturgiji pravilo o enotnosti kraja, časa in dogajanja

**ang.:** three unities

**fr.:** règle des trois unités (f)

**PRIM.:** aristótelška dramaturgija, klasicistična dramátika

**právljična igra** -e -e ž igra, v kateri nastopajo nadnaravna bitja in zmaga dobro nad zlim

**ang.:** fairy play, fairytale play

**fr.:** féerie (f)

**PRIM.:** čaróbná igra

**práznična igra** -e -e ž po N. Kuretu verska ali posvetna igra, primerna zlasti za cerkvene praznike in različne slovesnosti

**ang.:** feast play, festive play

**fr.:** pièce de fête (f)

**PRIM.:** slávnostná igra

**precióza** -e ž **1.** v 1. pol. 17. stol., v Franciji pripadnica salonskih literarnih, kulturnih krožkov z izumetničenim izražanjem in vedenjem, ki si prizadeva kultivirati družabno življenje

**ang.:** précieuse

**fr.:** précieuse (f)

**PRIM.:** stilizirána igra, stilizirani góvor

**2.** → salónská dáma

**prečka** -e ž prečna letev za utrjevanje, razpiranje okvira kulise po krajši stranici

**ang.:** sill, toggle, (toggle) rail

**fr.:** traverse (f)

**prečna utrjeválná létev** -e -e -tve ž letev za prečno vezanje in utrjevanje dveh ali več kulis

**ang.:** batten, monkey pole

**fr.:** béquille (f)

**predája položája** -e -- ž premik enega od igralcev iz enakovrednega v podrejeni položaj

**ang.:** giving (the scene), pulling back, retreating

**fr.:** retrait (m)

**predálčna svetilna opóra** -e -e -e ž svetilni žleb, kamor se nameščajo žarnice in barvni filtri za mešanje barvne svetlobe **S:** predálčna svetilna sofita

**ang.:** borderlight, striplight

**fr.:** brute (f)

**PRIM.:** pokónčni svetilni žléb, viséči svetilni žléb

**predálčna svetilna sofita** -e -e -e ž → predálčna svetilna opóra

**predélati** -am dov. vsebinsko in/ali oblikovno spremeniti dramsko besedilo **S:** adaptirati (2)

**ang.:** to adapt, to rewrite

**fr.:** adapter

**PRIM.:** prirediti

**predeláva** -e ž **1.** vsebinsko in/ali oblikovno spreminjanje dramskega besedila **S:** adaptácija (2)

**ang.:** adaptation, alteration, rewrite

**fr.:** adaptation (f)

**PRIM.:** črtanje besedila, posodobitev

**2.** vsebinsko in/ali oblikovno spremenjeno dramsko besedilo **S:** adaptacija (2)

**ang.:** adaptation, rewrite

**fr.:** adaptation (f)

**PRIM.:** dramaturška črta, lokalizacija, posodobitev, prirédba

**predgôvor** -a m → prológ (1, 2)

**prèdígra** -e ž samostojni uvodni del dramskega besedila, uprizoritve

**ang.:** curtain lifter, curtain raiser, opener

**fr.:** prologue (m)

**PRIM.:** prológ (1, 2)

**prédnja luč** -e luči ž osvetlitev igralnega prostora od spredaj z nizom reflektorjev, obešenih na balkonu ali na lučnih vlakih pred portalnim stolpom

**ang.:** front light(ing)

**fr.:** lumière frontale (f)

**prèdódrje** -a s v baročni in klasični gledališki arhitekturi del odra pred portalno odprtino **S:** proscénij (2)

**ang.:** apron, forestage

**fr.:** avant-scène (f), proscénium (m)

**PRIM.:** podáljšani óder, zaódrje

**GL:** pogrezljivo prèdódrje

**prèdódrske luči** -ih -- ž mn. proti odru usmerjene luči, nameščene pred portalno odprtino

**ang.:** anti-proscenium (lights), front-of-house (lights)

**fr.:** lumières de l'avant-scène (fpl)

**PRIM.:** dvoránske luči, prédnja luč

**prèdódrski projekcijski refléktor** -ega -ega -ja m projekcijski reflektor na prednji strani odrskega portala, usmerjen proti odru

**ang.:** front-of-house spot(light)

**fr.:** projecteur d'avant-scène (m)

**PRIM.:** dvoránska strôpna svetilna réža, portálni refléktor, projéktor

**prèdpremièra** -e ž predstava med generalko in premiero

**ang.:** preview

**fr.:** avant-première (f)

**prèdpústna ígra** -e -e ž → pústna ígra

**prèdsezóna** -e ž čas pred novo gledališko sezono

**ang.:** preseason

**fr.:** avant-saison (f)

**predstáva** -e ž **1.** posamezna izvedba gledališke, filmske uprizoritve z igralci, pevci, plešalci, animiranimi lutkami pred neposredno navzočim občinstvom kot dejavnim udeležencem dogodka **S:** uprizoritev (2)

**ang.:** performance, show

**fr.:** représentation (f), spectacle (m)

**PRIM.:** gledališče, odmòr, perfórmans, reprezentacija (2), režíja, spektakel

**2.** → uprizorítev (1) **3.** → perfórmans

**GL:** abonmájska predstáva, balétna predstáva, benefíčna predstáva, dežúrna predstáve, dežúrni predstáve, dijáška predstáva, dobrodélna predstáva, dopoldánska predstáva, drámska predstáva, eksperimentálna predstáva, gála predstáva, gledališka predstáva, izvenabonmájska predstáva, izžvížgati predstávo, jubiléjna predstáva, kabinétna predstáva, lučkati predstávo, lútkovna predstáva, mladínska predstáva, ní predstáve, nosíti predstávo, óperna predstáva, oprémiti predstávo, otróška predstáva, otvorítvena predstáva, plésna predstáva, popoldánska predstáva, poslovílna predstáva, predstáva odpáde, predstáva v predstávi, premiérska predstáva, razporèd predstáv, razporèd váj in predstáv, réd skúšenj in predstáv, repertoárna predstáva, slávnostna predstáva, šólska predstáva, varietéjska predstáva, večérna predstáva, vodíti predstávo, vódja predstáve, zádnja predstáva, zaključena predstáva, zapríta predstáva

**predstáva odpáde** obvestilo predstave v napovedanem času ne bo

**ang.:** performance cancelled, show cancelled

**fr.:** spectacle annulé

**PRIM.:** ní predstáve

**predstáva v predstávi** -e -- -- ž → ígra v ígri (1, 2)

**predstavítveni dogódek** -ega -dka m od konca 20. stol. naprej javni dogodek, ki ga ob predstavitvi novega izdelka, storitve, knjige oblikujejo, izvedejo gledališki, literarni, filmski, glasbeni ustvarjalci

**ang.:** promotion(al event)

**fr.:** événement promotionnel (m)

**PRIM.:** brálna uprizorítev, hêpening

**prèdžgódba** -e ž kar se je zgodilo pred začetkom dramske zgodbe, pomembno za razumevanje, zaplet in razplet dogajanja

**ang.:** back-story

**fr.:** prologue (m)

**PRIM.:** analítíčna dráma, ekspozícija, prológ (1, 2)

**preglèd kostúmov** -éda -- m preverjanje funkcionalne in estetske ustreznosti kostumov na odru

**ang.:** costume parade, dress parade

**fr.:** examen des costumes (m)

**PRIM.:** kostúm, kostumográf, kostúmska vája

**pregovoriti besedilo** -ím -- dov. žarg., v zvezi z nastopajočim brez interpretacije na glas ponoviti besedilo

**ang.:** to run the lines

**fr.:** parler le text tout intérieurement

**PRIM.:** memorirati besedilo, obnovitvena vája, preigráti, vlóga (1)

**pregrinjálo za tlà** -a -- -- s → ódrsko pogrinjálo

**prehódna vráta** -ih vrát s mn. vrata v kulisi, ki deli odrski prostor po središčni liniji odra

**ang.:** fire door, pass door

**fr.:** porte de sécurité (f)

**prehódni prizòr** -ega -óra m prizor, ki dramaturško povezuje dogajalne enote

**ang.:** transitional scene

**fr.:** scène de transition (f)

**PRIM.:** dramaturška zgrádba, mèdígra

**preigráti** -ám dov. v zvezi z igralcem, pri glasbenem opremljanju, razporejanju svetlobnih efektov igrati brez interpretacije, upoštevati le mizansceno, tempo dogajanja, premore in nakazovati atmosfero

**ang.:** to dry-run the script, to dry-run the text

**fr.:** parcourir le texte

**PRIM.:** markirati, pregovoriti besedilo

**GL tudi:** preigráti se pred kóga/káj, preigráti se za kóga/káj

**preigráti se pred kóga/káj** -ám -- -- --/-- dov. v zvezi z igralcem obiti soigralca ali scenski element pred njim

**ang.:** to cover, to cut in front, to upstage

**fr.:** passer devant à gauche ou à droite

**PRIM.:** mizanscéna, preigráti se za kóga/káj, premík

**preigráti se za kóga/káj** -ám -- -- --/-- dov. v zvezi z igralcem obiti soigralca ali scenski element za njim

**ang.:** to cross behind

**fr.:** passer derrière à gauche ou à droite

**PRIM.:** mizanscéna, premík

**prejémnik** -a m → naslòvnik

**premični óder** -ega ódra m → pomični óder

**premični portál** -ega -a m portalni stolp gibljivega tehničnega portala, ki se prosto premika po odru

**ang.:** false proscenium

**fr.:** cadre mobile (m)

**PRIM.:** pomični portál

**premiéra** -e ž prva javna predstava gledališkega dela, filma pred občinstvom, navadno z vabljenimi gosti, kritiki **S:** premiérska predstáva

**ang.:** first night, opening night, première

**fr.:** première (f)

**PRIM.:** kístna uprizorítev, práizvédba (1)

**GL:** abonmá premiéra, prèdpremiéra

**premiérska predstáva** -e -e ž → premiéra

**premiérski abonmá** -ega -ja m abonma za première **S:** abonmá premiéra

**ang.:** opening-night subscription series

**fr.:** abonnement première (m)

**premik** -a m sprememba položaja nastopajočega, scenskega elementa, rekvizita v igralnem prostoru

**ang.:** move

**fr.:** déplacement (m)

**PRIM.:** gésta, gíb (1, 2), gíbanje, mizanscéna

**GL:** absúrdni premík, àlógíčni premík, formálni premík, lógíčni premík, mizanscénski premík, nèlógíčni premík, premík naprêj, premík navznóter, premík navzvév, premík nazáj, premík po srédi, premík pred kóga/káj, premík za kóm/čím, upravičeni premík

**premik naprêj** -a -- m premík nastopajočega iz ozadja proti sprednjemu delu odra

**ang.:** move below, move downstage

**fr.:** déplacement en avant (m)

**PRIM.:** premík nazáj

**premik navznóter** -a -- m premík nastopajočega od strani odra proti sredini

**ang.:** move in

**fr.:** déplacement en dedans (m)

**PRIM.:** premík navzvév

**premik navzvév** -a -- m premík nastopajočega od sredine odra proti levi ali desni strani

**ang.:** move out

**fr.:** déplacement en dehors (m)

**PRIM.:** premík navznóter

**premik nazáj** -a -- m premík nastopajočega iz ospredja odra proti ozadju, horizontu

**ang.:** move above, move upstage

**fr.:** déplacement en arrière (m)

**PRIM.:** premík naprêj

**premik po srédi** -a -- -- m premík nastopajočega pravokotno na rampo ob središčni liniji odra

**ang.:** move down the centre

**fr.:** déplacement au milieu (m)

**PRIM.:** premík naprêj, premík nazáj

**premik pred kóga/káj** -a -- --/-- m gledano iz dvorane na oder premík nastopajočega iz enega odrskega območja v drugo pred soigralcem ali scenskim elementom

**ang.:** cross below

**fr.:** déplacement devant (m)

**PRIM.:** preigráti se pred kóga/káj, premík za kóm/čím

**premik za kóm/čím** -a -- --/-- m gledano iz dvorane na oder premík nastopajočega iz enega odrskega območja v drugo za soigralcem ali scenskim elementom

**ang.:** cross above

**fr.:** déplacement derrière (m)

**PRIM.:** preigráti se za kóga/káj, premík pred kóga/káj

**premôlk** -a m → premòr (2)

**premòr** -ôra m 1. daljša ali krajša dramaturško utemeljena prekinitvev odsrkega dogajanja

**S:** dramaturška pávza, pávza

**ang.:** pause

**fr.:** entracte (m)

2. daljša ali krajša besedilno, dramaturško utemeljena prekinitvev govorjenja na določeni mestih v repliki, dialogu **S:** môlk, pávza, premôlk, tišina

**ang.:** pause

**fr.:** pause (f)

3. → odmòr

**preoblačilnica** -e ž garderoba ob odru za hitro preoblačenje igralcev

**ang.:** quick change room

**fr.:** loge sur scène (f)

**preobléka** -e ž 1. zlasti v komediji oblačilo, v katero se nastopajoči obleče, da prikrije svojo identiteto, zlasti spolno

**ang.:** disguise

**fr.:** travesti (m)

**PRIM.:** situacijska kómika, travestíja (1, 2), vlóga v hláchah

2. v komediji uporaba oblačil, gestikulacije, govora drugega spola za spremembo identitete

**ang.:** disguise

**fr.:** travestissement (m)

**preobrát** -áta m v dramaturgiji trenutek, ko se dramsko dogajanje obrne v novo smer **S:** peripetíja

**ang.:** peripeteia, peripety, reversal

**fr.:** rebondissement (m)

**PRIM.:** zaplét

**GL:** trágični preobrát

**prepónsko díhanje** -ega -a s v zvezi z igralcem díhanje, pri katerem se trebušna prepona ob vdihu pomakne navzdol, kar omogoči daljši izdih **S:** abdominálno díhanje, díhanje s prepóno, žarg. trebúšno díhanje

**ang.:** abdominal breathing, diaphragmatic breathing

**fr.:** respiration abdominale (f)

**PRIM.:** kljúčnično díhanje, prsno díhanje

**prepoznánje** -a s po Aristotelu, v dramaturgiji trenutek v dramskem dogajanju, ko junak koga ali kaj prepozna in se razkrije njegova tragična zmeta, razplete konflikt **S:** anagnorisis, anagnorizem

**ang.:** anagnorisis, recognition

**fr.:** anagnorisis (f)

**prèskriptívna dramaturgíja** -e -e ž → normativna dramaturgíja

**pretéksta** -e ž v antičnem rimskem gledališču tragedija po grškem zgledu, temelječa na rimski zgodovini ali legendah, imenovana po togi preteksti

**ang.:** fabula praetexta, tragoedia praetexta

**fr.:** fabula praetexta (f)

**PRIM.:** krepidáta, togáta

**prèzasédba** -e ž zamenjava igralca z drugim po začetku vaj

**ang.:** recasting

**fr.:** alternance de(s) distribution(s) (f)

**PRIM.:** zasédba

**prezénca** -e ž 1. celota igralčevih posebnih psihofizičnih lastnosti, s katerimi pritegne pozornost občinstva **S:** navzócnost

**ang.:** charisma, presence

**fr.:** présence (f)

**PRIM.:** igránje

2. v gledališki teoriji skupna telesna navzócnost nastopajočih in občinstva v realnem prostoru, času gledališkega dogodka, zlasti v primerjavi z medijsko posredovanim dogajanjem **S:** navzócnost

**ang.:** presence

**fr.:** présence (f)

**PRIM.:** gledališka predstáva, póstmodernistično gledališče, reprezentácija

**príde** dov. ed. v didaskalijah oznaka za prihod nastopajočega na prizorišče

**ang.:** enters

**fr.:** il (elle) entre

**PRIM.:** nastòp (1)

**GL:** príde od zádaj, príde z désne, príde z léve

**prídejo** dov. mn. v didaskalijah oznaka za prihod nastopajočih na prizorišče

**ang.:** enter

**fr.:** ils (elles) entrent

**PRIM.:** nastòp

**príde od zádaj** dov. ed. v didaskalijah oznaka za prihod nastopajočega iz ozadja odra

**ang.:** enters upstage

**fr.:** il (elle) entre du fond

**PRIM.:** príde z désne, príde z léve, sprédaj, zádaj

**prídeta** dov. dv. v didaskalijah oznaka za prihod dveh nastopajočih na prizorišče

**ang.:** enter

**fr.:** ils (elles) entrent

**PRIM.:** nastòp

**príde z désne** dov. ed. v didaskalijah oznaka za prihod nastopajočega z desne strani odra



## pride z léve

**ang.:** enters stage left

**fr.:** il (elle) entre par la droite

**PRIM.:** pride od zádaj, pride z léve, sprédaj, zádaj

**pride z léve** *dov. ed. v didaskalijah* oznaka za prihod nastopajočega z leve strani odra

**ang.:** enters stage right

**fr.:** il (elle) entre par la gauche

**PRIM.:** pride od zádaj, pride z désne, sprédaj, zádaj

**prigódnica** *-e ž* → prilóžnostna igra

**priklón** *-óna m 1. v zvezi z igranjem* estetsko oblikovan nagib glave ali zgornjega dela telesa nastopajočega naprej, navadno v pozdrav, zahvalo, kot izraz spoštovanja **S:** poklón

**ang.:** bow, curtsy

**fr.:** salut (m)

**2.** skupinski ali posamezni pozdrav nastopajočih občinstvu, navadno z nagibom glave, zgornjega dela telesa naprej, ob koncu nastopa, predstave **S:** poklón

**ang.:** (take a) bow

**fr.:** salut (m)

**prilagoditev** *-tve ž v zvezi z igralcem* uskladitev govora, vedenja, ravnanja z besedilnimi in odrskimi okoliščinami

**ang.:** adaptation, adjustment

**fr.:** adaptation (f)

**prilagoditi se** *-ím se dov. v zvezi z igralcem* uskladiti govor, vedenje, ravnanje z besedilnimi in odrskimi okoliščinami

**ang.:** to adapt, to adjust

**fr.:** s'accommoder, s'adapter, se conformer

**prilóžnostna igra** *-e -e ž igra*, navadno slovesna, napisana, pripravljena za določeno prilóžnost, praznovanje **S:** prigódnica

**ang.:** occasional piece

**fr.:** pièce de circonstance (f)

**PRIM.:** prázníčna igra, slávnostna igra

**prilóžnostni óder** *-ega ódra m* prostor, preurejen v oder za določeno prireditvev, predstavo

**ang.:** makeshift stage, temporary stage

**fr.:** scène de circonstance (f)

**PRIM.:** ambientálno gledalíšče, gledalíšče na próstem, polétno gledalíšče, úlično gledalíšče

**principál** *-a m v 17. in 18. stol., v Franciji, Nemčiji* vodja igralske skupine, lastnik scenskega, kostumskega fundusa

**ang.:** actor-manager

**fr.:** chef de troupe (m)

**PRIM.:** doajén

**principálka** *-e ž v 17. in 18. stol., v Franciji, Nemčiji* vodja igralske skupine, lastnica scenskega, kostumskega fundusa

**ang.:** actress-manager

**fr.:** chef de troupe (f)

**pripóvedno gledalíšče** *-ega -a s* → épsko gledalíšče (2)

**pripovedoválec** *-lca m 1.* nastopajoči, ki pripoveduje zgodbo in komentira dogajanje v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri **S:** narátor

**ang.:** narrator

**fr.:** narrateur (m)

**PRIM.:** épsko gledalíšče, povezoválec

**2.** govorni interpret, navadno proznega besedila

**ang.:** narrator

**fr.:** récitant (m)

**PRIM.:** recitátor, umétniška beséda (1), umétniško pripovedovánje

**pripovedováka** *-e ž 1.* nastopajoča, ki pripoveduje zgodbo in komentira dogajanje v gledališki predstavi, filmu, radijski, televizijski igri **S:** narátorka

**ang.:** narrator

**fr.:** narratrice (f)

**PRIM.:** épsko gledalíšče, povezováka

**2.** govorna interpretka, navadno proznega besedila

**ang.:** narrator

**fr.:** récitante (f)

**PRIM.:** recitátorka, umétniška beséda (1), umétniško pripovedovánje

**priredba** *-e ž 1.* predelava, preureditev, prilagoditev besedila za uprizorjanje **S:** adaptácija (1)

**ang.:** adaptation, (new) version, revised edition, reworking of an old dramatic entertainment into a new one

**fr.:** adaptation scénique (f)

**PRIM.:** dramatiszácija, uprizoritveno besedílo (1)

**2.** prenos dramskega besedila, uprizoritve v radijski, televizijski, filmski medij **S:** adaptácija (1)

**ang.:** adaptation

**fr.:** adaptation cinématographique (f), adaptation radiophonique (f)

**PRIM.:** dramatiszácija, lokalizácija, podomáčenje

**3.** za uprizorjanje predelano, preurejeno, prilagojeno besedílo **S:** adaptácija (1)

**ang.:** adaptation

**fr.:** adaptation scénique (f)

**PRIM.:** dramatiszácija, posodobítev, uprizoritveno besedílo (1)

**4.** dramsko besedilo, gledališka uprizoritev, prenesena v radijski, televizijski, filmski medij

**S:** adaptácija (1)



**ang.:** adaptation, (new) version, revised edition, reworking of an old dramatic entertainment into a new one

**fr.:** adaptation cinématographique (f), adaptation radiophonique (f)

**PRIM.:** rádijska igra, scenárij, televizijska igra

**priredíteľ** -a m **1.** avtor priredbe

**ang.:** adapter

**fr.:** auteur de l'adaptation (m)

**2.** organizator prireditve

**ang.:** organizer, producer

**fr.:** organisateur de spectacle (m)

**priredíteľjica** -e ž **1.** avtorica priredbe

**ang.:** adapter

**fr.:** auteure de l'adaptation (f)

**2.** organizatorica prireditve

**ang.:** organizer, producer

**fr.:** organisatrice de spectacle (f)

**prirediti** -ím **dov. 1.** predelati, preurediti, prilagoditi besedilo za uprizorjanje **S:** adaptirati (1)

**ang.:** to adapt

**fr.:** adapter

**2.** prenesti dramsko besedilo, gledališko uprizoritev v radijski, televizijski, filmski medij

**S:** adaptirati (1)

**ang.:** to adapt

**fr.:** adapter

**3.** organizirati prireditev

**ang.:** to organize, to produce

**fr.:** organiser

**priróčno skladišče kulís** -ega -a -- s prostor v bližini odra za hranjenje scenskih elementov, ki se uporabljajo v tekočih predstavah

**ang.:** scene(ry) bay, scene(ry) dock, scene(ry) pit

**fr.:** dépôt des coulisses (m)

**PRIM.:** kulisárna (2)

**prispodóbná igra** -e -e ž **zastar. →** alegorija (1, 2)

**prišepetávati** -am **nedov. v zvezi s šepetalcem** tiho, brez glasu govoriti dele besedila, zlasti iztočnice, nastopajočim na vaji, predstavi **S:** žarg. suffirati

**ang.:** to prompt

**fr.:** souffler

**přiti čez rámpo** -dem -- **dov. žarg., v zvezi z glasom nastopajočega** biti slíšen v dvorani **S:** žarg. íti čez rámpo, žarg. něsti čez rámpo

**ang.:** to project

**fr.:** passer la rampe

**privzdígnjena dikcija** -e -e ž **v zvezi z nastopajočim** nevsakdanji, navadno patetičen način govornega podajanja besedila

**ang.:** elevated diction

**fr.:** pathos (m)

**PRIM.:** deklamácija (1), izumetničeni góvor, patetična igra, pátos (2, 3)

**privzdígnjena igra** -e -e ž → patetična igra

**prizòr** -òra m enota gledališkega dela, navadno določena s spremembo prizorišča, prihodi ali odhodi nastopajočih **S:** scéna (6)

**ang.:** (French) scene

**fr.:** scène (f)

**PRIM.:** dejánje (2), slika

**GL:** akcijski prizòr, alegórični prizòr, epizódni prizòr, kómični prizòr, mnóžični prizòr, némi prizòr, prehódni prizòr, prizòr na balkónu, sklépní prizòr, svetoválec za akcijske prizòre

**prizorišče** -a s **1.** **v didaskalijah** opredelitev kraja dogajanja v dramskem besedilu **S:** kráj dogajanja

**ang.:** scene (on stage), setting

**fr.:** scène (f)

**2.** prostor za uprizorjanje, izvedbo javnih dogodkov

**ang.:** scene (on stage), setting

**fr.:** scène (f)

**PRIM.:** óder (1)

**3.** → scéna (2)

**GL:** likovna opréma prizorišča, markírano prizorišče, tlóris prizorišča

**prizòr na balkónu** -òra -- -- m → balkónska scéna

**próba** -e ž **zastar. →** vája

**problémska igra** -e -e ž **v 19. in 20. stol.** igra, ki obravnava zlasti moralna in etična vprašanja

**ang.:** problem play

**fr.:** pièce à problème (f)

**PRIM.:** didáktično gledališče, idéjna dráma, poučna igra, tézna dráma

**procésija** -e ž **1.** od 4. stol. naprej, pod vplivom romanj **v Sveto deželo** verski sprevod, pri katerem se ob molitvi, petju, pritrkavanju nosijo sveti predmeti

**ang.:** procession

**fr.:** procession (f)

**2.** od srednjega veka naprej, **v religioznem gledališču** sprevod z živimi slikami, s krajšimi prizori, ki prikazujejo Kristusovo trpljenje

**ang.:** pageant

**fr.:** procession (f)

**PRIM.:** pasijónska igra

**producènt** -ènta m kdor preskrbi finančna sredstva za gledališko uprizoritev, film

**ang.:** angel, producer

**fr.:** producteur de spectacle (m)

**producèntka** -e ž ženska, ki preskrbi finančna sredstva za gledališko uprizoritev, film

**ang.:** angel, producer

fr.: productrice de spectacle (f)

**produkcija** -e ž **1.** zaključni izpitni nastop študentov, učencev umetniških šol

ang.: production

fr.: production finale (f)

**2.** ustvarjanje dramskih besedil, uprizoritev, filmov, radijskih, televizijskih iger

ang.: production

fr.: production théâtrale (f)

**3.** zagotavljanje finančnih sredstev za gledališke predstave, filme

ang.: producing, production

fr.: production de spectacles (f)

**PRIM.:** producēt

**GL:** koprodukcija

**produkcijška dramaturginja** -e -e ž dramaturginja, ki sodeluje pri posameznem gledališkem projektu, zlasti pri sooblikovanju uprizoritvenega koncepta

ang.: production dramaturge

fr.: dramaturge du projet (f)

**PRIM.:** dramaturgija (1), hišna dramaturginja

**produkcijški dramaturg** -ega -a m dramaturg, ki sodeluje pri posameznem gledališkem projektu, zlasti pri sooblikovanju uprizoritvenega koncepta

ang.: production dramaturge

fr.: dramaturge du projet (m)

**PRIM.:** dramaturgija (1), hišni dramaturg

**profano gledališče** -ega -a s → posveto gledališče

**profesionalno gledališče** -ega -a s → poklicno gledališče

**profil** -a m **1.** položaj, ko je obraz nastopajočega glede na občinstvo obrnjen v levo ali desno za 90 stopinj

ang.: profile

fr.: profil (m)

**PRIM.:** čelni položaj, pólprofil, profilni položaj

**2.** žarg. → profilni reflektor

**profilc** -lca m žarg. → profilni reflektor

**profilni položaj** -ega -a m položaj, ko nastopajoči sedi, stoji na odru, z desnim ali levim licem, bokom obrnjen proti občinstvu

ang.: profile (position)

fr.: position de profil (f)

**PRIM.:** čelni položaj, hrbtni položaj, pólprofilni položaj

**profilni reflektor** -ega -ja m reflektor s paraboličnim zrcalom, lečjem, irisno zaslonko, gobom in noži za oblikovanje svetlobnega snopa v različne geometrijske like **S:** elipsoidni reflektor, žarg. profil (2), žarg. profilc

ang.: profile (lantern)

fr.: projecteur à miroir parabolique (m)

**program luči** -a -- m prikaz namestitve posameznega svetila v predstavi z navedbo številke regulatorja, barve, nastavitvijo fokusa

ang.: light(ing) plan, light(ing) plot

fr.: programme d'éclairage (m)

**PRIM.:** zapís luči

**program za vrviščarja** -a -- m program za upravljanje vrviščnih naprav med predstavo

ang.: rigging plan, rigging plot

fr.: plan de travail du centrier (m)

**projekcijska kabína** -e -e ž prostor v ozadju dvorane z napravami za projekcijo diapozitivov, filmov, gibljivih svetlobnih efektov

ang.: projection booth

fr.: cabine de projection (f)

**PRIM.:** kabína za regulácijo osvetljáve

**projekcijski aparát za obláke** -ega -a -- m diaproyektor za projiciranje slike oblakov

ang.: cloud machine, cloud projector

fr.: projecteur de nuages (m)

**PRIM.:** páni projéktor, projéktor

**projekcijski reflektor** -ega -ja m reflektor z vrtljivim steklenim kolesom za projekcijo gibljivih ali negibljivih svetlobnih efektov **S:** projéktor za efekte

ang.: (effects) projector

fr.: projecteur d'effets (m)

**PRIM.:** horizontni reflektor, kondénzor, oblóčni reflektor, páni projéktor, portálni reflektor, prédnja lúč

**GL:** máli projekcijski reflektor, prédódrski projekcijski reflektor, tóčkasti projekcijski reflektor

**projekcijsko plátno** -ega -a s platno, na katero se projicira film, slika

ang.: projection screen

fr.: écran (m)

**PRIM.:** projicirana scéna, prospékt

**projéktor** -ja m reflektor za projekcijo nepremične slike ali svetlobnih efektov

ang.: projector

fr.: projecteur (m)

**PRIM.:** máli projekcijski reflektor, prédódrski projekcijski reflektor, projekcijski aparát za obláke, spremljevalni reflektor, tóčkasti projekcijski reflektor

**GL:** páni projéktor, projéktor za efekte

**projéktor za efekte** -ja -- m → projekcijski reflektor

**projicirana scéna** -e -e ž scena, ki jo predstavlja na platno projiciran film, slika

ang.: projected image, projected scene

fr.: scéne projetée (f)

**proksémika** -e ž **1.** prostorska razmerja med

nastopajočimi, med nastopajočimi in rekviziti, sceno, med odrom in dvorano

**ang.:** proxemics

**fr.:** proxémique (f)

**PRIM.:** mizanscena

**2.** od 2. pol. 20. stol. naprej veda, ki proučuje taka razmerja in odrski prostor

**ang.:** proxemics

**fr.:** proxémique (f)

**PRIM.:** kinézika (2)

**prológ** -a m **1.** v antičnem grškem gledališču uvodno besedilo, ki ga pred prvim nastopom zbora na začetku predstave govori dramatik ali igralec kot pojasnilo k drami, pozdrav občinstvu

**S:** nagôvor (2), predgôvor

**ang.:** prologue

**fr.:** prologue (m)

**PRIM.:** parabáza

**2.** uvodni prizor, ki razloži predzgodbo, idejo v dramskem besedilu, uprizoritvi **S:** predgôvor

**ang.:** prologue

**fr.:** prologue (m)

**PRIM.:** epilóg, prèdígra

**proscénij** -a m **1.** v antičnem rimskem gledališču prostor pred sceno, kjer nastopajo igralci

**ang.:** proscenium

**fr.:** proscenium (m)

**PRIM.:** prèdódrje, proscénij

**2.** → prèdódrje **3.** → arhitektúrni portál

**proscénijska draperíja** -e -e ž → portálna draperíja

**proscénijska lóža** -e -e ž lóža levo ali desno ob portalni odprtini

**ang.:** proscenium box

**fr.:** loge d'avant-scène (f)

**PRIM.:** lóžno gledališče

**proscénijska sofíta** -e -e ž sofíta, obešena pred glavno zaveso za zakrivanje zgornjega dela odrske odprtine in pogleda na vrvišče **S:** portálna sofíta

**ang.:** grand drape, (grand) drapery border, pelmet, valance

**fr.:** frise (f)

**proscénijski óder** -ega ódra m oder s pravokotno portalno odprtino, podaljšan v avditorij

**ang.:** apron stage, proscenium stage

**fr.:** plancher d'avant-scène (m)

**PRIM.:** aréna, elizabetínski óder, klínasti óder, podaljšani óder, proscénij

**proscénijski okvír** -ega -a m → arhitektúrni portál

**proscénij** -a m v antičnem grškem gledališču prostor pred skeno, kjer nastopajo igralci

**ang.:** proskenion

**fr.:** proscenium (m)

**PRIM.:** prèdódrje, proscénij

**prospékt** -a m na vlak obešeno poslikano platno, projekcijska folija, ki kot dvodimenzionalni scenski element omejuje igralni prostor, ga likovno sooblikuje

**ang.:** backcloth, backdrop

**fr.:** rideau de fond (m)

**PRIM.:** horizónt, króžni horizónt, kúpolasti horizónt, panorámski horizónt

**GL:** horizótni prospékt

**protagoníst** -a m **1.** pri starih Grkih glavni in prvotno edini igralec, vodja zbora

**ang.:** protagonist

**fr.:** protagoniste (m)

**PRIM.:** ditirám, ditirámbski zbór

**2.** dramski lik, pomemben za razvoj dramskega dogajanja

**ang.:** protagonist

**fr.:** protagoniste (m)

**PRIM.:** glávni igralec, prótiigralec

**3.** igralec takih likov

**ang.:** protagonist

**fr.:** protagoniste (m)

**PRIM.:** prótiigralec

**protagonístka** -e ž **1.** ženski dramski lik, pomemben za razvoj dramskega dogajanja

**ang.:** protagonist

**fr.:** protagoniste (f)

**PRIM.:** glávna igralka, prótiigralka

**2.** igralka takih likov

**ang.:** protagonist

**fr.:** protagoniste (f)

**PRIM.:** prótiigralka

**prótiigra** -e ž → nasprótna igra

**prótiigralec** -lca m nosilec nasprotne igre **S:** antagoníst

**ang.:** antagonist

**fr.:** antagoniste (m)

**PRIM.:** drámski konflíkt, protagonist

**prótiigralka** -e ž nosilka nasprotne igre **S:** antagonístka

**ang.:** antagonist

**fr.:** antagoniste (f)

**PRIM.:** drámski konflíkt, protagonistka

**prótijunák** -a m → ántijunák

**prótijunákinja** -e ž → ántijunákinja

**protirefléksni obróči** -ih -ev m mn. koncentrični kovinski obroči v sprednjem delu reflektorja, ki pri osvetljevanju prizorišča izločajo neželene svetlobne reflekse

**ang.:** spill rings

**fr.:** anneaux lumineux (mpl)

**PRIM.:** kondenzor, léča, objektiv

**próti svetlôba** -e ž osvetlitev igralnega prostora, igralcev v smeri proti avditoriju **S:** kóntralúč

**ang.:** back-light(ing)

**fr.:** contrelumière (f)

**pršno dihanje** -ega -a s v zvezi z igralcem dihanje, pri katerem se prsni koš ob vdihu širi in ob izdihu oži **S:** dihanje s pršnim kôšem, rêbrno dihanje, torakálno dihanje

**ang.:** chest breathing

**fr.:** respiration pulmonaire (f)

**PRIM.:** ključnično dihanje, prepónsko dihanje

**prstanasti óder** -ega ódra m → obróčasti óder

**prstna lútk** -e -e ž improvizirana lutka, narisana na lutkarjev prst

**ang.:** finger puppet

**fr.:** marionnette à doigt (f)

**PRIM.:** kolénčna lútk, napřstna lútk

**prva brálna vája** -e -e -e ž bralna vaja, na kateri režiser s sodelavci igralcem predstavi uprizoritveni koncept in se navadno opravi prvo branje

**ang.:** first read-through

**fr.:** première lecture (f)

**PRIM.:** dramaturška razčlêmba, léktorska vája (1)

**prva izvédba** -e -e ž → práizvédba (1, 2)

**prvák** -a m vodilni igralec v gledališkem ansamblu

**ang.:** leading actor, leading man

**fr.:** premier de la troupe (m)

**prvákinja** -e ž vodilna igralka v gledališkem ansamblu

**ang.:** leading actress, leading lady

**fr.:** première de la troupe (f)

**prva postavítev na óder** -e -tve -- -- ž → křstna uprizorítev

**prva svetílina sofíta** -e -e -e ž zastar. → prvi lúčni vlák

**prva uprizorítev** -e -tve ž → křstna uprizorítev

**prvi balkón** -ega -a m balkon neposredno nad parterjem **S:** balkón I. réda

**ang.:** dress circle, first balcony, grand circle

**fr.:** premier balcon (m)

**PRIM.:** sêrkel, stránski balkón

**prvi igralec** -ega -lca m nekđaj vodja igralske družine

**ang.:** actor-manager

**fr.:** chef de troupe (m)

**PRIM.:** doajên, princípál

**prvi lúčni vlák** -ega -ega -a m lúčni vlak neposredno pred portalno odprtino ali za njo **S:** zastar. prva svetílina sofíta

**ang.:** advance (lighting) bar(rel), advance

(lighting) batten, anti-proscenium, bar one, bar zero, first pipe, proscenium (lighting) bar(rel), proscenium (lighting) batten

**fr.:** carrousel du proscénium (m)

**PRIM.:** zádnji lúčni vlák

**prvo bránje** -ega -a s v zvezi z igralci glasno, navadno neinterpretativno branje besedila na prvi bralni vaji

**ang.:** cold reading, first reading

**fr.:** première lecture (f)

**PRIM.:** brálna vája, léktorska vája (1)

**psihódráma** -e ž po J. L. Morenu, od 20. let 20. stol.

naprej skupinska psihoterapija, pri kateri udeleženci s spontano igro in prevzemanjem različnih vlog izražajo svoje notranje konflikte

**ang.:** psychodrama

**fr.:** psychodrame (m)

**PRIM.:** katárza, páragledališče, psiholóška dráma

**psiholóška dráma** -e -e ž drama, ki obravnava zlasti nasprotja v človekovi duševnosti

**ang.:** psychological drama

**fr.:** drame psychologique (m)

**psiholóška mizanscéna** -e -e ž mizanscena, pri kateri je igralec gib ali premik utemeljen z razpoloženjem, čustvom dramske osebe

**ang.:** psychologically-motivated blocking

**fr.:** mise en scène psychologique (f)

**PRIM.:** formálna mizanscéna

**psiholóška pávza** -e -e ž čustveno, psiholóško utemeljena prekinitvev odrskega dogajanja

**ang.:** psychologically-motivated pause

**fr.:** pause psychologique (f)

**PRIM.:** premòr (1)

**psihótéhnika** -e ž po K. S. Stanislavskem sistem vaj in tehnik za razvijanje ustvarjalne domišljije in izboljšanje koncentracije, ki igralcu omogočajo uporabo lastnega čustvenega spomina pri oblikovanju vloge, zlasti njene psiholóške razsežnosti

**ang.:** psychotechnique

**fr.:** psychotechnique (f)

**PRIM.:** identifikácija, igrálska teoríja, vživljanje

**públika** -e ž → občínstvo

**Pulcinella** -e [pulčínéla] m (ita.) gl. Pulčínéla

**Pulčínéla** -e tudi Pulcinella -e [pulčínéla] m 1. commedia dell'arte tip premetenega, uživaškega služabnika ali trgovca z dolgo kapo, grbo, velikim trebuhom in kljukastim nosom, navadno v belem kostumu

**ang.:** Pulcinella, Punch(inello)

**fr.:** Polichinelle

**PRIM.:** Brigéla, Hánswurst, Harlekin, zanni

**2.** v Neaplju glavni junak gledališča ročnih lutk, ki govori s piveto

**ang.:** Pulcinella, Punch(inello)

**fr.:** Polichinelle

**PRIM.:** Petruška

**púlt** -a m → komándna miza (1, 2)

**Punch** -a [pánč] m od 17. stol. naprej, v Angliji ročna lutka, nastala iz lika Pulčinele, tip nasilnega zakonskega moža

**ang.:** Punch

**fr.:** Punch

**PRIM.:** Gášperček, Hánswurst, Judy, Kásperl, Pavlíha

**pústna igra** -e -e ž igra po zgledu starogrških bakanalij, ki temelji na burkastih ljudskih običajih in se igra zlasti v predpustu **S:** prèdpústna igra

**ang.:** carnival farce, carnival play

**fr.:** pièce carnavalesque (f)

**PRIM.:** karnevál, sátirska igra

**rabárbara** -e ž žarg., v zvezi z igralci nerazločno izgovarjanje besede rabarbara za ustvarjanje iluzije večje množice, navadno za odrom

ang.: rhubarb

fr.: grommelots (mpl)

**rádijska družina** -e -e ž zlasti med obema vojnama skupina igralcev, ki izvaja radijske igre

ang.: radio-drama troupe

fr.: troupe radiophonique (f)

**rádijska igra** -e -e ž 1. dramsko besedilo, napisano ali posebej prirejeno za radijski medij

ang.: audio drama, audio play, radio drama, radio play

fr.: pièce radiophonique (f)

**PRIM.:** gledališka igra, lútkovna igra, televizijska igra

2. zvočna uprizoritev takega besedila, predvajana na radiu ali posneta na ploščah, kasetah, digitalnih nosilcih **S:** radiofónsko gledališče, slúšna igra, slúšno gledališče

ang.: radio play

fr.: pièce radiodiffusée (f)

**PRIM.:** glásbeni opremljevalec, rádijski režisér, zvočni opremljevalec

3. igranje, ki upošteva zakonitosti radijskega medija

ang.: acting for radio, radio acting

fr.: jeu dramatique radiophonique (f)

**PRIM.:** gledališka igra, igra pred kámero

4. na umetniških šolah, univerzah študijski predmet, ki usposablja za ustvarjanje radijskih iger

ang.: radio playwriting

fr.: écriture des pièces radiophoniques (f)

**PRIM.:** drámska igra (2)

**rádijska režisérka** -e -e ž režiserka, ki si zamisli zvočno podobo dramskega besedila, druge predloge, izbere nastopajoče in sodelavce, vodi vaje in snemanje, sodeluje s tonskim mojstrom, izbira zvočne efekte in glasbo in v tonskem studiu dokončno oblikuje radijsko igro

ang.: radio director

fr.: metteuse en scène de pièces radiophoniques (f)

**PRIM.:** filmska režisérka, gledališka režisérka

**rádijski režisér** -ega -ja m režiser, ki si zamisli zvočno podobo dramskega besedila, druge predloge, izbere nastopajoče in sodelavce, vodi vaje in snemanje, sodeluje s tonskim mojstrom, izbira zvočne efekte in glasbo in v tonskem studiu dokončno oblikuje radijsko igro

ang.: radio director

fr.: metteur en scène de pièces radiophoniques (m)

**PRIM.:** filmski režisér, gledališki režisér, oblikovalec zvóka

**radiofónsko gledališče** -ega -a s → rádijska igra (2)

**rakúgo** -a m v japonskem gledališču komični monolog, ki ga izvaja igralec v kimonu in s pahljavo v roki, klečeč na blazini

ang.: rakugo

fr.: rakugo (m)

**PRIM.:** manzáj

**rámpa** -e ž v baročni in klasični gledališki arhitekturi sprednji rob odrskih tal, ki zamejuje igralni prostor in ga ločuje od avditorija, navadno z napravami za osvetljevanje prizorišča **S:** robnik

ang.: foot, lip (of the stage)

fr.: rampe (f)

**PRIM.:** četíta sténa

**GL:** fúsrámpa, igráti na rámpi, íti čez rámpo, nésti čez rámpo, príti čez rámpo, stopíti čez rámpo

**ravnátelj gledališča** -a -- m upravni in/ali umetniški vodja gledališča **S:** diréktor gledališča

ang.: general manager

fr.: directeur général (m)

**PRIM.:** uprávnik gledališča

**ravnáteljica gledališča** -e -- ž upravna in/ali umetniška vodja gledališča **S:** diréktorica gledališča

ang.: analytical rehearsal\*, show-and-tell

fr.: directrice générale (f)

**PRIM.:** uprávnica gledališča

**rávni horizónt** -ega -a m → horizóntni prospékt

**razbító stéklo** -ega -a s strok. pog. → éfékt razbítega stékla

**razčlémba** -e ž žarg. → razčlémbna vája



**razčlébna vája** -e -e ž vaja, na kateri režiser, dramaturg in drugi sodelavci predstavijo uprizoritveni koncept **S:** žarg. razčlémba  
**ang.:** analytical rehearsal\*, show-and-tell  
**fr.:** répétition dramaturgique (f)

**PRIM.:** dramaturgija, dramaturška razčlémba

**razčlenjevanje vlóge** -a -- s faza v oblikovanju vloge, ko igralec sam ali/in z režiserjem, dramaturgom razčlenjuje psihofizične značilnosti dramske osebe, njen odnos do drugih oseb, dramske konflikte

**ang.:** character analysis

**fr.:** analyse dramaturgique du rôle (f)

**PRIM.:** analiza dramskega lika, dramaturška razčlémba

**razdelitev vlóg** -tve -- ž → zasédba (1)

**razplét** -éta m 1. po Aristotelu kar se zgodi v tragediji od preobrata junakove sreče v nesrečo do konca dogajanja

**ang.:** dénouement, falling action, unknottling, unravelling

**fr.:** dénouement (m)

2. v zgradbi drame del dramskega dogajanja, v katerem se razrešujejo nasprotja med igro in nasprotno igro

**ang.:** dénouement, falling action, unknottling, unravelling

**fr.:** dénouement (m)

**PRIM.:** klasična zgradba dráme, zaplét

**razpoloženska glásba** -e -e ž čustveno obarvana glasba, ki soustvarja razpoloženje v uprizoritvi

**ang.:** ambient music, atmospheric music, background music

**fr.:** musique d'ambiance (f)

**PRIM.:** atmosféra, ódrska glásba, zvóčna kulisa

**razporéd predstav** -éda -- m javno obvestilo o tedenskem, mesečnem repertoarju

**ang.:** calendar of performances

**fr.:** calendrier des spectacles (m)

**razporéd váj in predstav** -éda -- -- m obvestilo ustvarjalcem in sodelavcem o tedenski razvrstitvi vaj in predstav **S:** zastar. réd skúšenj in predstav

**ang.:** rehearsal and performance schedule\*

**fr.:** calendrier des répétitions et des spectacles (m)

**PRIM.:** organizátor prográma

**razpostáva** -e ž → ekspozicija

**razprodáno** obvestilo za predstavo ni več mogoče kupiti vstopnic

**ang.:** full house, sold out

**fr.:** complet

**razpršilni filter** -ega -tra m filter iz kovinske-

ga okvirja in steklenega vložka za razpršitev svetlobe iz reflektorja **S:** difúzni filter

**ang.:** diffusing filter, diffusing screen, frost

**fr.:** écran diffusant (m)

**razpršilni refléktor** -ega -ja m → Fresnélov refléktor

**razsnóva** -e ž 1. v zgradbi drame del dramskega dogajanja, v katerem pride do končnega obračuna med igro in nasprotno igro **S:** izték dejánja

**ang.:** catastrophe, dénouement

**fr.:** catastrophe (f)

**PRIM.:** klasična zgradba dráme

2. → katastrofa

**razsvetljensko gledališče** -ega -a s od konca 17. stol. do začetka 19. stol., v Evropi gledališče, ki uveljavlja razsvetljenske ideje in deluje kot vzgojno-izobraževalna ustanova za meščansko občinstvo

**ang.:** theatre of the Enlightenment

**fr.:** théâtre des Lumières (m)

**PRIM.:** meščanska dráma, meščanska žalóigra, meščansko gledališče, sentimentalna komédija

**razšíriti fókus** -im -- dov. razšíriti snop svetlobe iz reflektorja

**ang.:** to flood

**fr.:** ouvrir le faisceau

**PRIM.:** zóžiti fókus

**raztegljiva opórnica** -e -e ž po dolžini prilagodljiva opornica, izdelana iz dveh z objemkami povezanih lesenih letev ali iz kovinskega droga in cevi za opiranje kulis

**S:** teleskópsko stojálo

**ang.:** extendible brace, extending brace, stage brace

**fr.:** béquille extensible (f), équerre extensible (f)

**razúra** -e ž 1. z ličili ustvarjen vtis neobritosti obraza

**ang.:** stubble

**fr.:** barbe de trois jours (f)

**PRIM.:** máska<sup>1</sup>

2. nekaj dni neobrit obraz

**ang.:** five-o'clock shadow, (two-day) stubble

**fr.:** barbe de trois jours (f)

**realistična dramatika** -e -e ž 1. od okrog 1830 do 1880 dramatika, ki prikazuje družbena, razredna, zgodovinska, moralna nasprotja meščanske dobe, zavrača idealiziranje

**ang.:** realist(ic) drama

**fr.:** drame réaliste (m)

**PRIM.:** družbenokrítična dráma, romántična dramátika

**2.** dramatika, ki teži k objektivnemu predstavljanju družbene in psihološke stvarnosti

**ang.:** realist(ic) drama

**fr.:** drame réaliste (m)

**PRIM.:** naturalistična dráma, realistično gledališče, veristična dráma

**realistična igra** -e -e ž igranje, pri katerem si igralec prizadeva z življenjem, psihološko karakterizacijo doseči popoln vtis resničnosti

**ang.:** realist(ic) play

**fr.:** pièce réaliste (f)

**PRIM.:** identifikacija (1), realistična dramatika, veristična igra

**realistični teáter** -ega -tra m → realistično gledališče

**realistično gledališče** -ega -a s od okrog 1830 do 1880 gledališče, ki prikazuje zlasti problematiko meščanske dobe, objektivno družbeno in psihološko stvarnost z rabo avtentičnih kostumov, scenskih elementov, rekvizitov, realistično igro **S:** realistični teáter

**ang.:** realist(ic) theatre

**fr.:** théâtre réaliste (m)

**PRIM.:** fiktivni čas, meščansko gledališče, naturalistično gledališče, realistična dramatika

**GL:** nãdrealistično gledališče

**realni čas** -ega čása m čas trajanja predstave

**ang.:** running time

**fr.:** durée du spectacle (f)

**PRIM.:** fiktivni čas

**rêbrno dihanje** -ega -a s → p̄sno dihanje

**rêbro** -a s del odrskih tal med pogrezali

**ang.:** stage floor

**fr.:** rue (f)

**PRIM.:** pòdòdrske naprãve

**recitãcija** -e ž interpretativno govorjenje pesmskega besedila na pamet **S:** deklamãcija (3), deklamiranje (2), recitiranje

**ang.:** recital, recitation

**fr.:** récitation (f)

**PRIM.:** d̄zorúri (1), interpretativno brãnje, memorirati besedilo (1), recitál, umétniška beséda (1), umétniško pripovedovánje

**GL:** zbórna recitãcija

**recitál** -a m samostojni nastop enega ali več nastopajočih z recitiranjem in/ali umetniškimi pripovedovanjem

**ang.:** recital

**fr.:** récital (m)

**PRIM.:** brálna uprizorítev, koncèrtna izvédba, večér umétniške beséde

**recitãtiv** -a m petju podobno ritmično, spevno

govorjenje ob instrumentalni spremljavi v operi, opereti, drami

**ang.:** recitative

**fr.:** récitatif (m)

**PRIM.:** oratórij, parlãndo

**recitátor** -ja m **1.** nastopajoči, ki recitira **S:** deklamátor (3)

**ang.:** narrator, recitant, recitator (star.)

**fr.:** récitant (m)

**PRIM.:** pripovedovãlec (2)

**2.** nastopajoči, ki govori lutkino besedilo, kadar govor in animacijo izvajata dve osebi **S:** lútkovni govórec

**ang.:** narrator

**fr.:** narateur (m)

**PRIM.:** d̄zorúri (2), lútkar, pripovedovãlec

**recitátorka** -e ž **1.** nastopajoča, ki recitira **S:** deklamátorka (3)

**ang.:** narrator, recitant, recitator (star.)

**fr.:** récitante (f)

**PRIM.:** pripovedovãlka (2)

**2.** nastopajoča, ki govori lutkino besedilo, kadar govor in animacijo izvajata dve osebi **S:** lútkovna govórka

**ang.:** narrator

**fr.:** naratrice (f)

**PRIM.:** d̄zorúri (2), lútkarica, pripovedovãlka

**recitírãnje** -a s → recitãcija

**recitírati** -am nedov. interpretativno govoriti pesmsko besedilo na pamet **S:** deklamírati (3)

**ang.:** to recite

**fr.:** réciter

**PRIM.:** interpretãtivno brãnje, recitãcija, recitál, umétniška beséda (1), umétniško pripovedovánje

**réd** -a m oznaka za nivojsko razporeditev lož, balkona, stranskega balkona, galerije

**ang.:** class\*

**fr.:** rang (m)

**GL:** balkón l. réda, gledãlšče z rédi, lóža l. réda

**réd skúšenj in predstãv** -a -- -- -- m zastar. → razporêd vãj in predstãv

**refléktor** -ja m svetilo za osvetljevanje igralnega prostora, sestavljeno iz ohišja, žarnice, leče, okvira za filtre in zrcala, ki odbija in usmerja svetlobo **S:** žaromêt

**ang.:** lantern, (lighting) instrument, luminaire, spot(light)

**fr.:** projecteur (m)

**GL:** akústični refléktor, elípsasti refléktor, elipsoãdni refléktor, Fresnélov refléktor, gibljívi akústični refléktor, HMI-refléktor, horizóntni refléktor, máli projekcijski refléktor, oblóčni refléktor, parabólični refléktor, plãnkovéksni refléktor, portální refléktor, prèdòdrski projekcijski refléktor, profilni refléktor,

projekcijski reflektor, razpršilni reflektor, spremljevalni reflektor, točkasti projekcijski reflektor, žaluzije pri reflektorju

**regíster glasú** -tra -- m slušna govorna prvina višji, srednji ali nižji ton glaslu, odvisen od psihofizičnih danosti nastopajočega, vloge, vsebine govorenega besedila, odrskih okoliščin

ang.: (vocal) pitch, (vocal) register, (voice) pitch, (voice) register

fr.: registre de la voix (m)

PRIM.: bárava glasú, intonácija, jákost glasú

**regulárna zgrádba dráme** -e -e -- ž → klásična zgrádba dráme

**regulátor** -ja m naprava za uravnavanje svetilnosti reflektorjev S: zatemnínik

ang.: dimmer

fr.: gradateur (m), régulateur (m)

PRIM.: stikálna plóšča

GL: glávno koló pri regulátorju

**rekvizít** -a m manjši predmet kot del scene, kostuma ali osebne opreme nastopajočega

ang.: prop(erty)

fr.: accessoire (m)

PRIM.: rekvizítêr

GL: delávnicá za rekvizíte, fúndus rekvizítov, kostúmski rekvizít, osébní rekvizít, scénski rekvizít, sez nám rekvizítov, skladišče rekvizítov

**rekvizitárna** -e ž prostor v bližini odra za priročno hranjenje rekvizitov S: zastar. rekvizitárnica

ang.: prop(erty) room, prop(erty) (work)shop

fr.: dépôt des accessoires (m)

PRIM.: rekvizítíni fúndus (2)

**rekvizitárnica** -e ž zastar. → rekvizitárna

**rekvizitêr** -ja m uslužbenec, ki skrbi za rekvizite

ang.: head of prop(erties), prop(erty)-master, prop(erty)-supervisor, prop-man

fr.: accessoiriste (m)

PRIM.: garderobêr (1), orožár

**rekvizitêrka** -e ž uslužbenka, ki skrbi za rekvizite

ang.: prop(erty)-mistress

fr.: accessoiriste (f)

PRIM.: garderobêrka (1)

**rekvizítna ígra** -e -e ž ígranje lutke z rekviziti, navadno večjimi od nje

ang.: prop-play

fr.: jeu de marionnette aux accessoires (m)

PRIM.: ígrálna políca

**rekvizítíni fúndus** -ega -a m 1. rekviziti, ki jih ima gledališče na zalogi za opremljanje igralcev in prizorišč S: fúndus rekvizítov

ang.: prop(erties)

fr.: accessoires de théâtre (mpl)

2. prostor za hranjenje takih rekvizitov S: fúndus rekvizítov, skladišče rekvizítov

ang.: prop(erty) (work)shop

fr.: dépôt des accessoires (m)

PRIM.: kostúmski fúndus, pohíštveni fúndus, rekvizitárna, scénski fúndus

**religiózna dráma** -e -e ž → vérska dráma

**religiózna obrédna ígra** -e -e -e ž → vérska obrédna ígra

**religiózna rituálna ígra** -e -e -e ž → vérska obrédna ígra

**religióžno gledališče** -ega -a s gledališče, ki temelji na magičnem, verskem obredju in prikazuje zgodbe o bogovih, nastanku sveta, čudežih, nadnaravnih duhovnih silah

ang.: religious theatre, sacred theatre

fr.: théâtre religieux (m)

PRIM.: obrédno gledališče, posvétno gledališče, srednjevéško gledališče

**renesánčna dramátika** -e -e ž v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji dramatika, ki se navezuje na antično tradicijo in skladno z novoveškim pojmovanjem sveta prikazuje dramske osebe z močno individualnostjo, humanistične ideje

ang.: Renaissance drama

fr.: théâtre de la Renaissance (m)

PRIM.: elizabetínska dramátika, renesánčna komédija, renesánčna tragédija, renesánčno gledališče

**renesánčna komédija** -e -e ž v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji komedija, ki se pri oblikovanju dramskih oseb in situacij naslanja na antične rimske zglede, poudarja čutnost, humanistične ideje, domišljijo

ang.: Renaissance comedy

fr.: comédie de la Renaissance (f)

PRIM.: commedia dell'arte, elizabetínska komédija, učéna komédija

**renesánčna tragédija** -e -e ž v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji tragedija, ki poudarja individualizem in avtonomnost kot glavni gibalni junakove dejavnosti in tragičnosti

ang.: Renaissance tragedy

fr.: tragédie de la Renaissance (m)

PRIM.: elizabetínska tragédija

**renesánčno gledališče** -ega -a s v 15. in 16. stol., zlasti v Italiji gledališče, zlasti ob dvornih praznovanjih, ki povezuje antično in poznosrednjeveško gledališko tradicijo, uveljavi novo gledališko arhitekturo, perspektivno sceno in predstavlja začetek razvoja nacionalnih gledaliških kultur

ang.: Renaissance theatre

fr.: théâtre de la Renaissance (m)

**PRIM.:** elizabetínsko gledališče, renesánčna dramatika, renesánčna komédija, renesánčna tragédija

**repertoár** -ja m **1.** uprizoritve, ki jih ima na programu posamezno gledališče, navadno v eni sezoni

ang.: repertoire, repertory, stock

fr.: répertoire (m)

**2.** izbor dramskih besedil za uprizarjanje v posamezni sezoni

ang.: repertoire, repertory

fr.: répertoire (m)

**PRIM.:** dramaturg (1)

**3.** skupina uprizoritev s podobnimi lastnostmi

ang.: repertoire, repertory

fr.: répertoire (m)

**GL:** domači repertoár, igralski repertoár, klasični repertoár, lahkôtni repertoár, ljudski repertoár, modêrni repertoár, sodôbni repertoár, stálni repertoár, želézni repertoár

**repertoárna politika** -e -e ž estetska, ideološka, vsebinska usmeritev gledališča pri načrtovanju repertoarja

ang.: repertoire politics

fr.: politique de répertoire (f)

**repertoárna predstava** -e -e ž uspešna predstava, ki se istočasno pojavlja v repertoarju različnih gledališč

ang.: (repertoire) standard\*

fr.: spectacle de répertoire (m)

**PRIM.:** želézni repertoár

**repertoárno gledališče** -ega -a s gledališče z vnaprej izbranim in objavljenim programom del različnih žanrov

ang.: rep(ertory) theatre

fr.: théâtre de répertoire (m)

**repeticíjska kómika** -e -e ž komika, ki izhaja iz mehaničnega ponavljanja besed, besednih zvez, gest, dogodkov, situacij

ang.: comedy of repetition

fr.: comique de répétition (m)

**PRIM.:** besédna kómika, karaktérna kómika, situacijska kómika, telésna kómika

**replíka** -e ž v dramskem besedilu, uprizoritvi enota dialoga, ki jo izreče eden od sogovorcev, preden začne govoriti drugi

ang.: line, utterance

fr.: réplique (f)

**PRIM.:** ódrska izjáva

**reprezentácija** -e ž **1.** v gledališki teoriji kar označuje razmerje med gledališčem in svetom

ang.: representation

fr.: représentation (f)

**2.** različni postopki, procesi, oblike predstavljanja česa s pisavo, sliko, zvokom v umetnostih, medijih, kulturi

ang.: representation

fr.: représentation (f)

**PRIM.:** gledališka semiótika, mímezis, prezénca, teatrálnost, uprizárjanje

**reprezentánčna lóža** -e -e ž lóža, namenjena častnim gostom

ang.: royal box\*

fr.: loge royale (f)

**PRIM.:** uprávna lóža

**reprezentatívno gledališče** -ega -a s → osrednje gledališče

**repríza** -e ž prva ali ena prvih predstav po premieri **S:** ponovitev

ang.: revival, second night\*

fr.: reprise (f)

**resníčnostni šóv** -ega -a m od konca 20. stol. naprej interaktivna oddaja, v kateri gledalci po televiziji ali spletu dlje časa v živo spremljajo življenje izbrane skupine ljudi v posebnih bivalnih in delovnih okoljih

ang.: reality show

fr.: live-show (m)

**PRIM.:** performatívnost

**retardácija** -e ž → zavírálni momént

**retardácijski momént** -ega -ênta m → zavírálni momént

**retórika** -e ž **1.** od 5. stol. pr. n. št. naprej veda o javnem govornem nastopanju, njegovih pravih, zgradbi, jezikovnih in govornih izrazilih, slogovnih možnostih, nebesednem izražanju, učinkih **S:** govórništvo

ang.: rhetoric

fr.: rhétorique (f)

**2.** znanje, spretnost javnega govornega nastopanja, ki omogoča učinkovito posredovanje določene vsebine **S:** govórništvo

ang.: rhetoric

fr.: rhétorique (f)

**PRIM.:** deklamácija (1), dialóg, ódrski góvor (1), recitácija, umétniško pripovedováne

**retrogardístično gledališče** -ega -a s v 80. letih 20. stol., v Sloveniji gledališče, ki se eklektičistično vrača k zgodovinskim umetnostnim stvaritvam, zlasti k avantgardi, in spektakularno poudarja narodnost

ang.: retrogarde theatre\*

fr.: théâtre rétrograde (m)

**PRIM.:** póstmodernístično gledališče

**retrospektíva** -e ž **1.** dramaturški postopek, ki odkriva posledice dejanj iz preteklosti

ang.: flashback

fr.: flash-back (m)

**PRIM.:** analitična dráma, analitična téhnika, prèdzgódba

**2.** obsežnejši, celovit prikaz umetniških del posameznega ustvarjalca, skupine

ang.: retrospective

fr.: rétrospective (f)

**PRIM.:** revija (2)

**revija** -e ž **1.** odrsko delo, sestavljeno iz krajših prizorov s plesom, petjem, pantomimo, navadno z veliko nastopajočimi, razkošno scenografijo in kostumografijo

ang.: revue

fr.: rétrospective (f), revue (f)

**PRIM.:** kabaret, spektakel

**2.** prireditev, ki omogoča pregled gledaliških dosežkov

ang.: revue

fr.: rétrospective (f), revue (f)

**PRIM.:** gledališki festival

**révno gledališče** -ega -a s v 60. letih 20. stol., po J. Grotowskem eksperimentalno gledališče, ki z minimalno uporabo odrskih izrazil uveljavlja notranjo intenzivnost igre, poglobljeno komunikacijo med igralcem in gledalcem, zavrača komercialnost

ang.: poor theatre

fr.: théâtre pauvre (m)

**PRIM.:** ambientálno gledališče, gledališče krúto-sti, laboratórijsko gledališče (1, 2), obrédno gledališče

**rezonêr** -ja m **1.** dramski lik, ki navadno izraža avtorjeve ideje ali komentira dogajanje

ang.: raisonneur

fr.: raisonneur (m)

**PRIM.:** glasnik, tézna dráma

**2.** igralec takih likov

ang.: raisonneur\*

fr.: raisonneur (m)

**PRIM.:** igrárska stróka

**réža** -e ž z glavno zavoso vzporedna ozka zareza v odrskih tleh, po kateri se premikajo kulise

ang.: groove

fr.: fente (f)

**GL:** dvoránska sténska svetílna réža, dvoránska strópna svetílna réža, lúčna réža, svetílna réža, svetlóbna réža

**režija** -e ž **1.** od srede 19. stol. naprej umetniško in organizacijsko načrtovanje, oblikovanje, vodenje uprizoritvenega procesa, usklajevanje in povezovanje različnih izrazil v celoto v

gledališki, radijski, filmski, televizijski produkciji

ang.: directing, direction, producing (star.)

fr.: mise en scène (f)

**PRIM.:** dramaturgija, igránje, kostumografija, režisérsko gledališče, scenografija

**2.** žarg. prostor ob radijskem, televizijskem studiju, iz katerega režiser vodi in usklajuje potek snemanja

ang.: director's booth

fr.: cabine du metteur en scène (f)

**GL:** ambientálna režija, asisténtka režije, asistènt režije, filmska režija, gledališka režija, lútkovna režija, režija dialóga

**režija dialóga** -e -- ž v zvezi z gledališkim režiserjem usmerjanje in vodenje igralcev pri oblikovanju in sestavljanju odrskih izjav v smiselne enote z ustreznim ritmom, zlasti glede na odrske okoliščine

ang.: dialogue coaching, directing dialogue

fr.: mise en scène du dialogue (f)

**režijska knjiga** -e -e ž v zvezi z gledališčem uprizoritveno besedilo, opremljeno z režiserjevim zapisom mizanscene in celotne zamisli ugle-dališčenja

ang.: director's (note) book, director's script, production book, regie-book, regie-buch

fr.: croquis de mise en scène (mpl)

**PRIM.:** inšpicîentska knjiga, šepetálska knjiga

**režijske opómb**e -ih opómb ž mn. → didaskálij

**režirati** -am nedov. od srede 19. stol. naprej umetniško in organizacijsko načrtovati, oblikovati, voditi uprizoritveni proces, usklajevati različna izrazila in jih povezati v celoto v gledališki, radijski, filmski, televizijski produkciji

**S:** inscenirati (2)

ang.: to direct, to produce (star.)

fr.: mettre en scène

**režisêr** -ja m od srede 19. stol. naprej ustvarjalec, ki umetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje, vodi uprizoritveni proces, usklajuje različna izrazila in jih povezuje v celoto v gledališki, radijski, filmski, televizijski produkciji

**S:** inscenátor (2)

ang.: director, producer (star.)

fr.: metteur en scène (m)

**PRIM.:** uprizoritveni koncèpt

**GL:** asisténtka režisêrja, asistènt režisêrja, filmski režisêr, gledališče režisêrja, gledališki režisêr, gostujoči režisêr, híšni režisêr, rádijski režisêr, stálni režisêr, televizijski režisêr, univerzitétni diplomírani režisêr

**režisérka** -e ž od srede 19. stol. naprej ustvarjalka,



ki umetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje, vodi uprizoritveni proces, usklajuje različna izrazila in jih povezuje v celoto v gledališki, radijski, filmski, televizijski produkciji

**S:** inscenátorka (2)

**ang.:** director, producer (star.)

**fr.:** metteuse en scène (f)

**PRIM.:** uprizoritveni koncept

**GL:** filmska režisérka, gledališka režisérka, gostujoča režisérka, hišna režisérka, režisérka za luč, stálna režisérka, televizijska režisérka, univerzitetna diplomirana režisérka

**režisérka za luč** -e -- -- ž → oblikoválka lučí

**režisérska licénca** -e -e ž pravica režiserja, da pri uprizarjanju ne upošteva ustaljenih pravil

**S:** režisérska svobódščina

**ang.:** director's license\*

**fr.:** licence du metteur en scène (f)

**režisérska svobódščina** -e -e ž → režisérska licénca

**režisérski sédež** -ega -a m službeni sedež, na katerem režiser nadzira potek predstave

**ang.:** director's seat

**fr.:** siège du metteur en scène (f)

**PRIM.:** dežúrni sédež

**režisérsko bránje** -ega -a s režiserjeva interpretacija besedila

**ang.:** director's reading

**fr.:** lecture du metteur en scène (f)

**PRIM.:** bránje (1), dramaturško bránje, uprizoritveni koncept

**režisérsko gledališče** -ega -a s 1. od konca 19. stol. naprej gledališče, v katerem proces uprizarjanja vodi režiser **S:** gledališče režisérja

**ang.:** director's theatre

**fr.:** théâtre du metteur en scène (m)

**PRIM.:** ávtorsko gledališče, igrásko gledališče

2. gledališče, v katerem režiser izrazito uveljavlja svojo uprizoritveno zamisel z interpretacijo besedila, izborom igralcev, uporabo odrskih izrazil **S:** gledališče režisérja

**ang.:** director's theatre

**fr.:** théâtre du metteur en scène (m)

**PRIM.:** ávtorsko gledališče (2), igrásko gledališče

**režisér za luč** -ja -- -- m → oblikoválec lučí

**rimská komédija** -e -e ž v antičnem rimskem gledališču na grških zgledih temelječa komedija z ustaljenimi komedijskimi tipi (vojak, kuhar), izrazitimi glasbenimi prvinami, s tematiko iz vsakdanjega življenja

**ang.:** Roman comedy

**fr.:** comédie romaine (f)

**PRIM.:** atelána, fliák, grška komédija, kántik, mím, paliáta, pantomíma, rímška tragédija

**rimská tragédija** -e -e ž v antičnem rimskem gledališču tragedija, nastala po grškem zgledu, s snovjo iz rimske mitologije in zgodovine, pogosto z grozljivimi prizori

**ang.:** Roman tragedy

**fr.:** tragédie romaine (f)

**PRIM.:** grška tragédija, krepidáta, pretéksta, rímška komédija, togáta

**rimski kostúm** -ega -a m v 17. stol., v francoskem gledališču moški kostum, oblikovan po antičnih rimskih zgledih **S:** habit à volonté

**ang.:** habit à la romaine

**fr.:** habit romain à volonté (m)

**rítem** -tma m 1. v govoru urejeno razporejanje slušnih in vidnih govornih prvin glede na vlogo, vsebino govorenega besedila, odrske okoliščine **S:** gôvorni rítem, rítem gôvora

**ang.:** rhythm

**fr.:** rythme (m)

**PRIM.:** agógika, hitróst gôvora, jákost glasú, poudárek, stihomitíja

2. v uprizoritvi urejeno razporejanje gledaliških prvin v poteku uprizoritve

**ang.:** rhythm

**fr.:** rythme (m)

**PRIM.:** témpo (1)

**rítem gôvora** -tma -- m → rítem (1)

**rituálna ígra** -e -e ž → obrédna ígra

**rituálna tragédija** -e -e ž pri starih Grkih zgodnja oblika tragedije, temelječa na daritvenih obredih

**ang.:** ritual tragedy

**fr.:** tragédie rituelle (f)

**PRIM.:** arháično gledališče, dionízična tragédija, herójska tragédija

**rituálni plés** -ega -a m → obrédni plés

**rituálno gledališče** -ega -a s → obrédno gledališče

**robník** -a m → rámpa

**robníške lučí** -ih -- ž mn. svetila, postavljena na tleh na rampi **S:** žarg. fúsrámpa

**ang.:** footlights

**fr.:** feux de la rampe (f)

**rôčna lútká** -e -e ž lútká, ki jo lutkar natakne na roko in s prsti vodi njeno glavo in roki

**ang.:** hand puppet

**fr.:** marionnette à main (f)

**PRIM.:** lútkovni paraván, naglávna lútká, napřstna lútká, Pavlíha, Petruška, přstna lútká, Punch, sénčna lútká

**GL:** gledališče rôčnih lútk



**rôčni ódrski vlák** -ega -ega -a m odrski vlak na ročni pogon

**ang.:** hand line, hemp house, hemp line, hemp set, rigging

**fr.:** équipe à traction directe (f), équipe manuelle (f)

**PRIM.:** motórni ódrski vlák

**róla** -e ž žarg. → vlóga (1, 2, 3)

**romántična dráma** -e -e ž → romántična dramátika

**romántična dramátika** -e -e ž v 1. pol. 19. stol. dramatika, ki se odmika od klasicistične dramaturgije z razgibanim dogajanjem, poudarja čustva, svobodo posameznika in prikazuje subjektivno doživljeni, zlasti domišljjski svet **S:** romántična dráma

**ang.:** romantic drama

**fr.:** théâtre romantique (m)

**PRIM.:** brálna dráma, klasicistična dramátika, naturalistična dramátika, poétična dráma, realistična dramátika, romántična komédija (1), veristična dráma

**romántična komédija** -e -e ž 1. v 1. pol. 19. stol. komedija, v kateri prevladujejo čustveno doživljanje sveta, domišljija, kontrasti, pogosto z ironično distanco

**ang.:** romantic comedy

**fr.:** comédie romantique (f)

**PRIM.:** romántična dramátika

2. komedija, v kateri prevladujeta čustveno doživljanje sveta, domišljija

**ang.:** comedy-romance, romantic comedy

**fr.:** comédie romantique (f)

**PRIM.:** melodráma, solzáva komédija

**romántično gledališče** -ega -a s v 1. pol. 19. stol. gledališče, ki uprizarja romántično dramatiko z razgibano scenografijo, odrskimi efekti, meša prvine različnih žanrov, se poigrava z gledališko iluzijo in poudarja čustveni izraz igralca, uvaja tehnične novosti

**ang.:** romantic theatre

**fr.:** théâtre romantique (m)

**PRIM.:** razsvetljensko gledališče, realistično gledališče, vihárniška dramátika

**Roséta** -e ž (ita. Rosseta) commedia dell'arte tip mlade, spletkarske služabnice

**ang.:** Rosetta

**fr.:** Rosette

**PRIM.:** innamoráta, Kolombína

**sacre rappresentazione** -- -- [sákre raprezentacjóné] ž nesk. mn. (ita. *svete predstave*) v srednjem veku, v Italiji duhovne igre s svetopisemsko snovjo in snovjo iz cerkvene zgodovine, uprizarjane na trgih in v mestnih hišah

ang.: sacre rappresentazione

fr.: sacra rappresentazione (f)

PRIM.: auto sacramental

**saineta** -e [senéta] ž (fr. *saynète enodejanka, veselo-igra*) od 17. stol. naprej, v Španiji kratka burleskno-satirična igra v verzih, s petjem in plesom

ang.: playlet, saynète

fr.: saynète (f)

PRIM.: entremés

**sakralna dráma** -e -e ž → duhovna dráma (1)

**salón** -a m zgod. tipizirana, serijsko izdelana garnitura kulis za meščanski salon, zasnovana po sistemu standardne ulične scenografije 19. stoletja

ang.: parlour set

fr.: décors de salon (mpl)

PRIM.: dvorána, gòzd, kméčka sòba

**salónska dáma** -e -e ž nekđaj igralka, primerna za vloge dam z uglajenim vedenjem, govorom **S**: precióza (2)

ang.: grande dame

fr.: dame de salon (f)

PRIM.: afektirana igra, igrálska stróka, salónska dráma

**salónska dráma** -e -e ž drama, ki se navadno dogaja v meščanskem salonu

ang.: drawing-room drama

fr.: pièce de salon (f)

PRIM.: konverzacijska dráma

**salónska komédija** -e -e ž komedija, ki temelji na besedni komiki in dogajanju v meščanskem salonu

ang.: drawing-room comedy

fr.: comédie de salon (f)

PRIM.: precióza (1), salónska dáma

**sám** -- zaim. 1. v didaskalijah oznaka za monolog

ang.: alone, solus

fr.: seul

PRIM.: záse

2. v didaskalijah oznaka, da je igralec sam na odru

ang.: alone, solus

fr.: seul

**samisén** -a m gl. šamisén

**samogôvor** -a m → monológ

**samotnják** -a m scenski element, ki stoji sam, npr. drevo, skala, vrata

ang.: single flat\*

fr.: accessoire de théâtre isolé (m)

**sanskrtška dramátika** -e -e ž od 1. stol. pr. n. št. naprej staroindijska dramatika v sanskrtu z mitološko epsko snovjo iz Mahabharate in Ramajane

ang.: Sanskrit drama

fr.: théâtre sanscrit (m)

PRIM.: índijsko gledališče, indonézijsko lútkovno gledališče, sanskrtško gledališče

**sanskrtško gledališče** -ega -a s vrh v 5. stol. n. št. staroindijsko gledališče, ki izhaja iz hindujskega obredja, v katerem nastopajoči (tudi ženske) s stiliziranimi gibi, petjem, plesom, igranjem na inštrumente, recitiranjem uprizarjajo mitološke in dvorske vsebine, osebe višjega sloja v sanskrtu, osebe nižjega sloja v prakrtu

ang.: Sanskrit theatre

fr.: théâtre sanscrit (m)

PRIM.: índijsko gledališče, indonézijsko lútkovno gledališče, sanskrtška dramátika

**sátir** -a tudi satír -a m v stari Grčiji spremljevalec boga Dioniza, navadno s kozjimi nogami, ropom in rogovi

ang.: Satyr

fr.: satyre (m)

PRIM.: dionizije, sátirska igra

**satíra** -e ž 1. dramsko besedilo, ki z ironijo, posmehom kritično prikazuje zlasti družbene ali politične razmere, moralo

ang.: satire

fr.: satire (f)

PRIM.: fársa, komédija, parodíja, satírična fársa

2. uprizoritev takega besedila

ang.: satire

fr.: satire (f)

**PRIM.:** fársa, parodija, satírična fársa

**satírična fársa** -e -e ž **1.** dramsko besedilo s satirično, grobo situacijsko komiko, opolzkostmi

ang.: satirical farce

fr.: farce satyrique (f)

**PRIM.:** búrka, grotéska, komédija, satíra

**2.** uprizoritev takega besedila, pogosto z grotesknimi maskami

ang.: satirical farce

fr.: farce satyrique (f)

**PRIM.:** satíra

**satírska igra** -e -e tudi **satírska igra** -e -e ž v antičnem grškem gledališču komična ali parodična igra z mitološko snovjo in zborom satirov, navadno kot dodatek k tragedijam trilogije

ang.: satyr play

fr.: drame satyrique (m)

**PRIM.:** antična dramatika, grška komédija, kozlôvska pésem, tetralogija

**saturnáljije** -lij ž mn. v starem Rimu slovesnosti v čast boga Saturna, spremljane z veseljačenjem, obdarovanjem, prižiganjem sveč

ang.: Saturnalia

fr.: Saturnales (fpl)

**PRIM.:** dionízije

**Scapin** -a [skapín] m (ita. Scapino) gl. Skapín

**Scaramouche** -a [skaramúš] m (fr.) gl. Skaramúš

**scéna** -e ž **1.** v antičnem rimskem gledališču del gledališke zgradbe nasproti avditorija z bogato okrašenim pročeljem in več vrati za prihode in odhode, preoblačenje igralcev, hrambo rekvizitov **S:** zastar. inscenácija (5)

ang.: scene, skene

fr.: décor (m), scène (f)

**PRIM.:** skéna

**2.** s scenskimi elementi ustvarjen ali v naravi izbran vsebinsko opredeljen prostor za uprizorjanje **S:** prizorišče (3)

ang.: scenery, set

fr.: scène (f)

**PRIM.:** kulísa

**3.** scenski elementi, ki ustvarjajo prizorišče za uprizoritev **S:** zastar. gledališki dekór, zastar. inscenácija (3), líkovna opréma prizorišča, zastar. ódrska dekorácija, zastar. scenerija, scenografija (3), scénska opréma

ang.: scenery, set

fr.: décors (mpl)

**PRIM.:** kulísa

**4.** → óder (1)

**5.** na gledaliških plakatih in v gledališkem listu scenograf

ang.: scenery, set

fr.: décors (mpl)

**PRIM.:** kostumográf

**6.** → prizòr

**GL:** aplávz na odpíti scéni, ávtorica scéne, ávtor scéne, balkónska scéna, kulísna scéna, markírana scéna, markírati scéno, markírna scéna, masóvna scéna, obéšena scéna, perspektívna scéna, projicirana scéna, simultána scéna, úlična scéna, zapíta scéna, zavésna scéna

**scenárij** -a m **1.** zaporedje prizorov z zgoščanim opisom dogajanja, oseb, kraja, časa kot predloga za film, televizijsko, radijsko igro, gledališko uprizoritev **S:** scénáριο

ang.: (plot) outline, (plot) synopsis, scenario

fr.: scénario (m)

**PRIM.:** drámsko besedílo, librétó, režijska knjíga, scenosléd

**2.** razpored točk za prireditve, proslave **S:** scenosléd

ang.: (programme) outline, (programme) synopsis, scenario

fr.: scénario (m)

**scenáριο** -a m (ita.) commedia dell'arte → scénárij (1)

**scenaríst** -a m avtor scenarija za film, televizijsko, radijsko igro, gledališko uprizoritev

ang.: scenarist, screen writer, script writer

fr.: scénariste (m)

**PRIM.:** dramátik, libretíst

**scenarístka** -e ž avtorica scenarija za film, televizijsko, radijsko igro, gledališko uprizoritev

ang.: scenarist, screen writer, script writer

fr.: scénariste (f)

**PRIM.:** dramátičarka, libretístka

**scéneec** -nca m žarg. → ódrski délavec

**scenerija** -e ž zastar. → scéna (3)

**scenográf** -a m ustvarjalec, ki se ukvarja s scenografijo **S:** zastar. dekoratêr, zastar. inscenátor (1)

ang.: scene(ry) designer, scenic designer, scenographer, set designer, stage designer

fr.: décorateur (m)

**PRIM.:** kostumográf, scénski osnútek

**scenografija** -e ž **1.** idejno načrtovanje, likovno oblikovanje odra, prostora v gledališču, filmu na podlagi uprizoritvenega koncepta **S:** zastar. inscenácija (4)

ang.: scenography, set design, stage design

fr.: décors (mpl)

**PRIM.:** scénski osnútek

**2.** veda o oblikovanju prostora, njegovim dramaturški, estetski vlogi v gledališču, filmu, o

zakonitostih odnosov med prostorom, nastopajočimi in občinstvom

ang.: scenography

fr.: scénographie (f)

3. → líkovna opréma prizorišča, scéna (3)

4. na umetniških šolah, univerzah študijski program za poklicno izobraževanje scenografov

ang.: scenography, stage design

fr.: décors (mpl)

PRIM.: filmska režija (2), gledališka režija (2), kostumografija (2)

5. na gledaliških plakatih in v gledališkem listu scenograf

ang.: stage design, set design, scenography, décor

fr.: décors (mpl)

PRIM.: kostumograf

6. zgod. umetnost, tehnika poslikave kulis, izdelovanja dekoracij

ang.: scenography, scene painting, scenic painting

fr.: scénographie (f)

PRIM.: baročni óder, perspektívna scéna

GL: láserska scenografija

**scenografinja** -e ž → scenografka

**scenografka** -e ž ustvarjalka, ki se ukvarja s scenografijo **S:** zastar. dekoratérka, zastar. inscenátorka (1), scenografinja

ang.: scene(ry) designer, scenic designer, scenographer, set designer, stage designer

fr.: décoratrice (f)

PRIM.: kostumografka, scénski osnútek

**scenoslád** -a m → scenárij (2)

**scénska delávnica** -e -e ž delavnica za izdelovanje lesenih, kovinskih, plastičnih, kaširanih scenskih elementov

ang.: (carpentry) (work)shop, construction workshop, scenery workshop, scene workshop

fr.: atelier de décors (m)

PRIM.: gledališke delávnice, kaširnica, ključavničarska delávnica, mizárna

**scénska glásba** -e -e ž → ódrska glásba

**scénska opréma** -e -e ž → líkovna opréma prizorišča, scéna (3)

**scénska skíca** -e -e ž → scénski osnútek

**scénska umétnost** -e -i ž nav. mn. → gledališka umétnost (1)

**scénske opómbe** -ih opómb ž mn. → didaskálie (2)

**scénski délavec** -ega -vca m → ódrski délavec

**scénski efékt** -ega -a m efekt, ki ponazarja posebne dogodke (požar, potres), ustvarjen s

premikanjem scenskih elementov, vrtenjem, dviganjem, pogrezanjem odra

ang.: effect

fr.: effet scénique (m)

PRIM.: ódrski efékt

**scénski elemènt** -ega -ênta m nav. mn. del scene

ang.: scenic element

fr.: élément scénique (m)

PRIM.: kulísa, praktikábel, prospékt, zavésa

GL: sezám scénskih elemèntov

**scénski fúndus** -ega -a m 1. kulise, ki se hranijo za ponovno uporabo **S:** fúndus kulís, kulísni fúndus

ang.: stock flats, stock scenery

fr.: dépôt des décors (m)

2. prostor za hranjenje takih kulís **S:** fúndus kulís, kulísni fúndus, skladišče kulís

ang.: scene(ry) bay, scene(ry) dock, scene(ry) pit

fr.: dépôt des décors (m)

PRIM.: kostúmski fúndus, pohištveni fúndus, rekvizítni fúndus

**scénski góvor** -ega -a m → ódrski góvor (1)

**scénski osnútek** -ega -tka m zasnova scene, predstavljena s skico, risbo, sliko, maketo, tudi v digitalni obliki **S:** scénska skíca

ang.: scene(ry) design, scenic design, set design, stage design

fr.: ébauche de décors (f)

PRIM.: kostúmski osnútek, scenografija

**scénski rekvizít** -ega -a m rekvizít, ki dopolnjuje sceno ali scenski element

ang.: stage prop(erty)

fr.: accessoire de décors (m)

PRIM.: osébní rekvizít

**scénsko délo** -ega -a s → gledališko délo (1)

**sédežni réd** -ega -a m grafični prikaz razporeditve sedežev v avditoriju, navadno predstavljen pri gledališki blagajni

ang.: box-office plan, seating plan

fr.: plan de location des places (m)

**séjensko gledališče** -ega -a s od 12. stol. do srede 19. stol. gledališče poklicnih ali priložnostnih igralcev, ki ob sejmih ali praznikih nastopa na improviziranih odrih ali naravnih prizoriščih in prikazuje verske in posvetne vsebine

ang.: fair theatre, theatre at the fair

fr.: théâtre de la foire (m)

PRIM.: glumáč (1), óder na vozóvih, potjujóče gledališče, žonglêr (1)

GL: séjensko lútkovno gledališče

**séjensko lútkovno gledališče** -ega -ega -a s lútkovno gledališče, ki nastopa na sejmih, navadno z ročnimi lutkami v kasteletu

**ang.:** fairground puppet theatre\*

**fr.:** théâtre de foire de marionnettes (m)

**PRIM.:** commedia dell'arte, séjensko gledališče

**sèl slà** m → glasnik

**sémilitúrgična dráma** -e -e ž od 13. stol. naprej liturgična drama, uprizarjana pred cerkvenim vhodom, vsaj deloma v narodnem jeziku, tudi z laiki

**ang.:** drama on the church porch, semi-liturgical play

**fr.:** drame semiliturgique (m)

**PRIM.:** srednjevéško gledališče, vérska dráma

**sénčenje** -a s v zvezi z masko nanašanje temnejših odtenkov tena na obraz nastopajočega za ustvarjanje vtisa starosti, upadlosti

**ang.:** shading

**fr.:** ombre (f)

**PRIM.:** maskíranje

**sénčna lútká** -e -e ž lutka, navadno ploska, ki jo animator vodi s palicami, občinstvu vidna kot senca na osvetljenem prosojnem zaslonu

**ang.:** shadow puppet

**fr.:** marionnette d'ombre (f)

**PRIM.:** túrško sénčno gledališče, vájang kúlit

**sénčno gledališče** -ega -a s po virih znano od 11. stol. pr. n. št. naprej, zlasti v Aziji gledališče, v katerem so na prosojnem zaslonu vidne sence igralcev ali lutk, ki na podlagi tradicionalnih epov, legend, zgodovine prikazujejo zlasti boje bogov, ljudi s pošastmi

**ang.:** shadow(-puppet) theatre

**fr.:** théâtre d'ombre (m)

**PRIM.:** túrško sénčno gledališče, vájang kúlit

**GL:** túrško sénčno gledališče

**sentimentálka** -e ž 1. od začetka 18. stol. naprej dramsko besedilo z moralistično družinsko ali ljubezensko tematiko, pretirano razčustvovanostjo zlasti ženskih likov **S:** sentimentalna igra

**ang.:** sentimental drama, sentimental play

**fr.:** mélodrame (m)

**PRIM.:** melodráma (2), sentimentalna komédija, solzáva komédija

**2.** uprizoritev takega besedila

**ang.:** sentimental drama, sentimental play

**fr.:** mélodrame (m)

**3.** igralka, primerna za vloge mlajših, pretirano razčustvovanih ženskih likov

**ang.:** sentimental actress\*

**fr.:** actrice au tempérament sentimental (f)

**PRIM.:** igrálska stróka, naívka

**sentimentálna ígra** -e -e ž → sentimentalka

**sentimentálna komédija** -e -e ž od začetka 18. stol.

naprej, zlasti v Angliji komedija z ganljivimi zapleti in srečnim koncem

**ang.:** sentimental comedy

**fr.:** comédie sentimentale (f)

**PRIM.:** hêpiënd, meščánska dráma, sentimentalna, solzáva komédija

**senzoriálno gledališče** -ega -a s od konca 20. stol.

naprej gledališče, ki neposredno učinkuje na vsa gledalčeva čutila

**ang.:** sensory theatre

**fr.:** théâtre sensoriel (m)

**sêrkel** -kla in cercle -cla [sêrkəl] m del prvega balkona nasproti odra

**ang.:** dress circle, grand circle

**fr.:** corbeille (f)

**PRIM.:** stránski balkón

**seznam kostúmov** -a -- m popis kostumov za vsak prizor v predstavi

**ang.:** costume plot, dress plot

**fr.:** liste des costumes (f)

**PRIM.:** garderobêr, garderobêrka

**seznam rekvizítov** -a -- m popis rekvizitov za vsak prizor v predstavi

**ang.:** prop(erty) list

**fr.:** liste des accessoires (f)

**PRIM.:** rekvizítêr, rekvizítêrka

**seznam scénskíh elemêntov** -a -- -- m popis scenskih elementov za vsak prizor v predstavi

**ang.:** setting list

**fr.:** liste des éléments scéniques (f)

**PRIM.:** ódrski délavec, ódrski mójster

**showdance** -a [šòudêns] m (ang.) na revijah, prireditvah športni ples, pri katerem posamezniki, pari in večje skupine pred občinstvom izvajajo spektakularne plesne točke

**ang.:** showdance

**fr.:** showdance (m)

**sicilijánka** -e ž večja marioneta na eni žici, navadno v oklepu in z mečem v desni roki

**ang.:** Sicilian (puppet)

**fr.:** sicilienne (f)

**sicílska komédija** -e -e ž v antiki v 1. pol. 5. stol. pr. n. št., na Siciliji kratka komedija s snovjo iz vsakdanjega življenja, z ljudskimi prvini in brez aktualne kritične osti

**ang.:** Sicilian comedy

**fr.:** comédie sicilienne (f)

**PRIM.:** antična komédija, gřška komédija, stára komédija

**silhuétna kulísa** -e -e ž kulisa, ki ob osvetlitvi ponazarja obrise mesta, gozda, živali

**ang.:** cut-out, ground-row

**fr.:** châssis à silhouettes (m)



**simbolistična dráma** -e -e ž → simbolistična dramátika

**simbolistična dramátika** -e -e ž zlasti od 1890 do 1910, v Evropi dramatika, v kateri imajo osebe, dogodki, predmeti simbolni pomen in prikazuje zlasti nadčutni, sanjski, mistični svet

**S:** simbolistična dráma

**ang.:** symbolist drama

**fr.:** théâtre symboliste (m)

**PRIM.:** dekadénčna dramátika, dramátika fin de siècle, lírična dráma, nádreálistična dramátika, poetična dráma, romantična dráma

**simbolistična igra** -e -e ž zlasti od 1890 do 1910, v Evropi igra, ki temelji na prisposodobah, sanjah, mistiki

**ang.:** symbolist play

**fr.:** pièce symboliste (m)

**simbolistično gledališče** -ega -a s ob prelomu 19. in 20. stol., v Evropi gledališče, ki s privzdignjenim načinom igre, z melodičnim, ritmičnim govorom, stilizirano sceno, uporabo luči, odrskimi efekti, glasbo prikazuje sanjski, nadčutni, mistični svet

**ang.:** symbolist theatre

**fr.:** théâtre symboliste (m)

**PRIM.:** atmosféra, nádreálistično gledališče, simbolistična dramátika

**simbólni čas** -ega čása m → fiktívni čas

**simétrično koríto** -ega -a s koríto s simétrično oblikovanim zrcalom za osvetljevanje odra

**ang.:** symmetric flood(light)

**fr.:** tête du projecteur à miroir symétrique (f)

**PRIM.:** ásimétrično koríto

**simultána scéna** -e -e ž → simultáni óder

**simultáni óder** -ega ódra m oder z več prizorišči, na katerih izmenično ali hkrati poteka dogajanje **S:** simultána scéna

**ang.:** simultaneous scene(ry), simultaneous set, simultaneous stage

**fr.:** décors simultanés (mpl)

**PRIM.:** híša, platéja, simultáno dogájanje, srednjevéško gledališče

**simultáno dogájanje** -ega -a s dogajanje, sestavljeno iz več prizorov, ki hkrati potekajo na različnih prizoriščih

**ang.:** simultaneous action

**fr.:** action simultanée (f)

**PRIM.:** simultáni óder

**singspiel** -a [zínɡšpil] m (nem.) od 18. stol. naprej, v nemškem okolju → ópera búffa

**sinhronizácija** -e ž 1. postopek, v katerem se z zvočnim snemanjem in montažo nadomesti izvirni jezik filmskih dialogov z drugim

**ang.:** synchronization, (voice) dubbing

**fr.:** synchronisation (f)

2. snemanje dialogov in zvočnih efektov v studiu za kasnejše ozvočenje filma

**ang.:** synchronization, (voice) dubbing

**fr.:** synchronisation (f)

3. časovna uskladitev slike in zvoka v filmu

**ang.:** (lip-)synchronization

**fr.:** synchronisation (f)

**GL:** sinhronizácija ódrskih ákcij

**sinhronizácija ódrskih ákcij** -e --- ž režiserjeva uskladitev vseh aktivnosti v predstavi

**ang.:** co-ordination of stage actions\*, synchronization of stage actions\*

**fr.:** synchronisation des activités de mise en scène (f)

**sinópsis** -a m kratko besedilo z opisom vsebine, glavnih oseb kot podlaga za scenarij, uprizoritev

**ang.:** synopsis

**fr.:** synopsis (m)

**sintétična dráma** -e -e ž drama brez predzgodbe, zgrajena z združevanjem različnih časovno, prostorsko nepovezanih dogajalnih enot v celoto

**ang.:** drama with an early point of attack, synthetic drama\*

**fr.:** drame synthétique (m)

**PRIM.:** analítična dráma, sintétična téhnika

**sintétična téhnika** -e -e ž dramaturška tehnika združevanja različnih časovno, prostorsko nepovezanih dogajalnih enot v celoto brez predzgodbe

**ang.:** synthetic playwriting\*

**fr.:** technique synthétique (m)

**PRIM.:** analítična téhnika, sintétična dráma

**sintétično gledališče** -ega -a s po A. Tairovu gledališče, v katerem govor, pantomima, ples, glasba, petje in cirkuške prvine tvorijo enovito celoto **S:** osvobojéno gledališče

**ang.:** synthetic theatre

**fr.:** théâtre synthétique (m)

**PRIM.:** avtonómno gledališče, célostna ume-tnina, režisérsko gledališče, totálno gledališče

**sintéza** -e ž → gledališka sintéza

**sipária** -e ž v antičnem rimskem gledališču majhna zavesa za delno zakrivanje odra med predstavo

**ang.:** siparium

**fr.:** siparia (f)

**sistém** -a m po delu Sistem K. S. Stanislavskega teorija in metodika dramske igre, ki temelji zlasti na delu igralca s samim seboj

**ang.:** System

**fr.:** système Stanislawski (m)



- PRIM.:** igrálska téhnika (3), metóda fizične ákcije, psihotéhnika
- sitcom -a** [sítkom] m (ang.) od konca 20. stol. naprej nezahtevna komedija s situacijsko in besedno komiko, prepoznavnimi tipi
- ang.:** sitcom
- fr.:** sitcom (m)
- PRIM.:** komerciálno gledališče, standup
- situacijska komedija -e -e ž** komedija, ki temelji na situacijski komiki
- ang.:** situation comedy
- fr.:** comédie de situation (f)
- PRIM.:** gêg, karaktérna komedija
- situacijska kómika -e -e ž** komika, izvirajoča iz zamenjav oseb, preoblek, presenetljivih odrskih odnosov med dramskimi osebami
- ang.:** comedy of situation, situation comedy
- fr.:** comique de situation (m)
- PRIM.:** besédna kómika, karaktérna kómika, situacijska komédija, telésna kómika
- situacijska tragédija -e -e ž** tragedija, katere tragičnost izhaja iz situacije, v katero je postavljen junak
- ang.:** situation tragedy
- fr.:** tragédie de situation (f)
- PRIM.:** karaktérna tragédija
- skandíranje -a s 1. v zvezi z občinstvom** glasno ritmično zlogovanje imena igralca, vzklikov kot odziv na predstavo
- ang.:** ovation
- fr.:** ovation (f)
- PRIM.:** aplávoz, aplávoz na odpúti scéni, Bravo!, ovácija
- 2. v zvezi z igralcem** izrazito ritmično zlogovanje pri govorjenju
- ang.:** scanning, scansion
- fr.:** scansion (f)
- PRIM.:** deklamácija (1), izumetničeni góvor, recitácija
- Skapín -a** tudi Scapin -a [skapín] m *commedia dell'arte*, francoska komedija v 17. stol. tip spletkarskega, pretkanega služabnika z belim kostumom, dobrimi pevskimi sposobnostmi in kitaro
- ang.:** Scapin
- fr.:** Scapin
- PRIM.:** zanni
- Skaramúš -a** tudi Scaramouche -a [skaramúš] m (fr.) *commedia dell'arte*, francoska komedija v 17. stol. tip strahopetnega, bahavega vojaka s črnim kostumom in širokim pokrivalom, z masko z dolgim nosom, s škornji in usnjenim visečim penisom
- ang.:** Scaramouche
- fr.:** Scaramouche
- PRIM.:** Kapitáno
- skéč -a m** kratek šaljiv prizor z duhovito domisljico
- ang.:** sketch, skit, turn
- fr.:** sketch (m)
- PRIM.:** gêg, kabarát (1), lazzo
- skéna -e ž v antičnem grškem gledališču** nižja zgradba ob orkestri nasproti avditorija, verjetno z več vrati, namenjena preoblačenju igralcev, hrambi rekvizitov
- ang.:** skene
- fr.:** skènè (f)
- PRIM.:** proskénij, scéna
- skéner -ja m žarg.** računalniško voden reflektor, pri katerem se zunanje zrcalo samodejno premika
- ang.:** scan light, scanner
- fr.:** scanner (m)
- PRIM.:** moving head
- skladišče kostúmov -a -- s →** kostúmski fúndus (2)
- skladišče kulís -a -- s →** scénski fúndus (2)
- skladišče pohíštva -a -- s →** pohíštveni fúndus (2)
- skladišče rekvízitov -a -- s →** rekvízitni fúndus (2)
- sklépni akórd -ega -a m v zgradbi drame** učinkovit konec gledališkega dela, v katerem je povzeto njegovo temeljno sporočilo
- ang.:** final chord
- fr.:** accord final (m)
- PRIM.:** epilóg
- sklépni prizòr -ega -ôra m** zadnji prizor dramskega besedila
- ang.:** conclusion, finale, final scene
- fr.:** scène finale (f)
- PRIM.:** epilóg
- skopúh -a m** dramski lik, ki zaradi skopuškega značaja zapleta dramsko dogajanje
- ang.:** miser
- fr.:** avare (m)
- PRIM.:** baháč, služábnik
- skupínska ígra -e -e ž →** ansámbelska ígra
- skúšnja -e ž zastar. → vája**
- slávnostna ígra -e -e ž zlasti v Nemčiji** igra, ki se uprizarja ob obletnicah, večjih slovesnostih, festivalih
- ang.:** festival piece, festival play
- fr.:** célébration théâtrale (f), fête théâtrale (f)
- PRIM.:** prázníčna ígra, prilóžnostna ígra
- slávnostna predstava -e -e ž** svečana predstava ob jubileju, prazniku, navadno za povabljeno občinstvo **S:** gála predstava

**ang.:** gala (performance)

**fr.:** spectacle de gala (m)

**PRIM.:** jubilejna predstava

**slíka** -e ž vsebinsko, časovno ali prostorsko zaokrožen del gledališkega dela

**ang.:** scene

**fr.:** scène (f)

**PRIM.:** prizór

**GL:** svetlobna slíka, žíva slíka

**slikárna** -e ž delavnica za slikarsko obdelavo scenskih elementov **S:** zastar. slikárnica, slikárska delávnica

**ang.:** paint-room, spray booth

**fr.:** atelier de peinture (m)

**PRIM.:** gledališke delávnice

**slikárnica** -e ž zastar. → slikárna

**slikárska delávnica** -e -e ž → slikárna

**slogóvni kostúm** -ega -a m → stílني kostúm

**slúga** -a/-e m → služábnik

**slúšna ígra** -e -e ž → rádijska ígra (2)

**slúšne góvorne prvíne** -ih -ih prvín ž mn. prvíne govora, ki so slišne, npr. intonacija, tempo, glasnost **S:** akústíčne góvorne prvíne, avditívne góvorne prvíne, zvóčne góvorne prvíne

**ang.:** acoustic speech elements\*, prosodic elements

**fr.:** éléments du langage auditif (mpl)

**PRIM.:** besedilna fonétika (1), gésta, glás, góvor, mímika, vídne góvorne prvíne

**slúšno gledališče** -ega -a s → rádijska ígra (2)

**služábnica** -e ž dramski lik, navadno pomočnica, zaupnica gospodarice, ki ne vpliva bistveno na potek dramskega dogajanja

**ang.:** chambermaid, maid(servant)

**fr.:** servante (f)

**PRIM.:** commedia dell'arte, dojljla, Kolombína, Roséta

**služábnik** -a m dramski lik, zlasti v komediji, ki kot gospodarjev pomočnik, svetovalec in zaupnik vpliva na potek dramskega dogajanja **S:** slúga

**ang.:** servant, valet

**fr.:** valet (m)

**PRIM.:** commedia dell'arte, Harlekin, zanni

**službeni sédež** -ega -a m sedež v dvorani, namenjen dežurnim službam zdravnikov, gasilcev, varnostnikov in gledališkim uslužbenecem

**ang.:** reserved seat

**fr.:** place réservée d'office (f)

**PRIM.:** dežúrni sédež, režiserski sédež

**smúčna kulísa** -e -e ž kulisa, vpeta v vodilo na odrskih tleh ali na vlakú, drseča po reži, ki

poteka vzporedno s portalno odprtino ali pod kotom nanjo **S:** pomíčna kulísa

**ang.:** sliding flat, sliding wing

**fr.:** châssis glissant (m)

**smúčna zaslónka** -e -e ž prilagodljiva, navpično ali vodoravno odpirajoča se vratca na sprednjem delu reflektorja za spreminjanje oblike svetlobnega snopa **S:** žarg. klápná (2)

**ang.:** barn-door

**fr.:** obturateur à vitesse et ouverture variables (m)

**PRIM.:** írisna zaslónka, žaluzíje pri refléktorju

**snég** **snegá** m strok. pog. → efékt **snegá**

**sóba s štírími (vrátí)** -e -- -- (--) ž v 17. stol., v francoskem gledališču nevtrálno scensko ozadje za uprizarjanje komedij, navadno soba s štírími vrátí **S:** chambre à quatre

**ang.:** chambre à quatre

**fr.:** chambre à quatre (f)

**PRIM.:** poljúbna paláča

**sóbesedílo** -a s → besedilne okóliščine (2)

**sóbno gledališče** -ega -a s gledališče za izbrano občinstvo v manjšem, navadno zasebnem prostoru

**ang.:** living-room theatre, salon theatre

**fr.:** théâtre de chambre (m)

**PRIM.:** klétno gledališče, kómorno gledališče, málo gledališče, žépnó gledališče

**sociálna dráma** -e -e ž → družbena dráma

**sociologíja gledališča** -e -- ž v teatrologíji veda, ki proučuje družbeno vlogo gledališča, družbenoekonomske razmere in konvencije gledališkega ustvarjanja, gledališko recepcijo

**ang.:** sociology of theatre

**fr.:** sociologie du théâtre (f)

**PRIM.:** gledališka recépcija, teatrologíja

**sočútuje in gróza** po Aristotelu čústvi, ki ju v gledalcu vzbujá tragedíja s prikazovanjem pogubnega dogajanja, trpljenja in smrti tragičnega junaka **S:** sočútuje in stráh

**ang.:** pity and fear

**fr.:** pitié et terreur (mpl)

**PRIM.:** katárza

**sočútuje in stráh** → sočútuje in gróza

**sodóbní plés** -ega -a m zlasti v ZDA in Nemčiji oznaka za različne plesne smeri 20. stoletja

**ang.:** contemporary dance

**fr.:** danse contemporaine (f)

**PRIM.:** izrázni plés, modérni plés, póstmodérni plés

**sodóbní repertoár** -ega -ja m → modérni repertoár

**sófíta** -e ž kratka zavesa, kulísa, obešena vodoravno za portalom oziroma po globini odra,

pritrjena na vlak in spodaj obtežena, ki skupaj s stranskimi nogami oblikuje okvir scenografije, zakriva vrvišče, reflektorje

**ang.:** border, teaser, valance

**fr.:** frise (f)

**GL:** drapirana soffita, električna soffita, horizontalna soffita, horizontalna svetilna soffita, listna soffita, nagubana soffita, portálna soffita, predálna svetilna soffita, proscénijska soffita, prva svetilna soffita, zeléna soffita

**sòigra** -e ž usklajena igra nastopajočih, temelječa na dejavnem vzpostavljanju in ohranjanju odnosov s igralsci

**ang.:** ensemble acting, working with each other

**fr.:** jeu d'ensemble (m)

**PRIM.:** ansámberska igra

**sòigrálec** -lca m igrálec, ki nastopa skupaj z drugim igralcem, igralko v isti predstavi, prizoru

**ang.:** fellow actor, scene partner

**fr.:** partenaire (m)

**sòigrálka** -e ž igralka, ki nastopa skupaj z drugim igralcem, igralko v isti predstavi, prizoru

**ang.:** fellow actress, scene partner

**fr.:** partenaire (f)

**solíratí** -am nedov. žarg., v zvezi z igralcem pri igranju uveljavljati zlasti samega sebe in svojo vlogo

**ang.:** scene-stealing, selfish acting

**fr.:** jeu solistique

**PRIM.:** ansámberska igra

**solíst** -a m 1. igrálec, plesálec, pevec, ki v enem ali več prizorih predstave nastopa sam

**ang.:** soloist

**fr.:** soliste (m)

**PRIM.:** prvák, zboríst

2. slabš. igrálec, ki želi s svojim igranjem uveljaviti zlasti samega sebe in svojo vlogo

**ang.:** chiseller, scene stealer

**fr.:** soliste (m)

**solístka** -e ž 1. igralka, plesalka, pevka, ki v enem ali več prizorih predstave nastopa sama

**ang.:** soloist

**fr.:** soliste (f)

**PRIM.:** prvákinja, zborístka

2. slabš. igralka, ki želi s svojim igranjem uveljaviti zlasti samo sebe in svojo vlogo

**ang.:** chiseller, scene stealer

**fr.:** soliste (f)

**solzáva komédija** -e -e ž od 18. stol. naprej kome-

dija s poudarkom na čustvih, ki izvabljaajo solze **S:** zastar. larmojuántna komédija

**ang.:** sentimental comedy, weeping comedy

**fr.:** comédie larmoyante (f)

**PRIM.:** ganljívka, sentimentalna komédija

**somátska téhnika** -e -e ž → telésna téhnika

**sòng** -a m 1. pri B. Brechtu peta in/ali govorzjena družbenokritična nespevna pesem, ki prekinja dramsko dogajanje in učinkuje potujevalno

**ang.:** song

**fr.:** song brechtien (m)

**PRIM.:** brechtovska dramaturgija, épsko gledališče, parlándo, šansón

2. pesem, navadno z družbenokritično vsebino, ki jo ob glasbeni spremljavi poje nastopajoči, zlasti v kabaretu

**ang.:** song

**fr.:** couplet (m)

**PRIM.:** kuplét, mjúzikel, šansón, vlóžna pésem

**sotí** -ja m (fr. *sotie*) v 15. in 16. stol., v Franciji igra v verzih s tipiziranimi liki, zlasti norci

**ang.:** sotie

**fr.:** sotie (f)

**PRIM.:** fársa

**spektákel** -kla m 1. uprizoritev, za katero so značilni razkošna oprema, posebni efekti, slikoviti množični prizori

**ang.:** extravaganza, spectacle

**fr.:** spectacle (m)

**PRIM.:** navmahija, teatrálnost (1)

2. po Aristotelu zunanje okrasje kot sestavina gledališke uprizoritve, zlasti scena, kostumi, maska, odrski rekviziti

**ang.:** spectacle

**fr.:** spectacle (m)

**spév** -a m v didaskalijah, v antični dramatikii krajša pesem, ki uvaja nastop zbora

**ang.:** strophe

**fr.:** strophe (f)

**PRIM.:** nagóvor, parabáza

**spevoígra** -e ž igra s svetopisemsko, antično, pravljíčno, vsakdanjo snovjo, v kateri prekinjajo dialog peti in instrumentalni vloži

**ang.:** musical comedy

**fr.:** opérette (f), vaudeville a couplets (m)

**PRIM.:** baládna ópera, operéta

**splétká** -e ž → intríga

**spletká** -ja m 1. → intrígánt (1) 2. nekđaj → nekđaj intrígánt (2)

**spletká** -e ž 1. → intrígántka (1) 2. nekđaj → nekđaj intrígántka (2)

**splétna umétnost** -e -i ž umetnost z vizualnimi, zvočnimi, taktilnimi prvini, ki uporablja splet kot medij in osrednjo temo, nava-

dno zasnovana kot interaktivno dogajanje, uporabniku dostopna kot omrežna instalacija, umetniška spletna stran, spletni performans

**S:** žarg. nét árt, žarg. web art

**ang.:** Internet art, net.art, Web art

**fr.:** art des pages web (m)

**PRIM.:** múltimédijsko gledališče, splétno gledališče

**splétno gledališče** -ega -a s od konca 20. stol. naprej z računalniško tehnologijo ustvarjeno virtualno, interaktivno dogajanje, gledalcu dostopno na medmrežju **S:** internétno gledališče, medmrežni umétniški projékt, medmrežno gledališče

**ang.:** Internet theatre

**fr.:** théâtre sur internet (m)

**PRIM.:** splétna umétnost

**spódnje vrvišče** -ega -a s kovinska mreža nad odrom, na kateri so nameščeni pogonski motorji in točkasti odrski vlaki

**ang.:** lower grid

**fr.:** petit gril (m)

**PRIM.:** vrvišče (2), zgórnje vrvišče

**spódnji délovni móst** -ega -ega mostú m délovni most za nameščanje svetil, pripravljajanje scene in scenskih sprememb **S:** spódnji stránski móst

**ang.:** (lower) bridge

**fr.:** pont volant inférieur (m)

**PRIM.:** zgórnji délovni móst

**spódnji stránski móst** -ega -ega mostú m → spódnji délovni móst

**spogledljívka** -e ž → kokéta

**sprédaj** prisl. v delu odra, ki je blizu občinstvu

**ang.:** downstage

**fr.:** face

**PRIM.:** zádad

**GL:** désno sprédaj, lévo sprédaj, v sredíni sprédaj

**spremémba** -e ž 1. menjava scene med predstavo

**ang.:** change

**fr.:** changement (m)

2. v didaskalijah oznaka za menjavo prizorišča

**ang.:** change

**fr.:** changement (m)

**Spremémba!** inšpicientovo opozorilo odrskim delavcem med vajo, predstavo, naj spremeni sceno

**ang.:** Scene change!, Scene shift!

**fr.:** Changement de décor !

**spremenljívi óder** -ega ódra m oder, ki se z različnimi napravami lahko preoblikuje

**ang.:** adaptable stage, black-box stage, flexible stage

**fr.:** scène transformable (f)

**PRIM.:** aréna, baróčni óder, klínasti óder, procéníjski óder, prstanasti óder

**spremljeválni refléktor** -ega -ja m profilni reflektor v avditoriju za spremljanje igralca po igralnem prostoru **S:** strok. pog. svetlóbní tóp

**ang.:** follow spot(light)

**fr.:** vidéoprojecteur (m)

**PRIM.:** máli projekcijski refléktor, prèdódrski projekcijski refléktor, tóčkasti projekcijski refléktor

**sprožilni móment** -ega -ênta m v zgradbi drame dogodek ali odločitev, ki povzroči zaplet dramskega dogajanja

**ang.:** exciting force, exciting moment

**fr.:** moment du déclenchement de qch. (m)

**sredína ódra** -e -e ž osrednje območje igralnega prostora **S:** ódrska sredína

**ang.:** centre-stage, mid-stage

**fr.:** point central de la scène (m)

**PRIM.:** geografíja ódra, sredíščna črta ódra

**sredíščna črta ódra** -e -e -- ž navidezna črta, ki teče po sredini odra pravokotno na portalno črto in ga deli na levo in desno polovico **S:** centrálna línija ódra

**ang.:** centre line, setting line

**fr.:** ligne centrale de la scène (f)

**PRIM.:** geografíja ódra

**srednja komédija** -e -e ž v 4. stol. pr. n. št., pri starih Grkih atiška komedija s poudarkom na satiri in spletkah iz vsakdanjega življenja, z manjšo vlogo zbora

**ang.:** middle comedy

**fr.:** Comédie moyenne (f)

**PRIM.:** grška komédija, nóva komédija, stára komédija

**srednjevéška dramátika** -e -e ž med 10. in 16. stol., v Evropi dramatika, prvotno v latinščini, navadno z versko snovjo in z nizanjem časovno, prostorsko nepovezanih prizorov

**ang.:** medieval drama

**fr.:** théâtre médiéval (m)

**PRIM.:** duhovna dráma, litúrgična dráma, mirákel, mistérij, moralitéta, pasijónska ígra, satirična fársa, srednjevéška ígra, srednjevéško gledališče

**srednjevéška ígra** -e -e ž med 10. in 16. stol., v Evropi ígra, temelječa na antični, krščanski, posvetni tematiki

**ang.:** medieval plays

**fr.:** jeux du Moyen Age (mpl)

**PRIM.:** mirákel, mistérij, pasijónska ígra, srednjevéška dramátika

**srednjevéško gledališče** -ega -a s med 10. in 16.

**stol.**, v Evropi gledališče, ki prikazuje versko in posvetno vsebino, zlasti ob krščanskih, mestnih, dvornih praznovanjih v cerkvah in na prostem, pogosto z uporabo simultanelega odra

**ang.:** medieval theatre

**fr.:** théâtre médiéval (m)

**PRIM.:** mirákel, mistérij, moraliteta, pasijónska igra, procésija, sêjemsko gledališče, srednjeveška dramatika, srednjeveška igra

**srhljívka** -e ž → grozljívka (1, 2)

**stajánka** -e ž v antični tragediji zborovska pesem, ki se izvaja med prizori tragedije **S:** stásimon

**ang.:** stasimon

**fr.:** choeur restant en place (m)

**stálna režisérka** -e -e ž režiserka z določeno obveznostjo v gledališču, v katerem je redno zaposlena **S:** híšna režisérka

**ang.:** in-house director, resident director

**fr.:** metteuse en scène »maison« (f)

**PRIM.:** híšna ávtorica

**stální ansámbel** -ega -bla m umetniško osebje, ki ga gledališka ustanova angažira za daljši čas

**ang.:** permanent company, permanent ensemble

**fr.:** troupe permanente (f)

**PRIM.:** gostujóci režisêr, kot gòst

**stální repertoár** -ega -ja m gledališka dela, ki so pogosto uprizorjana in/ali ostajajo v programu več sezon

**ang.:** permanent repertoire\*

**fr.:** répertoire permanent (m)

**PRIM.:** želézni repertoár

**stální režisêr** -ega -ja m režiser z določeno obveznostjo v gledališču, v katerem je redno zaposlen **S:** híšni režisêr

**ang.:** in-house director, resident director

**fr.:** metteur en scène »maison« (m)

**PRIM.:** gostujóci režisêr, híšni ávtor, híšni dramaturg

**stálno gledališče** -ega -a s v Italiji gledališče s stalnim sedežem, navadno z državno podporo

**ang.:** permanent theatre\*

**fr.:** théâtre permanent (m)

**PRIM.:** potujóče gledališče

**standup** -a [stêndap] m (ang. stand-up *pokončen, stojec*) od konca 20. stol. naprej krajši nastop komika, ki temelji na parodiranju aktualnih dogodkov, oponašanju znanih oseb, improvizaciji na določene teme in se izvaja za zabavo, sprostitvev v klubih, televizijskih in radijskih razvedrilih oddajah **S:** standup komédija

**ang.:** stand-up (act), stand-up (comedy)

**fr.:** standup (m)

**PRIM.:** gêg, ímprolíga, sitcom, varieté

**standup komédija** -- -e [stêndap] ž → standup **stanóvsko gledališče** -ega -a s zgod. gledališče, ki ga ustanovijo in financirajo deželni stanovi

**ang.:** theatre of the Estates\*

**fr.:** théâtre des États (m)

**PRIM.:** amatêrsko gledališče

**stára komédija** -e -e ž v 5. stol. pr. n. št., pri starih Grkih atíška komédija s pomembno vlogo zbora in tipično zgradbo (prolog, parodos, agon, parabaza, epizoda, eksodos), ki navadno parodira aktualne politične dogodke in javne osebe **S:** aristófanska komédija

**ang.:** Old Comedy

**fr.:** comédie ancienne (f)

**PRIM.:** grška komédija, nóva komédija, sicílska komédija, srédnja komédija

**starogrško gledališče** -ega -a s → antično grško gledališče

**stásimon** -a m (grš. stásimos *stojec*) → stajánka

**státíčna mizanscéna** -e -e ž mizanscena, pri kateri so odnosi med nastopajočimi predstavljeni s statično razporeditvijo

**ang.:** static blocking

**fr.:** mise en scène statique (f)

**PRIM.:** dinámíčna mizanscéna

**statíst** -a m nav. mn. nastopajoči brez besedila, navadno v množičnih prizorih, najet za posamezno uprizoritev, film **S:** zastar. kompárz

**ang.:** extra, spear-carrier, super(meritary)

**fr.:** figurant (m)

**PRIM.:** pès, šárža

**GL:** vódja statístov<sup>1</sup>, vódja statístov<sup>2</sup>

**statístka** -e ž nav. mn. nastopajoča brez besedila, navadno v množičnih prizorih, najeta za posamezno uprizoritev, film

**ang.:** extra, spear-carrier, super(meritary)

**fr.:** figurante (f)

**PRIM.:** pès, šárža, vódja statístov<sup>2</sup>

**stekléno koló** -ega -éša s okrogla steklena plošča s filtri z izrezanimi vzorci v okroglih odprtinah na sprednji strani projekcijskega reflektorja za projiciranje svetlobnih vzorcev (oblaki, ogenj, voda, megla, dež, sneg)

**ang.:** effect disc, effect wheel

**fr.:** roue de verre (f)

**PRIM.:** efékt ógnja

**stêp** -a m v mjuziklih, kabaretih ples, temelječ na hitrem, ritmičnem udarjanju prstov in pet ob tla

**ang.:** step dance



fr.: step (m)

**PRIM.:** tap dance

**stihomitija** -e ž **1.** v verzni drami dialog, v katerem dramske osebe izmenično govorijo po en verz

ang.: stichomythia

fr.: stichomythie (f)

**2.** dialog, v katerem dramske osebe stopnjujejo napetost z izmeničnim govorjenjem kratkih replik

ang.: stichomythia

fr.: stichomythie (f)

**PRIM.:** konverzijska dráma, rítem (1)

**stikálna plôšča** -e -e ž naprava s stikali za uravnavanje jakosti električnega toka med regulatorji in reflektorji

ang.: patch pannel

fr.: table de branchement (f)

**PRIM.:** komándna míza

**stilizirana igra** -e -e ž igranje z izrazito umetniško oblikovanim govorom, gestikulacijo, gibanjem, odmaknjeno od posnemanja naravnega gibanja, vsakdanjega govora, vedenja

ang.: stylized acting

fr.: jeu stylisé (m)

**PRIM.:** naturalistična igra, nèbesédno izrážanje, pantomíma, precióza (1), realistična igra, stilizirani gôvor, stílina igra, stílني kostúm

**stilizirani gôvor** -ega -a m govor, ki se odmika od vsakdanjega s poudarjanjem zvočnih značilnosti določenega sloga, tujega jezika

ang.: stylized speaking, stylized speech

fr.: articulation stylisée (f), pronunciation stylisée (f)

**PRIM.:** akcènt (2), izumetničeni gôvor, precióza (1), stilizirana igra

**stílina igra** -e -e ž igranje, značilno za določeno zgodovinsko obdobje, umetnostni slog

ang.: period acting

fr.: style historique de jeu (m)

**stílني kostúm** -ega -a m kostum, ki posnema oblačilo določene dobe ali sloga **S:** slogôvni kostúm, zgodovinski kostúm

ang.: historical costume

fr.: costume de style (m)

**PRIM.:** fantazijski kostúm

**stílني plés** -ega -a m ples, značilen za določeno zgodovinsko obdobje (srednjeveški, renesančni, baročni)

ang.: period dance

fr.: danse historique (f)

**PRIM.:** zgodovinski plés

**stojíšče** -a s **1.** nekđaj prostor za zadnjo vrsto parterja, balkona ali galerije, kjer se med

predstavo stoji, namenjen zlasti dijakom in študentom

ang.: standing room

fr.: place debout (f)

**2.** nekđaj vstopnica za ta prostor, navadno najcenejša

ang.: standing-room ticket

fr.: place debout (f)

**GL:** dijáško stojíšče, galeríjsko stojíšče

**stopíti čez rámpo** stópim -- -- dov. pri škatlastem odru, v zvezi z igralcem stopiti v predodreje proti občinstvu

ang.: to break the fourth wall, to cross the footlights

fr.: passer la rampe

**PRIM.:** igráti na rámpi

**stopníca** -e ž v tlorisu pravokoten, nezložljiv konstrukcijski element za sestavljanje stopnišča v praktikabelski osnovi

ang.: riser, step, tread

fr.: marche praticable (f)

**GL:** dvójna stopníca, enójna stopníca, okrógla stopníca, trójna stopníca, viséče stopníce, vogálna stopníca

**stránska igrálka** -e -e ž igralka, ki igra stransko vlogo

ang.: bit player, small-part player, supporting actress, utility, walking lady

fr.: comédienne dans le second rôle (f)

**PRIM.:** epizodístka, epizódna vlóga, glávna igrálka, stránska vlóga

**stránska kulísa** -e -e ž kulisa, postavljena ali obešena ob straneh odra, vzporedno ali pod kotom glede na portalno odprtino

ang.: (side) wing

fr.: châssis latéral (m)

**PRIM.:** pošéвне kulíse, vzporédne kulíse

**GL:** portálna stránska kulísa

**stránska vlóga** -e -e ž vloga, manj pomembna za razvoj dramskega dogajanja

ang.: bit part, supporting part, supporting role

fr.: rôle secondaire (m)

**PRIM.:** epizóda, glávna vlóga

**stránska zavésa** -e -e ž po sredini nepredeljena zavesa, ki omejuje igralno ploskev ob straneh odra, obešena na panoramskem vlaku

ang.: side curtain

fr.: manteau d'arlequin (m)

**PRIM.:** glávna zavésa, vmésna zavésa

**stránski balkón** -ega -a m **1.** desni ali levi nadstropni del gledališke dvorane

ang.: side balcony

fr.: balcon latéral (m)

**PRIM.:** balkónska lóža



**2.** sedeži tega dela dvorane

ang.: side balcony

fr.: balcon latéral (m)

**PRIM.:** balkón, balkónska lóža, galerija, partêr

**stránski igrálec** -ega -lca m igralec, ki igra stransko vlogo

ang.: bit player, small-part player, stooge, supporting actor, utility, walking gentleman

fr.: comédien dans le second rôle (m)

**PRIM.:** epizodist, epizódna vlóga, glávni igrálec

**stránski móst** -ega mostú m → délovni móst

**stránski óder** -ega ódra m oder na desni ali levi strani glavnega odra, namenjen za vaje, začasno shranjevanje scene, uprizarjanje

ang.: side stage

fr.: scène latérale (f)

**PRIM.:** máli óder, véliki óder

**stránski tékst** -ega -a m → stránsko besedílo

**stránsko besedílo** -ega -a s po R. Ingardnu nedialoški del dramskega besedila: imena oseb, opisi prostora, časa, načina igre **S:** stránski tékst

ang.: secondary text, side text

fr.: texte secondaire (m)

**PRIM.:** didaskáljje, glávno besedílo

**stríptiz** -a m erotični ples ob glasbeni spremljavi, v katerem se plesalec, plesalka s stiliziranimi gibi slači pred občinstvom

ang.: striptease

fr.: striptise (m)

**PRIM.:** kabaré(1)

**striptizét** -a m plesalec striptiza

ang.: Chippendale (dancer), stripper

fr.: striptiseur (m)

**striptizéta** -e ž plesalka striptiza

ang.: exotic dancer, stripper

fr.: striptiseuse (f)

**stroboskóp** -a m → blískovnik

**strójni mójster** -ega -tra m strokovnjak, ki upravlja odrske strojne naprave

ang.: (stage) machinist

fr.: brigadier préposé aux machines (m)

**PRIM.:** ódrski mójster

**stròp** stròpa m kulisa, ki zakriva pogled na vrvišče in omejuje oder od zgoraj

ang.: ceiling piece

fr.: plafond (m)

**PRIM.:** proscénijska sofíta

**strukúra dráme** -e -- ž → drámska strukúra

**stúdio** -a m **1.** študijski postopek, namenjen zlasti raziskovanju gledaliških izrazil

ang.: studio

fr.: studio (m)

**PRIM.:** laboratórijsko gledališče (2)

**2.** (manjša) dvorana za študijske, eksperimentalne predstave

ang.: studio

fr.: studio (m)

**PRIM.:** kómorni óder, máli óder, óder za váje

**3.** skupina ustvarjalcev, ki se ukvarja z raziskovanjem gledaliških izrazil

ang.: studio

fr.: studio (m)

**subjékt** -a m v gledališki semiotiki, v aktantskem modelu, po A. Ubersfeld aktant, ki ga vodi pošiljatelj

in poskuša doseči objekt v korist naslovnika, pri čemer mu pomočnik pomaga, nasprotnik pa ga ovira

ang.: subject

fr.: sujet (m)

**PRIM.:** aktántski modél, naslòvnik, naspròtnik, objékt, pomočnik, pošiljatelj

**subjektivna dramaturgija** -e -e ž → aktivna dramaturgija

**subréta** -e ž **1.** v komedijah dramski lik, navadno premetena, spogledljiva služabnica, sobarica

ang.: soubrette

fr.: soubrette (f)

**PRIM.:** intrigántka, naívka

**2.** operetna sopranistka v vlogi mladostnih spogledljivk

ang.: soubrette

fr.: soubrette (f)

**subvencionirano gledališče** -ega -a s gledališče z zagotovljeno finančno podporo

ang.: subsidized theatre

fr.: théâtre subventionné (m)

**PRIM.:** držávno gledališče, méstno gledališče, národno gledališče, neòdvisno gledališče

**sufilér** -ja m žarg. → šepetálec

**sufilérka** -e ž žarg. → šepetálka

**sufilérnica** -e ž žarg. → šepetálnica

**sufilérska knjíga** -e -e ž žarg. → šepetálska knjíga

**sufilérska škóljka** -e -e ž zastar. → šepetálnica

**sufilírati** -am nedov. žarg. → prišepetávati

**svetilna réža** -e -e ž réža z odrskimi svetili, dostopnimi za neposredno upravljanje **S:** lúčna réža, svetlòbna réža

ang.: lighting box, lighting position

fr.: fente lumineuse (f)

**GL:** dvoránska sténska svetílna réža, dvoránska stròpna svetílna réža

**svetilni móst** -ega mostú m most z odrskimi svetili, dostopnimi za neposredno upravljanje

**S:** lúčni móst, svetlòbni móst

ang.: lighting bridge

fr.: pont de lumière (m)

**GL:** dvoránski svetílno móst, horizóntni svetílno

móst, ódrski svetílني móst, portálni svetílني móst, vmésni svetílني móst

**svetilni zvon** -ega -a m svetilo z žarnico, zrcalom brez leče in s senčnikom v obliki zvona, obešeno na vlak za osvetljevanje dela igralne ploskve od zgoraj

ang.: scoop(light)

fr.: fente lumineuse (f)

**svetilni žláb** -ega -a m svetilo, sestavljeno iz več simetričnih in/ali asimetričnih korit za osvetljevanje odra **S**: svetlôbni žláb

ang.: borderlight, striplight

fr.: herse (f)

**GL**: pokónčni svetílني žláb, viséči svetílني žláb

**svetilni žláb za frónto** -ega -a --- m žarg. svetílني žláb, nameščen na odrskih tleh za osvetljevanje spodnjih delov horizontnega prospekta

ang.: ground-row

fr.: herse à la rampe (f)

**PRIM.**: horizontna lúč, horizontni svetílني móst, pokónčni svetílني žláb, predálčna svetílنا opóra, viséči svetílني žláb

**svetlôbna réža** -e -e ž → svetílنا réža

**svetlôbna slíka** -e -e ž osvetlítevec odra v določnem delu dogajanja v uprizoritvi

ang.: lighting cue

fr.: changement de lumière (m)

**svetlôbna zavésa** -e -e ž z reflektorji pred porttalno odprtino ustvarjena močna svetloba, ki občinstvu preprečuje pogled na oder

ang.: light curtain

fr.: rideau de lumière (m)

**PRIM.**: dímná zavésa, dvoránske lučí, prédnja lúč, prédódrske lučí

**svetlôbni efékt** -ega -a m z uporabo različnih svetil ustvarjeni vidni učinki **S**: lúčni efékt

ang.: lighting change, lighting effect

fr.: effet de lumière (m)

**svetlôbni filter** -ega -tra m filter za obarvanje ali razpršitev svetlobe reflektorja

ang.: colour filter

fr.: filtre couleurs (m)

**PRIM.**: svetlôbni efékt

**svetlôbni móst** -ega mostú m strok. pog. → svetílني móst

**GL**: dvoránski svetlôbni móst, horizontni svetlôbni móst, ódrski svetlôbni móst, portálni svetlôbni móst, vmésni svetlôbni móst

**svetlôbni tóp** -ega tópa m → strok. pog. spremljevalni reflektor

**svetlôbni žláb** -ega -a m → svetílني žláb

**svetopísemska dráma** -e -e ž duhovna drama s svetopisemsko vsebino, prvotno v latinščini

**S**: bíblična dráma

ang.: biblical drama

fr.: drame biblique (m)

**PRIM.**: božíčna ígra, velikonôdna ígra

**svetoválec za akcijske prizóre** -lca --- m strokovnjak za borilne veščine, ki pomaga pri oblikovanju akcijskih prizorov

ang.: fight consultant, fight coordinator, fight director

fr.: conseiller des scènes d'action (m)

**PRIM.**: akcijska dráma, akcijska komédija

**svetoválec za góvor** -lca --- m → jezikôvni svetoválec

**svetováka za góvor** -e --- ž → jezikôvna svetováka

**svôboda** -e ž po češkem scenografu J. Svobodi reflektor iz devetih zaporedno vezanih nizkonapetostnih žarnic, ki oddajajo ozke snope mehke svetlobe

ang.: Svoboda

fr.: lampe svoboda (f)

**svobôdni plés** -ega -a m od zadnjih desetletij 19. stol. naprej, v ZDA, Evropi gledališki ples, ki zavrača pravila, tehniko klasičnega baleta, zagovarja svobodno telesno in gibalno izražanje

ang.: free dance

fr.: danse libre (f)

**PRIM.**: izrázni plés, modérni plés

## Š

**šaloígra** -e ž zastar. manj zahtevna, krajša vese-loigra

ang.: light comedy

fr.: comédie légère (f)

PRIM.: igra, komédija

**šamisén** -a tudi samisén -a m od 17. stol. naprej ja-ponsko ljudsko glasbilo s tremi strunami, ki spremlja igralce v kabukiju, bunrakuju

ang.: samisen

fr.: samisen (m)

PRIM.: japonsko gledališče

**šansón** -a m od 19. stol. naprej, zlasti v Franciji peta pesem s sentimentalno, ironično posmehljivo vsebino, značilna za kabaret, kavarniško gledališče

ang.: chanson

fr.: chanson (f)

PRIM.: sông (1, 2)

**šárža** -e ž žarg., zastar. manj pomembna, a učinkovita stranska vloga

ang.: scene-stealing role

fr.: charge (f)

PRIM.: generálska vlóga, lèv, pès

**Še ênkrat!** med vajo ukaz režiserja, inšpicienta za ponovitev prizora ali dela prizora

ang.: Back from the top (of the scene)!, Let's go back!

fr.: Encore une fois !

PRIM.: Lúč!

**šepetálec** -lca m uslužbenec, ki tik za portalom ali iz šepetalnice prišepetava besedilo nastopajočim na vaji, predstavi S: žarg. suflêr

ang.: prompter

fr.: souffleur (m)

PRIM.: prišepetávati

**šepetálka** -e ž uslužbenka, ki tik za portalom ali iz šepetalnice prišepetava besedilo nastopajočim na vaji, predstavi S: žarg. suflêrka

ang.: prompter

fr.: souffleuse (f)

PRIM.: prišepetávati

**šepetálnica** -e ž prostor za šepetalca pod odrom sredi proscenija ali na odru v tehničnem portalu S: žarg. suflêrnica, zastar. suflêrska škóljka

ang.: prompt-box

fr.: boîte du souffleur (f)

**šepetálska knjíga** -e -e ž uprizoritveno besedilo, opremljeno s šepetalčevimi opombami, zlasti glede premorov v igralčevem govoru

S: žarg. suflêrska knjíga

ang.: prompt-book, prompt-copy, prompt-script

fr.: manuscrit du souffleur (m)

PRIM.: inšpicíentska knjíga, režíjska knjíga, šepetálec

**šéstdejánka** -e ž dramsko besedilo, uprizoritev v šestih dejanjih

ang.: six-act (play)

fr.: pièce en six actes (f)

PRIM.: ênodejánka

**šírína ódra** -e -- ž razdalja med desno in levo stranjo odra

ang.: stage width

fr.: largeur de la scène (f)

PRIM.: globína ódra

**šíválnica** -e ž → ženska krojačnica

**šívílja** -e ž izdelovalka zlasti ženskih gledaliških kostumov

ang.: seamstress, stitcher

fr.: couturière (f)

PRIM.: gledališke delávnice, krojačica

**škátla** -e ž → zabòj

**škátlasti óder** -ega ódra m odrski prostor v obliki škatle, s treh strani omejen s kulisami, scenskimi elementi S: italijánska škátla, italijánski óder, zapfti óder

ang.: box stage

fr.: scène à l'italienne (f)

PRIM.: baróčni óder, kulíсни óder

**šmínka** -e ž 1. ličilo, s katerim se videz obraza, telesa nastopajočega prilagodi vlogi

ang.: greasepaint, pancake (make-up)

fr.: fard (m)

PRIM.: líčenje, máska<sup>1</sup>

2. žarg. → maskírnica

**šmínkanje ústnic** -a -- s nanašanje šminke na ustnice nastopajočega

ang.: applying lipstick

fr.: maquillage de la bouche (m)

**PRIM.:** líčenje očí

**šmínkati** -am nedov. žarg. → maskirati

**GL:** äbšmínkati

**šmíra** -e ž žarg. uporaba klišejskih igralskih izrazil

ang.: doing the schtick, hamming, mugging, strutting (one's stuff)

fr.: piètre jeu (m)

**šmiránt** -a m žarg. igravec, ki uporablja klišejska igralska izrazila

ang.: ham(-bone (star.))

fr.: piètre acteur (m)

**PRIM.:** diletánt

**šmirántka** -e ž žarg. igralka, ki izrablja klišejska igralska izrazila

ang.: ham(-bone (star.))

fr.: piètre actrice (f)

**PRIM.:** diletántka

**šmírati** -am nedov. žarg. uporabljati klišejska igralska izrazila

ang.: to do the schtick, to ham it up, to mug, to stooge, to strut (one's stuff)

fr.: jouer piètrement

**PRIM.:** glumátanje

**šólska dráma** -e -e ž v humanizmu in reformaciji drama, zlasti s svetopisemsko ali antično snovjo, igrana v šolah pri pouku retorike, morale, religije, prvotno v latinščini

ang.: school drama

fr.: drame scolaire (m)

**PRIM.:** humanístična dráma, jezúitska dráma

**šólska predstáva** -e -e ž 1. predstava, namenjena šolarjem

ang.: school performance

fr.: spectacle scolaire (m)

2. uprizoritev, ki jo pripravijo šolarji

ang.: school production

fr.: spectacle des écoliers (m)

**PRIM.:** dijáška predstáva, šólsko gledališče

**šólsko gledališče** -ega -a s organizirana gledališka dejavnost šole

ang.: school theatre

fr.: théâtre de collège (m)

**PRIM.:** dijáško gledališče

**šópka** -e ž (polj. szopka) na Poljskem tradicionalno lutkovno gledališče v kasteletu, ki prikazuje zgodbo o Jezusovem rojstvu

ang.: szopka (theatre)

fr.: théâtre de marionnettes polonais »šópka« (m)

**PRIM.:** božična igra, koledovánje, vertép

**špilástika** -e ž žarg. pozunanjeno igranje, iskanje izhoda iz igralske zadrege

ang.: histrionics, play-acting

fr.: histrionisme (m)

**PRIM.:** glumátanje, šmíra

**špórtni plés** -ega -a m tekmovalna oblika družabnega plesa, pri kateri plesalci ob glasbi pred sodniki, občinstvom izvajajo natančno določene figure

ang.: (competitive) ballroom dancing, Dance-Sport

fr.: danse sportive (f)

**PRIM.:** showdance

**šprájc** -a m žarg. → opórnica

**štímunga** -e ž žarg. → atmosféra

**štíridejánka** -e ž dramsko besedilo, uprizoritev v štirih dejanjih

ang.: four-act (play)

fr.: pièce en quatre actes (f)

**PRIM.:** ênodejánka

**štúdínsko gledališče** -ega -a s organizirana gledališka dejavnost študentov

ang.: student theatre

fr.: théâtre universitaire (m)

**PRIM.:** dijáško gledališče

**štúdijska alternácija** -e -e ž vzporedna zasedba vloge v študijske namene

ang.: student-understudy

fr.: alternance des étudiants de l'école d'art dramatique (f)

**PRIM.:** dvójna zasédba

**štúdijska asisténca** -e -e ž sodelovanje študentov umetniške šole pri pripravi uprizoritve v poklicnem gledališču

ang.: student-internship

fr.: assistance des étudiants de l'école d'art dramatique (f)

**štúdijska vlóga** -e -e ž nekđaj vloga, dodeljena igralcu zlasti za strokovno izpopolnjevanje, navadno ne za nastopanje

ang.: cover, stand-by, swing, understudy

fr.: rôle de composition (m)

**štúdirati vlógo** -am -- nedov. v zvezi z igralcem s študijem, vajami izdelovati vlogo

ang.: to prepare a role

fr.: préparer le rôle

## T

**tabládo laterál** -a -- m 16. in 17. stol., v španskem gledališču stranski oder v corralu

ang.: tablado lateral

fr.: tablado lateral (m)

PRIM.: elizabetinski óder, escenário

**tableau** -ja [tabló] m (fr.) → živa slika (1)

**Talíja** -e in Tálíja -e ž v starogrški mitologiji muza komedije in pastoralnega pesništva, upodobljena s komedijsko masko v roki

ang.: Thalia

fr.: Thalie

PRIM.: Melpómena

**talíja** -e in tálíja -e ž → gledališče

**tanztheater** -tra [tánc-teáter] m (nem.) od konca 70. let 20. stol., zlasti v Nemčiji (Pina Bausch) gledališki ples, ki z eksperimentalnimi gibalnimi prvini in inovativnimi dramaturškimi postopki (montaža, potujitveni učinki, multimedialnost, asociativnost) kritično tematizira potrošništvo, življenjske klišeje, probleme povojne družbe

ang.: Tanztheater

fr.: Tanztheater (m)

PRIM.: izrázni plés, plésno gledališče, póstmodérni plés

**tap dance** -- -a [têp dôns] m (ang.) od 19. stol., v vodvilu, mjuziklu ples, pri katerem majhne kovinske ploščice na plesalčevih čevljih ob dotiku tal ustvarjajo posebne zvočne učinke

ang.: tap dance

fr.: tap dance (m)

PRIM.: stêp

**tapétnik** -a m strokovnjak, ki skrbi za zavese in preproge, oblazinjeno pohištvo na odru

ang.: upholsterer

fr.: tapissier (m)

PRIM.: mizár, tapétniška delávnica

**tapétniška delávnica** -e -e ž delavnica za izdelovanje, vzdrževanje odrskih zaves, talnih pregrinj, oblazinjenega pohištva

ang.: soft props (work)shop

fr.: atelier de tapissier (m)

PRIM.: gledališke delávnice, tapétnik

**teáter** -tra m → gledališče (1, 2, 3)

**GL:** amatêrski teáter, ambientálni teáter, amfi-teáter, ántiteáter, avantgardístični teáter, elizabetínski teáter, kinétični teáter, naturalístični teáter, párateáter, partizánski teáter, realístični teáter, underground teáter

**teatrálík** -a m zastar. dramatik, režiser, igralec, ki uporablja na učinek preračunana gledališka izrazila

ang.: showman

fr.: théâtral (m)

**teatrálíka** -e ž izumetničenost, pretirana gledališkost

ang.: showmanship

fr.: théâtralité (f)

**teatralizácija** -e ž → ugledališčenje

**teatrálnost** -i ž 1. pretirana uporaba gledaliških izrazil, preračunana zlasti na zunanji učinek

ang.: spectacularity, theatricality

fr.: théâtralité (f)

PRIM.: spektakel

2. v gledališki teoriji temeljna lastnost gledališča, zlasti v primerjavi z literaturo in drugimi umetnostmi, da se udejanja kot neposredna komunikacija med nastopajočimi in občinstvom, s telesno navzočnostjo, ustvarjalnim povezovanjem igranja, likovnih, glasbenih, literarnih prvin **S:** gledališkost (2)

ang.: theatricality

fr.: théâtralité (f)

PRIM.: lútkovnost, performatív, performatívnost, prezénca

3. v dramski teoriji temeljna lastnost dramskega besedila, da omogoča neposredno čutno nazorno prikazovanje, utelešenje fikcije

ang.: theatricality

fr.: théâtralité (f)

**teatrológ** -a m strokovnjak, ki se ukvarja z zgodovino, estetiko, teorijo in družbeno funkcijo gledališča

ang.: theatre scholar, teatrologue\*

fr.: théâtrologue (m)

PRIM.: dramátúrg

**teatrológija** -e ž veda, ki se ukvarja z zgodovi-



no, estetiko, teorijo, družbeno funkcijo gledališča **S:** gledališka znanost

**ang.:** theatre studies, theaterology

**fr.:** théâtreologie (f)

**PRIM.:** dramaturgija, drámska teorija, gledališka teorija, sociologija gledališča, zgodovína dráme

**teatrológinja** -e ž strokovnjakinja, ki se ukvarja z zgodovino, estetiko, teorijo in družbeno funkcijo gledališča

**ang.:** theatre scholar, theaterologue\*

**fr.:** théâtrelogue (f)

**PRIM.:** dramaturginja

**teátron** -a m v antičnem grškem gledališču prostor za občinstvo

**ang.:** theatron

**fr.:** theatron (m)

**PRIM.:** avditórij, dvorána

**téhnična** -e ž **1.** strok. pog. → téhnična diréktorica **2.** strok. pog. → téhnična vódjá

**téhnična diréktorica** -e -e ž uslužbenka, odgovorna za delovanje odrske tehnike in delo téhničnega osebja, zlasti v večjem gledališču **S:** strok. pog. téhnična (1)

**ang.:** technical director

**fr.:** directrice technique (f)

**PRIM.:** umétniška diréktorica

**téhnična vája** -e -e ž vaja, na kateri téhnično osebje postavi sceno, lučni mojster pa izdela zapis luči **S:** zastar. dekoracijska vája

**ang.:** tech(nical) rehearsal

**fr.:** répétition en décors (f)

**PRIM.:** lúčna vája, montážna vája

**téhnična zgrádba dráme** -e -e -- ž → zunánja zgrádba dráme

**téhnični** -ega m **1.** strok. pog. → téhnični diréktor **2.** strok. pog. → téhnični vódjá

**téhnični diréktor** -ega -ja m uslužbenec, odgovoren za delovanje odrske tehnike in delo téhničnega osebja, zlasti v večjem gledališču **S:** strok. pog. téhnični (1)

**ang.:** technical director

**fr.:** directeur général technique (m)

**PRIM.:** umétniški diréktor

**téhnični portál** -ega -a m notranji okvir portalne odprtine, del téhnične opreme odra, navadno sestavljen iz dveh portalnih stolpov in portalnega svetilnega mostu **S:** nótranji portál

**ang.:** false proscenium

**fr.:** cadre de scène (m)

**PRIM.:** arhitektúrni portál, ódrska odprtína, portál, zunánji portál

**GL:** fíksni téhnični portál, gibljívi téhnični portál

**téhnični/-a vódjá** -ega/-e -e ž strokovnjakinja, odgovorna za delovanje téhničnih naprav v

gledališču in za delo téhničnega osebja **S:** strok. pog. téhnična (2)

**ang.:** technical director, technical manager

**fr.:** directrice générale technique (f)

**PRIM.:** umétniška vódjá

**téhnični vódjá** -ega --/-e m strokovnjak, odgovoren za delovanje téhničnih naprav v gledališču in za delo téhničnega osebja **S:** strok. pog. téhnični (2)

**ang.:** technical director, technical manager

**fr.:** directeur général technique (m)

**PRIM.:** umétniški vódjá

**Téhnikal** med vajo ukaz režiserja odrskim delavcem za téhnični poseg na odru

**ang.:** (Technicians) on deck!

**fr.:** Techniciens sur scène !

**téhnika dráme** -e -- ž → drámska téhniká

**téhniká góvora** -e -- ž → góvorna téhniká (1, 2, 3)

**téhniká igre** -e -- ž → igrálska téhniká (1, 2)

**teihoskopija** -e ž v dramaturgiji poročanje nastopajočega o dogajanju zunaj odrskega prostora

**ang.:** teichoscopy

**fr.:** teichoscopie (f)

**teleskópsko stojálo** -ega -a s → raztegljiva opórnica

**telésna kómika** -e -e ž komika, izvirajoča iz kakšne izrazite telesne posebnosti, pomanjkljivosti dramskega lika

**ang.:** physical comedy

**fr.:** comique physique (m)

**PRIM.:** besédna kómika, búrka, karaktérna kómika, situacijska kómika

**telésna téhniká** -e -e ž **1.** v zvezi z igralcem sistem vaj in tehnik za celostno obvladovanje, odzivanje telesa kot temelj za igranje, oblikovanje vloge **S:** somátska téhniká

**ang.:** body technique

**fr.:** technique corporelle (f)

**PRIM.:** biómehánika, kontáktna improvizácija, metoda fízične ákcije

**2.** način uporabe človeškega telesa, telesnih izrazil v določeni kulturi, družbenem okolju **ang.:** body technique

**fr.:** technique corporelle (f)

**PRIM.:** antropolóško gledališče

**telésni položáj** -ega -a m položáj igralčevega telesa, s katerim se izraža odnos med soigralci in občinstvom

**ang.:** body position

**fr.:** position du corps (f)

**PRIM.:** čélni položáj, govórnica telésa, hftbni položáj

**telésno izražanje** -ega -a s → govorica telésa

**televizijska dráma** -e -e ž **1.** scenarij, napisan za televizijski medij, navadno z zahtevnejšo vsebino

ang.: television drama, TV drama

fr.: drame télévisé (m)

**PRIM.:** rádijska igra, scénárij

**2.** uprizoritev takega scenarija, ki upošteva značilnosti televizijskega medija

ang.: television drama, TV drama

fr.: drame télévisé (m)

**PRIM.:** rádijska igra, televizijski režisêr

**3.** predvajanje takega dela

ang.: television drama, TV drama

fr.: drame télévisé (m)

**televizijska igra** -e -e ž **1.** scenarij, napisan za televizijski medij, navadno s sodobno tematiko

ang.: television play, TV play

fr.: pièce télévisée (f)

**PRIM.:** gledališka igra (1), priredba (4), rádijska igra (1)

**2.** uprizoritev takega scenarija, ki upošteva značilnosti televizijskega medija

ang.: television play, TV play

fr.: pièce télévisée (f)

**3.** predvajanje takega dela

ang.: television play, TV play

fr.: pièce télévisée (f)

**televizijska režisérka** -e -e ž režiserka, ki umeetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje in vodi proces ustvarjanja televizijskega filma, televizijske oddaje, pripravi snemalno knjigo, izbira, usmerja nastopajoče, vodi vaje, snemanje, sodeluje pri montaži, sinhronizaciji

ang.: television director

fr.: metteuse en scène de film télévisé (f)

**PRIM.:** filmska režisérka

**televizijski režisêr** -ega -ja m režiser, ki umeetniško in organizacijsko načrtuje, oblikuje in vodi proces ustvarjanja televizijskega filma, televizijske oddaje, pripravi snemalno knjigo, izbira, usmerja nastopajoče, vodi vaje, snemanje, sodeluje pri montaži, sinhronizaciji

ang.: television director

fr.: metteur en scène de film télévisé (m)

**PRIM.:** filmski režisêr

**teló** telésa s telo nastopajočega kot temeljno sredstvo igralskega, plesnega, pevskega ustvarjanja in izražanja

ang.: body

fr.: corps (m)

**PRIM.:** gésta, gôvor, igrálsko izraziló, mímika, prezénca, telésna téhnika, utelésenje

**GL:** govorica telésa, igra telésa, umétnost telésa

**télos** -a m (grš. smoter) po Aristotelu etični smoter tragedije, da s prikazovanjem mučnega dogajanja, trpečega junaka vzbuja pri gledalcu sočutje, strah, grozo in doseže očiščenje teh čustev

ang.: telos

fr.: telos (m)

**PRIM.:** katárza

**temà** -è in tèma -e ž **1.** v didaskalijah oznaka za neosvetljen oder

ang.: dark(ness)

fr.: noir (m)

**2.** svetlobni efekt, ki nastane s popolnim ali delnim ugasnjenjem svetil za ponazarjanje mraka, noči, atmosfere

ang.: black-out

fr.: changement au noir (m)

**3.** zatemnitev odra kot znak za premor med prizori, dejanji, konec predstave

ang.: black-out

fr.: changement au noir (m)

**Temà!** in **Tèma!** **1.** med vajo ukaz režiserja za zatemnitev odra na koncu prizora, predstave

ang.: Go to black!, Lights out!

fr.: Au noir !

**PRIM.:** Lúč!

**2.** med vajo ukaz režiserja za zatemnitev dvorane in začetek prizora

ang.: Go to black!, Lights out!

fr.: Au noir !

**témpo** -a m **1.** hitrost poteka odrskega dogajanja

ang.: tempo

fr.: rythme (m)

**PRIM.:** rítem (2)

**2.** → hitróst gôvora

**Témpo!** med vajo ukaz režiserja za časovno uravnavo poteka odrskega dogajanja, navadno za pospešitev

ang.: (Pick up the) pace!, Tempo!

fr.: Tempo !

**tén** -a m osnovno barvilo v obliki tekočine ali kreme za teniranje, navadno obraza

ang.: foundation

fr.: fond de teint (m)

**PRIM.:** líčenje, máska<sup>1</sup> (1)

**tendénčna dráma** -e -e ž drama z izrazito poudarjenim idejnim sporočilom

ang.: drama with a message, tendentious drama\*

fr.: pièce à thèse (f)

**PRIM.:** angažirana dramatika, tézna dráma

**teníranje** -a s nanašanje tena, navadno na obraz nastopajočega, kot podlago za ličenje, senčenje

**ang.:** applying foundation

**fr.:** appliquer le fond de teint

**PRIM.:** ličenje, máška<sup>1</sup> (1)

**GL:** góbica za teníranje

**teorétična dramaturgija** -e -e ž → dramaturgija (1)

**teorétična dramaturginja** -e -e ž → dramaturginja (2)

**teorétični dramátúrg** -ega -a m → dramátúrg (2)

**teorija dráme** -e -e ž → drámska teorija

**tépih** -a m → pregrinjálo za tlà

**Teréncijev óder** -ega ódra in teréncijev óder -ega ódra m od konca 15. stol. do srede 16. stol., v Italiji priložnostni oder za uprizarjanje Terencijevih komedij, sestavljen iz ozkega podija in lesene konstrukcije z odprtini, ki so zakrite z zavesami in ponazarjajo hiše posameznih likov

**ang.:** Terence stage

**fr.:** plateau de Térence (m)

**PRIM.:** hiša, humanistično gledališče

**teréncijev óder** -ega ódra m **gl.** Teréncijev óder

**Téspisov vóz** -ega vozá in téspisov vóz -ega vozá m **1.** po utemeljitelju starogrške tragedije Téspisu voz, na katerem sedi bog Dioniz in vodi dialog s satiri, ki vlečejo voz

**ang.:** Thespis' cart

**fr.:** chariot de Thespis (m)

**PRIM.:** dionízije, drámski dialóg, kozlóvska pésem

**2.** potujoče gledališče

**ang.:** Thespian cart\*

**fr.:** chariot de Thespis (m)

**PRIM.:** óder na vozóvih

**téspisov vóz** -ega vozá m **gl.** Téspisov vóz

**tetralogija** -e ž v antičnem grškem gledališču štiri dramska besedila, od katerih so prva tri tragedije, zadnje pa satirska igra

**ang.:** tetralogy

**fr.:** tétralogie (f)

**PRIM.:** trilogija, tríptih

**tézna dráma** -e -e ž drámsko besedilo, ki temeljuje, uveljavlja določeno idejno, vzgojno, moralno, filozofsko sporočilo **S:** dráma s tézo, idéjna dráma, tézna igra

**ang.:** drama of ideas, thesis play

**fr.:** pièce à thèse (f)

**PRIM.:** didáktično gledališče, poučna igra, problémska igra, tendénčna dráma

**tézna igra** -e -e ž → tézna dráma

**téžno gledališče** -ega -a s gledališče, ki pri uprizarjanju uveljavlja določeno idejno, moralno, filozofsko sporočilo

**ang.:** theatre of ideas

**fr.:** théâtre à thèse (m)

**PRIM.:** agitpróповsko gledališče, didáktično gledališče, tézna dráma

**theatrum mundi** -a -- [teátrum múndi] m (lat.) → gledališče svetá (1, 2)

**tího** **prisł.** v didaskalijah oznaka za tího, zaupno govorjenje dramske osebe **S:** potihem

**ang.:** quietly, softly, sotto voce

**fr.:** bas

**PRIM.:** naglás, vstrán, záse

**Tího!** → Tíšina!

**tíl** -a m **1.** mrežasta prozorna zavesa tik za glavno zaveso, ki ob osvetlitvi ustvarja vtis mehke svetlobe, megle, omogoča projekcije efektov z gobom

**ang.:** bobbinet, scrim

**fr.:** rideau de tulle (m)

**2.** bombažna ali sintetična tkanina, podlaga za izdelavo lasulje

**ang.:** gauze, tulle

**fr.:** tulle (m)

**típ** -a m drámska oseba s stereotipnimi telesnimi, vedenjskimi, psihičnimi, moralnimi lastnostmi, brez individualnih značajskih posebnosti **S:** drámski lík (2)

**ang.:** type

**fr.:** type (m)

**PRIM.:** baháč, commedia dell'arte, kokéta, skopúh, služábnik

**tírada** -e ž dolga, navadno vznesena replika

**ang.:** tirade

**fr.:** tirade (f)

**PRIM.:** monológ

**tírno vodílo horizonta** -ega -a -- s tirnici, v kateri se vpne horizont med dviganjem in spuščanjem

**ang.:** banjo (track), cyc(lorama) track

**fr.:** costière de cyclorama (f)

**tíšina** -e ž **1.** v didaskalijah oznaka za odrsko dogajanje brez zvočnih efektov in govorjenja

**ang.:** pause, silence

**fr.:** silence (m)

**PRIM.:** mólk (1), néma igra

**2.** → premòr (2)

**Tíšina!** **med vajo** ukaz režiserja, inšpicienta za prenehanje hrupa, govorjenja na odru in v zaodrju **S:** Tího!

**ang.:** Can we have quiet in the house?

**fr.:** Silence !

**PRIM.:** Glasnêje! (1)

**tlóris ódra** -a -- m grafični prikaz postavitve scenskih elementov, mizanscene **S:** tlóris prizorišča

**ang.:** (stage) groundplan

**fr.:** plan de podium (m)

**PRIM.:** geografija ódra, makéta

**tlóris prizorišča** -a -- m → tlóris ódra

**tóčkasti ódrski vlák** -ega -ega -a m odrski vlák z visečo kljuko za obešanje, dviganje in spuščanje scenskih elementov, tudi nastopajočih

**ang.:** hemp set, line set, spot line

**fr.:** cintres à chasse (mpl)

**PRIM.:** drogóvni ódrski vlák, letálna napráva

**tóčkasti projekcijski reflektor** -ega -ega -ja m projekcijski reflektor z najožjim svetlobnim snopom v obliki stožca za osvetlitev določene točke

**ang.:** pin spot(light)

**fr.:** spot projecteur (m)

**PRIM.:** máli projekcijski reflektor, prèdódrski projekcijski reflektor, projéktor, spremljevalni reflektor

**tóga** -e ž v *starem Rimu* dolgo moško vrhnje oblačilo, navadno iz belega blaga, ki se ovije okrog telesa

**ang.:** toga

**fr.:** toge (f)

**PRIM.:** pálij

**tóga pretéksta** -e -e ž (lat. *praetexta*) v *starem Rimu* obrobljena toga slavnih Rimljanov na visokih položajih

**ang.:** toga praetexta

**fr.:** toge prétexte (f)

**PRIM.:** pálij, togáta

**togáta** -e ž v *antičnem rimskem gledališču* komedija s snovjo iz vsakdanjega življenja, igrana v togah

**ang.:** comoedia togata, fabula togata

**fr.:** togata (f)

**tónska kabína** -e -e ž prostor v ozadju dvorane s komandnimi mizami za regulacijo tona, z napravami za snemanje in reproduciranje glasbe, zvočnih efektov

**ang.:** sound booth

**fr.:** cabine de son (m)

**tónska mójstra** -e -e ž strokovnjakinja, ki po navodilih režiserja, glasbenega opremljevalca za uprizoritev zvočno obdela glasbo, govor, zvočne efekte in upravlja tonske naprave

**ang.:** sound engineer

**fr.:** chef opératrice son (f), ingénieure du son (f)

**PRIM.:** oblikovanje zvóka, zvóčna opremljevalka

**tónski éfekt** -ega -a m → zvóčni éfekt

**tónski mójster** -ega -tra m strokovnjak, ki po

navodilih režiserja, glasbenega opremljevalca za uprizoritev zvočno obdela glasbo, govor, zvočne efekte in upravlja tonske naprave

**ang.:** sound engineer, sound master

**fr.:** chef opérateur son (m), ingénieur du son (m)

**PRIM.:** oblikovanje zvóka, zvóčni opremljevalec

**GL:** knjiga tónskega mójstra

**torakálno díhanje** -ega -a s → prsno díhanje

**totálno gledališče** -ega -a s **1.** gledališče, ki uporablja vsa umetniška izrazna sredstva, naj sodobnejšo tehnologijo in učinkuje zlasti na gledalčeve čute **S:** absolutno gledališče, celovito gledališče, popólno gledališče

**ang.:** total theatre

**fr.:** théâtre total (m)

**PRIM.:** célostna umetnína

**2.** neuresničeni načrt *W. Gropiusa* in *E. Piscatorja* gledališče, ki s preoblikovanjem prostora v amfiteater, areno ali baročni oder omogoča spreminjanje razmerja med igralci in občinstvom

**S:** popólno gledališče

**ang.:** total theatre

**fr.:** théâtre total (m)

**tragéd** -a m **1.** avtor tragedij **S:** trágik

**ang.:** tragedian

**fr.:** tragédien (m)

**PRIM.:** dramátik, komediográf (1)

**2.** nekđaj igralec vidnejših vlog v tragedijah

**ang.:** tragedian

**fr.:** tragédien (m)

**PRIM.:** kómik

**3.** nekđaj igralec, ki učinkovito podaja vzvišene ideje in čustva

**ang.:** tragedian

**fr.:** tragédien (m)

**PRIM.:** kómik

**tragédija** -e ž **1.** po *Aristotelovi Poetiki* umetnina, ki posnema resnobno in zaokroženo dejanje v olepšani besedi, v obliki dramske dejavnosti in z zbujanjem sočutja in groze doseže očiščenje takšnih občutij

**ang.:** tragedy

**fr.:** tragédie (f)

**PRIM.:** aristótelaska dramaturgíja, katárza

**2.** zvrst dramatične, ki obravnava temeljna etična, bivanjska vprašanja, nerešljive družbene, zgodovinske, psihološke konflikte, ki povzročajo trpljenje, propad in smrt tragičnega junaka **S:** zastar. žalóigra

**ang.:** tragedy

**fr.:** tragédie (f)

**PRIM.:** dráma, komédija, trágikomédija

**3.** uprizoritev besedila take zvrsti

**ang.:** tragedy

**fr.:** tragédie (f)

**GL:** antična tragédija, átiška tragédija, dionízična tragédija, elizabetínska tragédija, gřška tragédija, heróična tragédija, herójska tragédija, hímníčna tragédija, karaktérna tragédija, klasicístična tragédija, klásična tragédija, krompírjevská tragédija, meřčánska tragédija, renesánčna tragédija, rímska tragédija, rituálna tragédija, situácijska tragédija, tragédija značajev, usódnostna tragédija, vihárniřka tragédija, zgodovínska tragédija

**tragédija značajev** -e -- ž po Aristotelu tragedija, pri kateri temelji dogajanje na značajskih lastnostih glavnih junakov

**ang.:** tragedy of character

**fr.:** tragédie de caractère (f)

**PRIM.:** karaktérna tragédija

**tragédijska máska** -e -e ž → trágična máska

**tragédinja** -e ž 1. igralka vidnejřih vlog v tragedijah **S:** tragédka

**ang.:** tragédienne

**fr.:** tragédienne (f)

2. nekđaj igralka, ki učinkovito podaja vzviřene ideje in čustva **S:** tragédka

**ang.:** tragédienne

**fr.:** tragédienne (f)

**tragédka** -e ž → tragédinja (1, 2)

**trágična diléma** -e -e ž po Aristotelu dilema, v kateri se mora junak odločiti med dvema enakoma nesprejemljivima, zanj pogubnima možnostma

**ang.:** tragic choice, tragic dilemma

**fr.:** dilemme tragique (m)

**PRIM.:** trágična zmóta

**trágična junákinja** -e -e ž junakinja, ki propade zaradi usodne napake, krivde, zmote, brezizhodnosti v določenih razmerah, položaju

**ang.:** tragic heroine

**fr.:** héroïne tragique (f)

**trágična máska** -e -e ž v antičnem gledaliřču maska, ki označuje prevladujoče čustvo junaka: žalost, strah, bes, strast, sovrařstvo, obup **S:** tragédijska máska, trágiřka máska

**ang.:** tragic mask

**fr.:** masque tragique (m)

**PRIM.:** kómična máska, kotúrñ

**trágična zmóta** -e -e ž po Aristotelu junakova usodna zmota, krivda, ki sproži trágični preobrat v dogajanju **S:** hamartija, usódna zmóta

**ang.:** hamartia, tragic error, tragic fault, tragic flaw

**fr.:** erreur tragique (f), hamartia (f)

**PRIM.:** sprožilni momént, trágična diléma

**trágični junák** -ega -a m junak, ki trpi, propade

zaradi trágične zmote, krivde, usodne nujnosti, brezizhodnosti v določenih razmerah

**ang.:** tragic hero

**fr.:** héros tragique (m)

**PRIM.:** pasívni junák, trágični značaj

**trágični momént** -ega -ênta m v zgradbi drame odločitev ali dogodek, ki preusmeri potek dogajanja ali moralno obremeni glavnega junaka in oteži njegov boj za zaželeni cilj

**ang.:** tragic moment

**fr.:** moment tragique (m)

**PRIM.:** trágična diléma, trágična zmóta, trágični preobrat

**trágični pátos** -ega -a m → pátos (1)

**trágični preobrat** -ega -áta m po Aristotelu, v zgradbi drame preobrat v tragedijskem dogajanju, ki spremeni junakovo srečo v nesrečo

**ang.:** (tragic) reversal (of fortune)

**fr.:** revirement tragique (m)

**PRIM.:** trágični momént

**trágični značaj** -ega -a m po Aristotelu dober, plemenit, dosleden, z izročilom usklajen značaj kot nosilec trágičnega dejanja

**ang.:** tragic character

**fr.:** caractère tragique (m)

**PRIM.:** karáker, tragédija, trágični junák

**trágično** -ega s 1. od Aristotela naprej lastnost dejanja, značaja, da v bralcu ali gledalcu vzbuja sočutje, grozo

**ang.:** tragic

**fr.:** tragique

**PRIM.:** katárza

2. kar je povezano s hudim trpljenjem, človekovim propadom, smrtjo

**ang.:** tragic

**fr.:** tragique

**PRIM.:** katárza

3. → trágičnost

**trágičnost** -i ž 1. v dramaturgiji temeljna lastnost tragedije, da s prikazovanjem nereřljivih konfliktov, junakovega trpljenja, smrti vzbuja v gledalcu sočutje, grozo, pretresenost

**S:** trágično (3), trágika (2)

**ang.:** tragicity, tragicalness, tragicness

**fr.:** tragique (m)

**PRIM.:** dramátičnost, katárza, kómičnost

2. človekova izkušnja nereřljivih protislovij kot vir trpljenja, brezizhodne osamljenosti, propada, smrti

**ang.:** tragicity, tragicalness, tragicness

**fr.:** tragique (m)

**trágik** -a m → tragéd (1, 2)

**trágika** -e ž 1. kar vzbuja sočutje, grozo, zaradi nezasluženega trpljenja trágičnega junaka



- ang.:** tragedy, tragic  
**fr.:** tragique (m)  
**PRIM.:** tragédija, trágična diléma, trágična zmóta, trágični junák, trágični momént, trágičnost  
**2.** → trágičnost (1)
- trágikomédija -e ž 1.** dramsko besedilo s komičnimi in tragičnimi prvini  
**ang.:** tragicomedy  
**fr.:** tragi-comédie (f)  
**PRIM.:** grotéska, komédija, tragédija  
**2.** uprizoritev takega besedila  
**ang.:** tragicomedy  
**fr.:** tragi-comédie (f)  
**PRIM.:** grotéska
- trágikomično -ega s** kar vzbuja hkrati žalost in smeh  
**ang.:** tragi-comic  
**fr.:** tragi-comique
- trágiška máska -e -e ž → trágična máska**
- transformácija -e ž 1.** proces, v katerem igralec preoblikuje svojo zunanjo pojavnost, spremeni čustvene odzive, vedenje glede na vlogo  
**ang.:** metamorphosis, transformation  
**fr.:** métamorphose (f), transformation (f)  
**PRIM.:** identifikácija, utelésenje, vžívljanje  
**2.** v zvezi z gledalcem osebnostna preobrazba kot posledica udeležbe v gledališkem, obrednem dogodku  
**ang.:** metamorphosis, transformation  
**fr.:** métamorphose (f), transformation (f)  
**PRIM.:** katárza
- travestija -e ž 1.** komična, satirična predelava resnega besedila  
**ang.:** burlesque, travesty  
**fr.:** parodie (f)  
**PRIM.:** preobléka  
**2.** dramsko besedilo, nastalo s tako predelavo  
**ang.:** travesty  
**fr.:** parodie (f)  
**PRIM.:** burléska (1), parodija
- trávnato pogrinjáló -ega -a s** umetna ali naravna trava, prilepljena na platno ali drugo podlago za prekrivanje odrskih tal  
**ang.:** artificial turf  
**fr.:** gazon artificiel (m)
- tráda kulisa -e -e ž** kulisa iz trdih materialov (vezana plošča, pleksisteklo, leksan), napetih na okvir iz letev, železnih ali aluminijastih profilov  
**ang.:** hard flat  
**fr.:** châssis rigide (m)  
**PRIM.:** mēhka kulisa
- trebúšno díhanje -ega -a s žarg. → prepónsko díhanje**
- trésa -e ž žarg.** na nitke opleteni lasje za lasuljo ali lasni vložek nastopajočega  
**ang.:** crêpe hair, crêpe wool  
**fr.:** cheveux de crêpe (mpl)  
**PRIM.:** frizêr, lasúljar
- tresír pánk -- -a m žarg.** okvir za opletanje las za lasuljo ali lasni vložek nastopajočega  
**ang.:** weaving frame, wefting frame  
**fr.:** forme à tresser les cheveux (f)  
**PRIM.:** frizêr, lasúljar
- trídejánka -e ž** dramsko besedilo, uprizoritev v treh dejanjih **S:** tródejánka  
**ang.:** three-act (play)  
**fr.:** pièce en trois actes (f)  
**PRIM.:** ênodejánka
- trikótna zgrádba dráme -e -e -- ž → klásična zgrádba dráme**
- trikráljevská ígra -e -e ž** duhovna igra, temelječa na svetopisemskem izročilu o Svetih treh kraljih  
**ang.:** Three Kings play, Three Wise Men play  
**fr.:** pièce des Trois Rois Mages (f)  
**PRIM.:** božíčna ígra, koledovánje
- trilogija -e ž 1.** tri dramska besedila, ki jih povezuje sorodna tematika **S:** drámska trilogija  
**ang.:** trilogy  
**fr.:** trilogie (f)  
**PRIM.:** tetralogija, tríptih  
**2.** uprizoritev takih besedil  
**ang.:** trilogy  
**fr.:** trilogie (f)
- tríptih -a m** dramsko besedilo, uprizoritev, sestavljena iz treh samostojnih enot, idejno ali snovno povezanih v celoto  
**ang.:** triptych  
**fr.:** triptyque (m)  
**PRIM.:** tetralogija, trilogija
- trítagoníst -a m v antičnem grškem gledališču** tretji igralec  
**ang.:** tritagonist  
**fr.:** tritagoniste (m)  
**PRIM.:** devteragoníst
- triúmf -a m v renesansi, na italijanskih dvorih** na antičnem rimskem izročilu zasnovan praznični sprevod z vozovi, kostumiranimi mitološkimi in alegoričnimi liki, koreografiranimi plesnimi nastopi  
**ang.:** triumph  
**fr.:** triomphe (m)  
**PRIM.:** mēdígra, paráda, procésija
- tródejánka -e ž → trídejánka**
- trójka -e ž → trójna stopníca**

**trójna stopnica** -e -e ž v tlorisu pravokoten, praviloma normiran konstrukcijski element treh stopnic za sestavljanje praktikabelskega odra ali praktikabelske osnove **S:** trójka

**ang.:** triple step, triple tread

**fr.:** trois marches praticables (fpl)

**PRIM.:** dvójna stopnica, enójna stopnica, okrogla stopnica, viséče stopnice, vogálna stopnica

**tupé** -êja m lasni vložek za prekrivanje plešavosti, spreminjanje ali dopolnjevanje frizure nastopajočega

**ang.:** toupee

**fr.:** rajout de cheveux (m)

**PRIM.:** lasúlja, lasúljar

**tupíranje** -a s ustvarjanje vtisa višje, bujnejše pričeske s potegovanjem glavnika po lasih v smeri proti glavi

**ang.:** back-combing, teasing

**fr.:** coiffure en toupet (f)

**PRIM.:** frizêr, lasúlja

**tupírati** -am nedov. s potegovanjem glavnika po lasih v smeri proti glavi ustvarjati vtis višje, bujnejše pričeske

**ang.:** to back-comb, to tease

**fr.:** se coiffer en toupet

**PRIM.:** frizêr, lasúlja

**turnéja** -e ž zapovrstni nastopi gledališča v različnih krajih

**ang.:** tour(ing)

**fr.:** tournée (f)

**PRIM.:** gostovanje

**turnír** -ja m od 12. stol. naprej, zlasti na dvornih slovesnostih prireditvev, na kateri vitezi, navadno na konjih, v alegoričnih preoblekah s stiliziranimi gibi, plesom predstavljajo viteške ideale

**ang.:** carousel

**fr.:** tournoi (m)

**PRIM.:** triúmf

**túrško séncno gledališče** -ega -ega -a s tradicionalno lutkovno gledališče v islamskih deželah z glavnim junakom Karagözom

**ang.:** Turkish shadow-puppet theatre

**fr.:** théâtre d'ombre turc (m)

**PRIM.:** vájang kúlit

## U

**učena komédija** -e -e ž v 16. in 17. stol., v Italiji komedija v verzih in petih dejanjih, temelječa na antičnih zgledih, navadno uprizarjana z nepoklicnimi igralci na dvorih, domovih premožnih meščanov **S:** *commedia erudita*  
**ang.:** *commedia erudita*, learned comedy  
**fr.:** *comédie savante* (f)  
**PRIM.:** *commedia dell'arte*, renesánčna dramatika

**ugledališčenje** -a s predstavljane česa z gledališkimi izrazili **S:** *teatralizacija*  
**ang.:** *theatricalization*  
**fr.:** *théâtralisation* (f)  
**PRIM.:** igrálec, mizanscéna, óder, režija, uprizorítev

**ugledališčeno besedílo** -ega -a s besedilo, predstavljeno z gledališkimi izrazili  
**ang.:** *staged text*  
**fr.:** *texte mis en scène* (m)  
**PRIM.:** uprizorítev (1), uprizorítveno besedílo

**ugledališčiti** -im *dov.* predstaviti kaj z gledališkimi izrazili  
**ang.:** *to stage*, *to theatric(al)ize*  
**fr.:** *mettre en scène*  
**PRIM.:** uprizoríti

**úlica** -e ž *pri kulisnem odru* prostor med stranskima kulisama za prihod nastopajočih na oder in odhod z njega  
**ang.:** *wing*  
**fr.:** *rue* (f)  
**PRIM.:** baróčni óder

**úlična scéna** -e -e ž *od baroka naprej* scena, pri kateri so na levi in desni strani odra ozki, navadno z rampo vzporedni prehodi za prihode in odhode nastopajočih  
**ang.:** *wing scenery*  
**fr.:** *scène de rue* (f)  
**PRIM.:** kulísni óder, nôga

**úlično gledališče** -ega -a s gledališče, ki nastopa na ulicah in trgih  
**ang.:** *street theatre*  
**fr.:** *théâtre de la rue* (m)  
**PRIM.:** ambientálno gledališče, gledališče na

próstem, hêpening, potujoče gledališče, urbáno gledališče

**últravijólična lúč** -e lučí ž → črna lúč

**umétna bráda** -e -e ž na tanko tkanino pritrjeni naravni ali umetni lasje, ki se nalepijo na spodnji del obraza nastopajočega  
**ang.:** *fake beard*  
**fr.:** *barbe postiche* (f)  
**PRIM.:** lasúlja, lasúljar, máska<sup>1</sup>

**umétniška ákcija** -e -e ž *od 50. let 20. stol. naprej* navadno neponovljiv dogodek, v katerem dejavni umetnik s svojo telesno navzočnostjo, z uporabo prvin različnih umetnosti raziskuje materialnost telesa, prostora, časa v procesu nastajanja umetniškega dela, izraža družbeno kritiko **S:** *ákcija* (3)  
**ang.:** *art(istic) act(ion)*  
**fr.:** *action artistique* (f)  
**PRIM.:** ákcijska umétnost, body art, instalácija, perfórmans

**umétniška beséda** -e -e ž **1.** *po letu 1945, v Sloveniji* govorna interpretacija pesemskih, proznih, redkeje dramskih besedil, navadno brez uporabe odrskih izrazil  
**ang.:** *performing literature*, *speaking literature*

**fr.:** *récitation* (f)

**PRIM.:** recitácija, umétniško pripovedovánje

**2.** *po letu 1945, v Sloveniji* študijski predmet na igralski akademiji

**ang.:** *text interpretation*

**fr.:** *récitation* (f)

**PRIM.:** recitácija, recitál

**GL:** večér umétniške beséde

**umétniška diréktorica** -e -e ž strokovnjakinja, odgovorna za načrtovanje in uresničevanje programa v večjem gledališču  
**ang.:** *artistic director*  
**fr.:** *directrice artistique* (f)  
**PRIM.:** téhnična diréktorica

**umétniški/-a vódja** -ega/-e -e ž strokovnjakinja, odgovorna zlasti za vsebinsko načrtovanje programa  
**ang.:** *artistic director*

fr.: directrice artistique (f)

**PRIM.:** dramaturški oddélek

**umetniški direktor** -ega -ja m strokovnjak, odgovoren za načrtovanje in uresničevanje programa v večjem gledališču

ang.: artistic director

fr.: directeur artistique (m)

**PRIM.:** téhnični diréktor

**umetniški vódba** -ega --/-e m strokovnjak, odgovoren zlasti za vsebinsko načrtovanje programa

ang.: artistic director

fr.: directeur artistique (m)

**PRIM.:** dramaturški oddélek

**umetniško pripovedovanje** -ega -a s po igralcu  
J. Tiranu interpretativno govorjenje zlasti praznega besedila na pamet

ang.: artistic narration

fr.: narration artistique (f)

**PRIM.:** interpretativno bránje, recitiranje, uméniška beséda (1)

**umétni zalíze** -ega -zca m na tanko tkanino pritrjeni naravni ali umetni lasje, ki se nalepijo ob ušesih nastopajočega

ang.: fake sideburns, fake whisker(s)

fr.: favoris postiches (mpl)

**PRIM.:** lasúlja, lasúljar

**umétnost telésa** -i -- ž → body art

**underground gledališče** -- -a [ándérgráund] s  
od 60. let naprej, v ZDA neinstitucionalno gledališče, ki zavrača tradicionalne estetske vrednote in moralne norme, kritizira družbeni sistem, podpira manjšinska stališča **S:** underground teáter

ang.: underground theatre

fr.: théâtre underground (m)

**PRIM.:** alternativno gledališče, eksperimentálno gledališče, óff gledališče

**underground teáter** -- -tra [ándérgráund] m → underground gledališče

**univerzitétna diplomírana dramátúrginja** -e -e -e ž naziv v Sloveniji dramaturginja z univerzitetno izobrazbo

ang.: dramaturge with a BA, dramaturge with a degree (in Dramaturgy)

fr.: dramaturge diplômée (f)

**univerzitétna diplomírana ígrálka** -e -e -e ž naziv v Sloveniji igralka z univerzitetno izobrazbo

ang.: actress with a BA, actress with a degree in Acting

fr.: actrice diplômée (f)

**PRIM.:** univerzitétna diplomírana režisérka

**univerzitétna diplomírana režisérka** -e -e -e

ž naziv v Sloveniji režiserka z univerzitetno izobrazbo

ang.: director with a BA, director with a degree (in Directing), director with a MFA

fr.: metteuse en scène diplômée (f)

**PRIM.:** univerzitétna diplomírana ígrálka

**univerzitétni diplomírani dramátúrg** -ega -ega -a m naziv v Sloveniji dramaturg z univerzitetno izobrazbo

ang.: dramaturge with a BA, dramaturge with a degree (in Dramaturgy)

fr.: dramaturge diplômé (m)

**univerzitétni diplomírani ígrálec** -ega -ega -lca m naziv v Sloveniji igralec z univerzitetno izobrazbo

ang.: actor with a BA, actor with a degree in Acting

fr.: acteur diplômé (m)

**PRIM.:** univerzitétni diplomírani režisêr

**univerzitétni diplomírani režisêr** -ega -ega -ja m naziv v Sloveniji režiser z univerzitetno izobrazbo

ang.: director with a BA, director with a degree (in Directing), director with a MFA

fr.: metteur en scène diplômé (m)

**PRIM.:** univerzitétni diplomírani ígrálec

**upravičeni premík** -ega -a m psihološko, čustveno, vsebinsko utemeljen premik nastopajočega na odru

ang.: motivated move

fr.: déplacement motivé (m)

**PRIM.:** lógični premík

**uprávna lóža** -e -e ž lóža, namenjena vodstvenemu osebju gledališča in njegovim gostom, npr. upravnikova, ravnateljeva

ang.: manager's box

fr.: loge du directeur (f)

**PRIM.:** ígrálska lóža

**uprávnica gledališča** -e -- ž upravna in poslovna vodja gledališča **S:** nekdaj intendantka

ang.: general manager

fr.: directrice générale d'un théâtre (f)

**PRIM.:** ravnáteljica gledališča

**uprávnik gledališča** -a -- m upravni in poslovni vodja gledališča **S:** nekdaj intendant

ang.: general director, general manager

fr.: directeur général d'un théâtre (m)

**PRIM.:** ravnátelj gledališča

**uprizarjájóča umétnost** -e -i ž nav. mn. → uprizoritvena umétnost

**uprizárjanje** -a s uresničevanje dramskega besedila, druge predloge v obliki čutno dojemljivega dogajanja, navadno po določeni dramaturški, režiserski, ígralski zamisli

**ang.:** performing, staging

**fr.:** représentation (f)

**PRIM.:** ugledališčenje, uprizoritveni koncept

**uprizárjati** -am *nedov.* uresničevati dramsko besedilo, drugo predlogo v obliki čutno dojemljivega dogajanja, navadno po določeni dramaturški, režiserski, igralski zamisli

**ang.:** to perform, to stage

**fr.:** représenter

**PRIM.:** ugledališčiti, uprizoritveni koncept

**uprizorítev** -tve *ž 1.* navadno na režijski, dramaturški, scenografski zamisli temelječa uresničitev dramskega besedila, druge predloge v obliki čutno dojemljivega dogajanja z nastopajočimi igralci, pevci, pesalci **S:** inscenácija (1), postavítev (1), predstáva (2)

**ang.:** performance, staging

**fr.:** représentation (f)

**PRIM.:** gledališče, igránje, ódrska uresničítev, perfórman, predstáva (1), rádijska igra, televizijska igra

**2.** → predstáva (1)

**GL:** brálna uprizorítev, kústna uprizorítev, obnovíti uprizorítev, púva uprizorítev

**uprizorítiti** -ím *dov.* uresničiti dramsko besedilo, drugo predlogo v obliki čutno dojemljivega dogajanja, navadno po režiserski, dramaturški, igralski zamisli **S:** inscenírati (1)

**ang.:** to perform, to produce, to put on (a play), to stage

**fr.:** représenter

**uprizorítvena umétnost** -e -i *ž nav. mn.* ume-tnost, ki predstavlja in izraža kaj v obliki čutno dojemljivega dogajanja: gledališka, filmska, televizijska, radijska umetnost **S:** uprizarjajóča umétnost

**ang.:** performing art(s)

**fr.:** art scénique (m)

**PRIM.:** drámska umétnost (2), plésna umétnost, predstáva, uprizorítev

**uprizoritveni koncept** -ega -a *m* režiserjeva, dramaturgova zamisel uprizoritve, ki se navadno pripravi pred začetkom vaj

**ang.:** (production) concept

**fr.:** concept de spectacle (m)

**PRIM.:** dramaturška razčlémba, dramaturško bránje, režisersko bránje

**uprizorítveno besedílo** -ega -a *s 1.* besedilo, ki ga v uprizoritvi govorijo nastopajoči in se včasih razlikuje od zapisanega dialoga v dramskem besedilu

**ang.:** (play)script, production text

**fr.:** texte de spectacle (m)

**PRIM.:** dramatzácija (1, 2), dramaturška číta, pri-rédba (1, 3)

**2.** v gledališki semiotiki kar nastane kot rezultat smiselne uporabe označevalnih sistemov gledališkega jezika za prenos sporočil gledalcem

**ang.:** (play)script, production text

**fr.:** texte de spectacle (m)

**PRIM.:** besédno sporazumévaje, gledališka komunikácija, nčbesédno sporazumévaje

**urbáno gledališče** -ega -a *s* gledališče, ki soo-blikuje družbeno, kulturno podobo mesta

**ang.:** urban theatre

**fr.:** théâtre urbain (m)

**PRIM.:** hêpening, úlično gledališče, umétniška ákcija

**usódna zmóta** -e -e *ž* → trágíčna zmóta

**usódnostna tragédija** -e -e *ž v nemški predro-mantiki, romantiki* tragedija, v kateri je tragični razplet posledica zunanjih okoliščin, višje iracionalne sile, naključij

**ang.:** fate tragedy

**fr.:** tragédie fataliste (f)

**PRIM.:** romántična dramátika, vihárniška tragédi-ja

**utelésenje** -a *s 1.* v zvezi z igralcem izražanje, posredovanje, ponazarjanje idej, čustev, je-zikovno oblikovanih pomenov s telesom, vi-dnimi in slíšnimi igralskimi izrazili

**ang.:** embodiment

**fr.:** embodiment (m), incarnation (f)

**PRIM.:** psihotéhnika

**2.** v igralski teoriji 20. stol. na predpostavki o ne-ločljivosti telesnega in duševnega temelječe delovanje, igranje, pri katerem je telo temelj in ne le sredstvo

**ang.:** embodiment

**fr.:** embodiment (m), incarnation (f)

**PRIM.:** biómehánika, metóda fizične ákcije, te-lésna téhnika

**utrjevalna létev** -e -tve *ž* letev za vezanje in utrjevanje kulis med seboj

**ang.:** batten, monkey pole, rail, stiffener

**fr.:** raidiseur (m)

**GL:** préčna utrjevalna létev, vzdóžna utrjevalna létev

**UV-lúč UV-lúči** [uvélúč] *ž* → črna lúč

**uvódni akórd** -ega -a *m v zgradbi drame* začetek gledališkega dela, v katerem je nakazano osnovno razpoloženje dogajanja

**ang.:** introductory chord

**fr.:** accord d'introduction (m)

**PRIM.:** sklépni akórd



**vága** -e ž žarg. → vodílo

**vája** -e ž skupinska priprava nastopajočih in sodelavcev, namenjena ustvarjalnemu iskanju ustreznih interpretacij, usklajevanju igralskih in odrskih izrazil za učinkovito izvedbo uprizoritve, navadno pod vodstvom režiserja **S**: zastar. próba, zastar. skúšnja

ang.: rehearsal

fr.: répétition (f)

**GL**: aranžirna vája, brálna vája, dekoracijska vája, dihálna váje, generálna vája, glávna vája, góvorne váje, individuálna vája, izdelovalna vája, kontrolna vája, kostúmska vája, léktorska vája, lúčna vája, merílna vája, montážna vája, obnovitvena vája, óder za váje, ponavljálna vája, pŕva brálna vája, razčlémbna vája, razporèd váj in predstáv, téhnična vája, vája na ódru, vája za mízo

**vája na ódru** -e -- -- ž vája, ki poteka na odru, namenjena zlasti mizansceni, uskladitvi igralskih in odrskih izrazil

ang.: blocking rehearsal

fr.: répétition sur le plateau (f)

**PRIM.**: aranžirka, izdelovalna vája, merílna vája, téhnična vája, vája za mízo

**vájang** -a m (jav. *senca*) od 8. stol. naprej tradicionalno indonezijsko plesno, glasbeno, lutkovno gledališče, zlasti na Javi

ang.: wayang

fr.: wayang (m)

**GL**: vájang gólek, vájang klítik, vájang kúlít, vájang órang, vájang púrva, vájang tópeng

**vájang gólek** -- -a m v indonezijskem lutkovnem gledališču tridimenzionalna lutka, vodena s paličicami od spodaj

ang.: wayang golek

fr.: wayang golek (m)

**PRIM.**: dálang, javánka

**vájang klítik** -- -a m v indonezijskem lutkovnem gledališču polreliefna lutka, vodena s paličicami od zadaj

ang.: wayang klitik

fr.: wayang klitik (m)

**PRIM.**: dálang, javánka

**vájang kúlít** -- -a m v indonezijskem lutkovnem gleda-

lišču ploska senčna lutka iz pergamenta, vodena s paličicami od zadaj

ang.: wayang kulit

fr.: wayang kulit (m)

**PRIM.**: dálang, javánka

**vájang órang** -- -a m v Indoneziji tradicionalno plesno gledališče na javanskih dvorih

ang.: wayang Orang

fr.: wayang orang (m)

**vájang púrva** -- -e m v indonezijskem lutkovnem gledališču lutka vajang kulit, namenjena uprizorjanju obrednih vsebin

ang.: wayang purwa

fr.: wayang purwa (m), wayang purwa (m)

**PRIM.**: dálang, javánka

**vájang tópeng** -- -a m od 14. stol. naprej, v Indoneziji tradicionalno plesno gledališče z maskami

ang.: wayang Topeng

fr.: wayang topeng (m)

**vája za mízo** -e -- -- ž vája, pri kateri nastopajoči sedijo za mízo, skupaj z režiserjem, dramaturgom obravnavajo uprizoritveni koncept, glasno berejo besedilo, dobijo lektorske napotke

ang.: reading rehearsal

fr.: répétition-lecture (f)

**PRIM.**: brálna vája, léktorska vája, razčlémbna vája, vája na ódru

**varieté** -êja m 1. predstava z raznovrstnim zabavnim programom, sestavljenim iz glasbenih, plesnih, akrobatskih točk **S**: varietéjska predstava

ang.: variety, vaudeville

fr.: variétés (fpl)

**PRIM.**: kabarét (1), revíja (2)

2. → varietéjsko gledališče

**varietéjska predstava** -e -e ž → varieté (1)

**varietéjsko gledališče** -ega -a s gledališče z zabavnim programom, petjem, plesom, s točkami akrobatov, artistov, žonglerjev **S**: varieté (2)

ang.: music hall, variety theatre, vaudeville

fr.: music-hall (m), théâtre des variétés (m)

**PRIM.**: estrádnó gledališče, kabarét (1)

**V dvoráno!** žarg. → V občinstvo!

**večerna predstava** -e -e ž predstava v večernem času

ang.: evening performance

fr.: spectacle nocturne (m)

**PRIM.:** matinêja, popoldánska predstava

**večer umétniške beséde** -a -- -- m prireditev, na kateri igralci interpretativno berejo, pripovedujejo, recitirajo literarna besedila, zlasti poezijo in prozo **S:** literárni večér (2)

ang.: evening of readings, evening of performing literature

fr.: soirée de récitation (f)

**PRIM.:** koncêrtna izvédba, recítal, umétniška beséda (1)

**vélika ópera** -e -e ž v 19. stol., v Franciji opera z zgodovinsko heroično snovjo, z množičnimi prizori, uprizarjana kot spektakel **S:** gránd ópera

ang.: grand opera

fr.: grand opéra (f)

**véliki óder** -ega ódra m največji oder v gledališču **S:** glávni óder

ang.: main stage

fr.: scène principale (f)

**PRIM.:** máli óder, stránski óder

**velikonôčna ígra** -e -e ž duhovna igra, prvotno v latinščini, s prizori iz Kristusovega trpljenja in povelíčanja

ang.: Easter play

fr.: jeu de Pâques (m)

**PRIM.:** božíčna ígra, pasijónska ígra, svetopísemska dráma

**véliko pogrezálo** -ega -a s večje pogrezalo za dviganje in spuščanje scenskih elementov in nastopajočih iz pododirja na oder in obratno

ang.: (stage) elevator

fr.: grande trappe (f)

**PRIM.:** pòdòdrske napráve

**verbálna komunikácija** -e -e ž → besédno sporazumévanje

**verbálno izrážanje** -ega -a s → besédno izrážanje

**verístična dráma** -e -e ž ob koncu 19. stol., v Italiji drama, ki se oblikovno in vsebinsko odmika od tradicije meščanskega gledališča, natančno prikazuje vsakdanjo stvarnost v revnih delavskih in podeželskih okoljih, kritizira meščansko moralo

ang.: veristic drama\*

fr.: drame vériste (m)

**PRIM.:** družbenokrítična dráma, naturalístična dráma, realístična dramátika

**verístična ígra** -e -e ž ígranje, pri katerem igra-

lec z govorom, vedenjem, psihološko karakterizacijo zelo natančno, brez olepševanja posnema vsakdanje življenje

ang.: veristic acting\*

fr.: jeu vériste (m)

**PRIM.:** miljéjska dráma, naturalístična dramátika, naturalístična ígra, realístična dramátika, realístična ígra

**vérska dráma** -e -e ž duhovna drama, ki prikazuje zgodbe o bogovih, nastanku sveta, čudežih, nadnaravnih duhovnih silah **S:** religiózna dráma

ang.: religious drama

fr.: drame religieux (m)

**PRIM.:** religiózno gledališče

**vérska obrédna ígra** -e -e -e ž igra z versko vsebino in s poudarkom na obrednih prvinah **S:** religiózna obrédna ígra, religiózna rituálna ígra

ang.: religious ritual play

fr.: pièce religieuse rituelle (f)

**PRIM.:** božíčna ígra, koledovánje, obrédna ígra, pasijónska ígra, trikráljevska ígra

**vertép** -a m v Rusiji lutkovno gledališče v kasteletu, ki prikazuje zgodbo o Jezusovem rojstvu

ang.: vertep (theatre)

fr.: théâtre de marionnettes russe »vertép« (m)

**PRIM.:** božíčna ígra, koledovánje, šòpka

**vêrzná dráma** -e -e ž drama, napisana v verzih **S:** dráma v vêrzih

ang.: verse play

fr.: pièce en vers (f)

**PRIM.:** aleksandrínec, blánkvêrz, lírska dráma, poétična dráma

**veseloígra** -e ž gledališko delo, ki želi zlasti zabavati, tudi s plesom in petjem

ang.: light comedy

fr.: comédie légère (f)

**PRIM.:** šaloígra, vodvíl

**videoprenòs** -òsa m projiciranje dogajanja, posnetka, animacij na projekcijsko platno ali ozadje odra

ang.: video projection

fr.: projection vidéo (f)

**PRIM.:** intermediálnost, múltimédijsko gledališče

**videotéka** -e ž 1. sistematično urejena zbirka videoposnetkov predstav, filmov

ang.: video library, videotheque

fr.: vidéothèque (f)

2. prostor, v katerem se hrani taka zbirka

ang.: video library, videotheque

fr.: vidéothèque (f)

**PRIM.:** arhiv efektov, fonoteka, gledališki arhiv, ikonoteka

**vidne govorne prvine -ih -ih prvín ž mn.** govorne prvine, ki se vidijo, npr. mimika, gestikulacija **S:** vizualne govorne prvine

**ang.:** visible speech elements\*

**fr.:** éléments du langage visuel (mpl)

**PRIM.:** nèbesédno izražanje, slúšne govorne prvine

**vihárniška dramátika -e -e ž od okrog 1770 do 1785,** po drami M. Klingerja Vihar in naval (Sturm und Drang), v Nemčiji predromantična dramatika, ki zavrača klasicistično dramaturgijo in razsvetljensko čaščenje razuma, uveljavlja izvirnost, čustva, strasti

**ang.:** storm-and-stress drama, Sturm-und-Drang drama

**fr.:** théâtre du Sturm und Drang (m)

**PRIM.:** romantična dramatika

**vihárniška tragédija -e -e ž od okrog 1770 do 1785,** po drami M. Klingerja Vihar in naval (Sturm und Drang), v Nemčiji predromantična tragedija z razgibanim dogajanjem, s poudarkom na izrazitih čustvih, strasteh in genialnosti junaka

**ang.:** storm-and-stress tragedy, Sturm-und-Drang tragedy

**fr.:** tragédie du Sturm und Drang (f)

**virtuóznost -i ž v zvezi z nastopajočim** popolno, mojstrsko obvladovanje igralskega, pevskega, plesnega izražanja, ustrezne tehnike

**ang.:** virtuosity

**fr.:** virtuosité (f)

**PRIM.:** prezénca

**viséča lútká -e -e ž → marionéta**

**viséče stopníce -ih stopníc ž mn.** lestvi podoben element petih ali več stopnic, obešen na okvir praktikabla, za dostop na praktikabelski oder ali praktikabelsko osnovo

**ang.:** ship's ladder

**fr.:** marches suspendues (fpl)

**PRIM.:** dvójna stopníca, enójna stopníca, okrógla stopníca, trójna stopníca, vogálna stopníca

**viséči svetílni žléb -ega -ega -a m** svetilni žleb, nameščen nad sceno za osvetlitev vrat in oken

**ang.:** flying batten, flying light bar

**fr.:** herse suspendue (f)

**PRIM.:** pokónčni svetílni žléb, predálčna svetílina opóra, svetílno žléb za frónto

**višína ódra -e -- ž** razsežnost odra v navpični smeri od odrskih tal do vrvišča

**ang.:** stage height

**fr.:** hauteur de la scène (f)

**PRIM.:** globína ódra, šířina ódra

**vitéška dráma -e -e ž zlasti v predromantiki in romantiki** drama, ki obravnava viteško življenje, moralne in družbene ideale viteštva

**ang.:** chivalric play, Ritterdrama

**fr.:** pièce chevaleresque (f)

**PRIM.:** romantična dramátika, vihárniška dramátika

**vizúálne govorne prvíne -ih -ih prvín ž mn. →** vidne govorne prvine

**vlák -a m** naprava s protiutežmi za obešanje, dviganje in spuščanje scenskih elementov ali reflektorjev **S:** žarg. cúg, vlék

**ang.:** bar(rel), batten, pipe (batten)

**fr.:** cintres (mpl)

**PRIM.:** panorámski vlák

**GL:** drogóvni ódrski vlák, drog pri vláku, lúčni vlák, motórni ódrski vlák, ódrski vlák, osvetlítev z lúčnimi vlákmi, panorámski vlák, pví lúčni vlák, róčni ódrski vlák, tóčkasti ódrski vlák, vrví pri vláku, zádjni lúčni vlák

**vlék -a m → vlák**

**vlóga -e ž 1.** besedilo posameznega dramskega lika **S:** zastar. igrálski párt, žarg. róla

**ang.:** part, role, side(s)

**fr.:** rôle (m)

**PRIM.:** éksodos, zástor páde

**2. →** drámska oséba (1)

**3.** igralska predstavitev dramskega lika **S:** žarg. róla

**ang.:** part, role

**fr.:** rôle (m)

**PRIM.:** zasédba

**GL:** diréktorska vlóga, dvójna vlóga, epizódna vlóga, generálska vlóga, glávna vlóga, interpretácija vlóge, karaktérna vlóga, naslóvna vlóga, nastudírati vlógo, néma vlóga, nosílna vlóga, oblikovánje vlóge, oblikováti vlógo, pásti iz vlóge, razčlenjévá-nje vlóge, razdelítev vlóg, stránska vlóga, štúdijska vlóga, študirati vlógo, vlóga v hláčah

**vlóga v hláčah -e -- -- ž od 17. stol. naprej** vloga moškega ali mladeniča, namenjena igralkam, navadno v komedijah

**ang.:** breeches role

**fr.:** rôle travesti (m)

**PRIM.:** preobléka

**vlóžek -žka m** krajši pevski, instrumentalni, plesni nastop, vstavljen v uprizoritev

**ang.:** insert, interlude

**fr.:** interlude (m), intermède (m)

**PRIM.:** kabarét, kuplét, sông, šansón, vodvil

**GL:** lírični vlóžek, lírski vlóžek

**vlóžna pésem -e -smi ž** govorjena ali peta pesem, vstavljena v dramsko besedilo, uprizoritev

**ang.:** song

**fr.:** couplet (m)

**PRIM.:** kántik, kuplét, sông (1), šansón, vlóžek

**vmésna zavésa** -e -e ž zavésa, obešena za glavno zaveso za hitro spremembo prizorišča med predstavo

**ang.:** olio (curtain)

**fr.:** rideau intermédiaire (m)

**PRIM.:** glávna zavésa

**vmésni lúčni móst** -ega -ega mostú m → vmésni svetilni móst

**vmésni svetilni móst** -ega -ega mostú m odrski svetilni most, obešen med portalnim in horizontalnim svetilnim mostom **S:** vmésni lúčni móst, vmésni svetlôbni móst

**ang.:** centrestage (lighting) bridge, midstage (lighting) bridge

**fr.:** pont de lumière central (m)

**PRIM.:** horízontni svetilni móst, portálni svetilni móst

**vmésni svetlôbni móst** -ega -ega mostú m → vmésni svetilni móst

**V občinstvo!** med vajo ukaz režiserja nastopajočemu, naj govori, se obrne proti dvorani

**S:** žarg. V dvoráno!

**ang.:** Face the audience!

**fr.:** Face au public !

**PRIM.:** Glasnêje! (1)

**vodilna vrv** -e vrví ž ena od dveh vrvi, nape-ta navpično levo ali desno od proscenija za usmerjanje zavese pri dviganju in spuščanju

**S:** zatezálna vrv

**ang.:** drive cable, operating line, purchase line

**fr.:** cordage (m), corde (f)

**vodilni motív** -ega -a m namenoma ponavljajoči se motív, s katerim ustvarjalec navadno poudarja idejno sporočilo gledališkega dela

**S:** lájtmotív

**ang.:** leading motif, leitmotif

**fr.:** leitmotif (m)

**vodilo** -a s priprava za vodenje marionete na žici ali nitih, navadno lesena **S:** kríž, žarg. vága

**ang.:** controller

**fr.:** tige à marionette (f)

**vodilo za prótiuteží** -a -- -- s vodilo ob stranski steni odrskega stolpa, po katerem se protiutež v drogu za protiuteži premika navzdol in navzgor **S:** jášek za prótiuteží

**ang.:** lattice track

**fr.:** pain (m)

**voditelj** -a m → povezovaléc (1)

**GL:** voditelj zbôra

**voditeljica** -e ž → povezovalka (1)

**GL:** ígrska vodíteljica, vodíteljica zbôra

**vodíteljica zbôra** -e -- ž pri govornih zborih in množičnih ígrah nastopajoča, ki vodi zbor ali njegove skupine, govori v njihovem imenu ali daje znamenja za njihove vstope **S:** ígrska vodíteljica (2)

**ang.:** chorus leader

**fr.:** chef de choeur (f)

**PRIM.:** mnóžični prizòr, zbòr

**vodítelj zbôra** -a -- m pri govornih zborih in množičnih ígrah nastopajoči, ki vodi zbor ali njegove skupine, govori v njihovem imenu ali daje znamenja za njihove vstope **S:** ígrski vódja

**ang.:** chorus leader

**fr.:** chef de choeur (m)

**PRIM.:** mnóžični prizòr, zbòr (1)

**vodíti ígrálca** vódim -- nedov. v zvezi z režijo usmerjati igralca pri iskanju igralskih izrazil in interpretacije

**ang.:** to guide an actor

**fr.:** guider un comédien

**PRIM.:** gledalíska režija

**vodíti predstávo** vódim -- nedov. → inšpicírati

**vódja amatérske družíne/skupíne**<sup>2</sup> -e -- --/-- ž ženska, ki je odgovorna za organizacijsko, navadno tudi strokovno in umetniško vodstvo v amaterskem gledališču

**ang.:** manager of an amateur theatre, manager of a community

**fr.:** chef de troupe (f)

**PRIM.:** umétníska vódja

**vódja amatérske družíne/skupíne**<sup>1</sup> --/e -- --/-- m kdor je odgovoren za organizacijsko, navadno tudi strokovno in umetniško vodstvo v amaterskem gledališču

**ang.:** manager of an amateur theatre, manager of a community

**fr.:** chef de troupe (m)

**PRIM.:** umétníska vódja

**vódja désne straní** --/e -- -- m vodja skupine odrskih delavcev na desni strani odra

**ang.:** stage-right stage manager

**fr.:** brigadier jardin (m)

**PRIM.:** vódja léve straní

**vódja krojáčnice**<sup>1</sup> --/e -- m strokovnjak, ki vodi krojaško delavnico, kroji in pomerja zlasti moške gledališke kostume

**ang.:** head cutter, head of wardrobe, head tailor, wardrobe master

**fr.:** chef costumier (m)

**PRIM.:** vódja šiválnice<sup>1</sup>

**vódja krojáčnice**<sup>2</sup> -e -- ž strokovnjakinja, ki vodi krojaško delavnico, kroji in pomerja zlasti moške gledališke kostume

**ang.:** head cutter, head of wardrobe, head tailor, wardrobe mistress

**fr.:** chef costumière (f)

**PRIM.:** vódja šiválnice<sup>2</sup>

**vódja léve strani** --/-e -- -- m vodja skupine odrskih delavcev na levi strani odra

**ang.:** stage-left stage manager

**fr.:** brigadier cour (m)

**PRIM.:** vódja désne strani

**vódja predstáve**<sup>1</sup> --/-e -- m → inšpiciènt

**vódja predstáve**<sup>2</sup> -e -- ž → inšpicièntka

**vódja statístov**<sup>1</sup> --/-e -- m moški, ki vodi, organizira in usklajuje delo statístov

**ang.:** head of the supers (star.)

**fr.:** chef des figurants (m)

**PRIM.:** mnóžični prizòr

**vódja statístov**<sup>2</sup> -e -- ž ženska, ki vodi, organizira in usklajuje delo statístov

**ang.:** head of the supers (star.)

**fr.:** chef des figurants (f)

**PRIM.:** mnóžični prizòr

**vódja šiválnice**<sup>1</sup> --/-e -- m strokovnjak, ki vodi šivalnico, kroji in pomerja zlasti ženske gledališke kostume

**ang.:** head of wardrobe, head seamstress, wardrobe master

**fr.:** chef couturier (m)

**PRIM.:** vódja krojáčnice<sup>1</sup>

**vódja šiválnice**<sup>2</sup> -e -- ž strokovnjakinja, ki vodi šivalnico, kroji in pomerja zlasti ženske gledališke kostume

**ang.:** head of wardrobe, head seamstress, wardrobe mistress

**fr.:** chef couturière (f)

**PRIM.:** vódja krojáčnice<sup>2</sup>

**vódja zbòra** --/-e -- m v antiènem gledališču nastopajoči, ki vodi zbor plesalcev, pevcev v tragediji, komediji, satirski igri **S:** korég (1), korifèja (1)

**ang.:** chorus leader

**fr.:** chef des choeurs (m)

**PRIM.:** ditiirámski zbòr, korévt, zbòr (1)

**vòdna zavésa** -e -e ž preluknjana cev s šobami pred požarno zaveso za samodejno obilvanje z vodo ob požaru

**ang.:** drencher

**fr.:** rideau d'eau (m)

**PRIM.:** azbéstna zavésa, požárna zavésa

**vòdno gledališče** -ega -a s od 11. stol. naprej, v Vietnamu, zlasti v delti Mekonga lutkovno gledališče, v katerem lutkarji stojijo v vodi in izza rogoznice vodijo lutke na dolgih podvodnih vzvodih, kar ustvarja iluzijo, da živijo na vodi

**ang.:** water (puppet) theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes sur eau (m)

**PRIM.:** gledališče na vòdi

**vodorávno razmíčna zavésa** -- -e -e ž po sredini predeljena zavésa, ki se vodoravno razmika na levo in desno **S:** gřška zavésa

**ang.:** draw curtain, traveller (curtain)

**fr.:** rideau à la grecque (m), rideau à l'allemande (m)

**PRIM.:** diagonálno razmíčna zavésa, dvížna zavésa, navijálna zavésa

**vodvíl** -a m **1.** zlasti v Franciji lahkotna komedija s komičnimi besednimi in situacijskimi zapletmi, tudi s pevskimi vložki

**ang.:** farce-comedy, farcical comedy, vaudeville

**fr.:** vaudeville (m)

**PRIM.:** kabaré (1, 2), mjúzikel, veseloigra

**2.** → vodvílsko gledališče

**vodvílsko gledališče** -ega -a s v 18. in 19. stol. gledališče, ki uprizarja zlasti komedije, pogosto s pevskimi vložki **S:** vodvíl (2)

**ang.:** vaudeville theatre

**fr.:** théâtre du vaudeville (m)

**PRIM.:** kabaré (1)

**vogálna stopníca** -e -e ž nezložljiv konstrukcijski element za oblikovanje vogala stopnišča v praktikabelski osnovi

**ang.:** corner step, corner tread, corner unit

**fr.:** marche praticable angulaire (f)

**PRIM.:** dvójna stopníca, enójna stopníca, okrogla stopníca, trójna stopníca, viséče stopníce

**vojáška dráma** -e -e ž → vójna dráma

**vojáško gledališče** -ega -a s organizirana gledališka dejavnost vojakov

**ang.:** army theatre

**fr.:** théâtre militaire (m)

**vójna dráma** -e -e ž drama, ki obravnava vojno, vojaško življenje **S:** vojáška dráma

**ang.:** military drama, war drama

**fr.:** drame de guerre (m)

**vóz bogínje Talíje vozá** -- -- m **1.** voz potujočih gledaliških igralcev (komedijantov), voz potujočega gledališča

**ang.:** Thalia's cart\*

**fr.:** chariot de Thalie (m)

**2.** potujoče gledališče

**ang.:** Thalian cart\*

**fr.:** chariot de Thalie (m)

**vozičkaste lútke** -ih lútk ž mn. → kurúma níngjo

**vozlánje** -a s potegovanje las skozi mrežno kápico in njihovo pritrdjevanje z vozli pri izdelavi lasulje, umetne brade **S:** žarg. knífanje

**ang.:** knotting

**fr.:** implantation (f)



**vréči iztóčnico** **vřžem** -- **dov. řžarg.** → dáti iztóč-nico

**vřh** -a m v **zgradbi drame** del dramskega dogajanja, ko se po stopnjevanju zapleta nosilci igre in nasprotno igre soočíjo, neposredno spopadejo **S:** klímaks, kulminácija

**ang.:** climax

**fr.:** point culminant (m)

**PRIM.:** klásična zgrádba dráme, zaplèt

**vrtílíni óder** -ega **ódra** m → vrtljívi óder

**vrtljíva kulísa** -e -e ř ž kulísa, ki se zavrti okoli navpične osi in omogoča hitro spremembo prizorišča med predstavo

**ang.:** (doughnut) revolve, revolving flat

**fr.:** châssis tournant (m)

**vrtljívi óder** -ega **ódra** m oder z vrtljivo ploščo, na katero se lahko postavi dvojje ali več scen za hitro menjavo prizorišč **S:** vrtílíni óder

**ang.:** revolving stage

**fr.:** scène tournante (f), tournette (f)

**PRIM.:** obróčasti óder

**GL:** nastavljívi vrtljívi óder

**vrví pri vláku** -- -- ř ž mn. vrví in/ali jeklene pletenice, s katerimi se preko řkripcév dvigajo in spuščajo vodila za protiuteži

**ang.:** (purchase) lines, ropes

**fr.:** perches (fpl)

**vrvířčar** -ja m odrski delavec, ki upravlja strojne naprave v vrvířču

**ang.:** flyman, rigger

**fr.:** cintrier (m)

**PRIM.:** vrvířčne naprave

**vrvířče** -a s **1.** del odrskega stolpa nad odrom z vrvířčnimi napravami

**ang.:** fly tower

**fr.:** gril (m)

**2.** kovinska mreža nad odrom, na katero so pritrjene vrvířčne naprave

**ang.:** fly floor, (flying) grid(iron), rigging floor, rigging gallery, rigging loft

**fr.:** gril (m)

**GL:** spódnje vrvířče, zgórnje vrvířče

**vrvířčne naprave** -ih -áv ř ž mn. odrski vlaki s řkripci, jeklenimi pletenicami, protiuteži, navijalnimi bobni, pogonskimi motorji

**ang.:** flies, flying equipment

**fr.:** machines à cintres (fpl)

**PRIM.:** pòdódrske naprave

**Vsà lúč!** → Pòlna lúč!

**Vsí vsè!** řžarg., v **zvezi z řžiserjem** ukaz za vajo na postavljeni sceni, na kateri sodelujejo vsi nastopajoči v kostumih, z rekviziti

**ang.:** tech(nical) dress (rehearsal)

**fr.:** Tous tout !

**vskočiti** **vskóčim** **dov.** v predstavi nadomestiti nenadno odsotnega igralca

**ang.:** to step in

**fr.:** remplaceur

**vskòk** **vskóka** m nadomestitev nenadno odsotnega igralca v predstavi

**ang.:** replacement, stepping in

**fr.:** remplacement (m)

**v sredíni sprédaj** **prisl. 1.** v **evropskem gledališču**, **gledano iz dvorane na oder** srednji del odra sprédaj

**ang.:** down(stage) centre

**fr.:** face centre

**PRIM.:** v sredíni záđaj

**2.** v **angleřkem gledališču**, **gledano z odra v dvorano** srednji del odra sprédaj

**ang.:** down(stage) centre

**fr.:** face centre

**PRIM.:** désno sprédaj, désno záđaj, lévo sprédaj, lévo záđaj, v sredíni záđaj

**v sredíni záđaj** **prisl. 1.** v **evropskem gledališču**, **gledano iz dvorane na oder** srednji del odra záđaj

**ang.:** up(stage) centre

**fr.:** lointain centre

**PRIM.:** v sredíni sprédaj

**2.** v **angleřkem gledališču**, **gledano z odra v dvorano** srednji del odra záđaj

**ang.:** up(stage) centre

**fr.:** lointain centre

**PRIM.:** désno sprédaj, désno záđaj, lévo sprédaj, lévo záđaj, v sredíni sprédaj

**vstòp pròst** **obvestilo** oznaka za predstavo brez vstopnine

**ang.:** free admission

**fr.:** entrée libre (f)

**vstrán** **prisl.** v **didakalijah** oznaka za govorjenje nastopajočega stran od soigralcev, proti občinstvu **S:** na strán

**ang.:** aside

**fr.:** aparté (m)

**PRIM.:** monológ, parabáza, záse

**GL:** govorjénje vstrán

**vzdòžna utrjeválna létev** -e -e -tve ř ž letev za vzdolžno utrjevanje kulís po robovih

**ang.:** batten

**fr.:** battant (m)

**PRIM.:** pokòdná létev

**vzdúřje** -a s → atmosféra

**vzporédne kulíse** -ih **kulís** ř ž mn. stranske kulíse, postavljene vzporedno s portalno odprtino

**ang.:** wings

**fr.:** châssis parallèles (mpl)

**PRIM.:** pošévne kulíse

## vzporédno besedílo

---

**vzporédno besedílo** -ega -a s po R. Ingardnu → didaskálie (2)

**vživljanje** -a s **1.** po K. S. Stanislavskem proces pri oblikovanju vloge, v katerem se igralec po predhodnem doživljanju, analizi poistoveti z dramskim likom, njegovimi čustvi, značajem, da doseže želeno notranjo resničnost igre

**ang.:** identification, identifying

**fr.:** identification (f)

**PRIM.:** gledálčeva recépcija (1), identifikácija (2), transformácija, uteléšenje

**2.** → podoživljanje

## W

**wagnerjanska zavésa** -e -e [vagnerjárska] ž → diagonálno razmíčna zavésa

**web art** -- -a [véb árt] m (ang.) žarg. → splétna umétnost

## Z

- zabòj** -òja m v tlorisu pravokoten, nezložljiv konstrukcijski element za sestavljanje praktične osnove **S:** žarg. kíšta, škátla  
**ang.:** box, platform  
**fr.:** boîte (f)
- zádaj** prisl. **geografija odra** v delu odra, ki je najbolj oddaljen od občinstva  
**ang.:** upstage  
**fr.:** lointain  
**PRIM.:** sprédaj  
**GL:** désno zádaj, lévo zádaj, príde od zádaj, v srediúni zádaj
- zádnja ponovítev** -e -tve ž → zádnja predstáva
- zádnja predstáva** -e -e ž **1.** predstava, ki je na sporedu v poznih noúnih urah, zlasti filmska  
**S:** zádnja ponovítev  
**ang.:** final performance  
**fr.:** dernière représentation (f)  
**2. neskl., obvestilo** predstave ne bo več na sporedu  
**ang.:** final performance  
**fr.:** dernière représentation (f)
- zádnjiú** prisl. **obvestilo** predstave ne bo več na sporedu **S:** zádnjikrat  
**ang.:** final performance  
**fr.:** dernière fois  
**PRIM.:** zádnja predstáva
- zádnjikrat** prisl. → zádnjiú
- zádnji lúúni vlák** -ega -ega -a m lúúni vlak v globini odra, tik pred zaodrjem **S:** zastar. horizontalna svetílina sofíta  
**ang.:** pipe (batten), upstage (lighting) bar(rel), upstage (lighting) batten  
**fr.:** carrousel du lointain (m)  
**PRIM.:** pívi lúúni vlák
- zádnji óder** -ega ódra m prostor za glavnim odrom, kjer se pripravi scena za hitro spremembo  
**ang.:** rear stage  
**fr.:** dégageúment (m)
- zagózda** -e ž → klín
- zaklúúúena predstáva** -e -e ž predstava, za katero vstopnice niso v javni prodaji, namenjena doloúenemu občinstvu **S:** zapfta predstáva  
**ang.:** bespeak (performance) (star.), private performance  
**fr.:** représentation privée (f)
- zakrívati** -am nedov. v zvezi z igralcem biti v takem položaju na odru, da občinstvo ne more v celoti videti drugih igralcev, dogajanja  
**ang.:** to cover  
**fr.:** couvrir
- zakulísje** -a s občinstvu nevidni del odra za kulisami  
**ang.:** backstage  
**fr.:** backstage (m)  
**PRIM.:** krítna kulísa, zaódrje
- zanni** -ja [dzáni] m (ita.) **commedia dell'arte** tip smešnega služabnika  
**ang.:** Zanni  
**fr.:** zanni (m)  
**PRIM.:** Brigéla, Harlekín, Kolombína, Pulúúnela, Skaramúš
- zaódrje** -a s občinstvu nevidni deli odra, ki z leve, desne in od zadaj obdajajo igralni prostor  
**ang.:** backstage, wings  
**fr.:** backstage (m)  
**PRIM.:** zakulísje
- zapis lúúí** -a -- m zapis posameznih osvetlitev in lúúúnih sprememb v predstavi, kot jih doloúijo režiser, scenograf, oblikovalec lúúí  
**ang.:** light(ing) plan, light(ing) plot  
**fr.:** conduite d'éclairage (f)  
**PRIM.:** knjúga za eléktriúarje
- zaplèt** -éta m **1.** v zgradbi drame del dramskega dogajanja, v katerem se nasprotja med igro in nasprotno igro stopnjujejo  
**ang.:** complication, conflict, plot, rising action  
**fr.:** intrigue (f)  
**PRIM.:** klásiúna zgrádba dráme, razplèt, vrh  
**2. po Aristotelu** kar se zgodi od zaúetka dogajanja do trenutka, ko se junakova usoda nagne v sreúo ali v nesreúo  
**ang.:** complication, conflict, plot, rising action  
**fr.:** intrigue (f)

**GL:** komédija zapléta

**zaporédje ákcij** -a -- s v **zvezi z igralcem** dogovorjeni vrstni red odrskih ákcij

**ang.:** sequence of actions

**fr.:** séquence d'actions (f)

**zapřta fóma** -e -e ž v **dramaturgiji** oblika zgradbe drame z zaokroženim, časovno, prostorsko strnjenim in logično sklenjenim dogajanjem

**ang.:** closed form

**fr.:** forme fermée (f)

**PRIM.:** klásična zgrádba dráme, odpřta fóma

**zapřta predstáva** -e -e ž → zaključena predstáva

**zapřta scéna** -e -e ž scena iz treh sten s praktičkabelskimi vrati, okni in stropom

**ang.:** box set

**fr.:** scène fermée (f)

**zapřti óder** -ega ódra m → škátlasti óder

**zárja** -e ž strok. pog. → efékt zárje

**záse** prisl. v **didaskalijah** oznaka za govorjenje nastopajočega s samim seboj, navadno tišje

**ang.:** to herself, to himself

**fr.:** à soi

**PRIM.:** sám (1), vstrán

**zaséбно gledališče** -ega -a s gledališče, ki ga ustanovi in/ali financira zasebnik

**ang.:** private theatre

**fr.:** théâtre privé (m)

**PRIM.:** državno gledališče

**zasédba** -e ž 1. izbor igralcev, plesalcev, pevcev za posamezne vloge v uprizoritvi **S:** razdelítev vlóg

**ang.:** casting

**fr.:** distribution (f)

**PRIM.:** avdícija

2. igralci, plesalci, pevci v določeni uprizoritvi

**ang.:** cast

**fr.:** distribution (f)

3. v **gledališkem listu** seznam dramskih oseb in imen nastopajočih

**ang.:** cast, dramatis personae

**fr.:** distribution (f)

**GL:** alternacijska zasédba, drúga zasédba, dvójna zasédba, přezasédba

**zaséti igralca** -dem -- dov. izbrati igralca za vlogo v uprizoritvi, filmu

**ang.:** to cast

**fr.:** distribuer les rôles

**zasnóva** -e ž → ekspozícija

**zástor** zastóra m → zavésa

**zástorček** -čka m → harlekín (2)

**zástorni óder** -ega ódra m → zavésna scéna

**zástor páde** v **didaskalijah** oznaka za konec dejanja, predstave

**ang.:** curtain (falls)

**fr.:** rideau (m)

**PRIM.:** kòneck

**zatemnílnik** -a m → regulátor

**zatezálna vrév** -e vrví ž → vodílina vrév

**záúpnik** -a m nekđaj dramski lik, ki sprejema ali posreduje zaupne podatke, pomembne za razvoj dramskega dogajanja

**ang.:** confidant

**fr.:** confident (m)

**PRIM.:** dojljja, služábница

**zavésa** -e ž v **Evropi** od antičnega rimskega gledališča naprej zagrinjalo, navadno iz tkanine, ki občinstvu pred predstavo ali med njo delno ali v celoti zakriva pogled na oder, likovno sooblikuje gledališko arhitekturo, scenografijo **S:** zástor

**ang.:** curtain

**fr.:** rideau (m)

**PRIM.:** avléum, sipária, sofíta, zavésna scéna

**GL:** azbéstna zavésa, diagonálno razmična zavésa, dímnna zavésa, dvížna zavésa, glávna zavésa, grška zavésa, inscenácija z zavésami, italijánska zavésa, klícati (igralce) pred zavésó, línija glávne zavése, nagúbana zavésa, naslíkana zavésa, navijálna zavésa, némška zavésa, ódrske zavése, požárna zavésa, stránska zavésa, svetlóbnna zavésa, vmésna zavésa, vódna zavésa, vodorávno razmična zavésa, wagnerjánska zavésa, Zavésa!

**Zavésa!** med vajó ukaz režiserja za dvíg ali spust zavese

**ang.:** Curtain!

**fr.:** Rideau !

**PRIM.:** Lúč!, Temà!

**zavésar** -ja m odrski delavec, ki dviga in spušča glavno zaveso

**ang.:** curtain man

**fr.:** machiniste préposé au rideau (m)

**zavésna scéna** -e -e ž scena, oblikovana z neposlikanimi, navadno črnimi zavesami **S:** zastar. inscenácija z zavésami, zástorni óder

**ang.:** curtain set, drapery set

**fr.:** scène entourée de rideaux noirs (f)

**PRIM.:** ódrske zavése

**zavirálni momént** -ega -ênta m v zgradbi drame odločítev ali dogódek, ki oteži, zadrži predvidljivi potek dogajanja **S:** retardácija, retardacijski momént

**ang.:** delaying moment, force of the final suspense

**fr.:** moment retardateur (m)

**PRIM.:** momént zádnje napétosti

**zbirálni škrípec** -ega -pca m škrípec za uravnavanje mase protiuteži, scenskih elementov in

lučne opreme preko vrvi pri vlaku in preko vrviščnih naprav

**ang.:** (head) block, loft block

**fr.:** moufle (m)

**zbòr** **zbòra** **m 1.** *zlasti v antičnem gledališču* skupina nastopajočih, ki z govorom, petjem, plesom posega v dogajanje, ga razlaga, komentira, izraža splošno veljavne moralne norme, ustvarja lirično razpoloženje

**ang.:** chorus

**fr.:** chœur (m)

**PRIM.:** ditirámbs, zborna recitácija

**2.** skupina plesalcev, pevcev, govorcev, ki nastopajo hkrati

**ang.:** choir, chorus

**fr.:** chœur (m)

**3.** → ditirámbski zbòr

**GL:** ditirámbski zbòr, gòvorni zbòr, voditeljica zbòra, voditelj zbòra, vòdja zbòra

**zboríst** **-a** **m** nastopajoči v plesnem, pevskem, govornem zboru

**ang.:** chorist(er)

**fr.:** choriste (m)

**PRIM.:** solíst

**zborístka** **-e** **ž** nastopajoča v plesnem, pevskem, govornem zboru

**ang.:** chorist(er)

**fr.:** choriste (m)

**PRIM.:** solístka

**zborna recitácija** **-e** **-e** **ž** recitácija, pri kateri govorci hkrati usklajeno interpretirajo isto pesemsko besedilo

**ang.:** choral recitation

**fr.:** récitation chorale (f)

**PRIM.:** gòvorni zbòr (1), zbòrno govorjênje

**zbòrno govorjênje** **-ega** **-a** **s** hkratno govorjenje istega besedila več nastopajočih

**ang.:** choral speaking, speaking in unison

**fr.:** parler à l'unisson (m)

**PRIM.:** zborna recitácija

**zbòrovska dvorána** **-e** **-e** **ž** dvorana za zborovske vaje

**ang.:** choir hall, chorus hall

**fr.:** salle de chœur (f)

**zelèna sofíta** **-e** **-e** **ž** nekđaj poslikano platno, ki sega od ene strani odra do druge in predstavlja krošnje dreves **S:** listna sofíta

**ang.:** cut (foliage) border, (leaf) border

**fr.:** toile de fond verte (f)

**PRIM.:** horizòntna sofíta

**zgodovína dráme** **-e** **--** **ž** veda, ki z metodami literarne zgodovine proučuje dramatiko, oblikovne in estetske značilnosti dramskih besedil v posameznih obdobjih, dramatike in

njihove opuse, pojasnjuje zgodovinski razvoj posameznih dramskih zvrsti

**ang.:** history of drama

**fr.:** histoire du théâtre (f)

**PRIM.:** dramaturgija, gledališka teorija, gledališka zgodovina, teatrologija

**zgodovína gledališča** **-e** **--** **ž** → gledališka zgodovina

**zgodovínska dráma** **-e** **-e** **ž 1.** drama, ki prikazuje zgodovinske dogodke ali osebe, nacionalno preteklost za osvetlitev duhovne, moralne problematike **S:** històrična dráma, històrija (2)

**ang.:** historical drama

**fr.:** drame historique (m)

**PRIM.:** dokumentárno gledališče, krònika, zgodovínska tragédija

**2.** drama, ki obravnava filozofska vprašanja o zgodovini, njenem smislu, vlogi posameznika v zgodovinskem procesu

**ang.:** historical drama

**fr.:** drame historique (m)

**PRIM.:** dokumentárno gledališče

**zgodovínska tragédija** **-e** **-e** **ž** tragedija, ki obravnava zgodovinske dogodke in osebe, prikazuje tragičnega junaka kot nosilca in žrtev zgodovinskega dogajanja

**ang.:** historical tragedy

**fr.:** tragédie historique (f)

**PRIM.:** heròjska tragédija

**zgodovínski kostúm** **-ega** **-a** **m** → stílني kostúm

**zgodovínski plés** **-ega** **-a** **m** ples, ki je del kulturnega izročila

**ang.:** historical dance, period dance

**fr.:** danse historique (f)

**PRIM.:** stílني plés

**zgòrnje vrvišče** **-ega** **-a** **s** kovinska konstrukcija nad spodnjim vrviščem, na katero je pritrjeno škripčevje drogovnih odrskih vlakov

**ang.:** upper grid

**fr.:** grand gril (m)

**PRIM.:** spòdnje vrvišče

**zgòrnji délovni móst** **-ega** **-ega** **mostú** **m** delovni most za nakladanje in razkladanje protiu-teži vlakov **S:** nakladálني móst, zgòrnji stránski móst

**ang.:** loading floor

**fr.:** passerelle du dernier service de cintre (f)

**PRIM.:** spòdnji délovni móst

**zgòrnji stránski móst** **-ega** **-ega** **mostú** **m** → zgòrnji délovni móst

**zgrádba dráme** **-e** **--** **ž** zunanja in notranja razčlenjenost dramskega besedila in razporeditev posameznih delov v smiselno celoto **S:**



arhitektonika dráme, *zastar.* dramatična zgradba, *zastar.* dramátska zgradba, drámska kompozícija, drámska struktúra (2), drámska zgradba, grádnja drámskega dejánja, kompozícija dráme

**ang.:** dramatic structure

**fr.:** structure dramatique (f)

**PRIM.:** analitična dráma, éksodos, ekspozícija, momént zádne napétosti, razplét, razsnóva, sintétična dráma, téhnika dráme, trágični momént, vřh, zaplét, zavirálni momént

**GL:** klásična zgradba dráme, lineárna zgradba dráme, nčlineárna zgradba dráme, nótranja zgradba dráme, piramidálna zgradba dráme, regulárna zgradba dráme, téhnična zgradba dráme, trikótna zgradba dráme, zunánja zgradba dráme

**zložljiva kulisa** -e -e ž lažja premična kulisa, sestavljena iz dveh ali več med seboj povezanih zložljivih delov **S:** paravánska kulisa

**ang.:** book-fold, book two-fold, French flat, Frenchman, French wing, two-fold, two-folding

**fr.:** châssis démontable (m)

**zložljivi lútkovni óder** -ega -ega ódra m lutkovni oder, ki se lahko razstavi na manjše dele, primeren za potovanje

**ang.:** portable puppet theatre

**fr.:** théâtre de marionnettes démontable (m)

**PRIM.:** lútkovni paraván, potujoče gledališče

**značaj** -a m → karáker

**značajska kómika** -e -e ž → karaktérna kómika

**zožiti fókus** -im -- *dov.* zožiti snop svetlobe iz reflektorja

**ang.:** to spot

**fr.:** serrer le faisceau

**zráčnik** -a m → dímná lopúta

**zunánja aktívnost** -e -e ž v zvezi z igralcem fizična dejavnost pri oblikovanju, predstavitvi vloge

**ang.:** stage business

**fr.:** activité externe (f)

**PRIM.:** metóda fizične ákcije, nótranja aktívnost

**zunánja zgradba dráme** -e -e -- ž zgradba dráme glede na oblikovno razčlenjenost dogajanja na dejanja, prizore **S:** téhnična zgradba dráme

**ang.:** external structure, form

**fr.:** structure externe (f)

**PRIM.:** nótranja zgradba dráme

**zunánje ódrsko dogájanje** -ega -ega -a s vidno in slišno dogajanje med uprizoritvijo, odvisno od odrskih okoliščin

**ang.:** external action

**fr.:** action externe (f)

**PRIM.:** nótranje ódrsko dogájanje

**zunánji portál** -ega -a m → arhitektúrni portál

**zvóčna kulisa** -e -e ž glasba, zvoki, šumi, hrup, ropot, ki poudarjajo, ponazarjajo dogajanje v uprizoritvi in ustvarjajo razpoloženje **S:** zvóčno ozádje

**ang.:** soundscape, sound scenery

**fr.:** décor sonores (mpl)

**PRIM.:** atmosféra, oblikóvanje zvóka, ódrska glásba, razpoloženjska glásba

**zvóčna opréma** -e -e ž zvóčna kulisa, zvóčni efekti v gledališki predstavi, radijski, televizijski igri

**ang.:** sound (design)

**fr.:** arrangement de son (m)

**PRIM.:** glásbeno oprémljanje, oblikóvanje zvóka

**zvóčna opremjeváлка** -e -e ž strokovnjakinja, ki izbere zvóčno opremo za gledališko uprizoritev, film, radijsko, televizijsko igro

**ang.:** sound designer

**fr.:** arrangeuse de son (f)

**PRIM.:** glásbena opremjeváлка, oblikováлка zvóka

**zvóčne góvorne prvíne** -ih -ih prvín ž mn. → slúšne góvorne prvíne

**zvóčni efékt** -ega -a m 1. učinek, dosežen z zvoki, ropoti, šumi za ponazarjanje posebnih naravnih pojavov (grom, dež), zvokov naprav (pok, eksplozija) v uprizoritvi **S:** akústični efékt, tónski efékt

**ang.:** acoustical effect, sound effect

**fr.:** effet sonore (m)

**PRIM.:** arhív eféktov

2. posnetek takih zvokov, ropota, šumov

**ang.:** acoustical effect, sound effect

**fr.:** effet sonore (m)

**PRIM.:** arhív eféktov

**zvóčni filter** -ega -tra m naprava za spreminjanje frekvenčnega območja glasu

**ang.:** sound filter

**fr.:** philtre sonore (f)

**zvóčni opremjeválec** -ega -lca m strokovnjak, ki izbere zvóčno opremo za gledališko uprizoritev, film, radijsko, televizijsko igro

**ang.:** sound designer

**fr.:** arrangeur de son (m)

**PRIM.:** glásbeni opremjeválec, oblikoválec zvóka

**zvóčno ozádje** -ega -a s → zvóčna kulisa

**zvrst** zvrstí ž gledališka, filmska dela s sorodnimi oblikovnimi in/ali vsebinskimi prvini, estetiko, značilnim učinkom na občinstvo

**ang.:** genre

**fr.:** genre (m)

**PRIM.:** gledališka konvenciónja, komédija, tragédija, žánr

## Ž

**žájfa** -e ž žarg. → melodráma (3)

**žaloígra** -e ž zastar. → tragédija (2)

**GL:** meščánska žaloígra

**žalostínka** -e ž v antični tragediji žalna pesem, ki jo izmenično pejejo zbor in igralci **S:** kómos

**ang.:** komos

**fr.:** cômós (m)

**PRIM.:** párodos, stajánka

**žaluzije pri reflektorju** -íj -- -- ž mn. režasti kovinski ščitnik, nameščen na sprednji del reflektorja za spreminjanje intenzivnosti svetlobnega snopa

**ang.:** shutters

**fr.:** jealousies (fpl)

**PRIM.:** írisna zaslónka, smúčna zaslónka

**žánr** -a m gledališka, zlasti filmska dela z ustaljenimi oblikovnimi in/ali vsebinskimi prvimi, estetično, značilnim učinkom na občinstvo

**ang.:** genre, type of drama

**fr.:** genre (m)

**PRIM.:** akcijska komédija, dramaturgija, ganljívka, gledališka poétika, grozljívka, komédija, kriminálka, ljúdska igra, sentimentálka, tragédija, zvfst

**žaromèt** -éta m → reflektor

**žalézni repertoár** -ega -ja m 1. dela, ki jih gledališča zaradi priljubljenosti pogosto uvrščajo na program

**ang.:** standard repertoire

**fr.:** répertoire populaire (m)

**PRIM.:** komerciálno gledališče, stálni repertoár

2. vloge, ki igralcu izrazito ustrezajo in jih pogosto igra

**ang.:** repertoire of favourites

**fr.:** répertoire de rôles favoris (m)

**PRIM.:** igrálska stróka

**žénska krojáčnica** -e -e ž delavnica za izdelovanje ženskih kostumov **S:** šiválnica

**ang.:** costume (work)shop, wardrobe

**fr.:** atelier de costumes (m)

**PRIM.:** gledališke delávnic

**žêpno gledališče** -ega -a s v Franciji gledališče

s posebnim repertoarjem zaradi majhnih prostorskih ali/in igralskih zmogljivosti

**ang.:** pocket theatre

**fr.:** théâtre de poche (m)

**PRIM.:** kómorno gledališče, sóbno gledališče

**žíva slika** -e -e ž 1. v ekspresivni drži nastopajočih ustavljeno dogajanje na odru **S:** tableau

**ang.:** freeze, tableau (vivant)

**fr.:** tableau vivant (m)

2. negibna skupina oseb, ki z razporeditvijo, kostumi, rekviziti predstavlja značilen dogodek, zlasti iz znanih antičnih, svetopisemskih zgodb

**ang.:** tableau (vivant)

**fr.:** tableau vivant (m)

**PRIM.:** pasijónska igra

**žíva jáslíce** -ih jáslíc ž mn. 1. v božičnem času živa slika o Kristusovem rojstvu

**ang.:** live nativity scene

**fr.:** crèche vivante (f)

2. v božičnem času uprizoritev, v kateri ljudje v kostumih ponazarjajo Kristusovo rojstvo

**ang.:** live nativity scene

**fr.:** crèche vivante (f)

**PRIM.:** božična igra

**žláhtna komedijántka** -e -e ž nagrada za najboljšo komedijantko na Dnevih komedije v Celju

**ang.:** genteel comedienne\*

**fr.:** illustre comédienne (f)

**PRIM.:** Bóršnikov pfrstan

**žláhtni komedijánt** -ega -a m nagrada za najboljšega komedijanta na Dnevih komedije v Celju

**ang.:** genteel comedian\*

**fr.:** illustre comédien (m)

**PRIM.:** Bóršnikov pfrstan

**žonglêr** -ja m 1. v srednjem veku, v Franciji potujoči pevec, glumač, plesalec, ki na trgih, dvorih zabava občinstvo z recitacijo, prepevanjem ob instrumentalni spremljavi **S:** jokulátor

**ang.:** jocator (star.), jongleur, juggler (star.)

**fr.:** jongleur (m)

**PRIM.:** ígrc

**2.** od 17. stol. naprej cirkuški artist, ki nastopa z metanjem in lovljenjem več predmetov hkrati

**ang.:** juggler

**fr.:** jongleur (m)

**žvižganje -a s** v zvezi z občinstvom izražanje pohvale nastopajočim z žvižgi ob glasnem ploskanju, vzklikanju ob koncu predstave, zlasti na premieri

**ang.:** booing, hissing

**fr.:** sifflement

**PRIM.:** aplāvz

**žvižgati -am nedov. 1.** v zvezi z občinstvom izražati pohvalo nastopajočim z žvižgi ob glasnem ploskanju, vzklikanju ob koncu predstave, zlasti na premieri

**ang.:** to boo, to hiss

**fr.:** siffler

**PRIM.:** aplāvz

**2.** v zvezi z občinstvom izražati nezadovoljstvo nad predstavo z žvižgi, vzkliki, navadno ob koncu predstave

**ang.:** to boo, to hiss

**fr.:** siffler

**PRIM.:** aplāvz, ovácije, izžvižgati predstávo

# ANGLEŠKO-SLOVENSKI USTREZNIKI

## A

**abdominal breathing** ⇒ prepónsko dihanje

**absurdist drama** ⇒ absúrdna dráma

**absurd move\*** ⇒ absúrdni premík

**academy** ⇒ akademija (1)

**accent** ⇒ akcènt (1), akcènt (2), naglàs (1), poudárek (1)

**accent-mark** ⇒ naglásno známenje

**accessory** ⇒ kostúmski rekvizít

**accompanist** ⇒ korepetítor, korepetítorka

**acoustical effect** ⇒ zvočni efékt (1), zvočni efékt (2)

**acoustic panel** ⇒ akústična plôšča

**acoustic panelling** ⇒ akústična oblóga

**acoustic speech elements\*** ⇒ slúšne gôvorne prvíne

**acrobat** ⇒ akrobát, akrobátka

**act** ⇒ dejánje (2), dejánje (3)

**to act** ⇒ igráti

**to act against a scene partner** ⇒ igráti mímo pártnerja

**actant** ⇒ aktánt

**actantial model** ⇒ aktántski modél

**to act at the lip of the stage** ⇒ igráti na rámpí

**acting** ⇒ igra (4), igra (6), igra (7), igrálstvo (1), igránje (1), igránje (2)

**acting agreement** ⇒ igrálska pogódba

**acting area** ⇒ igrálna plôškev, igrální prôstor, ódrsko obmóčje

**acting company** ⇒ igrálska skupína, igrálski ansámbel

**acting contract** ⇒ igrálska pogódba

**acting ensemble** ⇒ igrálski ansámbel

**acting for camera** ⇒ igra pred kámero (1), igra pred kámero (2)

**acting for radio** ⇒ rádijska igra (3)

**acting group** ⇒ igrálska skupína

**acting school** ⇒ igrálska šóla

**acting space** ⇒ igrální prôstor

**acting technique** ⇒ igrálska téhnika (1), igrálska téhnika (2), igrálska téhnika (3)

**acting theory** ⇒ igrálska teoríja

**acting troupe** ⇒ igrálska družína (1), igrálska družína (2)

**acting with a puppet** ⇒ igra z lútko

**to act in the footlights** ⇒ igráti na rámpí

**to act in the moment** ⇒ igráti v zanósu

**actio continua\*** ⇒ actio continua

**action** ⇒ dejánje (1), dejánje (3)

**Action!** ⇒ Grémo!

**action art** ⇒ akcijska umétnost

**action comedy\*** ⇒ akcijska komédija

**action drama\*** ⇒ akcijska dráma

**action (scene)** ⇒ akcijski prizór (1)

**active dramaturgy\*** ⇒ aktívna dramaturgíja

**actor** ⇒ igrálec (1), igrálec (2), igrálec (3)

**actor-manager** ⇒ princípál, prví igrálec

**actors** ⇒ igrálstvo (2)

**actors' box\*** ⇒ igrálska lóža

**actors' ethics** ⇒ igrálska étika

**actor's means of expression** ⇒ igrálsko izrazílo

**actor's repertoire** ⇒ igrálski repertoár (1)

**actor's repertory** ⇒ igrálski repertoár (2)

**actor's résumé** ⇒ igrálski repertoár (2)

**actor's theatre** ⇒ igrálsko gledalíšče (1), igrálsko gledalíšče (2)

**actor's work** ⇒ igrálčeva aktívnost

**actor with a BA** ⇒ univerzitétni diplomírani igrálec

**actor with a degree in Acting** ⇒ univerzitétni diplomírani igrálec

**actress** ⇒ igrálka (1), igrálka (2), igrálka (3)

**actress-manager** ⇒ princípálka

**actress with a BA** ⇒ univerzitétna diplomírana igrálka

**actress with a degree in Acting** ⇒ univerzitétna diplomírana igrálka

**to act with a scene partner** ⇒ igráti na pártnerja

**to adapt** ⇒ predélati, prilagodíti se, priredíti (1), priredíti (2)

**adaptable stage** ⇒ spremenljívi óder

**adaptation** ⇒ predeláva (1), predeláva (2), prilagodítev, priredba (1), priredba (2), priredba (3), priredba (4)

**adapter** ⇒ prireditelj (1), prirediteljica (1)  
**to add local colour** ⇒ podomáčiti  
**address** ⇒ nagovor (1)  
**to adjust** ⇒ prilagoditi se  
**adjustment** ⇒ prilagoditve  
**ad-lib** ⇒ ekstempore  
**to ad-lib** ⇒ ektemporirati (1), ektemporirati (2)  
**advance (lighting) bar(rel)** ⇒ prvi lúčni vlák  
**advance (lighting) batten** ⇒ prvi lúčni vlák  
**aesthetic distance** ⇒ estétska distánca (1), estétska distánca (2)  
**aesthetics of theatre** ⇒ gledališka estétika (2)  
**affectation** ⇒ afektíranost  
**affected speech** ⇒ izumetničeni gôvor  
**African theatre** ⇒ áfriško gledališče (1), áfriško gledališče (2)  
**Afro-American theatre** ⇒ áfroamêriško gledališče  
**afterpiece** ⇒ afterpiece  
**agitprop** ⇒ agitka (1), agitka (2)  
**agitprop theatre** ⇒ agitprópsko gledališče  
**agogics** ⇒ agógika  
**agon** ⇒ agón (1), agón (2), agón (3)  
**agora** ⇒ agóra  
**a-illusionism\*** ⇒ àiluzionízem  
**Alexandrine (line)** ⇒ aleksandrínec  
**Alexandrine (verse)** ⇒ aleksandrínec  
**alienation effect** ⇒ potujítev, potujítiveni učínek  
**allegorical character** ⇒ alegórična oséba  
**allegorical scene** ⇒ alegórični prizòr  
**allegory** ⇒ alegoríja (1), alegoríja (2)  
**alone** ⇒ sám (1), sám (2)  
**aloud** ⇒ naglás  
**Alpine sentimental drama\*** ⇒ álska ganljívka  
**alteration** ⇒ predeláva (1)  
**alternate** ⇒ alternácija  
**to alternate** ⇒ alternirati  
**alternating cast** ⇒ alternácijska zasédba  
**alternative theatre** ⇒ alternatívno gledališče  
**amateur** ⇒ amatêr (1), amatêr (2), amatêrka (1), amatêrka (2), ljubítelj, ljubíteljica  
**amateur actor** ⇒ amatêrski igrálec  
**amateur actress** ⇒ amatêrska igrálka  
**amateur company** ⇒ amatêrska gledališka skupína  
**amateur group** ⇒ amatêrska gledališka skupína  
**amateur puppet company** ⇒ amatêrska lútkovna skupína

**amateur puppet theatre** ⇒ amatêrsko lútkovno gledališče  
**amateur puppet troupe** ⇒ amatêrska lútkovna skupína  
**amateur theatre** ⇒ amatêrsko gledališče  
**ambient music** ⇒ razpoloženjska glásba  
**American Theatre** ⇒ amêriško gledališče  
**amoibaion** ⇒ amojbêjon  
**amphitheatre** ⇒ amfiteáter  
**anagnorisis** ⇒ prepoznánje  
**analysis of a dramatic figure** ⇒ analíza drámskega líka  
**analytical drama\*** ⇒ analítíčna dráma  
**analytical playwrighting\*** ⇒ analítíčna téhniká  
**analytical rehearsal\*** ⇒ ravnáteljica gledališča, razčlémbna vája  
**ancient comedy** ⇒ antična komédija  
**ancient drama** ⇒ antična dramátika  
**(ancient) Greek comedy** ⇒ grška komédija  
**ancient Greek theatre** ⇒ antično grško gledališče (1), antično grško gledališče (2)  
**ancient Roman theatre** ⇒ antično rímsko gledališče (1), antično rímsko gledališče (2)  
**ancient theatre** ⇒ antično gledališče  
**ancient tragedy** ⇒ antična tragédija  
**angel** ⇒ producènt, producèntka  
**angled flats** ⇒ pošévne kulíse  
**angled wings** ⇒ pošévne kulíse  
**angry young men** ⇒ jézni mladéníči  
**angura** ⇒ angúra  
**to animate** ⇒ animirati  
**animation** ⇒ animácija (1), animácija (2)  
**animator** ⇒ animátor, animátorka  
**anniversary performance\*** ⇒ jubiléjna predstáva  
**antagonism** ⇒ antagonízem (1)  
**antagonist** ⇒ prótiigrálec, prótiigrálka  
**anthropological theatre** ⇒ antropolóško gledališče  
**Antichrist play** ⇒ antikrístovska ígra  
**anti-drama\*** ⇒ ántidráma (1), ántidráma (2)  
**anti-hero** ⇒ ántijunák  
**anti-heroine** ⇒ ántijunákinja  
**anti-illusionist puppet theatre\*** ⇒ deziluzionístično lútkovno gledališče  
**anti-illusionist theatre\*** ⇒ ántiiluzionístično gledališče (1), ántiiluzionístično gledališče (2)  
**anti-proscenium** ⇒ prvi lúčni vlák  
**anti-proscenium (lights)** ⇒ prèdódrske lučí  
**anti-theatre** ⇒ ántigledališče  
**antonomasia** ⇒ antonomazíja  
**Apollonian** ⇒ apolínično



**aposeno** ⇒ aposénto  
**appearance** ⇒ nastòp (2)  
**to applaud** ⇒ klicati (igrálce) pred zavésò  
**applause** ⇒ aplávz  
**applause during the performance** ⇒ aplávz  
na odpíti scéni  
**applying foundation** ⇒ teníranje  
**applying lipstick** ⇒ šmínkanje ústnic  
**apron** ⇒ prèdòdrje  
**apron stage** ⇒ klínasti óder, proscénijski  
óder  
**aquatic theatre** ⇒ gledališče na vòdi  
**Arab theatre** ⇒ arábsko gledališče  
**archaic theatre** ⇒ arháično gledališče  
**archivist** ⇒ arhivár, arhivárka  
**archon** ⇒ arhónt  
**arena** ⇒ aréna (1), aréna (2), aréna (3)  
**arena stage** ⇒ aréna (3)  
**arena theatre** ⇒ gledališče v krógu  
**argument** ⇒ arguméntum  
**argumentum** ⇒ arguméntum  
**Aristotelian drama** ⇒ aristótelsko gle-  
dališče  
**Aristotelian dramaturgy** ⇒ aristótelska dra-  
maturgija  
**Aristotelian structure** ⇒ aristótelska drama-  
turgija  
**Aristotelian theatre** ⇒ aristótelsko gle-  
dališče  
**armourer** ⇒ orožár  
**army theatre** ⇒ vojáško gledališče  
**articulation** ⇒ izgòvor (1), izréka (1)  
**artificial turf** ⇒ trávnato pogrinjálò  
**artist** ⇒ artist (2), artístka (2)  
**artiste** ⇒ artíst (1), artístka (1)  
**art(istic) act(ion)** ⇒ umétniška ákcija  
**artistic director** ⇒ umétniška diréktori-  
ca, umétniški/-a vódja, umétniški diréktor,  
umétniški vódja  
**artistic narration** ⇒ umétniško pripovedová-  
nje  
**artistry** ⇒ artizem  
**art of dance** ⇒ plésna umétnost  
**art of theatre** ⇒ gledališka umétnost (1)  
**Asian puppet theatre** ⇒ ázijsko lútkovno gle-  
dališče  
**Asian theatre** ⇒ ázijsko gledališče  
**aside** ⇒ vstrán  
**assimilating** ⇒ doživljanje (1)  
**(assistant) electrician** ⇒ lúčkar, osvetlje-  
válec  
**(assistant) stage manager** ⇒ inšpiciènt,  
inšpicièntka

**assistant (to the) director** ⇒ asistèntka re-  
žije, asistènt režije  
**asymmetrical floodlight** ⇒ àsimétrično  
korító  
**Atellan (farce)** ⇒ atelána  
**atmosphere** ⇒ atmosfèra  
**atmospheric fog** ⇒ atmosfèrska meglà  
**atmospheric music** ⇒ razpoložènska glásba  
**Attakatha** ⇒ atakáta  
**Attic comedy** ⇒ átiška komédija  
**Attic tragedy** ⇒ átiška tragédija  
**attractor\*** ⇒ atráktor  
**audience** ⇒ avditórij (2), občínstvo  
**(audience) favourite** ⇒ ljúdska igrálka, ljúdski  
igrálec  
**audience perspective** ⇒ ódrska perspektíva  
(2)  
**audience reception** ⇒ gledálčeva recépcija  
(1), gledálčeva recépcija (2)  
**audience-relationship** ⇒ kontákt s públiko  
**audience viewpoint** ⇒ ódrska perspektíva  
(2)  
**audio drama** ⇒ rádijska igra (1)  
**audio library** ⇒ fonotéka (1), fonotéka (2)  
**audio play** ⇒ rádijska igra (1)  
**audition** ⇒ avdícija  
**auditorium** ⇒ avditórij (1), dvorána (1),  
dvorána (2), dvoránski dél gledališke stávbe  
**Auguste** ⇒ Avgúst  
**aulaeum** ⇒ avléum  
**Ausdruckstanz** ⇒ izrázni plés  
**Austrian curtain** ⇒ nagúbana zavésa  
**auteur theatre\*** ⇒ ávtorsko gledališče (2)  
**author's theatre\*** ⇒ ávtorsko gledališče (1)  
**autobiographical play** ⇒ ávtobiográfska  
dráma  
**autobiographical theatre** ⇒ ávtobiográfsko  
gledališče  
**auto(matic) colour change** ⇒ menjálnik bár-  
nih fíltrov  
**autonomous theatre** ⇒ avtonómno gle-  
dališče  
**auto sacramental** ⇒ auto sacramental  
**avant-garde drama** ⇒ avantgárdna dramáti-  
ka  
**avant-garde theatre** ⇒ avantgárdno gle-  
dališče

## B

**baby spot(light)** ⇒ líliput, máli projekcijski  
refléktor  
**backcloth** ⇒ prospékt  
**to back-comb** ⇒ tupíрати  
**back-combing** ⇒ tupíranje

- backdrop** ⇒ prospékt
- Back from the top (of the scene)!** ⇒ Še  
énkrat!
- background music** ⇒ razpoložljiva glásba
- back half-profile** ⇒ hrbtni pôlprofil
- backing (flat)** ⇒ kritna kulísa
- (backing) plate** ⇒ kritna létev
- back-light(ing)** ⇒ prôtisvetlôba
- back position** ⇒ hrbtni položáj
- (back-)shutters** ⇒ ôdrska fróna
- backstage** ⇒ ôdrski dél gledališke stávbe,  
ozádje ôdra, zakulísje, zaôdrje
- back-story** ⇒ prèdžgôdba
- balagan** ⇒ balagán
- balcony** ⇒ balkón (1), balkón (2), balkón (3)
- balcony scene** ⇒ balkónska scéna
- balcony seat** ⇒ balkónski sédež
- balcony stall** ⇒ balkónski sédež
- ballad opera** ⇒ baládna ópera
- ballerina** ⇒ balétka
- ballet** ⇒ balét (1), balét (2), balét (3), balét  
(4)
- ballet blanc** ⇒ béli balét
- ballet comedy** ⇒ balétna komédija
- Ballet Comique de la Reine** ⇒ kómični balét  
kraljice
- ballet company** ⇒ balétni ansámbel
- ballet dancer** ⇒ balétka, balétnik
- ballet de cour** ⇒ dvórni balét
- ballet d'entrée** ⇒ ballet d'entrée
- ballet ensemble** ⇒ balétni ansámbel
- ballet-girl (star.)** ⇒ balétka
- ballet-héroïque** ⇒ heróični pantomímični  
plés
- ballet master** ⇒ balétni mójster (1), balétni  
mójster (2)
- ballet mistress** ⇒ balétna mójstrica
- ballet performance** ⇒ balétna predstáva
- ballet studio** ⇒ balétna dvorána
- ballet theatre** ⇒ balétno gledališče
- band** ⇒ orkéster (1)
- banjo (track)** ⇒ tírno vodílo horizóna
- barn-door** ⇒ smúčna zaslónka
- barnstorming company** ⇒ gostoválnó gle-  
dališče
- barnstorming theatre** ⇒ gostoválnó gle-  
dališče, potujóče gledališče
- bar one** ⇒ prúi lúčni vlák
- baroque comedy** ⇒ baróčna komédija (1),  
baróčna komédija (2)
- baroque stage** ⇒ baróčni óder
- baroque theatre** ⇒ baróčno gledališče (1),  
baróčno gledališče (2)
- bar(rel)** ⇒ dróg pri vláku, létev, vlák
- bar zero** ⇒ prúi lúčni vlák
- basement theatre** ⇒ klétno gledališče
- bastinado\*** ⇒ bastonáda
- batten** ⇒ létev (1), préčna utrjeválna létev, utr-  
jeválna létev, vlák, vzdôžna utrjeválna létev
- to batten (out)** ⇒ létviti, polétviti
- beam-light** ⇒ nizkonapétostno koríto
- beam projector** ⇒ nizkonapétostno koríto
- beating** ⇒ bastonáda
- to be carried away** ⇒ igráti v aféktu
- Beijing opera** ⇒ pékinška ópera
- benefit** ⇒ benefíčna predstáva, dobrodélna  
predstáva
- Bengal fire** ⇒ bengálični ôgenj
- to be off-book** ⇒ memorírati besedílo
- bespeak (performance) (star.)** ⇒ zakljúčena  
predstáva
- biblical drama** ⇒ svetopísemska dráma
- Biedermeier comedy\*** ⇒ bidermájerska ko-  
médija
- biodrama** ⇒ biográfska dráma
- biographical play** ⇒ biográfska dráma
- biomechanics** ⇒ biomehánika
- birdie** ⇒ líliput, máli projekcijski refléktor
- bit part** ⇒ epizódna vlóga, pès, stránska  
vlóga
- bit player** ⇒ epizodíst, epizodístka, stránska  
igrálka, stránski igrálec
- black-box stage** ⇒ spremenljívi óder
- black comedy** ⇒ črna komédija
- black drapes** ⇒ ôdrske zavése
- black light** ⇒ črna lúč
- black-light theatre** ⇒ črno gledališče, lumini-  
scénčno gledališče
- black-out** ⇒ temà (2), temà (3)
- blacks** ⇒ ôdrske zavése
- black tabs** ⇒ ôdrske zavése
- blade** ⇒ laméla (2)
- blank** ⇒ lúknja
- blank verse** ⇒ blánkvèr
- block** ⇒ bráda
- blocking** ⇒ aranžírjanje, mizanscéna
- blocking rehearsal** ⇒ vája na ódru
- blocking (rehearsal)** ⇒ aranžírka
- blues** ⇒ délovna lúč
- boards** ⇒ óder (1)
- bobbinet** ⇒ tíl (1)
- body** ⇒ teló
- body art** ⇒ body art
- body position** ⇒ telésni položáj
- body technique** ⇒ telésna téhnika (1), te-  
lésna téhnika (2)
- to bomb** ⇒ pogoréti
- bomb tank** ⇒ eksplozijska kómora

**bon-vivant** ⇒ lahkoživec  
**to boo** ⇒ izžvižgati predstavo, žvižgati (1), žvižgati (2)  
**booing** ⇒ žvižganje  
**book-fold** ⇒ zložljiva kulisa  
**book of comments** ⇒ knjiga vtisov  
**book two-fold** ⇒ zložljiva kulisa  
**book wing** ⇒ dvokrilna kulisa  
**boom(erang)** ⇒ pokončni svetilni žleb  
**booth stage** ⇒ montažni óder  
**border** ⇒ eléktrična sofita, sofita  
**borderlight** ⇒ predálčna svetilna opóra, svetilni žleb  
**Borštnik ring\*** ⇒ Bórštnikov pristan  
**boulevard** ⇒ bulvár (1), bulvár (2), bulvár (3)  
**boulevard comedy** ⇒ bulvárska komédija  
**boulevard theatre** ⇒ bulvársko gledališče  
**bourgeois drama** ⇒ meščánska dráma  
**bourgeois theatre** ⇒ meščánsko gledališče  
**bow** ⇒ priklòn (1)  
**box** ⇒ lóža, zabòj  
**box boom(erang)** ⇒ dvoránska sténska svetilna réža  
**box drape(rie)s** ⇒ lóžna draperija  
**box-office** ⇒ gledališka blagájna  
**box-office plan** ⇒ sédežni réd  
**box seat** ⇒ lóžni sédež  
**box set** ⇒ zaprta scéna  
**box stage** ⇒ škátlasti óder  
**box theatre\*** ⇒ lóžno gledališče  
**(brace) jack** ⇒ kótna opóra  
**braggart** ⇒ baháč  
**Brail curtain** ⇒ nagúbana zavésa  
**Bravo!** ⇒ Brávo!  
**breaking the fourth wall** ⇒ gledališka dezi-luzija  
**breaking the illusion** ⇒ gledališka deziluzija  
**to break the fourth wall** ⇒ stopíti čez rám-po  
**breathing exercises** ⇒ dihálne váje  
**Brechtian dramaturgy** ⇒ brechtovska dra-maturgija  
**breeches role** ⇒ vlóga v hláčah  
**bridge** ⇒ móst  
**bridge lift** ⇒ dvížni pódij  
**Brighella** ⇒ Brigéla  
**broad comedy** ⇒ burkáška komédija  
**buffo** ⇒ búffo (1)  
**buffonade** ⇒ bufonáda (1)  
**buffoon** ⇒ búrkež  
**buffoonery** ⇒ bufonerija (1)  
**buffooning** ⇒ bufonerija (2)  
**Bunraku** ⇒ bunráku  
**burla** ⇒ búrla

**burlesque** ⇒ burléska (1), burléska (2), tra-vestija (1)  
**burlesque comedy** ⇒ burléskna komédija  
**bus-and-truck company** ⇒ gostoválnó gle-dališče  
**bus-and-truck theatre** ⇒ gostoválnó gle-dališče  
**buskin** ⇒ kotúrn  
**butoh** ⇒ búto  
**buyer's office** ⇒ gledališki ekonómát  
**by special permission** ⇒ kot gòst

## C

**cabaret** ⇒ kabaré (1), kabaré (2), kabaré (3)  
**cabaret theatre** ⇒ kabarétnó gledališče  
**café theatre** ⇒ kavárniško gledališče  
**calendar of performances** ⇒ razporéd pred-stáv  
**to call (actors) before the curtain** ⇒ klícati (igrálce) pred zavésó  
**to call (an actor)** ⇒ klícati igrálca na óder  
**to call (the show)** ⇒ inšpicirati  
**cameo** ⇒ diréktorska vlóga, generálska vlóga  
**camera performance** ⇒ fotografiranje  
**Cankarian drama\*** ⇒ cankarjánska dráma  
**cantic** ⇒ kántik  
**Can we have quiet in the house?** ⇒ Tišína!  
**cape-and-sword play** ⇒ igra plášča in méča  
**(carbon-)arc light** ⇒ oblóčni refléktor  
**card** ⇒ gradáša, grebén  
**carnival** ⇒ karnevál  
**carnival farce** ⇒ pústna igra  
**carnival play** ⇒ pústna igra  
**carousel** ⇒ turnír  
**carpenter's (work)shop** ⇒ mizárna  
**(carpentry) (work)shop** ⇒ scénska delávni-ca  
**carriage** ⇒ dříža  
**to carry the show** ⇒ nosíti predstávo (1), no-síti predstávo (2)  
**to cast** ⇒ zasésti igrálca  
**cast** ⇒ zasédba (2), zasédba (3)  
**cast and crew** ⇒ gledališki ansámbl  
**castellet** ⇒ kastelét  
**casting** ⇒ kásting, zasédba  
**catastasis** ⇒ katastázna  
**catastrophe** ⇒ katastrofa, razsnóva  
**catharsis** ⇒ katárza (1), katárza (2)  
**catwalk** ⇒ mostíč  
**caul cap** ⇒ mréžna kápica  
**cauldron trap** ⇒ málo pogrezálo  
**caul net** ⇒ mréžna kápica  
**cazuela** ⇒ cazuela

- ceiling piece** ⇒ stròp
- celebration** ⇒ akademija (2)
- cellar** ⇒ podòdrje
- to cement** ⇒ fiksirati
- ensor** ⇒ cenzor
- ensorship** ⇒ cenzúra (1)
- central theatre** ⇒ osrédnje gledališče
- centre line** ⇒ središčna črta ódra
- centre-stage** ⇒ sredina ódra
- centrestage (lighting) bridge** ⇒ vmésni sve-tílmi móst
- ceremonial** ⇒ ceremoniál (1)
- ceremony** ⇒ ceremoniál (2)
- chamber acting\*** ⇒ kómorna igra
- chambermaid** ⇒ služábnica
- chamber play** ⇒ kómorna dráma (1), kómor-na dráma (2)
- chamber production** ⇒ kómorna izvédba
- chamber stage** ⇒ kómorni óder
- chamber theatre** ⇒ kómorno gledališče
- chambre à quatre** ⇒ sòba s štírimi (vráti)
- change** ⇒ spremémba (1), spremémba (2)
- chanson** ⇒ šansón
- character** ⇒ karákteer
- character actor** ⇒ karaktèrni igrálec
- character actress** ⇒ karaktèrna igrálka
- character analysis** ⇒ razčlenjevánje vlóge
- character dance** ⇒ karaktèrni plés (1), karaktèrni plés (2)
- character drama** ⇒ karaktèrna dráma
- characterization** ⇒ karakterizácija (1), ka-rakterizácija (2)
- character mask** ⇒ karaktèrna máška
- character part** ⇒ karaktèrna vlóga
- character role** ⇒ karaktèrna vlóga
- characters** ⇒ osébe (1), osébe (2)
- chariot-and-pole stage** ⇒ kulísní óder
- charisma** ⇒ prezénca (1)
- Cheat!** ⇒ Odprí se!
- Chekhovian dramaturgy** ⇒ čehovljánska dramaturgija
- Chekhovian play** ⇒ čehovljánska dráma
- chest breathing** ⇒ prsno díhanje
- chewing the scenery** ⇒ patétična igra
- to chew the scenery** ⇒ igráti v aféktu
- chief electrician** ⇒ mójster lučí
- children's performance** ⇒ otróška predstáva (1)
- children's play** ⇒ otróška igra
- children's production** ⇒ otróška predstáva (2)
- children's theatre** ⇒ otróško gledališče (1), otróško gledališče (2)
- Chinese puppet theatre** ⇒ kitájsko lútkovno gledališče
- Chinese theatre** ⇒ kitájsko gledališče (1)
- Chippendale (dancer)** ⇒ striptizét
- chiseller** ⇒ solíst (2), solístka (2)
- chivalric play** ⇒ víteška dráma
- choir** ⇒ zbòr (2)
- choir hall** ⇒ zbòrovska dvorána
- choragus** ⇒ korég (2)
- choral recitation** ⇒ zbòrna recitácija
- choral speaking** ⇒ zbòrno govorjénje
- choregus** ⇒ korég (2)
- choreodrama** ⇒ kóreodráma
- choreograph(er)** ⇒ koreográf, koreografínja
- choreography** ⇒ koreografija (1), koreografija (2), koreografija (3), koreografija (4)
- choreutes** ⇒ korévt
- choreutic elements** ⇒ korévtika (1)
- choreutics** ⇒ korévtika (2)
- chorist(er)** ⇒ zboríst, zborístka
- chorus** ⇒ zbòr (1), zbòr (2)
- chorus hall** ⇒ zbòrovska dvorána
- chorus leader** ⇒ vodíteljica zbòra, vodítelj zbòra, vódja zbòra
- Christmas play** ⇒ božíčna igra
- chronicle** ⇒ histórija (1)
- chronicle (play)** ⇒ krónika
- CID lamp** ⇒ HMI-refléktor
- circle** ⇒ balkón (1), balkón (2), balkón (3)
- circle club** ⇒ drámski króžek
- circle seat** ⇒ balkónski sédež
- circle stall** ⇒ balkónski sédež
- circus** ⇒ církus (1), církus (2), církus (3), církus (4)
- circus artist** ⇒ církuska artístka, církuski ar-tíst
- circus performer** ⇒ cirkusánt (1), cirkusánt-ka (1)
- city theatre** ⇒ méstno gledališče
- clamp** ⇒ kléšče
- clapping** ⇒ aplávoz
- claque** ⇒ ploskáči
- claque(ur)** ⇒ ploskáč
- claquese (star.)** ⇒ ploskáčka
- class\*** ⇒ réd
- classical ballet** ⇒ klásični balét
- classic(al) drama** ⇒ klásična dráma (1), klásična dráma (2)
- (classical) Indian theatre** ⇒ índijsko gle-dališče (1)
- (classical) Japanese theatre** ⇒ japónsko gle-dališče (1)
- classic(al) repertoire** ⇒ klásični repertoár

**classic(al) structure** ⇒ klásična zgrádba dráme  
**classic(al) tragedy** ⇒ klásična tragédija (1), klásična tragédija (2), klásična tragédija (3)  
**clavicular breathing** ⇒ ključnično dihanje  
**cleat** ⇒ obešalno uho  
**climax** ⇒ vrh  
**clip** ⇒ kléšče  
**cloak-and-dagger play** ⇒ igra plášča in mēča  
**cloak-room** ⇒ garderóba (2)  
**cloak-room attendant** ⇒ garderobêr (2), garderobêrka (2)  
**cloak-room girl** ⇒ garderobêrka (2)  
**closed form** ⇒ zapíta fórma  
**closet drama** ⇒ brálna dráma  
**cloud machine** ⇒ projekcijski aparát za obláke  
**cloud projector** ⇒ projekcijski aparát za obláke  
**clown** ⇒ klôvn (1), klôvn (2)  
**clown\*** ⇒ cirkusánt (2), cirkusántka (2)  
**clownness (star.)** ⇒ klovnésa  
**coat-room** ⇒ garderóba (2)  
**coat-room attendant** ⇒ garderobêr (2), garderobêrka (2)  
**coat-room girl** ⇒ garderobêrka (2)  
**cold reading** ⇒ pívo bránje  
**collage** ⇒ lépljenka (1), lépljenka (2), lépljenka (3)  
**collection of images** ⇒ ikonotéka (1)  
**collective hero** ⇒ kolektívni junák  
**collective-hero theatre\*** ⇒ kolektivistično gledališče  
**(colour) boom(erang)** ⇒ menjálnik bárvnih filtrov  
**colour filter** ⇒ bárvni filter, svetlôbni filter  
**colour scroller** ⇒ avtomátski menjálnik bárvnih filtrov  
**colour wheel** ⇒ bárvno koló  
**Columbine** ⇒ Kolombína  
**comedia de santos** ⇒ comedia de santos  
**comedian** ⇒ komedijánt (1), komedijánt (2), kómik (1), kómik (2)  
**comédic** ⇒ kómično (2)  
**comédie-ballet** ⇒ balétna komédija  
**comédienne (star.)** ⇒ komedijántka (1), komedijántka (2), kómičarka (1), kómičarka (2)  
**comediographer (star.)** ⇒ komediográf, komediográfinja  
**comedy** ⇒ komédija (1), komédija (2), komédija (3), kómika (1), kómika (2)  
**comedy-farce** ⇒ burkáška komédija  
**comedy mask** ⇒ kómična máska

**comedy of character** ⇒ karaktérna komédija, karaktérna kómika  
**comedy of humours** ⇒ karaktérna komédija  
**comedy of intrigue** ⇒ komédija zapléta  
**comedy of manners** ⇒ komédija nrváí  
**comedy of repetition** ⇒ repeticijska kómika  
**comedy of situation** ⇒ situacijska kómika  
**comedy opus\*** ⇒ komediografíja (2)  
**comedy playwright** ⇒ komediográf, komediográfinja  
**comedy-romance** ⇒ romántična komédija (2)  
**comedy-writing** ⇒ komediografíja (1)  
**comic** ⇒ komedijánt (1), komedijánt (2), komedijántka (1), komedijántka (2), kómičarka (1), kómičarka (2), kómično (1), kómično (2), kómičnost (1), kómičnost (2), kómik (1), kómik (2), kómika (1), kómika (2)  
**comical** ⇒ kómično (2)  
**comicality** ⇒ kómičnost (1), kómičnost (2)  
**comicalness (star.)** ⇒ kómičnost (1), kómičnost (2)  
**comic effect** ⇒ kómični efékt  
**comic mask** ⇒ kómična máska  
**comic old woman** ⇒ kómična stárka  
**comic opera** ⇒ ópera búffa  
**comic scene** ⇒ kómični prizòr  
**command performance\*** ⇒ kabinétna predstáva  
**commedia dell'arte** ⇒ commedia dell'arte  
**commedia erudita** ⇒ učéna komédija  
**commercial theatre** ⇒ komerciálno gledališče  
**community theatre** ⇒ amatérsko gledališče  
**comoedia palliata** ⇒ paliáta  
**comoedia togata** ⇒ togáta  
**company** ⇒ gledališki ansámbel  
**(competitive) ballroom dancing** ⇒ špórtni plés  
**complication** ⇒ zaplèt (1), zaplèt (2)  
**composer** ⇒ ávtor glásbe, ávtorica glásbe  
**conceptual theatre** ⇒ konceptuálno gledališče  
**concert production** ⇒ koncêrtna izvedba  
**conclusion** ⇒ sklépni prizòr  
**condenser lens** ⇒ kondénczor  
**conditional theatre** ⇒ pogójno gledališče  
**confidant** ⇒ zaúpnik  
**conflict** ⇒ agón (1), agón (2), agón (3), zaplèt (1), zaplèt (2)  
**connecting with the audience** ⇒ kontákt s públíko  
**conservatory** ⇒ konservatórij



**(construction) (work)shop** ⇒ gledališke delavnice, gledališki ateljé, kulisárna  
**construction workshop** ⇒ scénska delavnica  
**contact improvisation** ⇒ kontaktna improvizácija  
**contained acting** ⇒ ponotránjena igra  
**contemporary dance** ⇒ sodôbni plés  
**(contemporary) (East-)Indian theatre** ⇒ indijsko gledališče (2)  
**(contemporary) Japanese theatre** ⇒ japonsko gledališče (2)  
**contemporary repertoire** ⇒ modérni repertoár  
**context** ⇒ besedílna okóliščina (2)  
**contract** ⇒ angažmá  
**control booth** ⇒ kontrolná kabína  
**controller** ⇒ vodílo  
**control room** ⇒ eléktričarska kabína, kabína za regulácijo osvetljáve  
**conventional theatre\*** ⇒ konvencionálno gledališče  
**co-ordination of stage actions\*** ⇒ sinhronizácija ôdrskih ákcij  
**co-production** ⇒ kôprodukcija (1), kôprodukcija (2)  
**coquette** ⇒ kokéta  
**cordax** ⇒ kórdaks  
**(corner) block** ⇒ klín  
**(corner) brace** ⇒ klín  
**corner step** ⇒ vogálna stopnica  
**corner tread** ⇒ vogálna stopnica  
**corner unit** ⇒ vogálna stopnica  
**corporate performance\*** ⇒ kónto (2)  
**corporate seats\*** ⇒ kónto (1)  
**corral** ⇒ corral  
**to costume** ⇒ kostumírati  
**costume co-ordinator** ⇒ organizátorka kostúmske opréme, organizátor kostúmske opréme  
**costume department** ⇒ kostúmska delavnica, krojáčnica  
**costume design** ⇒ kostumografija (1), kostumografija (2), kostumografija (3)  
**costume designer** ⇒ ávtorica kostúmov, ávtor kostúmov, kostumográf, kostumográfka  
**costume fitting** ⇒ kostúmska vája  
**costume parade** ⇒ kostúmska vája, pregléd kostúmov  
**costume plot** ⇒ seznám kostúmov  
**costume rehearsal** ⇒ kostúmska vája  
**costumes** ⇒ kostúmi (1), kostúmi (2), kostúmska opréma  
**costume sketch** ⇒ kostúmski osnútek

**costume stock** ⇒ kostúmski fúndus (1)  
**costume storage** ⇒ kostúmski fúndus (2)  
**costume (work)shop** ⇒ kostúmska delavnica, krojáčnica, môška krojáčnica, žénska krojáčnica  
**costumier** ⇒ kostumêr  
**cothurnate tragedy\*** ⇒ koturnáta  
**cothurnus** ⇒ kotúrn  
**counteraction** ⇒ nasprótna igra  
**countercross** ⇒ formálni premík  
**counterplot** ⇒ nasprótna igra  
**counterweight arbour** ⇒ dróg za prótiuteží  
**counterweight cradle** ⇒ dróg za prótiuteží  
**court ballet** ⇒ dvórni balét  
**court dance** ⇒ dvórni plés  
**court-theatre** ⇒ dvórno gledališče  
**to cover** ⇒ preigráti se pred kóga/káj, zakrívati  
**cover** ⇒ štúdijska vlóga  
**crash-box** ⇒ efékt razbitéga stékla  
**to create a character** ⇒ oblikováti vlógo  
**to create a role** ⇒ oblikováti vlógo  
**creating a character** ⇒ oblikovávanje vlóge  
**creating a role** ⇒ oblikovávanje vlóge  
**crêpe hair** ⇒ krép, trésa  
**crêpe wool** ⇒ trésa  
**crepida** ⇒ krépida  
**crew chief** ⇒ ôdrski mójster  
**crime drama** ⇒ kriminálka (1), kriminálka (2)  
**critic** ⇒ gledališka krítická, gledališki krítik  
**cross above** ⇒ premík za kóm/čím  
**to cross behind** ⇒ preigráti se za kóga/káj  
**cross below** ⇒ premík pred kóga/káj  
**cross-cultural theatre** ⇒ medkultúrno gledališče  
**to cross the footlights** ⇒ stopíti čez rámpo  
**crowd** ⇒ komparzerija  
**crowd scene** ⇒ mnôžični prizôr  
**cue** ⇒ iztôčnica  
**cue-to-cue** ⇒ lúčna vája  
**cultural performance** ⇒ kultúrno izvájanie  
**curling iron** ⇒ fígaro  
**curtain** ⇒ zavésa  
**Curtain!** ⇒ Zavésa!  
**curtain-call** ⇒ aplávz  
**curtain (falls)** ⇒ zástor páde  
**curtain lifter** ⇒ prèdígra  
**curtain line** ⇒ líniya glávne zavése, portálna číta ódra  
**curtain man** ⇒ zavésar  
**curtain raiser** ⇒ prèdígra  
**curtain set** ⇒ zavésna scéna  
**curtsy** ⇒ priklôn (1)

**curved step** ⇒ okrúgla stopnica  
**cut** ⇒ dramaturška čiŕta (2)  
**to cut** ⇒ potegniŕi čiŕto  
**cut (foliage) border** ⇒ zeléna sofita  
**to cut in front** ⇒ preigráti se pred kóga/káj  
**cut-out** ⇒ silhuétna kulísa  
**cutter** ⇒ krojáč, krojačica  
**cutting** ⇒ čiŕtanje besedíla  
**cycle of plays** ⇒ drámski cikel  
**cyc(lorama)** ⇒ cikloráma (1), horizónt (1), króžni horizónt  
**cyc(lorama) bar** ⇒ panorámski vlák  
**cyc(lorama) batten** ⇒ horizóntna lúč (1), panorámski vlák  
**cyc(lorama) flood(light)** ⇒ horizóntni refléktor  
**cyc(lorama) light(ing)** ⇒ horizóntna lúč (2)  
**cyc(lorama) lights** ⇒ horizóntna lúč (1)  
**cyc(lorama) track** ⇒ tírno vodílo horizónta  
**cyke** ⇒ cikloráma (1), horizónt (1), króžni horizónt

## D

**Dadaist drama** ⇒ dadaíŕstična dramátika  
**Dadaist theatre** ⇒ dadaíŕstično gledališče  
**dais** ⇒ pódijs  
**dalang** ⇒ dálang  
**dame** ⇒ kómična stárka  
**dance** ⇒ plés (1), plés (2), plés (3)  
**dance archive** ⇒ plésni arhív  
**dance art** ⇒ plésna umétnosť  
**dance drama** ⇒ kóreodráma  
**dance festival** ⇒ plésni festival  
**dance modernism** ⇒ plésna modérna  
**dance notation** ⇒ plésna notácia  
**dance performance** ⇒ plésna predstáva  
**dancer** ⇒ plesálec (1), plesálka (1)  
**dance school** ⇒ plésna šóla  
**DanceSport** ⇒ špórtni plés  
**dance technique** ⇒ plésna téchnika  
**dance theater** ⇒ plésno gledališče  
**dance workshop** ⇒ plésna delávnic  
**dancing-girl** ⇒ plesálka (1)  
**dandy** ⇒ lahkoživec  
**dark(ness)** ⇒ temà (1)  
**dark season** ⇒ mŕtva sezóna  
**daylight** ⇒ HMI-refléktor  
**dead angle** ⇒ mŕtvi kóť  
**deaf spot\*** ⇒ glúho mésto  
**début** ⇒ debí  
**débutant** ⇒ debitánt  
**débutante** ⇒ debitántka  
**decadent drama** ⇒ dekadénčna dramátika  
**deck** ⇒ praktikábelska osnóva

**to declaim** ⇒ deklamírati (1), deklamírati (2)  
**declaimer (star.)** ⇒ deklamátor (2), deklamátorka (2)  
**declamation** ⇒ deklamácia (1), deklamácia (2)  
**declamatory actor** ⇒ deklamátor (1), deklamátor (2)  
**declamatory actress** ⇒ deklamátorka (1), deklamátorka (2)  
**décor** ⇒ scenografija (5)  
**delaying moment** ⇒ zavirálni momént  
**to delete the cut** ⇒ odpréti čiŕto (2)  
**to deliver** ⇒ plasírati  
**demi-monde** ⇒ lahkožívka  
**dénouement** ⇒ katastrofa, razplét (1), razplét (2), razsnóva  
**deportment** ⇒ drža  
**descriptive criticism** ⇒ deskriptívna dramaturgija  
**descriptive dramaturgy** ⇒ deskriptívna dramaturgija  
**design** ⇒ líkovna zasnóva (2)  
**to design a production** ⇒ oprémiti predstávo  
**to design a show** ⇒ oprémiti predstávo  
**design concept** ⇒ líkovna zasnóva (1)  
**deus ex machina** ⇒ deus ex machina (1), deus ex machina (2)  
**deuteragonist** ⇒ devteragonist  
**diacritic(al) (mark)** ⇒ naglásno známenje  
**dialogue** ⇒ dialóg (1)  
**dialogue coaching** ⇒ režíja dialóga  
**diaphragmatic breathing** ⇒ prepónsko díhanje  
**diction** ⇒ díkcija (2), díkcija (3), izréka (1), izréka (2)  
**didactic play** ⇒ poučna ígra  
**didactic theatre** ⇒ didaktično gledališče  
**didascalies** ⇒ didaskálie (1)  
**diffusing filter** ⇒ razpršílni filter  
**diffusing screen** ⇒ rozpršílni filter  
**dilettante** ⇒ diletánt (2), diletántka (2)  
**dimmer** ⇒ regulátor  
**dimmer board** ⇒ komándna míza (1), komándna míza (2), nastavítvena plóšča  
**Dionysia** ⇒ dionízije  
**Dionysian** ⇒ dionizično  
**Dionysian tragedy** ⇒ dionizična tragédija  
**to direct** ⇒ režírati  
**directing** ⇒ režíja (1)  
**directing dialogue** ⇒ režíja dialóga  
**direction** ⇒ režíja (1)  
**director** ⇒ režisér, režisérka  
**director's booth** ⇒ režíja (2)  
**director's license\*** ⇒ režisérska licéncia

**director's (note) book** ⇒ režijska knjiga  
**director's reading** ⇒ režisérsko bránje  
**director's script** ⇒ režijska knjiga  
**director's seat** ⇒ režisérski sédež  
**director's theatre** ⇒ režisérsko gledališče  
 (1), režisérsko gledališče (2)  
**director with a BA** ⇒ univerzitetna diplomirana režisérka, univerzitetni diplomirani režisér  
**director with a degree (in Directing)** ⇒ univerzitetna diplomirana režisérka, univerzitetni diplomirani režisér  
**director with a MFA** ⇒ univerzitetna diplomirana režisérka, univerzitetni diplomirani režisér  
**disguise** ⇒ krínka, preobléka, preobléka  
**dithyramb** ⇒ ditirámbov  
**dithyrambic chorus** ⇒ ditirámbski zbor  
**documentary theatre** ⇒ dokumentárno gledališče  
**doing the schtick** ⇒ šmíra  
**dolly** ⇒ ódrski vozíček  
**dome (cyclorama)** ⇒ kúpolasti horizónt  
**dome (horizonta)** ⇒ kúpolasti horizónt  
**domestic drama** ⇒ družínska dráma, meščánska dráma  
**domestic tragedy** ⇒ meščánska tragédija (1)  
**door flat** ⇒ kulísa z vráti  
**to do the schtick** ⇒ šmírati  
**double** ⇒ dvójnica, dvójnik  
**to double** ⇒ dublířati  
**double cast** ⇒ alternácijska zasédba, dvójna zasédba  
**double role** ⇒ dvójna vlóga  
**(doughnut) revolve** ⇒ vrtljíva kulísa  
**downstage** ⇒ sprédaj  
**down(stage) centre** ⇒ v sredíni sprédaj (1), v sredíni sprédaj (2)  
**down(stage) left** ⇒ désno sprédaj (1), lévo sprédaj (2)  
**down(stage) right** ⇒ désno sprédaj (2), lévo sprédaj (1)  
**downstage wall** ⇒ četřta sténa  
**doyen** ⇒ doajén  
**drama** ⇒ dráma (1), dráma (2), dramátíčnost, dramátika (1), dramátika (2)  
**drama acting** ⇒ drámska ígra (1)  
**drama circle** ⇒ dramátíčni króžek, drámski króžek  
**drama class** ⇒ dramátíčni tečaj  
**drama course** ⇒ dramátíčni tečaj  
**drama of atmosphere** ⇒ dráma vzdúšja  
**drama of ideas** ⇒ tézna dráma

**drama of social environment\*** ⇒ miljéjska dráma  
**drama of the decadence** ⇒ dekadénčna dramátika  
**drama of the milieu** ⇒ miljéjska dráma  
**drama on the church porch** ⇒ sémilitúrgična dráma  
**drama scholar** ⇒ dramatórg (3), dramatórginja (3)  
**drama therapy** ⇒ drámska terapíja  
**dramatic acting** ⇒ drámska ígra (1)  
**dramatic action** ⇒ dramátíčna ákcija, drámska ákcija, drámsko dogájanje  
**dramatic arch** ⇒ dramatórřki lók  
**dramatic art** ⇒ drámska umétnost (1), drámska umétnost (2)  
**dramatic ballet** ⇒ dramátíčni balét  
**(dramatic) character** ⇒ drámska oséba (1)  
**dramatic club** ⇒ dramátíčno drúřtvo  
**dramatic conflict** ⇒ drámski konflíkt  
**(dramatic) context** ⇒ besedíline okóliščine (1)  
**dramatic cycle** ⇒ drámski cíkel  
**dramatic event** ⇒ dramátíčna ákcija  
**dramatic figure** ⇒ drámski lík (1)  
**dramatic idea** ⇒ idéja dráme  
**dramatic oratorio\*** ⇒ góvorni zbor  
**dramatic performance** ⇒ drámska predstáva  
**dramatic poem** ⇒ drámska pesnítev  
**dramatic school\*** ⇒ dramátíčna šóla  
**dramatic situation** ⇒ drámska situácijska  
**dramatic society** ⇒ dramátíčno drúřtvo  
**dramatic space** ⇒ drámski prôstor  
**dramatic speech** ⇒ drámski gôvor  
**(dramatic) story(-line)** ⇒ drámska zgódba  
**dramatic structure** ⇒ dramatórřka zgrádba, drámska struktúra, zgrádba dráme  
**dramatic technique** ⇒ drámska téhnika  
**dramatic text** ⇒ drámsko besedílo  
**dramatic theatre** ⇒ drámsko gledališče  
**dramatic theory** ⇒ drámska teoríja  
**dramatic time** ⇒ drámski čas (1), fiktívni čas  
**dramatism** ⇒ dramátíčnost  
**dramatis personae** ⇒ dramatis personae, osébe, osébe, zasédba  
**dramatist** ⇒ dramátíčarka, dramátik  
**dramatization** ⇒ dramatóřácijska (1), dramatóřácijska (2)  
**to dramatize** ⇒ dramatóřírati (1), dramatóřírati (2)  
**dramatizer** ⇒ dramatóřátor, dramatóřátorka

**dramaturge** ⇒ dramatúrg (1), dramatúrg (2), dramatúrginja (1), dramatúrginja (2)  
**dramaturge (star.)** ⇒ dramátičarka, dramátič  
**dramaturge with a BA** ⇒ univerzitétna diplomírana dramatúrginja, univerzitétni diplomírani dramatúrg  
**dramaturge with a degree (in Dramaturgy)** ⇒ univerzitétna diplomírana dramatúrginja, univerzitétni diplomírani dramatúrg  
**dramaturgical analysis** ⇒ dramatúrška razčlémba  
**(dramaturgical) cut** ⇒ dramatúrška črta (1)  
**dramaturgical department** ⇒ dramatúrški oddélek  
**dramaturgical reading** ⇒ dramatúrško bráňje  
**dramaturgy** ⇒ dramaturgíja (3), dramaturgíja (4), dramaturgíja (5)  
**drama with a late point of attack** ⇒ analítična dráma  
**drama with a message** ⇒ tendénčna dráma  
**drama with an early point of attack** ⇒ sintétična dráma  
**drape(ries)** ⇒ draperíja  
**drapery set** ⇒ zavésna scéna  
**draw curtain** ⇒ vodorávno razmična zavésa  
**drawing-room comedy** ⇒ komédija nraiv, salónska komédija  
**drawing-room drama** ⇒ konverzacijska dráma, salónska dráma  
**drencher** ⇒ avtomátska gasílna napráva, vódná zavésa  
**dress** ⇒ kostúmska opréma  
**to dress** ⇒ kostumíрати  
**dress box** ⇒ lóža I. réda  
**dress circle** ⇒ pívi balkón, sêrkel  
**dresser** ⇒ garderobêr (1), garderobêrka (1)  
**dressing room** ⇒ garderóba (1)  
**dress parade** ⇒ kostúmska vája, preglèd kostúmov  
**dress plot** ⇒ sezám kostúmov  
**dress rehearsal** ⇒ generálka  
**drive cable** ⇒ vodílna vřv  
**to drop the character** ⇒ pásti iz vlóge  
**dry ice** ⇒ efékt meglè  
**to dry-run the script** ⇒ preigráti  
**to dry-run the text** ⇒ preigráti  
**dry tech(nical rehearsal)** ⇒ montážna vája  
**dumb-show** ⇒ néma ígra  
**duologue** ⇒ duológ  
**Dutchman** ⇒ krítina létev  
**dynamic blocking** ⇒ dinámíčna mizanscéna

## E

**Easter play** ⇒ velikonóčna ígra  
**editing** ⇒ čřtanje besedíla  
**educational puppet** ⇒ lútká v vzgóji  
**(education and) outreach** ⇒ animácija (3)  
**effect** ⇒ scénski efékt  
**effect disc** ⇒ stekléno koló  
**(effects) projector** ⇒ projekcijski refléktor  
**effect wheel** ⇒ stekléno koló  
**ekkyklema** ⇒ ekikléma  
**elevated diction** ⇒ privzdígnjena díkcija  
**elevator stage** ⇒ dvížni óder, pogrezljívi óder  
**elevator trap** ⇒ pogrezálo  
**Elizabethan comedy** ⇒ elizabetínska komédija  
**Elizabethan drama** ⇒ elizabetínska dramátičá  
**Elizabethan stage** ⇒ elizabetínski óder  
**Elizabethan theatre** ⇒ elizabetínsko gledališče (1), elizabetínsko gledališče (2)  
**Elizabethan tragedy** ⇒ elizabetínska tragédija  
**ellipsoidal instrument** ⇒ elípsasti refléktor  
**ellipsoidal lantern** ⇒ elípsasti refléktor  
**embodiment** ⇒ uteléšjenje (1), uteléšjenje (2)  
**embolima** ⇒ embólimon  
**emcee** ⇒ povezoválec (1), povezoválec (2), povezováčka (1), povezováčka (2)  
**Encore!** ⇒ Bis!  
**end** ⇒ kónec  
**to engage** ⇒ angažírati  
**engagement** ⇒ angažmá  
**English Comedians** ⇒ angléški komedijánti  
**ensemble** ⇒ gledališki ansámbel  
**ensemble acting** ⇒ ansámbelská ígra, sòígra  
**enter** ⇒ prídejo, prídeta  
**enters** ⇒ príde  
**enters stage left** ⇒ príde z désne  
**enters stage right** ⇒ príde z léve  
**enters upstage** ⇒ príde od záda  
**entr'acte (star.)** ⇒ mèdígra (1)  
**entrance** ⇒ entrée (1), nastòp (1)  
**entrée** ⇒ entrée (1), entrée (2), entrée (3)  
**entremes** ⇒ entremés  
**enunciation** ⇒ izrèka (2)  
**environmental directing** ⇒ ambientálna režíja  
**environmental theatre** ⇒ ambientálno gledališče  
**epic dramaturgy** ⇒ épská dramaturgíja  
**epic play** ⇒ épská dráma  
**epic theatre** ⇒ épsko gledališče (1), épsko gledališče (2)  
**epilogue** ⇒ epilóg

**episode** ⇒ epizóda (1), epizóda (2)  
**to erase the cut** ⇒ odpréti črto (2)  
**Erinyes (pl)** ⇒ erinija  
**escenario** ⇒ escenário  
**ethical core of a play** ⇒ étično jédro dráme  
**ethical function of drama** ⇒ étična fúnkcija dráme  
**Eukinetics** ⇒ evkinétika  
**Eumenides (pl)** ⇒ evmenída  
**European theatre** ⇒ evrópsko gledališče  
**evening of performing literature** ⇒ večér umétniške beséde  
**evening of readings** ⇒ večér umétniške beséde  
**evening performance** ⇒ večérna predstáva  
**exciting force** ⇒ sprožilni momént  
**exciting moment** ⇒ sprožilni momént  
**exeunt** ⇒ odídejo, odídeta  
**existentialist drama** ⇒ eksistencialistična dramátika  
**exit** ⇒ odídejo, odídeta  
**exits** ⇒ odíde  
**exodos** ⇒ éksodos  
**exotic dancer** ⇒ striptizéta  
**experiential theatre\*** ⇒ gledališče izkúšnje  
**experimental drama** ⇒ eksperimentálna dráma  
**experimental performance** ⇒ eksperimentálna predstáva  
**experimental theatre** ⇒ eksperimentálno gledališče  
**explosion effect** ⇒ efékt póka  
**exposition** ⇒ ekspozícija  
**expression corporelle** ⇒ govoríca telésa  
**expressionist drama** ⇒ ekspresionistična dramátika  
**expressionist theatre** ⇒ ekspresionistično gledališče  
**extemporization** ⇒ ekstémpore  
**to extemporize** ⇒ ekstemporírati (1), ekstemporírati (2)  
**extendible brace** ⇒ raztegljiva opórnica  
**extending brace** ⇒ raztegljiva opórnica  
**exterior** ⇒ eksteriêr (1), eksteriêr (2)  
**external action** ⇒ zunánje ódrsko dogájanje  
**external(ized) acting** ⇒ pozunánjena ígra  
**external structure** ⇒ zunánja zgrádba dráme  
**extra** ⇒ statíst, statístka  
**extras** ⇒ komparzeríja  
**extravaganza** ⇒ spektákel (1)  
**eye make-up** ⇒ líčenje očí

## F

**fabula crepidata** ⇒ krepidáta  
**fabula palliata** ⇒ paliáta  
**fabula praetexta** ⇒ pretéksta  
**fabula togata** ⇒ togáta  
**Face the audience!** ⇒ V občínstvo!  
**facial expression** ⇒ mímika  
**facing-out position** ⇒ čélni položáj  
**faculty of fine arts** ⇒ akademíja (1)  
**faculty of performing arts** ⇒ akademíja (1)  
**fairground puppet theatre\*** ⇒ sêjensko lútkovno gledališče  
**fair theatre** ⇒ sêjensko gledališče  
**fairy play** ⇒ právljična ígra  
**fairy tale play** ⇒ právljična ígra  
**fake beard** ⇒ umétna bráda  
**fake sideburns** ⇒ umétni zalízec  
**fake whisker(s)** ⇒ umétni zalízec  
**falling action** ⇒ razplét (1), razplét (2)  
**false proscenium** ⇒ gibljívi téhnični portál, pomični portál, premični portál, téhnični portál  
**family drama** ⇒ družínska dráma  
**family troupe** ⇒ družínsko gledališče  
**fan-blades fire** ⇒ efékt ôgnja (1)  
**fantasy costume** ⇒ fantazijski kostúm  
**farce** ⇒ búrka (1), búrka (2), fársa (1), fársa (2)  
**farce-comedy** ⇒ vodvíl (1)  
**farical comedy** ⇒ burkáška komédija, vodvíl  
**farewell appearance** ⇒ poslovílna predstáva  
**farewell performance** ⇒ poslovílna predstáva  
**fate tragedy** ⇒ usódnostna tragédija  
**fat part** ⇒ lèv  
**feast play** ⇒ prázníčna ígra  
**fellow actor** ⇒ sòigrálec  
**fellow actress** ⇒ sòigrálka  
**festival piece** ⇒ slávnostna ígra  
**festival play** ⇒ slávnostna ígra  
**festive play** ⇒ prázníčna ígra  
**fiction** ⇒ fíkcija  
**fight consultant** ⇒ svetoválec za akcijske prizôre  
**fight coordinator** ⇒ svetoválec za akcijske prizôre  
**fight director** ⇒ svetoválec za akcijske prizôre  
**fight (scene)** ⇒ akcijski prizòr (2)  
**film acting** ⇒ ígra pred kámero (1), ígra pred kámero (2)  
**film actor** ⇒ fílski ígrálec  
**film actress** ⇒ fílska ígrálka



- film directing** ⇒ filmska režija (1), filmska režija (2)
- film direction** ⇒ filmska režija (2)
- film director** ⇒ filmska režiserka, filmski režiser
- final chord** ⇒ sklépni akórd
- finale** ⇒ finále, sklépni prizòr
- final performance** ⇒ zádnya predstáva (1), zádnya predstáva (2), zádnyjč
- final scene** ⇒ sklépni prizòr
- fin-de-siècle drama** ⇒ dramátika fin de siècla
- finger puppet** ⇒ naprístna lútká, prístna lútká
- finis** ⇒ kòniec
- finished side** ⇒ frónta
- fire curtain** ⇒ azbéstna zavésa, požárna zavésa
- fire door** ⇒ prehòdna vráta
- fire-incident log\*** ⇒ knjíga za gasílce
- first balcony** ⇒ prví balkón
- first night** ⇒ premièra
- first pipe** ⇒ prví lúčni vlák
- first reading** ⇒ prvo bránje
- first read-through** ⇒ prva brálna vája
- first tech(nical rehearsal)** ⇒ montážna vája
- five-act (play)** ⇒ pétedejánka
- five-o'clock shadow** ⇒ razúra (2)
- fixed acoustic panel** ⇒ nègiblívja akústièna plòšèa
- flashback** ⇒ retrospektíva (1)
- flash box** ⇒ blískovna lúè
- flash pod** ⇒ blískovna lúè
- flash powder** ⇒ blískovni prášek
- flat** ⇒ kulísa
- flat iron** ⇒ likálnik
- flat puppet** ⇒ plòska lútká
- flat storage** ⇒ kulisárna (2)
- flexible acoustic panel** ⇒ giblívja akústièna plòšèa
- flexible acoustic panelling** ⇒ nastavlívja akústièna oblòga
- flexible stage** ⇒ spremenlívji óder
- flicker flame** ⇒ efèkt ógnja (2)
- flies** ⇒ drogòvni ódrski vlák, vrvíšène napráve
- to flood** ⇒ razšíriti fókus
- flood(light)** ⇒ korító
- floor cloth** ⇒ ódrsko pogrinjáló
- floor-cloth trap** ⇒ lopúta za ódrsko pogrinjáló
- to flop** ⇒ pogoréti
- flown scenery** ⇒ obèšena scèna
- (fly-)bridge** ⇒ délovni mòst
- fly floor** ⇒ vrvíšèe (2)
- flying batten** ⇒ visèèi svetílmi žlèb
- (flying) bridge** ⇒ délovni mòst
- flying equipment** ⇒ vrvíšène napráve
- (flying) grid(iron)** ⇒ vrvíšèe (2)
- flying light bar** ⇒ visèèi svetílmi žlèb
- flying machinery** ⇒ letálna napráva
- fly line** ⇒ obešálna vrv
- flyman** ⇒ vrvíšèar
- fly tower** ⇒ vrvíšèe (1)
- to focus** ⇒ centrírati fókus, naravnáti fókus
- fog** ⇒ dímna zavésa
- fog effect** ⇒ efèkt meglè
- fogger** ⇒ napráva za dím
- fog machine** ⇒ napráva za meglò (1), napráva za meglò (2)
- folding flat** ⇒ dvókrílina kulísa
- folding wing** ⇒ dvókrílina kulísa
- folk dance** ⇒ ljúdski plès
- folklore play** ⇒ folklórna ígra (1), folklórna ígra (2)
- folk play** ⇒ ljúdska ígra
- folk play with singing** ⇒ ljúdska ígra s pètjem
- folk repertoire\*** ⇒ ljúdski repertoár
- folk stage** ⇒ ljúdski óder (2)
- folk theatre** ⇒ ljúdsko gledališèe
- follow spot(light)** ⇒ spremljeválni reflèktor
- fool** ⇒ nôrec
- foot** ⇒ rámpa
- footlights** ⇒ robníške luèi
- to force** ⇒ forsírati
- (forced) perspective scenery** ⇒ perspektívièna scèna
- force of the final suspense** ⇒ zavirálni mòment
- force of the last suspense** ⇒ mòment zádnye napétosti
- forestage** ⇒ prèdòdrje
- form** ⇒ zunánja zgrádba dráme
- formal blocking\*** ⇒ formálna mizanscèna
- foundation** ⇒ tén
- (foundation) sponge** ⇒ góbica za teníranje
- four-act (play)** ⇒ štíridejánka
- fourth wall** ⇒ ètírta stèna
- foyer** ⇒ foajé
- framing play** ⇒ okvírna ígra
- free admission** ⇒ vstòp pròst
- free dance** ⇒ svobòdnyi plès
- free theatre** ⇒ nèodvíсно gledališèe (1)
- freeze** ⇒ žíva slíka (1)
- French brace** ⇒ kòtna opóra
- French flat** ⇒ zložlívja kulísa
- (French) jack** ⇒ kòtna opóra
- Frenchman** ⇒ zložlívja kulísa

**French scene** ⇒ nastòp (3)  
**(French) scene** ⇒ prizòr  
**French wing** ⇒ zložljíva kulísa  
**Fresnel** ⇒ Fresnélov reflektor  
**fringe theatre** ⇒ òff gledališče  
**fringe (theatre)** ⇒ fríndž  
**frontal position** ⇒ čèlni položáj  
**front curtain** ⇒ glávna zavésa  
**front light(ing)** ⇒ prédnja lúč  
**(front of) house** ⇒ dvoránski dél gledališke stávbe  
**front-of-house boom(erang)** ⇒ dvoránska stròpna svetílna réža  
**front-of-house bridge** ⇒ dvoránski svetílmi móst  
**front-of-house (lights)** ⇒ prèdòdrske lučí  
**front-of-house manager** ⇒ dežúrna pred-stáve, dežúrni predstáve  
**front-of-house spot(light)** ⇒ prèdòdrski pro-jekcijski reflektor  
**front theatre\*** ⇒ fróntno gledališče  
**frost** ⇒ razpršilni fíltér  
**full-front position** ⇒ čèlni položáj  
**full house** ⇒ razprodáno  
**funny old gal** ⇒ kómíčna stárka  
**furniture stock** ⇒ pohíštveni fúndus (1)  
**furniture storage** ⇒ pohíštveni fúndus (2)  
**fury** ⇒ fúrija  
**futurist drama** ⇒ futurístična dramátika  
**futurist theatre** ⇒ futurístično gledališče

## G

**gag** ⇒ gèg  
**gala** ⇒ akademíja (2)  
**gala (performance)** ⇒ slávnostna predstáva  
**gallery** ⇒ galeríja (1), galeríja (2), galeríja (3)  
**(gallery) Gods** ⇒ galeríja (3)  
**gallery seat** ⇒ galeríjski sédež  
**gallery standing room\*** ⇒ galeríjsko stojíšče  
**galloon** ⇒ képer trák  
**gauze** ⇒ tíl (2)  
**gel(atine slide)** ⇒ bárvni fíltér  
**gel-frame holder** ⇒ dísno vodílo za bárvne fíltre  
**general director** ⇒ uprávnik gledališča  
**general manager** ⇒ ravnátelj gledališča, uprávnica gledališča, uprávnik gledališča  
**genre** ⇒ zvrst, žánr  
**genteel comedian\*** ⇒ žláhtni komedijánt  
**genteel comedienne\*** ⇒ žláhtna komedijánt-ka  
**German dance** ⇒ izrázni plés

**Gesamtkunstwerk** ⇒ célostna umetnína  
**gesticulation** ⇒ gestikulácija  
**gesture** ⇒ gésta  
**gesture space\*** ⇒ géstični pròstor  
**gesturing** ⇒ govoríca rók  
**Gestus** ⇒ géstus (1)  
**to (give a) cue** ⇒ dáti iztòčnico  
**to give (an actor) a line reading** ⇒ foršpíliti  
**given circumstances** ⇒ ódrske okóliščine  
**giving (the scene)** ⇒ predája položája  
**glove puppet** ⇒ mímična lútká  
**goat song** ⇒ kozlòvska pésem  
**gobo** ⇒ góbo  
**to go through motions** ⇒ markírati  
**Go to black!** ⇒ Temà! (1), Temà! (2)  
**gradas** ⇒ grádas  
**grand circle** ⇒ prví balkón, sèrkel  
**grand curtain** ⇒ glávna zavésa  
**grand drape** ⇒ drapírana sofíta, proscènijska sofíta  
**grand drapery** ⇒ portálna draperíja  
**(grand) drapery border** ⇒ drapírana sofíta, proscènijska sofíta  
**grande dame** ⇒ salónska dáma  
**grand master** ⇒ glávno koló pri regulátorju  
**grand opera** ⇒ vélika ópera  
**greasepaint** ⇒ šmínka (1)  
**Greek tragedy** ⇒ grška tragédija  
**green room** ⇒ obrekoválnica  
**grid lighting** ⇒ osvetlítev z lúčnimi vláki  
**grimace** ⇒ grimása  
**groove** ⇒ réža  
**grotesque** ⇒ grotéska (1), grotéska (2)  
**grotesque comedy** ⇒ grotéska komédija  
**grotesque (comic)** ⇒ grotéska kómika  
**ground-box** ⇒ partèrna lóža  
**ground cloth** ⇒ ódrsko pogrinjáló  
**ground-floor** ⇒ partèrna lóža  
**groundlings (star.)** ⇒ partèr (3)  
**ground-row** ⇒ silhuétna kulísa, svetílmi žlèb za frónto  
**guest appearance** ⇒ kot gòst  
**guest artist** ⇒ kot gòst  
**guest director** ⇒ gostujóča režisèrka, gostu-jóci režisér  
**guest performance** ⇒ kot gòst  
**to guide an actor** ⇒ vodíti igrálca  
**Guignol** ⇒ ginjól (1), ginjól (2), Guignol  
**guillotine curtain** ⇒ dvízna zavésa

## H

**habit à la romaine** ⇒ rímski kostúm  
**hackle (brush)** ⇒ gradáša, grebén  
**hairdresser** ⇒ frizér, frizèrka

**hair extension** ⇒ lásni vlóžek  
**hair-piece** ⇒ délina lasúlja  
**(hair) pin** ⇒ lásnica  
**(hair) spring** ⇒ lásna spirála  
**hairstylist** ⇒ frizêr, frizêrka  
**halfmask** ⇒ pôlmáska  
**hall** ⇒ dvorána (2)  
**hall-theater\*** ⇒ dvoránsko gledališče  
**ham-acting** ⇒ glúma (1), glumátanje  
**hamartia** ⇒ trágična zmóta  
**ham(-bone (star.))** ⇒ šmiránt, šmirántka  
**to ham it up** ⇒ šmiráti  
**hamming** ⇒ glúma (1), glumátanje, šmíra  
**hand-gestures** ⇒ govorica rók  
**hand line** ⇒ rôčni ódrski vlák  
**hand puppet** ⇒ rôčna lútká  
**hand-puppet theatre** ⇒ gledališče rôčnih lútk  
**hang-and-focus** ⇒ lúčna vája  
**Hanswurst** ⇒ Hánswurst  
**Hanswurst farce\*** ⇒ hanswurstiáda  
**happening** ⇒ hêpening  
**happy end** ⇒ hêpiênd  
**hard flat** ⇒ tŕda kulísa  
**Harlequin** ⇒ Harlekín, harlekín  
**harlequinade** ⇒ harlekináda (1), harlekináda (2)  
**Hauptaktion** ⇒ glávni akciójn  
**(head) block** ⇒ zbirálni škrípec  
**head buyer** ⇒ gledališka ekonómka, gledališki ekonóm  
**head carpenter** ⇒ ódrski mójster  
**head cutter** ⇒ vódja krojáčnice<sup>1</sup>, vódja krojáčnice<sup>2</sup>  
**head electrician** ⇒ mójster lučí  
**headliner** ⇒ glávna igrálka (1), glávni igrálec (1), korifêja (2)  
**head of construction** ⇒ ódrski mójster  
**head of prop(erties)** ⇒ rekvizítêr  
**head of the supers (star.)** ⇒ vódja statísov<sup>1</sup>, vódja statísov<sup>2</sup>  
**head of wardrobe** ⇒ vódja krojáčnice<sup>1</sup>, vódja krojáčnice<sup>2</sup>, vódja šiválnice<sup>1</sup>, vódja šiválnice<sup>2</sup>  
**head-puppet** ⇒ naglávna lútká  
**head seamstress** ⇒ vódja šiválnice<sup>1</sup>, vódja šiválnice<sup>2</sup>  
**head tailor** ⇒ vódja krojáčnice<sup>1</sup>, vódja krojáčnice<sup>2</sup>  
**heaven** ⇒ kúpolasti horizónt  
**heavy father** ⇒ ôče  
**heavy mother** ⇒ máti  
**Hellenistic theatre** ⇒ helenístično gledališče  
**helper** ⇒ pomočnik

**hemp house** ⇒ rôčni ódrski vlák  
**hemp line** ⇒ rôčni ódrski vlák  
**hemp set** ⇒ rôčni ódrski vlák, tóčkasti ódrski vlák  
**herald** ⇒ glasník  
**hero** ⇒ junák (1), junák (2), junák (3)  
**heroic drama** ⇒ heróično gledališče  
**heroic tragedy** ⇒ heróična tragédija, herójska tragédija  
**heroine** ⇒ junákinja (1), junákinja (2), junákinja (3)  
**high-school production** ⇒ dijáška predstáva (2)  
**high-school subscription series\*** ⇒ dijáški abonmá  
**high-school theatre** ⇒ dijáško gledališče  
**to hire** ⇒ angažírati  
**to hiss** ⇒ izžvízgati predstávo, žvízgati (1), žvízgati (2)  
**hissing** ⇒ žvízganje  
**historical costume** ⇒ stílni kostúm  
**historical dance** ⇒ zgodovínski plés  
**historical drama** ⇒ zgodovínska dráma (1), zgodovínska dráma (2)  
**historical tragedy** ⇒ zgodovínska tragédija  
**history** ⇒ histórija (1)  
**history of drama** ⇒ zgodovína dráme  
**history (play)** ⇒ krónika  
**histrion** ⇒ hístrion  
**histrionics** ⇒ špilástika  
**horizon batten** ⇒ horizóntna lúč (1)  
**horizon light(ing)** ⇒ horizóntna lúč (2)  
**horizon lights** ⇒ horizóntna lúč (1)  
**host** ⇒ hostésnik  
**hostess** ⇒ hostésa  
**house** ⇒ dvorána (1), občínstvo  
**house border** ⇒ harlekín (2)  
**house curtain** ⇒ glávna zavésa  
**house lights** ⇒ dvoránske lučí  
**house tabs** ⇒ glávna zavésa  
**humanist drama** ⇒ humanístična dráma  
**humanist theatre** ⇒ humanístično gledališče  
**hydraulic apron** ⇒ pogrezljívo prèdódrije  
**hydraulics** ⇒ pòdódrske napráve  
**hymnic tragedy\*** ⇒ hímnična tragédija  
**hypocrites** ⇒ hipokrítes  
**hyposkenion** ⇒ hiposkénij

## I

**Ibsenian drama** ⇒ íbsenovska dráma  
**Ibsenian dramaturgy** ⇒ íbsenovska dramaturgija

**identification** ⇒ identifikácia (1), identifikácia (2), vžívanje (1)  
**identifying** ⇒ vžívanje (1)  
**ideological drama\*** ⇒ angažovaná dramatika  
**idiom** ⇒ idiolékt (1), idiolékt (2)  
**Il Capitano** ⇒ Kapitáno  
**Il Dottore** ⇒ Dottóre  
**illusionist(ic) puppet theatre** ⇒ iluzionistično lútkovno gledališče  
**illusionist theatre** ⇒ iluzionistično gledališče (2)  
**image library** ⇒ ikonotéka (1), ikonotéka (2)  
**imitation** ⇒ mímezis  
**imitator** ⇒ imitátor  
**impersonator** ⇒ imitátor, imitátorka  
**improv(isation)** ⇒ improvizácia  
**improv(isational theatre)** ⇒ improvizácijsko gledališče  
**Improv(isation) League** ⇒ ímprolíga  
**improvisator** ⇒ improvizátor, improvizátorka  
**to improv(ise)** ⇒ improvizirati  
**improvised puppet** ⇒ improvizovaná lútko  
**improviser** ⇒ improvizátor, improvizátorka  
**incidental music** ⇒ ódrska glásba  
**Increase the sound level!** ⇒ Glasnêje! (2)  
**independent theatre** ⇒ nèodvisno gledališče (1)  
**Indonesian puppet theatre** ⇒ indonézijsko lútkovno gledališče  
**ingénue** ⇒ ljubímka, naívka  
**in-house director** ⇒ stálna režisérka, stálني režisér  
**in-house dramaturge** ⇒ híšna dramaturginja, híšni dramaturg  
**in-house playwright** ⇒ híšna ávtorica, híšni ávtor  
**innamorata** ⇒ innamoráta  
**innamorato** ⇒ innamoráto  
**inner (dramatic) action** ⇒ nótranje ódrsko dogájanje  
**inner life** ⇒ nótranja aktívnošť  
**inner stage** ⇒ nótranji óder  
**inner structure** ⇒ nótranja zgrádba dráme  
**insert** ⇒ vlóžek  
**installation** ⇒ instalácia  
**intelligent light** ⇒ inteligétno svetílo  
**intercultural theatre** ⇒ medkultúrne gledališče  
**interior** ⇒ interiêr  
**interlude** ⇒ mèdígra (1), mèdígra (2), vlóžek  
**intermezzo** ⇒ mèdígra (1)  
**intermission** ⇒ odmòr  
**internal(ized) acting** ⇒ ponotránjena ígra  
**Internet art** ⇒ splétna uménošť

**Internet theatre** ⇒ splétno gledališče  
**interpretation** ⇒ interpretácia (1), interpretácia (2)  
**interpretation of a part** ⇒ interpretácia vlóge  
**interpretation of a role** ⇒ interpretácia vlóge  
**interpretative reading** ⇒ interpretatívno bráňje  
**interpreter\*** ⇒ intérprét, intérprétka  
**interpretive reading** ⇒ interpretatívno bráňje  
**interval** ⇒ odmòr  
**intonation** ⇒ intonácia  
**intrigue** ⇒ intríga  
**intriguer** ⇒ intrigánt (1), intrigánt (2), intrigántka (1), intrigántka (2)  
**introductory chord** ⇒ uvódní akórd  
**in-yer-face theatre** ⇒ gledališče v frís  
**iris (shutter)** ⇒ írisna zaslónka  
**iron curtain** ⇒ požárna zavésa  
**Italian (rehearsal)** ⇒ italiánka

## J

**Japanese puppet theatre** ⇒ japónsko lútkovno gledališče  
**Javanese (shadow) puppet** ⇒ javánka  
**jazz ballet** ⇒ džézovski balét  
**jester** ⇒ nôrec  
**Jesuit drama** ⇒ jezuitska dráma  
**Jesuit theatre** ⇒ jezuitsko gledališče  
**joculator (star.)** ⇒ glumáč (1), ígrc, žonglêr (1)  
**jongleur** ⇒ glumáč (1), ígrc, žonglêr (1)  
**jururi** ⇒ džorúri (1), džorúri (2)  
**Judy** ⇒ Judy  
**juggler** ⇒ žonglêr (2)  
**juggler (star.)** ⇒ glumáč (1), ígrc, žonglêr (1)  
**juice(man)** ⇒ lúčkar, osvetľeválec  
**juicer** ⇒ lúčkar, osvetľeválec  
**Jurček** ⇒ Júřček  
**juvenile lead** ⇒ ljubímec  
**juvenile (lead)** ⇒ mladóštni junák

## K

**Kabuki** ⇒ kabúki  
**Kabuki drop\*** ⇒ francóska kulísa  
**Karagöz** ⇒ Karagöz (1), Karagöz (2), karagöz,  
**Kasperl** ⇒ Gášperček, Kásperl (1), Kásperl (2)  
**Kathakali** ⇒ katakáli  
**kinesics** ⇒ kinézika (1), kinézika (2)  
**kinetic theatre** ⇒ gíbalno gledališče

**kinker** ⇒ cirkusánt (1), cirkusántka (1)  
**kitchen set** ⇒ kméčka sôba  
**Kljúkec** ⇒ Kljúkec  
**knee puppet** ⇒ kolénčna lútka  
**to knock off** ⇒ plávati  
**knotting** ⇒ vozlánje  
**knotting hook** ⇒ knífla  
**komos** ⇒ žalostínka  
**Kuruma Ningyo** ⇒ kurúma ningjo  
**kyogen** ⇒ kíogén

## L

**lab(oratory) theatre** ⇒ laboratórijsko gledališče (1)  
**Ladies and gentlemen!** ⇒ Pozòr!  
**lampoon** ⇒ persifláža (1), persifláža (2)  
**language of theatre** ⇒ gledališki jêzik (1)  
**lantern** ⇒ refléktor  
**large prop(ertie)s** ⇒ pohištvéní fúndus (2)  
**laser design** ⇒ láserska scenografíja  
**lattice track** ⇒ vodílo za prótiuteží  
**lazzo** ⇒ lazzo  
**lead** ⇒ glávna igrálka (1), glávni igrálec (1)  
**leader of players\*** ⇒ ígrska vodíteljica (1), ígrski vódja (1)  
**leading actor** ⇒ glávni igrálec (1), glávni igrálec (2), prvák  
**leading actress** ⇒ glávna igrálka (1), glávna igrálka (2), prvákinja  
**leading (gentle)man** ⇒ korifêja (2)  
**leading lady** ⇒ glávna igrálka (1), glávna igrálka (2), prvákinja  
**leading man** ⇒ glávni igrálec (1), glávni igrálec (2), prvák  
**leading motif** ⇒ vodílni motív  
**lead(ing) role** ⇒ glávna vlóga  
**leading theatre** ⇒ osrédnje gledališče  
**(leaf) border** ⇒ zelêna sofíta  
**learned comedy** ⇒ učêna komédija  
**to learn the text (by heart)** ⇒ memorírati besedílo  
**ledge** ⇒ igrálna políca  
**leg** ⇒ nôga  
**legend-drama\*** ⇒ legéndna dráma  
**legitimate theatre (star.)** ⇒ drámsko gledališče  
**leitmotiv** ⇒ vodílni motív  
**lens** ⇒ léča  
**Lessing's dramaturgy** ⇒ Léssingova dramaturgíja  
**Let's go back!** ⇒ Še ênkrat!  
**librettist** ⇒ libretíst, libretístka  
**libretto** ⇒ librétó (1), librétó (2), librétó (3)  
**(light) board** ⇒ nastávitvena plôšča

**light comedy** ⇒ šaloígra, veseloígra  
**light curtain** ⇒ svetlôbna zavésa  
**(lighting) bar(rel) batten** ⇒ lúčni vlák  
**(lighting) bar(rel) pipe** ⇒ lúčni vlák  
**light(ing) board** ⇒ komándna míza (1), komándna míza (2)  
**(lighting) booth** ⇒ eléktričarska kabína, kabína za regulácijo osvetljáve  
**lighting box** ⇒ svetílina réža  
**lighting bridge** ⇒ ódrski svetílni móst, svetílni móst  
**lighting change** ⇒ svetlôbni efékt  
**lighting cue** ⇒ svetlôbna slíka  
**lighting-cue list** ⇒ knjíga za eléktričarje  
**light(ing) design** ⇒ oblikovánje lučí (1), oblikovánje lučí (2)  
**light(ing) designer** ⇒ oblikoválec lučí, oblikováalka lučí  
**lighting effect** ⇒ svetlôbni efékt  
**(lighting) instrument** ⇒ refléktor  
**light(ing) master** ⇒ mójster lučí  
**light(ing) operator** ⇒ mójster lučí  
**light(ing) plan** ⇒ prográm lučí, zapís lučí  
**lighting plot** ⇒ lúčni načft  
**light(ing) plot** ⇒ prográm lučí, zapís lučí  
**lighting position** ⇒ svetílina réža  
**lighting rehearsal** ⇒ lúčna vája  
**lighting technician** ⇒ lúčkar, osvetljeválec  
**light opera** ⇒ operéta (1), operéta (2)  
**Lights!** ⇒ Lúč!  
**light show** ⇒ lájtšòv  
**Lights up!** ⇒ Pôlna lúč!  
**Lights out!** ⇒ Temà! (1), Temà! (2)  
**to light the show** ⇒ lúčkati predstávo  
**light tree** ⇒ pokônčni svetílni žlêb  
**light(weight) repertoire** ⇒ lahkòtni repertoár  
**lilek** ⇒ lílek  
**line** ⇒ replíka  
**linear (dramatic) structure** ⇒ lineárna zgrádba dráme  
**line of business** ⇒ igrálska stróka  
**line set** ⇒ tóčkasti ódrski vlák  
**lip (of the stage)** ⇒ rámpa  
**(lip-)synchronization** ⇒ sinhronizácija (3)  
**literary adviser** ⇒ dramátúrg (1), dramátúrg (2), dramátúrginja (1), dramátúrginja (2)  
**literary director** ⇒ dramátúrg (1), dramátúrginja (1)  
**literary dramaturgy\*** ⇒ literárna dramaturgíja  
**literary manager** ⇒ dramátúrg (1), dramátúrginja (1)  
**literary model** ⇒ literárna predlôga



**literary soirée** ⇒ literárni večer (1)  
**literary theatre** ⇒ literárno gledališče  
**little theatre** ⇒ málo gledališče  
**liturgical drama** ⇒ duhovna igra (1), litúrgič-  
na dráma  
**liturgical play** ⇒ litúrgična igra  
**live nativity scene** ⇒ žive jáslíce (1), žive  
jáslice (2)  
**living-room theatre** ⇒ sóbno gledališče  
**loading floor** ⇒ zgórnji délovni móst  
**localization** ⇒ lokalizácija (1), podomáčenje  
**to localize** ⇒ lokalizírati (1), podomáčiti  
**loft block** ⇒ zbirálni škrípec  
**loge** ⇒ lóža  
**logical move\*** ⇒ lógični premík  
**logical stress** ⇒ lógični poudárek  
**lorgnette** ⇒ gledališki daljnogléd, lornjón  
**lorgnon (star.)** ⇒ gledališki daljnogléd, lor-  
njón  
**to lose oneself** ⇒ igraťi v zanôsu  
**Louder!** ⇒ Glasnêje! (1)  
**love interest** ⇒ ljubímka  
**lover** ⇒ ljubímec, ljubímka  
**(lower) bridge** ⇒ spódnji délovni móst  
**lower grid** ⇒ spódnje vrvíšče  
**ludus** ⇒ lúdus (1)  
**luminaire** ⇒ refléktor  
**lyric(al) comedy** ⇒ lírična komédija  
**lyric(al) drama** ⇒ lírična dráma, lírska  
dráma  
**lyric(al) passage** ⇒ lírični vlóžek  
**lyric(al) verse** ⇒ lírska dráma  
**lyric opera** ⇒ lírska ópera

## M

**Macbeth trap** ⇒ málo pogrezálo  
**machine play** ⇒ meháníčna igra  
**machinist** ⇒ hidrávličár  
**magical fantasy\*** ⇒ čarôbna igra  
**magic sheet** ⇒ knjíga za eléktričarje  
**maid(servant)** ⇒ služábnica  
**main character** ⇒ glávna oséba  
**main lobby** ⇒ gledališka ávla  
**main stage** ⇒ véliki óder  
**main text** ⇒ glávno besedílo  
**main theatre** ⇒ osrédnje gledališče  
**to (make a) début** ⇒ debítirati  
**makeshift puppet** ⇒ improvizírana lútká  
**makeshift stage** ⇒ prilóžnostni óder  
**to make (someone) up** ⇒ maskírati  
**to make up** ⇒ plávati  
**make-up** ⇒ líčenje, maskíránje  
**make-up artist** ⇒ ávtorica máske, ávtor  
máske, máska<sup>1</sup>, maskêr, maskêrka

**make-up designer** ⇒ ávtorica máske, ávtor  
máske  
**make-up room** ⇒ maskírnica  
**make-up studio** ⇒ maskírnica  
**manager of an amateur theatre** ⇒ vódjá  
amatérske družíne/skupíne<sup>1</sup>, vódjá amatérske  
družíne/skupíne<sup>2</sup>  
**manager of a community** ⇒ vódjá amatérske  
družíne/skupíne<sup>1</sup>, vódjá amatérske družíne/  
skupíne<sup>2</sup>  
**manager's box** ⇒ uprávna lóža  
**manipulation** ⇒ animácija (1)  
**manipulator** ⇒ animátor, animátorka  
**mannerism** ⇒ maníra  
**mansion** ⇒ híša  
**manzai** ⇒ manzáj  
**maquette** ⇒ makéta  
**marionette** ⇒ marionéta  
**marionette bridge** ⇒ marionétni móst  
**marionette company** ⇒ marionétni óder (2)  
**marionette stage** ⇒ marionétni óder (1)  
**marionette theatre** ⇒ marionétno gledališče  
**marionette troupe** ⇒ marionétni óder (2)  
**to mark** ⇒ markírati  
**marketing director** ⇒ gledališka akvizitêrka,  
gledališki akvizitêr  
**maroon** ⇒ eksplozijska kómora  
**martyr play** ⇒ mučeníška dráma  
**mask** ⇒ máska<sup>1</sup> (2)  
**mask (star.)** ⇒ góbo  
**masking (flat)** ⇒ krítna kulísa  
**(masking) plate** ⇒ krítna létev  
**mask-maker** ⇒ mójster máske  
**mask-master** ⇒ mójster máske  
**masque** ⇒ máska<sup>2</sup> (1), máska<sup>2</sup> (2)  
**mass play** ⇒ mnóžična igra  
**mass scene** ⇒ mnóžični prizór  
**mass theatre** ⇒ gledališče mnóžice, mnóžič-  
no gledališče  
**master carpenter** ⇒ ódrski mójster  
**master electrician** ⇒ mójster lučí  
**master of ceremonies** ⇒ povezóvalec (1), po-  
vezóvalec (2)  
**mat (star.)** ⇒ dopoldánska predstáva, popol-  
dánska predstáva  
**matinée** ⇒ dopoldánska predstáva, popol-  
dánska predstáva  
**matinée for non-subscribers\*** ⇒ ízven in za  
podežêlje  
**meaning of drama** ⇒ idêja dráme  
**means of staging** ⇒ ódrsko izrazílo  
**means of theatrical expression** ⇒ gledališko  
izrazílo  
**measuring rod** ⇒ merílina létev

**measuring stick** ⇒ merilna létev  
**mechanical puppet theatre** ⇒ mehánično lútkovno gledališče  
**mechanical theatre** ⇒ mehánično gledališče  
**medieval drama** ⇒ srednjeveška dramatika  
**medieval plays** ⇒ srednjeveška igra  
**medieval theatre** ⇒ srednjeveško gledališče  
**melodrama** ⇒ melodráma (1), melodráma (2), melodráma (3)  
**Melpomene** ⇒ Melpómena  
**to memorize the text** ⇒ memorírati besedílo  
**messenger** ⇒ glasník  
**metal (work)shop** ⇒ ključávníčarska delávnica  
**metamorphosis** ⇒ transformácija (1), transformácija (2)  
**metatheatre** ⇒ métagledališče  
**meta-theatre** ⇒ igra v igri (2)  
**method of physical action** ⇒ metóda fízicne ákcije  
**middle-class drama** ⇒ meščánska dráma  
**middle-class theatre** ⇒ meščánsko gledališče  
**middle-class tragedy** ⇒ meščánska tragédija (1)  
**middle comedy** ⇒ srédnja komédija  
**midinette** ⇒ lahkoživka  
**mid-stage** ⇒ sredína ódra  
**midstage (lighting) bridge** ⇒ vmésni svetílni móst  
**military drama** ⇒ vójna dráma  
**to milk the audience** ⇒ igráti na públíko  
**mime** ⇒ mím (1), mím (2)  
**to mime** ⇒ fingírati  
**mimesis** ⇒ mímezis  
**mimiambus** ⇒ mimijámb  
**mimic** ⇒ mímika  
**mimography\*** ⇒ mimografíja  
**minimal dance** ⇒ minimalístični plés  
**minimalist acting** ⇒ minimalístična igra  
**minimalist theatre** ⇒ minimalístično gledališče  
**Minnesinger** ⇒ minezénger  
**minor part** ⇒ epizódna vlóga  
**minstrel** ⇒ mínstrel  
**miracle (play)** ⇒ mirákel  
**mise-en-scène** ⇒ mizanscéna  
**miser** ⇒ skopúh  
**mistress of ceremonies** ⇒ povezovalka (1), povezovalka (2)  
**mixed-media theatre** ⇒ múltimédijsko gledališče  
**mixer** ⇒ komádna míza za tón  
**mob scene** ⇒ mnóžični prizór

**model-making room\*** ⇒ delávnica za makéte  
**modern ballet** ⇒ modérni balét  
**modern dance** ⇒ modérni plés (1), modérni plés (2)  
**(modern) (East-)Indian theatre** ⇒ índijsko gledališče (2)  
**modern(ist) drama** ⇒ modernístična dramátika  
**modern(ist) theatre** ⇒ modernístično gledališče  
**modernizing** ⇒ posodobítev  
**(modern) Japanese theatre** ⇒ japónsko gledališče (2)  
**modern repertoire** ⇒ modérni repertoár  
**moment of the last suspense** ⇒ momént zádnje napétosti  
**monkey pole** ⇒ préčna utrjeválna létev, utrjeválna létev  
**monodrama** ⇒ mónodráma (1), mónodráma (2)  
**monody** ⇒ monodíja  
**monologue** ⇒ monológ  
**montage** ⇒ montáža (1), montáža (2)  
**morality (play)** ⇒ moralitéta  
**motivated move** ⇒ upravičeni premík  
**motivated move\*** ⇒ lógični premík  
**motorized flies** ⇒ motórni ódrski vlák  
**motorized fly** ⇒ motórni ódrski vlák  
**moulded flat** ⇒ kašírana kulísa  
**moulding** ⇒ kašíranje  
**move** ⇒ premík  
**move above** ⇒ premík nazáj  
**move below** ⇒ premík naprêj  
**move downstage** ⇒ premík naprêj  
**move down the centre** ⇒ premík po srédi  
**move in** ⇒ premík navznóter  
**movement** ⇒ gíbanje (1), gíbanje (2)  
**move(ment)** ⇒ gíb (1), gíb (2)  
**move out** ⇒ premík navzven  
**move upstage** ⇒ premík nazáj  
**movie actor** ⇒ fílmski igrálec  
**movie actress** ⇒ fílmska igrálka  
**moving head** ⇒ moving head  
**moving light** ⇒ inteligéntno svetílo  
**to mug** ⇒ igráti na públíko, šmírati  
**mugging** ⇒ šmíra  
**multimediality** ⇒ intermediálnost  
**multimedia theatre** ⇒ múltimédijsko gledališče  
**Mummers' Play\*** ⇒ koledovánje  
**mumming** ⇒ koledovánje  
**municipal theatre** ⇒ méstno gledališče  
**muppet** ⇒ mímična lútká

**music** ⇒ glásba  
**musical** ⇒ mjúzikel  
**musical comedy** ⇒ spevoígra  
**musical director** ⇒ glásbeni/-a vódja, glásbeni vódja  
**musical theatre** ⇒ glásbena dráma, glásbeno gledališče  
**music design** ⇒ glásbeno oprémľanje  
**music designer** ⇒ glásbena opremľevalka, glásbeni opremľeválec  
**music hall** ⇒ mjúzikel, varietéjsko gledališče  
**music leader** ⇒ glásbeni/-a vódja, glásbeni vódja  
**music selection** ⇒ izbòr glásbe  
**mystery** ⇒ grozľivka (1), grozľivka (2), kriminálka (1), kriminálka (2), mistérij (1)  
**mystery (play)** ⇒ mistérij (2)  
**myth** ⇒ mít (1), mít (2)

## N

**narrative time** ⇒ fiktívni čas  
**narrator** ⇒ pripovedoválec (1), pripovedoválec (2), pripovedoválka (1), pripovedoválka (2), recitátor (1), recitátor (2), recitátorka (1), recitátorka (2)  
**national drama** ⇒ nacionálna dramátika  
**national-language repertoire\*** ⇒ domáci repertoár  
**national theatre** ⇒ národno gledališče (1), národno gledališče (2)  
**naturalist(ic) drama** ⇒ naturalistična dráma, naturalistična dramátika  
**naturalist(ic) play** ⇒ naturalistična igrá  
**naturalist(ic) theatre** ⇒ naturalistično gledališče  
**naumachia** ⇒ navmahija  
**neoclassical comedy** ⇒ klasicistična komédia  
**neoclassic(al) criticism** ⇒ klasicistična dramaturgija  
**neoclassic(al) drama** ⇒ klasicistična dramátika  
**neoclassic(al) dramaturgy** ⇒ klasicistična dramaturgija  
**neoclassical tragedy** ⇒ klasicistična tragédia  
**neo-naturalist(ic) drama\*** ⇒ néonaturalistična dramátika  
**net.art** ⇒ splétna umétnost  
**New Comedy** ⇒ nôva komédia  
**(new) version** ⇒ príródba (1), príródba (4)  
**No(h) play** ⇒ igrá nó  
**No(h) theatre** ⇒ gledališče nó (1), gledališče nó (2)

**non-interpret(at)ive reading** ⇒ nëinterpretatívno bránje  
**non-linear (dramatic) structure** ⇒ nëlineárna zgrádba dráme  
**non-literary theatre** ⇒ nëliterárno gledališče  
**non-profit theatre** ⇒ nëkomerčiálno gledališče  
**non-speaking part** ⇒ néma vlóga  
**non-speaking role** ⇒ néma vlóga  
**non-subscriber tickets available\*** ⇒ délno ízven  
**non-subsidized theatre\*** ⇒ nëinstitucionálno gledališče  
**nonverbal communication** ⇒ nëbesédno sporazumévánie  
**non-verbal communication** ⇒ kinézika (1)  
**nonverbal expression** ⇒ nëbesédno izrážánie  
**normative criticism** ⇒ normatívna dramaturgija  
**normative dramaturgy** ⇒ normatívna dramaturgija  
**nose putty** ⇒ nôsni kít

## O

**object** ⇒ objékt  
**objective** ⇒ objektiv  
**object theatre** ⇒ gledališče predmétov  
**occasional piece** ⇒ príložnostná igrá  
**off** ⇒ òff  
**Office of Censorship** ⇒ cenzúra (2)  
**off-theatre\*** ⇒ òff gledališče  
**Old Comedy** ⇒ stára komédia  
**olio (curtain)** ⇒ vmésna zavésa  
**one-act (play)** ⇒ ênodejánka  
**one-man play** ⇒ mónodráma (1), mónodráma (2)  
**one-man theatre** ⇒ gledališče ênega  
**one-on-one rehearsal** ⇒ individuálna vája  
**one-step** ⇒ enójna stopnica  
**one-tread** ⇒ enójna stopnica  
**open-air theatre** ⇒ gledališče na pròstem, óder na pròstem  
**open dress (rehearsal)** ⇒ jávna generálka  
**opener** ⇒ prèdígra  
**open form** ⇒ odpíta fórma  
**opening line** ⇒ nagòvor (1)  
**opening night** ⇒ premiêra  
**opening-night subscription series** ⇒ premiêrski abonmá  
**opening performance** ⇒ otvorítvena predstáva  
**open position** ⇒ čèlni položáj

**open to non-subscribers\*** ⇒ izven  
**open to subscribers and non-subscribers\***  
 ⇒ abonmá in izven  
**Open up!** ⇒ Odprí se!  
**opera** ⇒ ópera (1), ópera (2), ópera (3), ópera (4)  
**opera bouffe** ⇒ ópera búffa  
**opera-glasses** ⇒ gledališki daljnogled, lornjón  
**opera house** ⇒ óperno gledališče (1), óperno gledališče (2)  
**opéra lyrique** ⇒ lírska ópera  
**opera seria** ⇒ ópera seria  
**operatic acting** ⇒ óperna igra  
**opera(tic) singer** ⇒ óperna pévka, óperni pévec  
**operating line** ⇒ vodílina vrv  
**operator** ⇒ animátor, animátorka  
**operetta** ⇒ operéta (1), operéta (2)  
**opponent** ⇒ nasprótnik  
**opposite bastard** ⇒ ódrska léva (2)  
**opposite prompt side** ⇒ ódrska désna (2)  
**oratorio** ⇒ oratórij  
**orchestra** ⇒ orkéster (1), orkéstra, partêr (1), partêr (2)  
**orchestra hall** ⇒ orkéstrska dvorána  
**orchestra (pit)** ⇒ orkéster (2)  
**orchestra seat** ⇒ partêrni sédež  
**orchestra stall** ⇒ partêrni sédež  
**to organize** ⇒ prirediti (3)  
**organizer** ⇒ prireditelj (2), prirediteljica (2)  
**(original) music** ⇒ ávtor glásbe, ávtorica glásbe  
**(original) score** ⇒ ávtor glásbe, ávtorica glásbe  
**outdoor theatre** ⇒ óder na prôstem  
**ovation** ⇒ ovácija, skandíranje  
**overacting** ⇒ afektírana igra, patétična igra  
**over-the-top acting** ⇒ afektírana igra

## P

**pageant** ⇒ pageant (2), procésija (2)  
**pageant (play)** ⇒ pageant (1)  
**pageant-wagon stage** ⇒ óder na vozóvih  
**painted curtain** ⇒ naslíkana zavésa  
**painted drop** ⇒ naslíkana zavésa  
**paint-room** ⇒ slikárna  
**palace set** ⇒ dvorána (3)  
**palais à volonté** ⇒ poljúbna paláča  
**Palladian theatre** ⇒ paládijsko gledališče  
**pallium** ⇒ pálij  
**pancake (make-up)** ⇒ šmínka (1)  
**panel** ⇒ laméla (1)  
**Pani projector** ⇒ páni projéktor

**panorama** ⇒ panorámski horizónt  
**panorama bar(rel)** ⇒ panorámski vlák  
**panorama batten** ⇒ panorámski vlák  
**Pantalone** ⇒ Pantalóne  
**Pantaloon** ⇒ Pantalóne  
**pantomime** ⇒ pantomíma (1), pantomíma (2), pantomíma (3), pantomímičarka, pantomímik (1), pantomímik (2)  
**pantomime (theatre)** ⇒ pantomímično gledališče  
**pantomimus (star.)** ⇒ pantomímik (1), pantomímik (2)  
**parabasis** ⇒ parabáza  
**parable** ⇒ parábola (1), parábola (2)  
**parabolic reflector can** ⇒ parabólični refléktor  
**parade** ⇒ paráda (1), paráda (2), paráda (3)  
**parallel (riser)** ⇒ praktikábel  
**paratheatre** ⇒ páragledališče  
**Parcan** ⇒ parabólični refléktor  
**parlando** ⇒ parlándo  
**parlour set** ⇒ salón  
**parodos** ⇒ párodos (1)  
**parody** ⇒ parodíja (1), parodíja (2), parodíja (3)  
**parody acting** ⇒ parodíja (3)  
**parquet(te) (star.)** ⇒ partêr (1), partêr (2)  
**parquet(te) (star.) seat** ⇒ partêrni sédež  
**parquet(te) (star.) stall** ⇒ partêrni sédež  
**part** ⇒ vlóga (1), vlóga (3)  
**parterre** ⇒ partêr (1), partêr (2)  
**parterre-box** ⇒ partêrna lóža  
**parterre-floor** ⇒ partêrna lóža  
**parterre seat** ⇒ partêrni sédež  
**parterre stall** ⇒ partêrni sédež  
**partisan theatre\*** ⇒ partízansko gledališče  
**party piece** ⇒ lahkôtna konverzacijska igra  
**pasquinade** ⇒ persifláža (1), persifláža (2)  
**pass door** ⇒ prehódna vráta  
**passion play** ⇒ pasijónska igra  
**passive dramaturgy\*** ⇒ pasívna dramaturgíja  
**passive hero** ⇒ pasívni junák  
**pastoral (play)** ⇒ pastírška igra  
**patch pannel** ⇒ stikálna plôšča  
**pathos** ⇒ pátos (1), pátos (2), pátos (3)  
**patio** ⇒ pátio  
**patriotic play** ⇒ domoljúbna igra  
**pause** ⇒ môlk (1), premòr (1), premòr (2), tíšina (1)  
**Pavliha** ⇒ Pavlíha  
**peanut gallery** ⇒ galeríja (3)  
**peasant drama** ⇒ kméčcka dráma (1), kméčcka dráma (2)

**peasant play** ⇒ kméčka igra  
**Pedrolino** ⇒ Pedrolíno  
**Peking opera** ⇒ pékinška ópera  
**pelmet** ⇒ drapirana sofíta, portálna draperíja, proscénijska sofíta  
**penny gallery** ⇒ galeríja (3)  
**people's theatre** ⇒ ljúdsko gledališče  
**perch** ⇒ portálni podést  
**perch lamp** ⇒ portálni refléktor  
**perch lime** ⇒ portálni refléktor  
**perch spot** ⇒ portálni refléktor  
**père noble** ⇒ ôče  
**to perform** ⇒ uprizárjati, uprizoríti  
**performance** ⇒ gledališče (6), igra (2), predstáva (1), uprizorítev (1)  
**performance art** ⇒ perfórmans  
**performance cancelled** ⇒ ní predstáve, predstáva odpáde  
**performance for high-school students** ⇒ dijáška predstáva (1)  
**performance for non-subscribers\*** ⇒ izvenabonmájska predstáva  
**performance for non-subscribers and for holders of corporate tickets\*** ⇒ izven in kónto  
**performance for secondary-school** ⇒ dijáška predstáva (1)  
**performance for young audiences** ⇒ mladínska predstáva  
**performative (act)** ⇒ performatív (2)  
**performative (utterance)** ⇒ performatív (1)  
**performativity** ⇒ performatívnot  
**performer** ⇒ perfórmer, perfórmerka  
**performing** ⇒ igra (2), igra (4), igra (6), igránje (1), igránje (2), uprizárjanje  
**performing art(s)** ⇒ uprizorítvena umétnost  
**performing literature** ⇒ umétniška beséda (1)  
**periaktos** ⇒ periákt  
**period acting** ⇒ stílna igra  
**period dance** ⇒ stílni plés, zgodovínski plés  
**peripeteia** ⇒ preobrát  
**peripety** ⇒ preobrát  
**(peri)wig** ⇒ alónža, lasúlja  
**permanent company** ⇒ stálni ansámbel  
**permanent ensemble** ⇒ stálni ansámbel  
**permanent false proscenium** ⇒ fíksni téhnič-ni portál (1), fíksni téhnični portál (2)  
**permanent inner proscenium** ⇒ fíksni téhnični portál (1), fíksni téhnični portál (2)  
**permanent playwright** ⇒ híšna ávtorica, híšni ávtor  
**permanent repertoire\*** ⇒ stálni repertoár  
**permanent theatre\*** ⇒ stálno gledališče

**personal prop(erty)** ⇒ kostúmski rekvizít, osébní rekvizít  
**peruke (star.)** ⇒ alónža, lasúlja  
**Petrushka** ⇒ Petrúška  
**phallic comedy** ⇒ fálična komédija  
**phallus** ⇒ fálus  
**phlyax** ⇒ fliák (1), fliák (2)  
**photoflood** ⇒ blískovnik  
**photo(graph) call** ⇒ fotografíranje  
**physical actor** ⇒ gibálec  
**physical actress** ⇒ gibálka  
**physical comedy** ⇒ telésna kómika  
**physical theatre** ⇒ fízično gledališče  
**(Pick up the) pace!** ⇒ Témpo!  
**piece of fluff** ⇒ lahkôtna konverzacíjska igra  
**Pierrot** ⇒ Pierrot  
**pin spot(light)** ⇒ tóčkasti projekcijski refléktor  
**pipe** ⇒ dróg pri vláku  
**pipe (batten)** ⇒ vlák, zádjni lúčni vlák  
**(pipe) batten** ⇒ dróg pri vláku, létev  
**pit** ⇒ orkéster (2), partêr (1), partêr (2)  
**pit seat** ⇒ partêrni sédež  
**pit stall** ⇒ partêrni sédež  
**pity and fear** ⇒ sočúťje in grôza  
**plano-convex reflector** ⇒ plánkonvéksni refléktor  
**plastic room\*** ⇒ kašírnic  
**platea** ⇒ platêja  
**platform** ⇒ zabòj  
**platform stage** ⇒ dvígnjeni óder  
**play** ⇒ igra (1), igra (3), igra (5)  
**play-acting** ⇒ špilástika  
**playbill** ⇒ gledališki plakát  
**play for young audiences** ⇒ mladínska igra  
**playgoer** ⇒ gledálec, gledálka  
**playing** ⇒ igra (2), igra (4), igra (6), igránje (1), igránje (2)  
**playing area** ⇒ igráltni prôstor  
**(playing) season** ⇒ igrálna sezóna  
**playing space** ⇒ igráltni prôstor  
**playlet** ⇒ dramolét, igrokáz, saineta  
**(play)script** ⇒ uprizorítveno besedílo (1), uprizorítveno besedílo (2)  
**play time** ⇒ drámski čas (1)  
**play with a collective hero\*** ⇒ dráma s kolektívtnim junákóm  
**play-within-a-play** ⇒ igra v igri (1), igra v igri (2)  
**playwright** ⇒ dramátičarka, dramátik  
**plot** ⇒ dejánje (1), zaplèt (1), zaplèt (2)  
**plot-line** ⇒ dramaturška línja  
**(plot) outline** ⇒ scenárij (1)  
**(plot) synopsis** ⇒ scenárij (1)



**plum** ⇒ lèv  
**pocket theatre** ⇒ žèpno gledališče  
**podium** ⇒ pódij  
**poetic(al) drama** ⇒ lírska dráma  
**poetic(al) passage** ⇒ lírski vlóžek  
**poetic(al) verse** ⇒ lírska dráma  
**polishing rehearsal** ⇒ izdelovalna vája, ponavljálna vája  
**political comedy** ⇒ polítična komédija  
**political theatre** ⇒ polítično gledališče (1), polítično gledališče (2), polítično gledališče (3)  
**polylogue** ⇒ polilóg  
**poor theatre** ⇒ révno gledališče  
**portable puppet theatre** ⇒ zložljívi lútkovni óder  
**portable stage** ⇒ montážni óder  
**pose** ⇒ dříža, póza  
**postcolonial theatre** ⇒ póstkoloniálno gledališče  
**postdramatic theatre** ⇒ póstrámsko gledališče  
**poster** ⇒ gledališki plakát  
**postmodern dance** ⇒ póstmodèrni plés  
**post-modern(ist) drama** ⇒ póstmodernístična dramátika  
**post-modern(ist) theatre** ⇒ póstmodernístično gledališče  
**post-mortem** ⇒ gledališki klúb (2)  
**potato-puppet tragedy\*** ⇒ krompírjevska tragédija  
**powder puff** ⇒ kvásta  
**power** ⇒ jákost glasú  
**précieuse** ⇒ precióza (1)  
**(preliminary) drawing** ⇒ idèjna skíca  
**(preliminary) sketch** ⇒ idèjna skíca  
**première** ⇒ premièra  
**to prepare a part** ⇒ naštudírati vlógo  
**to prepare a role** ⇒ naštudírati vlógo, študírati vlógo  
**prescriptive criticism** ⇒ normatívna dramaturgíja  
**prescriptive dramaturgy** ⇒ normatívna dramaturgíja  
**preseason** ⇒ prèdsezóna  
**presence** ⇒ prezénca (1), prezénca (2)  
**preview** ⇒ prèdpremièra  
**primary text** ⇒ glávno besedílo  
**prison theatre** ⇒ jetníško gledališče  
**private performance** ⇒ zakljúčena predstáva  
**private theatre** ⇒ zaséбно gledališče  
**problem play** ⇒ problémska ígra  
**procession** ⇒ procésija (1)

**to produce** ⇒ priredíti (3), uprizoríti  
**to produce (star.)** ⇒ režírati  
**producer** ⇒ prireditelj (2), prirediteljica (2), producènt, producèntka  
**producer (star.)** ⇒ režisèr, režisèrka  
**producing** ⇒ produkcijska (3)  
**producing (star.)** ⇒ režíja (1)  
**production** ⇒ produkcijska (1), produkcijska (2), produkcijska (3)  
**production book** ⇒ režíjska knjíga  
**(production) concept** ⇒ uprizorítveni koncept  
**production dramaturge** ⇒ produkcijska dramaturginja, produkcijski dramaturg  
**production manager** ⇒ organizátorka prográma, organizátor prográma  
**production poetics** ⇒ gledališka poétika (2)  
**production schedule** ⇒ gledališki sporèd  
**production text** ⇒ uprizorítveno besedílo (1), uprizorítveno besedílo (2)  
**professional theatre** ⇒ poklícno gledališče  
**profile** ⇒ profil (1)  
**profile (lantern)** ⇒ profilni refléktor  
**profile (position)** ⇒ profilni položáj  
**(programme) outline** ⇒ scenárij (2)  
**(programme) synopsis** ⇒ scenárij (2)  
**to project** ⇒ príti čez rámpo  
**projected image** ⇒ projicírana scéna  
**projected scene** ⇒ projicírana scéna  
**projection booth** ⇒ projekcijska kabína  
**projection screen** ⇒ projekcijsko plátno  
**projector** ⇒ projéktor  
**prologue** ⇒ nagòvor (1), prológ (1), prológ (2)  
**promotion(al) event** ⇒ predstavítveni dogódek  
**to prompt** ⇒ prišepetávati  
**prompt-book** ⇒ šepetálska knjíga  
**prompt book copy** ⇒ inšpicíentska knjíga  
**prompt book script** ⇒ inšpicíentska knjíga  
**prompt-box** ⇒ šepetálnica  
**prompt-copy** ⇒ šepetálska knjíga  
**prompter** ⇒ šepetálec, šepetálka  
**prompt-script** ⇒ šepetálska knjíga  
**prompt side** ⇒ ódrska léva (2)  
**pronouncing I instead of w\*** ⇒ èlkanje  
**pronunciation** ⇒ izréka (2)  
**prop(ertie)s** ⇒ rekvizítne fúndus (1)  
**prop(erty)** ⇒ rekvizít  
**prop(erty) list** ⇒ sezám rekvizítov  
**prop(erty)-master** ⇒ rekvizítèr  
**prop(erty)-mistress** ⇒ rekvizítèrka  
**prop(erty) room** ⇒ rekvizítárna  
**prop(erty)-supervisor** ⇒ rekvizítèr

**prop(erty) (work)shop** ⇒ delavnica za rekvizite, rekvizitárna, rekvizitni fúndus  
**prop-man** ⇒ rekvizitêr  
**prop-play** ⇒ rekvizitna igra  
**proscenium** ⇒ portál (1), proscénij (1)  
**proscenium (arch)** ⇒ arhitektúrni portál  
**proscenium border** ⇒ harlekín (2)  
**proscenium box** ⇒ proscénijska lóža  
**proscenium bridge** ⇒ portálni móst  
**proscenium lamp** ⇒ portálni refléktor  
**proscenium (lighting) bar(rel)** ⇒ prvé lúčni vlák  
**proscenium (lighting) batten** ⇒ prvé lúčni vlák  
**proscenium (lighting) bridge** ⇒ portálni svetílni móst  
**proscenium lime** ⇒ portálni refléktor  
**proscenium opening** ⇒ portálna odprtína  
**proscenium spot** ⇒ portálni refléktor  
**proscenium stage** ⇒ proscénijski óder  
**proskenion** ⇒ proskénij  
**prosodic elements** ⇒ slúšne gôvorne prvéne  
**protagonist** ⇒ protagonist (1), protagonist (2), protagonist (3), protagonistka (1), protagonistka (2)  
**proxemics** ⇒ proksémika (1), proksémika (2)  
**psychodrama** ⇒ psíhodráma  
**psychological drama** ⇒ psiholóška dráma  
**psychologically-motivated blocking** ⇒ psiholóška mizanscéna  
**psychologically-motivated pause** ⇒ psiholóška pávza  
**psychotechnique** ⇒ psíhotéhnika  
**(public) preview** ⇒ jávna generálka  
**public reading (of a dramatic text)** ⇒ brálna uprizorítev  
**Pulcinella** ⇒ Pulčínéla (1)  
**pulling back** ⇒ predája položája  
**Punch** ⇒ Punch  
**Punch(inello)** ⇒ Pulčínéla (1)  
**puppet** ⇒ lútká  
**puppet acting** ⇒ igra z lútko  
**puppet club** ⇒ lútkovni króžek  
**puppet company** ⇒ lútkovni óder (2)  
**puppet designer** ⇒ oblikoválec lútk, oblikováka lútk  
**puppet directing** ⇒ lútkovna režíja  
**puppet dramaturgy** ⇒ lútkovna dramaturgíja (1), lútkovna dramaturgíja (2)  
**puppeteer** ⇒ lútkar, lútkarica  
**puppet expert** ⇒ lútkovna tehnołóginja, lútkovni tehnołóg  
**puppet festival** ⇒ lútkovni festivál  
**puppet hall** ⇒ lútkovna dvorána

**puppet-maker** ⇒ izdeloválec lútk, izdelováka lútk  
**puppet museum** ⇒ lútkovni muzêj  
**puppetness\*** ⇒ lútkovnost  
**puppet play** ⇒ lútkovna igra (1), lútkovna igra (2)  
**puppetry** ⇒ lútkarstvo  
**puppetry club** ⇒ lútkovni króžek  
**puppetry directing** ⇒ lútkovna režíja  
**puppetry education** ⇒ lútkovna vzgója  
**puppetry expert** ⇒ lútkovna tehnołóginja, lútkovni tehnołóg  
**puppetry festival** ⇒ lútkovni festivál  
**puppetry museum** ⇒ lútkovni muzêj  
**puppetry technology** ⇒ lútkovna tehnołóginja  
**puppet(ry) workshop** ⇒ lútkovna delavnica  
**puppet screen** ⇒ lútkovni paraván  
**puppet show** ⇒ lútkovna predstáva  
**puppet stage** ⇒ lútkovni óder (1)  
**puppet storage** ⇒ lútkovni fúndus (2)  
**puppet technology** ⇒ lútkovna tehnołóginja  
**puppet theatre** ⇒ lútkovna dvorána, lútkovno gledališče (1), lútkovno gledališče (2), lútkovno gledališče (3)  
**purchase line** ⇒ obešálna vřv, vodílna vřv  
**(purchase) lines** ⇒ vřvi pri vláku  
**to push** ⇒ forsírati  
**to put on (a play)** ⇒ uprizoríti

## Q

**quarter (left) position** ⇒ pôlprofil  
**quarter (right) position** ⇒ pôlprofil  
**quick change room** ⇒ preoblačílnica  
**quick sheet** ⇒ knjíga za eléktričarje  
**quietly** ⇒ potíhem, tího

## R

**radio acting** ⇒ rádijska igra (3)  
**radio director** ⇒ rádijska režisérka, rádijski režisêr  
**radio drama** ⇒ rádijska igra (1)  
**radio-drama troupe** ⇒ rádijska družína  
**radio play** ⇒ rádijska igra (1), rádijska igra (2)  
**radio playwriting** ⇒ rádijska igra (4)  
**rail** ⇒ utrjeválna létev  
**rain-box** ⇒ bóben za dež  
**raised stage** ⇒ dvígnjeni óder  
**raisonneur** ⇒ rezonêr (1)  
**raisonneur\*** ⇒ rezonêr (2)  
**rake** ⇒ klínasta poševnína, poševnína  
**raked stage** ⇒ nágnjeni óder  
**raking piece** ⇒ klínasta poševnína, poševnína

- rakugo** ⇒ rakúgo  
**ramp** ⇒ klínasta poševnina, poševnina  
**to rant** ⇒ forsírati  
**raw comedy** ⇒ burkáška komédija  
**reading** ⇒ bránje (1), bránje (2)  
**reading rehearsal** ⇒ brálna vája, vája za mizo  
**reading rehearsal\*** ⇒ léktorska vája (1), léktorska vája (2)  
**reading room** ⇒ čítálnica (2)  
**reading-society** ⇒ čítálnica (1)  
**reading-society drama\*** ⇒ čítalniška dramátika  
**to read in monotone** ⇒ lájnati besedilo  
**to read lines (for someone)** ⇒ markírati besedilo  
**realist(ic) drama** ⇒ realístična dramátika (1), realístična dramátika (2)  
**realist(ic) play** ⇒ realístična igra  
**realist(ic) theatre** ⇒ realístično gledališče  
**reality show** ⇒ resničnostni šov  
**rear of the house** ⇒ ódrski dél gledališke stávbe  
**rear stage** ⇒ zádjni óder  
**recasting** ⇒ prèzasédba  
**receiver** ⇒ naslòvnik  
**reception theory** ⇒ gledališka recépcija  
**recital** ⇒ béseada, recitácija, recitál  
**recitant** ⇒ recitátor (1), recitátorka (1)  
**recitation** ⇒ recitácija  
**recitative** ⇒ recitativ  
**recitator (star.)** ⇒ recitátor (1), recitátorka (1)  
**to recite** ⇒ recitírati  
**to recite a text** ⇒ lájnati besedilo  
**recognition** ⇒ prepoznánje  
**recruitment theatre\*** ⇒ mobilizacijsko gledališče  
**regie-book** ⇒ režijska knjíga  
**regie-buch** ⇒ režijska knjíga  
**regional theatre\*** ⇒ deželno gledališče  
**rehearsal** ⇒ vája  
**rehearsal and performance schedule\*** ⇒ razporèd váj in predstáv  
**rehearsal pianist** ⇒ korepetítor, korepetítorka  
**rehearsal set** ⇒ markírna scéna  
**rehearsal stage** ⇒ óder za váje  
**religious drama** ⇒ vérska dráma  
**religious ritual play** ⇒ vérska obrédna igra  
**religious theatre** ⇒ religiòzno gledališče  
**reliving** ⇒ podoživljanje  
**remotely-operated colour change** ⇒ menjál-nik bárvnih fíltrov  
**to remount a production** ⇒ obnovíti upri-zorítev  
**remounting** ⇒ obnovítev  
**to remove make-up** ⇒ demaskírati  
**removing make-up** ⇒ demaskíranje  
**Renaissance comedy** ⇒ renesánčna komédija  
**Renaissance drama** ⇒ renesánčna dramátika  
**Renaissance theatre** ⇒ renesánčno gledališče  
**Renaissance tragedy** ⇒ renesánčna tragédija  
**rendering** ⇒ interpretácija (1)  
**rendition** ⇒ interpretácija (1)  
**repertoire** ⇒ repertoár (1), repertoár (2), repertoár (3)  
**repertoire of favourites** ⇒ želézni repertoár (2)  
**repertoire politics** ⇒ repertoárna politika  
**(repertoire) standard\*** ⇒ repertoárna predstáva  
**repertory** ⇒ repertoár (1), repertoár (2), repertoár (3)  
**rep(ertory) theatre** ⇒ repertoárno gledališče  
**répétiteur** ⇒ korepetítor, korepetítorka  
**replacement** ⇒ vskòk  
**representation** ⇒ mímezis, reprezentácija, reprezentácija  
**reserved seat** ⇒ dežúrni sédež, slúžbeni sédež  
**resident director** ⇒ stálna režisèrka, stálno režisèr  
**resident dramaturge** ⇒ híšna dramaturginja, híšni dramaturg  
**resident playwright** ⇒ híšna ávtorica, híšni ávtor  
**Restoration theatre** ⇒ gledališče restavrácije (1), gledališče restavrácije (2)  
**to restore the cut** ⇒ odpréti črto (1)  
**retreating** ⇒ predája položaja  
**retrogarde theatre\*** ⇒ retrogardistično gledališče  
**retrospective** ⇒ retrospektíva (2)  
**return** ⇒ krílna kulísa  
**reversal** ⇒ preobrát  
**reviewer** ⇒ gledališka krítičarka, gledališki krítik  
**revised edition** ⇒ prirédba (1), prirédba (4)  
**revival** ⇒ obnovítev, repríza  
**revival rehearsal\*** ⇒ obnovítvena vája  
**to revive a production** ⇒ obnovíti upri-zorítev

**revolving flat** ⇒ vrtljiva kulisa  
**revolving stage** ⇒ vrtljivi óder  
**revue** ⇒ revíja (1), revíja (2)  
**reworking of an old dramatic entertainment into a new one** ⇒ prirédba (1), prirédba (4)  
**rewrite** ⇒ predeláva (1), predeláva (2)  
**to rewrite** ⇒ predélati  
**rhetoric** ⇒ retórika (1), retórika (2)  
**rhubarb** ⇒ rabárbara  
**rhythm** ⇒ rítem (1), rítem (2)  
**ribbon** ⇒ képer trák  
**rigger** ⇒ vrvíščar  
**rigging** ⇒ rôčni ódrski vlák  
**rigging floor** ⇒ vrvíšče (2)  
**rigging gallery** ⇒ vrvíšče (2)  
**rigging loft** ⇒ vrvíšče (2)  
**rigging plan** ⇒ prográm za vrvíščarja  
**rigging plot** ⇒ prográm za vrvíščarja  
**ring stage** ⇒ obróčasti óder  
**riser** ⇒ praktikábel, stopnica  
**riser floor** ⇒ praktikábelska osnóva  
**riser platform** ⇒ praktikábelska osnóva  
**riser stage** ⇒ montážni óder, praktikábelski óder  
**rising action** ⇒ zaplèt (1), zaplèt (2)  
**Ritterdrama** ⇒ víteška dráma  
**ritual dance** ⇒ obrédni plés  
**ritual play** ⇒ obrédna ígra  
**ritual theatre** ⇒ obrédno gledalíšče  
**ritual tragedy** ⇒ rituálna tragédija  
**rod puppet** ⇒ lútká na pálici  
**role** ⇒ vlóga (1), vlóga (3)  
**role drop** ⇒ navijálna zavésa  
**roll curtain** ⇒ navijálna zavésa  
**Roman comedy** ⇒ rímska komédija  
**romantic comedy** ⇒ romántična komédija (1), romántična komédija (2)  
**romantic drama** ⇒ romántična dramátika  
**romantic lead** ⇒ ljubímec, ljubímka  
**romantic theatre** ⇒ romántično gledalíšče  
**Roman tragedy** ⇒ rímska tragédija  
**rope** ⇒ obešálna vrv  
**ropes** ⇒ vrví pri vláku  
**Rosetta** ⇒ Roséta  
**rostrum** ⇒ praktikábel  
**rostrum platform** ⇒ praktikábelska osnóva  
**royal ballet** ⇒ kraljévi balét  
**royal box\*** ⇒ reprezentánčna lóža  
**royal play\*** ⇒ kraljévska ígra  
**royal theatre** ⇒ kraljévo gledalíšče  
**running time** ⇒ reální čas  
**to run the lines** ⇒ pregovoríti besedílo  
**run-through** ⇒ kontrólka

## S

**sacred theatre** ⇒ religiózno gledalíšče  
**sacre rappresentazione** ⇒ sacre rappresen-  
 tazione  
**safety curtain** ⇒ azbéstna zavésa, požárna  
 zavésa  
**saynète** ⇒ saineta  
**salon theatre** ⇒ sòbno gledalíšče  
**samisen** ⇒ šamisén  
**Sanskrit drama** ⇒ indijsko gledalíšče (1),  
 sanskrítska dramátika  
**Sanskrit theatre** ⇒ sanskrítsko gledalíšče  
**satire** ⇒ satíra (1), satíra (2)  
**satirical farce** ⇒ satírična fársa (1), satírična  
 fársa (2)  
**Saturnalia** ⇒ saturnálije  
**Satyr** ⇒ sátir  
**satyr play** ⇒ sátirska ígra  
**scaffold stage** ⇒ óder na kôzah  
**(scale) model** ⇒ makéta  
**scan light** ⇒ skéner  
**scanner** ⇒ skéner  
**scanning** ⇒ skandíranje (2)  
**scansion** ⇒ skandíranje (2)  
**Scapin** ⇒ Skapín  
**Scaramouche** ⇒ Skaramúš  
**scenario** ⇒ scenárij (1), scenárij (2)  
**scenarist** ⇒ scenaríst, scenarístka  
**scene** ⇒ scéna (1), slíka  
**Scene change!** ⇒ Spremémba!  
**scene designer** ⇒ ávtorica scéne, ávtor  
 scéne  
**scene (on stage)** ⇒ prizorišče (1), prizorišče  
 (2)  
**scene painter** ⇒ gledalíška slikárka, gledalí-  
 ški slik  
**scene painting** ⇒ scenografija (6)  
**scene partner** ⇒ sòigrálec, sòigrálka  
**scenery** ⇒ scéna (2), scéna (3), scéna (5)  
**scene(ry) bay** ⇒ priróčno skladišče kulís,  
 scénski fúndus  
**scene(ry) design** ⇒ scénski osnútek  
**scenery designer** ⇒ ávtorica scéne, ávtor  
 scéne  
**scene(ry) designer** ⇒ scenográf, scenografija  
 (1), scenografija (4), scenografija (5), sceno-  
 gráfka  
**scene(ry) dock** ⇒ priróčno skladišče kulís,  
 scénski fúndus  
**scene(ry) pit** ⇒ priróčno skladišče kulís,  
 scénski fúndus  
**scenery workshop** ⇒ scénska delávnica  
**scene(ry) workshop** ⇒ gledalíške delávnice,  
 gledalíški ateljé, kulísárna

- Scene shift!** ⇒ Spremémba!  
**scene shifter** ⇒ ódrski délavec  
**scene stealer** ⇒ solíst (2), solístka (2)  
**scene-stealing** ⇒ solíratí  
**scene-stealing role** ⇒ šárža  
**scene workshop** ⇒ scénska delávnica  
**scenic design** ⇒ scénski osnútek  
**scenic designer** ⇒ ávtorica scéne, ávtor scéne, scenográf, scenografíja (1), scenografíja (4), scenografíja (5), scenografka  
**scenic element** ⇒ scénski elemént  
**scenic painter** ⇒ gledalíška slikárka, gledalíški slikár  
**scenic painting** ⇒ scenografíja (6)  
**scenographer** ⇒ scenográf, scenografka  
**scenography** ⇒ scenografíja (1), scenografíja (2), scenografíja (4), scenografíja (5), scenografíja (6)  
**schemer** ⇒ intrigánt (1), intrigánt (2), intrigántka (1), intrigántka (2)  
**school drama** ⇒ šólska dráma  
**school of acting** ⇒ igrálska šóla  
**school performance** ⇒ šólska predstáva (1)  
**school production** ⇒ šólska predstáva (2)  
**school theatre** ⇒ šólsko gledalíšče  
**scoop(light)** ⇒ svetílني zvón  
**scoring** ⇒ onaglášanje  
**scoring the script** ⇒ lektúra (1), lektúra (2)  
**scoring the text** ⇒ lektúra (1), lektúra (2)  
**screen writer** ⇒ scenaríst, scenarístka  
**scrim** ⇒ tíl (1)  
**script writer** ⇒ scenaríst, scenarístka  
**seamstress** ⇒ šivílja  
**season ticket** ⇒ abonmá (2)  
**season-ticket holder** ⇒ abonènt, abonèntka  
**season-ticket-holder seat** ⇒ abonèntski sédež  
**seating plan** ⇒ sédežni réd  
**secondary-school production** ⇒ dijáška predstáva (2)  
**secondary-school subscription series\*** ⇒ dijáški abonmá  
**secondary-school theatre** ⇒ dijáško gledalíšče  
**secondary text** ⇒ stránsko besedílo  
**second balcony** ⇒ galeríja (1), galeríja (2)  
**second-balcony seat** ⇒ galeríjski sédež  
**second night\*** ⇒ repríza  
**secular play** ⇒ posvétna ígra  
**secular theatre** ⇒ posvétno gledalíšče  
**selfish acting** ⇒ solíratí  
**semantic stress** ⇒ lógični poudárek  
**semi-liturgical play** ⇒ sémilitúrgična dráma  
**semiology of theatre** ⇒ gledalíška semiótika  
**semiotics of theatre** ⇒ gledalíška semiótika  
**semi-profile** ⇒ pólprofil  
**semi-profile (position)** ⇒ pólprofilni položáj  
**sender** ⇒ pošíljátelj  
**sensory theatre** ⇒ senzoriálno gledalíšče  
**sentimental actress\*** ⇒ sentimentálka (3)  
**sentimental comedy** ⇒ sentimentálna komédija, solzáva komédija  
**sentimental drama** ⇒ sentimentálka (1), sentimentálka (2)  
**sentimental play** ⇒ sentimentálka (1), sentimentálka (2)  
**sequence of actions** ⇒ zaporédje ákcij  
**servant** ⇒ služábnik  
**set** ⇒ scéna (2), scéna (3), scéna (5)  
**to set** ⇒ fiksírati, lokalizírati (1), lokalizírati (2)  
**set design** ⇒ scénski osnútek, scenografíja (1), scenografíja (5)  
**set designer** ⇒ ávtorica scéne, ávtor scéne, scenográf, scenografíja (1), scenografíja (4), scenografíja (5), scenografka  
**set dresser** ⇒ pohíštvenik  
**to set (the keypad)** ⇒ adresírati  
**setting** ⇒ lokalizácija (1), lokalizácija (2), prizorišče (1), prizorišče (2)  
**setting line** ⇒ sredíščna črta ódra  
**setting list** ⇒ sezám scénskih eleméntov  
**shading** ⇒ sénéenje  
**shadow puppet** ⇒ sénéna lútka  
**shadow(-puppet) theatre** ⇒ sénéno gledalíšče  
**sharing a position** ⇒ delítev položája  
**sharing a scene** ⇒ delítev položája  
**ship's ladder** ⇒ viséče stopníce  
**shoemaker** ⇒ čevljár  
**shoemaker's (work)shop\*** ⇒ čevljárna  
**show** ⇒ predstáva (1)  
**show-and-tell** ⇒ ravnáteljica gledalíšča, razčlémbna vája  
**show cancelled** ⇒ ní predstáve, predstáva odpáde  
**showdance** ⇒ showdance  
**showman** ⇒ teatrálik  
**showmanship** ⇒ teatrálika  
**show report** ⇒ dežúrna knjíga  
**shriek-drama\*** ⇒ dráma kríká  
**shutter blades** ⇒ nóži  
**shutters** ⇒ žaluzíje pri refléktorju  
**Sicilian comedy** ⇒ sicílska komédija  
**Sicilian (puppet)** ⇒ sicilijánka  
**side balcony** ⇒ stránski balkón (1), stránski balkón (2)  
**side curtain** ⇒ stránska zavésa  
**side(s)** ⇒ vlóga (1)



- side stage** ⇒ stránski óder  
**side text** ⇒ didaskálíje (1), stránsko besedílo  
**(side) wing** ⇒ stránska kulísa  
**silence** ⇒ môlk (1), tíšina (1)  
**silent scene** ⇒ némi prizór  
**sill** ⇒ préčka  
**simultaneous action** ⇒ simultáno dogájanje  
**simultaneous scene(ry)** ⇒ simultáni óder  
**simultaneous set** ⇒ simultáni óder  
**simultaneous stage** ⇒ simultáni óder  
**single flat\*** ⇒ samotnják  
**sinking stage** ⇒ pogrezljívi óder  
**siparium** ⇒ sipária  
**sitcom** ⇒ sitcom  
**site-specific directing** ⇒ ambientálna režíja  
**site-specific theatre** ⇒ ambientálno gledališče  
**situation-based move\*** ⇒ mizanscénski premik  
**situation comedy** ⇒ situacijska komédija, situacijska kómika  
**situation tragedy** ⇒ situacijska tragédija  
**six-act (play)** ⇒ šestdejanjka  
**skene** ⇒ scéna (1), skéna  
**sketch** ⇒ skéč  
**skit** ⇒ skéč  
**sky border** ⇒ horizóntna sofíta  
**sky-cloth** ⇒ horizóntni prospékt  
**sky-drop** ⇒ horizóntni prospékt  
**slapstick comedy** ⇒ komédija slapstick  
**sliding flat** ⇒ smúčna kulísa  
**sliding stage** ⇒ pomični óder  
**sliding trap** ⇒ dísna pogrezálna lopúta  
**sliding wing** ⇒ smúčna kulísa  
**slip stage** ⇒ pomični óder  
**small part** ⇒ epizódna vlóga  
**small-part player** ⇒ epizodíst, epizodístka, stránska igrálka, stránski igrálec  
**smoke** ⇒ dímna zavésa  
**smoke effect** ⇒ efékt meglè  
**smoke machine** ⇒ napráva za dím, napráva za meglò, napráva za meglò  
**smoke outlet** ⇒ dímna lopúta  
**snow effect** ⇒ efékt snegá  
**social comedy** ⇒ družbena komédija  
**social dance** ⇒ družábni plés  
**social drama** ⇒ družbena dráma  
**socially-aware drama\*** ⇒ angažírana dramátika  
**socially-critical drama** ⇒ družbenokrítična dráma  
**society comedy** ⇒ družbena komédija  
**society drama** ⇒ družbena dráma  
**sociology of theatre** ⇒ sociologíja gledališča
- soft border** ⇒ harlekín (2)  
**soft flat** ⇒ mēhka kulísa  
**softly** ⇒ potíhem, tího  
**soft props (work)shop** ⇒ tapétniška delávnica  
**sold out** ⇒ razprodáno  
**soliloquy** ⇒ monológ  
**soloist** ⇒ solíst (1), solístka (1)  
**solus** ⇒ sám (1), sám (2)  
**song** ⇒ kuplét, sông (1), sông (2), vlóžna pésem  
**sotie** ⇒ sotí  
**sotto voce** ⇒ potíhem, tího  
**soubrette** ⇒ subréta (1), subréta (2)  
**sound board** ⇒ komándna míza za tón  
**sound book** ⇒ knjíga tónskega mójstra  
**sound booth** ⇒ tónska kabína  
**sound(-cue) list** ⇒ knjíga tónskega mójstra  
**sound design** ⇒ oblikováňje zvóka (1), oblikováňje zvóka (2)  
**sound (design)** ⇒ zvóčna opréma  
**sound designer** ⇒ oblikoválec zvóka, oblikováka zvóka, zvóčna opremíjeváka, zvóčni opremíjeválec  
**sound effect pl.** ⇒ zvóčni efékt (1), zvóčni efékt (2)  
**sound-effects library** ⇒ arhív eféktov  
**sound engineer** ⇒ tónska mójstrica, tónski mójster  
**sound filter** ⇒ zvóčni filter  
**sound library** ⇒ fonotéka (1), fonotéka (2)  
**sound master** ⇒ tónski mójster  
**soundscape** ⇒ zvóčna kulísa  
**sound scenery** ⇒ zvóčna kulísa  
**speakability\*** ⇒ govorlívost  
**speaking aside** ⇒ govorjénje vstrán  
**speaking in unison** ⇒ zbórno govorjénje  
**speaking literature** ⇒ umétniška beséda (1)  
**speaking speed** ⇒ hitróst gôvora  
**(speaking) voice** ⇒ gôvorna téhnika (3)  
**to speak in monotone** ⇒ lájnati besedílo  
**spear-carrier** ⇒ statíst, statístka  
**spear-carriers** ⇒ komparzeríja  
**(special) effect** ⇒ posébni efékt  
**spectacle** ⇒ spektákel (1), spektákel (2)  
**spectacularity** ⇒ teatrálnost (1)  
**spectator** ⇒ gledálec, gledálka  
**spectator's perspective** ⇒ ódrska perspektíva (2)  
**spectator's viewpoint** ⇒ ódrska perspektíva (2)  
**speech** ⇒ gôvor  
**speech advisor** ⇒ jezíkôvna svetováka, jezíkôvni svetoválec

**speech coach** ⇒ jezikovna svetoválka, jezikovni svetovalec  
**speech situation** ⇒ govorni položaj  
**spiked stage** ⇒ markirana scena  
**to spike the stage** ⇒ markirati sceno  
**spiking** ⇒ merilna vája  
**spill rings** ⇒ protirefléksni obróči  
**spirit-gum** ⇒ mástiks  
**spiritual drama** ⇒ duhovna dráma (1), duhovna igra (2)  
**splayed wing** ⇒ krílina kulísa  
**split(-level) stage** ⇒ dvóetážni óder  
**to spot** ⇒ zóžiti fókus  
**spot(light)** ⇒ refléktor  
**spot line** ⇒ tóčkasti ódrski vlák  
**spray booth** ⇒ slikárna  
**sprinkler** ⇒ avtomátska gasílina napráva  
**Staatsaktion** ⇒ drážavni akcijón  
**to stage** ⇒ inscenírati (3), ugledališčiti, uprizárjati, uprizoríti  
**stage** ⇒ igralna plóškev, óder, óder  
**stage action** ⇒ ódrska ákcija (1), ódrsko dogájanje  
**stage actor** ⇒ gledališki igralec  
**(stage) actor** ⇒ drámski igralec  
**stage actress** ⇒ gledališka igralka  
**(stage) actress** ⇒ drámska igralka  
**stage aesthetics** ⇒ ódrska estétika  
**stage area** ⇒ igralna plóškev  
**stage areas** ⇒ geografíja ódra  
**stage brace** ⇒ raztegljiva opórnica  
**(stage) brace** ⇒ opórnica  
**stage business** ⇒ zunánja aktivnost  
**(stage) carpenter** ⇒ mizár  
**stage cloth** ⇒ ódrsko pogrinjáló  
**stage convention** ⇒ ódrska konvencija (1), ódrska konvencija (2)  
**(stage) costume** ⇒ kostúm  
**stagecraft** ⇒ gledališka umétnost (1)  
**stage depth** ⇒ globína ódra  
**stage design** ⇒ scenografíja (1), scenografíja (4), scenografíja (5), scénski osnútek  
**(stage) design** ⇒ líkovna opréma prizorišča  
**stage designer** ⇒ ávtorica scéne, ávtor scéne, scenográf, scenografíja (1), scenografíja (4), scenografíja (5), scenográfka  
**stage directions** ⇒ didaskálijje (2)  
**stage director** ⇒ gledališka režisérka, gledališki režisér  
**staged reading** ⇒ brálna uprizorítev, koncértna izvédba  
**staged text** ⇒ ugledališčeno besedílo  
**stage effect** ⇒ ódrski efékt  
**(stage) electrician** ⇒ lúčkar, osvetljeválec

**stage elevator** ⇒ dvížni pódij  
**(stage) elevator** ⇒ véliko pogrezáló  
**stage environment** ⇒ ódrske okóliščine  
**(stage) flies** ⇒ ódrski vlák  
**stage floor** ⇒ ódrska tlá, rébro  
**stage geography** ⇒ geografíja ódra  
**(stage-)grip** ⇒ ódrski délavec  
**(stage) groundplan** ⇒ tlóris ódra  
**stage hand** ⇒ ódrski délavec  
**stage height** ⇒ višína ódra  
**stage house** ⇒ ódrski stólp  
**stage interpretation** ⇒ ódrska interpretácija  
**(stage) jack** ⇒ kótna opóra  
**stage layout** ⇒ geografíja ódra  
**stage left** ⇒ ódrska léva (1), ódrska léva (2)  
**stage-left stage manager** ⇒ vódja léve strani  
**stage machinery** ⇒ ódrska téhnika  
**(stage) machinery** ⇒ pódódrske napráve  
**stage machinery control system** ⇒ komándni púlt za ódrske napráve  
**(stage) machinist** ⇒ strójni mójster  
**(stage) make-up** ⇒ máska<sup>1</sup> (1)  
**to stage-manage** ⇒ inšpicírati  
**stage manager's booth** ⇒ inšpicieñtska kabína  
**stage manager's desk** ⇒ inšpicieñtski púlt  
**stage manager's log** ⇒ dežúrna knjíga  
**stage manager's table** ⇒ inšpicieñtski púlt  
**(stage) perspective** ⇒ ódrska perspektíva (1)  
**stage play** ⇒ gledališka igra (1), gledališka igra (2)  
**stage playing** ⇒ drámska igra (1)  
**stage prop(erty)** ⇒ scénski rekvizít  
**(stage) rake** ⇒ pošévna osnóva ódra  
**(stage) ramp** ⇒ pošévna osnóva ódra  
**stage realization\*** ⇒ ódrska uresničitév  
**(stage) revolve** ⇒ nastavljívi vrtljívi óder  
**stage right** ⇒ ódrska désna (1), ódrska désna (2)  
**stage-right stage manager** ⇒ vódja désne strani  
**stage side** ⇒ frónta  
**stage space** ⇒ ódrski prôstor  
**(stage) speech** ⇒ ódrski góvor (1)  
**(stage) technician** ⇒ ódrski délavec  
**stage version** ⇒ dramátizácija (2)  
**(stage) wagon** ⇒ ódrski vóz  
**stage width** ⇒ šírina ódra  
**staging** ⇒ ódrska interpretácija, uprizárjanje, uprizorítev  
**standard repertoire** ⇒ želézni repertoár (1)  
**stand-by** ⇒ štúdijska vlóga  
**Stand by!** ⇒ Pozòr!  
**to stand in** ⇒ dublírtati

- stand-in** ⇒ dvójnica, dvójnik  
**standing room** ⇒ stojšče (1)  
**standing-room ticket** ⇒ stojšče (2)  
**stand-up (act)** ⇒ standup  
**stand-up (comedy)** ⇒ standup  
**starring part** ⇒ glavna vloga  
**starring role** ⇒ glavna vloga  
**stasimon** ⇒ stajánka  
**state theatre** ⇒ državno gledališče  
**static blocking** ⇒ státična mizanscéna  
**step** ⇒ stopnica  
**step dance** ⇒ stép  
**to step in** ⇒ vskočiti  
**stepping in** ⇒ vskòk  
**stichomythia** ⇒ stihomitíja (1), stihomitíja (2)  
**stiffener** ⇒ utrjevalna létev  
**stile** ⇒ létev (1), pokónčna létev  
**stitcher** ⇒ šivilja  
**stock** ⇒ repertoár (1)  
**stock flats** ⇒ scénski fúndus (1)  
**stock of puppets** ⇒ lútkovni fúndus (1)  
**stock scenery** ⇒ scénski fúndus (1)  
**stooge** ⇒ stránski igrálec  
**to stooge** ⇒ šmirati  
**stop-motion puppet** ⇒ filmska lútká  
**stopping the show** ⇒ aplávz na odpíti scéni  
**storm-and-stress drama** ⇒ vihárniška dra-  
mátika  
**storm-and-stress tragedy** ⇒ vihárniška tra-  
gédija  
**straw-hat circuit** ⇒ polétno gledališče (2)  
**straw-hat theatre** ⇒ polétno gledališče (1),  
polétno gledališče (2)  
**street theatre** ⇒ úlično gledališče  
**stress** ⇒ akcènt (1), poudárek (1)  
**string-puppet** ⇒ marionéta  
**striplight** ⇒ predálčna svetílna opóra, svetíl-  
ní žléb  
**stripper** ⇒ striptizét, striptizéta  
**striptease** ⇒ stríptiz  
**strobe (light)** ⇒ blískovnik  
**strolling theatre** ⇒ potujóče gledališče  
**strophe** ⇒ spév  
**to strut (one's stuff)** ⇒ šmirati  
**strutting (one's stuff)** ⇒ šmíra  
**stubble** ⇒ razúra (1)  
**student-internship** ⇒ štúdijska asisténca  
**student standing room\*** ⇒ dijáško stojšče  
**student theatre** ⇒ študéntske gledališče  
**student-understudy** ⇒ štúdijska alternácija  
**studio** ⇒ stúdio (1), stúdio (2), stúdio (3)  
**studio (stage)** ⇒ máli óder  
**study of drama** ⇒ dramaturgíja (1)
- stunt man** ⇒ kaskadêr  
**stunt woman** ⇒ kaskadêrka  
**Sturm-und-Drang drama** ⇒ vihárniška dra-  
mátika  
**Sturm-und-Drang tragedy** ⇒ vihárniška tra-  
gédija  
**stylized acting** ⇒ stilizírana ígra  
**stylized speaking** ⇒ stilizírani gòvor  
**stylized speech** ⇒ stilizírani gòvor  
**subject** ⇒ subjékt  
**subscriber** ⇒ abonènt, abonèntka  
**subscriber seat** ⇒ abonèntski sédež, abo-  
nmájski sédež  
**subscription (series)** ⇒ abonmá (1)  
**subscription-series performance** ⇒ abo-  
nmájska predstáva  
**subscription theatre** ⇒ abonèntsko gle-  
dališče  
**subsidised theatre** ⇒ institucionálno gle-  
dališče  
**subsidized theatre** ⇒ institucionálno gle-  
dališče, subvencionírano gledališče  
**subtext** ⇒ pòdtékst  
**summer stock/theatre** ⇒ polétno gledališče  
(2)  
**summer theatre** ⇒ polétno gledališče (1),  
polétno gledališče (2)  
**sunrise effect** ⇒ efékt zárje  
**super(numerarie)s** ⇒ komparzeríja  
**super(numerary)** ⇒ statíst, statístka  
**supporting actor** ⇒ epizodíst, stránski  
igrálec  
**supporting actress** ⇒ epizodístka, stránska  
igrálka  
**supporting part** ⇒ stránska vloga  
**supporting role** ⇒ stránska vloga  
**surrealist drama** ⇒ nàdrealistična dramáti-  
ka  
**surrealist theatre** ⇒ nàdrealistično gle-  
dališče  
**Svoboda** ⇒ svòboda  
**to swallow the text** ⇒ memorírati besedílo  
**swatchel** ⇒ písčik  
**swazze** ⇒ písčik  
**swing** ⇒ štúdijska vloga  
**switch board** ⇒ nastavitvena plòšča  
**symbolist drama** ⇒ simbolístična dramátika  
**symbolist play** ⇒ simbolístična ígra  
**symbolist theatre** ⇒ simbolístično gledališče  
**symmetric flood(light)** ⇒ simétrično koríto  
**synchronization** ⇒ sinhronizácija (1), sinhro-  
nizácija (2)  
**synchronization of stage actions\*** ⇒ sinhro-  
nizácija ódrskih ákcij

**synopsis** ⇒ sinópsis  
**synthetic drama\*** ⇒ sintétična dráma  
**synthetic playwriting\*** ⇒ sintétična téhnika  
**synthetic theatre** ⇒ sintétično gledališče  
**System** ⇒ systém  
**szopka (theatre)** ⇒ šópka

## T

**tablado lateral** ⇒ tabládo laterál  
**tab(leau curtain)** ⇒ diagonálno razmična zavésa  
**tableau (vivant)** ⇒ žíva slíka (1), žíva slíka (2)  
**table puppet** ⇒ namízna lútká  
**tailor** ⇒ krojáč  
**(take a) bow** ⇒ priklòn (2)  
**Tanztheater** ⇒ tanztheater  
**tap dance** ⇒ tap dance  
**taped stage** ⇒ markírana scéna  
**to tape the set** ⇒ markírati scéno  
**to tape the stage** ⇒ markírati scéno  
**taping** ⇒ merílna vája  
**team** ⇒ ekípa  
**tear-jerker** ⇒ ganljívka, limonáda  
**to tease** ⇒ tupírati  
**teaser** ⇒ eléktrična sofíta, sofíta  
**teasing** ⇒ tupíranje  
**techie** ⇒ ódrski délavéc  
**technical director** ⇒ téhnična diréktorica, téhnični/-a vódja, téhnični diréktor, téhnični vódja  
**tech(nical) dress (rehearsal)** ⇒ Vsí vsè!  
**technical manager** ⇒ téhnični/-a vódja, téhnični vódja  
**tech(nical rehearsal)** ⇒ glávna vája, téhnična vája  
**(Technicians) on deck!** ⇒ Téhnika!  
**teichoscopy** ⇒ teihoskopíja  
**television director** ⇒ televizijska režisérka, televizijski režisêr  
**television drama** ⇒ televizijska dráma (1), televizijska dráma (2), televizijska dráma (3)  
**television play** ⇒ televizijska ígra (1), televizijska ígra (2), televizijska ígra (3)  
**telos** ⇒ télós  
**tempo** ⇒ témpo (1)  
**Tempo!** ⇒ Témpo!  
**temporary stage** ⇒ prilóžnostni óder  
**tendentious drama\*** ⇒ tendénčna dráma  
**Terence stage** ⇒ Teréncijev óder  
**tetralogy** ⇒ tetralogíja  
**text interpretation** ⇒ umétniška beséda (2)  
**text phonetics** ⇒ besedílna fonétika (1), besedílna fonétika (2)

**Thalia** ⇒ Talíja  
**Thalian cart\*** ⇒ vóz bogínje Talíje (2)  
**Thalia's cart\*** ⇒ vóz bogínje Talíje (1)  
**theatre** ⇒ gledališče (1), gledališče (2), gledališče (3), gledališče (4)  
**theatre actor** ⇒ gledališki igrálec  
**(theatre) actor** ⇒ drámski igrálec  
**theatre actress** ⇒ gledališka igrálka  
**(theatre) actress** ⇒ drámska igrálka  
**theatre aesthetics** ⇒ gledališka estétika (1), ódrska estétika  
**theatre agent** ⇒ gledališka agêntka, gledališki agênt  
**theatre announcement** ⇒ gledališka napôved  
**theatre anthropology** ⇒ gledališka antropologíja  
**theatre archive** ⇒ gledališki arhív  
**theatre art** ⇒ gledališka umétnost (1)  
**theatre at the fair** ⇒ sêjemsko gledališče  
**theatre avant-garde** ⇒ gledališka avantgárda (1), gledališka avantgárda (2)  
**theatre club** ⇒ gledališki klúb (1)  
**theatre communication** ⇒ gledališka komunikácija  
**theatre company** ⇒ gledališka skupína  
**theatre culture** ⇒ gledališka kultúra (1), gledališka kultúra (2)  
**theatre dance** ⇒ gledališki plés  
**theatre directing** ⇒ gledališka režíja (1), gledališka režíja (2)  
**theatre direction** ⇒ gledališka režíja (2)  
**theatre director** ⇒ gledališka režisêrka, gledališki režisêr  
**theatre education** ⇒ gledališka vzgója  
**theatre festival** ⇒ gledališki festivál  
**theatre flyer** ⇒ gledališki leták  
**theatre for children** ⇒ otróško gledališče (1)  
**theatre for the masses** ⇒ mnóžično gledališče (2)  
**theatre for the young** ⇒ mladínsko gledališče  
**theatre for young audiences** ⇒ mladínsko gledališče  
**theatregoer** ⇒ gledálec, gledálka  
**theatre group** ⇒ gledališka skupína  
**(theatre) handbill** ⇒ gledališki prográm (1)  
**theatre history** ⇒ gledališka zgodovína  
**(theatre) impresario** ⇒ gledališki impresárij  
**theatre in the round** ⇒ gledališče v krógu  
**theatre lab(oratory)** ⇒ laboratórijsko gledališče (2)  
**theatre language** ⇒ gledališki jêzik (1)

- theatre library** ⇒ gledališka knjižnica  
**(theatre) management** ⇒ intendanca  
**theatre manifesto** ⇒ gledališki manifest  
**theatre museum** ⇒ gledališki muzej  
**theatre of blood and sperm** ⇒ dramatika  
 spêrne in krvi  
**theatre of cruelty** ⇒ gledališče krutosti  
**theatre of experience\*** ⇒ gledališče iz-  
 kúšnje  
**theatre of gesture\*** ⇒ géstično gledališče  
 (1), géstično gledališče (2)  
**theatre of ideas** ⇒ tézno gledališče  
**theatre of illusion** ⇒ iluzionístično gledališče  
 (1), iluzionístično gledališče (3)  
**theatre of image (s)** ⇒ gledališče podob  
**theatre of magic** ⇒ iluzionístično gledališče  
 (2)  
**theatre of mood** ⇒ gledališče razpoložênja  
**theatre of movement** ⇒ gibáлно gledališče  
**theatre of objects** ⇒ gledališče predmetov  
**theatre of panic** ⇒ gledališče pánike  
**theatre of the absurd** ⇒ absúrdno gle-  
 dališče  
**theatre of the Enlightenment** ⇒  
 razsvetljênsko gledališče  
**theatre of the Estates\*** ⇒ stanôvsko gle-  
 dališče  
**theatre of the Reformation\*** ⇒ gledališče  
 reformácije  
**theatre outbuilding** ⇒ gledališka depandán-  
 sa  
**theatre patron** ⇒ ljubíteľj gledališča, ljubíte-  
 ljica gledališča  
**theatre performance** ⇒ gledališka pred-  
 stáva  
**theatre piece** ⇒ gledališko délo (1)  
**theatre play** ⇒ gledališka ígra (1), gledališka  
 ígra (2)  
**theatre poetics** ⇒ gledališka poétika (1)  
**theatre poster** ⇒ gledališki póster  
**theatre professional** ⇒ gledališčinica, gle-  
 dališčinik  
**theatre programme** ⇒ gledališki líst  
**theatre puppet** ⇒ gledališka lútká  
**theatre review** ⇒ gledališka krítika  
**theatre royal** ⇒ kraljévo gledališče  
**theatre scholar** ⇒ teatrológ, teatrológinja  
**theatre school** ⇒ gledališka šóla  
**theatre sculptor\*** ⇒ kašêr, kašêrka  
**theatre season** ⇒ gledališka sezóna  
**theatre semiology** ⇒ gledališka semiótika  
**theatre semiotics** ⇒ gledališka semiótika  
**(theatre) singing** ⇒ gledališko pétje  
**TheatreSports** ⇒ ímprolíga
- theatre studies** ⇒ teatrológija  
**theatre talk** ⇒ gledališki klúb (2)  
**theatre with a divided auditorium\*** ⇒ gle-  
 dališče z rédi  
**theatre without a subscription plan\*** ⇒  
 nêabonênsko gledališče  
**theatre work** ⇒ gledališko délo (1)  
**theatre workshop** ⇒ gledališka delávnica  
**theatrical abstraction** ⇒ gledališka abstrák-  
 cija  
**theatrical aesthetics** ⇒ gledališka estétika  
 (1)  
**theatrical avant-garde** ⇒ gledališka avant-  
 gárda (1), gledališka avantgárda (2)  
**theatrical company** ⇒ gledališka skupína  
**theatrical convention** ⇒ gledališka konvén-  
 cija  
**(theatrical) costume** ⇒ kostúm  
**theatrical culture** ⇒ gledališka kultúra (1),  
 gledališka kultúra (2)  
**theatrical discourse** ⇒ gledališki diskúrz (1)  
**theatrical group** ⇒ gledališka skupína  
**theatrical illusion** ⇒ gledališka iluzíja  
**theatricality** ⇒ gledališkost (1), teatrálnost  
 (1), teatrálnost (2), teatrálnost (3)  
**theatricalization** ⇒ ugledališčenje  
**to theatric(al)ize** ⇒ ugledališčiti  
**(theatrical) make-up** ⇒ máska<sup>1</sup> (1)  
**theatricalness** ⇒ gledališkost (1)  
**theatrical performance** ⇒ gledališka pred-  
 stáva  
**(theatrical) season** ⇒ igrálna sezóna  
**theatrical semiotization** ⇒ gledališka semi-  
 otizácija  
**theatrical sign** ⇒ gledališki znák  
**theatrical space** ⇒ gledališki prôstor  
**theatrical speech-act** ⇒ ódrska izjáva  
**theatrical synthesis** ⇒ gledališka sintéza  
**theatroulog\*** ⇒ teatrológ, teatrológinja  
**theatroulogy** ⇒ teatrológija  
**theatron** ⇒ teátron  
**theatrum mundi** ⇒ gledališče svetá (1), gle-  
 dališče svetá (2)  
**theory of acting** ⇒ igrálska teoríja  
**theory of drama** ⇒ drámska teoríja  
**theory of theatre** ⇒ gledališka teoríja  
**therapeutic puppet** ⇒ lútká v terapiji  
**therapy puppet** ⇒ lútká v terapiji  
**thesis play** ⇒ tézna dráma  
**Thespian cart\*** ⇒ Téspisov vóz (2)  
**Thespis' cart** ⇒ Téspisov vóz (1)  
**thinning scissors** ⇒ felírke  
**three-act (play)** ⇒ trídêjanka  
**three-dimensional flat** ⇒ kašírana kulísa



**Three Kings play** ⇒ trikráľevska igrá  
**three-quarter (left) position** ⇒ hřbtņi pól-  
 profil  
**three-quarter (right) position** ⇒ hřbtņi pól-  
 profil  
**three unities** ⇒ pravilo tręh enõtnosti  
**Three Wise Men play** ⇒ trikráľevska igrá  
**thriller** ⇒ grozľjívka (1), grozľjívka (2)  
**thrust stage** ⇒ klínasti óder, podáľjšíani óder  
**thunder box** ⇒ napráva za grõm (2)  
**thunder drum** ⇒ napráva za grõm (2)  
**thunder run** ⇒ napráva za grõm (2)  
**thunder sheet** ⇒ napráva za grõm (1)  
**timbre** ⇒ bárvá glasú  
**to time** ⇒ plasirati  
**time of action** ⇒ čas dogájania  
**tirade** ⇒ tiráda  
**title part** ⇒ nasľõvna vlõga  
**title role** ⇒ nasľõvna vlõga  
**toga** ⇒ tõga  
**toga praetexta** ⇒ tõga pretéksta  
**toggle** ⇒ pręčka  
**(toggle) rail** ⇒ pręčka  
**to herself** ⇒ záse  
**to himself** ⇒ záse  
**tormentor (drape(ry))** ⇒ portálna máska  
**tormentor (flat)** ⇒ portálna stránska kulísa  
**tormentor (tower)** ⇒ portálnı stõp  
**torm(entor) tree** ⇒ pokõnõčni svetlíni žľeb  
**tormentor (wing)** ⇒ portálna máska, portál-  
 na stránska kulísa  
**to toss off** ⇒ plávati  
**total artwork** ⇒ célostna umetnina  
**total theatre** ⇒ totáľno gledalíšće (1), totáľno  
 gledalíšće (2)  
**total work of art** ⇒ célostna umetnina  
**toupee** ⇒ tupé  
**tour** ⇒ gostovánje  
**to tour** ⇒ gostováti  
**tour(ing)** ⇒ turnęja  
**touring theatre** ⇒ gostujõće gledalíšće  
**town theatre** ⇒ męstno gledalíšće  
**tragedian** ⇒ tragéd (1), tragéd (2), tragéd  
 (3)  
**tragédienne** ⇒ tragédinja (1), tragédinja (2)  
**tragedy** ⇒ tragédija (1), tragédija (2), tragédi-  
 ja (3), trágika (1)  
**tragedy of character** ⇒ karaktérna tragédija,  
 tragédija značajev  
**tragic** ⇒ trágıčno (1), trágıčno (2), trágika (1)  
**tragicality** ⇒ trágıčnost (1), trágıčnost (2)  
**tragicallness** ⇒ trágıčnost (1), trágıčnost (2)  
**tragic character** ⇒ trágıčni značaj  
**tragic choice** ⇒ trágıčna diléma

**tragic dilemma** ⇒ trágıčna diléma  
**tragic error** ⇒ trágıčna zmõta  
**tragic fault** ⇒ trágıčna zmõta  
**tragic flaw** ⇒ trágıčna zmõta  
**tragic hero** ⇒ trágıčni junák  
**tragic heroine** ⇒ trágıčna junákinja  
**tragic mask** ⇒ trágıčna máska  
**tragic moment** ⇒ trágıčni momęnt  
**tragicness** ⇒ trágıčnost (1), trágıčnost (2)  
**tragicomedy** ⇒ trágıkomédija (1), trágıkomé-  
 dija (2)  
**tragi-comic** ⇒ trágıkõmiõno  
**tragic pathos** ⇒ pátos (1)  
**(tragic) reversal (of fortune)** ⇒ trágıčni  
 preobrát  
**tragoedia praetexta** ⇒ pretéksta  
**transformation** ⇒ transformácija (1), trans-  
 formácija (2)  
**transitional scene** ⇒ prehõdni prizõr  
**trap chamber** ⇒ podõdrje  
**trap (door)** ⇒ ódrska lopúta  
**(trap) door** ⇒ pogrezálna lopúta  
**(trap) elevator** ⇒ pogrezáľo  
**trap (opening)** ⇒ pogrezálna odprťina  
**trap room** ⇒ podõdrje  
**traveller (curtain)** ⇒ vodorávno razmiõna  
 zavésa  
**travelling theatre** ⇒ potujõće gledalíšće  
**travesty** ⇒ travestija (1), travestija (2)  
**tread** ⇒ stopnica  
**trestle stage** ⇒ óder na kõzah  
**trilogy** ⇒ trilogija (1), trilogija (2)  
**triple step** ⇒ trõjna stopnica  
**triple tread** ⇒ trõjna stopnica  
**triptych** ⇒ trıptih  
**tritagonist** ⇒ tritagonist  
**triumph** ⇒ triúmľ  
**trouper** ⇒ cirkusánt (1), cirkusántka (1)  
**truck** ⇒ ódrski vóz  
**try-out** ⇒ avdıcija  
**tulle** ⇒ tıl (2)  
**Turkish shadow-puppet theatre** ⇒ túřsko  
 sęnõno gledalíšće  
**turn** ⇒ skęč  
**turntable** ⇒ nastavľjıvi vrtľjıvi óder  
**TV drama** ⇒ televizijřska dráma (1), televizij-  
 řska dráma (2), televizijřska dráma (3)  
**TV play** ⇒ televizijřska igrá (1), televizijřska  
 igrá (2), televizijřska igrá (3)  
**two-act (play)** ⇒ dvõdejanķa  
**(two-day) stubble** ⇒ razúra (2)  
**two-fold** ⇒ zlořľjıva kulísa  
**two-folding** ⇒ zlořľjıva kulísa  
**two-fold wing** ⇒ dvõkrılna kulísa

**two-hander** ⇒ dúodráma  
**two-step** ⇒ dvójna stopnica  
**two-tread** ⇒ dvójna stopnica  
**type** ⇒ típ  
**type-casting** ⇒ igrálska stróka  
**type of drama** ⇒ žánr

## U

**Über-marionette** ⇒ nãdmarionéta (1),  
nãdmarionéta (2)  
**underground theatre** ⇒ underground gle-  
dalíšce  
**understudy** ⇒ štúdijska vlóga  
**unity of action** ⇒ enòtnost dogájania  
**unity of space** ⇒ enòtnost krája  
**unity of time** ⇒ enòtnost časa  
**unknotting** ⇒ razplèt (1), razplèt (2)  
**unmotivated move** ⇒ nelógični premík  
**unravelling** ⇒ razplèt (1), razplèt (2)  
**upholsterer** ⇒ tapétnik  
**upper box** ⇒ balkónska lóža  
**upper circle** ⇒ galerija (1), galerija (2)  
**upper-circle seat** ⇒ galerijski sédež  
**upper-circle stall** ⇒ galerijski sédež  
**upper grid** ⇒ zgórnje vrvišče  
**to upstage** ⇒ preigráti se pred kóga/káj  
**upstage** ⇒ zãdaj  
**up(stage) centre** ⇒ v sredíni zãdaj (1), v sre-  
díni zãdaj (2)  
**up(stage) left** ⇒ dësno zãdaj (1), lévo zãdaj  
(2)  
**upstage (lighting) bar(rel)** ⇒ zãdnji lúčni  
vlák  
**upstage (lighting) batten** ⇒ zãdnji lúčni vlák  
**upstage (lighting) bridge\*** ⇒ horizóntni sve-  
tílni móst  
**up(stage) right** ⇒ dësno zãdaj (2), lévo zãdaj  
(1)  
**urban theatre** ⇒ urbãno gledalíšce  
**usher** ⇒ biljetêr, hostésnik  
**usherette** ⇒ biljetërka, hostésa  
**utility** ⇒ epizodíst, epizodístka, strãnska  
igrãlka, strãnski igrãlec  
**utterance** ⇒ replíka

## V

**vacu(um-)forming** ⇒ kašíranje  
**valance** ⇒ drapírana sofíta, eléktrična sofíta,  
proscénijska sofíta, sofíta  
**valet** ⇒ služãbník  
**to vamp up** ⇒ plãvati  
**variety** ⇒ varieté (1)  
**variety theatre** ⇒ estrãdno gledalíšce,  
varietéjsko gledalíšce

**vaudeville** ⇒ estrãdno gledalíšce, varieté,  
varietéjsko gledalíšce, vodvil  
**vaudeville theatre** ⇒ vodvilsko gledalíšce  
**verbal comedy** ⇒ besédna kómika  
**verbal communication** ⇒ besédno sporazu-  
mévanje  
**verbal expression** ⇒ besédno izrážanje  
**veristic acting\*** ⇒ verístična igra  
**veristic drama\*** ⇒ verístična drãma  
**verse play** ⇒ vèrna drãma  
**vertep (theatre)** ⇒ vertép  
**video library** ⇒ videotéka (1), videotéka (2)  
**video projection** ⇒ vídeoprenòs  
**videotheque** ⇒ videotéka (1), videotéka (2)  
**Viennese folk-play\*** ⇒ dúnajska ljúdska igra  
**virtuosity** ⇒ virtuóznost  
**visible speech elements\*** ⇒ vídne gòvorne  
prvíne  
**visiting director** ⇒ gostujúča režisêrka, go-  
stujúci režisêr  
**visual dramaturgy** ⇒ líkovna dramaturgija  
**vocal coach** ⇒ léktor, léktorica  
**vocal coaching** ⇒ gòvorna téhnika (2)  
**vocal dialect coach** ⇒ jekikòvna svetovãlka,  
jekikòvni svetovãlec  
**(vocal) pitch** ⇒ regíster glasú  
**(vocal) register** ⇒ regíster glasú  
**vocal technique** ⇒ gòvorna téhnika (1),  
gòvorna téhnika (2)  
**voice** ⇒ glás (1), glás (2), glás (3)  
**voice and speech** ⇒ gòvorna téhnika (3), ódr-  
ski gòvor (2)  
**voice coach** ⇒ léktor, léktorica  
**voice coaching** ⇒ gòvorna téhnika (2)  
**(voice) colour** ⇒ bãrva glasú  
**voice dialect coach** ⇒ jekikòvna svetovãlka,  
jekikòvni svetovãlec  
**(voice) dubbing** ⇒ sinhronizãcija (1), sinhro-  
nizãcija (2)  
**(voice) pitch** ⇒ regíster glasú  
**(voice) quality** ⇒ bãrva glasú  
**(voice) register** ⇒ regíster glasú  
**voice technique** ⇒ gòvorna téhnika (1), gòvor-  
na téhnika (3)  
**volume** ⇒ jákost glasú

## W

**Wagner curtain** ⇒ diagonãlno razmíčna za-  
vësa  
**wagon stage** ⇒ pomíčni óder  
**walking gentleman** ⇒ epizodíst, strãnski  
igrãlec  
**walking lady** ⇒ epizodístka, strãnska igrãlka  
**walking part** ⇒ epizódna vlóga

**walking role** ⇒ epizódna vlóga  
**walk-on** ⇒ pès  
**war drama** ⇒ vòjna dráma  
**wardrobe** ⇒ mòška krojáčnica, žénska krojáčnica  
**wardrobe master** ⇒ vódja krojáčnice<sup>1</sup>, vódja šiválnice<sup>1</sup>  
**wardrobe mistress** ⇒ vódja krojáčnice<sup>2</sup>, vódja šiválnice<sup>2</sup>  
**waterfall curtail** ⇒ nagúbana zavésa  
**water (puppet) theatre** ⇒ vòdno gledališče  
**water theatre** ⇒ gledališče na vòdi  
**wave effect** ⇒ efékt valòv (1)  
**wave ripple** ⇒ efékt valòv (2)  
**wayang** ⇒ vájang  
**wayang golek** ⇒ vájang gólek  
**wayang klitik** ⇒ vájang klítik  
**wayang kulit** ⇒ vájang kúlit  
**wayang Orang** ⇒ vájang órang  
**wayang purwa** ⇒ vájang púrva  
**wayang Topeng** ⇒ vájang tópeng  
**weapons expert** ⇒ orožár  
**weaving frame** ⇒ tresír pánk  
**Web art** ⇒ splétna umétnost  
**weepie** ⇒ ganljívka  
**weeping comedy** ⇒ solzáva komédija  
**wefting frame** ⇒ tresír pánk  
**well-made play** ⇒ dóbno narejèna ígra  
**(wet) nurse** ⇒ dojílja  
**(white-card) model** ⇒ makéta  
**whodunit** ⇒ kriminálka (1), kriminálka (2)  
**wig-block** ⇒ gláva  
**wig cap** ⇒ mréžna kápica  
**wig-form** ⇒ gláva  
**wig-maker** ⇒ lasúljar, lasúljarka  
**wig-master** ⇒ lasúljar

**wig-mistress** ⇒ lasúljarka  
**wig (work)shop** ⇒ lasuljárna  
**wind-machine** ⇒ bóben za véter  
**window flat** ⇒ kulísa z òknom  
**wing** ⇒ úlica  
**wing-and-drop stage** ⇒ kulíсни óder  
**to wing it** ⇒ ekstemporirati (1), plávati  
**wings** ⇒ vzporédne kulíse, zaódrje  
**wing scenery** ⇒ kulíсна scéna, úlična scéna  
**wing set** ⇒ kulíсна scéna  
**wire marionette** ⇒ marionéta na žíci  
**to (wish someone to) »break a leg«** ⇒ popljúvati (sò)igrálca  
**women's theatre** ⇒ gledališče žénsk  
**wood(s) set** ⇒ gòzd  
**wood workshop** ⇒ mizárna  
**workers' stage** ⇒ délavski óder  
**workers' theatre** ⇒ délavsko gledališče  
**working lights** ⇒ délovna lúč  
**working with each other** ⇒ sòigra  
**to work the lights** ⇒ lúčkati predstávo  
**world première** ⇒ kfstna uprizorítev, práizvédba (1), práizvédba (2)  
**wrong emphasis** ⇒ nèlógicni poudárek (1), nèlógicni poudárek (2)

## Y

**yardstick** ⇒ merílina létev  
**(Young) Pioneer theatre** ⇒ pionírsko gledališče

## Z

**Zanni** ⇒ zanni  
**zoom profile** ⇒ elípsasti refléktor



## FRANCOSKO-SLOVENSKI USTREZNIKI

### A

- abonné (m)** ⇒ abonènt  
**abonnée (f)** ⇒ abonèntka  
**abonnement (m)** ⇒ abonmá (1), abonmá (2)  
**abonnement scolaire (m)** ⇒ dijáški abonmá  
**abonnement première (m)** ⇒ premièrski abonmá  
**abstraction théâtrale (f)** ⇒ gledališka abstrákcija  
**académie (f)** ⇒ akademija (1)  
**accent (m)** ⇒ akcènt (1), akcènt (2), naglàs (1), naglásno známenje, poudárek (1)  
**accent erronné (m)** ⇒ nêlógični poudárek (1), nêlógični poudárek (2)  
**accent logique (m)** ⇒ lógični poudárek  
**accentuation (f)** ⇒ onaglášanje  
**accessoire (m)** ⇒ rekvizít  
**accessoire de costume (m)** ⇒ kostúmski rekvizít  
**accessoire de décors (m)** ⇒ scénski rekvizít  
**accessoire de théâtre isolé (m)** ⇒ samotnják  
**accessoire personnel (m)** ⇒ osébní rekvizít  
**accessoires de théâtre (mpl)** ⇒ rekvizítne fún-dus (1)  
**accessoiriste (f)** ⇒ rekvizítèrka  
**accessoiriste (m)** ⇒ rekvizítèr  
**accord (m)** ⇒ igrálska pogódba  
**accord d'introduction (m)** ⇒ uvódní akórd  
**accord final (m)** ⇒ sklèpni akórd  
**accueil du spectacle (m)** ⇒ gledálčeva recép-cija (2)  
**acrobate (f)** ⇒ akrobátka  
**acrobate (m)** ⇒ akrobát  
**actant (m)** ⇒ aktánt  
**acte (m)** ⇒ dejánje (1), dejánje (2)  
**acte performatif (m)** ⇒ performatív (2)  
**acteur (m)** ⇒ igrálec (1), igrálec (2), igrálec (3)  
**acteur comique (m)** ⇒ kómik (1), kómik (2)  
**acteur de cinéma (m)** ⇒ fílmški igrálec  
**acteur de composition (m)** ⇒ karaktèrni igrálec  
**acteur diplômé (m)** ⇒ univerzitètní diplomírani igrálec  
**acteur épisodique (m)** ⇒ epizodíst  
**acteur principal (m)** ⇒ glávni grálec (1)  
**acteurs (mpl)** ⇒ igrálstvo (2)  
**action (f)** ⇒ dejánje (3)  
**action artistique (f)** ⇒ umétniška ákcija  
**action dramatique (f)** ⇒ dramátična ákcija, drámska ákcija, drámsko dogájanje  
**action dramatique interne (f)** ⇒ nótranje ódrsko dogájanje  
**action externe (f)** ⇒ zunánje ódrsko dogájanje  
**action scénique (f)** ⇒ ódrska ákcija (1), ódrsko dogájanje  
**action simultanée (f)** ⇒ simultáno dogájanje  
**activité externe (f)** ⇒ zunánja aktivnost  
**activité interne (f)** ⇒ nótranja aktivnost  
**actrice (f)** ⇒ igrálka (1), igrálka (2), igrálka (3)  
**actrice au tempérament sentimental (f)** ⇒ sentimentálka (3)  
**actrice de cinéma (f)** ⇒ fílmška igrálka  
**actrice de composition (f)** ⇒ karaktèrna igrálka  
**actrice diplômée (f)** ⇒ univerzitètna diplomírana igrálka  
**actrice épisodique (f)** ⇒ epizodístka  
**actrice principale (f)** ⇒ glávna igrálka (1)  
**adaptation (f)** ⇒ predeláva (1), predeláva (2), prilagodítev  
**adaptation cinématographique (f)** ⇒ priréd-ba (2), prirédba (4)  
**adaptation radiophonique (f)** ⇒ prirédba (2), prirédba (4)  
**adaptation scénique (f)** ⇒ prirédba (1), prirédba (3)  
**adapter** ⇒ predèlati, priredíti (1), priredíti (2)  
**adresser les machines** ⇒ adresírati  
**affectation (f)** ⇒ afektíranost  
**affiche de théâtre (f)** ⇒ gledališka napóved, gledališki plakát  
**afterpiece (f)** ⇒ afterpiece  
**agent d'artiste (m)** ⇒ gledališki agènt  
**agent de vente et de mise en marché (m)** ⇒ gledališki akvizitèr



- agente de vente et de mise en marché (f)** ⇒ gledališka akvizitërka
- agit-prop (m)** ⇒ agitka (1), agitka (2)
- agogie (f)** ⇒ agógika
- agôn (m)** ⇒ agón (1), agón (2), agón (3)
- agora (f)** ⇒ agóra
- à haute voix** ⇒ naglás
- aire de jeu (f)** ⇒ ódrsko obmóčje
- alexandrin (m)** ⇒ aleksandríneec
- allégorie (f)** ⇒ alegoríja (1), alegoríja (2)
- allonge perruque (f)** ⇒ alónža
- Allons-y ! C'est parti !** ⇒ Grémo!
- alternance (f)** ⇒ alternácija, alternacijska zasédba
- alternance de(s) distribution(s) (f)** ⇒ prè-zasédba
- alternance des étudiants de l'école d'art dramatique (f)** ⇒ štúdijska alternácija
- alterner** ⇒ alternírati
- amateur de théâtre (m)** ⇒ amatêr (1)
- amatrice de théâtre (f)** ⇒ amatêrka (1)
- ami du théâtre (m)** ⇒ ljubítelj gledalíšča
- amie du théâtre (f)** ⇒ ljubíteljica gledalíšča
- à mi-voix** ⇒ potíhem
- amoibaion (m)** ⇒ amojbêjon
- amoureuse (f)** ⇒ innamoráta, ljubímka
- amoureux (m)** ⇒ innamoráto, ljubímeec
- amphithéâtre (m)** ⇒ amfiteáter
- anagnorisis (f)** ⇒ prepoznánje
- analyse dramaturgique (f)** ⇒ dramaturška razčlémba
- analyse dramaturgique du rôle (f)** ⇒ razčlenjévánje vlóge
- analyse du personnage (f)** ⇒ analíza drám-skega líka
- angle mort (m)** ⇒ mrtvi kót
- angura-kei (m)** ⇒ angúra
- animateur de théâtre (m)** ⇒ ígrski vódja (1)
- animation (f)** ⇒ animácija (1), animácija (2), animácija (3)
- animation de marionnettes (f)** ⇒ ígra z lút-ko
- animatrice de théâtre (f)** ⇒ ígrska voditeljica (1)
- animer** ⇒ animírati
- anneau de Borštnik (m)** ⇒ Bórštnikov pŕ-stan
- anneaux lumineux (mpl)** ⇒ protirefléksni obróči
- antagonisme (m)** ⇒ antagonízem (1)
- antagoniste (f)** ⇒ prótiigrálka
- antagoniste (m)** ⇒ prótiigráleec
- antidrame (m)** ⇒ ántidráma (1), ántidráma (2)
- antihéroïne (f)** ⇒ ántijunákinja
- antihéros (m)** ⇒ ántijunák
- antithéâtre (m)** ⇒ ántigledalíšče
- antonomasie (f)** ⇒ antonomazíja
- antropologie de théâtre (f)** ⇒ gledališka antropologíja
- aparté (m)** ⇒ govorjênje vstrán, vstrán
- apollinien (m)** ⇒ apolínično
- apósito (m)** ⇒ aposéto
- apparition (f)** ⇒ nastòp (2)
- appeler** ⇒ klicati igrálca na óder
- applaudissement (m)** ⇒ aplávz
- applaudissement en scène ouverte (m)** ⇒ aplávz na odpŕti scéni
- appliquer le fond de teint** ⇒ teníranje
- apprendre un texte par coeur** ⇒ memorírati besedílo
- arc dramatique (m)** ⇒ dramaturški lók
- archives de la danse (fpl)** ⇒ plésni arhív
- archives des effets sonores (fpl)** ⇒ arhív eféktov
- archives du théâtre (fpl)** ⇒ gledalíški arhív
- archiviste (f)** ⇒ arhivárka
- archiviste (m)** ⇒ arhivár
- archonte (m)** ⇒ arhónt
- arène de cirque (f)** ⇒ církus (1)
- argument (m)** ⇒ arguméntum, drámska zgódba
- Arlequin** ⇒ Harlekín
- arlequin (m)** ⇒ harlekín (1)
- arlequinade (f)** ⇒ harlekináda (1), harlekináda (2)
- armurier (m)** ⇒ orožár
- arrangement de son (m)** ⇒ zvóčna opréma
- arrangeur de musique de scène (m)** ⇒ glás-beni opremljeváleec
- arrangeur de son (m)** ⇒ oblikoválec zvóka, zvóčni opremljeváleec
- arrangeure de son (f)** ⇒ oblikováalka zvóka
- arrangeuse de musique de scène (f)** ⇒ glás-bena opremljeválka
- arrangeuse de son (f)** ⇒ zvóčna opremljeválka
- arrière-scène (f)** ⇒ ódrski dél gledalíške stávbe, ozádje ódra
- art corporel (m)** ⇒ body art
- art de l'action (m)** ⇒ akcijska umétnost
- art de la danse (m)** ⇒ plésna umétnost
- art des pages web (m)** ⇒ splétna umétnost
- art dramatique (m)** ⇒ drámska umétnost (1), drámska umétnost (2), gledalíška umétnost (1), igrálstvo (1)
- articulation (f)** ⇒ gôvorna téhnika (1), gôvor-

na téhnika (2), gôvorna téhnika (3), izréka (1)

**articulation stylisée (f)** ⇒ stilizirani gôvor

**artisme (m)** ⇒ artizem

**artiste (f)** ⇒ artistka (1), artistka (2)

**artiste (m)** ⇒ artist (1), artist (2)

**artiste de cirque (f)** ⇒ cirkusántka (1), církusánska artistka

**artiste de cirque (m)** ⇒ cirkusánt (1), církusáski artist

**artiste de pantomime (f)** ⇒ pantomímičarka

**artiste de pantomime (m)** ⇒ pantomímik (1), pantomímik (2)

**artiste de performance (f)** ⇒ perfórmerka

**artiste de performance (m)** ⇒ perfórmer

**artiste physique (f)** ⇒ gibálka

**artiste physique (m)** ⇒ gibálec

**art scénique (m)** ⇒ uprizoritvena umétnost

**art théâtral (m)** ⇒ gledališka umétnost (1)

**à soi** ⇒ záse

**assimilation (f)** ⇒ doživljanje (1), podomáčenje

**assimiler** ⇒ podomáčiti

**assistant (m)** ⇒ pomočnik

**assistant à la mise en scène (m)** ⇒ asistènt režije

**assistante à la mise en scène (f)** ⇒ asistèntka režije

**atakata (f)** ⇒ atakáta

**atelier d'accessoires (f)** ⇒ delávnica za rekvizite

**atelier de bottier (m)** ⇒ čevljárna

**atelier de châssis (m)** ⇒ kulisárna (1)

**atelier de costumes (m)** ⇒ kostúmska delávnica, krojáčnica, môška krojáčnica, žénska krojáčnica

**atelier de création de marionnettes (m)** ⇒ lútkovna delávnica

**atelier de danse (m)** ⇒ plésna delávnica

**atelier de décors (m)** ⇒ scénska delávnica

**atelier de maquettes (m)** ⇒ delávnica za makéte

**atelier de menuisier (m)** ⇒ mizárna

**atelier de peinture (m)** ⇒ slikárna

**atelier de perruques (m)** ⇒ lasuljárna

**atelier de serrurier (m)** ⇒ ključávníčarska delávnica

**atelier de staffeur (m)** ⇒ kašírnicá

**atelier de tapissier (m)** ⇒ tapétniška delávnica

**atelier de théâtre (m)** ⇒ gledališki ateljé

**ateliers de théâtre (mpl)** ⇒ gledališke delávnice

**atelier théâtral (m)** ⇒ gledališka delávnica

**atmosphère (f)** ⇒ atmosfêra

**attelane (f)** ⇒ atelána

**atelier dramaturgique (m)** ⇒ dramaturški oddélek

**Attention !** ⇒ Pozòr!

**attracteur (m)** ⇒ atráktor

**audition (f)** ⇒ avdícija

**auditoire (m)** ⇒ občinstvo

**auditorium (m)** ⇒ avditórij (1)

**Auguste** ⇒ Avgúst

**aulaeum (m)** ⇒ avléum

**Au noir !** ⇒ Temà! (1), Temà! (2)

**aussi hors abonnement** ⇒ délnó ízven

**auteur comique (m)** ⇒ komediograf

**auteur de l'adaptation (m)** ⇒ priredítelj (1)

**auteur de la musique (m)** ⇒ ávtor glásbe

**auteur dramatique (m)** ⇒ dramátik

**auteure comique (f)** ⇒ komediografínja

**auteure de l'adaptation (f)** ⇒ priredíteljica (1)

**auteure de la musique (f)** ⇒ ávtorica glásbe

**auteure dramatique (f)** ⇒ dramátičarka

**auteur »maison« (m)** ⇒ híšni ávtor

**auteure »maison« (f)** ⇒ híšna ávtorica

**auto sacramental (m)** ⇒ auto sacramental

**avant-première (f)** ⇒ prèdpremiera

**avant-saison (f)** ⇒ prèdsezóna

**avant-scène (f)** ⇒ arhitektúrni portál, prèdódrje

**avant-scène sur élévateur (f)** ⇒ pogrezlívjo prèdódrje

**avare (m)** ⇒ skopúh

## B

**backstage (m)** ⇒ ódrski dél gledališke stávbe, zakulísje, zaódrje

**bal (m)** ⇒ plés (2)

**balagan (m)** ⇒ balagán

**balcon (m)** ⇒ balkón (1), balkón (2), balkón (3)

**balcon latéral (m)** ⇒ stránski balkón (1), stránski balkón (2)

**ballad opera (m)** ⇒ baládna ópera

**ballerine (f)** ⇒ balétká

**ballet (m)** ⇒ balét (1)

**ballet blanc (m)** ⇒ béli balét

**ballet classique (m)** ⇒ klásični balét

**Ballet comique de la Reine (m)** ⇒ kómični balét kraljice

**ballet d'action (m)** ⇒ dramátični balét

**ballet de cour (m)** ⇒ dvórni balét

**ballet d'entrée (m)** ⇒ ballet d'entrée

**ballet dramatique (m)** ⇒ dramátični balét

**ballet du Roi (m)** ⇒ kraljévi balét

**ballet héroïque-pantomime (m)** ⇒ heróični pantomímični plés  
**ballet jazz (m)** ⇒ džézovski balét  
**ballet moderne (m)** ⇒ modérni balét  
**barbe de trois jours (f)** ⇒ razúra (1), razúra (2)  
**barbe postiche (f)** ⇒ umétna bráda  
**barrer la coupure** ⇒ odpréti črto (2)  
**bas** ⇒ tího  
**bastonnade (f)** ⇒ bastonáda  
**bateleur (m)** ⇒ glumáč (1)  
**battant (m)** ⇒ vzdóhlna utrjeválna létev  
**béquille (f)** ⇒ préčna utrjeválna létev  
**béquille extensible (f)** ⇒ raztegljiva opórni-ca  
**»beseda« (f)** ⇒ béseada  
**bibliothèque de théâtre (f)** ⇒ gledalíška knjížnica  
**biomécanique (f)** ⇒ biomehánika  
**Bis!** ⇒ Bís!  
**blinder (m)** ⇒ oblóčni refléktor  
**bluette (f)** ⇒ limonáda  
**boîte (f)** ⇒ zabòj  
**boîte à éclair (f)** ⇒ blískovna lúč  
**boîte du souffleur (f)** ⇒ šepetálnica  
**bonnet de tulle (m)** ⇒ mréžna kápica  
**bonvivant (m)** ⇒ lahkožívec  
**bottier (m)** ⇒ čevljár  
**boucleur (m)** ⇒ fígaro  
**bouffon (m)** ⇒ búrkež  
**boulevard (m)** ⇒ bulvár (3)  
**Bravo!** ⇒ Brávo!  
**brigadier cour (m)** ⇒ vódja léve strani  
**brigadier jardin (m)** ⇒ vódja désne strani  
**brigadier préposé aux machines (m)** ⇒ strójni mójster  
**Brighella** ⇒ Brigéla  
**broder** ⇒ plávati  
**brouillard atmosphérique (m)** ⇒ atmosfér-ska meglà  
**brute (f)** ⇒ predálčna svetílina opóra  
**BT (m)** ⇒ nizkonapétostno koríto  
**bunraku (m)** ⇒ bunráku  
**bureau de censure (m)** ⇒ cenzúra (2)  
**bureau de location (m)** ⇒ gledalíška blagáj-na  
**burlesque (f)** ⇒ burléska (1)  
**buto (m)** ⇒ búto

## C

**cabaret (m)** ⇒ kabaré (1), kabaré (2), ka-baré (3)  
**cabine de l'éclairagiste (f)** ⇒ eléktričarska kabína, kabína za regulácijo osvetljáve

**cabine de projection (f)** ⇒ projekcijska ka-bína  
**cabine de régie (f)** ⇒ kontrólna kabína  
**cabine de son (f)** ⇒ tónska kabína  
**cabine du metteur en scène (f)** ⇒ režija (2)  
**cabine du régisseur de spectacle (f)** ⇒ inšpiciéntska kabína  
**cachette (f)** ⇒ lopúta za ódrsko pogrinjáló  
**cadre de scène (m)** ⇒ téhnični portál  
**cadre de scène fixe (m)** ⇒ fiksni téhnični por-tál (1), fiksni téhnični portál (2)  
**cadre de scène mobile (m)** ⇒ gibljívi téhnični portál  
**cadre mobile (m)** ⇒ premični portál  
**café-théâtre (m)** ⇒ kavárniško gledalíšče  
**cage de scène (f)** ⇒ ódrski stòlp  
**cahier de l'éclairagiste (m)** ⇒ knjíga za eléktričarje  
**cahier de l'ingénieur de son (m)** ⇒ knjíga tónskega mójstra  
**cahier du pompier (m)** ⇒ knjíga za gasilce  
**cahier du régisseur de spectacle (m)** ⇒ inšpiciéntska knjíga  
**cahier du responsable (m)** ⇒ dežúrna knjíga  
**caisse à bombes (f)** ⇒ eksplozijska kómora  
**calendrier des répétitions et des spectacles (m)** ⇒ razporèd váj in predstáv  
**calendrier des spectacles (m)** ⇒ razporèd predstáv  
**caméo (m)** ⇒ diréktorska vlóga, generálska vlóga  
**cantique (m)** ⇒ kántik  
**caractère (m)** ⇒ igrálska stróka, karáker  
**caractère de théâtre de marionnettes (m)** ⇒ lútkovnost  
**caractère dramatique (m)** ⇒ dramátičnost  
**caractère tragique (m)** ⇒ trágíčni značaj  
**caractérisation (f)** ⇒ karakterizácija (1), ka-rakterizácija (2)  
**carnaval (m)** ⇒ karnevál  
**carrousel (m)** ⇒ lúčni vlák  
**carrousel du lointain (m)** ⇒ zádjni lúčni vlák  
**carrousel du proscenium (m)** ⇒ portálni móst, portálni svetílmi móst, pívi lúčni vlák  
**cascadeur (m)** ⇒ dvójnik, kaskadér  
**cascadeuse (f)** ⇒ dvójnica, kaskadérka  
**castelet (m)** ⇒ kastelét  
**casting (m)** ⇒ kásting  
**catastase (f)** ⇒ katastáza  
**catastrophe (f)** ⇒ katastrofa, razsnóva  
**catharsis (f)** ⇒ katárza (1), katárza (2)  
**cave-théâtre (f)** ⇒ klétno gledalíšče  
**cazuela (f)** ⇒ cazuela  
**célébration (f)** ⇒ akademija (2)

- célébration théâtrale (f)** ⇒ slávnostna igra  
**censeur (m)** ⇒ cenzor  
**censure (f)** ⇒ cenzúra (1)  
**cercle des amateurs de marionnettes (m)** ⇒  
 lútkovni króžek  
**cercle théâtral (m)** ⇒ dramátični króžek,  
 drámski króžek  
**cérémonial (m)** ⇒ ceremoniál (1), ceremoniál  
 (2)  
**chambre à quatre (f)** ⇒ sôba s štirimi (vráti)  
**changement (m)** ⇒ spremémba (1), spre-  
 mémba (2)  
**changement au noir (m)** ⇒ temà (2), temà  
 (3)  
**Changement de décor !** ⇒ Spremémba!  
**changement de lumière (m)** ⇒ svetlôbna  
 slíka  
**changeur de couleur automatique (m)** ⇒ av-  
 tomátski menjálnik bárvnih fíltrov, menjálnik  
 bárvnih fíltrov  
**chanson (f)** ⇒ šansón  
**chant des satyres (m)** ⇒ kozlôvska pésem  
**chanteur bouffe (m)** ⇒ búffo (1)  
**chanteur d'opéra (m)** ⇒ óperni pévec  
**chanteuse d'opéra (f)** ⇒ óperna pévka  
**chant théâtral (m)** ⇒ gledališko pétje  
**chanvre de commande (m)** ⇒ dróg za próti-  
 uteží  
**chapiteaux du cirque (mpl)** ⇒ cirkus (2)  
**charge (f)** ⇒ šárža  
**chariot de Thalie (m)** ⇒ vóz bogínje Talíje  
 (1), vóz bogínje Talíje (2)  
**chariot de Thespis (m)** ⇒ Téspisov vóz (1),  
 Téspisov vóz (2)  
**châssis (m)** ⇒ kótna opóra, kulísa  
**châssis à deux ailes (m)** ⇒ dvókrílna kulísa  
**châssis à silhouettes (m)** ⇒ silhuétna kulísa  
**châssis aux ailes (m)** ⇒ krílna kulísa  
**châssis avec fenêtre (m)** ⇒ kulísa z ôknom  
**châssis avec porte (m)** ⇒ kulísa z vráti  
**châssis démontable (m)** ⇒ zložljíva kulísa  
**châssis glissant (m)** ⇒ smúčna kulísa  
**châssis latéral (m)** ⇒ stránska kulísa  
**châssis mou (m)** ⇒ mēhka kulísa  
**châssis obliques (mpl)** ⇒ pošévne kulíse  
**châssis panoramique (m)** ⇒ panorámski ho-  
 rizónt  
**châssis parallèles (mpl)** ⇒ vzporédne kulíse  
**châssis rigide (m)** ⇒ trda kulísa  
**châssis staffé (m)** ⇒ kašírana kulísa  
**châssis tournant (m)** ⇒ vrtljíva kulísa  
**chef costumier (m)** ⇒ vódja krojáčnice<sup>1</sup>  
**chef costumière (f)** ⇒ vódja krojáčnice<sup>2</sup>  
**chef couturier (m)** ⇒ vódja šiválnice<sup>1</sup>  
**chef couturière (f)** ⇒ vódja šiválnice<sup>2</sup>  
**chef de chœur (f)** ⇒ voditeljica zbôra  
**chef de chœur (m)** ⇒ vodíteľ zbôra  
**chef de l'économat de théâtre (f)** ⇒ gledali-  
 ška ekonómka  
**chef des chœurs (m)** ⇒ vódja zbôra  
**chef des figurants (f)** ⇒ vódja statístv<sup>2</sup>  
**chef des figurants (m)** ⇒ vódja statístv<sup>1</sup>  
**chef de troupe (f)** ⇒ princípálka, vódja  
 amatérske družíne/skupíne<sup>2</sup>  
**chef de troupe (m)** ⇒ princípál, prví igrálec,  
 vódja amatérske družíne/skupíne<sup>1</sup>  
**chef éclairagiste (m)** ⇒ mójster lučí  
**chef machiniste (m)** ⇒ ódrski mójster  
**chef maquilleur (m)** ⇒ mójster máske  
**chef opérateur son (m)** ⇒ tónski mójster  
**chef opératrice son (f)** ⇒ tónska mójstrica  
**cheminée d'appel (f)** ⇒ dímná lopúta  
**cheveux de crêpe (mpl)** ⇒ trésa  
**choeur (m)** ⇒ zbòr (1), zbòr (2)  
**choeur dithyrambique (m)** ⇒ ditirámbski  
 zbòr  
**choeur parlé (m)** ⇒ gôvorni zbòr  
**choeur restant en place (m)** ⇒ stajánka  
**choix de musique (m)** ⇒ glásbeno oprémľa-  
 nje  
**chorège (m)** ⇒ korég (2)  
**chorégraphe (f)** ⇒ koreográfinja  
**chorégraphe (m)** ⇒ koreográf  
**chorégraphie (f)** ⇒ koreografíja (1), koreo-  
 grafíja (2), koreografíja (3), koreografíja (4)  
**choréographe (m)** ⇒ balétni mójster (2)  
**choreute (m)** ⇒ korévt  
**choreutique (f)** ⇒ korévtika (1), korévtika (2)  
**chorifée (m)** ⇒ korífēja (2)  
**choriste (m)** ⇒ zboríst, zborístka  
**chronique historique (f)** ⇒ histórija (1)  
**chronique royale (f)** ⇒ kraljévska igra, króni-  
 ka  
**cinéaste (f)** ⇒ fíľmska režisérka  
**cinéaste (m)** ⇒ fíľmski režisér  
**cintres (mpl)** ⇒ ódrski vlák, panorámski vlák,  
 vlák  
**cintres à chasse (mpl)** ⇒ tóčkasti ódrski vlák  
**cintres motorisés (mpl)** ⇒ motórni ódrski  
 vlák  
**cintrier (m)** ⇒ vrvíščar  
**circonstances scéniques (fpl)** ⇒ ódrske okóli-  
 ščine  
**ciseaux à cranter (mpl)** ⇒ felírke  
**claque (f)** ⇒ ploskáči  
**claqueur (m)** ⇒ ploskáč  
**claqueuse (f)** ⇒ ploskáčka  
**clown (f)** ⇒ cirkusántka (2)

**clown (m)** ⇒ cirkusánt (2)  
**clown de cirque (f)** ⇒ klovnésa  
**clown de cirque (m)** ⇒ klövn (2)  
**clown de théâtre (m)** ⇒ klövn (1)  
**club de théâtre (m)** ⇒ gledališki klúb (2)  
**coiffeur (m)** ⇒ frizêr  
**coiffeuse (f)** ⇒ frizêrka  
**coiffure en toupet (f)** ⇒ tupiranje  
**coin (m)** ⇒ klín  
**collage (m)** ⇒ lépljenka (1), lépljenka (2), lépljenka (3)  
**Colombine** ⇒ Kolombína  
**colonelle (f)** ⇒ generálka  
**comédie (f)** ⇒ komédija (1), komédija (2), komédija (3)  
**comedia de santos (f)** ⇒ comedia de santos  
**comédie ancienne (f)** ⇒ stára komédija  
**comédie antique (f)** ⇒ antična komédija  
**comédie atique (f)** ⇒ átiška komédija  
**comédie-ballet (f)** ⇒ balétna komédija  
**comédie baroque (f)** ⇒ baročna komédija (1)  
**comédie baroque (f)** ⇒ baročna komédija (2)  
**comédie bouffonesque (f)** ⇒ burkáška komédija  
**comédie bourgeoise (f)** ⇒ bidermájerska komédija  
**comédie burlesque (f)** ⇒ burléskna komédija  
**comédie classique (f)** ⇒ klasicístična komédija  
**comédie d'action (f)** ⇒ akcijska komédija  
**comédie de boulevard (f)** ⇒ bulvárska komédija  
**comédie de caractère (f)** ⇒ karaktérna komédija  
**comédie de la Renaissance (f)** ⇒ renesánčna komédija  
**comédie de mœurs (f)** ⇒ komédija nraví  
**comédie de salon (f)** ⇒ salónska komédija  
**comédie de situation (f)** ⇒ situácijska komédija  
**comédie d'intrigue (f)** ⇒ komédija zapléta  
**comédie élisabéthaine (f)** ⇒ elizabetínska komédija  
**comédie grecque (f)** ⇒ grška komédija  
**comédie grotesque (f)** ⇒ grotéskna komédija  
**comédie larmoyante (f)** ⇒ solzáva komédija  
**comédie légère (f)** ⇒ šaloígra, veseloígra  
**comédie lyrique (f)** ⇒ lírična komédija  
**Comédie moyenne (f)** ⇒ srédnja komédija

**comédien (m)** ⇒ drámski igrálec, gledališki igrálec, igrálec (1), igrálec (2), igrálec (3)  
**comédien amateur (m)** ⇒ amatérski igrálec, ljubítelj  
**comédien comique (m)** ⇒ kómik (1), kómik (2)  
**comédien dans le second rôle (m)** ⇒ stránski igrálec  
**comédien de composition (m)** ⇒ karaktérni igrálec  
**comédienne (f)** ⇒ drámska igrálka, gledališka igrálka, igrálka (1), igrálka (2), igrálka (3)  
**comédienne amatrice (f)** ⇒ amatérska igrálka, ljubíteljica  
**comédienne dans le second rôle (f)** ⇒ stránska igrálka  
**comédienne de composition (f)** ⇒ karaktérna igrálka  
**comédienne populaire (f)** ⇒ ljúdska igrálka  
**comédie noire (f)** ⇒ črna komédija  
**comédien populaire (m)** ⇒ ljúdski igrálec  
**comédiens (mpl)** ⇒ igrálstvo (2)  
**comédie phallique (f)** ⇒ fálična komédija  
**comédie politique (f)** ⇒ polítična komédija  
**comédie populaire viennoise (f)** ⇒ dúnajska ljúdska igra  
**comédie romaine (f)** ⇒ rímska komédija  
**comédie romantique (f)** ⇒ romántična komédija (1), romántična komédija (2)  
**comédie savante (f)** ⇒ učéna komédija  
**comédie sentimentale (f)** ⇒ sentimentálna komédija  
**comédie sicilienne (f)** ⇒ sicílska komédija  
**comédie sociale (f)** ⇒ družbena komédija  
**comique (f)** ⇒ komedijántka (1), komedijántka (2), kómičarka (1), kómičarka (2)  
**comique (m)** ⇒ komedijánt (1), komedijánt (2), kómično (1), kómično (2), kómičnost (1), kómičnost (2), kómika (1), kómika (2)  
**comique de caractère (m)** ⇒ karaktérna kómika  
**comique de répétition (m)** ⇒ repetícijska kómika  
**comique de situation (m)** ⇒ situácijska kómika  
**comique des mots (m)** ⇒ besédna kómika  
**comique grotesque (m)** ⇒ grotéskna kómika  
**comique physique (m)** ⇒ telésna kómika  
**commedia dell'arte (f)** ⇒ commedia dell'arte  
**communication non verbale (f)** ⇒ nèbesédno sporazumévaje  
**communication théâtrale (f)** ⇒ gledališka komunikácija



- communication verbale (f)** ⇒ besédno sporazumevanje
- cômos (m)** ⇒ žalostínka
- compagnie de ballet (f)** ⇒ balét (2)
- compagnie de théâtre (f)** ⇒ gledališki ansámbel
- compare (m)** ⇒ pès
- complet** ⇒ razprodáno
- concept de spectacle (m)** ⇒ uprizoritveni koncept
- concepteur de costumes (m)** ⇒ ávtor kostúmov, kostumográf
- concepteur de masque (m)** ⇒ ávtor máske
- concepteur de maquillages (m)** ⇒ ávtor máske
- concepteur lumière (m)** ⇒ oblikoválec lučí
- concepteur de maquillages (m)** ⇒ ávtor máske
- conception de spectacle de marionnettes (f)**  
⇒ líkovna zasnôva (1), líkovna zasnôva (2)
- conception lumière (f)** ⇒ oblikovánje lučí (1), oblikovánje lučí (2)
- conceptrice de costumes (f)** ⇒ ávtorica kostúmov, kostumografka
- conceptrice de masque (f)** ⇒ ávtorica máske
- conceptrice de maquillages (f)** ⇒ ávtorica máske
- conceptrice lumière (f)** ⇒ oblikováalka lučí
- concevoir des décors de scène** ⇒ inscenírati (3)
- concevoir un spectacle** ⇒ oprémiti predstávo
- concours (m)** ⇒ agón (1)
- condensateur de lumière (m)** ⇒ kondenzor
- conduite d'éclairage (f)** ⇒ zapís lučí
- confident (m)** ⇒ zaúpnik
- conflit (m)** ⇒ agón (2), agón (3)
- conflit dramatique (m)** ⇒ drámski konflíkt
- conseiller des scènes d'action (m)** ⇒ svetoválec za akcijske prizôre
- conseillère linguistique (f)** ⇒ jezikôvna svetováalka
- conseiller linguistique (m)** ⇒ jezikôvni svetoválec
- conservatoire (m)** ⇒ konservatórij
- console de commande (f)** ⇒ nastávitvena plôšča
- conspuer un spectacle** ⇒ izžvížgati predstávo
- contact improvisation (m)** ⇒ kontaktna improvizácija
- contexte (m)** ⇒ besedílna okóliščine (2)
- contexte dramatique (m)** ⇒ besedílna okóliščine (1)
- contrat (m)** ⇒ igrálska pogódba
- contrelumière (f)** ⇒ prôtisvetlôba
- convention (f)** ⇒ igrálska pogódba
- convention théâtrale (f)** ⇒ gledališka konvenciónija, ódrska konvenciónija, ódrska konvenciónija
- coproduction (f)** ⇒ kòprodukcija (1), kòprodukcija (2)
- coquette (f)** ⇒ kokéta
- corbeille (f)** ⇒ lóža l. réda, sêrkel
- cordage (m)** ⇒ obešálna vřv, vodílna vřv
- cordax (f)** ⇒ kórdaks
- corde (f)** ⇒ vodílna vřv
- corps (m)** ⇒ teló
- corral (m)** ⇒ corral
- costière de cyclorama (f)** ⇒ tírno vodílo horizónta
- costume de fantaisie (m)** ⇒ fantazijski kostúm
- costume de style (m)** ⇒ stílni kostúm
- costume de théâtre (m)** ⇒ kostúm
- costumer un comédien** ⇒ kostumírati
- costumes (fpl)** ⇒ kostúmi (1), kostúmi (2), kostumografija (3), kostúmska opréma
- costumier (m)** ⇒ kostumêr, krojáč
- costumière (f)** ⇒ krojačica
- côté cour (m)** ⇒ ódrska désna (1), ódrska léva (2)
- côté jardin (m)** ⇒ ódrska désna (2), ódrska léva (1)
- cothurnata (f)** ⇒ koturnáta
- cothurne (m)** ⇒ kotúrn
- coulisse de fond (f)** ⇒ krítna kulísa
- couplet (m)** ⇒ kuplét, sông, vlóžna pésem
- cupole (f)** ⇒ kúpolasti horizónt
- coupure dramaturgique (f)** ⇒ dramatúrška čřta (1)
- coupure graphique (f)** ⇒ dramatúrška čřta (2)
- courbe dramatique (f)** ⇒ dramatúrški lók
- cours d'art dramatique (m)** ⇒ dramátični tečaj
- couteaux de projecteur (mpl)** ⇒ nôži
- couturière (f)** ⇒ kostúmska vája, šívilja
- couvrir** ⇒ zakrívati
- créateur de marionnettes (m)** ⇒ izdeloválec lútk, oblikoválec lútk
- création de costumes (f)** ⇒ kostumografija (1), kostumografija (2)
- création de rôle (f)** ⇒ oblikovánje vlóge
- créatrice de marionnettes (f)** ⇒ izdelováalka lútk, oblikováalka lútk
- crèche vivante (f)** ⇒ žíve jáslíce (1), žíve jáslíce (2)

**créer le rôle** ⇒ oblikovati vlogo  
**crêpe de laine (f)** ⇒ krép  
**crepida (f)** ⇒ krépida  
**critique de théâtre (f)** ⇒ gledališka kritičar-  
ka  
**critique de théâtre (m)** ⇒ gledališki kritik  
**critique théâtrale (f)** ⇒ gledališka kritika  
**crochet (m)** ⇒ obešalno uhó, knífla  
**croquis de mise en scène (mpl)** ⇒ režijska  
knjiga  
**cultural performance** ⇒ kultúrno izvájanje  
**culture théâtrale (f)** ⇒ gledališka kultúra (1),  
gledališka kultúra (2)  
**cycle de drames (m)** ⇒ drámski cíkel  
**cyclo (m)** ⇒ horizónt (1), horizóntni prospékt  
**cycliode (f)** ⇒ cikloráma (1)  
**cyclorama (m)** ⇒ horizónt (1), horizóntni pro-  
spékt, króžni horizónt

## Č

»čitalnica« (f) ⇒ čítalnica (1)

## D

**dalang (m)** ⇒ dálang  
**dame de salon (f)** ⇒ salónska dáma  
**danse (f)** ⇒ družábni plés, gledališki plés,  
plés (1), plés (2)  
**danse contemporaine (f)** ⇒ póstmodérni  
plés, sodóbní plés  
**danse de caractère (f)** ⇒ karaktérni plés (1),  
karaktérni plés (2)  
**danse de cour (f)** ⇒ dvórni plés  
**danse historique (f)** ⇒ stílni plés, zgodovín-  
ski plés  
**danse libre (f)** ⇒ svobódní plés  
**danse minimaliste (f)** ⇒ minimalístični plés  
**danse moderne (f)** ⇒ modérni plés (2),  
modérni plés (1), plésna modérna  
**danse populaire (f)** ⇒ ljúdski plés  
**danse rituelle (f)** ⇒ obrédni plés  
**danse sportive (f)** ⇒ špórtni plés  
**danse-théâtre (f)** ⇒ izrázni plés  
**danse-théâtre (m)** ⇒ plésno gledališče  
**danseur (m)** ⇒ plesálec (1)  
**danseur de ballet (m)** ⇒ balétník  
**danseuse (f)** ⇒ plesálka (1)  
**danseuse de ballet (f)** ⇒ balétká  
**débiter un texte** ⇒ lájhati besedílo  
**début (m)** ⇒ debí  
**débutant (m)** ⇒ debitánt  
**débutante (f)** ⇒ debitántka  
**débuter** ⇒ debitírati  
**déclamateur (m)** ⇒ deklamátor (1), dekla-  
mátor (2)  
**déclamation (f)** ⇒ deklamácija (1), dekla-  
mácija (2)  
**déclamatrice (f)** ⇒ deklamátorka (1), dekla-  
mátorka (2)  
**déclamer** ⇒ deklamírati (1), deklamírati (2)  
**déclaration scénique (f)** ⇒ ódrska izjáva  
**décor (m)** ⇒ scéna (1)  
**décorateur (m)** ⇒ scenográf  
**décorateur-scénographe (m)** ⇒ ávtor scéne  
**décoratrice (f)** ⇒ scenográfka  
**décoratrice-scénographe (f)** ⇒ ávtorica  
scéne  
**décors (mpl)** ⇒ líkovna opréma prizorišča,  
scéna (3), scéna (5), scenografíja (1), sce-  
nografíja (4), scenografíja (5)  
**décors de chambre rustique (mpl)** ⇒ kméč-  
ka sôba  
**décors de forêt (mpl)** ⇒ gòzd  
**décors de palais (mpl)** ⇒ dvorána (3)  
**décors de répétition (mpl)** ⇒ markírna  
scéna  
**décors de salon (mpl)** ⇒ salón  
**décors d'intérieur (mpl)** ⇒ interiêr  
**décors laser (mpl)** ⇒ láserska scenografíja  
**décors simultanés (mpl)** ⇒ simultáni óder  
**décors sonores (mpl)** ⇒ zvóčna kulísa  
**décors sur roues (mpl)** ⇒ ódrski vóz  
**découverte (f)** ⇒ portálna máska  
**de dos** ⇒ hřbtní položáj  
**défaut de prononciation en slovène »elka-  
nje« (m)** ⇒ êlkanje  
**dégagement (m)** ⇒ zádjni óder  
**démaquillage (m)** ⇒ demaskíranje  
**démaquiller** ⇒ demaskírati  
**demimasque (m)** ⇒ pôlmáska  
**demi-profil (m)** ⇒ pôlprofil  
**demi-profil de dos (m)** ⇒ hřbtní pôlprofil  
**dénouement (m)** ⇒ razplèt (1), razplèt (2)  
**dépendance de théâtre (f)** ⇒ gledališka de-  
pandánsa  
**déplacement (m)** ⇒ premík  
**déplacement absurde (m)** ⇒ absúrdni pre-  
mík  
**déplacement au milieu (m)** ⇒ premík po sré-  
di  
**déplacement derrière (m)** ⇒ premík za kóm/  
čím  
**déplacement des interprètes (m)** ⇒ mizan-  
scénski premík  
**déplacement devant (m)** ⇒ premík pred  
kóga/káj  
**déplacement en arrière (m)** ⇒ premík nazáj

- déplacement en avant (m)** ⇒ premík naprêj  
**déplacement en dedans (m)** ⇒ premík nav-  
 znóter  
**déplacement en dehors (m)** ⇒ premík  
 navzven  
**déplacement formel (m)** ⇒ formálni premík  
**déplacement illogique (m)** ⇒ nêlógiĉni pre-  
 mík  
**déplacement logique (m)** ⇒ lógiĉni premík  
**déplacement motivé (m)** ⇒ upraviĉeni pre-  
 mík  
**dépôt des décors (m)** ⇒ scénski fúndus (1),  
 scénski fúndus (2)  
**dépôt des accessoires (m)** ⇒ rekvizitárna, re-  
 kvizítŕni fúndus  
**dépôt des châssis (m)** ⇒ kulisárna (2)  
**dépôt des coulisses (m)** ⇒ prirôĉno skladišĉe  
 kulis  
**dépôt du théâtre de marionnettes (m)** ⇒ lút-  
 kovni fúndus (2)  
**dernière fois** ⇒ zádŕnjĉ  
**dernière représentation (f)** ⇒ zádŕnja pred-  
 stáva (1), zádŕnja predstáva (2)  
**dernière suspense (f)** ⇒ momênt zádŕnje na-  
 pêtosti  
**désillusion théâtrale (f)** ⇒ gledališka dezi-  
 luzija  
**désillusionisme théâtral (m)** ⇒ àiluzionizem  
**dessinateur de costumes (m)** ⇒ kostumográf  
**dessinatrice de costumes (f)** ⇒ kostumográ-  
 fka  
**deus de scène (mpl)** ⇒ podódrje  
**deus ex machina (m)** ⇒ deus ex machina (1),  
 deus ex machina (2)  
**deutéragoniste (m)** ⇒ devteragonist  
**deux marches praticables (fpl)** ⇒ dvójna  
 stopnica  
**dialogue (m)** ⇒ dialóg (1), duológ  
**diaphragme à iris (m)** ⇒ írisna zaslónka  
**diction (f)** ⇒ díkcija (2), díkcija (3)  
**didascalies (fpl)** ⇒ didaskálĭje (1), didaskálĭje  
 (2)  
**dilemme tragique (m)** ⇒ trágiĉna diléma  
**dilettant (m)** ⇒ amatêr (2), diletánt (2)  
**dilettante (f)** ⇒ amatêrka (2), diletántka (2)  
**dionisiaque (m)** ⇒ dioníziĉno  
**dionysies (fpl)** ⇒ dionízĭje  
**directeur artistique (m)** ⇒ umétniški dirék-  
 tor, umétniški vódba  
**directeur général (m)** ⇒ ravnátelj gledališĉa  
**directeur général d'un théâtre (m)** ⇒ uprav-  
 ník gledališĉa  
**directeur général technique (m)** ⇒ téhniĉni  
 diréktor, téhniĉni/-a vódba  
**directeur musical (m)** ⇒ glásbeni vódba  
**directrice artistique (f)** ⇒ umétniški/-a di-  
 réktorica, umétniški/-a vódba  
**directrice générale (f)** ⇒ ravnáteljica gle-  
 dališĉa  
**directrice générale d'un théâtre (f)** ⇒ uprav-  
 nica gledališĉa  
**directrice générale technique (f)** ⇒ téhni-  
 ĉni/-a vódba  
**directrice musicale (f)** ⇒ glásbeni/-a vódba  
**directrice technique (f)** ⇒ téhniĉna dirékto-  
 rica  
**dire merde à qn.** ⇒ popljúvati (sò)igrálca  
**diriger un comédien** ⇒ foršpilati  
**discours théâtral (m)** ⇒ gledališki diskúrz  
 (1)  
**disque de couleurs (m)** ⇒ bárvno koló  
**distance esthétique (f)** ⇒ estétska distánca  
 (1), estétska distánca (2)  
**distanciation (f)** ⇒ potujítev  
**distribuer les rôles** ⇒ zasésti igrálca  
**distribution (f)** ⇒ zasédba (1), zasédba (2),  
 zasédba (3)  
**dithyrambe (m)** ⇒ ditirámbe  
**Docteur (m)** ⇒ Dottóre  
**données textuelles et scéniques (fpl)** ⇒  
 gôvorni položáj  
**donner la forme d'un drame** ⇒ dramtizírati  
 (1)  
**donner un cue** ⇒ dáti iztóĉnico  
**double distribution (f)** ⇒ dvójna zasédba  
**doubler** ⇒ dublířati  
**double répartition des rôles (f)** ⇒ dvójna  
 zasédba  
**double rôle (m)** ⇒ dvójna vlóga  
**doublure (f)** ⇒ alternacijska zasédba  
**doyen (m)** ⇒ doajén  
**dramaticité (f)** ⇒ dramátĭĉnost  
**dramatisation (f)** ⇒ dramtizácĭja (1), dra-  
 matizácĭja (2)  
**dramatiser, transformer en drame** ⇒ dra-  
 matizírati (1)  
**dramatiseur (m)** ⇒ dramtizátor  
**dramatiseuse (f)** ⇒ dramtizátorka  
**dramatis personae (m)** ⇒ dramatis perso-  
 nae  
**dramaturge (f)** ⇒ dramátúrginja (1), drama-  
 túrginja (2), dramátúrginja (3)  
**dramaturge (m)** ⇒ dramátúrg (1), dramátúrg  
 (2), dramátúrg (3)  
**dramaturge diplômé (m)** ⇒ univerzitétŕni di-  
 plomírani dramátúrg  
**dramaturge diplômée (f)** ⇒ univerzitétŕna  
 diplomírana dramátúrginja

- dramaturge »maison« (f)** ⇒ hišna dramaturginja
- dramaturge »maison« (m)** ⇒ hišni dramaturg
- dramaturge du projet (f)** ⇒ produkcijska dramaturginja
- dramaturge du projet (m)** ⇒ produkcijski dramaturg
- dramaturgie (f)** ⇒ dramaturgija (1), dramaturgija (3), dramaturgija (4)
- dramaturgie active (f)** ⇒ aktivna dramaturgija
- dramaturgie aristotélique (f)** ⇒ aristotélska dramaturgija
- dramaturgie brechtienne (f)** ⇒ brechtovska dramaturgija
- dramaturgie classique (f)** ⇒ klasicistična dramaturgija
- dramaturgie de Lessing (f)** ⇒ Léssingova dramaturgija
- dramaturgie descriptive (f)** ⇒ deskriptivna dramaturgija
- dramaturgie du théâtre de marionnettes (f)** ⇒ lútkovna dramaturgija (1), lútkovna dramaturgija (2)
- dramaturgie épique (f)** ⇒ épska dramaturgija
- dramaturgie ibsénienne (f)** ⇒ ibsenovska dramaturgija
- dramaturgie littéraire (f)** ⇒ literárna dramaturgija
- dramaturgie normative (f)** ⇒ normatívna dramaturgija
- dramaturgie passive (f)** ⇒ pasívna dramaturgija
- dramaturgie plastique (f)** ⇒ líkovna dramaturgija
- dramaturgie tchekovienne (f)** ⇒ čehovljánska dramaturgija
- dramaturgie: théorie et pratique (f)** ⇒ dramaturgija (5)
- drame (m)** ⇒ dráma (1), dráma (2)
- drame absurde (m)** ⇒ absúrdna dráma
- drame autobiographique (m)** ⇒ ávtobiográf-ska dráma
- drame biblique (m)** ⇒ svetopísemska dráma
- drame biographique (m)** ⇒ biográf-ska dráma
- drame bourgeois (m)** ⇒ meščánska dráma
- drame cankarien (m)** ⇒ cankarjánska dráma
- drame classique (m)** ⇒ klásična dráma (1), klásična dráma (2)
- drame critique des moeurs sociales (m)** ⇒ družbenokrítična dráma
- drame d'action (m)** ⇒ akcijska dráma
- drame de caractère (m)** ⇒ karaktérna dráma
- drame de chambre (m)** ⇒ kómorna dráma (1), kómorna dráma (2)
- drame de cri (m)** ⇒ dráma krika
- drame de famille (m)** ⇒ družínska dráma
- drame de guerre (m)** ⇒ vójna dráma
- drame d'horreur (m)** ⇒ grozljívka (1), grozljívka (2)
- drame du milieu (m)** ⇒ dráma vzdúšja, miljêjska dráma
- drame élisabéthain (m)** ⇒ elizabetínska dramátika
- drame existentialiste (m)** ⇒ eksistencialístična dramátika
- drame expérimental (m)** ⇒ eksperimentálna dráma
- drame historique (m)** ⇒ zgodovínska dráma (1), zgodovínska dráma (2)
- drame ibsénien (m)** ⇒ ibsenovska dráma
- drame jésuite (m)** ⇒ jezuitska dráma
- drame-légende (m)** ⇒ legénda dráma
- drame liturgique (m)** ⇒ duhóvna ígra (1), litúrgična dráma
- drame lyrique (m)** ⇒ lírična dráma, lírska ópera
- drame musical (m)** ⇒ glásbena dráma
- drame naturaliste (m)** ⇒ naturalístična dráma, naturalístična dramátika
- drame poétique (m)** ⇒ lírska dráma
- drame postmoderniste (m)** ⇒ póstmodernístična dramátika
- drame psychologique (m)** ⇒ psiholóška dráma
- drame réaliste (m)** ⇒ realístična dramátika (1), realístična dramátika (2)
- drame religieux (m)** ⇒ duhóvna dráma (1), vérska dráma
- drame rustique (m)** ⇒ kméčka dráma (1), kméčka dráma (2)
- drame satyrique (m)** ⇒ sátirska ígra
- drame scolaire (m)** ⇒ šólska dráma
- drame semiliturgique (m)** ⇒ sémilitúrgična dráma
- drame social (m)** ⇒ družbena dráma
- drame spirituel (m)** ⇒ duhóvna ígra (2)
- drame sur le martyre (m)** ⇒ mučeniška dráma
- drame synthétique (m)** ⇒ sintétična dráma
- drame tchekovien (m)** ⇒ čehovljánska dráma

**drame télévisé (m)** ⇒ televizijska dráma (1), televizijska dráma (2), televizijska dráma (3)  
**drame vériste (m)** ⇒ veristična dráma  
**draperies (fpl)** ⇒ draperija  
**draperies de loge (fpl)** ⇒ lôžna draperija  
**duodrame (m)** ⇒ dúodráma  
**durée du spectacle (f)** ⇒ reální čas

## E

**ébauche (f)** ⇒ idêjna skíca  
**ébauche de décors (f)** ⇒ scénski osnútek  
**éclairage cyclorama (m)** ⇒ horizóntna lúč (1), horizóntna lúč (2)  
**éclairage de service (m)** ⇒ délovna lúč  
**éclairage par le carousel (m)** ⇒ osvetlítev z lúčnimi vláki  
**éclairagiste (m)** ⇒ lúčkar, osvetljevalec  
**école d'art dramatique (f)** ⇒ dramátična šóla, gledališka šóla, igrálska šóla  
**école de danse (f)** ⇒ plésna šóla  
**économat d'un théâtre (m)** ⇒ gledališki ekonomát  
**économome d'un théâtre (m)** ⇒ gledališki ekonom  
**écran (m)** ⇒ projekcijsko plátno  
**écran de couleur (m)** ⇒ bárvni fílter  
**écran diffusant (m)** ⇒ razpršilni fílter  
**écriture de comédies (f)** ⇒ komediografija (1)  
**écriture des pièces radiophoniques (f)** ⇒ rádijjska igra (4)  
**éducation par les marionnettes (f)** ⇒ lútka v vzgóji  
**éducation pour les marionnettes (f)** ⇒ lútkovna vzgója  
**éducation théâtrale (f)** ⇒ gledališka vzgója  
**effet comique (m)** ⇒ kómični efékt  
**effet d'aurore (m)** ⇒ efékt zárje  
**effet de brouillard (m)** ⇒ efékt meglè  
**effet de distanciation (m)** ⇒ potujítveni učínek  
**effet de feu (m)** ⇒ efékt ôgnja (1), efékt ôgnja (2)  
**effet de lumière (m)** ⇒ svetlôbni efékt  
**effet de neige (m)** ⇒ efékt snegá  
**effet de vagues (m)** ⇒ efékt valôv (1), efékt valôv (2)  
**effet de verre brisé (m)** ⇒ efékt razbítega stêkla  
**effet d'explosion (m)** ⇒ efékt póka  
**effet scénique (m)** ⇒ ôdrski efékt, scénski efékt  
**effet sonore (m)** ⇒ zvóčni efékt (1), zvóčni efékt (2)

**effet spécial (m)** ⇒ posébní efékt  
**ekkyklema (m)** ⇒ ekikléma  
**électro (m)** ⇒ lúčkar  
**éléments du langage auditif (mpl)** ⇒ slúšne gôvorne prvine  
**éléments du langage visuel (mpl)** ⇒ vídne gôvorne prvine  
**élément scénique (m)** ⇒ scénski elemènt  
**embodiment (m)** ⇒ utelêšenje (1), utelêšenje (2)  
**embolon (m)** ⇒ embólimon  
**Encore une fois !** ⇒ Še ênkrat!  
**engagement (m)** ⇒ angažmá  
**engager** ⇒ angažirati  
**énoncé performatif (m)** ⇒ performatív (1)  
**en représentation** ⇒ kot góst  
**ensemble (m)** ⇒ ekípa  
**ensemble des comédiens (m)** ⇒ igrálski an-sám-bel  
**ensemble des danseurs (m)** ⇒ balétní ansám-bel  
**entracte (m)** ⇒ odmòr, premòr  
**entrée (f)** ⇒ entrée (1), entrée (2), entrée (3), nastòp (1)  
**entrée libre (f)** ⇒ vstòp pròst  
**entremés (m)** ⇒ entremés  
**épilogue (m)** ⇒ epilóg  
**épingle à perruque (f)** ⇒ lásnica  
**épisode (f)** ⇒ epizóda (1), epizóda (2)  
**éponge à fond de teint (f)** ⇒ góbica za teníranje  
**équerre (f)** ⇒ merílina létev  
**équerre extensible (f)** ⇒ raztegljiva opórnica  
**équipe (f)** ⇒ ôdrski vozíček  
**équipe à traction directe (f)** ⇒ rôčni ôdrski vlák  
**équipe manuelle (f)** ⇒ rôčni ôdrski vlák  
**erreur tragique (f)** ⇒ trágična zmóta  
**erynnie (f)** ⇒ erínija  
**escenario (f)** ⇒ escenário  
**espace dramatique (m)** ⇒ drámski prôstor  
**espace gestuel (m)** ⇒ géstični prôstor  
**espace scénique (m)** ⇒ ôdrski prôstor  
**espace théâtral (m)** ⇒ gledališki prôstor  
**esquisse (f)** ⇒ idêjna skíca  
**esquisse de costume (f)** ⇒ kostúmski osnútek  
**esthétique du théâtre (f)** ⇒ gledališka estétika (1), gledališka estétika (2)  
**esthétique théâtrale (f)** ⇒ ôdrska estétika  
**estrade (f)** ⇒ dvígnjeni óder  
**éthique du drame (f)** ⇒ étična fúnkcija dráme



**éthique du métier des comédiens (f)** ⇒ igrál-ska étika  
**étoile de la troupe (f)** ⇒ glávna igrálka (2), glávni igrálec (2)  
**étudier le rôle** ⇒ naštudírati vlógo  
**eukinétiq (f)** ⇒ evkinétiqa  
**euménide (f)** ⇒ evmenída  
**événement promotionnel (m)** ⇒ predstavítve-ni dogódek  
**examen des costumes (m)** ⇒ preglèd ko-stúmov  
**exercices respiratoires (mpl)** ⇒ dihálne váje  
**exodos (m)** ⇒ éksodos  
**exposition (f)** ⇒ ekspozíciqa  
**expression non verbale (f)** ⇒ nèbesédno iz-rážanje  
**expression verbale (f)** ⇒ besédno izrážanje  
**extension de cheveux (f)** ⇒ lásni vlóžek  
**extérieur (m)** ⇒ eksteriêr (1), eksteriêr (2)

## F

**fabula crepidata (f)** ⇒ krepidáta  
**fabula palliata (f)** ⇒ paliáta  
**fabula praetexta (f)** ⇒ pretéksta  
**face** ⇒ sprédaj  
**Face au public !** ⇒ Odprí se!, V občínstvo!  
**face centre** ⇒ v sredíni sprédaj (1), v sredíni sprédaj (2)  
**face cour (m)** ⇒ désno sprédaj (1), lévo sprédaj (2)  
**face du chassis (f)** ⇒ frónta  
**face jardin (m)** ⇒ désno sprédaj (2), lévo sprédaj (1)  
**faire des coupures** ⇒ potegníti črto  
**faire fiasco** ⇒ pogoréti  
**faire le focus** ⇒ centrírati fókus  
**faire les coupures d'un texte (m)** ⇒ črtanje besedíla  
**faire une tournée** ⇒ gostováti  
**fanfaron (m)** ⇒ baháč  
**farce (f)** ⇒ búrka (1), búrka (2), fársa (1), fársa (2)  
**farce satyrique (f)** ⇒ satírična fársa (1), satírična fársa (2)  
**fard (m)** ⇒ šmínka (1)  
**favoris postiches (mpl)** ⇒ umétni zalízeq  
**féerie (f)** ⇒ právljična ígra  
**femme arrangeur de musique de scène (f)** ⇒ glásbena opremljevála  
**femme de théâtre (f)** ⇒ gledalíšnica  
**fente (f)** ⇒ réža  
**fente lumineuse (f)** ⇒ svetílna réža, svetílmi zvon

**fente lumineuse du paroi de salle (f)** ⇒ dvoránska sténska svetílna réža  
**fente lumineuse du plafond de salle (f)** ⇒ dvoránska strópná svetílna réža  
**fer à repasser (m)** ⇒ likálnik  
**ferme (f)** ⇒ ódrska frónta  
**festival de danse (m)** ⇒ plésni festivál  
**festival des théâtres de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni festivál  
**festival de théâtre (m)** ⇒ gledalíški festivál  
**fête (f)** ⇒ akademíja (2)  
**fête théâtrale (f)** ⇒ slávnostna ígra  
**feu de Bengale (m)** ⇒ bengálični ôgenj  
**feux de la rampe (f)** ⇒ robníške lučí  
**fiction (f)** ⇒ fíkcíja  
**figurant (m)** ⇒ statíst  
**figurante (f)** ⇒ statístka  
**figuration (f)** ⇒ komparzeríja  
**figure dramatique (f)** ⇒ drámski lík (1)  
**filtre couleurs (m)** ⇒ svetlôbni filter  
**filtre daylight (m)** ⇒ HMI-refléktor  
**finale (m)** ⇒ finále  
**fixer le jeu de scène** ⇒ fiksírati  
**flash-back (m)** ⇒ retrospektíva (1)  
**focaliser** ⇒ centrírati fókus  
**fond de teint (m)** ⇒ tén  
**forcer** ⇒ forsírati  
**forme à tresser les cheveux (f)** ⇒ tresír pánk  
**forme fermée (f)** ⇒ zapírta fóрма  
**forme ouverte (f)** ⇒ odpírta fóрма  
**fosse d'orchestre (f)** ⇒ orkéster (2)  
**fou (m)** ⇒ nôrec  
**foyer (m)** ⇒ foajé  
**foyer du théâtre (m)** ⇒ gledalíška ávla  
**frise (f)** ⇒ eléktrična sofíta, proscéníjska so-fíta, sofíta  
**frise d'amiante (f)** ⇒ azbéstna zavésa  
**frises drapés (fpl)** ⇒ drapírana sofíta  
**furie (f)** ⇒ fúrija

## G

**gag (m)** ⇒ gêg  
**galérie (f)** ⇒ galeríja (1), galeríja (2), galeríja (3)  
**garde-meuble (m)** ⇒ pohíštveni fúndus (2)  
**Gašperček** ⇒ Gášperček  
**gazon artificiel (m)** ⇒ trávnato pogrinjáló  
**générale (f)** ⇒ generálka, jávna generálka  
**genre (m)** ⇒ zvrst, žánr  
**Gesamtkunstwerk (m)** ⇒ célostna umetnína  
**geste (m)** ⇒ gésta, gib  
**gesticulation (f)** ⇒ gestikuláciqa  
**gestus (m)** ⇒ géstus (1)  
**glissière (f)** ⇒ drsno vodílo za bárvne filtre

**gobo (m)** ⇒ góbo  
**gradas (mpl)** ⇒ grádas  
**gradateur (m)** ⇒ regulátor  
**grande trappe (f)** ⇒ véliko pogrezálo  
**grand gril (m)** ⇒ zgórnje vrvíšče  
**grand opéra (f)** ⇒ vélika ópera  
**gril (m)** ⇒ vrvíšče (1), vrvíšče (2)  
**grimace (f)** ⇒ grimása  
**grommelots (mpl)** ⇒ rabárbara  
**grotesque (f)** ⇒ grotéska (2)  
**groupe amateur de marionnettes (m)** ⇒ amatêrska lútkovna skupína  
**groupe théâtral (m)** ⇒ gledališka skupína  
**guider un comédien** ⇒ vodíti igrálca  
**Guignol** ⇒ Guignol  
**guignol (m)** ⇒ ginjól (1), ginjól (2)

## H

**habilleur (m)** ⇒ garderobêr (1)  
**habilleuse (f)** ⇒ garderobêrka (1)  
**habit romain à volonté (m)** ⇒ rímski kostúm  
**hamartia (f)** ⇒ trágična zmóta  
**Hanswurst** ⇒ Hánswurst  
**hanswurstiade (f)** ⇒ hanswurstiáda  
**happening (m)** ⇒ hêpening  
**happy end (m)** ⇒ hêpiênd  
**Hauptaktion (f)** ⇒ glávni akcijón  
**hauteur de la scène (f)** ⇒ višína ódra  
**héraut (m)** ⇒ glasník  
**héroïne (f)** ⇒ junákinja (1), junákinja (2), junákinja (3)  
**héroïne tragique (f)** ⇒ trágična junákinja  
**héros (m)** ⇒ junák (1), junák (2), junák (3)  
**héros collectif (m)** ⇒ kolektívni junák  
**héros juvénile (m)** ⇒ mladostni junák  
**héros passif (m)** ⇒ pasívni junák  
**héros tragique (m)** ⇒ trágični junák  
**herse (f)** ⇒ svetílni žlêb  
**herse à la rampe (f)** ⇒ svetílni žlêb za frónto  
**herse suspendue (f)** ⇒ viséči svetílni žlêb  
**herse verticale (f)** ⇒ pokônčni svetílni žlêb  
**hipokrites (m)** ⇒ hipokrítes  
**histoire du théâtre (f)** ⇒ gledališka zgodovina, zgodovina dráme  
**histrion (m)** ⇒ hístion  
**histrionisme (m)** ⇒ špilástika  
**homme de théâtre (m)** ⇒ gledališčnik  
**hors abonnement** ⇒ ízven, ízven in kónto  
**hôte d'accueil (m)** ⇒ garderobêr (2)  
**hôtesse d'accueil (f)** ⇒ garderobêrka (2)  
**houpe à poudre (f)** ⇒ kvásta  
**hiposcène (f)** ⇒ hiposkénij

## I

**iconothèque (f)** ⇒ ikonotéka (1), ikonotéka (2)  
**idée conductrice (f)** ⇒ idêja dráme  
**idée directrice de la composition dramatique (f)** ⇒ dramaturška línija  
**identification (f)** ⇒ identifikácija (1), identifikácija (2), podoživljanje, vživljanje (1)  
**idiolecte (m)** ⇒ idiolékt (1), idiolékt (2)  
**il (elle) entre** ⇒ príde  
**il (elle) entre par la droite** ⇒ príde z désne  
**il (elle) entre par la gauche** ⇒ príde z léve  
**il (elle) entre du fond** ⇒ príde od zádj  
**il (elle) sort** ⇒ odíde  
**illusion théâtrale (f)** ⇒ gledališka iluzija  
**illustre comédien (m)** ⇒ žláhtni komedijánt  
**illustre comédienne (f)** ⇒ žláhtna komedijántka  
**ils (elles) entrent** ⇒ prídejo, prídetá  
**ils (elles) sortent** ⇒ odídejo, odídetá  
**imitateur (m)** ⇒ imitátor  
**imitatrice (f)** ⇒ imitátorka  
**implantation (f)** ⇒ vozlánje  
**impresario de théâtre (m)** ⇒ gledališki impresárij  
**impromptu (m)** ⇒ improvizácija  
**improvisateur (m)** ⇒ improvizátor  
**improvisation (f)** ⇒ ekstêmpore, improvizácija  
**improvisatrice (f)** ⇒ improvizátorka  
**improviser** ⇒ ekstemporírati (1), ekstemporírati (2), improvizírati  
**incarnation (f)** ⇒ utelêšenje (1), utelêšenje (2)  
**ingénieur du son (m)** ⇒ tónski mójster  
**ingénieure du son (f)** ⇒ tónska mójstrica  
**ingénue (f)** ⇒ naívka  
**installation (f)** ⇒ instalácija  
**intendance (f)** ⇒ intendánca  
**interlude (m)** ⇒ vlóžek  
**intermède (m)** ⇒ mèdígra (1), mèdígra (2), vlóžek  
**intermède lyrique (m)** ⇒ lírični vlóžek  
**intermède poétique (m)** ⇒ lírski vlóžek  
**interprétation (f)** ⇒ interpretácija (1), interpretácija (2)  
**interprétation d'un rôle (f)** ⇒ interpretácija vlóge  
**interprétation scénique (f)** ⇒ ódrska interpretácija  
**interprète (f)** ⇒ interprétka  
**interprète (m)** ⇒ interprét  
**intonation (f)** ⇒ intonácija  
**intrigant (m)** ⇒ intrigánt (1), intrigánt (2)

**intrigante (f)** ⇒ intrigántka (1), intrigántka (2)  
**intrigue (f)** ⇒ intríga, zaplèt (1), zaplèt (2)  
**in-ye-face théâtre (m)** ⇒ dramátika spërme in krvi, gledališče v frís  
**italienne (f)** ⇒ italijánka, ponavljálna vája

## J

**jalousies (fpl)** ⇒ žaluzíje pri refléktorju  
**jeu affecté (m)** ⇒ afektírana ígra  
**jeu à la caméra (m)** ⇒ ígra pred kámero (1)  
**jeu bouffon (m)** ⇒ bufoneríja (1)  
**jeu contraire (m)** ⇒ nasprótna ígra  
**jeu d'acteur (m)** ⇒ ígra (7)  
**jeu de la passion (m)** ⇒ pasijónska ígra  
**jeu de marionnette aux accessoires (m)** ⇒ rekvizítna ígra  
**jeu de Noël (m)** ⇒ božíčna ígra  
**jeu d'ensemble (m)** ⇒ ansámbelska ígra, sòígra  
**jeu de Pâques (m)** ⇒ velikonôčna ígra  
**jeu d'orgue (m)** ⇒ komándna míza (1), komándna míza (2)  
**jeu dramatique (m)** ⇒ ígra (4), ígra (6), ígra (7), ígránje (1), ígránje (2)  
**jeu dramatique radiophonique (f)** ⇒ rádij-ska ígra (3)  
**jeu du cinéma (m)** ⇒ ígra pred kámero (2)  
**jeu extraverti (m)** ⇒ pozunánjena ígra  
**jeu intériorisé (m)** ⇒ pomórna ígra  
**jeu introverti (m)** ⇒ ponotránjena ígra  
**jeu liturgique (m)** ⇒ litúrgična ígra  
**jeu maniéré (m)** ⇒ afektírana ígra  
**jeu minimaliste (m)** ⇒ minimalístična ígra  
**jeu muet (m)** ⇒ néma ígra  
**jeunes gens en colère (mpl)** ⇒ jézni mladéni-či  
**jeu opératique (m)** ⇒ óperna ígra  
**jeu parodique (m)** ⇒ parodíja (3)  
**jeu pathétique (m)** ⇒ patétična ígra  
**jeu solistique** ⇒ solírati  
**jeu stylisé (m)** ⇒ stilizírana ígra  
**jeu théâtral (m)** ⇒ drámska ígra (1)  
**jeu vériste (m)** ⇒ verístična ígra  
**jeux du Moyen Age (mpl)** ⇒ srednjevéška ígra  
**jongleur (m)** ⇒ ígrc, žonglér (1), žonglér (2)  
**jururi (m)** ⇒ džorúri (1)  
**jouer** ⇒ igráti  
**jouer à la rampe** ⇒ igráti na rámpi  
**jouer avec le partenaire de scène** ⇒ igráti na pártnerja  
**jouer contre le partenaire de scène** ⇒ igráti mímo pártnerja

**jouer extatiquement** ⇒ igráti v zanôsu  
**jouer pathétiquement** ⇒ igráti v aféktu  
**jouer piètrement** ⇒ šmírati  
**Judy** ⇒ Judy  
**jumelles de théâtre (fpl)** ⇒ gledališki daljnoglèd  
**Jurček** ⇒ Júrček

## K

**kabuki (m)** ⇒ kabúki  
**Karagöz** ⇒ Karagöz (1), Karagöz (2)  
**karagöz (m)** ⇒ karagöz  
**Kasperl** ⇒ Káspér (1), Káspér (2)  
**katakali (m)** ⇒ katakálí  
**kinésique (f)** ⇒ kinézika (1), kinézika (2)  
**Kljukec** ⇒ Kljúkec  
**kuruma ningyo (m)** ⇒ kurúma níngjo  
**kyogen (m)** ⇒ kíogen

## L

**lambrequin (m)** ⇒ harlekín (2)  
**lambrequin d'avant-scène (m)** ⇒ portálna draperíja  
**lamelle (f)** ⇒ laméla (1), laméla (2)  
**la mise en place (f)** ⇒ aranžíranje, aranžírka  
**la mise en scène en plein air (f)** ⇒ ambien-tálna režíja  
**lampe basse tension (f)** ⇒ nizkonapétostno koríto  
**lampe svoboda (f)** ⇒ svóboda  
**langage (m)** ⇒ gôvor  
**langage des mains (m)** ⇒ govoríca rók  
**langage du corps (m)** ⇒ govoríca telésa  
**langage scénique (m)** ⇒ ódrski gôvor (1), ódrski gôvor (2)  
**langage théâtral (m)** ⇒ drámski gôvor, gle-dališki jézik  
**largeur de la scène (f)** ⇒ šírína ódra  
**latte (f)** ⇒ létev (1), létev (2)  
**latter** ⇒ létviti, polétviti  
**lazzi (m)** ⇒ búrla, ekstémpore, lazzo  
**le Capitan** ⇒ Kapitáno  
**lecteur (m)** ⇒ léktor  
**lectrice (f)** ⇒ léktorica  
**lecture (f)** ⇒ bránje (1), bránje (2), lektúra (1), lektúra (2)  
**lecture de la pièce (f)** ⇒ brálna vája  
**lecture dramaturgique (f)** ⇒ dramatúrško bránje  
**lecture du metteur en scène (f)** ⇒ režisérsko bránje  
**lecture interprétative (f)** ⇒ interpretatívno bránje

**lecture non interprétative (f)** ⇒ něinterpretatívno bránje  
**lecture-spectacle (f)** ⇒ brálna uprizorítev, koncértna izvèdба  
**leitmotif (m)** ⇒ vodílíni motív  
**lentille (f)** ⇒ léča  
**librettiste d'opéra (f)** ⇒ libretístka  
**librettiste d'opéra (m)** ⇒ libretíst  
**licence du metteur en scène (f)** ⇒ režisèrska licénca  
**lightshow (m)** ⇒ lájtšòv  
**ligne centrale de la scène (f)** ⇒ središčna črta ódra  
**ligne d'origine (f)** ⇒ portálna črta ódra  
**ligne du rideau principal (f)** ⇒ líniya glávne zavése  
**lilek (m)** ⇒ lílek  
**liste des accessoires (f)** ⇒ sezám rekvizítov  
**liste des costumes (f)** ⇒ sezám kostúmov  
**liste des éléments scéniques (f)** ⇒ sezám scénskih elemèntov  
**live-show (m)** ⇒ resníčnostni šòv  
**livre de commentaires (m)** ⇒ knjíga vtísov  
**livre d'or (m)** ⇒ knjíga vtísov  
**livret (m)** ⇒ libréto (1), libréto (2), libréto (3)  
**local de stockage des costumes (m)** ⇒ ko-stúmski fúndus (2)  
**localisation (f)** ⇒ lokalizácija (1)  
**localiser** ⇒ lokalizírati (1)  
**loge (f)** ⇒ lóža  
**loge des artistes (f)** ⇒ garderóba (1)  
**loge d'avant-scène (f)** ⇒ proscénijaska lóža  
**loge de balcon (f)** ⇒ balkónska lóža  
**loge de parterre (f)** ⇒ partèrna lóža  
**loge du comédien (f)** ⇒ igrálska lóža  
**loge du directeur (f)** ⇒ uprávna lóža  
**loge du maquilleur (f)** ⇒ maskírnica  
**loge royale (f)** ⇒ reprezentánčna lóža  
**loge sur scène (f)** ⇒ preoblačílnica  
**lointain** ⇒ zádaj  
**lointain centre** ⇒ v sredíni zádaj (1), v sredíni zádaj (2)  
**lointain cour (m)** ⇒ désno zádaj (1), lévo zádaj (2)  
**lointain jardin (m)** ⇒ désno zádaj (2), lévo zádaj (1)  
**lorgnette (f)** ⇒ lornjón  
**ludus (m)** ⇒ lúdus (1)  
**lumière frontale (f)** ⇒ prédnja lúč  
**lumière intelligente (f)** ⇒ inteligèntno sve-tílo  
**lumière noire (f)** ⇒ črna lúč  
**lumières de l'avant-scène (fpl)** ⇒ prèdòdrske lučí

**lumières du théâtre (fpl)** ⇒ dvoránske lučí

## M

**machine à brouillard (f)** ⇒ napráva za meglò (1), napráva za meglò (2)  
**machine à éclairs (f)** ⇒ blískovnik  
**machine à fumée (f)** ⇒ napráva za díim  
**machine à pluie (f)** ⇒ bóben za dèž  
**machine à tonnerre (f)** ⇒ napráva za gròm (1), napráva za gròm (2)  
**machine à vent (m)** ⇒ bóben za véter  
**machinerie de scène (f)** ⇒ pòdòdrske napráve  
**machines à cintres (fpl)** ⇒ vrvíščne napráve  
**machines de théâtre (fpl)** ⇒ ódrska téhnika  
**machine volante (f)** ⇒ letálna napráva  
**machiniste (m)** ⇒ hidrávličar, ódrski délavec  
**machiniste préposé au rideau (m)** ⇒ zavésar  
**maître-chanteur (m)** ⇒ minezènger  
**maître de ballet (m)** ⇒ balétni mójster (1)  
**maîtresse de ballet (f)** ⇒ balétna mójstrica  
**manager d'artiste (m)** ⇒ gledalíški agènt  
**managère d'artiste (f)** ⇒ gledalíška agèntka  
**manière (f)** ⇒ maníra  
**manifeste théâtral (m)** ⇒ gledalíški manifést  
**manipulateur des marionnettes (m)** ⇒ animátor  
**manipulation (f)** ⇒ animácija (1)  
**manipulatrice des marionnettes (f)** ⇒ animátorka  
**manteau d'arlequin (m)** ⇒ stránska zavésa  
**manuscrit du souffleur (m)** ⇒ šepetálska knjíga  
**manzai (m)** ⇒ manzáj  
**maquette de travail (f)** ⇒ makéta  
**maquillage (m)** ⇒ líčenje, máska<sup>1</sup>  
**maquillage de la bouche (m)** ⇒ šmínkanje ústnic  
**maquillage des yeux (m)** ⇒ líčenje očí  
**maquiller** ⇒ maskírati  
**maquilleur (m)** ⇒ maskêr, maskíranje  
**maquilleuse (f)** ⇒ maskêrka  
**marche courbe praticable (f)** ⇒ okrógla stopníca  
**marche praticable (f)** ⇒ enójna stopníca, stopníca  
**marche praticable angulaire (f)** ⇒ vogálna stopníca  
**marches suspendues (fpl)** ⇒ viséče stopníce  
**marionnette (f)** ⇒ lútká  
**marionnette à bâton (f)** ⇒ lútká na pálici  
**marionnette à doigt (f)** ⇒ naprístna lútká, prístna lútká

- marionnette à fils (f)** ⇒ marionéta  
**marionnette à genou (f)** ⇒ kolénčna lútká  
**marionnette à main (f)** ⇒ rōčna lútká  
**marionnette à tête (f)** ⇒ naglávna lútká  
**marionnette à tige (f)** ⇒ marionéta na žíci  
**marionnette à tringles (f)** ⇒ marionéta  
**marionnette de théâtre (f)** ⇒ gledališka lútká  
**marionnette d'ombre (f)** ⇒ sēnčna lútká  
**marionnette improvisée (f)** ⇒ improvizirana lútká  
**marionnette plate (f)** ⇒ plōska lútká  
**marionnettes (fpl)** ⇒ lútkarstvo  
**marionnettes asiatiques (fpl)** ⇒ ázijsko lútkovno gledališče  
**marionnette stop-motion (f)** ⇒ fílska lútká  
**marionnette sur table (f)** ⇒ namízna lútká  
**marionnettiste (f)** ⇒ lútkarica  
**marionnettiste (m)** ⇒ lútkar  
**marquage des décors (m)** ⇒ merílna vája  
**marquer** ⇒ markírati  
**marquer la scène** ⇒ markírati scēno  
**marquer le texte** ⇒ markírati besedílo  
**masque (m)** ⇒ krínka, máska<sup>1</sup>, máška<sup>1</sup>, máska<sup>2</sup>, máška<sup>2</sup>  
**masque à caractère (m)** ⇒ karaktērna máška  
**masque comique (m)** ⇒ kómična máška  
**masque tragique (m)** ⇒ trágična máška  
**mastic (m)** ⇒ mástiks  
**mastic à nez (m)** ⇒ nōsni kíť  
**match d'improvisation théâtrale (m)** ⇒ ímprolīga  
**matinée (f)** ⇒ dopoldánska predstáva, popoldánska predstáva  
**matinée hors abonnement (f)** ⇒ ízven in za podežélje  
**mauvais jeu d'acteur (m)** ⇒ glúma (1)  
**mélodrame (m)** ⇒ ganljívka, melodrāma (1), melodrāma (2), melodrāma (3), sentimentálka (1), sentimentálka (2)  
**mélodrame alpin (m)** ⇒ álpska ganljívka  
**Melpomène** ⇒ Melpómēna  
**mémoriser un texte** ⇒ memorírati besedílo  
**ménestrel (m)** ⇒ mínstrel  
**menuisier de théâtre (m)** ⇒ mizár  
**mère noble (f)** ⇒ máťi  
**messenger (m)** ⇒ glasník  
**métamorphose (f)** ⇒ transformácija (1), transformácija (2)  
**métathéâtre (m)** ⇒ métágledališče  
**méthode des actions physiques (f)** ⇒ metóda fízíčne ákcije  
**metteur en scène (m)** ⇒ gledališki režisér, režisér  
**metteur en scène au cinéma (m)** ⇒ fílski režisér  
**metteur en scène de film télévisé (m)** ⇒ televizijski režisér  
**metteur en scène de pièces radiophoniques (m)** ⇒ rádijski režisér  
**metteur en scène diplômé (m)** ⇒ univerzitétni diplomírani režisér  
**metteur en scène engagé pour un spectacle (m)** ⇒ gostujoči režisér  
**metteur en scène »maison« (m)** ⇒ stálni režisér  
**metteuse en scène (f)** ⇒ gledališka režisérka, režisérka  
**metteuse en scène au cinéma (f)** ⇒ fílska režisérka  
**metteuse en scène de film télévisé (f)** ⇒ televizijska režisérka  
**metteuse en scène de pièces radiophoniques (f)** ⇒ rádijska režisérka  
**metteuse en scène diplômée (f)** ⇒ univerzitétna diplomírana režisérka  
**metteuse en scène engagée pour un spectacle (f)** ⇒ gostujoča režisérka  
**metteuse en scène »maison« (f)** ⇒ stálna režisérka  
**mettre en scène** ⇒ režírati, ugledališčiti  
**midinette (f)** ⇒ lahkoživka  
**mime (f)** ⇒ mím (1), mím (2)  
**mimer** ⇒ fingírati  
**mimesis (f)** ⇒ mímezis  
**mimiambe (m)** ⇒ mimijámbo  
**mimique (f)** ⇒ mímika  
**mimographie (f)** ⇒ mimografíja  
**minauderie (f)** ⇒ afektíranost  
**ménestrel (m)** ⇒ mínstrel  
**miracle (m)** ⇒ mirákel  
**mise en scène (f)** ⇒ gledališka režíja (1), gledališka režíja (2), mizanscēna, režíja (1)  
**mise en scène au cinéma (f)** ⇒ fílska režíja (1), fílska režíja (2)  
**mise en scène dynamique (f)** ⇒ dinámična mizanscēna  
**mise en scène du dialogue (f)** ⇒ režíja dialóga  
**mise en scène du théâtre de marionnettes (f)** ⇒ lútkovna režíja  
**mise en scène formelle (f)** ⇒ formálna mizanscēna  
**mise en scène psychologique (f)** ⇒ psiholóška mizanscēna



**mise en scène statique (f)** ⇒ státična mizan-scéna  
**meubler de scène (m)** ⇒ pohištveni fúndus (1)  
**modèle à barbe postiche (m)** ⇒ bráda  
**modèle actantiel (m)** ⇒ aktántski modél  
**modèle littéraire (m)** ⇒ literárna predlóga  
**modernisation (f)** ⇒ posodobítev  
**moment du déclenchement de qch. (m)** ⇒ sprožilni momènt  
**moment retardateur (m)** ⇒ zavirálni momènt  
**moment tragique (m)** ⇒ trágični momènt  
**monodie (f)** ⇒ monodija  
**monodrame (m)** ⇒ mónodráma (1), mónodráma (2)  
**monologue (m)** ⇒ monológ  
**monothéâtre (m)** ⇒ gledališče ênega  
**montage (m)** ⇒ montáža (1), montáža (2)  
**montage son (m)** ⇒ oblikováñje zvóka (1)  
**montant (m)** ⇒ pokónčna létev  
**montreur de marionnettes (m)** ⇒ lútkar  
**moralité (f)** ⇒ moralitéta  
**mouchoir (m)** ⇒ krítina létev  
**moufle (m)** ⇒ zbirálni škripec  
**mouvement (m)** ⇒ gíb (1), gíbanje (1), gíbanje (2)  
**moving head (m)** ⇒ moving head  
**moyen d'expression d'acteur (m)** ⇒ igrálsko izrazílo  
**moyen d'expression scénique (m)** ⇒ ódrsko izrazílo  
**moyen d'expression théâtral (m)** ⇒ gledališko izrazílo  
**multimedias (mpl)** ⇒ intermediálnost  
**muppet (m)** ⇒ mímična lútká  
**musée d'art dramatique (m)** ⇒ gledališki muzéj  
**musée de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni muzéj  
**musical (m)** ⇒ mjúzikel  
**music-hall (m)** ⇒ varietéjsko gledališče  
**musique d'ambiance (f)** ⇒ razpoložénjska glásba  
**musique de scène (f)** ⇒ ódrska glásba  
**musiques (fpl)** ⇒ glásba, izbòr glásbe  
**mystère (m)** ⇒ mistêrij (1), mistêrij (2)  
**mystère de l'Antechrist (m)** ⇒ antikristovska ígra  
**mythe (m)** ⇒ mít (1), mít (2)

## N

»nager« ⇒ plávati

**narrateur (m)** ⇒ pripovedoválec (1), recitátor (2)  
**narration artistique (f)** ⇒ umétniško pripovedováñje  
**narratrice (f)** ⇒ pripovedováлка (1), recitátorka (2)  
**naumachie (f)** ⇒ navmahija  
**noir (m)** ⇒ temà (1)  
**Nô (m)** ⇒ gledališče nó (1)  
**notation de danse (f)** ⇒ plésna notácija  
**nourrice (f)** ⇒ dojílja  
**Nouvelle comédie (f)** ⇒ nôva komédija  
**noyau éthique d'un texte de théâtre (m)** ⇒ étično jédro dráme

## O

**objectif (m)** ⇒ objektiv  
**objet (m)** ⇒ objékt  
**obturateur à vitesse et ouverture variables (m)** ⇒ smúčna zaslónka  
**oeuvre de ballet (f)** ⇒ balét (3)  
**ombre (f)** ⇒ sénčenje  
**On commence !** ⇒ Grémol  
**opéra (m)** ⇒ ópera (1), ópera (2), ópera (3), ópera (4), óperno gledališče (1), óperno gledališče (2)  
**opéra bouffe (m)** ⇒ ópera búffa  
**opéra-comique (m)** ⇒ ópera búffa  
**opéra de Pékin (m)** ⇒ pékinška ópera  
**opéra seria (m)** ⇒ ópera seria  
**opérette (f)** ⇒ operéta (1), operéta (2), spevoígra  
**opposant (m)** ⇒ nasprótnik  
**opus d'un auteur comique (m)** ⇒ komedio-gráfija (2)  
**oratorio (m)** ⇒ oratórij  
**orchestra (m)** ⇒ orkéstra  
**orchestre (m)** ⇒ orkéster (1)  
**organisateur de spectacle (m)** ⇒ priredíteľ (2)  
**organisateur du programme (m)** ⇒ organizátor prográma  
**organisatrice de spectacle (f)** ⇒ priredíteľjica (2)  
**organisatrice du programme (f)** ⇒ organizátorka prográma  
**organiser** ⇒ prirediti (3)  
**ouverture de la trappe (f)** ⇒ pogrezálna odprtína  
**ouverture du proscenium (f)** ⇒ portálna odprtína  
**ouvreur (m)** ⇒ hostésnik  
**ouvreur de cinéma (m)** ⇒ biljetêr  
**ouvreuse (f)** ⇒ hostésa

**ouvreuse de cinéma (f)** ⇒ biljetërka  
**ouvrir le faisceau** ⇒ razšíriti fókus  
**ovation (f)** ⇒ ovácija, skandiranje

## P

**pageant (m)** ⇒ pageant (1), pageant (2)  
**pain (m)** ⇒ vodílo za prótiuteží  
**palais à volonté (m)** ⇒ poljúbna paláča  
**pallium (m)** ⇒ pálij  
**panneau acoustique (m)** ⇒ akústična oblóga  
**panneau acoustique amovible (m)** ⇒ nastavljíva akústična oblóga  
**Pantalon** ⇒ Pantalóne  
**pantalon (m)** ⇒ portálna máska  
**pantomime (f)** ⇒ pantomíma (1), pantomíma (2), pantomíma (3)  
**parabase (f)** ⇒ parabáza  
**parabole (f)** ⇒ parábola (1), parábola (2)  
**parade (f)** ⇒ paráda (1), paráda (2), paráda (3)  
**paradis (m)** ⇒ galeríja (1), galeríja (2)  
**parathéâtre (m)** ⇒ páragledalíšče  
**paravent de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni paraván  
**parcourir le texte** ⇒ preigráti  
**parlando (m)** ⇒ parlándo  
**parler (m)** ⇒ góvor  
**parler à l'unisson (m)** ⇒ zbórno govorjénje  
**parler le text tout intérieurement** ⇒ pregovoríti besedílo  
**parodie (f)** ⇒ parodíja (1), parodíja (2), travestíja (1), travestíja (2)  
**parodos (m)** ⇒ párodos (1)  
**partage de position (m)** ⇒ delítev položája  
**partenaire (f)** ⇒ soigrálka  
**partenaire (m)** ⇒ soigrálec  
**parterre (m)** ⇒ partêr (1)  
**passer derrière à gauche ou à droite** ⇒ preigráti se za kóga/káj  
**passer devant à gauche ou à droite** ⇒ preigráti se pred kóga/káj  
**passerelle (f)** ⇒ móst  
**passerelle de marionnettistes (f)** ⇒ marionétni móst  
**passerelle du dernier service de cintre (f)** ⇒ zgórnji délovni móst  
**passer la rampe** ⇒ igráti na públiko, príti čez rámpo, stopíti čez rámpo  
**pastorale (f)** ⇒ pastírška ígra  
**pathos (m)** ⇒ pátos (1), pátos (2), pátos (3), privzdígnjena díkcija  
**pathos tragique (m)** ⇒ pátos (1)  
**patio (m)** ⇒ pátio  
**pause (f)** ⇒ premòr (2)

**pause psychologique (f)** ⇒ psiholóška pávza  
**Pavliha** ⇒ Pavlíha  
**Pedrolino** ⇒ Pedrolíno  
**peigne à larges dents (m)** ⇒ gradáša, grebén  
**peintre scénique (f)** ⇒ gledalíška slikárka  
**peintre scénique (m)** ⇒ gledalíški slikár  
**pendrillon (m)** ⇒ nôga  
**pendrillons (mpl)** ⇒ ódrske zavése  
**pendrion (m)** ⇒ igrálna políca  
**pente (f)** ⇒ poševnína  
**pente en forme de coin (f)** ⇒ klínasta poševnína  
**perche (f)** ⇒ opórnica  
**perches (fpl)** ⇒ vrví pri vláku  
**perdre les pédales** ⇒ pásti iz vlóge  
**père noble (m)** ⇒ ôče  
**performance (f)** ⇒ interpretácija (1), perfórmanš  
**performance de danse (f)** ⇒ plésna predstáva  
**performance d'un comédien (f)** ⇒ igrálčeva aktivnost  
**performativité (f)** ⇒ performatívnost  
**periacte (m)** ⇒ periákt  
**perruque (f)** ⇒ lasúlja  
**perruque partielle (f)** ⇒ délna lasúlja  
**perruquier (m)** ⇒ lasúljar  
**perruquière (f)** ⇒ lasúljarka  
**persiflage (m)** ⇒ persifláža (1), persifláža (2)  
**personnage (m)** ⇒ drámska oséba (1)  
**personnage allégorique (m)** ⇒ alegórična oséba  
**personnage principal (m)** ⇒ glávna oséba  
**personnages (mpl)** ⇒ osébe (1), osébe (2)  
**perspective théâtrale (f)** ⇒ ódrska perspektíva (1), ódrska perspektíva (2)  
**petite scène (f)** ⇒ máli óder  
**petit gril (m)** ⇒ spódnje vrvíšče  
**petit théâtre (m)** ⇒ málo gledalíšče  
**Petrouschka** ⇒ Petrúška  
**phallus (m)** ⇒ fálus  
**philtre sonore (f)** ⇒ zvóčni filter  
**phylax (m)** ⇒ fliák (1), fliák (2)  
**phocuser** ⇒ naravnáti fókus  
**phonotèque (f)** ⇒ fonotéka (1), fonotéka (2)  
**pièce analytique (f)** ⇒ analítíčna dráma  
**pièce à problème (f)** ⇒ problémska ígra  
**pièce à thèse (f)** ⇒ tendénčna dráma, tézna dráma  
**pièce à un seul personnage (f)** ⇒ mónodráma (1), mónodráma (2)

**pièce au personnage collectif (f)** ⇒ dráma s kolektívnim junákom  
**pièce bien faite (f)** ⇒ dôbro narejêna ígra  
**pièce bouffe (f)** ⇒ bufonáda (1), bufoneríja (2)  
**pièce carnavalesque (f)** ⇒ pústna ígra  
**pièce chevaleresque (f)** ⇒ víteška dráma  
**pièce de cape et d'épée (f)** ⇒ ígra plášča in mêča  
**pièce de circonstance (f)** ⇒ prilóžnostna ígra  
**pièce de conversation (f)** ⇒ konverzacijska dráma  
**pièce de conversation légère (f)** ⇒ lahkôtna konverzacijska ígra  
**pièce de fête (f)** ⇒ prázníčna ígra  
**pièce de masse (f)** ⇒ mnóžična ígra  
**pièce de nô (f)** ⇒ ígra nô  
**pièce de Noel (f)** ⇒ koledovánje  
**pièce de salon (f)** ⇒ salónska dráma  
**pièce des Trois Rois Mages (f)** ⇒ trikráljevska ígra  
**pièce de théâtre (f)** ⇒ gledališka ígra (1), gledališko délo (1), ígra (1), ígra (3), ígra (5)  
**pièce de théâtre rustique (f)** ⇒ kméčka ígra  
**pièce didactique (f)** ⇒ poučna ígra  
**pièce en cinq actes (f)** ⇒ pétdejánka  
**pièce en deux actes (f)** ⇒ dvódejánka  
**pièce en quatre actes (f)** ⇒ štíridejánka  
**pièce en six actes (f)** ⇒ šestdejánka  
**pièce en trois actes (f)** ⇒ trídejánka  
**pièce en un acte (f)** ⇒ ênodejánka  
**pièce en vers (f)** ⇒ vérzna dráma  
**pièce épique (f)** ⇒ épska dráma  
**pièce féerique (f)** ⇒ čarôbna ígra  
**pièce folklorique (f)** ⇒ folklórna ígra (1), folklórna ígra (2)  
**pièce folklorique chantée (f)** ⇒ ljúdska ígra s pétjem  
**pièce grotesque (f)** ⇒ grotéska (1)  
**pièce laïque (f)** ⇒ posvétna ígra  
**pièce magique (f)** ⇒ čarôbna ígra  
**pièce naturaliste (f)** ⇒ naturalístična ígra  
**pièce patriotique (f)** ⇒ domoljúbna ígra  
**pièce policière (f)** ⇒ kriminálka (1), kriminálka (2)  
**pièce populaire (f)** ⇒ ljúdska ígra  
**pièce pour enfants (f)** ⇒ otróška ígra  
**pièce pour être lue (f)** ⇒ brálna dráma  
**pièce pour la jeunesse (f)** ⇒ mladínska ígra  
**pièce radiodiffusée (f)** ⇒ rádijska ígra (2)  
**pièce radiophonique (f)** ⇒ rádijska ígra (1)  
**pièce réaliste (f)** ⇒ realístična ígra  
**pièce religieuse rituelle (f)** ⇒ vérska obrédna ígra

**pièce rituelle (f)** ⇒ obrédna ígra  
**pièce symboliste (m)** ⇒ simbolístična ígra  
**pièce télévisée (f)** ⇒ televizijska ígra (1), televizijska ígra (2), televizijska ígra (3)  
**Pierrot** ⇒ Pierrot  
**piètre acteur (m)** ⇒ šmiránt  
**piètre actrice (f)** ⇒ šmirántka  
**piètre jeu (m)** ⇒ šmíra  
**piètre jeu d'acteur (m)** ⇒ glumátanje  
**pince (f)** ⇒ kléšče  
**pitié et terreur (mpl)** ⇒ sočútje in grôza  
**place abonnée (f)** ⇒ abonêntski sédež, abonmájski sédež  
**place au balcon (f)** ⇒ balkónski sédež  
**place au parterre (f)** ⇒ partêrni sédež  
**place au poulailler (f)** ⇒ galerijski sédež  
**place dans la loge (f)** ⇒ lôžni sédež  
**place debout (f)** ⇒ dijáško stojíšče, galerijsko stojíšče, stojíšče (1), stojíšče (2)  
**place du responsable de salle (f)** ⇒ dežúrni sédež  
**placer** ⇒ plasírati  
**place réservée d'office (f)** ⇒ slúžbeni sédež  
**places au parterre (fpl)** ⇒ partêr (2)  
**places réservées aux entreprises (fpl)** ⇒ kónto (1)  
**plafond (m)** ⇒ stròp  
**plancher d'avant-scène (m)** ⇒ proscénijski óder  
**plancher de scène (m)** ⇒ ódrska tlá  
**plancher monté (m)** ⇒ montážni óder  
**plancher sur les chariots (m)** ⇒ óder na vozóvih  
**planches (fpl)** ⇒ igrálna plôškev, igrálni prôstor  
**plan d'éclairage (m)** ⇒ lúčni načrt  
**plan de location des places (m)** ⇒ sédežni réd  
**plan de podium (m)** ⇒ tlóris ódra  
**plan de travail du centrier (m)** ⇒ prográm za vrvíščarja  
**platea (f)** ⇒ platêja  
**plateau (m)** ⇒ igrálna plôškev  
**plateau de Térence (m)** ⇒ Teréncijev óder  
**plateau ouvert (m)** ⇒ podáljšani óder  
**plateforme praticable (f)** ⇒ praktikábelska osnôva  
**Pleins feux !** ⇒ Lúč!, Pôlna lúč!  
**Plus fort !** ⇒ Glasnêje! (2)  
**Plus haut !** ⇒ Glasnêje! (1)  
**podium (m)** ⇒ pódij  
**podium sur élévateur (m)** ⇒ dvížni pódij  
**poème dramatique (m)** ⇒ drámska pesnítev

**poétique théâtrale (f)** ⇒ gledališka poétika (1), gledališka poétika (2)  
**point central de la scène (m)** ⇒ sredína ódra  
**point culminant (m)** ⇒ vřh  
**Polichinelle** ⇒ Pulčínéla (1), Pulčínéla (2)  
**politique de répertoire (f)** ⇒ repertoárna polítika  
**polylogue (m)** ⇒ polilóg  
**pont d'éclairage cyclorama (m)** ⇒ horizóntni svetílmi móst  
**pont d'éclairage dans la salle (m)** ⇒ dvoránski svetílmi móst  
**pont de lumière (m)** ⇒ ódrski svetílmi móst, svetílmi móst  
**pont de lumière central (m)** ⇒ vmésni svetílmi móst  
**pont volant (m)** ⇒ délovni móst, mostič  
**pont volant inférieur (m)** ⇒ spódnji délovni móst  
**portant d'avant-scène (m)** ⇒ portálni podést  
**porte de sécurité (f)** ⇒ prehódna vráta  
**porte de trappe (f)** ⇒ pogrezálna lopúta  
**porter la pièce sur ses épaules** ⇒ nosíti predstávo (1), nosíti predstávo (2)  
**porteuse (f)** ⇒ drogôvni ódrski vlák  
**pose (f)** ⇒ póza (2)  
**position de demi profil (f)** ⇒ pôlprofilni položáj  
**position de profil (f)** ⇒ profilni položáj  
**position du corps (f)** ⇒ telésni položáj  
**position frontale (f)** ⇒ čélmi položáj  
**poster (m)** ⇒ gledališki póster  
**posture (f)** ⇒ dřza  
**poudre magnésium (m)** ⇒ blískovni prášek  
**poulailler (m)** ⇒ galeríja (1), galeríja (2), galeríja (3)  
**practicable (m)** ⇒ praktikábel  
**précieuse (f)** ⇒ precióza (1)  
**préciosité (f)** ⇒ afektíranost  
**premier balcon (m)** ⇒ prví balkón  
**premier de la troupe (m)** ⇒ prvák  
**première (f)** ⇒ premiéra  
**première de la troupe (f)** ⇒ prvákinja  
**première lecture (f)** ⇒ prva brálna vája, prvo bránje  
**première mondiale (f)** ⇒ křstna uprizóritev, práizvédba (1), práizvédba (2)  
**premier montage de décors (m)** ⇒ montážna vája  
**préparer le rôle** ⇒ študírati vlógo  
**présence (f)** ⇒ prezénca (1), prezénca (2)  
**présentateur (m)** ⇒ povezoválec (1), povezoválec (2)

**présentatrice (f)** ⇒ povezováka (1), povezováka (2)  
**prestation (f)** ⇒ interpretácia (1)  
**principal (m)** ⇒ portálna stránska kulísa  
**procession (f)** ⇒ procésíja (1), procésíja (2)  
**producteur de spectacle (m)** ⇒ producènt  
**production de spectacles (f)** ⇒ produkcija (3)  
**production finale (f)** ⇒ produkcija (1)  
**production théâtrale (f)** ⇒ produkcija (2)  
**productrice de spectacle (f)** ⇒ producèntka  
**profil (m)** ⇒ profil (1)  
**profondeur d'une scène (f)** ⇒ globína ódra  
**programme (m)** ⇒ gledališki prográm (1), gledališki sporèd  
**programme d'éclairage (m)** ⇒ prográm luči  
**programme de théâtre (m)** ⇒ gledališki le-ták, gledališki líst  
**projecteur (m)** ⇒ projéktor, refléktor  
**projecteur à lentille Fresnel (m)** ⇒ Fres-nélov refléktor  
**projecteur à miroir asymétrique (m)** ⇒ ásimétrično koríto  
**projecteur à miroir parabolique (m)** ⇒ prof-ilni refléktor  
**projecteur cyclorama (m)** ⇒ horizóntni re-fléktor  
**projecteur d'avant-scène (m)** ⇒ portálni re-fléktor, prèdódrski projekcijski refléktor  
**projecteur d'effets (m)** ⇒ projekcijski reflék-tor  
**projecteur de nuages (m)** ⇒ projekcijski aparát za obláke  
**projecteur élyptique (m)** ⇒ elípsasti reflék-tor  
**projecteur Fresnell (m)** ⇒ Fresnélov reflék-tor  
**projecteur HMI (m)** ⇒ HMI-refléktor  
**projecteur PANI (m)** ⇒ páni projéktor  
**projecteur parabolique (m)** ⇒ parabólični refléktor  
**projecteur plan convexe (m)** ⇒ plánkonnéksni refléktor  
**projection vidéo (f)** ⇒ vídeoprenòs  
**prologue (m)** ⇒ nagôvor (1), prèdígra, prèdzgódba, prológ (1), prológ (2)  
**prononciabilité (f)** ⇒ govorljivost  
**prononciation (f)** ⇒ izgôvor (1), izrèka (2)  
**prononciation affectée (f)** ⇒ izumetničeni gôvor  
**prononciation maniérée (f)** ⇒ izumetničeni gôvor  
**prononciation stylisée (f)** ⇒ stilízirani gôvor

**proscenium (m)** ⇒ arhitekturni portál, portál (1), prèdòdrje, proscénij (1), proskénij  
**proscenium mobile (m)** ⇒ pomični portál  
**proscodie (f)** ⇒ besedilna fonètika (1), besedilna fonètika (2)  
**protagoniste (f)** ⇒ protagonistka (1), protagonistka (2)  
**protagoniste (m)** ⇒ glávna vlóga, protagonist (1), protagonist (2), protagonist (3)  
**proxémique (f)** ⇒ proksémika (1), proksémika (2)  
**psychodrame (m)** ⇒ psihodráma  
**psychotechnique (f)** ⇒ psíhotéhniká  
**public (m)** ⇒ avditórij (2), občinstvo  
**public du parterre (m)** ⇒ partêr (3)  
**puissance de la voix (f)** ⇒ jákost glasú  
**Punch** ⇒ Punch  
**pupitre de commande (m)** ⇒ komándni púlt za ódrske napráve  
**pupitre de mixage (m)** ⇒ komándna míza za tón  
**pupitre du régisseur de spectacle (m)** ⇒ inšpicíentski púlt

## Q

**quatrième mur (m)** ⇒ četrtá sténa

## R

**raidiseur (m)** ⇒ utrjeválna létev  
**raisonneur (m)** ⇒ rezonêr (1), rezonêr (2)  
**rajout de cheveux (m)** ⇒ tupé  
**rakugo (m)** ⇒ rakúgo  
**rampe (f)** ⇒ rámpa  
**rang (m)** ⇒ réd  
**rappeler** ⇒ klícati (igrálce) pred zavésó  
**rapport scène-public (m)** ⇒ kontákt s públiko  
**réalisateur de costumes (m)** ⇒ organizátor kostúmske opréme  
**réalisation scénique (f)** ⇒ ódrska ure-sničítev  
**réalisatrice de costumes (f)** ⇒ organizátorka kostúmske opréme  
**rebondissement (m)** ⇒ preobrát  
**récepteur (m)** ⇒ naslòvnik  
**réception spectactrice (f)** ⇒ gledálčeva recépcija (1)  
**récitál (m)** ⇒ recitál  
**récitant (m)** ⇒ pripovedoválec (2), recitátor (1)  
**récitante (f)** ⇒ pripovedováka (2), recitátorka (1)  
**récitatif (m)** ⇒ recitativ

**récitation (f)** ⇒ recitácija, umétniška beséda, umétniška beséda  
**récitation chorale (f)** ⇒ zborná recitácija  
**réciter** ⇒ recitírati  
**réflecteur acoustique (m)** ⇒ akústična plòšča  
**réflecteur acoustique fixe (m)** ⇒ nègibljíva akústična plòšča  
**réflecteur acoustique mobile (m)** ⇒ gibljíva akústična plòšča  
**régir un spectacle** ⇒ inšpicírati  
**régisseur (m)** ⇒ gledališki režisêr  
**régisseur de spectacle (m)** ⇒ inšpicíent  
**régisseuse de spectacle (f)** ⇒ inšpicíentka  
**registre de la voix (m)** ⇒ register glasú  
**règle des trois unités (f)** ⇒ pravílo tréh enòtnosti  
**régler l'éclairage** ⇒ lúčkati predstávo  
**régulateur (m)** ⇒ regulátor  
**remettre une pièce sur scène** ⇒ obnovíti uprizorítev  
**remonter une pièce** ⇒ obnovíti uprizorítev  
**remplacement (m)** ⇒ vskòk  
**remplacer** ⇒ vskočíti  
**rendre un instant ou une situation plus dramatique** ⇒ dramatisírati (2)  
**répartition de l'espace scénique (f)** ⇒ geografíja ódra  
**répertoire (m)** ⇒ repertoár (1), repertoár (2), repertoár (3)  
**répertoire classique (m)** ⇒ klásični repertoár  
**répertoire de boulevard (m)** ⇒ bulvár (1)  
**répertoire de comédien (m)** ⇒ igrálski repertoár (1), igrálski repertoár (2)  
**répertoire de pièces populaires (m)** ⇒ ljúdski repertoár  
**répertoire de rôles favoris (m)** ⇒ želézni repertoár (2)  
**répertoire léger (m)** ⇒ lahkòtni repertoár  
**répertoire moderne (m)** ⇒ modérni repertoár  
**répertoire national (m)** ⇒ domáči repertoár  
**répertoire permanent (m)** ⇒ stálni repertoár  
**répertoire populaire (m)** ⇒ želézni repertoár (1)  
**répétiteur de théâtre (m)** ⇒ korepétítor  
**répétition (f)** ⇒ vája  
**répétition avec le lecteur (f)** ⇒ léktorska vája (1), léktorska vája (2)  
**répétition de contrôle (f)** ⇒ kontrolka  
**répétition d'élaboration (f)** ⇒ izdelovalna vája



**répétition dramaturgique (f)** ⇒ razčlébna vája  
**répétition-éclairages (f)** ⇒ lúčna vája  
**répétition en costumes (f)** ⇒ kostúmska vája  
**répétition en décors (f)** ⇒ téhnična vája  
**répétition générale (f)** ⇒ generálka  
**répétition individuelle (f)** ⇒ individuálna vája  
**répétition-lecture (f)** ⇒ vája za mízo  
**répétition-photo (f)** ⇒ fotografiranje  
**répétition principale (f)** ⇒ glávna vája  
**répétition sur le plateau (f)** ⇒ vája na ódru  
**répétitrice de théâtre (f)** ⇒ korepétitorka  
**réplique (f)** ⇒ iztóčnica, replíka  
**représentation (f)** ⇒ ígra (2), predstáva (1), reprezentácia (1), reprezentácia (2), uprizáranje, uprizorítev (1)  
**représentation anniversaire (f)** ⇒ jubiléjna predstáva  
**représentation de chambre (f)** ⇒ kómorna izvédba  
**représentation d'une pièce de théâtre (f)** ⇒ gledališka ígra (2)  
**représentation privée (f)** ⇒ kabinétna predstáva, zaključena predstáva  
**représenter** ⇒ uprizárjati, uprizoríti  
**reprise (f)** ⇒ repríza  
**reprise de la répétition d'une pièce (f)** ⇒ obnovítvena vája  
**respiration abdominale (f)** ⇒ prepónsko díhanje  
**respiration claviculaire (f)** ⇒ ključnično díhanje  
**respiration pulmonaire (f)** ⇒ prsno díhanje  
**responsable de salle (f)** ⇒ dežúrna predstáve  
**responsable de salle (m)** ⇒ dežúrni predstáve  
**responsable du mobilier de scène (m)** ⇒ pohíštveník  
**retrait (m)** ⇒ predája položája  
**rétrospective (f)** ⇒ retrospektíva (2), revíja (1), revíja (2)  
**revirement tragique (m)** ⇒ trágični preobrát  
**revival (m)** ⇒ obnovítev  
**révoquer la coupure** ⇒ odpréti črto (1)  
**revue (f)** ⇒ revíja (1), revíja (2)  
**rhétorique (f)** ⇒ retórika (1), retórika (2)  
**Rideau !** ⇒ Zavésa!  
**rideau (m)** ⇒ kôniec, zástor páde, zavésa  
**rideau à la grecque (m)** ⇒ vodorávno razmična zavésa

**rideau à l'allemande (m)** ⇒ dvížna zavésa, vodorávno razmična zavésa  
**rideau à l'italienne (m)** ⇒ diagonálno razmična zavésa  
**rideau d'avant-scène (m)** ⇒ glávna zavésa  
**rideau d'eau (m)** ⇒ vódna zavésa  
**rideau de fer (m)** ⇒ požárna zavésa  
**rideau de fond (m)** ⇒ prospékt  
**rideau de fumée (m)** ⇒ dímna zavésa  
**rideau de lumière (m)** ⇒ svetlóbná zavésa  
**rideau de tulle (m)** ⇒ tíl (1)  
**rideau drapé (m)** ⇒ nagúbana zavésa  
**rideau intermédiaire (m)** ⇒ vmésna zavésa  
**rideau peint (m)** ⇒ naslíkana zavésa  
**rideau polichinelle (m)** ⇒ navijálna zavésa  
**rogues and vagabonds (mpl)** ⇒ angléški komedijánti  
**rôle (m)** ⇒ vlóga (1), vlóga (3)  
**rôle de composition (m)** ⇒ karaktérna vlóga, štúdijska vlóga  
**rôle de premier plan (m)** ⇒ lèv  
**rôle épisodique (m)** ⇒ epizódna vlóga  
**rôle muet (m)** ⇒ néma vlóga  
**rôle secondaire (m)** ⇒ stránska vlóga  
**rôle-titre (m)** ⇒ naslôvna vlóga  
**rôle travesti (m)** ⇒ vlóga v hláčah  
**Rosette** ⇒ Roséta  
**roue de verre (f)** ⇒ stekléno koló  
**ruban à perruque (m)** ⇒ képer trák  
**rue (f)** ⇒ rêbro, úlica  
**rythme (m)** ⇒ rítem (1), rítem (2), témpo (1)  
**rythme dans le langage parlé (m)** ⇒ hitróst gôvora

## S

**s'accommoder** ⇒ prilagodíti se  
**sacra rappresentazione (f)** ⇒ sacre rappresentazione  
**s'adapter** ⇒ prilagodíti se  
**saison morte (f)** ⇒ mftva sezóna  
**saison théâtrale (f)** ⇒ gledališka sezóna, ígrálna sezóna  
**salle de ballet (f)** ⇒ balétna dvorána  
**salle de chœur (f)** ⇒ zbôrovska dvorána  
**salle de »čítalnica« (f)** ⇒ čítalnica (2)  
**salle de spectacle (f)** ⇒ dvorána (2), dvoránski dél gledališke stávbe  
**salle de spectacle de marionnettes (f)** ⇒ lútkovna dvorána  
**salle de théâtre (f)** ⇒ dvorána (1)  
**salle d'orchestre (f)** ⇒ orkéstrska dvorána  
**salon vert (m)** ⇒ obrekoválnica  
**salut (m)** ⇒ priklòn (1), priklòn (2)  
**samisen (m)** ⇒ šamisén

**satire (f)** ⇒ satíra (1), satíra (2)  
**Saturnales (fpl)** ⇒ saturnáljje  
**satyre (m)** ⇒ sátír  
**saynète (f)** ⇒ dramolét, igrokàz, saineta  
**scanner (m)** ⇒ skéner  
**scansion (f)** ⇒ skandíranje (2)  
**Scapin** ⇒ Skapín  
**Scaramouche** ⇒ Skaramúš  
**scénario (m)** ⇒ scenárij (1), scenárij (2)  
**scénariste (f)** ⇒ scenarístka  
**scénariste (m)** ⇒ scenaríst  
**scène (f)** ⇒ igrálna plòskev, igrálni pròstor, nastòp, óder (1), óder (2), prizòr, prizorišče (1), prizorišče (2), scéna (1), scéna (2), slíka  
**scène à deux niveaux (f)** ⇒ dvóetážni óder  
**scène à l'italienne (f)** ⇒ škátlasti óder  
**scène allégorique (f)** ⇒ alegórični prizòr  
**scène annulaire (f)** ⇒ obróčasti óder  
**scène aux coulisses (f)** ⇒ kulísna scéna, kulísni óder  
**scène baroque (f)** ⇒ baróčni óder  
**scène centrale (f)** ⇒ aréna (1), aréna (2), aréna (3)  
**scène comique (f)** ⇒ kómični prizòr  
**scène coulissante (f)** ⇒ pomični óder  
**scène d'action (f)** ⇒ akcijski prizòr (1)  
**scène de bagarre (f)** ⇒ akcijski prizòr (2)  
**scène de balcon (f)** ⇒ balkónska scéna  
**scène de circonstance (f)** ⇒ prilóžnostni óder  
**scène de masse (f)** ⇒ mnóžični prizòr  
**scène démontable (f)** ⇒ praktikábelski óder  
**scène de répétitions (f)** ⇒ óder za váje  
**scène de rue (f)** ⇒ úlična scéna  
**scène de transition (f)** ⇒ prehódni prizòr  
**scène élevée (f)** ⇒ dvígnjeni óder  
**scène en forme de coin (f)** ⇒ klínasti óder  
**scène en perspective (f)** ⇒ perspektívična scéna  
**scène en plan incliné (f)** ⇒ pošévna osnòva ódra  
**scène entourée de rideaux noirs (f)** ⇒ zavésna scéna  
**scène fermée (f)** ⇒ zaprta scéna  
**scène finale (f)** ⇒ sklépni prizòr  
**scène inclinée (f)** ⇒ nágnjeni óder  
**scène intérieure (f)** ⇒ nótranji óder  
**scène latérale (f)** ⇒ stránski óder  
**scène marquée (f)** ⇒ markírana scéna  
**scène mobile (f)** ⇒ pomični óder  
**scène muette (f)** ⇒ némi prizòr  
**scène principale (f)** ⇒ véliki óder  
**scène projetée (f)** ⇒ projícirana scéna

**scène sur élévateur (f)** ⇒ dvížni óder, pogre-  
 zljívi óder  
**scène suspendue (f)** ⇒ obéšena scéna  
**scène tournante (f)** ⇒ nastavljívi vrtljívi óder, vrtljívi óder  
**scène transformable (f)** ⇒ spremenljívi óder  
**scénographie (f)** ⇒ scenografíja (2), sceno-  
 grafíja (6)  
**se coiffer en toupet** ⇒ tupírati  
**se conformer** ⇒ prilagodíti se  
**sémiologie théâtrale (f)** ⇒ gledalíška se-  
 miótika  
**sémiotisation théâtrale (f)** ⇒ gledalíška se-  
 miotizácija  
**séquence d'actions (f)** ⇒ zaporédje ákcij  
**serrer le faisceau** ⇒ zóžiti fókus  
**servante (f)** ⇒ služábnica  
**seul** ⇒ sám (1), sám (2)  
**showdance (m)** ⇒ showdance  
**sicilienne (f)** ⇒ sicilijánka  
**siège du metteur en scène (f)** ⇒ režisêrski  
 sédež  
**sifflement (m)** ⇒ žvížganje  
**siffler** ⇒ žvížgati (1), žvížgati (2)  
**siffler un spectacle** ⇒ izžvížgati predstávo  
**sifflet de Petrouschka (m)** ⇒ písčik  
**signe théâtral (m)** ⇒ gledalíški znák  
**Silence !** ⇒ Tišína!  
**silence (m)** ⇒ mólk (1), tišína (1)  
**siparia (f)** ⇒ sipária  
**sitcom (m)** ⇒ sitcom  
**situation dramatique (f)** ⇒ drámska situáci-  
 ja  
**skènè (f)** ⇒ skéna  
**sketch (m)** ⇒ skéč  
**slapstick (m)** ⇒ komédija slapstick  
**société dramatique (f)** ⇒ dramátično  
 drúštvo  
**sociologie du théâtre (f)** ⇒ sociológija gle-  
 dalíšča  
**soirée de récitation (f)** ⇒ večér umétniške  
 beséde  
**soirée littéraire (f)** ⇒ literárni večér (1)  
**soliste (f)** ⇒ solístka (1), solístka (2)  
**soliste (m)** ⇒ solíst (1), solíst (2)  
**son (m)** ⇒ oblikovánje zvóka (2)  
**song brechtien (m)** ⇒ sòng (1)  
**sortir du rôle** ⇒ pásti iz vlóge  
**sotie (f)** ⇒ sotí  
**soubrette (f)** ⇒ subréta (1), subréta (2)  
**souffler** ⇒ prišepetávati  
**souffleur (m)** ⇒ šepetálec  
**souffleuse (f)** ⇒ šepetálka  
**sous-texte (m)** ⇒ pòdtékst

**spectacle (m)** ⇒ igra (2), predstava (1), spektakel (1), spektakel (2)  
**spectacle annulé** ⇒ ní predstave, predstava odpáde  
**spectacle bénéfice (m)** ⇒ benefična predstava, dobrodélna predstava  
**spectacle d'abonnement (m)** ⇒ abonmájska predstava  
**spectacle d'abonnement et hors abonnement (m)** ⇒ abonmá in ízven  
**spectacle de ballet (m)** ⇒ balét (4), balétna predstava  
**spectacle de cirque (m)** ⇒ cirkus (4)  
**spectacle de gala (m)** ⇒ slávnostna predstava  
**spectacle de marionnettes (m)** ⇒ lútkovna igra (1), lútkovna igra (2), lútkovna predstava  
**spectacle de répertoire (m)** ⇒ repertoárna predstava  
**spectacle des adieux (m)** ⇒ poslovlína predstava  
**spectacle des écoliers (m)** ⇒ šólska predstava (2)  
**spectacle des élèves (m)** ⇒ dijáška predstava (2)  
**spectacle de théâtre (m)** ⇒ gledalíška predstava  
**spectacle dramatique (m)** ⇒ drámska predstava  
**spectacle enfantin (m)** ⇒ otróška predstava (2)  
**spectacle expérimental (m)** ⇒ eksperiméntálna predstava  
**spectacle hors abonnement (m)** ⇒ ízvenabonmájska predstava  
**spectacle inaugural (m)** ⇒ otvorítvena predstava  
**spectacle nocturne (m)** ⇒ večérna predstava  
**spectacle pour enfants (m)** ⇒ otróška predstava (1)  
**spectacle pour les élèves (m)** ⇒ dijáška predstava (1)  
**spectacle pour les jeunes (m)** ⇒ mladínska predstava  
**spectacle réservé aux entreprises (m)** ⇒ kónto (2)  
**spectacle sans pause (m)** ⇒ actio continua  
**spectacle scolaire (m)** ⇒ šólska predstava (1)  
**spectateur (m)** ⇒ gledálec  
**spectatrice (f)** ⇒ gledáľka  
**spirale pour cheveux (f)** ⇒ lásna spirála

**spot (m)** ⇒ líliput, máli projekcijski refléktor  
**spot projecteur (m)** ⇒ tóčkasti projekcijski refléktor  
**sprinkler (m)** ⇒ avtomátska gasílina napráva  
**Staatsaktion (f)** ⇒ držávni akciójn  
**staffage (m)** ⇒ kašíranje  
**staffeur (m)** ⇒ kašêr  
**staffeuse (f)** ⇒ kašêrka  
**standup (m)** ⇒ standup  
**step (m)** ⇒ stêp  
**stichomythie (f)** ⇒ stihomitíja (1), stihomitíja (2)  
**stock de costumes (m)** ⇒ kostúmski fúndus (1)  
**stock de théâtre de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni fúndus (1)  
**striptise (m)** ⇒ stríptiz  
**striptiseur (m)** ⇒ striptizét  
**striptiseuse (f)** ⇒ striptizéta  
**stroboscope (m)** ⇒ blískovnik  
**strophe (f)** ⇒ spév  
**structure classique (f)** ⇒ klásična zgrádba dráme  
**structure dramatique (f)** ⇒ dramaturška zgrádba, drámska struktúra, zgrádba dráme  
**structure dramatique linéaire (f)** ⇒ lineárna zgrádba dráme  
**structure externe (f)** ⇒ zunánja zgrádba dráme  
**structure interne (f)** ⇒ nótranja zgrádba dráme  
**structure non linéaire (f)** ⇒ nelineárna zgrádba dráme  
**studio (m)** ⇒ stúdio (1), stúdio (2), stúdio (3)  
**style historique de jeu (m)** ⇒ stílina igra  
**sujet (m)** ⇒ pošiljátelj, subjékt  
**surmarionnette (f)** ⇒ nádmarionéta (1), nádmarionéta (2)  
**synchronisation (f)** ⇒ sinhronizácia (1), sinhronizácia (2), sinhronizácia (3)  
**synchronisation des activités de mise en scène (f)** ⇒ sinhronizácia ódrskih ákcij  
**synopsis (m)** ⇒ sínópsis  
**synthèse théâtrale (f)** ⇒ gledalíška sintéza  
**système Stanislavski (m)** ⇒ sistém

**T**  
**tablado lateral (m)** ⇒ tabládo laterál  
**tableau vivant (m)** ⇒ žíva slíka (1), žíva slíka (2)  
**table de branchement (f)** ⇒ stikálna plóšča  
**Tanztheater (m)** ⇒ tanztheater  
**tap dance (m)** ⇒ tap dance

- tapis de plancher (m)** ⇒ ódrsko pogrinjalo
- tapissier (m)** ⇒ tapétnik
- tayu (m)** ⇒ džorúri (2)
- team (m)** ⇒ ekipa
- Techniciens sur scène !** ⇒ Téhnika!
- technique analytique (f)** ⇒ analítična téhnika
- technique corporelle (f)** ⇒ telésna téhnika (1), telésna téhnika (2)
- technique de danse (f)** ⇒ plésna téhnika
- technique de jeu théâtral (f)** ⇒ igrálska téhnika (1), igrálska téhnika (2), igrálska téhnika (3)
- technique dramatique (f)** ⇒ drámska téhnika
- technique synthétique (m)** ⇒ sintétična téhnika
- technologue de marionnettes (f)** ⇒ lútkovna tehnológija, lútkovna tehnológinja
- technologue de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni tehnológ
- teichoscopie (f)** ⇒ teihoskopija
- telos (m)** ⇒ télós
- Tempo !** ⇒ Témpo!
- temps de l'action (m)** ⇒ čas dogájanja
- temps fictif (m)** ⇒ fiktívni čas
- temps théâtral (m)** ⇒ drámski čas (1)
- tête à perruques (f)** ⇒ gláva
- tête du projecteur (f)** ⇒ koríto
- tête du projecteur à miroir symétrique (f)** ⇒ simétrično koríto
- tétralogie (f)** ⇒ tetralogija
- texte de spectacle (m)** ⇒ uprizorítveno besedílo (1), uprizorítveno besedílo (2)
- texte dramatique (m)** ⇒ drámsko besedílo
- texte mis en scène (m)** ⇒ ugledalíščeno besedílo
- texte principal (m)** ⇒ glávno besedílo
- texte secondaire (m)** ⇒ stránsko besedílo
- Thalie** ⇒ Talija
- théâtral (m)** ⇒ teatrálik
- théâtralisation (f)** ⇒ ugledalíščenje
- théâtralité (f)** ⇒ gledalíškost (1), teatrálika, teatrálnost (1), teatrálnost (2), teatrálnost (3)
- théâtre (m)** ⇒ dramátika (1), dramátika (2), gledalíšče (1), gledalíšče (2), gledalíšče (3), gledalíšče (4), gledalíšče (6)
- théâtre africain (m)** ⇒ áfriško gledalíšče (1), áfriško gledalíšče (2)
- théâtre afroaméricain (m)** ⇒ áfroamériško gledalíšče
- théâtre à l'école primaire (m)** ⇒ gledalíški klúb (1)
- théâtre alternatif (m)** ⇒ alternatívno gledalíšče
- théâtre à machines (m)** ⇒ mehánična igra
- théâtre amateur (m)** ⇒ amatérsko gledalíšče
- théâtre amateur de marionnettes (m)** ⇒ amatérsko lútkovno gledalíšče
- théâtre ambulant (m)** ⇒ gostovalno gledalíšče, potujoče gledalíšče
- théâtre américain (m)** ⇒ amériško gledalíšče
- théâtre-amphithéâtre (m)** ⇒ dvoránsko gledalíšče
- théâtre ancien (m)** ⇒ antična dramátika, antično gledalíšče
- théâtre antique (m)** ⇒ antična dramátika, antično gledalíšče
- théâtre anthropologique (m)** ⇒ antropolóško gledalíšče
- théâtre arabe (m)** ⇒ arábsko gledalíšče
- théâtre archaïque (m)** ⇒ arháično gledalíšče
- théâtre aristotélique (m)** ⇒ aristotélsko gledalíšče
- théâtre asiatique (m)** ⇒ ázijsko gledalíšče
- théâtre à thèse (m)** ⇒ tézno gledalíšče
- théâtre atmosphérique (m)** ⇒ gledalíšče razpoložnja
- théâtre autobiographique (m)** ⇒ ávtobiográfsko gledalíšče
- théâtre autonome (m)** ⇒ avtonómno gledalíšče
- théâtre baroque (m)** ⇒ baróčno gledalíšče (1), baróčno gledalíšče (2)
- théâtre bourgeois (m)** ⇒ meščánsko gledalíšče
- théâtre burlesque (m)** ⇒ burléska (2)
- théâtre cabaret (m)** ⇒ kabarétno gledalíšče
- théâtre chinois (m)** ⇒ kitájsko gledalíšče (1)
- théâtre classique (m)** ⇒ klasicístična dramátika
- théâtre classique sanskrit (m)** ⇒ índijsko gledalíšče (1)
- théâtre collectiviste (m)** ⇒ kolektivístično gledalíšče
- théâtre commercial (m)** ⇒ komerciálno gledalíšče
- théâtre conceptuel (m)** ⇒ konceptuálno gledalíšče
- théâtre conditionnel (m)** ⇒ pogójno gledalíšče
- théâtre conventionnel (m)** ⇒ konvencionálno gledalíšče
- théâtre cruel (m)** ⇒ gledalíšče krútosti

- théâtre dadaïste (m)** ⇒ dadaistična dramatika, dadaistično gledališče
- théâtre d'agit-prop (m)** ⇒ agitpropovsko gledališče
- théâtre-danse (m)** ⇒ kóreodráma
- théâtre dans le théâtre (m)** ⇒ igra v igri (1), igra v igri (2), okvirna igra
- théâtre d'auteur (m)** ⇒ ávtorsko gledališče (1), ávtorsko gledališče (2)
- théâtre d'avant-garde (m)** ⇒ avantgárdna dramatika, avantgárdno gledališče, gledališka avantgárda (1), gledališka avantgárda (2)
- théâtre de ballet (m)** ⇒ balétno gledališče
- théâtre de boulevard (m)** ⇒ bulvár (2), bulvársko gledališče
- théâtre de chambre (m)** ⇒ kómorni óder, kómorno gledališče, sóbno gledališče
- théâtre de collègue (m)** ⇒ šólsko gledališče
- théâtre de cour (m)** ⇒ dvórno gledališče
- théâtre de »čitalnica« (m)** ⇒ čítalniška dramatika
- théâtre de environnement (m)** ⇒ ambientálno gledališče
- théâtre de foire de marionnettes (m)** ⇒ sêjemsko lútkovno gledališče
- théâtre de l'absurde (m)** ⇒ absúrdno gledališče
- théâtre de la foire (m)** ⇒ sêjemsko gledališče
- théâtre de la Réforme (m)** ⇒ gledališče reformácije
- théâtre de la Renaissance (m)** ⇒ renesánčna dramatika, renesánčno gledališče
- théâtre de la Restauration anglaise (m)** ⇒ gledališče restavrácije (1), gledališče restavrácije (2)
- théâtre de la rue (m)** ⇒ úlično gledališče
- théâtre de marionnettes (m)** ⇒ lútkovni óder (1), lútkovni óder (2), lútkovno gledališče (1), lútkovno gledališče (2), lútkovno gledališče (3), marionétni óder (1), marionétni óder (2), marionétno gledališče
- théâtre de marionnettes à main (m)** ⇒ gledališče róčnih lútk
- théâtre de marionnettes à tige d'Indonésie (m)** ⇒ indonézijsko lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes chinois (m)** ⇒ kitájsko lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes démontable (m)** ⇒ zložljívi lútkovni óder
- théâtre de marionnettes illusioniste (m)** ⇒ iluzionístično lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes japonais (m)** ⇒ japónsko lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes mécaniques (m)** ⇒ meháníčno lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes non illusioniste (m)** ⇒ deziluzionístično lútkovno gledališče
- théâtre de marionnettes polonais »šopka« (m)** ⇒ šópka
- théâtre de marionnettes russe »vertép« (m)** ⇒ vertép
- théâtre de marionnettes sur eau (m)** ⇒ vódnno gledališče
- théâtre de masse (m)** ⇒ gledališče mnóžice, mnóžično gledališče
- théâtre de mobilisation (m)** ⇒ mobilizácijsko gledališče
- théâtre de musique (m)** ⇒ glásbeno gledališče (1)
- théâtre de pantomime (m)** ⇒ pantomimíčno gledališče
- théâtre de poche (m)** ⇒ žépno gledališče
- théâtre de prisonniers (m)** ⇒ jetníško gledališče
- théâtre de répertoire (m)** ⇒ repertoárno gledališče
- théâtre des abonnés (m)** ⇒ abonéntska gledališče
- théâtre des acteurs (m)** ⇒ igrálsko gledališče (1), igrálsko gledališče (2)
- théâtre des élèves (m)** ⇒ dijáško gledališče
- théâtre des États (m)** ⇒ stanóvsko gledališče
- théâtre des femmes (m)** ⇒ gledališče žénsk
- théâtre des Lumières (m)** ⇒ razsvetljénsko gledališče
- théâtre des non abonnés (m)** ⇒ nèabonéntska gledališče
- théâtre des partisans (m)** ⇒ partizánsko gledališče
- théâtre des pionniers yougoslaves (m)** ⇒ pionírsko gledališče
- théâtre des variétés (m)** ⇒ estrádnno gledališče, varietéjsko gledališče
- théâtre d'État (m)** ⇒ držávno gledališče
- théâtre d'été (m)** ⇒ polétno gledališče (1), polétno gledališče (2)
- théâtre didactique (m)** ⇒ didáktično gledališče
- théâtre d'images (m)** ⇒ gledališče podób
- théâtre d'improvisation (m)** ⇒ improvizácijsko gledališče
- théâtre d'objets (m)** ⇒ gledališče predméto
- théâtre documentaire (m)** ⇒ dokumentárno gledališče



- théâtre d'ombre javanais (m)** ⇒ javánka
- théâtre d'ombre (m)** ⇒ sénčno gledališče
- théâtre d'ombre turc (m)** ⇒ túrško sénčno gledališče
- théâtre d'ouvriers amateurs (m)** ⇒ délavski óder, délavsko gledališče
- théâtre dramatique (m)** ⇒ drámsko gledališče
- théâtre du front (m)** ⇒ fróntno gledališče
- théâtre du metteur en scène (m)** ⇒ režisérsko gledališče (1), režisérsko gledališče (2)
- théâtre du monde (m)** ⇒ gledališče svetá (1), gledališče svetá (2)
- théâtre du Sturm und Drang (m)** ⇒ vihárniška dramátika
- théâtre du vaudeville (m)** ⇒ vodvílsko gledališče
- théâtre élisabéthain (m)** ⇒ elizabetínski óder, elizabetínsko gledališče, elizabetínsko gledališče
- théâtre en famille (m)** ⇒ družínsko gledališče
- théâtre enfantin (m)** ⇒ otróško gledališče (2)
- théâtre engagé (m)** ⇒ angažírana dramátika
- théâtre en plein air (m)** ⇒ ambientálno gledališče, gledališče na pròstem, gledališče na vòdi, óder na pròstem, polétno gledališče (1)
- théâtre en rond (m)** ⇒ gledališče v krógu
- théâtre en tournée (m)** ⇒ gostujóče gledališče
- théâtre épique (m)** ⇒ ántiiluzionístično gledališče (1), ántiiluzionístično gledališče (2), épsko gledališče (1), épsko gledališče (2)
- théâtre européen (m)** ⇒ evrópsko gledališče
- théâtre expérimental (m)** ⇒ eksperimentálno gledališče
- théâtre expressionniste (m)** ⇒ ekspresionístična dramátika, ekspresionístično gledališče
- théâtre fin-de-siècle (m)** ⇒ dekadénčna dramátika, dramátika fin de siècla
- théâtre-fringe (m)** ⇒ fríndž
- théâtre futuriste (m)** ⇒ futurístična dramátika, futurístično gledališče
- théâtre gestuel (m)** ⇒ géstično gledališče (1), géstično gledališče (2)
- théâtre grec antique (m)** ⇒ antično grško gledališče (1), antično grško gledališče (2)
- théâtre grotesque (m)** ⇒ grotéska (1)
- théâtre hellénique (m)** ⇒ helenístično gledališče
- théâtre héroïque (m)** ⇒ heróično gledališče
- théâtre humaniste (m)** ⇒ humanístična dráma, humanístično gledališče
- théâtre indépendant (m)** ⇒ nëodvíсно gledališče (1)
- théâtre indien moderne (m)** ⇒ índijsko gledališče (2)
- théâtre interculturel (m)** ⇒ medkultúrno gledališče
- théâtre italien (m)** ⇒ gledališče z rédi, lóžno gledališče
- théâtre japonais classique (m)** ⇒ japónsko gledališče (1)
- théâtre japonais moderne (m)** ⇒ japónsko gledališče (2)
- théâtre jésuite (m)** ⇒ jezúitsko gledališče
- théâtre-laboratoire (m)** ⇒ laboratórijsko gledališče (1), laboratórijsko gledališče (2)
- théâtre littéraire (m)** ⇒ literárno gledališče
- théâtre luminiscent (m)** ⇒ luminiscénčno gledališče
- théâtre lyrique (m)** ⇒ ópera (3), ópera (4), óperno gledališče (1), óperno gledališče (2)
- théâtre magique (m)** ⇒ iluzionístično gledališče (2)
- théâtre mécanique (m)** ⇒ mehánično gledališče
- théâtre médiéval (m)** ⇒ srednjevéška dramátika, srednjevéško gledališče
- théâtre militaire (m)** ⇒ vojáško gledališče
- théâtre minimaliste (m)** ⇒ minimalístično gledališče
- théâtre moderniste (m)** ⇒ modernístična dramátika, modernístično gledališče
- théâtre multimédias (m)** ⇒ múltimédijsko gledališče
- théâtre municipal (m)** ⇒ méstno gledališče
- théâtre national (m)** ⇒ nacionálna dramátika, národno gledališče (1), národno gledališče (2)
- théâtre naturaliste (m)** ⇒ naturalístično gledališče
- théâtre néo-naturaliste (m)** ⇒ néonaturalístična dramátika
- théâtre nô (m)** ⇒ gledališče nó (2)
- théâtre noir (m)** ⇒ črno gledališče
- théâtre non commercial (m)** ⇒ nëkomerčiálno gledališče
- théâtre non littéraire (m)** ⇒ nëliterárno gledališče
- théâtre non subventionné (m)** ⇒ nëinstitucionálno gledališče
- théâtre off (m)** ⇒ òff gledališče
- théâtre palladien (m)** ⇒ paládijsko gledališče

- théâtre panique (m)** ⇒ gledališče pánike
- théâtre pauvre (m)** ⇒ révno gledališče
- théâtre permanent (m)** ⇒ stáлно gledališče
- théâtre physique (m)** ⇒ fízično gledališče, gibáлно gledališče
- théâtre politique (m)** ⇒ polítično gledališče (1), polítično gledališče (2), polítično gledališče (3)
- théâtre populaire (m)** ⇒ ljúdski óder (2), ljúdsko gledališče
- théâtre postcolonial (m)** ⇒ póstkoloniáлно gledališče
- théâtre postdramatique (m)** ⇒ póstrámsko gledališče
- théâtre postmoderniste (m)** ⇒ póstmodernístično gledališče
- théâtre pour enfants (m)** ⇒ otróško gledališče (1)
- théâtre pour les jeunes (m)** ⇒ mladínsko gledališče
- théâtre pour les masses (m)** ⇒ mnóžično gledališče (2)
- théâtre principal (m)** ⇒ osrédnje gledališče
- théâtre privé (m)** ⇒ zaséбно gledališče
- théâtre profane (m)** ⇒ posvétno gledališče
- théâtre professionnel (m)** ⇒ poklíčno gledališče
- théâtre réaliste (m)** ⇒ realístično gledališče
- théâtre régional (m)** ⇒ dežélno gledališče
- théâtre religieux (m)** ⇒ religióžno gledališče
- théâtre rétrograde (m)** ⇒ retrogardístično gledališče
- théâtre rituel (m)** ⇒ gledališče izkúšnje, obrédno gledališče
- théâtre romain (m)** ⇒ antično rímsko gledališče (2)
- théâtre romain antique (m)** ⇒ antično rímsko gledališče (1)
- théâtre romantique (m)** ⇒ romántična dramátika, romántično gledališče
- théâtre royal (m)** ⇒ kraljévo gledališče
- théâtre sanscrit (m)** ⇒ sanskrtska dramátika, sanskrtsko gledališče
- théâtre sensoriel (m)** ⇒ senzoriáлно gledališče
- théâtre subventionné (m)** ⇒ institucionáлно gledališče, subvencionírano gledališče
- théâtre sur internet (m)** ⇒ splétno gledališče
- théâtre surréaliste (m)** ⇒ nádrealistična dramátika, nádrealistično gledališče
- théâtre symboliste (m)** ⇒ simbolístična dramátika, simbolístično gledališče
- théâtre synthétique (m)** ⇒ sintétično gledališče
- théâtre total (m)** ⇒ totáлно gledališče (1), totáлно gledališče (2)
- théâtre traditionnel à illusion scénique (m)** ⇒ iluzionístično gledališče (1), iluzionístično gledališče (3)
- théâtre traditionnel indien (m)** ⇒ índijsko gledališče (1)
- théâtre underground (m)** ⇒ underground gledališče
- théâtre universitaire (m)** ⇒ študéntska gledališče
- théâtre urbain (m)** ⇒ urbáno gledališče
- théâtrologie (f)** ⇒ teatrológija
- théâtrologue (f)** ⇒ teatrológinja
- théâtrologue (m)** ⇒ teatrológ
- theatron (m)** ⇒ teátron
- théorie de la réception (f)** ⇒ gledališka recépcija
- théorie du drame (f)** ⇒ drámska teoríja
- théorie du jeu (f)** ⇒ igrálska teoríja
- théorie du théâtre (f)** ⇒ gledališka teoríja
- thérapie par l'art dramatique (f)** ⇒ drámska terapíja
- thérapie par les marionnettes (f)** ⇒ lútká v terapíji
- tige à marionnette (f)** ⇒ vodílo
- timbre de la voix (m)** ⇒ bárava glasú
- tirade (f)** ⇒ tiráda
- togata (f)** ⇒ togáta
- toge (f)** ⇒ tóga
- toge prétexte (f)** ⇒ tóga pretéksa
- toile de fond (f)** ⇒ francóska kulísa, horizóntna sofíta
- toile de fond verte (f)** ⇒ zeléna sofíta
- tourelle (f)** ⇒ portálni stòlp
- tournee (f)** ⇒ gostovánje, turnêja
- tournette (f)** ⇒ vrtljívi óder
- tournoi (m)** ⇒ turnír
- Tous tout !** ⇒ Vsí vsé!
- tragédie (f)** ⇒ tragédíja (1), tragédíja (2), tragédíja (3)
- tragédie antique (f)** ⇒ antična tragédíja
- tragédie atique (f)** ⇒ átiška tragédíja
- tragédie bourgeoise (f)** ⇒ meščánska tragédíja (1)
- tragédie classique (f)** ⇒ klasicístična tragédíja, klásična tragédíja (1), klásična tragédíja (2)
- tragédie de caractère (f)** ⇒ karaktérna tragédíja, tragédíja značajev
- tragédie de la Renaissance (m)** ⇒ renesáncna tragédíja

**tragédie de marionnettes de pomme de terre (f)** ⇒ krompírjevska tragédija  
**tragédie de situation (f)** ⇒ situácijska tragédija  
**tragédie dionisiaque (f)** ⇒ dionizična tragédija  
**tragédie du Sturm und Drang (f)** ⇒ vihárniška tragédija  
**tragédie élisabéthaine (f)** ⇒ elizabetínska tragédija  
**tragédie fataliste (f)** ⇒ usódnostna tragédija  
**tragédie grecque (f)** ⇒ grška tragédija  
**tragédie héroïque (f)** ⇒ heróična tragédija, herójska tragédija  
**tragédie historique (f)** ⇒ zgodovínska tragédija  
**tragédie hymnique (f)** ⇒ hímnična tragédija  
**tragédien (m)** ⇒ tragéd (1), tragéd (2), tragéd (3)  
**tragédienne (f)** ⇒ tragédinja (1), tragédinja (2)  
**tragédie préromantique (f)** ⇒ klásična tragédija (3)  
**tragédie rituelle (f)** ⇒ rituálna tragédija  
**tragédie romaine (f)** ⇒ rímska tragédija  
**tragi-comédie (f)** ⇒ trágikomédija (1), trágikomédija (2)  
**tragi-comique** ⇒ trágikómično  
**tragique** ⇒ trágično (1), trágično (2)  
**tragique (m)** ⇒ trágičnost (1), trágičnost (2), trágika (1)  
**transformation (f)** ⇒ transformácija (1), transformácija (2)  
**transposer** ⇒ lokalizírati (2)  
**transposition (f)** ⇒ lokalizácija (2)  
**trapillon (m)** ⇒ málo pogrezálo, pogrezálo  
**trappe (f)** ⇒ ódrska lopúta  
**trappe glissante (f)** ⇒ dísna pogrezálna lopúta  
**traverse (f)** ⇒ préčka  
**travesti (m)** ⇒ preobléka (1)  
**travestissement (m)** ⇒ preobléka (2)  
**tréteaux (mpl)** ⇒ híša, óder na kózah  
**trilogie (f)** ⇒ trilogija (1), trilogija (2)  
**triomphe (m)** ⇒ triúmfi  
**triptyque (m)** ⇒ tríptih  
**tritagoniste (m)** ⇒ tritagoníst  
**trois marches praticables (fpl)** ⇒ trójna stopníca  
**trou (m)** ⇒ lúknja  
**trou acoustique (m)** ⇒ glúho mésto

**troupe ambulante (f)** ⇒ igrálska družína (2)  
**troupe d'amateurs de théâtre (f)** ⇒ amatérska gledališka skupína  
**troupe de cirque (f)** ⇒ cirkus (3)  
**troupe de comédiens (f)** ⇒ igrálska družína (1), igrálska skupína  
**troupe permanente (f)** ⇒ stálni ansámbel  
**troupe radiophonique (f)** ⇒ rádijska družína  
**tube porteur (m)** ⇒ dróg pri vláku  
**tulle (m)** ⇒ til (2)  
**type (m)** ⇒ típ

## U

**unité d'action (f)** ⇒ enótnost dogájanja  
**unité de lieu (f)** ⇒ enótnost krája  
**unité de temps (f)** ⇒ enótnost časa  
**utilité (f)** ⇒ pès

## V

**valet (m)** ⇒ služábnik  
**variétés (fpl)** ⇒ varieté (1)  
**vaudeville (m)** ⇒ vodvíl (1)  
**vaudeville a couplets (m)** ⇒ spevoígra  
**vers blanc (m)** ⇒ blánkvérz  
**version scénique (f)** ⇒ dramtizácija (1), dramtizácija (2)  
**vestiare (m)** ⇒ garderóba (2)  
**vidéoprojecteur (m)** ⇒ spremljeválni refléktor  
**vidéothèque (f)** ⇒ videotéka (1), videotéka (2)  
**vieille comique (f)** ⇒ kómična stárka  
**virtuosité (f)** ⇒ virtuóznost  
**voix (f)** ⇒ glás (1), glás (2), glás (3)  
**voix off (f)** ⇒ öff  
**volant général (m)** ⇒ glávno koló pri regulátorju

## W

**wayang (m)** ⇒ vájang  
**wayang golek (m)** ⇒ vájang gólek  
**wayang klitik (m)** ⇒ vájang klítik  
**wayang kulit (m)** ⇒ vájang kúlit  
**wayang orang (m)** ⇒ vájang órang  
**wayang purva (m)** ⇒ vájang púrva  
**wayang purwa (m)** ⇒ vájang púrva  
**wayang topeng (m)** ⇒ vájang tópeng

## Z

**zanni (m)** ⇒ zanni

